



**HAL**  
open science

## Les manuscrits de Raphaël de Prato : une bibliothèque privée juive italienne du XVIe siècle

Elodie Attia

► **To cite this version:**

Elodie Attia. Les manuscrits de Raphaël de Prato : une bibliothèque privée juive italienne du XVIe siècle. NinoAragno Editore, 2012, Giulio Busi, 978-88-8419-526-5. hal-01394250

**HAL Id: hal-01394250**

**<https://amu.hal.science/hal-01394250>**

Submitted on 29 Nov 2016

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Distributed under a Creative Commons Attribution - NonCommercial - NoDerivatives 4.0  
International License

BERLIN STUDIES IN JUDAISM

2

ELODIE ATTIA

**LES MANUSCRITS  
DE RAPHAËL DE PRATO**

UNE BIBLIOTHEQUE PRIVEE  
JUIVE ITALIENNE DU XVI<sup>E</sup> SIECLE

IFJ ☆ INSTITUT FÜR JUDAISTIK  
FREIE UNIVERSITÄT BERLIN  
NINO ARAGNO EDITORE TORINO

## SOMMAIRE

PREFACE by Giulio Busi.....	5
REMERCIEMENTS.....	7
AVERTISSEMENT.....	9
LISTE DES PLANCHES.....	11
INTRODUCTION	
Archéologie du livre.....	14
Raphaël Salomon ben Jacob ha-Cohen de Prato, un rabbin érudit du début du XVI <sup>e</sup> siècle.....	20
I LIVRES OU MANUSCRITS, RECUEILS OU VOLUMES?	
Caractéristiques du corpus.....	31
Écrire pour soi-même.....	39
Un corpus exceptionnellement bien conservé.....	43
II LA PRODUCTION DE MANUSCRITS	
Rythme de copie.....	49
Des textes clairs et explicites.....	57
Les sources.....	70
III LES MATERIAUX DES MANUSCRITS	
Dimensions et taille.....	75
Les papiers et les filigranes.....	78
Le coût.....	80
Les cahiers.....	82
Encres et outils d'écriture.....	87
IV L'ESPACE ECRIT DANS LES PAGES	
La réglure.....	91
Mise en page de l'espace écrit.....	95
Mise en texte.....	97
Influence de l'imprimé.....	106
V UNE ECRITURE PERSONNELLE HEBRAÏQUE NORD-ITALIENNE	
Les différentes méthodes d'analyse paléographique.....	113
Le contexte d'écriture.....	115
Les écritures hébraïques de type italien.....	116
Aspect des lettres en fonction de leur genre.....	130
La vocalisation.....	133
Mieux dater les écritures non datées?.....	136
VI CABALE ET HALAKHAH	
Les contenus par matière: premier bilan.....	141
Mise en perspective.....	148

Copyright © 2012 by Elodie Attia  
and Giulio Busi  
All rights reserved  
ISBN 978-88-8419-526-5

Published by Nino Aragno Editore  
Via San Francesco d'Assisi, 22/bis  
10121 Torino - Italy  
info@ninoaragnoeditore.it

Une bibliothèque privée peu «humaniste»?.....	157
VII MENTALITES ET APPROCHE ERUDITE DES LIVRES	
L'évolution de la fonction «Auteur» .....	166
Le passage du manuscrit à l'imprimé, la copie d'imprimé?.....	169
Pourquoi les textes de Constantinople?.....	171
La recherche de textes préparés par Ḥiyya Meyer ben David .....	174
CONCLUSION.....	179
ANNEXES.....	183
NOTICES DESCRIPTIVES .....	
N. 1 Ms. Budapest, MTAK, Coll. Kaufmann, A 246 .....	185
N. 2 Ms. Cambridge (UK), University Library, Add. 506.1-4. ....	190
N. 3 Ms. Cambridge (UK), University Library, Add. 648 .....	203
N. 4 Ms. Cambridge (Mass.), Houghton Library, Heb. 58 .....	213
N. 5 Ms. Florence, Biblioteca Medicea Laurenziana, Plut. 88. 51 .....	223
N. 6 Ms. Jérusalem, JNUL, Heb. 101 .....	236
N. 7 Ms. Londres, British Library, Add. 27034 .....	239
N. 8 Ms. Londres, British Library, Or. 9951 .....	253
N. 9 Ms. Moscou, Bibliothèque Nationale Russe, Coll. Günzburg, 41 .....	258
N. 10 Ms. Moscou, Bibliothèque Nationale Russe, Coll. Günzburg 72 .....	267
N. 11 Ms. Moscou, Bibliothèque Nationale Russe, Coll. Günzburg, 280 .....	275
N. 12 Ms. Moscou, Bibliothèque Nationale Russe, Coll. Günzburg, 508 .....	281
N. 13 Ms. Oxford, Bodleian Library, Mich. 315 (fragment) .....	287
N. 14 Ms. Oxford, Bodleian Library, Mich. 500 .....	291
N. 15 Ms. Oxford, Bodleian Library, Mich. Add. 59 .....	305
N. 16 Ms. Oxford, Bodleian Library, Mich. Add. 60 .....	319
N. 17 Ms. Paris, Bibliothèque nationale de France, hébr. 369 .....	334
N. 18 Ms. Paris, Bibliothèque nationale de France, hébr. 809 .....	347
N. 19 Ms. Paris, Bibliothèque nationale de France, hébr. 860. ....	355
N. 20 Ms. Parme, Biblioteca Palatina, Cod. Parm. 2386 .....	362
N. 21 Ms. Parme, Biblioteca Palatina, Cod. Parm. 2438 .....	371
N. 22 Ms. Parme, Biblioteca Palatina, Cod. Parm. 3540 .....	377
N. 23 Ms. Vienne, Österreichische Nationalbibliothek, Heb. 111 .....	385
TABLEAUX.....	395
ILLUSTRATIONS .....	421
INDEX .....	437
BIBLIOGRAPHIE .....	451

## PREFACE

*The corpus of manuscripts studied in this book is a unique testimony to the past, since it represents a private Italian Jewish library of the first half of the 16<sup>th</sup> century, not simply as a list of books, as is often the case, but as a group of real objects, which all belonged to the same person.*

*Elodie Attia takes into account a group of 23 Hebrew manuscripts, all of them copied by the till now almost forgotten scholar Rafael Shelomoh ben Ya'aqov ha-Cohen of Prato, who was active in Northern and Central Italy between 1525 and 1541.*

*As a first step of her research, Attia reconstructs the probable family connections of Rafael of Prato, the different stages of his life in the Italian towns of Bologna, Ferrara and Pisa, and the personal relationships he was able to intertwine with other Jewish intellectuals of his time. Particularly interesting is the analysis of the bonds that linked Rafael of Prato with Yehiel Nissim ben Shemuel of Pisa, a well-known banker and philosopher, with the kabbalist Mordekey Dato (who might have been Prato's pupil), with the learned rabbis Mosheh Basola and Azriel Diena, as well as with the disputed figures of Shelomoh Molcho and Yosef of Arles, representatives of radical messianism.*

*Thanks to such a wide network of intellectual relationships, Rafael of Prato was well informed about the cultural ferment of his age. He was extremely well read, a real book lover, who worked all his life with written texts, copying, epitomizing, and assembling extracts for himself and for his friends and patrons.*

*Attia analyzes the corpus of manuscripts thoroughly, discussing them both in their material aspects and in their content. The author is able to show how Rafael of Prato used paper of medium quality for the texts he copied; she can also*

*precisely describe the way he folded and prepared the folios, and how, once he finished his work, he sometimes bound the fascicules, in order to keep certain topics together. Having also studied, on the basis of internal data, how much time Rafael needed to copy a manuscript, and seeing that he was sometimes as quick as any other scribe of his age and sometimes much slower, Attia reaches the conclusion that he must have been involved in some other task in the meantime or that he perhaps copied two manuscripts at the same time. Remarkable is also the long discussion Attia dedicates to the influence that certain printed books had on Rafael of Prato's construction of the page. Rafael of Prato was mainly interested in rabbinic literature and kabbalah, and less attracted by liturgy, science, philosophy, and moral literature. On the one hand, his halakic readings are well explained by his professional activity as a dayan, a rabbinic judge in Bologna and Ferrara. On the other hand, the large number of kabbalistic texts that he owned and copied shows how influential Jewish mysticism was among Italian Jews during the first half of the sixteenth century. Even before the printing of the Zohar, which in 1558-60 boosted the knowledge of kabbalistic literature among a wider public, scholars like Rafael of Prato eagerly collected mystical secrets and interpretations.*

*In her entire work, Attia includes a wide number of figures and statistical tables, which are very useful to understand the real significance of this corpus. She presents an impressive analysis of the 23 manuscripts, both codicological and paleographical, thus giving a substantial contribution to the history of Hebrew booklore in the 16<sup>th</sup> century. Owing to Attia's painstaking work, we can now follow, for the first time, the activity of an Italian Jewish copyist and watch him at work at his writing desk during some 20 years.*

*Giulio Busi*

## REMERCIEMENTS

Pour le codicologue paléographe et historien de la culture juive, les manuscrits hébreux italiens de la fin du Moyen Âge et du début du XVI<sup>e</sup> siècle demeurent un continent passionnant à explorer à bien des égards. Leur étude ici présentée s'inspire en grande partie d'une thèse de doctorat intitulée «Le milieu intellectuel juif en Italie au XVI<sup>e</sup> siècle: les manuscrits de Raphaël Salomon ben Jacob ha-Cohen de Prato», réalisée sous la direction de Judith Olszoway-Schlanger et soutenue en Avril 2008 à la IV<sup>e</sup> section de l'EPHE Paris. Invité à sa soutenance, le Prof. Giulio Busi a guidé la réécriture et la publication de ce travail en souhaitant l'accueillir dans la nouvelle collection *Berlin Studies in Judaism* aux éditions Arago. Honorée par cette invitation, je souhaite lui exprimer en premier lieu toute ma reconnaissance pour sa confiance et les précieux conseils qu'il a su me prodiguer jusqu'à sa parution.

Mes recherches sur les manuscrits hébreux n'ont pas été un travail solitaire. Elles ont été encouragées, à leur début, par Jean-Paul Boyer et Philippe Cassuto, aujourd'hui professeurs au département d'Histoire et au département des études moyen-orientales de l'Université de Provence (Aix-Marseille), ainsi que par María-José Cano et Miguel Pérez Fernandez de l'Université de Grenade (Département d'Études Sémitiques, Espagne). Par la suite, le présent thème d'investigation m'a été aimablement suggéré par Colette Sirat (EPHE-IRHT, Paris). Qu'elle en soit ici très chaleureusement remerciée, ainsi que les membres de la section hébraïque de l'IRHT (M. Dukan, M. Zerdoun, S. Fellous, P. Bobichon) et nos collègues de l'Université Hébraïque de Jérusalem (Benjamin Richler, Malachi Beit-Arié et Edna Engel), qui ont si aimablement accepté de me conseiller et de me communiquer certaines données et notices descriptives existantes.

Néanmoins, ce travail n'aurait pu se développer pleinement sans les précieux conseils et le soutien de Judith Olszoway-

Schlanger, directrice d'études à l'EPHE. Elle sut toujours m'encourager dans les moments difficiles, et par nos entretiens réguliers, me laisser la liberté nécessaire à la réalisation d'un tel projet. Par ces quelques mots, je tiens à lui exprimer ma profonde gratitude et mes plus sincères remerciements. Ce livre lui doit beaucoup.

Je souhaite également remercier les chefs de département et conservateurs des bibliothèques de Parme, Florence, Moscou, Paris, Vienne et Budapest pour avoir facilité mes recherches, et en particulier A. David (JNL), I. Tahan (British Library), D. Nicholson et P. Van Boxel (Bodleian Library), et G. Waller (CUL), L. Héricher (BNF), J.-C. Kuperminc (AIU), D. Wachtel (JTS), E. Falsey (Houghton Library).

Plusieurs voyages d'études auront été facilités par le soutien financier de la *Rothschild Foundation*, en particulier pour les visites des bibliothèques de Budapest, Vienne, Florence, Parme, Londres et Moscou.

D'une autre manière, il me faut mentionner certains échanges qui ont contribué à l'achèvement de ce livre. J.-C. Margolin m'a éclairée avec amitié sur les questions d'humanisme, S. Jershower aidée pour les passages en judéo-italien, M. Luzzati suggéré des pistes concernant l'histoire de la famille Da Prato, S. Stern observé les colophons datés, J.-P. Rothschild critiqué la version d'origine de ce livre. Enfin, G. Bohak, N. de Lange, J.-M. Mandosio, R. Stawarz-Luginbühl et S. Campanini m'ont amicalement transmis leurs savantes remarques à la relecture de certains passages. Que tous soient à nouveau ici très chaleureusement remerciés.

Enfin, je remercie tous mes amis et proches dont le soutien, aussi divers qu'il ait été, fut essentiel, et en particulier Rodolphe Kay, mon compagnon, pour son regard amoureux de la rareté des manuscrits hébreux et son indéfectible soutien durant toute cette recherche et cette longue écriture.

Elodie Attia

## AVERTISSEMENT

### *Appellation*

Dans ce travail, les manuscrits étudiés sont appelés par les numéros de leurs notices respectives, les planches placées à la fin de chaque notice (cf. Sommaire).

### *Abréviations des contenus*

Litur. = Liturgie  
 B&C = Bible et commentaires  
 HLK = Halakhah et décisionnaires  
 Mor. = Morale  
 Gram. = Grammaire  
 Philo. = Philosophie  
 M&T = Mishna et Talmud  
 M&A = Midrash et Aggadah  
 Litt. Et. = Littérature Étrangère  
 Res. = Littérature des *Responsa*  
 BL = Belles-Lettres  
 Sci. = Sciences  
 Autres = Sermons, Homélie (S.), Croyances populaires et magiques (CM), Fragments non-identifiés (FNI)

### *Autres abréviations*

JNUL = Jewish National and University Library  
 IMHM = Institut des Manuscrits Hébreux Microfilmés, JNUL  
 CPH = Comité de Paléographie Hébraïque (Jérusalem-Paris)  
 EJ = *Encyclopaedia Judaica*, (1971-1972)  
 EJS = *European Journal of Jewish Studies*  
 MPMA = *Monumenta Palaeographica Medii Aevi, Series Hebraica, III*

Les références bibliographiques citées en note de bas de page mentionnent l'auteur et l'année, les titres des ouvrages étant reportés dans la partie *Bibliographie*.

*Règles de transcription et de translittération*

Les règles suivies pour les translittérations sont celles de la traduction française du livre de S. Baruchson-Arbib et ce, afin de faciliter la comparaison avec cette étude<sup>1</sup>. Toutefois, l'emploi de l'hébreu, lorsqu'il s'avère utile, a été conservé sans corriger l'orthographe d'origine. Pour faciliter la lecture de certains noms propres et titres d'ouvrage, les symboles suivants sont utilisés:

h pour la lettre ח

ç pour la lettre צ

ş pour la lettre ש

La lettre 'ayin est signalée par un (').

## LISTE DES PLANCHES

- Pl. 1: Ms. n. 1, page 3  
 Pl. 2a: Ms. n. 2, Add. 506.4, f. 86r  
 Pl. 2b: Ms. n. 2, 506.2, f. 64r  
 Pl. 2c: Ms. n. 506.3, f. 24r  
 Pl. 3: Ms. n. 3, f. 1r  
 Pl. 4a: Ms. n. 4, f. 17v  
 Pl. 4b: Ms. n. 4, f. 17v, (détail)  
 Pl. 5a: Plut. 88, 51, f. 11v  
 Pl. 5b: Ms. n. 5, f. 28r  
 Pl. 6: Ms. n. 6, f. 115r  
 Pl. 7: Ms. n. 7, f. 14v  
 Pl. 8: Ms. n. 8, f. 18r  
 Pl. 9a: f. 167v (détail)  
 Pl. 9b: Ms. n. 9, f. 5r  
 Pl. 10a: Ms. n. 10, 276v (détail)  
 Pl. 10b-c: Ms. n. 10: ff. 277v-278r  
 Pl. 11: Ms. n. 11, f. 4r  
 Pl. 12: Ms. n. 12, f. 85r  
 Pl. 13: Ms. n. 13, f. 60r  
 Pl. 14: Ms. n. 14, f. 132r  
 Pl. 15a: Ms. n. 15, f. 94v  
 Pl. 15b: Ms. n. 15, f. 105r  
 Pl. 16a: Ms. n. 16, 167v  
 Pl. 16b: Ms. n. 16, f. 1r  
 Pl. 17a: Ms. 17, f. 110v  
 Pl. 17b: Ms. n. 17, f. 199r (détail)  
 Pl. 18a: Ms. n. 18, f. 44r, (détail)  
 Pl. 18b: Ms. n. 18, f. 1r  
 Pl. 19: Ms. n. 19, f. 1r  
 Pl. 20a: Ms. n. 20, f. 76v  
 Pl. 20b: Ms. n. 20, f. 184r (détail)  
 Pl. 21: Ms. n. 21, f. 71v  
 Pl. 22: Ms. 22, f. 33v  
 Pl. 23a: Ms. n. 23, f. 24v  
 Pl. 23b: Ms. n. 23, f. 81r

<sup>1</sup> Cf. Baruchson, 2001 [en hébreu, 1995].

## INTRODUCTION

« Au Seigneur de la Terre entière et de ceux qui y résident<sup>2</sup> [Ce livre est] à moi, Raphaël Salomon ha-Cohen, que Dieu soit mon Rocher et mon Rédempteur, fils du vénérable Maître Jacob ha-Cohen, que sa mémoire soit bénie dans le monde futur, originaire de Prato. Que le Seigneur me permette de le méditer<sup>3</sup>»

Par cette note placée en tête d'un de ses manuscrits, Raphaël de Prato rappelle l'usage personnel qu'il faisait de ses livres, indiquant ainsi qu'il était plus qu'un simple copiste. En véritable érudit, il s'est constitué tout au long de sa vie ses propres textes de références. Parfois même, certains membres de l'élite juive - comme Yehiel ben Samuel da Pisa et Isaac Norsa - ont pu lui commander des textes de qualité<sup>4</sup>.

Du point de vue formel, les manuscrits de Raphaël de Prato présentent les caractéristiques des écrits personnels produits dans la première moitié du XVI<sup>e</sup> siècle en Italie: tous sont des in-4<sup>o</sup>, en majorité de petite ou moyenne taille, composés de feuilles de papier d'origine locale, représentant un coût réduit pour le scribe. La composition des cahiers s'adapte à la taille initialement prévue des volumes et rentabilise au mieux le matériel. Destinés avant tout à la lecture et à l'étude personnelle d'un érudit ou d'un cercle restreint d'érudits, ces manuscrits d'étude, utiles et pratiques, sont aisément transportables de ville en ville, en particulier entre Bologne et Ferrare où l'activité de Raphaël est attestée.

<sup>2</sup> *Isaïe*, 34,1.

<sup>3</sup> Ms. n. 17, f. 1r, marge supérieure:

להי הארץ ומלואה תבל יושבי בה . שלי רפאל שלמה הכהן יציוו בכמ"ר יעקב הכהן זלה"ה  
מפראטו. הי יזכני להגות בו.

<sup>4</sup> Voir le colophon du ms n. 5, f. 79v dédié à Yehiel da Pisa (en Annexes, Tableau n. 10), et la note du ms. n. 16, f. 167v (Pl. 16a) qui fait référence à un commentaire écrit réalisé sur commande pour Isaac Norsa.

Du fait que peu de manuscrits de ce corpus soient réalisés à la demande, l'hypothèse la plus plausible est que ces manuscrits constituaient le fonds d'une ancienne bibliothèque privée. Celle-ci sera décrite autant dans sa forme et sa constitution matérielle que dans ses contenus.

### Archéologie du livre

Ce corpus est constitué aujourd'hui de 23 volumes, tous issus du travail de copie de Raphaël Salomon ben Jacob ha-Cohen de Prato (abrégé en Raphaël de Prato), effectué entre env. 1525 et 1541 en Italie du Nord. Cet ensemble a été mis en évidence pour la première fois lors des travaux du Comité de Paléographie Hébraïque. Il existe une première mention partielle de son existence dans la description du manuscrit 369 de la BNF (ms. n. 17 dans la présente étude) parue dans l'ouvrage de référence *Manuscrits médiévaux en caractères hébraïques portant des indications de date*<sup>5</sup>. Ces travaux ont abouti à la création d'une base de données informatique (*Sfar Data*)<sup>6</sup>, et en 2001, B. Richler m'a communiqué une liste de 23 manuscrits en rapport avec le nom de ce scribe. Celle-ci a, par conséquent, constitué la base de cette prospection. Je me suis limitée à ce corpus pré-identifié de manuscrits hébreux car il correspondait à environ 3000 folios et représentait une masse considérable à consulter. Il faut souligner que d'autres livres et/ou manuscrits (hébreux, latins ou italiens) seront peut-être rattachés à ce scribe dans le futur<sup>7</sup>.

<sup>5</sup> Cf. Sirat, Beit-Arié, Glatzer, 1986, notice 91.

<sup>6</sup> Cf. Beit-Arié, 1991, pp. 165-197.

<sup>7</sup> La découverte de nouveaux manuscrits ou de fragments issus de collections privées, ajoutée à la mise à jour progressive des catalogues de manuscrits latins incluant davantage les marginalia et les notes de possession des livres pourront peut-être élargir un jour le présent corpus.

Les informations réunies ici ont été recueillies lors de l'examen de chacun de ces manuscrits, dispersés (comme c'est souvent le cas pour les sources italiennes<sup>8</sup>) dans une dizaine de bibliothèques différentes à travers le monde. L'intérêt de ce travail réside donc à la fois dans les mises à jour qu'il peut faire sur chaque manuscrit et dans une étude cohérente, pour la première fois réalisée, de ce corpus issu d'une même main paléographique juive italienne.

En effet, les données recueillies dans le *Sfar Data* démontrent dans un premier temps la rareté des manuscrits de Raphaël de Prato en tant que corpus hébraïque italien de la première moitié du XVI<sup>e</sup> siècle. Selon cette base de données qui recense 3139 manuscrits datés<sup>9</sup>, l'Italie est l'aire géographique dans laquelle le plus de manuscrits ont été produits: 1094 soit 35% de l'ensemble. Ceci dit, la proportion de volumes de type réellement italien est bien plus faible: sur les 1094 manuscrits produits en Italie, 629 seulement sont de mains italiennes (soit seulement 57% du total)<sup>10</sup>. Cela s'explique par le rôle de terre d'accueil joué par la Péninsule durant le Moyen Âge et après 1492, générant ainsi une diversité des cultures juives sur son sol<sup>11</sup>.

<sup>8</sup> Cf. Busi, 1991, p. 88-89.

<sup>9</sup> Les chiffres mentionnés dans la présente étude ont été présentés par M. Beit-Arié, au colloque de l'ÉAJIS, Oxford, 6 Juillet 2009, lors de sa communication intitulée: «The Documentation and Analysis of All Dated Hebrew Manuscripts as Fundamental Authentic Sources for Historical Research and Textual Criticism». Toutefois, l'estimation globale chiffrée de l'ensemble des manuscrits hébreux conservés (env. 40 000 à 70 000 volumes) reste rattachée aux critères retenus pour comptabiliser ceux-ci et le sujet demeure encore en discussion.

<sup>10</sup> Cf. Beit-Arié, 1992, p. 8.

<sup>11</sup> Cf. Bonfil, 1990 et 1992a. Iancu-Agou, 2005. Engel, 1992, article où il est bien montré comment Abraham Farissol, scribe d'origine provençale, installé en Italie vers 1470, continuait de confectionner des manuscrits sur parchemin avec des traits culturels mixtes (écriture carrée séfarade, semi-cursive séfarade ou italienne).

Concernant le début du XVI<sup>e</sup> siècle, le nombre global de manuscrits datés produits en Italie par des mains italiennes est divisé par trois entre 1501 et 1540 par rapport au siècle précédent (soit 117 volumes contre 334). Allant au bout de cette logique statistique sur les manuscrits datés de cette période, 13 manuscrits datés sur les 117 répertoriés sont de la main de Raphaël de Prato. Ils représentent donc une part non négligeable de l'ensemble des manuscrits de main italienne datés de la première moitié du XVI<sup>e</sup> siècle, soit près de 1 manuscrit sur 10. Leur étude en tant qu'ensemble cohérent et caractéristique de l'aire géoculturelle nord-italienne n'en est que plus fondée.

Il faut toutefois observer que les recherches statistiques et sérielles ne fournissent souvent qu'une image partielle de la réalité. Que faire des manuscrits non-datés qui sont la grande majorité des manuscrits actuels conservés et qui forment, d'ailleurs, une part non négligeable à l'intérieur du corpus de Raphaël de Prato? Comment un livre manuscrit était-il constitué? Que dire des annotations marginales contenues dans de nombreux manuscrits et qui ne sont pas répertoriées par le *Sfar Data*? À quel groupe culturel ce scribe a-t-il pu appartenir dans une région qui connaît l'arrivée et l'influence de rabbins venus d'Espagne et de Provence? Il faut donc sortir des études statistiques et sérielles pour découvrir à quelle réalité ces manuscrits ont pu correspondre.

Proposant de réunir en un livre des observations menées sur ces manuscrits paléographiquement homogènes, notre idée est de procéder de façon archéologique: passer au tamis la plupart des éléments compris dans ces manuscrits, tant du point de vue matériel que du point de vue des contenus, afin d'en tirer de nouvelles connaissances sur les livres et la culture savante juive italienne de l'époque.

D'un point de vue codicologique, cette vingtaine de manuscrits hébraïques copiés (non exclusivement) entre 1525 et 1541 présente la complexité caractéristique des manuscrits personnels nord-italiens de l'époque. C'est un ensemble hété-

roclite de volumes de diverses formes produits sur papier par une même personne pendant quinze à vingt ans. Il offre la possibilité de faire de l'archéologie du livre en s'aidant des questionnements de nos prédécesseurs et des méthodes que nos confrères ont appliquées aux manuscrits latins. Il permet également de décrire les pratiques culturelles liées au livre au travers d'un individu donné issu d'une zone géoculturelle relativement précise (l'Italie septentrionale entre Bologne, Ferrare et Pise).

D'un point de vue strictement paléographique, ce corpus permet d'étudier - de façon exceptionnellement vivante et rare - l'écriture personnelle d'un même scribe sur une durée relativement longue. Il permet de mieux définir le type d'écriture «hébraïque italien», relativement peu étudié jusqu'ici<sup>12</sup>, et d'entamer une réflexion entre écriture datée et non-datée d'un même scribe pour tenter une proposition de datation des manuscrits non-datés d'un corpus.

Au sujet des manuscrits hébreux et des bibliothèques, il est généralement admis que la majorité des volumes conservés aujourd'hui correspond à des livres à usage privé, réservés pour un commanditaire ou pour le copiste lui-même, et qu'ils entraient peu dans le cadre des bibliothèques publiques<sup>13</sup>. Toutefois, rares sont les corpus issus d'un même scribe à avoir été retrouvés et qui constituent à ce jour une réalité matérielle étudiable<sup>14</sup>. À propos des bibliothèques juives, nous disposons de sources peu nombreuses mais variées qu'il serait nécessaire de croiser: des listes de livres parfois hérités ou prêtés<sup>15</sup>,

<sup>12</sup> L'ouvrage de C. Bernheimer (1924) reste premier à décrire les écritures juives italiennes, malgré la critique de L. Blau (1928).

<sup>13</sup> Cf. Beit-Arié, 1996.

<sup>14</sup> Cf. Engel, 1992, sur les manuscrits d'Abraham Farissol.

<sup>15</sup> Cf. J.-P. Rothschild, 1991, pp. 163-193 qui est une synthèse sur le sujet. Voir également: Bonfil, 1978 et p. 138, note 4; 1979, pp. 174-179 et 1990, pp. 272-580; 1991. Weil, 1991 sur la bibliothèque de Gersonide. Baruchson, 1995, 2001. Rothschild, 1984-1985, 1987, 1989 et 2001; Perani, 2002; Pavoncello, 1984.

les inventaires réalisés à Mantoue pour la censure en 1595<sup>16</sup>, les livres imprimés produits à cette époque, et l'ensemble des manuscrits italiens (entiers ou fragmentaires) qui leur sont contemporains<sup>17</sup>.

Les manuscrits de Raphaël de Prato correspondent, en majorité, à des compilations de textes hébreux (recueils / anthologie) qui, comme le souligne C. Sirat, sont des volumes aux caractéristiques encore peu étudiées<sup>18</sup>. Composés par les lecteurs (ou les scribes), ils portent les traces de leurs corrections et commentaires dans les marges. Ces manuscrits peuvent avoir parfois une thématique particulière mais se présentent en général sous forme de compilations de textes hétérogènes et d'extraits utilitaires qu'il est difficile d'identifier. Malgré le manque d'études sur ce type de sources, cet ouvrage essaiera de traiter pour la première fois ces livres comme un ensemble cohérent, et établira une première analyse de leur contenu<sup>19</sup>.

En outre, les manuscrits de Raphaël de Prato proposent une sorte de «photographie instantanée» de la diversité des textes en circulation, copiés et lus, dans le monde juif du nord de l'Italie dans la première moitié du XVI<sup>e</sup> siècle. Certes, cette circulation est conditionnée par un individu particulier, qui appartenait à un certain milieu intellectuel qu'il faudra tenter de cerner, mais l'image ainsi obtenue demeure inédite.

<sup>16</sup> Cf. Simonsohn, 1962-4 et Baruchson, 1993 et 2001.

<sup>17</sup> La mise en ligne de la base de données *Sfar Data* facilite le traitement des données concernant les manuscrits italiens. La JNUL procède actuellement à la mise en ligne progressive des incunables et livres rares. La base de données *Books within Books* présente les fragments de manuscrits européens.

<sup>18</sup> Deux raisons simples à cela: ils ne présentent en général que peu d'attraits esthétiques contrairement aux livres enluminés, et l'utilisation de recueil de textes par les philologues est plus ardue. Cf. Sirat, 2002, p. 96.

<sup>19</sup> Cette étude ne permettant pas d'être exhaustif, certains textes mériteront une étude spécifique. Une première présentation et analyse de ces contenus est proposée ici, inspirée par les autres études menées sur la culture juive italienne qui sera susceptible d'être affinée par la suite.

Une des caractéristiques propres à la période du début du XVI<sup>e</sup> siècle est la diffusion croissante de l'imprimerie après une première phase d'adaptation de cette nouvelle technique au siècle précédent<sup>20</sup>. Cette période de coexistence forte entre livres manuscrits et livres imprimés, où les usages se transforment, a été le sujet de peu d'études en monde hébraïque. Pourtant, le nombre de manuscrits ne s'effondre pas immédiatement après l'arrivée des premiers livres imprimés. Sur cette période de transition peu connue, les manuscrits de Raphaël de Prato apparaissent donc comme des témoins privilégiés.

Comme il sera étudié plus loin, ce scribe-érudit a utilisé des livres imprimés comme source dans au moins un quart de ses copies. Ces imprimés ont été majoritairement produits à Constantinople entre 1510 et 1520, et étaient soit copiés intégralement, soit par extraits. Un usage systématique de l'imprimé comme source de copie est donc visible pour la première fois dans ce cas précis. Un autre phénomène est repérable: celui des nombreuses annotations marginales de la main de Raphaël de Prato. Je présenterai ici une première typologie en montrant que leur présence pourrait faire écho à une forme de lecture (ou de copie) spécifique au XVI<sup>e</sup> siècle. La culture juive de la Renaissance sera en partie réinterrogée à l'aide de ces nouvelles sources<sup>21</sup>.

<sup>20</sup> Cf. Tamani, 1991, p. 12.

<sup>21</sup> Cf. Bonfil, 1979 et Tirosh-Rothschild, 1990. Le débat n'étant pas clos, le terme d'humaniste appliqué à Azariah de Rossi a été encore discuté récemment par J. Weinberg, cf. *EJS*, vol. 1, 2007, p. 208. Voir également Chapitre VI.

Raphaël Salomon ben Jacob ha-Cohen de Prato, un rabbin érudit du début du XVI<sup>e</sup> siècle

Raphaël Salomon ben Jacob ha-Cohen de Prato n'a encore jamais été répertorié comme penseur et aucune étude spécifique ne lui a jamais été consacrée. Son nom complet se trouve dans la note de possession précédemment citée<sup>22</sup> ainsi que dans le colophon du ms. n. 5 daté de 1525-1526, au f. 79v: le scribe se nomme lui-même «Raphaël Salomon ben Jacob ha-Cohen de Prato<sup>23</sup>». Son parent «Jacob ha-Cohen de Prato» est signalé dans plusieurs documents d'archives mais d'autres recherches sont nécessaires à ce sujet<sup>24</sup>. Dans d'autres colophons, le scribe n'hésite pas à se présenter sous d'autres formules comme *Salomon Raphaël*<sup>25</sup>, *Raphaël Salomon*<sup>26</sup>, et *Raphaël Salomon Cohen*<sup>27</sup>.

<sup>22</sup> Cf. Introduction, note 2.

<sup>23</sup> Cf. Annexes, colophon du ms. n. 5, fol. 79v, voir notice 5 et Tableau 10.

<sup>24</sup> M. Luzzati m'a aimablement fait savoir qu'il existe plusieurs recensions d'un Jacob ben Emmanuel de Prato, actif à Bologne et Florence entre 1498 et 1514, et qui lui semble être le père de notre Raphaël de Prato (Lettre privée, 23 Août 2009). Pour une recension en 1508: Rinaldi in Muzzarelli, 1994, p. 57. Pour une recension en 1514: Campanini, 1999, p. 91. Par contre, U. Cassuto a signalé un Jacob ben Menahem (Emmanuele) de Prato établissant une 3<sup>e</sup> licence à Florence entre 1514 et 1527 qui, suite à la fermeture de son établissement, part à Bologne. C'est un contemporain de Raphaël de Prato et il se trouve probablement mentionné dans la confrérie de Bologne en 1546. Cf. Cassuto, p. 81. Cf. Perani, 1996.

<sup>25</sup> Cf. ms. n. 17, colophon f. 111v, ligne 21: «Ainsi a déclaré le jeune dans la communauté d'Israël, qui porte le nom de la descendance d'Aaron, celui qui est appelé Salomon Raphaël.» Voir aussi ms. n. 23, f. 81r, ligne 1.

<sup>26</sup> Cf. ms. n. 7, f. 106v, ligne 18-19.

<sup>27</sup> Cf. ms. n. 14, f. 132r, ligne 5; Ms. n. 17, f. 1r, ex-libris. *Salomon ha-Cohen de Prato* est mentionné dans le ms. Parme, Biblioteca Palatina, 2374, f. 10v. Une courte note personnelle d'Abraham ben Josué da Fano (vivant dans la seconde moitié du XVI<sup>e</sup> siècle) précise: «J'ai trouvé [ceci] écrit dans un des cahiers du Magnifique qu'on appelait R. Salomon ha-Cohen, Bénie soit sa mémoire, de Prato: [...]». Voir également l'expression *Meshulam de Ferrare*, dans Attia, 2009.

Si son activité de scribe est toutefois connue depuis la fin du XIX<sup>e</sup><sup>28</sup> siècle, son activité d'auteur n'a été que très récemment identifiée<sup>29</sup>. Certains manuscrits copiés par Raphaël de Prato ont déjà été utilisés pour des éditions modernes<sup>30</sup> ou attendent de l'être, en particulier pour le texte du *Sefer ha-Maskil* de Salomon Simḥa ben Eliézer de Troyes<sup>31</sup>. Hormis ces quelques références, il n'y a jamais eu davantage de recherches biographiques engagées à son sujet ou sur sa famille pourtant très liée aux activités bancaires juives nord-italiennes. Afin de mieux cerner ce quasi-inconnu des Etudes Juives, je présenterai ici quelques éléments biographiques fiables issus des manuscrits de notre corpus et de quelques documents externes déjà édités<sup>32</sup>.

L'activité de Raphaël de Prato semble s'inscrire dans les villes de Bologne, Pise et Ferrare entre 1515 et 1541.

Dans le ms. n. 14 daté de 1532, Raphaël de Prato copie le surcommentaire du commentaire de Rashi sur la Genèse du célèbre rabbin Abraham ben Moïse ha-Cohen de Bologne (1460-1549)<sup>33</sup>. Au f. 102r, il précise avoir entendu ce surcommentaire

<sup>28</sup> Cf. Mortara, 1886, p. 15: «Coen, Rafael Salomon b. Jacob. Da Prato: Ferrara, sec. 16 (1534), M VI 1343». L'importance de sa production manuscrite a été soulignée une première fois dans les *Manuscrits Datés*: Cf. Sirat, Beit-Arié, Glatzer, 1986, tome III, notice n. 91.

<sup>29</sup> Cf. catalogue en ligne de la JNUL, Jérusalem, ms. n. 8 et 23 du présent ouvrage. Pas de recension dans les grandes encyclopédies (JE et EJ).

<sup>30</sup> Une partie du ms. n. 14 a été éditée par R. Lamdan, 1985. Le ms. n. 21 a servi à l'édition des *Responsa* de Nissim de Gérone (voir notice 21).

<sup>31</sup> Voir infra.

<sup>32</sup> Raphaël de Prato sera brièvement présenté ici. Les manuscrits sont les meilleures preuves de son existence mais d'autres sources historiques (en particulier des documents d'archives) devraient permettre de mieux cerner ce personnage et sa famille. Je remercie M. Luzzati pour m'avoir fait part de son opinion sur les origines de ce scribe et la confirmation de son appartenance à la famille «Da Prato» sur laquelle aucune monographie n'existe à ce jour.

<sup>33</sup> Cf. Toaff, in Perani, 2002; Marx, 1933, p. 172-173; Sonne, 1941; Bonfil, 1990, p. 52-55 pour sa prééminence en Italie dans un contexte conflictuel entre rabbins établis dans une ville et «rabbins itinérants» (voir Id. p. 194-195.)

en 1518 directement auprès de l'érudit séfaraide<sup>34</sup>. Cette information permet d'établir une relation entre Raphaël de Prato et Abraham de Bologne, confirmée par l'édition des *Pesaqim* (Venise, 1519) éditée par J. Boksenboim<sup>35</sup>. Cet imprimé résume les principaux arguments rabbiniques de la célèbre controverse entre Emmanuel Norsa (de Ferrare) et Abraham Raphaël da Finzi (de Bologne)<sup>36</sup>. Au bas du document évoquant la plainte d'Abraham Finzi déposée le 25 av 5278 (soit celle du lundi 2 Août 1518), Raphaël de Prato apparaît en tant que *dayyan* du tribunal rabbinique bolonais, aux côtés d'Abraham de Bologne et d'Isaac ben Salomon Sefardi<sup>37</sup>. Mais l'affaire se complique et oblige Abraham Finzi à rassembler des témoignages contre son adversaire. C'est ainsi que, toujours à Bologne, le 3 Ellul 5278 (mardi 13 Août 1518), devant Abraham de Bologne, Josué ben Joseph Shaltiel et Joab ben Pinhas Eliah de Mili un personnage du nom de «Raphaël Salomon ben Jacob de P[o]rato, ha-Cohen<sup>38</sup>» vient témoigner en faveur de Abraham Finzi. Ce personnage affirme connaître Emmanuel Norsa, précise qu'il habite Ferrare depuis environ deux années<sup>39</sup>,

<sup>34</sup> Voir notice 14 et notre article «Raphael da Prato's manuscripts kept in Moscow», 2009b.

<sup>35</sup> Cf. Boksenboim, 1986 et Marx, 1933. L'ouvrage n'est conservé qu'en deux exemplaires, l'un au JTS de New York, l'autre incomplet à Oxford où j'ai pu le consulter.

<sup>36</sup> Voir Boksenboim, Introduction, p. 5 et Sonne, 1941.

<sup>37</sup> Cf. Boksenboim, 1986, p. 85: «רפאל שלמה הכהן צ"ץ בכמ"ר יעקב [...] ואמר כי הוא מכיר ד"ר י"ל ד"ר י"ל ד"ר י"ל» et Marx, 1933, p. 153, note 19: «Raphaël Salomon ha-Cohen ben Jacob».

<sup>38</sup> Il semble qu'il y ait une faute typographique par l'ajout d'un *waw*. Dans la note 26 p. 155 de son article (*Jewish Celebre Cause*, 1933), Marx observe des variations importantes de certains noms des personnes citées (Eliah Abilud, Meshulam da Camaiore) et précise: «The difference may be due to the carelessness of the printers, who perhaps were not able to read the signature correctly». Sur l'avis de M. Perani, il faut assumer qu'il s'agisse bien de «Da Prato» et non «De Porto».

<sup>39</sup> Cf. Boksenboim, 1986, p. 90:

puis livre des informations sur la conduite de ce puissant personnage. Ce passage localisant Raphaël de Prato à Ferrare vers 1515 se trouve corroboré par le manuscrit de la confrérie de piété de cette ville, daté de la même année, et dont D. Ruderman a signalé l'existence<sup>40</sup>. Le document a été rédigé par le célèbre Abraham Farissol et donne la liste de tous les membres de la confrérie, dans laquelle figure un «Salomon Raphaël Cohen de Prato»<sup>41</sup>. Selon ces sources, Raphaël de Prato est donc un érudit important en activité à Ferrare et Bologne dans les années 1515-1518<sup>42</sup>. Il fait sans aucun doute partie du cercle d'Abraham de Bologne.

Un deuxième aspect de la vie de Raphaël de Prato est son lien intellectuel avec le célèbre philosophe Yehiel Nissim da Pisa (environ 1499-1574), fils de Samuel et petit-fils d'Isaac da Pisa<sup>43</sup>. Dans le ms. n. 5 de Raphaël de Prato daté de 1525-1526, le colophon du f. 79r, montre un lien de mécénat entre Raphaël de Prato et Yehiel da Pisa<sup>44</sup>. Le terme utilisé par le scribe pour nommer le célèbre banquier est «*gviri* / גבירי» qui peut être traduit par «mon Seigneur», faisant référence à un mécénat ou un patronage<sup>45</sup>. Dans la mesure où Yehiel da Pisa

[...] אחר כך הביא לפנינו אברהם דפינצי הנזכר את כמ"ר רפאל שלמה בכמ"ר יעקב ז"ל מפורטו הכהן ביום הנזכר [...] ואמר כי הוא מכיר לכמ"ר עמואל מנורצי הנז' יען ישב בפיררה כמו שתי שנים. [...]

<sup>40</sup> Cf. D. Ruderman, 1976.

<sup>41</sup> Pour la signature, cf. Ruderman, 1976 p. 266. Sur Farissol, cf. Ruderman, 1981. Sur les textes de Farissol copiés par Raphaël entre 1525 et 1528, voir notice n. 20 et 6.

<sup>42</sup> Les liens entre les deux villes ont déjà été soulignés. Cf. Sonne, 1941, p. 4.  
<sup>43</sup> Voir la signature latine et hébraïque de Yehiel da Pisa, notice m. 5 et Annexes, Illustrations. Cf. Kaufmann, 1893a, p. 87 et ss. 1894, 1895b, 1896, 1897, et Cassuto, 1908, 1909, 1910, 1913, 1918, p. 352, et 1923. Luzzati, 1985 et 2005. Ce personnage est mentionné par Azariah de' Rossi dans son *Mear 'Eynayim* comme ayant une bibliothèque bien fournie en anciennes copies (cf. Weinberg, 2001, p. 105).

<sup>44</sup> Cf. Kaufmann, 1893a, p. 92, note 2.

<sup>45</sup> Le terme est identique à celui utilisé par Joseph d'Arles vis-à-vis d'Ismaël de Rieti, voir Bonfil, 1990, p. 192 et ss. Les «rabbins itinérants» ont été identifiés dans Marx, 1944, p. 190 et Bonfil, 1990, pp. 202-204: on y trouve

est citoyen de la ville de Pise<sup>46</sup>, il est envisageable que Raphaël de Prato ait pu y résider, et mis son savoir au service de cette puissante famille tout en y jouant le rôle de précepteur, comme cela se pratiquait à l'époque<sup>47</sup>. Par ailleurs, il n'est pas exclu que Yehiel ait connu Raphaël à Bologne dans son enfance<sup>48</sup>. Du fait d'un lien probablement continu entre les deux érudits, il est alors possible d'identifier notre scribe au «Salomon Raphaël ha-Cohen de Prato» auteur de l'éloge placée à la fin du *Minḥat Qenaot* achevé en 1539 par Yehiel da Pisa<sup>49</sup>.

des contemporains de Raphaël de Prato comme Joseph d'Arles, Moïse Basola, Abraham de Rovigo, Isaac de Lattes, Yoḥanan de Trévise, et Moïse Provenzali. Les riches familles ont ainsi tendance à les engager de façon totalement privée (Ismaël de Rieti a engagé successivement Isaac de Lattes, Yoḥanan de Trévise, Joseph d'Arles) souvent en tant que précepteurs contre un salaire élevé. Leurs patrons se tournaient vers eux lorsqu'une question de halakha les préoccupait, ou lorsqu'ils avaient besoin d'un arbitrage ou de connaissances précises suivant leurs intérêts. Cf. Bonfil, 1990, p. 192 et ss. Tishby, 1982, pp. 96-97 et Cooperman, 1984.

<sup>46</sup> Cf. *Manuscrits datés*, tome III, notice n. 78, mss. n. 781 et 783 de la BNF copié par Yehiel da Pisa en 1526. Voir M. Luzzati, 2005, p. 24.

<sup>47</sup> En 1524-1527, Déborah da Pisa avait un précepteur, voir plus loin. À de rares exceptions près, les rabbins devaient exercer un second métier pour subvenir à leurs besoins, en l'occurrence précepteur ou répétiteur sur les textes de base. Cf. Shulvass, 1955, pp. 154-155 et 187-188. Voir également Bonfil, 1990.

<sup>48</sup> Cf. Sonne, 1941 p. 86-87, selon lequel Yehiel aurait perdu son père à 13 ans (et non 3) vers 1512. De plus, I. Sonne émet l'intéressante hypothèse selon laquelle Samuel da Pisa et son jeune fils auraient probablement résidé à Bologne. Par conséquent, l'éducation de Yehiel pourrait avoir été influencée par le cercle d'Abraham de Bologne, et possiblement Raphaël de Prato (celui-ci avait déjà un âge mûr pour figurer dans la confrérie de Ferrare en 1515 et au tribunal rabbinique de Bologne en 1518). Cela pourrait également expliquer la maîtrise de l'écriture de type séfarade par le philosophe de famille juive italienne (Ms. Paris, BNF, Hébr. 781 et 783).

<sup>49</sup> Ce texte a été édité par D. Kaufmann, à Berlin, en 1898 [1970]. Selon D. Kaufmann, 1895, p. 238, Raphaël de Prato a rédigé le poème final de cet ouvrage: «[...] ויהי כראות הנבון ר' שלמה הכהן מפראטו את רוב יקר [...] [...] תפארת דברי האגרת גם הוא קולו וישא משלו [...] [...]». Signalons que le poème édité par D. Kaufmann est similaire à ceux rencontrés dans les manuscrits étudiés dans cet ouvrage. Une étude détaillée serait nécessaire. Le *Minḥat Qenaot* de Yehiel da Pisa est un texte philosophique particulier car il

Une autre source, qu'il faut toutefois prendre avec prudence, semble montrer la présence de Raphaël de Prato à Pise. Dans son *Récit (Sippur)*, David Reubéni mentionne trois personnages presque homonymes lors de son passage à Pise, chez Yehiel da Pisa en 1524<sup>50</sup>. Reubéni est accompagné d'un serviteur du nom de «Raphaël Cohen» ou «ha-Cohen», un musicien qui est ensuite renvoyé à Rome chez Daniel da Pisa<sup>51</sup>. Un deuxième personnage, précepteur de Déborah, la nièce de Sarah da Pisa, est mentionné sous le nom de «Salomon Cohen», qui serait, d'après ce récit, légèrement sourd<sup>52</sup> mais surtout, détail intéressant, grand savant (*hakham gadol*)<sup>53</sup>. Un troisième personnage, à savoir celui qui part avec Reubéni au Portugal, porte enfin le nom de «Salomon Cohen de Porto/Prato»<sup>54</sup>. Pour ce troisième personnage, A. Z. Aescoly a indiqué que ce Salomon partant au Portugal avait pour père un «Abraham»<sup>55</sup>, donc

est une réfutation de la lettre écrite par Yedaya Bedersi en réaction à la décision de Salomon ben Adret d'interdire les sciences et la philosophie avant 25 ans. Voir Guetta, 2004.

<sup>50</sup> Cf. Aescoly, 1940 [1993] pour le texte original, Harboun, 1989 pour une traduction française. L'article d'U. Cassuto (AMI, 1969) avance l'hypothèse de la mise par écrit de ce récit par un ou deux secrétaires. À notre avis, la fiabilité du récit n'est pas homogène concernant les noms de personne. Sur le personnage voir aussi: Revah, 1959; Simonsohn, 1961; Cassuto, 1962-1963; Idelberg, 1972-1973; Cf. Harboun, 1994, p. 83 et Sestieri, 1998.

<sup>51</sup> Cf. Harboun, 1989, p. 160 et 164. Aescoly, 1940 [1993], p. 49 et 50.

<sup>52</sup> Mais pas nécessairement d'un grand âge pour cette raison.

<sup>53</sup> Cf. Harboun, 1989, p. 17; Selon l'édition d'Aescoly, 1940 [1993], p. 57: «יש לה [דבורה מפיסא] מלמד שמו שלמה כהן והוא מעט חרש ובח[ו]ר ותרבות טוב. הזכנה [שרה מפיסא] היא מלמדת אותה במוסר ובכל חכמה».

David Kaufmann, 1893a, p. 89, identifie ce précepteur à l'érudite qui m'occupe: «Salomon-Raphaël Cohen de Prato, près de Florence dirigeait l'éducation de cette jeune fille, qui lisait l'Écriture Sainte dans le texte et connaissait les prières et les usages rituels aussi bien que quiconque».

<sup>54</sup> Dans la version hébraïque, il est noté מפראטו כהן מפראטו (Aescoly, 1940 [1993] p. 60. La version française note «de Porto» (Harboun, 1989, p. 174). Ce personnage qui suit Reubéni au Portugal arrive à Livourne avec Daniel da Pisa.

<sup>55</sup> Voir Aescoly, 1940 [1993], p. 240 (numérotation hébraïque). Cet opinion est reprise dans *Manuscrits Datés*, tome III, notice 91.

il est impossible qu'il fût notre scribe, puisque ce dernier était fils d'un «Jacob». Même s'il est toujours ardu d'interpréter le récit de Reubéni<sup>56</sup>, les manuscrits de notre scribe correspondent en tout point à ceux d'un «grand savant». Par conséquence, à l'instar de D. Kaufmann qui identifie le scribe du ms. n. 5 et le précepteur entouré de femmes indépendantes et cultivées (Sarah, Laura, et Déborah) comme étant «Raphaël Salomon ben Jacob ha-Cohen de Prato»<sup>57</sup>, j'estime juste d'identifier notre Raphaël de Prato à la fois comme étant membre de la confrérie de Ferrare, dayyan au tribunal rabbinique de Bologne et Ferrare, érudit, scribe et précepteur concordant avec celui mentionné par Reubéni en 1524 à Pise<sup>58</sup>. Certains manuscrits tendent à illustrer cette activité<sup>59</sup>.

<sup>56</sup> Il est envisageable de voir en «Salomon Cohen» et en «Salomon Cohen de Porto/Prato» le même personnage.

<sup>57</sup> Cf. Kaufmann, 1893a, p. 89 et p. 92. Kaufmann affirme de façon erronée que Raphaël de Prato serait parti au Portugal mais souligne son activité de précepteur et de copiste: «Raphaël Salomon ben Jacob ha-Cohen de Prato qui remplissait dans sa maison les fonctions d'instituteur, [et qu'il chargea plus tard d'accompagner Reubéni au Portugal ], fut employé aussi par lui comme copiste». M. Luzzati m'a fait aimablement savoir que «il Salomone di Abramo Cohen da Prato che viaggiò con David Reubéni va quasi certamente identificato con Salomone di Abramo di maestro Bonaventura di maestro Salomone di Salomone di Sabato da Terracina». M. Luzzati pense donc que celui-ci était aussi le précepteur de Déborah da Pisa en 1524. (lettre privé, 23 Août 2009).

<sup>58</sup> Compte tenu de ce qui a été dit plus haut sur le ms. n. 5 et de l'emploi de rabbins privés dans les grandes familles juives italiennes, il n'est pas impossible que certains des manuscrits de Da Prato aient été aussi utilisés en tant que «manuel» à l'éducation de jeune(s) juif(s) ou juive(s) comme Déborah da Pisa, puisque les femmes de ces classes sociales n'étaient pas exclues de certains domaines de savoir (cf. Adelman, 1993, et 1998; Baruchson, 2001, p. 21; Shulvass, 1955, pp. 152-155 et 270-271; Roth, 1962, p. 54 et ss.).

<sup>59</sup> Cf. Ms. n. 17, f. 11r, lignes 2-4: «C'est pourquoi les enfants m'obéissent, et à mes paroles tendez l'oreille, car la crainte de Dieu je vous enseignerai. Dans les chemins de la vertu, je vous guiderai» (voir Annexes, Colophons transcrits). En outre, le ms. n. 16 contient une introduction au Talmud de Samuel ha-Nagid et des précisions sur la généalogie des rabbins du Talmud. Il pourrait faire office de manuel d'étude.

Si Raphaël de Prato a probablement résidé à Pise avec Yehiel autour des années 1524-1526<sup>60</sup>, il réside de façon certaine à Ferrare vers 1530, comme cela est mentionné dans plusieurs manuscrits. Dans le n. 2, Add. 506.4, f. 86r, la ville est indiquée dans la marge en exemple de ville située sur le fleuve Pô (voir Pl. 2), et un document juridique daté de l'année 1530-1531 à Ferrare se trouve au f. 134r de la même section; les mss n. 14 et 22 portent un sermon d'Abraham de Bologne entendu à Ferrare le 20 mai 1534; le ms. n. 16, f. 169v, contient une note relatant une querelle datée de 1541 et qui mentionne des protagonistes habitants Ferrare, en particulier Isaac ben Emmanuel Norsa et son associé, Daniel de Tivoli<sup>61</sup>. Un troisième document édité par Boksenboim atteste de l'activité de Raphaël de Prato à Ferrare, en tant que Dayyan<sup>62</sup>. Le dimanche 4 octobre 1534, à Ferrare, avec ses collègues Eliézer ben Samuel de Ventura, citoyen de Porta (פרטה) et Salomon ben Moïse de Castelletto, il a recueilli le témoignage d'Isaac Danoto (דאנוטו \ דנוטא) contre Rosa di Montalcino (דמויאליני)<sup>63</sup>. Cette fonction de juge est attestée par certains documents juridiques ou formulaires copiés par Raphaël

<sup>60</sup> La présence de Yehiel da Pisa est attestée par des manuscrits datés: Cf. les mss Paris, hébr. 781 et 783 de la BNF portent les dates 1525-1526. Le ms. Paris, hébr. 784 est daté de 1528. Ces trois manuscrits ont été réalisés par Yehiel pour son usage personnel, et celui-ci se décrit citoyen de Pise (איש פיסה). V. Sirat, 1972-1986, notice III, 78 (hébr. 781) et 83 (hébr. 784). Voir Luzzati, 1985, 2005.

<sup>61</sup> Voir notice 16, Contenu, f. 167v.

<sup>62</sup> Cf. Boksenboim, 1986, p. 254:

«רפאל שלמה הכהן יצ"ו בכמי יעקב הכהן זלה"ה מפראטו. דיין»

<sup>63</sup> Le document est produit à Ferrare, signé, et attesté par Jacob de Corinaldi. Cf. Boksenboim, 1986, p. 254 (Voir son écriture, *infra*, Chapitre V). Il faut noter que dans cette affaire, un personnage du nom de Salomon ha-Cohen ben Moïse ha-Cohen vient témoigner en compagnie d'Isaac Lévi Ashkénazi, voir Boksenboim, 1986, p. 252.

de Prato<sup>64</sup>. Cela illustre l'évolution des pratiques juridiques juives italiennes dans la première moitié du XVI<sup>e</sup> siècle<sup>65</sup>.

Mais d'autres personnages importants étaient liés à Raphaël de Prato. Avant tout, il faut rappeler que les enseignements du rabbin Moïse Basola (1480?-1560) sont cités dans le ms. n. 5 (f. 50v), n. 14, ff. (90r-108r), n. 7 f. 14). Ensuite, certains responsa d'Azriel Dayyena, proche du rabbin précédent, sont copiés dans le ms. n. 16 où il est mentionné vivant en 1536<sup>66</sup>. Les enseignements de Yoḥanan ben Joseph de Trévise (1490-1557) sont mentionnés à deux reprises dans les manuscrits de Raphaël de Prato<sup>67</sup>. Yoḥanan fut d'abord un rabbin «itinérant» avant de devenir le rabbin attitré de la communauté de Padoue<sup>68</sup>, et il fut à l'origine de la rédaction en 1539 du *Minḥat Qenaot* de Yeḥiel da Pisa. Dans un registre différent, même si David Reubéni n'est cité nulle part dans les manuscrits de Raphaël de Prato<sup>69</sup>, Salomon Molcho<sup>70</sup> et Joseph

<sup>64</sup> Soulignons que plusieurs contenus copiés sont relatifs à des cas féminins (ms. n. 16) et pourraient être en adéquation avec la fréquentation de la famille Da Pisa.

<sup>65</sup> Cf. Bonfil, 1990, p. 229 pour l'établissement d'un système d'arbitrage renforcé et l'émergence d'une sorte de «cour rabbinique». Les règlements sont alors signés par les rabbins les plus distingués de la ville, ce qui est le cas dans le document du 4 octobre 1535 (Boksenboim, 1986, p. 254): le document est validé par les trois juges, dont Raphaël de Prato, puis contresigné par Jacob Corinaldi.

<sup>66</sup> Cf. Boksenboim, 1979, vol. II, p. xi-xii. Dayyena lutte contre l'influence de David Reubéni et Salomon Molcho avec Basola et Jacob Mantino (Voir D. Kaufmann, 1893b).

<sup>67</sup> Cf. Ms. 10, f. 134v et Ms. n. 14, f. 129v, lignes 9-14.

<sup>68</sup> Cf. Marx, 1944; Bonfil, 1990, p. 200-201.

<sup>69</sup> Même cas pour Ovadiah Sforno, rabbin proche d'Abraham de Bologne à partir de 1527. Cf. Campanini, 1996, p. 104.

<sup>70</sup> Cf. Sestieri, 1998. Idelberg, 1972-1973. Sadek, 1984. Mayer, 1974. Werblowsky, 1992. Oppenheimer, 2005. Salomon Molcho (vers 1500-1532), cabaliste et pseudo-messie, au préalable Diego Pires, marrane d'une famille juive qui recouvre le judaïsme en côtoyant Reubéni au Portugal en 1525. Il a étudié la Cabale à Salonique dans l'académie de Joseph Taitazak. Il a probablement rencontré R. Joseph ben Ephraïm Caro. Molcho rédige des sermons remplis de l'attente de la Rédemption, le *Sefer ha-Mefoar*, qui ont été

d'Arles<sup>71</sup> le sont de façon ponctuelle dans plusieurs manuscrits<sup>72</sup>. Les mentions de ces deux personnages témoignent de l'ambiance messianique marquée en l'Italie à cette époque<sup>73</sup>.

Un des derniers personnages contemporains les plus tardifs, mais cité par Raphaël de Prato dans plusieurs annotations marginales manuscrites, est Abraham de Rovigo<sup>74</sup>. Élève de Moïse Basola en 1544<sup>75</sup>, A. Marx le définit comme un rabbin itinérant d'exception<sup>76</sup>. Rovigo fut en outre membre de la *gemi-lut ḥasadim* de Ferrare de 1552/3 comme il est possible de le vérifier sur le manuscrit original, et constater que le nom de Raphaël de Prato n'y apparaît plus<sup>77</sup>. Au-delà de cette date et à défaut de document, l'activité de notre scribe semble s'éteindre.

Enfin, il convient de poser ici la question du lien entre Raphaël de Prato et Mordekhaï Dato, neveu de Moïse Basola, né en 1525 à Ferrare. Ces deux personnages étant attestés dans la même ville entre 1530 et 1540, il n'est pas exclu que Ra-

imprimés à Salonique en 1529. Il interprète le sac de Rome de 1527 comme un signe de la Rédemption proche, et retourne en Italie en 1529, en prêchant à Ancône. Convaincu qu'il est le Messie, il se soumet à des pratiques ascétiques rigoureuses. Molcho réussit à gagner la confiance de Clément VII, qui lui octroie une protection en 1530. Son influence s'accroît lorsque ses prédictions semblent se réaliser (une inondation à Rome en 1530 et un tremblement de terre au Portugal janvier 1531). Il sera emprisonné avec Reubéni lors de sa visite à Charles V à Ratisbonne et brûlé vif en 1532.

<sup>71</sup> Joseph d'Arles (בארל) est un des rabbins «itinérants» les plus controversés du siècle. Cf. Marx, 1937, 1944, 1946; Kupfer, 1965, p. 121-122; Boksenboim, 1977, p. 343; Bonfil, 1990, p. 200.

<sup>72</sup> Dans le ms n. 7 (f. 2r, voir Annexes, Sommaire cas n. 3) daté de juin et de novembre 1530, des sentences relatives à la mort du Messie prononcées par le «sage (*hakham*) Salomon Molcho» et copiées de son vivant; différents secrets et *guematriot* aux ff. 367v-374r (voir notice 7, UT 9). Le ms. n. 2 ne contient plus les *Pesaqim* de Joseph d'Arles annoncés dans le sommaire f. 1r.

<sup>73</sup> Cf. Ruderman, 1992, pp. 299-323. Voir Chapitre VI.

<sup>74</sup> Voir notices et mss n. 5, f. 80v, ms. n. 16, f. 145v (peut-être d'une autre main?), et surtout ms. 17, f. 287v.

<sup>75</sup> Cf. David, 2003, p. 17.

<sup>76</sup> Cf. Marx, 1944, p. 190; Kupfer, 1967.

<sup>77</sup> Cf., la liste des noms mentionnés dans le ms. Haifa University, Ha 6.

phaël de Prato ait donné des leçons au jeune Dato. Ce lien de maître à élève pourrait expliquer que de nombreux manuscrits de Raphaël ait été possédés par Dato, et que le ms. n. 17 lui ait été donné en cadeau par la famille de l'érudit<sup>78</sup>.

En conclusion, dans l'état actuel de nos connaissances, les manuscrits étudiés ici ont été produits par un érudit juif né probablement entre 1480 et 1490<sup>79</sup>, actif à Bologne, probablement Pise, et Ferrare entre 1515 et 1541. Il faut le rattacher à la famille da Prato / da Terracina<sup>80</sup>. Ses manuscrits et sa présence aux tribunaux rabbiniques de Bologne (1518) puis de Ferrare (1535) montrent qu'il faisait partie des rabbins les plus distingués de son temps et qu'il était un proche d'Abraham de Bologne, de la génération de Moïse Basola et Yoḥanan de Trévis. À Bologne, il a participé, en tant que juge puis témoin, à la réactivation de la célèbre controverse Norsa - Finzi en 1518. Son lien avec l'érudit Yeḥiel da Pisa reste à affiner mais il semble jouir d'une certaine renommée après sa mort, probable vers 1552<sup>81</sup>.

<sup>78</sup> Cf. Selon l'ex-libris laissé par Dato f. 1r du ms. 17. Pour les autres manuscrits, il les a acquis auprès de la famille de Raphaël. Voir Attia, 2009: Dato a été lié à une controverse avec les frères Bordolano (et non Bordola), comme indiqué p. 486. Sa fille s'est mariée à Emmanuel da Sezze (et non Sişa, p. 485, note 12).

<sup>79</sup> Au vu de sa participation en 1518 au tribunal rabbinique de Bologne, Raphaël de Prato semble au moins de la génération de Moïse Basola et Yoḥanan de Trévis, mais peut-être était-il de la génération d'Abraham de Bologne (né vers 1460).

<sup>80</sup> J'espère pouvoir retracer prochainement l'histoire de cette famille liée aux familles da Pisa et da Finzi.

<sup>81</sup> Voir les manuscrits possédés par Mordekhai Dato dans Attia, 2009, et le manuscrit hébreu de la Bibliothèque Palatine, Cod. Parm. 2374, f. 10v copié à partir d'un «cahier» de Raphaël de Prato, voir *supra*, note 27.

## LIVRES OU MANUSCRITS, RECUEILS OU VOLUMES?

### Caractéristiques du corpus

Afin d'analyser les manuscrits hébreux copiés par et pour Raphaël de Prato<sup>82</sup>, plusieurs traditions s'offrent à nous. Doit-on, à l'instar du philologue A. Dain, voir en chaque volume de manuscrit un *livre*, à savoir un ensemble avant tout philologiquement homogène<sup>83</sup>, cohérent autant par sa forme que par son contenu? Ou bien doit-on suivre le codicologue D. Muzerelle, pour qui un «livre manuscrit» est davantage un objet concret, «un assemblage portatif d'éléments présentant une surface plane, sur laquelle un texte peut être écrit de façon durable»<sup>84</sup>? Cette dernière définition, plus concrète que la première, réhabilite dans le champ d'étude des manuscrits de nombreux volumes longtemps délaissés du fait de leur manque de cohérence philologique<sup>85</sup>.

Les livres de Raphaël de Prato se trouvent précisément à la frontière de ces deux façons d'appréhender le livre manuscrit. Certains d'entre eux pourraient bien être des «livres», au sens

<sup>82</sup> Voir l'analyse paléographique (Chapitre V) pour l'identification de sa main et en Introduction, la spécificité de ce corpus italien et quelques éléments biographiques de ce personnage.

<sup>83</sup> Cf. Dain, 1975, p. 12-13, selon qui les liasses de papier assemblées, les lettres, les livres annotés ou les plaquettes ne méritent pas l'acception de manuscrits.

<sup>84</sup> Cf. Muzerelle, 1985, n. 141.01.

<sup>85</sup> Cf. les actes du colloque sur les *Codices Miscellaneorum*, édités par Jansen-Sieben & Van Dijk, 1999.

codicologique et philologique du terme<sup>86</sup>, parfois ils correspondent à un volume homogène contenant un texte unique<sup>87</sup>. Dans le même temps, d'autres volumes de notre corpus présentent une réalité plus complexe, soit du fait de leur structure codicologique, soit du fait de leur contenu. Ces derniers volumes sont donc bien considérés par la codicologie moderne comme des manuscrits mais ne sont plus forcément des livres, dans le sens philologique évoqué précédemment, puisqu'ils peuvent être des recueils de textes ou d'éléments divers<sup>88</sup>.

Pour évoquer avec justesse cet ensemble inédit de «manuscrits», une terminologie permettant de mieux les appréhender semble nécessaire. Devant la pluralité des termes employés par les codicologues actuels, j'ai suivi les remarques de J. P. Gumbert en la matière<sup>89</sup>. Pour chacun des 23 manuscrits cotés et recensés par le *Sfar Data* comme étant de la main de Raphaël de Prato<sup>90</sup>, j'ai réalisé un examen codicologique approfondi<sup>91</sup>. Puis, j'ai distingué, outre le nombre de folios exact, les mentions de date et de lieux, la structure des cahiers et les unités codicologiques repérables<sup>92</sup>, les unités textuelles<sup>93</sup>,

<sup>86</sup> Dans le cas des mss n. 1, 8, 12, 19, 18 et 20 de notre corpus. Voir liste ci-après.

<sup>87</sup> En d'autres termes un *libro unitario*, Cf. Maniaci, 1996, pp. 76 et 211.

<sup>88</sup> Cf. Gumbert, 1999, p. 28.

<sup>89</sup> Cf. Gumbert, 1999, p. 27 à 36. La difficulté a déjà été soulevée: aucune terminologie n'a encore été communément acceptée

<sup>90</sup> Voir Introduction.

<sup>91</sup> Voir Annexes, Notices descriptives pour chaque manuscrit étudié.

<sup>92</sup> Une Unité Codicologique (UC) est «un volume, une partie de volume ou un ensemble de volumes dont l'exécution peut-être considérée comme une opération unique, réalisée dans les mêmes conditions de lieu, de temps, et de technique» (cf. Muzerelle, 1985, 141.01). Cette définition me semble convenir car on peut élargir la notion d'unité de temps dans le cas des recueils. En effet, certains recueils ont été copiés sur plusieurs mois d'une même année ou de différentes années (et ils correspondent à plusieurs UC) mais ils constituent une unité globale cohérente aux yeux du scribe qui les a regroupés (cas des mss. 5, 7, 15 et 16, 17, 23). Voir plus loin le *recueil hétérogène organisé* et Gumbert, 1999, p. 29.

l'unité paléographique<sup>94</sup>, et surtout la catégorie des manuscrits cotés. Car dans le cas où il s'agit bien d'un volume<sup>95</sup>, ce volume peut être homogène<sup>96</sup> ou hétérogène (composite<sup>97</sup>), à texte unique ou à plusieurs textes. Les volumes homogènes ou hétérogènes ou composites mais multi-textuels peuvent correspondre à ce que l'on peut appeler des «recueils». Ils représentent une catégorie de manuscrits qui a peu intéressée les philologues jusqu'ici et dont l'étude est relativement récente<sup>98</sup>. Ces volumes peuvent être à leur tour de différentes sortes: soit un recueil organisé à but personnel (Rp<sup>99</sup>), soit réalisé sur

<sup>93</sup> Une Unité Textuelle (UT) peut être un passage écrit avec ou sans titre, formant une partie homogène. Elle peut être un livre entier, un texte unique (TU) comportant titre, sous-titres, chapitres sur 200 folios, un extrait de texte copié d'un imprimé ou d'un manuscrit (10 lignes), un commentaire oral mis par écrit (un sermon), une observation / commentaire sur tel ou tel passage d'un texte, des annotations personnelles du scribe dans les marges (remarque, corrections, ajouts), une prière, un poème. Parfois, le texte copié est tellement fragmentaire qu'il est difficile de compter chaque note comme une unité. J'ai décidé alors de regrouper ces petits textes en une unité textuelle intitulée «Notes» ou «Poèmes» selon le cas. Pour la liste des UT par entités manuscrites, se reporter à la fin de chaque notice codicologique.

<sup>94</sup> Une Unité Paléographique (UP) correspond à un ensemble de textes provenant de la même main. Voir Analyse Paléographique, Chapitre V.

<sup>95</sup> Deux cotes correspondaient en réalité à des fragments de quelques folios de la main de Raphaël de Prato (Voir Tableau, infra).

<sup>96</sup> Un volume est homogène à partir du moment où il forme une entité qui comporte une UC et une seule unité paléographique. Il peut y avoir plusieurs mains paléographiques.

<sup>97</sup> Un volume est hétérogène parce qu'il contient des unités codicologiques et/ou paléographiques totalement différentes. Il peut porter une seule unité textuelle car dans certains cas, le volume est une copie simultanée d'un même ouvrage par plusieurs scribes (*pecia*). Voir les recueils, infra.

<sup>98</sup> Voir Introduction.

<sup>99</sup> Un Recueil personnel (Rp) correspond à un volume comportant plusieurs unités textuelles, en une ou plusieurs unités codicologiques mais en une seule unité paléographique et dont on sait que le scribe ou le possesseur commanditaire est à l'origine de l'assemblage. Voir plus loin.

commande (Rc<sup>100</sup>), soit un recueil constitué par une bibliothèque (Rb)<sup>101</sup> autrement dit factice et il ne peut être qu'hétérogène<sup>102</sup>.

Ces termes définis, le lecteur peut consulter ce premier tableau.

### Liste A: Manuscrits du corpus<sup>103</sup>

N.	Cote	Date <sup>104</sup> / Lieu	Cat.	Ff.	UC (césures)	UT du scribe <sup>105</sup>
1	Ms. Budapest, MTAH, A 246	NDL	TU	8 ff.	1	1 UT
2	Ms. Cambridge, UL, Add. 506.1-4	6 nov. 1527 (94v)	Rb h	222 ff.	2 (4)	Environ 20 UT
		Année 5291 <1530-1531> à Ferrare (134r)				
3	Ms. Cambridge, UL, Add. 648	NDL <1534 et après, d'après un filigrane>	Rp h/H?	386 ff.	1 (3)	12 UT; 2 Utd <sup>106</sup>
4	Ms. Cambridge, HL, Heb. 58	NDL	Rp h	139 ff.	1 (4)	14 UT
5	Ms. Florence, BML, Plut. 88.51	5286/ 1526 (10r-v)	Rc H	84ff.	1 (4 sur 1525-6)	8 UT pour V. da Pisa
		24 jan. 1525 (33v)				
		f. 79v, <Pise?>				

<sup>100</sup> Le Recueil commandé (Rc) correspond à un volume homogène comportant plusieurs unités textuelles, en une ou plusieurs unités codicologiques et paléographiques, qui a été réalisé sur commande.

<sup>101</sup> Le Recueil factice (Rb) est un volume hétérogène créé par la bibliothèque qui conserve le manuscrit.

<sup>102</sup> Cf. Gumbert, 1999, p. 29.

<sup>103</sup> La mention «H» correspond à un recueil homogène, «h» à hétérogène, «Fr.» à fragment.

<sup>104</sup> Telle qu'elle est mentionnée dans les notices de chaque manuscrit.

<sup>105</sup> Dans cette colonne se trouve le nombre d'unités textuelles copiées par le scribe et décrites dans les notices codicologiques (Voir Annexes). Toutefois, la définition de l'unité textuelle est parfois difficile à appliquer dans un recueil (voir plus loin).

<sup>106</sup> Utd (disparue): *Sefer Ra'anán* et *Pesqim* de Joseph d'Arles, qu'Abraham Graziano a vu et mentionne.

6	Ms. Jérusalem, JNUL, Heb. 101, (ff. 115-118)	NDL	Fr. ms. n. 20	3 ff.	[1 avec ms. 20]	UT 1, cf. ms. n. 20; UT 2 indépendante.
7	Ms. Londres, BL, Add. 27034	6 juin 1530 (106v)	Rp H	387 ff.	1 <sup>107</sup>	10 UT
		11 nov. 1530 (367r)				
8	Ms. Londres, BL, Or. 9951	18 juillet 1535 (47v)	TUp	29 ff.	1	1 UT Autographe 1
9	Ms. Moscou, ANL, Günz. 41	<10 mars 1532 <sup>108</sup> >	Rp H avec n. 14	162 ff.	[1 avec n. 14]	3 UT; parties du ms. n. 14
10	Ms. Moscou, ANL, Günz. 72	17 jan 1537 (328r)	Rp? H	333 ff.	1 sur 1537	3 UT 1 UT + 2 UT brèves
11	Ms. Moscou, ANL, Günz. 280	NDL	Rc? H	52 ff.	1	4 UT
12	Ms. Moscou, ANL, Günz. 508	29 juin 1540 (101v)	TU	101 ff.	1	1 UT
13	Ms. Oxford, Bodl., Mich. 315	NDL	Fr.	3 ff.	[1]	1 UT
14	Ms. Oxford, Bodl., Mich. 500 À rattacher au ms. n. 9	Au moins 20 mai 1534 à Ferrare (127v)	Rp H avec n. 9	62 ff.	1 avec n. 9	19 UT Voir ms. n. 9
		10 mars 1532 (132r); date le ms. n. 9				
15	Ms. Oxford, Mich Add. 59	8 mars 1538 (25v)	Rp H avec le n. 16	182 ff.	1 sur 1538 (4 <sup>109</sup> )	19 UT
		30 juin 1538 (93r)				
		13 oct. 1538 (162v)				
		5 juillet 1538 (179r)				

<sup>107</sup> Je considère ici une seule UCP car le manuscrit reste homogène dans le choix des papiers et il n'y a pas de rupture fin de cahier/ texte copié. Il semble avoir été copié tout au long de l'année 1530.

<sup>108</sup> La date est attestée par le f. 132r du ms. n. 14.

<sup>109</sup> La copie est effectuée sur l'année 1538. Les cahiers ont été réorganisés à l'assemblage et la partie copiée en juillet 1538 est passée à la fin du volume.

16	b. Mich Add. 60	1 mai 1536 (35v)	Rp h avec le n. 15	173 ff.	3 <sup>110</sup>	21 UT
		28 oct. 1537 (94r)				
		6 juin 1536 (167r)				
		5 juillet 1541 (f.167v)				
17	Ms. Paris, BNF, hébr. 369	20 juin 1532 (111v)	Rp h	293 ff.	2	8 UT
		18 mars 1533 (233v)				
18	Ms. Paris, BNF, hébr. 809	NDL	TU In Rb	94 ff.	1	1 UT
19	Ms. Paris, BNF, hébr. 860	NDL	TU c?	60 ff.	1	1 UT
20	Ms. Parme, BP, 2386	NDL <1525 - 1528>	R h	186 ff.	2	7 UT
21	Ms. Parme, BP, 2438	17 juin 1527 (91r)	TU c?	91 ff.	1	1 UT
22	Ms. Parme, BP, 3540	Au moins 20 mai 1534 à Ferrare (1r-v, fin)	Rb	50 ff.	2	9 UT
23	Ms. Vienne, ÖNB, Heb. 111	22 juil. 1535 (79r)	Rp H	112 ff.	1 sur 1535 en deux temps	5 UT dont autogr. 2
Tot.	19 manuscrits réels	Entre 1525 et 1541 à Ferrare / Pise? / Bologne	1 Fr. 6 TU 12 R	3212 ff.	42 UC (selon les césures)	Environ 170 UT

Suivant cette liste, la description des manuscrits de Raphaël de Prato diffèrera selon le critère retenu pour les définir.

Premièrement, en retenant le critère de conservation et de cotes actuelles, notre corpus se compose de 23 manuscrits. Toutefois, ce nombre est ramené à 19 car des regroupements sont en réalité nécessaires:

- le ms. n. 9 est une partie du ms. 14 et ils doivent être considérés comme un ensemble<sup>111</sup>.

<sup>110</sup> Je considère ici deux UC faites en mai et juin 1536, dans laquelle le scribe a intercalé une copie datée de 1537. Une note personnelle est datée de 1541.

<sup>111</sup> Voir notices 9 et 14 et notre article «Raphael da Prato's manuscripts kept in Moscow», 2009b.

- le ms. n. 6 est un fragment qui appartient en réalité au ms. n. 20<sup>112</sup>.

- Le ms. n. 13 est composé de quelques folios isolés intégrés dans un recueil hétérogène. Il semble avoir un lien avec le ms. n. 4: ils ont un filigrane plutôt proche, et le texte copié est plus complet dans le ms. n. 4 (UT2)<sup>113</sup>.

- Les ms. 15 et 16 sont deux volumes qui fonctionnent ensemble, du fait du sommaire de l'un qui définit les textes des deux volumes<sup>114</sup>. Il s'agit en quelque sorte d'un manuscrit en deux tomes.

Ensuite, en retenant un critère relevant de l'archéologie du livre, à savoir les unités codicologiques des manuscrits visibles par l'analyse des cahiers, apparaissent la structure de chaque manuscrit et les différentes strates qui les composent<sup>115</sup>. Pour déterminer les UC et leur césure<sup>116</sup>, j'ai choisi de croiser différents critères<sup>117</sup>. Un volume d'aspect homogène peut alors être composé de plusieurs UC ou strates différentes. Toutefois, les césures ont des degrés et ne marquent pas toujours une fin décisive d'UC. Aussi, la première estimation (basée sur des césures au sens strict - *fin de cahier / fin d'UT*) qu'il soit possible

<sup>112</sup> Voir notice 6.

<sup>113</sup> Voir notice 4.

<sup>114</sup> Les mss n. 15 et 16 sont deux volumes distincts physiquement qui sont décrits en deux notices distinctes. Or, ils forment une unité conçue probablement au moment de leur assemblage comme le prouve le sommaire établi par Raphaël de Prato sur le premier folio du ms. n. 15. Ce sommaire répertorie des textes qui se trouvent dans les deux volumes, et donc matérialise un lien évident entre les deux volumes. Même chose pour le ms. n. 6 qui possède un petit morceau du ms. n. 20 mais que j'ai tout de même traité à part, de façon brève.

<sup>115</sup> Voir Annexes, Tableau 1.

<sup>116</sup> Une césure est une limite de cahier (fin) et en même temps une limite de texte et de main, ou tout autre aspect codicologique. Cf. Gumbert, 1989, pp. 4-8.

<sup>117</sup> Les critères retenus sont la présence d'un colophon daté, la fin des cahiers et la présence de folios blancs, le type de papier, la variation de l'écriture du scribe, la mise en page, la réglure et la fin d'une unité textuelle. Le lecteur trouvera ces données dans le Tableau 1 (Annexes).

de fournir ici s'élève à 42 unités codicologiques sur l'ensemble du corpus étudié, soit le double du nombre de volumes décrits tout à l'heure après regroupement<sup>118</sup>. Il s'agit donc de l'état antérieur dans lequel étaient les cahiers manuscrits avant d'être assemblés les uns aux autres.

Enfin, en observant maintenant ce corpus uniquement du point de vue de ses contenus et de la philologie, les manuscrits laissés par l'érudit se transforment encore davantage. Il a été mentionné plus haut que cinq volumes du corpus correspondaient à des volumes homogènes à texte unique (TU), donc à cinq textes précis<sup>119</sup>. À côté de ces cinq textes homogènes facilement repérables, les autres contenus revêtent des formes très hétéroclites<sup>120</sup>: une majorité d'unités textuelles se présentent autant sous la forme d'extraits choisis de textes et de commentaires, que de notes personnelles, d'ouvrages abrégés, de sermons entendus à la synagogue. Le scribe a parfois copié des séquences textuelles qui se trouvaient à l'origine sur la source de sa copie et dont il est parfois possible d'identifier l'origine imprimée<sup>121</sup>. Néanmoins, les textes ou extraits copiés peuvent ne présenter aucun titre et demeurer imprécis. Selon mes premières estimations, les manuscrits de Raphaël de Prato contiennent environ 170 unités textuelles différentes (allant du simple extrait à l'ouvrage copié entièrement<sup>122</sup>).

Au final, ces 23 manuscrits sont en quelques sortes polymorphes selon les lunettes (ou la loupe) choisies pour leur observation: 23 volumes cotés, 19 volumes concrets, jusqu'à 42 unités codicologiques différentes, près de 170 textes différents. Ce corpus permet d'appréhender les réalités matérielles

<sup>118</sup> Voir Annexes, Tableau 1.

<sup>119</sup> Cas des mss n. 1, 8, 12, 18 et 20.

<sup>120</sup> Voir Chapitre VI pour l'analyse des contenus copiés.

<sup>121</sup> Voir Chapitre II où les sources de copie sont traitées.

<sup>122</sup> Voir Annexes, Notices codicologiques pour les contenus.

des manuscrits de la première moitié du XVI<sup>e</sup> siècle. Essayons maintenant de discerner leurs caractères propres.

### Écrire pour soi-même

Dans le corpus, une majorité de recueils de textes l'emporte: 12 volumes sur 19 (après regroupement). Huit de ces douze recueils ont la particularité d'être constitués de plusieurs UC datées (les mss. n. 2, 5, 7, 9/14, 15-16, 17, et 23). Le premier aspect important est qu'ils présentent une complexité codicologique intrinsèque, même si le nombre de leurs unités codicologiques reste parfois sujet à discussion. Le deuxième aspect important est que, pour ces volumes, les étapes de la formation des manuscrits sont discernables et une sorte de stratification codicologique affleure. Il serait intéressant d'essayer de savoir la façon dont ces recueils ont été élaborés et si leur structure démontre qu'ils sont personnels. Certaines recherches montrent que les manuscrits hébreux médiévaux sont en grande majorité personnels ou commandés, ce qui les oppose à des manuscrits confectionnés pour des institutions spécifiques ou publiques<sup>123</sup>. Nos sources ayant une origine paléographique commune, il faudrait déterminer si ce corpus présente une logique interne, et si se distingue un caractère copié «pour soi» et d'un caractère copié «sur commande». Si le caractère personnel l'emportait, ces manuscrits démontreraient qu'ils constituent en partie la bibliothèque privée d'un érudit et que ce dernier les produisait bien pour lui-même.

Parmi les douze volumes multi-textuels mentionnés plus haut, deux sont de nature aisément déterminable. Le ms. n. 5 est un recueil de calculs astronomiques. Il dispose d'un colophon qui précise le destinataire de la copie (copié pour «mon

<sup>123</sup> Cf. Beit-Arié, 2004, p. 92.

maître Yeḥiel ben Samuel da Pisa») <sup>124</sup>. Un ex-libris de la main de Yeḥiel da Pisa en hébreu et en latin vient confirmer ce colophon sur la page de garde. Il s'agit donc clairement d'un recueil hétérogène organisé dans le cadre d'une commande (Rc h) <sup>125</sup>. Inversement, dans le cas du ms. n. 17, un ex-libris de la main de Raphaël de Prato, précise au f. 1r que le manuscrit lui appartient et qu'il le garde ainsi pour son propre usage (להגותו) <sup>126</sup>. Il s'agit là aussi d'un recueil hétérogène mais à but personnel (Rp h).

Hormis ces deux cas où le but de ces manuscrits est clair, il n'existe aucun élément explicite pour déterminer la nature de l'assemblage et le but des dix autres recueils. Je proposerai donc quelques premiers indices qui permettraient de mieux les définir sur des critères purement codicologiques. Pour mieux appréhender l'intention du scribe, je suis revenue à l'observation des mentions de dates, des unités codicologiques, des cahiers et de leurs césures <sup>127</sup>. Il s'agit de savoir si la fin de chaque texte coïncide avec une fin d'un cahier ou bien si un enchaînement est perceptible <sup>128</sup>. La correspondance fin de texte / fin de cahier signifierait une volonté de césure du scribe, un arrêt réel de la copie. Un enchaînement des UT entre les cahiers traduirait surtout une continuité, une façon de recueillir les textes les uns à la suite des autres. Il a déjà été fait mention de 42 césures (fin de texte / fin de cahier / fin codicologique) sur l'ensemble des volumes. Deux cas différents se présentent. Parfois, lorsque les césures sont de vraies ruptures <sup>129</sup>, des folios blancs les suivent systématiquement. Ces césures démontrent clairement le caractère hétérogène de certains volumes (sans exclure d'ailleurs un assemblage ultérieur

<sup>124</sup> Voir notice n. 5.

<sup>125</sup> Voir notice 5 et Introduction, note 3.

<sup>126</sup> Expression qui indique une étude constante.

<sup>127</sup> Voir Annexes, Tableau 1.

<sup>128</sup> Cf. Gumbert, 1989.

<sup>129</sup> Dans les cas des manuscrits 2, 3?, 4, 16, 17 et 20.

par le scribe ou une autre personne <sup>130</sup>). Dans d'autres cas, les césures sont moins marquées et ne sont pas suivies de folios blancs (tout juste une formule scribale de fin de copie plus ou moins longue et/ou un trait horizontal). Elles montrent davantage ce que J.-P. Gumbert appelle les «étapes du travail du scribe» de façon plus ou moins continue <sup>131</sup>: les unités textuelles s'enchaînent à cheval sur des cahiers consécutifs <sup>132</sup>. Parfois, même après un colophon daté, le scribe reprend la copie directement à la suite sans laisser de folio blanc. Par ailleurs, certains recueils sont des volumes homogènes mais établis sur une année comme pour le ms. n. 7 (sur l'année 1530), n. 10 (sur l'année 1537), n. 11 (pas daté mais a priori homogène) et n. 15 (sur l'année 1538), et le 23 (sur l'été 1535) avec le ms. n. 8 <sup>133</sup>. L'analyse de ces éléments codicologiques montre une volonté de copier au fur et à mesure des extraits les uns à la suite des autres, et témoigne d'une habitude personnelle de recueillir par écrit des informations jugées importantes.

À ces considérations sur les recueils, il faut ajouter d'autres indices qui suggèrent un caractère d'usage pour soi dans l'ensemble du corpus. Comme nous le verrons plus loin, d'autres éléments matériels et techniques de la fabrication des manuscrits montrent un gain de temps et un moindre coût dans la plupart des manuscrits: le support papier, la simplicité récurrente de la réglure <sup>134</sup>, la mise en page. La présence de som-

<sup>130</sup> Par exemple, le Ms. n. 17 est un recueil d'UC bien définies, réalisées sur des années différentes mais volontairement regroupées par le scribe dans un même volume. Le ms. n. 22 présente deux UC bien définies mais le recueil est factice car l'assemblage a été réalisé par la bibliothèque.

<sup>131</sup> Cf. Gumbert, 1989, p. 6.

<sup>132</sup> Selon nos observations, dans les recueils, seulement 23 % des UT se terminent sur une fin de cahier et d'UC. Il y a une prédominance d'enchaînement d'UT.

<sup>133</sup> Ces deux autographes ont été copiés presque simultanément. Voir Notices. Également le cas du ms. 3 reste indéterminé avec 1 ou 3 UC.

<sup>134</sup> Uniquement dans le ms. n. 19, la réglure a été repassée à l'encre sur chaque ligne horizontale réglée. Voir Chapitre IV.

maires en début de volume (mss. 3, 7, 15-16) constitués par Raphaël de Prato lui-même et l'emploi généralisé d'une écriture non-calligraphique et cursive peuvent apparaître comme des critères supplémentaires d'usage personnel. Bien sûr, il existe un certain nombre de limites à ces éléments matériels. Le ms. n. 5 n'est pas spécialement soigné en termes de réglure (seul le cadre est réglé) et d'écriture (cursive 1 employée) alors qu'il s'agit d'un livre produit pour le célèbre Yehiel da Pisa. C'est pour cette raison qu'il me semble important de croiser les différents éléments matériels (codicologiques et paléographiques) avec des éléments relevant des contenus et de l'usage de ces manuscrits.

De toute évidence, les contenus, dont le lecteur trouvera une description au Chapitre VI, se présentent sous deux formes: soit ce sont des ouvrages copiés intégralement par le scribe, soit des extraits. Selon les observations effectuées, il y a une forte proportion de textes copiés par extraits car sur 170 UT répertoriées, seuls environ 40% des textes copiés correspondent à des ouvrages complets<sup>135</sup> et 6 volumes à des textes uniques. Concernant les extraits, ceux-ci sont variables, allant de quelques lignes à plusieurs pages. Ils peuvent contenir des notes autographes de lecture rédigées par l'érudit lui-même<sup>136</sup>, des sermons, des commentaires, des enseignements intéressants entendus à l'oral. Les contenus par extraits successifs ont parfois un thème précis<sup>137</sup>. Parfois, la logique d'assemblage n'est pas évidente. Cela confirme que le scribe pouvait copier des éléments au fur et à mesure de ce qu'il trouvait intéressant. D'autres éléments personnels sont à trouver dans les an-

<sup>135</sup> Voir début du Ch. VI.

<sup>136</sup> 11 unités textuelles autographes sont présentes. Voir Chapitre VI, contenus n. 25, 26, 50, 68, 69, 70, 71, 80, 102, 156, 165.

<sup>137</sup> La halakhah dans le ms. n. 15 ou 17. La cabale dans le ms. n. 4. Dans le ms. n. 14 on trouve deux extraits de commentaires de deux auteurs différents sur le même passage biblique (voir ms. n. 14, UT 13 et 14).

notations marginales, signes de lecture ou relecture des textes (si elles sont de la main qui copie le texte principal<sup>138</sup>).

#### Un corpus exceptionnellement bien conservé

Que ce scribe l'ait souhaité ou non, la conservation du corpus de Raphaël de Prato est extraordinaire. Elle n'est certes pas unique en son genre<sup>139</sup>, mais reste exceptionnelle pour le début du XVI<sup>e</sup> siècle. Selon M. Beit-Arié, «les 70 000 manuscrits hébreux conservés encore aujourd'hui dans plus de 600 institutions disséminées dans le monde semblent représenter une faible proportion des manuscrits produits par les communautés juives au fil des siècles. De nombreux manuscrits ont été détruits pas seulement à cause des confiscations, des persécutions, ou des migrations mais aussi du fait de leur usage régulier, et également des coutumes d'héritage, qui tendent à diviser les livres entre les héritiers et donc à défaire les bibliothèques constituées. Le fait que les volumes n'aient pas été préservés dans des lieux clos institutionnels tels que les monastères en monde latin, ou les mosquées en monde arabe, provoque une plus grande fragilité des productions manuscrites et entraîne davantage de disparitions ou d'éparpillement.»<sup>140</sup>

L'existence de ce corpus laisse supposer que des circonstances historiques propres à l'Italie ont épargné ces manuscrits de la destruction ou que la qualité des textes copiés, leur contenu et leur forme ont été un facteur de protection. Dans l'ensemble, ils semblent être restés longtemps en Italie aux mains

<sup>138</sup> Cf. Tura in Jacquart, Burnett, 2005, p. 306-307. Les *marginalia* de lecture de la même main que celle du texte principal sont forcément dans des manuscrits rédigés en vue d'un usage personnel.

<sup>139</sup> Cf. l'article sur l'écriture d'Abraham Farissol dans E. Engel, 1991.

<sup>140</sup> Cf. Beit-Arié, 1992, p. 9.

de familles juives et n'avoir été éparpillés qu'aux XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles.

Aujourd'hui, sur les quatre manuscrits encore conservés en Italie, le ms. n. 5 semble avoir eu un destin particulier: cet ouvrage de calculs astronomiques a rejoint rapidement le fonds de la bibliothèque publique des Médicis à Florence car il pouvait déjà y être consulté en 1589, au dernier banc de la salle<sup>141</sup>. À part trois volumes conservés à Parme, tous les autres manuscrits se trouvent en Angleterre, France, Hongrie, Autriche et Russie et même aux États-Unis. Ceci étant, comment expliquer à la fois la forte conservation des manuscrits de ce seul scribe, fait rare dans les manuscrits hébreux, et la dissémination de ses manuscrits dans le monde entier? En guise de réponse, je propose d'essayer de reconstituer le parcours de ces manuscrits entre la mort du scribe (à savoir après 1541) jusqu'à leur arrivée dans leur lieu de conservation actuel<sup>142</sup>.

À l'exception d'un manuscrit – le ms. n. 5, entré dans la collection de la bibliothèque des Médicis probablement via Yehiel da Pisa pour qui il a été produit et qui a été conservé depuis le XVI<sup>e</sup> siècle au même endroit<sup>143</sup>, tous les autres manuscrits ont eu le même destin jusqu'au milieu du XVII<sup>e</sup> siècle et ensuite, des parcours très différents.

#### 1) Des manuscrits restés en Italie jusque vers 1640.

Les secondes mains et notes de possessions attestent du fait que les manuscrits soient restés aux mains de familles juives italiennes importantes longtemps après la mort du scribe. Il faut citer ici des personnages tels que le cabaliste Mordekhay Dato (1525-1601?) qui a possédé huit manuscrits

<sup>141</sup> La reliure du manuscrit conserve encore la chaîne qui l'attachait à son étagère. Voir Notice 5 en Annexes. On pourra s'interroger sur la perception qu'avaient les humanistes de ce livre d'astronomie.

<sup>142</sup> Le lecteur trouvera en début de chaque notice l'histoire de chaque manuscrit de façon détaillée.

<sup>143</sup> La reliure est d'origine. Voir notice n. 5.

de notre scribe<sup>144</sup>, Netaniel Trabot (1576-1653)<sup>145</sup>, Moïse Israël de Trévise (1655-1656)<sup>146</sup>, Abraham Graziano (1620-1685), dont je reparlerai plus loin, et qui en a possédé neuf. De leur côté, Abraham Josué da Fano<sup>147</sup>, Abraham Ibn Yahia<sup>148</sup>, Raphaël Lonzano, le fils du chantre de Florence (vers 1723)<sup>149</sup> n'en ont possédé qu'un seul.

Un signe graphique manuscrit (de plusieurs formes) est toujours placé dans la marge supérieure gauche, en tout 5 fois dans 5 manuscrits différents: les mss n. 3, 7, 15, 17 et 20. Ceux des mss n. 3, 15 et 17 sont similaires, les deux autres sont un peu plus complexes, mais ont l'air de provenir de la même main<sup>150</sup>. Ces signes graphiques seraient-ils des marques de possession, notamment celles liées à Mordekhay Dato et/ou d'Abraham Graziano? À première vue, le signe graphique se trouve toujours sur une page de garde dans les manuscrits possédés par l'un et par l'autre. Toutefois, le ms. n. 17 n'a jamais été possédé par Graziano. Inversement, le ms. n. 21 a été possédé seulement par Dato. Yaël Okun m'a fait part de sa réserve sur le lien entre ce symbole et Abraham Graziano ou même Isaac d'Arles. Dans le manuscrit n. 17, la couleur de l'encre de ce signe est proche de celle que Mordekhay Dato utilise pour son ex-libris. D'après ces éléments, ce symbole représente probablement une signature de Dato. Il faudrait néanmoins étudier les autres livres qu'il a possédés pour en savoir plus sur cet indice<sup>151</sup>.

Le fait que ces manuscrits soient restés en Italie jusqu'au milieu du XVII<sup>e</sup> siècle est attesté par les signatures de censeurs

<sup>144</sup> Il a possédé les mss n. 2, 3, 7, 14, 15, 16, 17 et 20. Cf. Attia, 2009.

<sup>145</sup> A possédé les mss n. 15 et 16.

<sup>146</sup> A possédé les mss n. 9 et 14.

<sup>147</sup> A possédé les mss n. 9, 10 et 11.

<sup>148</sup> A possédé le ms. n. 22.

<sup>149</sup> A possédé le ms. n. 9.

<sup>150</sup> Voir Annexes, Illustrations.

<sup>151</sup> Cf. Attia, 2009, où je cite un livre imprimé possédé par Dato conservé à la JNUL, que Yaël Okun m'a aimablement aidée à localiser.

italiens présentes dans 14 manuscrits. Cela prouve qu'ils ont échappé aux autodafés décidés par le pape Jules III à l'encontre des livres de Talmud dès 1553<sup>152</sup>. La censure dans notre corpus s'exerce de 1555<sup>153</sup> à 1640. La présentation d'ouvrage aux censeurs qui devaient en expurger les sections considérées comme antichrétiennes devait permettre un meilleur contrôle des autorités chrétiennes catholiques sur les livres juifs. La censure instaurée a détruit ou abîmé dans un premier temps beaucoup de livres manuscrits et imprimés relatifs au Talmud, mais paradoxalement, elle a aussi permis de conserver les livres restants qui devenaient ainsi autorisés et protégés. La mise en place d'une censure interne aux communautés juives s'observe dans trois manuscrits (mss n. 9, 15 et 20) et démontre qu'ils sont restés à Ferrare jusqu'à la fin du XVI<sup>e</sup> siècle puisqu'ils portent la marque d'Isaac d'Arles, actif dans cette communauté entre 1576 et 1579<sup>154</sup>. D'autres manuscrits (mss n. 10, 12, 14, 15-16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, et probablement 23) ont été régulièrement vus par les censeurs italiens comme Jacob Geraldini (1555) à la cour épiscopale de Bologne, Luigi da Bologna (1599-1600), Camillo Jaghel à Lucques (1603, 1611-1613), Domenico da [?]nel (1623), Renato da Modena (1626), Giovanni Domenico Caretto (1629), Girolamo da Durazzano (1640)<sup>155</sup>. De plus, certains manuscrits ont été vus par les mêmes censeurs par exemple le mss n. 14, 17 et 20 ont les mêmes signatures. Les mss n. 10 et 22 ont été examinés une fois par Camillo Jaghel à Lucques en 1611. Le passage entre les mains de plusieurs censeurs est lié au fait que les livres mis à l'Index (liste des livres à censurer) variaient au cours du

<sup>152</sup> Les bûchers sont d'abord dressés sur le Campo di Fiori à Rome en Septembre 1553, puis à Crémone et à Mantoue en 1559. Fin 1568, d'autres bûchers s'élevèrent où de nombreux livres sont perdus.

<sup>153</sup> Ms. n. 21, f. 90v.

<sup>154</sup> Cf. Sonne, 1942, pp. 13-14.

<sup>155</sup> Cf. Perani in Luzzati, 1994, pp. 287-320. Le nom qui est signalé «Durallano» dans de nombreux endroits (JE, 1906, article «Censorship») est une erreur.

temps. Il faudrait une recherche spécifique sur l'activité des censeurs italiens sur ce corpus de manuscrits afin de retrouver les conditions dans lesquelles les manuscrits leur ont été apportés. Néanmoins, ils sont restés en Italie du Nord dans la deuxième moitié du XVI<sup>e</sup> siècle.

2) Des collectionneurs Italiens aux grandes bibliothèques européennes

À partir du milieu du XVII<sup>e</sup> siècle, le livre imprimé remplace progressivement la production manuscrite italienne et les manuscrits deviennent des objets rares à collectionner. Abraham Joseph Salomon Graziano de Modène (1620-1685) regroupe pas moins de huit manuscrits de Raphaël de Prato (mss n. 2, 3, 7, 12, 14, 15-16 et 20). Ce grand bibliophile juif italien, qui a fait l'objet d'une recherche par Y. Okun, a réuni dans sa bibliothèque 2000 livres dont près de 260 manuscrits<sup>156</sup>, soit une des plus grandes bibliothèques juives reconstituées de l'époque. En parallèle, le cardinal Richelieu a acquis deux manuscrits de Raphaël de Prato (mss n. 17 et 18) pour compléter ses importantes collections. Au XVIII<sup>e</sup> siècle, certains manuscrits de Raphaël de Prato<sup>157</sup> arrivent entre les mains de bibliophiles et philologues célèbres tels que l'abbé Giovanni Bernardo de Rossi (1742-1831), professeur de langues orientales à l'Université de Parme et auteur d'une collation de nombreux manuscrits de la Bible hébraïque, ou Benjamin Foa (1729-1822)<sup>158</sup> à Reggio Emilia. Au XIX<sup>e</sup> siècle, vient le temps des collectionneurs tels que G. Almanzi (ms. n. 7), M. Mortara (n. 1), S. Luzzato (n. 3?), le Baron Günzburg (mss n. 10, 11, 12), David Kaufmann (n. 1), Joseph Michael Heimann (n. 13, 14, 15, 16), et S. G. Stern (22 et 23). À l'exception de deux manuscrits qui ont appartenu à des collections plus récentes (Jellinek-Friedmann pour le n. 4 et M. Gaster pour le n. 8), du ms. 1 qui a été donné à la MTAK de Budapest en 1906, et des quatre manus-

<sup>156</sup> Cf. Okun, 1995, pp. 279 et 281-284.

<sup>157</sup> Mss n. 20 et 21.

<sup>158</sup> Il a possédé les mss n. 22 et 23.

crits de la collection Günzburg confisqués par l'État Russe en 1917, la plupart de ces manuscrits ont été achetés par des marchands libraires d'Europe Centrale tels que les frères Bischliches<sup>159</sup>, S. Schönblum<sup>160</sup>, H. Lipschütz<sup>161</sup>, le marchand Ascher & Co.<sup>162</sup>, qui les ont ensuite revendus à de grandes bibliothèques universitaires ou bibliothèques impériales. Hormis le ms. n. 5 entré dès le XVI<sup>e</sup> siècle dans son lieu de conservation actuel, 13 manuscrits sur 23 ont rejoint de grandes bibliothèques avant 1850.

Le facteur de conservation du corpus le plus important est le fait qu'ils soient restés en Italie, aux mains de familles juives et qu'ils aient été censurés, puis qu'ils aient fait partie de collections privées. Dans les cités du nord de l'Italie, les relations avec les juifs sont restées constantes, à défaut d'être toujours excellentes, et les communautés sont restées stables. Le facteur de dispersion du corpus le plus important est l'acquisition par de grands collectionneurs européens de documents italiens manuscrits et imprimés<sup>163</sup>. Les avatars de l'histoire (confiscation par l'État Russe en 1917 pour 4 manuscrits), et le rachat aléatoire des livres par des marchands d'Europe Centrale et leur revente aux institutions européennes en concurrence pour l'établissement de leur fonds ancien ont fait le reste pour éparpiller ces manuscrits personnels.

<sup>159</sup> Mss n. 15 et 16.

<sup>160</sup> A revendu les mss n. 3, 15, 16.

<sup>161</sup> A revendu le ms. n. 2.

<sup>162</sup> A revendu les mss n. 7, 13 et 14.

<sup>163</sup> Observons que G. Busi caractérise les sources juives italiennes par leur forte dispersion. Cf. Busi, 1991, p. 88 et ss.

## II

## LA PRODUCTION DE MANUSCRITS CHEZ RAPHAËL DE PRATO

### Rythme de copie

Les manuscrits de Raphaël de Prato ne sont pas tous datés mais le plus ancien qui le soit explicitement a été terminé le mardi 25 janvier 1525 (ms. n. 5, f. 31v probablement écrit à Pise) et le plus récent (daté de 1538) est encore utilisé par le scribe le mardi 5 juillet 1541, en fonction de la note personnelle laissée par le scribe au ms. n. 16, f. 167v<sup>164</sup>. Pour la première fois, il est possible de reconstituer l'ordre chronologique de copie de différentes unités codicologiques en abordant la notion de rythme de copie dans le cas de manuscrits hébreux pour un scribe donné.

En dehors du choix du texte et de la source à copier (manuscrite ou imprimée), le manuscrit est préparé en amont par l'acquisition d'un support de copie. Ici, le choix s'est porté sur du papier de moyenne épaisseur pour tous les manuscrits sans exception. Le papier a été acheté, préparé (frotté afin de faire disparaître le côté rugueux, comme le font tous les scribes dès la fin du XV<sup>e</sup> siècle). Le support a été plié (dans notre cas, toujours en quatre) pour constituer des cahiers. La réglure a été tracée afin de guider la mise en page du texte et, dans notre cas, il s'agit surtout d'un cadre réglé. Ensuite, le copiste s'est

<sup>164</sup> Il s'agit d'une note marginale relatant une dispute avec Isaac Norsa (voir notice n. 5 et Chapitre I).

crits de la collection Günzburg confisqués par l'État Russe en 1917, la plupart de ces manuscrits ont été achetés par des marchands libraires d'Europe Centrale tels que les frères Bischliches<sup>159</sup>, S. Schönblum<sup>160</sup>, H. Lipschütz<sup>161</sup>, le marchand Ascher & Co.<sup>162</sup>, qui les ont ensuite revendus à de grandes bibliothèques universitaires ou bibliothèques impériales. Hormis le ms. n. 5 entré dès le XVI<sup>e</sup> siècle dans son lieu de conservation actuel, 13 manuscrits sur 23 ont rejoint de grandes bibliothèques avant 1850.

Le facteur de conservation du corpus le plus important est le fait qu'ils soient restés en Italie, aux mains de familles juives et qu'ils aient été censurés, puis qu'ils aient fait partie de collections privées. Dans les cités du nord de l'Italie, les relations avec les juifs sont restées constantes, à défaut d'être toujours excellentes, et les communautés sont restées stables. Le facteur de dispersion du corpus le plus important est l'acquisition par de grands collectionneurs européens de documents italiens manuscrits et imprimés<sup>163</sup>. Les avatars de l'histoire (confiscation par l'État Russe en 1917 pour 4 manuscrits), et le rachat aléatoire des livres par des marchands d'Europe Centrale et leur revente aux institutions européennes en concurrence pour l'établissement de leur fonds ancien ont fait le reste pour éparpiller ces manuscrits personnels.

## II

LA PRODUCTION DE MANUSCRITS  
CHEZ RAPHAËL DE PRATO

## Rythme de copie

Les manuscrits de Raphaël de Prato ne sont pas tous datés mais le plus ancien qui le soit explicitement a été terminé le mardi 25 janvier 1525 (ms. n. 5, f. 31v probablement écrit à Pise) et le plus récent (daté de 1538) est encore utilisé par le scribe le mardi 5 juillet 1541, en fonction de la note personnelle laissée par le scribe au ms. n. 16, f. 167v<sup>164</sup>. Pour la première fois, il est possible de reconstituer l'ordre chronologique de copie de différentes unités codicologiques en abordant la notion de rythme de copie dans le cas de manuscrits hébreux pour un scribe donné.

En dehors du choix du texte et de la source à copier (manuscrite ou imprimée), le manuscrit est préparé en amont par l'acquisition d'un support de copie. Ici, le choix s'est porté sur du papier de moyenne épaisseur pour tous les manuscrits sans exception. Le papier a été acheté, préparé (frotté afin de faire disparaître le côté rugueux, comme le font tous les scribes dès la fin du XV<sup>e</sup> siècle). Le support a été plié (dans notre cas, toujours en quatre) pour constituer des cahiers. La réglure a été tracée afin de guider la mise en page du texte et, dans notre cas, il s'agit surtout d'un cadre réglé. Ensuite, le copiste s'est

<sup>159</sup> Mss n. 15 et 16.

<sup>160</sup> A revendu les mss n. 3, 15, 16.

<sup>161</sup> A revendu le ms. n. 2.

<sup>162</sup> A revendu les mss n. 7, 13 et 14.

<sup>163</sup> Observons que G. Busi caractérise les sources juives italiennes par leur forte dispersion. Cf. Busi, 1991, p. 88 et ss.

<sup>164</sup> Il s'agit d'une note marginale relatant une dispute avec Isaac Norsa (voir notice n. 5 et Chapitre I).

mis au travail de copie. Une fois ce travail achevé, Raphaël de Prato a pu le conserver en cahiers séparés (mais ils risquaient davantage de se perdre et de s'abîmer) ou bien regrouper des textes de même nature pour pouvoir mieux les utiliser (cas des mss n. 17 et 4 qui sont thématiques – l'un de halakhah, l'autre de Cabale sur le *Sefer Yeşirah*). Dans ce cas, il pouvait demander à les faire relier pour faciliter leur lecture. Inversement, il a pu aussi décider de séparer certains cahiers à différents moments (hypothèse des mss n. 14 et 9 qui à l'origine constituaient un volume unique<sup>165</sup>). Le temps de préparation du support de l'écriture ne devait pas être très long pour un copiste expérimenté, et les cadres réglés prennent moins de temps à faire qu'une réglure ligne par ligne, repassée à l'encre comme c'est le cas dans le ms. n. 19. Le scribe a probablement acheté des cahiers déjà préparés et réglés dans certains cas<sup>166</sup>.

Le travail de copie, quant à lui, est bien plus long, et loin d'avoir été linéaire et sans ruptures. Pour en avoir une idée précise, j'ai analysé les unités codicologiques par manuscrit du corpus (Tableau 1 situé en Annexes). Une chronologie des UC datées est visible (Tableau 2<sup>167</sup>). Les UC datées et classées se répartissent alors sur les années suivantes (les crochets indiquent l'absence de mention explicite de l'année par un colophon, ou une date établie sur d'autres critères): 1525, 1526, 1527, [1528], [1529], 1530, [1531], 1532, 1533, 1534, 1535, 1536, 1537, 1538, [1539], 1540, 1541. Dans cette fourchette, seules les années 1528, 1529, 1531 et 1539 ne sont pas explicitement représentées par des colophons datés.

<sup>165</sup> Cf. Attia, 2009b.

<sup>166</sup> Voir cas possible dans les notices ms. 4, 17 et 18.

<sup>167</sup> Il a été préférable de classer les UC et non les volumes car la présentation des volumes eux-mêmes montrait peu d'intérêt, sachant que la majorité sont des recueils et qu'ils sont souvent des assemblages d'UC copiées à différents moments, et que la reliure est souvent plus tardive. J'ai préféré garder la mention des 23 manuscrits. Ils apparaissent ainsi dans les 23 notices codicologiques placées en *Annexes*, afin que le lecteur retrouve facilement le volume dont il est question.

Cela traduit une séquence de travail à peu près continue pour ce scribe sur 15 ans. Bien sûr, il ne faut pas exclure que certains manuscrits aient été perdus et que ceux, non datés, aient pu être copiés avant 1525, entre 1525 et 1541 ou après 1541. De même, la discontinuité peut provenir de circonstances historiques qui sont encore inconnues. En examinant les colophons des manuscrits datés, les réalisations de certains manuscrits ont pu se chevaucher dans le temps<sup>168</sup>. Cette probabilité de travail simultané ou rapproché de plusieurs UC devrait pouvoir être démontrée par le calcul d'une estimation du temps moyen de copie nécessaire à la confection d'un folio.

Grâce aux précisions des colophons, des bornes chronologiques fiables sont avérées parfois entre les UC datées. J'ai tenté de calculer, quand cela était possible, le temps nécessaire à Raphaël de Prato pour copier les textes. Si le rythme de copie est trop lent, cela peut indiquer soit qu'il copiait en même temps un autre manuscrit, en particulier un manuscrit non daté, soit qu'il avait une autre activité (comme l'enseignement). Si le rythme de copie est rapide ou improbable, cela peut confirmer un travail personnel particulier ou une copie simultanée de plusieurs UC à la fois. Les calculs présentés sont de premières estimations (voir Tableau 6<sup>169</sup>), et d'autres études préciseront l'analyse qui va suivre.

La moyenne mathématique de 3000 folios copiés en 15 années (soit 187, 5 folios par an, soit 0,5 folio par jour) est bien sûr peu représentative. C'est donc la présence de colophons successifs et rapprochés entre deux UC (d'un même volume ou

<sup>168</sup> Le ms n. 20 (réalisé entre 1525 et 1528) est contemporain des mss n. 5 et 21, 2. Les mss n. 17 et 2 sont contemporains (année 1531). Les unités codicologiques des mss n. 8 (25 juillet 1535) et n. 23 (29 juillet/2 août 1535) ont été achevées à quelques jours d'intervalle.

<sup>169</sup> Cf. Annexes, Tableau 6. Ce tableau montre les rythmes moyens de copie calculés pour les UC qui sont bien délimitées chronologiquement et indépendamment du volume auquel elles appartiennent. Les calculs sont faits sur les dates du calendrier chrétien uniquement.

de deux volumes différents) qui permet de mieux calculer un rythme moyen de copie.

La méthode utilisée a consisté à rechercher des bornes chronologiques fiables pour la fin de copie et probables pour les débuts de copie, sachant que les colophons mentionnent uniquement les fins de copie, et que certaines UC ont été copiées de façon très proche. Dans certains cas, j'ai pris comme hypothèse que le lendemain d'un colophon daté marquerait le début de copie probable de l'UC suivante<sup>170</sup>. La seule possibilité de calcul a été de considérer une durée *maximum* au cours de laquelle le scribe copie l'UC dont le moment de fin de copie est précisément connu. Toutefois, malgré ces limites, il faut garder à l'esprit que les manuscrits n. 7<sup>171</sup>, 15<sup>172</sup>, 16<sup>173</sup> et 23<sup>174</sup>,

<sup>170</sup> Cette situation reste probable car dans le cas des manuscrits 8 et 23, une copie simultanée est effectuée.

<sup>171</sup> Dans le cas du ms. n. 7: ici le scribe a mis du 6 juin 1530 au 11 novembre de la même année, soit pas plus de 159 jours pour copier 259,5 folios (entre ff. 107r et 367r). Cela donne: 259,5 folios / 159 jours = 1,63 folio par jour. L'écriture est cursive, dans un volume homogène.

<sup>172</sup> Dans le cas du ms. n. 15: pour les ff. 1-25, on ne peut estimer le début de leur copie; leur fin est le 8 mars 1538. Pour les folios 26r à 93r, en présumant que le scribe ait repris la copie immédiatement, soit du 9 mars au 30 juin (114 jours), le scribe y aurait copié 67,5 folios soit 0,59 folio par jour. Pour les folios 93v à 104v, réalisés du 1 au 5 juillet (5 jours), il aurait copié 11,5 folios par jour. Pour les folios 178 à 179v, on ne sait pas car ils ont été déplacés. Du 6 juillet à 13 octobre (98 jours / 87 jours<sup>172b</sup>), le scribe aurait copié 57 ff (ff. 105r à 162v) soit entre 0,59 et 0,65 folio par jour. Certains écarts posent questions mais restent plausibles, car selon E. Ornato, les pointes à 9 ou 10 folios par jour ont été rencontrées dans les manuscrits latins. Ceci-dit, il y a ici trop d'écart entre les moyennes de copie en semi-cursive (mss n. 15 et 16). Si on justifie une faible moyenne entre les ff. 105 à 162 par la présence de l'écriture carrée, rien ne montre ce qui a pu rendre la copie si lente pour les ff. 23 à 93. Raphaël de Prato a donc pu attendre un ou deux mois avant de recommencer à copier une nouvelle unité codicologique.

<sup>173</sup> Cas du ms. n. 16: le cas du ms. n. 16 est complexe car les UT 5 et 6 ont été copiées après les UT 7 à 19, comme le montre le colophon f. 94r, postérieur à celui du f. 167r. Toutefois, on peut calculer qu'entre le 1<sup>er</sup> mai 1536 et le 6

qui sont des recueils personnels, présentent des colophons chronologiquement successifs et valables pour ces calculs. Pour les UC issues de différents volumes et très proches chronologiquement, j'ai supposé que le manuscrit n. 10 achevé peu après le ms. n. 16 pouvait être ainsi correctement délimité dans le temps<sup>175</sup>. Les mss n. 9-14, achevés en mars 1532, sont suivis par la réalisation du ms. n. 17, achevé peu après, en juin 1532<sup>176</sup>. Dans ces quelques cas, le calcul du rythme de copie est relativement fiable.

Concernant les colophons des mss n. 8 (UT1) et 23 (UT1-3) autographes, il faut souligner que le calcul du temps moyen de copie d'après la méthode précédemment décrite a démontré une copie simultanée de ces deux volumes et non une copie successive. En effet, un intervalle de 5 jours seulement sépare

juin 1536 (37 jours), il a peut-être copié les UT 3 et 4 sur la fin du cahier 4 (des ff. 36r à 40r soit 4,5 folios), et l'UT 7 à 19 du cahier 11 à 18 (du ff. 99r au f. 167r soit 67,5 folios). Ce qui donne une moyenne de:  $4,5 + 67,5 = 72$  folios copiés en 37 jours, ce qui donne une moyenne de 1,94 folio par jour. L'écriture est semi-cursive sauf pour l'UT 14 à 17 où elle est cursive (ff. 122-131v).

<sup>174</sup> Cas du ms. n. 23 (UT 4-5): le début de copie est probable pour l'UT 4 (fin de l'UT3 le 22 juillet 1535). La fin de copie de l'UT5 est connue (2 août 1535). Cela donne la moyenne la plus haute: 32 folios en 11 jours soit 2,90 folios par jour. Il s'agit de l'écriture du deuxième jet de l'autographe du scribe.

<sup>175</sup> Le début de copie du ms. n. 10 pourrait être lié à la fin de copie du ms. n. 16 (6 juin 1536). La fin de copie du ms. n. 10 est connue (17 janvier 1537). Selon ces limites probables (7 juin 1536-17 janvier 1537), la moyenne de copie reste plausible pour de la semi-cursive (1,46). Ce gros volume de 327,5 folios prend du temps pour être copié (ici, au maximum 224 jours).

<sup>176</sup> Pour le manuscrit n. 17, l'UT1 se termine en juin 1532 ce qui permet de trouver en la fin du ms. 9/14 un éventuel début de copie. Une copie de 111 folios entre le 11 mars 1532 et le 20 juin 1532 est très probable et le rythme de copie calculé est plausible: 1,08 folio par jour. Cette proximité chronologique entre ms. 9/14 et ms. 17 est confirmée par l'utilisation du même papier au filigrane étrange. Ce filigrane très particulier et très reconnaissable (en forme d'abeille?) est surtout non répertorié. Son usage dans ces deux manuscrits confirme une chronologie et une réalisation proche pour ces différentes unités codicologiques.

la fin de copie du ms. n. 8 de celle du ms. n. 23 (UT1-3). La moyenne de copie calculée pour la copie des UT1-3 serait de 19 folios par jour, ce qui est impossible. Il faut donc envisager une copie simultanée des deux manuscrits: une copie du texte imprimé du *Zohar ha-Raqi'a*, commentaire des *Azharot* de Şemaḥ Duran commence sur ms. n. 23 alors qu'en même temps, sur ce qui deviendra le ms. n. 8, Raphaël de Prato rédige un abrégé de cet imprimé. À la fin de la copie du ms. n. 8, il termine la copie de l'imprimé du ms. n. 23 (UT 1-3). Ensuite, le scribe reprend la lecture du ms. n. 8 qu'il annote afin d'élaborer un deuxième jet de l'abrégé. Ce deuxième jet, Raphaël de Prato décide de le rédiger à la suite de l'UT 3 du ms. n. 23. Il prend 11 jours pour écrire la deuxième version de l'abrégé (Ms. n. 23, UT 4-5) qu'il achève par un dernier colophon. Le ms. n. 8 devient la première version de l'abrégé autographe car toutes les notes marginales du ms. n. 8 sont intégrées dans le corps du texte dans ms. n. 23 (UT 5).

Dans le cas précédent (rédaction d'un contenu autographe), le calcul du temps moyen a confirmé la copie simultanée des UC. Toutefois, d'autres cas de textes copiés simultanément sont probables dans les mss n. 2 et 20<sup>177</sup> et également dans les manuscrits n. 22, 14 et peut-être 3<sup>178</sup>. Ce dernier manuscrit très épais (386 ff.) pourrait bien avoir été écrit entre

<sup>177</sup> Le ms. n. 2 a un terminus (novembre 1527) mais pas de début alors que le ms. n. 20 a été copié entre 1525 et la mort d'Abraham Farissol (en 1528).

<sup>178</sup> Pour l'année 1534, les mss n. 22 (2ff.), 14 (3ff) et 3 (386 ff) ont-ils été copiés en même temps? Il y a un trou chronologique assez long entre mars 1533 et juillet 1535. Dans le tableau n'apparaissent que deux courts textes datables de 1534 (le sermon de Abraham de Bologne), sermon qui a eu lieu en mai 1534, mais le texte a pu être copié après. Le filigrane très rare en forme d'homme tenant un globe dans la main du manuscrit n. 3 me fait préférer l'année 1534 (seule recension de ce type de filigrane chez Briquet. Voir notice ms. n. 3 et étude du papier).

1534 et juillet 1535. Enfin, dans certains cas, la chronologie de copie des UC reste hypothétique<sup>179</sup>.

Aucune étude n'a jamais été réalisée sur le temps de copie des manuscrits hébraïques, et en particulier sur ceux du XVI<sup>e</sup> siècle. Par contre, une étude sur la productivité du travail des copistes latins de la France du Nord au Moyen Âge a déjà été réalisée par l'équipe d'É. Ornato<sup>180</sup>. Bien sûr, des différences méthodologiques doivent faire prendre toute comparaison avec prudence. Les moyennes calculées dans le cas de Da Prato sont peu nombreuses et ne concernent qu'un seul scribe sur une quinzaine d'années alors que les moyennes de l'équipe d'É. Ornato sont calculées sur un échantillon de 63 manuscrits latins datant du XIII<sup>e</sup> au XVI<sup>e</sup> siècle<sup>181</sup>. De plus, les auteurs de l'enquête affirment avoir écarté les copistes dont la vitesse moyenne calculée était inférieure à 1, car cela indiquerait que le copiste ne se consacrait pas uniquement à cette activité. Ce cas est, en ce qui nous concerne, intéressant aux vues des éléments biographiques exposés précédemment<sup>182</sup>. Par ailleurs, chez É. Ornato, il n'y a pas de distinction entre réalisations en cursive et réalisations en écriture monumentale, puisque les manuscrits latins concernés n'étaient écrits qu'en un seul genre d'écriture. Or, les différences sont évidentes et un ouvrage en écriture semi-cursive et/ou carrée était plus lent

<sup>179</sup> C'est le cas du ms. n. 5. La datation de ce volume assemblé et relié apparemment en désordre va de 1525 à 1526. Le colophon daté de 1525 semble être le témoignage d'une commande initiale par Yehiel de Pisa. Satisfait de sa copie, il a pu demander à l'érudite de compléter son travail (Raphaël de Prato rédige alors des conseils de calculs qui mentionnent l'année 1526 seulement). L'ensemble a été relié après 1526 et la partie copiée en 1525 mise à la fin du volume. Aucun calcul n'est possible.

<sup>180</sup> Cf. Bozzolo & Ornato, 1980, pp. 46-49.

<sup>181</sup> Cf. Bozzolo & Ornato, 1980, Introduction: Seuls «les colophons indiquant clairement le début et la fin de la copie, ou des séries de colophons ordonnés et rapprochés dans le temps dans des manuscrits qui paraissaient homogènes à tout point de vue» ont été retenus. Ils sont décrits dans l'ouvrage *Colophons de manuscrits datés occidentaux*, Fribourg, 1965.

<sup>182</sup> Voir Introduction.

à réaliser qu'un manuscrit uniquement en écriture cursive. Malgré toutes ces divergences, les acquis de ce travail pourraient être en partie appliqués aux manuscrits hébreux et il semble intéressant de comparer les résultats liés à notre étude de cas, dans l'attente d'éventuelles autres analyses sur les corpus hébraïques.

D'après l'enquête de l'équipe d'É. Ornato, la moyenne obtenue sur les manuscrits latins est de 2,85 feuillets par jour pour un copiste professionnel qui y consacrerait tout son temps. Cette moyenne est très relative, car la dispersion autour de cette valeur est élevée. Le cas fréquent est une moyenne de 4 ou 5 feuillets par jour, parfois des pointes à 9 ou 10 feuillets, selon les formats (jamais 19!). Dans le cas d'une moyenne de vitesse obtenue à partir de trois contrats, en Avignon, au XV<sup>e</sup> siècle, la moyenne estimée valable par contrat était de 2,74 feuillets par jour. Selon ces calculs: au rythme de 2,85 feuillets par jour, la copie d'un manuscrit de 200 feuillets monopoliserait l'activité d'un scribe pendant 2 mois et demi<sup>183</sup>.

Au regard de ces premières estimations, il est surprenant de constater que les rythmes moyens de copie calculés sur les manuscrits hébreux de Raphaël de Prato sont toujours inférieurs à 2 dans le cas des semi-cursives, et qu'ils sont finalement assez disparates allant de 0,58 à 2,90 folios par jour. Notre maxima (2,90) est d'ailleurs plutôt conforme à la moyenne des copistes professionnels calculée sur les manuscrits latins (2,85). En effet, pour copier les 32 folios du ms. n. 23 (UT4-5) soit la deuxième version de l'abrégé autographe, le scribe a copié 2,90 folios par jour (pendant probablement 11 jours consécutifs). Ce calcul prouve qu'il s'agit d'une copie autographe de son propre ouvrage, et que le scribe, devenu auteur, devait s'y consacrer entièrement durant cette période. Quelques manuscrits ont des moyennes de copie entre 1 et 2

<sup>183</sup> Cf. Bozzolo & Ornato, 1980, p. 47-48.

(mss 7, 17(UT1), 16(UT8-19), 10) mais peut-on les évaluer comme trop faibles? Lorsque les moyennes sont inférieures à 1 (cas des mss. 21, 2(UT1), 20, 17(UT2), 15), elles deviennent parfois trop faibles et peu significatives. D'autres manuscrits non-datés (ou aujourd'hui perdus) ont pu être copiés.

Dans l'attente d'autres recherches sur ce sujet, il est possible de conclure que la fréquence d'un rythme de copie faible (inférieur à 1 f. / jour) vienne confirmer que Raphaël de Prato était lié à d'autres activités ou bien qu'il copiait plusieurs manuscrits en même temps (en particulier des manuscrits non datés<sup>184</sup>). Je ne suivrai pas É. Ornato lorsqu'il distingue le copiste «professionnel» du copiste «amateur» (qui manque de temps pour copier), car cette distinction n'est plus valable au XVI<sup>e</sup> siècle, époque où les érudits se confectionnent leurs propres livres<sup>185</sup>. Considérer Raphaël de Prato comme un érudit de son temps qui se constitue au fur et à mesure ses propres outils et livres de travail semble plus approprié.

#### Des textes clairs et explicites

La question de la manière dont cet érudit copie les textes doit être posée. La qualité de sa copie est cependant plus aisément cernable dans le cas où une comparaison avec la source est possible. Comme il a déjà été dit, le fait que l'érudit choisisse des imprimés comme source de copie rend ce travail en partie envisageable.

Pour élucider cette question, j'ai choisi de comparer certains paragraphes de l'UT1 du manuscrit n. 17 daté de 1533 (f. 1-115) et la source imprimée qui a servi de modèle, le *Sefer Torat ha-Adam* de Nahmanide, édité à Constantinople en 1519. Le texte de la version manuscrite ne présente que quelques ra-

<sup>184</sup> Voir plus loin dater les manuscrits non-datés.

<sup>185</sup> Cf. Grafton, 1997, et infra, Chapitre VI.

tures (erreurs de copie corrigées immédiatement après le mot biffé<sup>186</sup>) mais ce n'est pas très fréquent dans les autres manuscrits<sup>187</sup>. Les corrections interlinéaires (relativement rares dans le corpus) correspondent à des mots mal copiés et corrigés, ou oubliés pendant la copie et rajoutés par la suite. Dans ce cas, aucune omission volontaire du texte n'est faite et le scribe a tendance à le corriger lorsque l'imprimé est illisible (par exemple lorsque les lettres *waw* et *yod* se confondent). Dans le cas du ms. n. 9 (copie du *Kad ha-Qemah*, Constantinople, 1515), les comparaisons entre le texte imprimé et les passages manuscrits correspondants ont montré que certaines citations bibliques abrégées dans l'imprimé ont été copiées dans le manuscrit de façon complète<sup>188</sup>. Sur la base de ces quelques comparaisons, les copies faites par Raphaël de Prato sont donc globalement très fidèles à leur source et que ce scribe érudit aimait obtenir des textes clairs et explicites. Suivant les variantes fidèlement copiées, il est possible d'identifier la copie d'un court extrait de l'imprimé du *Sefer Abudrahām* de 1517 (et non de celui de 1513<sup>189</sup>).

Le texte imprimé est parfois modifié lors de la copie, mais après observations, uniquement dans les colophons, et en particulier dans le ms. 17 (ff. 110v-111v)<sup>190</sup>, qui a fait l'objet d'une réécriture partielle. Le scribe  $\gamma$  prend la parole à la place de Joseph ben Yoel, le préparateur et rédacteur du colophon tout en respectant le style du texte.

Enfin, dans l'ensemble, de nombreuses annotations marginales de la main de Raphaël de Prato sont repérables. Elles ont une mise en texte particulière (voir Chapitre IV) et leur

<sup>186</sup> Voir Annexes, Illustrations.

<sup>187</sup> Bien que les ratures soit rares dans le corpus, le ms. n. 9, qui est une copie de l'imprimé *Kad ha-Qemah*, présente davantage de mots raturés et corrigés immédiatement à la suite.

<sup>188</sup> Voir notice 9.

<sup>189</sup> Voir notice 16.

<sup>190</sup> Voir Annexes, Colophons transcrits et Chapitre VII, p. 175.

sens n'est pas toujours évident. Leur moment de rédaction étant difficile à déterminer (pendant la copie, à la relecture ou lecture), elles seront décrites dans ce chapitre en ce qu'elles améliorent la qualité de la copie, tout en gardant à l'esprit certaines habitudes de lecture qu'elles peuvent traduire (voir Chapitre VII).

Les annotations marginales de Raphaël de Prato sont présentes dans la plupart des manuscrits<sup>191</sup>. Les étudier toutes ferait sortir du cadre synthétique qui nous occupe ici et demanderait à comparer l'ensemble des imprimés à l'ensemble des folios qui contiennent leur copie. Toutefois, il est possible d'avoir une première idée leur nombre et de leur type à partir d'exemples choisis. Il demeure que ces annotations devront être davantage étudiées à l'avenir puisqu'elles sont les clés de la lecture et de la réception des textes par un lecteur, élément qui n'apparaît pas dans les listes de livres<sup>192</sup>.

Selon les premières estimations<sup>193</sup>, le nombre d'annotations marginales s'élève à près de 1300. Leur répartition est très inégale selon les textes copiés, comme le montre le ratio calculé sur un critère numérique<sup>194</sup>.

<sup>191</sup> Deux volumes ne portent aucune annotation du scribe (Mss 11 et 21).

<sup>192</sup> Voir Introduction.

<sup>193</sup> Seuls les manuscrits 2 et 3 n'ont pas pu être évalués sur leurs annotations marginales.

<sup>194</sup> La valeur du ratio (moyenne d'annotations par page) est en général très faible sur un seul volume et relativement peu significative car elle ne tient pas compte de la longueur de l'annotation, qui peut être très variable. D'un simple point de vue numérique, on constate que ce ratio s'accroît sensiblement sur certaines parties de volumes. La répartition des annotations par type de texte (Halakha, Cabale, commentaires bibliques) montrerait peut-être une approche différente des textes de la part de l'érudit.

## Liste B: Annotations et leur fréquence dans les manuscrits

Ms.	Nombre / Fréquence
N. 1 / TU Apollonios de Tyane	Estimation: 20 annotations = 2.5 / f.
N. 4/ Recueil (Cabale)	Estimation: 211 annotations = 1.5 / f. (103 notes encadrées; 39 sans signe d'appel)
N. 5/ Recueil (Astro.)	Estimation: aucune dans les marges. Note entière des propos de Moïse Basola f. 50v
N. 7/ Recueil (divers, Midrash, Haggadah, HUK, notes de Cabale)	Environ 25 mais aucune entre ff. 108v – 367r Annotation importante entre f. 1 et 98r, sur le Pentateuque commenté par Jacob bar Asher.  Beaucoup d'annotations entre ff. 374r-387v, sur le commentaire de Joseph Ibn Shraga sur <i>Genèse</i> , XVII, 1 et l'Exode.
N. 8/ Autogr. (version 1)	Autographe / 153 annotations = 4.80 / f.
N. 9 / <i>Qabbalah + Kad ha-Qemah</i>	Estimation: 22 oublis simples, une annotation dans le corps du texte (f. 69v), une annotation commençant par פ"י et une introduite par ל"י = 0.1 / f. Beaucoup de manicules.
N. 10 - Recueil (liturgie & HUK)	Estimation: 104 annotations = 0.3 / f. NB: 44 du f. 250 à 330v = 0.5 / f.
N. 11/ <i>Responsa</i>	Estimation: 1 (f. 9v)
N. 12/ <i>Sefer ha-Maskil (HUK)</i>	Estimation: plus de 307 = 3 / f. Edition critique d'un texte rare
N. 13/ Fragment (Cabale de Géronne)	Estimation: 5 (1 fois נ"י) 3 corrections 1 mot f. 58v + 1 oubli f. 59 + 1 correction: הוּשָׁפֵטִי pour הוּשָׁפֵטִי
N. 14/ Recueil (divers)	Estimation: 40 oublis, 7 annotations commençant par «il me semble» et une annotation commençant par ו"י = 0.7 / f.
N. 15 & 16/ recueils (Bible, Halakhah et mystique)	Sur ms. n. 15: estimation de 405 annotations = 2 / f. bien réparties sur l'ensemble du volume. Sur ms. n. 16: estimation 282 annotations = 1.6 / f.
N. 17/ Recueil (HUK)	Estimation: 351 annotations = 1.19 / f. Répartition inégale ff. 1 à 111v: 205 annotations = environ 2 / f. ff. 115v à 239v: 95 annotations = 0.16 / f. ff. 240r à 268r: 26 annotations = environ 1 / f. ff. 269r-293v: 25 annotations = environ 1 / f.
N. 18/ <i>Minhat Yehudah</i> (Cabale)	Estimation: 15 annotations / 5 manicules = 0.2 / f. Présence d'une autre main italienne qui annote largement certains passages.
N. 19/	Total: 7 annotations = 0.11 / f.

Commentaire des visions d'Ezéquiel (Cabale)	
N. 6 & 20 - Recueil (comm. d'Abrahamel, Farissol & Ibn Nahmias)	Estimation: très peu de Raphaël de Prato
N. 21/ <i>Responsa</i> de N. de Géronne	Aucune
N. 22/ Recueil (Éthique, Lit. + Sermon)	Estimation: au moins 16, souvent en écriture carrée Soit = 0.44 / f.
N. 23/ Comm. des <i>Azharot</i> de Semah Duran	Estimation: environ 60 = presque 1 / f.
+ Autogr. (version 2) (ff. 81-112)	Estimation: 126 annotations = 4 / f.

Les mss. n. 8 et 23 sont les plus annotés (entre 4 et 5 annotations par folio). Relativement bien réparties, ces notes correspondent au travail de composition d'un autographe du scribe qui rédige deux versions de son travail. Les annotations marginales du ms. n. 8 sont toutes intégrées dans le corps du texte principal du ms. n. 23, ce qui n'empêche pas ce dernier d'être à son tour très annoté<sup>195</sup>.

Les autres volumes remarquables sont les manuscrits n. 12 (3 annotations / f.), les n. 15 et 16 (avec un ratio de presque 2 annotations / f., le ms. n. 16 étant un peu moins annoté que le ms. 15), le n. 4 et 17 (avec un ratio autour de 1.5 annotation / f., mais très inégalement réparties dans le volume<sup>196</sup>). Les manuscrits n. 4, 10 et 12 présentent trois cas intéressants pour lesquels une comparaison de leurs types d'annotations s'avère utile (voir plus loin). Enfin, les volumes les moins porteurs de notes sont les mss n. 11, 21, 6-20, et 18. Le ms. n. 18 comporte quelques leçons explicites tout à fait remarquables qui font suspecter des leçons ou interprétations pour guider la lecture.

<sup>195</sup> Cet autographe sera étudié en détail prochainement.

<sup>196</sup> Pour le ms. n. 17, le *Sefer Torat ha-Adam* est beaucoup plus annoté que le *Liqqutey Pardes* qui le suit.

Une mise en texte spécifique des annotations a déjà été observée, celles-ci étant souvent placées dans les marges, avec un appel de note, parfois encadrées<sup>197</sup>. Les annotations introduites par une formule abrégée attirent l'attention car elles donnent le plus d'informations sur leur signification interne. En effet, sans aucune abréviation, l'interprétation du contenu de l'annotation varie entre un oubli de mots au moment de la copie ou bien un ajout de termes qui ne se trouvent pas sur l'original.

Cette différence entre oubli ou ajout personnel du scribe requiert, pour être déterminée, une comparaison systématique avec la source de copie. Or, premièrement, dans le cas de nos manuscrits, ce travail s'avère difficile (env. 170 UT), partiellement réalisable lorsque ceux-ci ont été copiés à partir d'imprimés<sup>198</sup>. Deuxièmement, les travaux sur le «livre annoté» et les marginalia sont engagés depuis longtemps dans les pays anglo-saxons mais depuis une dizaine d'années seulement en France<sup>199</sup>. L'analyse présentée ici s'inspire de travaux récents<sup>200</sup>.

<sup>197</sup> Voir Chapitre IV.

<sup>198</sup> Comme évoqué plus haut, notre tentative d'identification des annotations marginales entre le ms. 17, UT 1, et le *Sefer Torat ha-Adam imprimé* s'est avérée partielle, car l'imprimé ne dispose d'aucune pagination et d'aucune rubrication précise permettant une comparaison exhaustive. Les passages oubliés et rajoutés en marge du manuscrit s'achèvent fréquemment par un mot surmonté de points. Voir plus loin, quelques textes imprimés comparés à leur copie manuscrite chez Raphaël de Prato.

<sup>199</sup> Cf. Stoddard, 1985; Sherman, 2008. En France, cf. Chartier, 1994; Chate-lain, 1999; Jacquart, 2005.

<sup>200</sup> Je tiens à remercier Mme Ruth Stawarz-Luginbühl pour m'avoir transmis sa communication «Annotations manuscrites dans quelques éditions des *Tra-goediae* de Sénèque (1513-1581)», *Bulletin du Bibliophile*, 2010 / 2, pp. 234-250.

La comparaison des annotations contenues dans les manuscrits n. 4, 10 et 12<sup>201</sup> permet de faire émerger les types d'annotations qui ressortent le plus.

Les manuscrits n. 4, 10 et 12 présentent des textes de genres différents des types d'annotations similaires. Voici les données et leur répartition:

Ms. n. 4 (Cabale)	Annotations (total)	נייל Il me semble	נייא Autre ver- sion	פי comm.	
	211	95	93	23	
Ms. n. 10 (Halakhah)	Annotations (total)	נייל Il me semble	נייא Autre ver- sion	גייא Autre ver- sion <sup>202</sup>	סייא Autre livre <sup>203</sup>
	184	91	46	11	36
Ms. n. 12 ( <i>Sefer ha-Maskil</i> )	Annotations (total)	נייל Il me semble	נייא Autre ver- sion	גייא Autre ver- sion	רייל Veut dire
	201	24	74	3	1

Les annotations marginales les plus fréquemment rencontrées dans ces trois volumes sont celles à caractère personnel interprétatif introduites par l'abréviation «il me semble» נייל (נירא לי). Viennent ensuite les annotations montrant l'usage d'autres versions נייא (נוסחא אחרת), avec ses variantes nombreuses de type, סייא pour ספר אחר «autre livre» et גייא pour גרסה אחרת «autre variante». Le terme פי (פירוש) pour introduire un «commentaire» est plus rare, de même que l'abréviation רייל «ce qui veut dire».

Le ms. n. 10 comporte davantage d'avis personnel du scribe, alors que le ms. n. 12 comporte de très nombreuses

<sup>201</sup> Ils présentent des textes différents et ont en moyenne beaucoup d'anno-tations.

<sup>202</sup> Exemple au Ms. n. 10, f. 96r.

<sup>203</sup> Exemple au Ms. n. 10, f. 165v, le scribe note רבני צרפת et corrige dans la marge par סייא [רבני] ספרד.

notes se référant à d'autres versions. Le ms. n. 4 présente autant d'avis personnels que de références à une autre version. Cela montre dans un premier temps la variabilité du nombre d'annotations.

Dans l'ensemble, les avis personnels (introduits par «Il me semble») sont de longueur variable, allant d'un mot à un petit paragraphe. De plus, certaines annotations mettent davantage en relief la personnalité du scribe, lorsqu'elles débentent par l'expression *אמר המעתיק* ou *לי המעתיק* soit «Moi, le scribe»<sup>204</sup>. Dans ce cas, un travail de mise en relation de différents textes ou sources est mis en évidence. À titre d'exemple, une annotation marginale du *Liquṭey Pardes* (ms. n. 17 au folio 240r-v<sup>205</sup>) s'étire en colonne sur le recto et le verso, où le scribe cite de façon explicite un passage du *Ṭur Yoreh De'ah* de Jacob bar Asher<sup>206</sup>, ouvrage davantage utilisé au début du XVI<sup>e</sup> siècle<sup>207</sup>. Cette annotation illustre un usage personnel de ce manuscrit, de même que le travail non plus d'un scribe mais d'un érudit. Par ailleurs, cette citation du *Ṭur Yoreh De'ah*, qui pourrait avoir été faite à partir d'un imprimé<sup>208</sup>, démontre que Raphaël de Prato disposait d'autres livres, manuscrits et cer-

<sup>204</sup> Cette mention peut être dans l'annotation marginale: cf. Pl. 23a du ms. n. 23, f. 24v, le ms. n. 17, f. 240r-v, ou dans le corps du texte comme dans le ms. n. 9, f. 69v.

<sup>205</sup> Dans le ms. n. 17, 58, les notes marginales (dont 25 sont des ajouts personnels) sont signalées par un appel de note, et dans leur grande majorité introduites par l'abréviation «Il me semble». Elles varient d'un mot, à une courte phrase, sauf dans le cas du f. 240r-v.

<sup>206</sup> Dans le ms. n. 17, l'annotation commence au f. 240r: «Le copiste dit: voici la version que j'ai trouvée dans le *Ṭur Yoreh De'ah*, marque 186. Et voici sa version. [...]». Le scribe termine la note au verso par: «Ici s'achève les *Ṭurim*. J'ai copié cela afin de savoir et de comprendre s'il y a accord avec le *Liquṭey Pardes* ou non, et réciproquement.»

<sup>207</sup> Cf. Bonfil, 1990, p. 256, selon qui la perte d'influence du *Mishne Torah* se fait au profit des *Ṭurim* de Jacob bar Asher.

<sup>208</sup> La première édition du *Ṭur Yoreh De'ah*, date de 1477, la seconde de 1480, la troisième de 1486/7. Cf. Offenber, 1990, n.70-72. Voir Chapitre VI, note 6 pour les éditions complètes des *Ṭurim*.

tainement incunables<sup>209</sup>, en plus de ceux qu'il se confectionnait.

Selon le même procédé, divers ouvrages sont cités comme le *Talmud de Babylone*<sup>210</sup>, le *Guide des Perplexes* sur un texte de Cabale<sup>211</sup>, le *Sefer ha-Mišwot Gadol*<sup>212</sup>, le *She'arey Sedeq* et *She'arey Orah* de Gīqatilla<sup>213</sup>, le *Sitrey Torah* (Zohar)<sup>214</sup> - ces ouvrages étant mis en relation avec le commentaire du Pentateuque de Jacob bar Asher ou d'Ibn Shraga<sup>215</sup> - ainsi que le plus rare *Sefer ha-Tadir*<sup>216</sup> ou encore le *Targum Yerushalmi*<sup>217</sup>.

<sup>209</sup> Voir Chapitre II, Les sources de la copie.

<sup>210</sup> Au folio 269r du manuscrit 17, dans le cadre de la copie de l'extrait qui suit le *Liquṭey Pardes* et qui concerne la néoménie d'Isaac ben Juda de Mayence (ff. 268r-269r), on trouve la mention suivante: «Commentaire dans *'Eruvin*, néoménie». Cette référence est donc un renvoi explicite au Talmud de Babylone (traité *'Eruvin*, concernant les déplacements lors du shabbat).

<sup>211</sup> Ms. n. 4, f. 37v et f. 39r: voir notice 4.

<sup>212</sup> Ms. n. 7, f. 98r: citation du *Sefer ha-Mišwot Gadol*.

זה לשון הסמי"ג במצות עשה סימן ע"ד. מצא שק או קופא אם הוא חכם  
[...נמי אין מחזיר. ע"כ.]

Ms. n. 10, f. 177v: version du *Sefer ha-Mišwot Gadol*:

[...] וסחת הסמי"ג אם קדושי תופסי ביבמי כשאר [...]

D'autres mentions dans Ms. n. 16, f. 122v et Ms. n. 9, f. 69v (voir notice)

<sup>213</sup> Ms. n. 7, f. 376v: citation du *She'arey Orah* de J. Gīqatilla

בשערי אורה אומרת מדת החסד אם תעניש זה האבר שחטא יצטער  
בני דורו בעבור.

Ms. n. 7, f. 379 r: citation du *She'arey Orah* de J. Gīqatilla.

בשערי אורה היכל הקדש מכוון באמצע וסביבות ההיכל עי' כתרי' ומהם  
נמשכי עי' שרי' לעי' אומות [...]

Ms. n. 7, f. 386v: citation du *She'arey Orah*:

בשערי אורה אמרו כי בראות יצחק אבינו ע"ה את ישראל רחופים  
ומצתערים בגלות [...]

<sup>214</sup> Ms. n. 7, 76v: sur la péricope *Wa-Yqah*, citation du *Sitrey Torah* (Zohar):

שמעתי אומרי' כי בסתרי התורה אמרו שמשו רביי היה הבל על דרך  
הגלגול וקרה היה קין ולפי שנאמי בקין ארוך אתה מן האדמה אשר  
פצתה את פיה כשהרג להבל לכך קללו משה רביי בקללה זו.

<sup>215</sup> Voir Annexes, notice 7.

<sup>216</sup> Ms. n. 3, f. 367v (voir notice 3), le scribe utilise une source qui pourrait très probablement être le *Sefer ha-Tadir* de Moïse ben Yequiel de Rossi de Rome (XIV<sup>e</sup> siècle). Cf. Parme, Ms. Parm. 2999 (De Rossi 147 / n. 887) et Londres, British Library, Harley, 5686 (Cat. Margoliouth n. 1048, 1-76). Cf. Marx, 1916 et Pavoncello, 1967. Nous remercions G. Busi pour son aide dans

D'autres annotations sont moins des renvois à d'autres textes que des citations de commentaires de rabbins contemporains que le scribe appréciait particulièrement. Moïse Basola est ainsi cité plusieurs fois<sup>218</sup>, de même qu'Abraham de Rovi-go<sup>219</sup>, Salomon de Ravenne dont les propos sont rapportés par Daniel de Tivoli (ms. n. 7, f. 35r<sup>220</sup>), le Rabbin de Montferrat<sup>221</sup>, et également Yoḥanan de Trévis<sup>222</sup>.

Dans le ms. n. 2, fait assez rare, les ajouts personnels du scribe sont intégrés dans la colonne centrale, comme sur le f. 12v où une note encadrée dans le texte est introduite par נ"י<sup>223</sup>. Il peut s'agir d'une mise en page spécifique des annotations des textes halakhiques car selon le même procédé, le scribe fait également des ajouts introduits par le mot *hagahah*

l'identification de cet ouvrage. La même source est citée ms. n. 16, f. 114r (UT 11).

<sup>217</sup> Ms. 10, f. 134v: *Targum Yerushalmi*, celui-là est pour notre communication secrète selon le très supérieur Notre Honneur R. Yoḥanan de Trévis, Que son Rocher et son Rédempteur le protège.

\* תרגום ירושלמי דהלא בעד מודעתנו מפי הנעלה כמהר"ר יוחנן טריוושי צ"י.

<sup>218</sup> Ms. 5, f. 50v, Ms. n. 14 (dans UT1), et Ms. 7, f. 14v où Moïse Basola interprète la péripécie *Toledot Noah*, à côté du commentaire sur le Pentateuque de Jacob bar Asher de Tolède:

מפי הנעלה מהרר משה באזולה. שמנה האהלה כתובים במקרא כמו שמביא אותם במסורת כנגד שמנה דבריי הנוכרים בין משנת מסכת פאה ובין המימרא מר' יוחנן במסכת שבת פרק מפנין שאדם אוכל פירותיהן בעולם הזה והקרן קיימת לו בעולם הבא [...] שעיי זה נעשה חסד עם ישראל ותשועה והצלה. ע"כ.

<sup>219</sup> Mss n. 5, f. 80v, ms. n. 16, f. 145v (peut-être d'une autre main?), et surtout ms. 17, f. 287v.

<sup>220</sup> Ms. n. 7, f. 35r: selon Daniel de Tivoli qui a entendu Salomon de Ravenne, qui a reçu cet enseignement de son maître, sur Rashi.

שמעתי מפי חמד הבחורים המשכילים כמהר"ר דניאל יצ"י מטינוולי שאמר בשם המשכיל כמי"ר שלמה יצ"י מראווינה שקבל מרבותיו על מה שהשקה רש"י ולמה הביא עליהם חשך [...] בזה נתברר להם כי לכול בני ישראל היה אור במושבותם. ע"כ..

<sup>221</sup> Ms. n. 10, f. 277r: autre version selon le rabbin de Montferrat.

נ"י מפי ר"י דמונפיירא [...]

<sup>222</sup> Voir supra, note 54, et ms. 14, UT 6; ms. 16 UT 10.

<sup>223</sup> Voir aux ff. 12v, 13r, 13v, 14r (2 fois).

(הגהה) dans le ms. n. 2, ff. 60r-64v<sup>224</sup>. Des *hagahot* sont également repérables dans le ms. n. 3, UT 10 et dans le ms. n. 15, UT 14<sup>225</sup>.

Quand les annotations mentionnent d'autres sources et versions<sup>226</sup>, la question de l'élaboration d'une édition critique par l'érudite doit être posée. Cela a déjà été souligné dans le cas du ms. n. 12<sup>227</sup>, ce volume présentant un texte qui n'existe qu'en version unique (le *Sefer ha-Maskil* de Salomon Simḥa ben Eliézer de Troyes daté de 1294). La question de l'édition critique se pose également dans le cas du ms. n. 4, pour lequel la répartition des annotations a déjà été donnée (voir Liste B). Ce manuscrit ne présente que des textes de Cabale qui circulaient au XVI<sup>e</sup> siècle uniquement sous forme manuscrite. Il est donc possible que Raphaël de Prato ait cherché à établir une sorte d'édition critique de ces textes mystiques, du fait que les annotations נ"י et ses variantes sont les plus nombreuses. Comme dans le cas du ms. n. 12, une «vraie version» du texte est mentionnée (f. 17v), montrant bien sa démarche critique et experte. Dans le ms. n. 7, il mentionne que la version est fautive גירסא מוטעת (f. 51v) et donne une variante. De même, dans le ms. n. 10 (f. 256v), le scribe indique une version fautive

<sup>224</sup> Ces notes se trouvent uniquement dans un texte halakhique d'Isaac ben Meyer Dura, ms. 2, UT 6 (ff. 59v-64v). Voir Planches dans notice 2. Cf. Spiegel, 2005, p. 166. La fin de ces annotations est variable (voir f. 60r, 60v, 61r) et se terminent par עייכ לשון ההגה; f. 64v: עייכ ממהר"ם.

<sup>225</sup> Voir notice 2 et 3. Il semble que ces annotations puissent être auto-graphes.

<sup>226</sup> Voir Liste B, plus haut. Cf. Abréviations נ"י, ג"י, ס"י. Il semble qu'il y ait eu auparavant une différence technique entre נ"י (de source orale, et נ"י d'un autre livre. Cf. Spiegel 2005, p. 85. Le sens de ces termes se transforme à la fin du Moyen-Âge. Cf. Spiegel, 2005, p. 157.

<sup>227</sup> Voir notice ms. n. 12. Cf. Ta-Shma, 1983; Freudenthal, 1994-95. Le lecteur trouvera quelques unes de ces annotations en Annexes dont celle du f. 4v, où le scribe note en marge la «vraie version», rendue par l'expression הגהה.

tive (הנוסחא משובשת)<sup>228</sup>. Les autres annotations du ms. n. 12 sont intéressantes car le scribe  $\psi$  corrige certains mots (f. 91v), insiste également sur une vraie version du texte (הנוסחא האמתית, f. 7v et 17v), souligne l'importance d'un passage qu'il trouve très bien (f. 12v et f. 38r), signale des confusions (f. 17v), précise lorsqu'il copie une autre source (f. 21r), annonce trouver des interprétations profondes (f. 32v) et cite deux fois, le *Guide des Perplexes* de Maïmonide (f. 37v et 39r) dont une fois avec précision, et également le *Sefer ha-Miṣwot [Gadol?]*<sup>229</sup>.

Enfin, d'autres manuscrits, des leçons ou des conseils d'interprétation sont notés dans les marges à l'intention d'un(e) lecteur/lectrice. Dans le ms. n. 5, le scribe s'adresse au commanditaire, Yeḥiel Nissim ben Samuel da Pisa. Les ajouts personnels du scribe sont directement dans le corps du texte, à plusieurs endroits, sans équivoque comme dans le cas du f. 2v<sup>230</sup>. De nombreux passages commencent par l'expression «si tu veux [...]» et semblent être des conseils de calculs astronomiques donnés par Raphaël de Prato. Dans le ms. n. 18, les annotations marginales sont précédées d'un appel de note et du mot *derush* suivi d'un qualificatif positif. Il s'agit de leçons montrant l'importance de certains passages<sup>231</sup>.

<sup>228</sup> Annotation marginale sur le *Sefer Kol Bo*, chapitre *Basar ve-ḥalav*, ms. n. 10, f. 256r:

נייל זאת הנוסחא משובשת וצריך לגרום בה : שאכלים בשר אחר גבינה [...] גבינה עסקינן.

<sup>229</sup> Voir Notice 4, pour la transcription et la traduction de ces annotations.

<sup>230</sup> Ms. n. 5, f. 2v:

זכור כי אחר שהצאת רביעית אחרון מהחדש אם תרצה לדעת רביעית הראשון מהחדש הבא הוסף על רביעית [...] ותצדק בשפטך.

<sup>231</sup> C'est le cas au folio 2v (annotation effacée); 3r, 3v, 5r, 5v, 10r, 10v, 11r, 19r, 20r, 22r, 33r, 44r, 74r. Il  $\psi$  a eu des corrections par la suite puisque certaines annotations ont été grattées. Voir les Annexes pour les transcriptions de ces annotations.

Une première typologie des annotations de Raphaël de Prato pourrait donc être formulée, tout en croisant cette typologie avec les études récentes faites sur le sujet<sup>232</sup>.

#### Typologie des annotations hébraïques

- 1) Des mots mal copiés/corrigés par la suite ou oubliés pendant la copie/ rajoutés par la suite.
- 2) Des ajouts personnels incluant:
  - Des avis personnels («il me semble»)
  - Des *Hagahot* (seulement sur mss n. 2, 3 et 15)
  - Des avis et leçons (*derush*)
  - Des interprétations personnelles du type «il me semble», «Moi, le scribe»
- 3) Une référence à d'autres versions textuelles sans précision
  - Mention d'autres versions et autres «livres»
  - Mention de la qualité de la version
- 4) Des références à d'autres textes clairement précisés (*Tur Yo-reh De'ah*, *Guide des Perplexes*, *She'arey Orah*)
- 5) Des références à d'autres rabbins contemporains (Moshe Basola, Salomon de Ravenne...)
- 6) Indéfinies: manicules et encadrement de passages par des traits.

En résumé, certaines annotations marginales servent à signaler des oublis, d'autres versions, d'autres textes de référence, des sources, à discerner un avis personnel et parfois indiquer des interprétations ou leçons. Leur présence améliore la qualité et la lisibilité de certains passages. Elles renseignent sur la réception des textes et les pratiques savantes d'un lecteur réfléchissant sur des contenus copiés. Elles semblent témoigner d'une approche différente des textes sur laquelle il faudra revenir.

<sup>232</sup> Cf. Tura, in Jacquart, Burnett, 2005.

## Les sources

Raphaël de Prato utilise fréquemment des livres imprimés comme source de copie. Or, si ce phénomène a encore été rarement souligné pour les manuscrits hébreux<sup>233</sup>, il a déjà été clairement identifié dans les manuscrits en caractères latins. Les études faites par C. Lutz, M. D. Reeve et A. Derolez m'ont donc servi de point de départ pour cette première analyse<sup>234</sup>.

Plusieurs indices semblent caractéristiques de la copie d'imprimé:

- Le colophon de l'imprimé est copié à la fin ou une indication claire du scribe au début du texte mentionne un imprimé: il s'agit du cas le plus simple, assez fréquent, qui indique clairement la source copiée.

- Il existe des séquences de textes, à savoir des textes (parfois intitulés) mis dans un certain ordre dans l'imprimé et qui se retrouvent copiés les uns à la suite des autres dans les manuscrits<sup>235</sup>: il s'agit d'un cas plus difficile à cerner car les imprimés de cette période n'ont pas encore de sommaire précis et certains textes imprimés sont moins repérables.

- Lorsqu'il n'y a aucun indice, ni colophon, il n'y a pas d'autre choix que de procéder à des comparaisons en partant des éditions imprimées existantes avant 1541 et/ou avant la date portée par le manuscrit.

Le lecteur trouvera ci-dessous une liste des éditions utilisées par Raphaël de Prato. Les estimations présentées ont été faites essentiellement en fonction des livres disponibles à la *British Library* et ceux plus récemment mis en ligne par la JNUL.

<sup>233</sup> Nos collègues M. Beit-Arié, B. Richler et A. David m'ont confirmée sa rareté. Brad Sabin Hill m'a confirmée cette pratique pour le Yémen et l'Europe centrale à une période plus récente.

<sup>234</sup> Cf. Reeve, 1983, pp. 15 et ss. Derolez, 1986. Voir également Lutz, 1975.

<sup>235</sup> Cf. Derolez, 1986, p. 143. Cas du ms. n. 17 (UT4 et 5). Cas du ms. n. 22 (UT 1, 2 et 3).

Liste C: Editions copiées par Raphaël de Prato<sup>236</sup>

## Incunables

*Pirquey de R. Eliézer*, Const. 1493 [ms. n. 15, UT12]

## Editions principes

*Sefer ha-Sekel be-melišah* de Hay Gaon, Fano, 1504 [ms. n. 22, UT 1 à 3]

*Sefer ha-Mišwat* de Maïmonide, Const., 1510 [ms. n. 16, UT6]

*Sefer Abudrahān*, Const. 1513 [ms. n. 16, UT 15]\*

*Seder 'Olam*, Mantoue 1513 [ms. n. 3, UT 9 à 11]

*Perush ha-Torah*, Jacob ben Asher, Const., 1514 [ms. n. 7, UT1]

*Kad ha-Qemaḥ*, Const., 1515 [mss 9 et 14]

*Zohar ha-Raqi'a 'al ha-Azharot* de S. Šemaḥ Duran, Const., 1515 [ms. n. 23]

*Responsa* de Maïmonide, Const., 1517 [ms. n. 2 UT3 et n. 11, UT1 à 4]

*Midrash Samuel*, Const., 1517 [ms. n. 3, UT1 et 2]

*Responsa* de Asher ben Yeḥiel, Const., 1517 [ms. n. 2, UT3]

*Sefer Torat ha-Adam* de Naḥmanide, Const., 1519 [ms. n. 17, UT1]

*Liqqutey Pardes* de Rashi, Venise, 1519 [ms. n. 17, UT4 et 5]

*Beurim* d'Israël Isserlin, Venise, 1519 [ms. n. 17, UT6]

*Sefer ha-Manhig* de ha-Yarḥi, Const., 1519 [ms. n. 15, UT2]

*Responsa* de Naḥmanide, Venise, [1519?] [ms. n. 17, UT2; n. 7, UT4 et 5]

*Tossafot* d'Elie Mizraḥi, Const., 1520 [ms. n. 15, UT13]

*Perush ha-Torah* de Recanaṭi, Venise, 1523 [ms. n. 2, UT 18]\*

*Sefer ha-Terumah*, Venise, 1523 [ms. n. 17, UT 3]\*

*Midrash Tanḥuma*, Const. 1525 [ms. n. 7, UT 3]\*

## Rééditions

*Sefer Halikhot 'Olam*, Const., 1510 [ms. n. 16, UT 1 et 2]

*Miḥraot Gedolot / Biblia Rabbinica*, 1516-1517 ou édition d'Adonijah de 1524-1525 [ms. n. 16, UT 18]\*

*Sefer Abudrahān*, Fez, 1517 [ms. n. 14, UT12]\*

*Sefer Agur*, Rimini, 1526 [ms. n. 7, UT6 et 7]

<sup>236</sup> L'étoile (\*) indique qu'un extrait de l'édition a été copié.

*Kol Ba*, Rimini, 1526 [ms. n. 10, UT1]

*Pentateuque*, Bomberg, Venise, 1527 [ms. n. 14, UT 16]\*

Selon ces données, 41 unités textuelles sur 170 ont été copiées de façon absolument certaine à partir d'une source imprimée. D'autres identifications ultérieures, dont les pistes probables sont mentionnées dans les notices, pourraient faire passer ce nombre à 63 UT. Environ un quart des UT ont été copiées à partir de sources imprimés.

26 éditions différentes ont été identifiées de façon certaine (voir Liste C)<sup>237</sup>. Sur ces 26 éditions, une seule est une édition *princeps* incunable (*Pirqey de R. Eliézer*, 1492), alors que 19 autres sont des éditions *principes* du début du XVI<sup>e</sup> siècle<sup>238</sup>. Enfin, 6 autres sont des rééditions. Même si de futures comparaisons pourraient démontrer un usage plus important d'incunables, cela ne concernerait que de courts extraits<sup>239</sup>.

De plus, la majorité des imprimés utilisés par Raphaël de Prato ont été produits entre 1505 et 1523 et ils proviennent majoritairement de Constantinople (14 éditions sur les 26 clairement identifiées). Les autres imprimés proviennent de villes italiennes comme Venise (en grande partie de l'imprimeur Daniel Bomberg), Mantoue, Rimini, et Fano (de l'imprimeur Soncino). Un seul imprimé copié provient d'Afrique du Nord (Fez) mais le scribe a semble-t-il également utilisé l'édition *princeps* du même texte provenant de Constantinople<sup>240</sup>. Se pose donc

<sup>237</sup> Deux éditions sont utilisées par deux fois: les *Responsa et Lettres de Maïmonide*, 1517\* (mss 2 et 11); *Seder 'Olam Rabba*, Mantoue, 1513\* (mss 3 et 15). Pour le *Sefer Abudrah̄am*, on observe que le scribe utilise deux éditions différentes: une fois l'édition de Const. 1513 (ms. n. 16) et une fois celle de Fez, 1517 (ms. n. 14). Le *Midrash Rabba*, édité à Constantinople par Samuel Ibn Nahmias en 1512, est probablement utilisé dans le ms. n. 16, UT 8-9.

<sup>238</sup> Voir Annexes, Liste d'imprimés copiés.

<sup>239</sup> Seules 7 éditions ont été copiées par extraits. Certaines notes de lectures sont restées non identifiées (Voir Notices 2, 3, 10, 15, 16, 22 en Annexes).

<sup>240</sup> Voir *Sefer Abudrah̄am*, voir note 80.

la question de l'intérêt de l'érudit pour les éditions de provenance ottomane.

En résumé, les manuscrits contiennent une faible proportion d'ouvrages complets, mais beaucoup ont été copiés à partir d'imprimés du début du XVI<sup>e</sup> siècle. Le cas du ms. n. 17 est même un très bon exemple de recueil manuscrit d'éditions *principes* du XVI<sup>e</sup> siècle. Dans cet épais volume de 293 folios, 6 UT sur 7 sont copiées à partir d'imprimés de Venise, de la maison de Daniel Bomberg. Le recueil de copie d'imprimés est ici thématique car tous les textes sont relatifs à la jurisprudence rabbinique. Enfin, les manuscrits n. 8 et 23 contiennent à la fois contenir la copie d'une édition *princeps* de 1515, intitulée *Zohar ha-Raqi'a* de Shimon ben Şemaḥ Duran<sup>241</sup>, puis deux versions abrégées de celui-ci. La réception de sources imprimées est une composante culturelle importante chez Raphaël de Prato<sup>242</sup>.

<sup>241</sup> Constantinople, 1515. Voir notice 23.

<sup>242</sup> Voir Chapitre VII.

## LES MATERIAUX DES MANUSCRITS

## Dimensions et taille

Selon les mesures relevées, la page moyenne de notre corpus mesure environ 225 x 165 mm et le bifeuillet originel de papier utilisé 451 x 331 mm (voir Tableau 3). L'écart type des dimensions moyennes de la page<sup>1</sup> est très faible (20 mm dans chaque cas, voir Tableau 4). Quant au rapport entre hauteur et largeur (le quotient), il reste toujours le même (1,366) car son écart type est également très faible. Ces données confirment la grande homogénéité des dimensions des pages.

En appliquant à notre corpus la typologie des tailles des manuscrits latins<sup>2</sup>, la totalité des manuscrits de Raphaël de Prato entrent dans la catégorie «petits-moyens» (voir Tableau 3). Toutefois, toute classification étant, par définition, arbitraire, ce résultat peut s'affiner en prenant 321 mm comme taille maximale pour les petits formats<sup>3</sup>. Ainsi, avec ces nouvelles fourchettes, notre corpus se compose d'1 manuscrit petit (ms. n.11), de 18 manuscrits petits-moyens (mss n. 1, 2, 3, 5,6, 8, 9, 10,13-17,19-23) et de 4 manuscrits moyens-grands (mss n. 4, 7, 12 et 18).

En comparant les dimensions moyennes et la taille moyenne des manuscrits in-4° italiens sur papier du XV<sup>e</sup> siècle

<sup>1</sup> L'écart type mesure la dispersion d'une série statistique. Plus l'écart type est grand, moins la série est homogène.

<sup>2</sup> Cf. Bozzolo & Ornato, 1980, p. 218. Par définition, toute typologie de taille est arbitraire. La taille est obtenue par la somme de la largeur et de la hauteur (L+H), cf. p. 217.

<sup>3</sup> Petit: jusqu'à 321 mm inclus (et non exclu). Petit-moyen: entre 322 et 455 mm inclus (non jusqu'à 490 mm). Moyen-grand: entre 455 et 670 mm. Grand: au-delà de 670 mm.

avec celles de notre corpus, il s'avère que Raphaël de Prato a produit des in-4° un tout petit peu plus grands que ceux produits en caractères latins au siècle précédent<sup>4</sup>.

Même s'il est rare de trouver un manuscrit aux dimensions originelles du fait des rognages fréquents effectués au moment de la reliure<sup>5</sup>, les dimensions actuelles des pages ne semblent pas avoir été beaucoup réduites. En effet, la plupart des annotations marginales placées sur les bords extérieurs des pages sont généralement non tronquées, ou bien préservées par les relieurs (cas du ms. N. 5). Un rognage relativement faible a donc été pratiqué pour égaliser les bords dans la plupart des cas<sup>6</sup>. Par ailleurs, le bord d'origine du papier est visible dans deux volumes (mss n. 5, 18<sup>7</sup>).

Concernant le format des manuscrits, les pages observées ont toutes été obtenues par pliage en quatre d'une feuille d'origine. L'in-4° est bien le format le plus courant à la fin du Moyen Âge. Rectangulaires, les pages gardent toutes la même proportion<sup>8</sup>. D'après C. M. Briquet<sup>9</sup>, en Occident jusqu'au XVII<sup>e</sup>

<sup>4</sup> Voir Annexes, Tableau 4. Les manuscrits italiens in-4° sur papier du XV<sup>e</sup> siècle mesurent 210 x 145 mm, et ont une taille moyenne de 356 mm. Cf. Bozzolo & Ornato, 1980, p. 270. Les manuscrits de Raphaël de Prato mesurent entre 200-240 x 140-180 mm. Ils sont entre 15 à 20 mm plus grands que ceux du XV<sup>e</sup> siècle. La taille moyenne (L+H) dans le corpus est de 391 mm, ce qui correspond bien à la taille des manuscrits latins à longues lignes du XV<sup>e</sup> siècle (en moyenne de 390,8 mm): cf. Bozzolo & Ornato, 1980, p. 320.

<sup>5</sup> Cf. Bozzolo & Ornato, 1980, p. 243. Cf. Sirat, 1994, p. 77. Les définitions des termes techniques sur les parties constitutives de feuillet (tête, queue, pli, gouttière, largeur, hauteur, proportion ou quotient, taille et disposition du texte), et sur les opérations sur les feuillets (pliage, rognage) sont celles données par Bozzolo & Ornato, 1980, p. 217.

<sup>6</sup> Cf. Bozzolo & Ornato, 1980, estimation de la moyenne des dimensions primitives, p. 243-246.

<sup>7</sup> Voir notices codicologiques en Annexes.

<sup>8</sup> Dans notre série, le quotient moyen est égal à 1,36 et son écart type est seulement de 0,06. Le calcul de ce quotient est souvent utilisé pour les manuscrits en parchemin. Cf. Olszowy-Schlanger, 2003, pp. 70-71; Gillissen, 1977, p. 125-135; Lemaire, 1989, p. 133 et Gumbert, 1999.

siècle, les formats des feuilles étaient propres à chaque ville et ont toujours mesuré entre 350 x 230 mm pour les formats les plus petits et 740 x 500 mm pour les formats les plus grands. À Venise, le papier a une dimension stable (440 x 320 mm)<sup>10</sup>. En comparaison avec ces chiffres, la feuille de papier d'origine, pliée en 4 et utilisée par Raphaël de Prato, mesure en moyenne 451 x 331 mm. Ces dimensions se situent dans le bas de cette fourchette et correspondent également à une taille petite et moyenne. Selon l'inscription (probablement réalisée à la fin du XIV<sup>e</sup> siècle) de l'officine de l'imprimerie Merlani à Bologne, il existait dans cette ville quatre formats de feuille de papier: *Imperialle, Realle, Meçane, Reçute*<sup>11</sup>. Ces formats ont perduré à Bologne jusqu'en 1576 et correspondent naturellement aux feuilles utilisées par Raphaël de Prato<sup>12</sup>. Selon C. M. Briquet, le papier le plus petit, le *reçute*, mesure 440 x 305 mm (quelques fois 430 x 290 mm) dans la première moitié du XVI<sup>e</sup> siècle. Il est donc parfaitement possible d'identifier ces dimensions de feuilles dans les manuscrits n. 2, 3, 5, 6, 20, 21 (Voir Tableau 5).

En conclusion, les dimensions, tailles et formats des manuscrits de Raphaël de Prato sont bien représentatifs de la majorité des manuscrits in-4° sur papier produits en Italie du Nord à la fin du Moyen Âge et au début du XVI<sup>e</sup> siècle<sup>13</sup>. E. Ornato es-

<sup>9</sup> Cf. Briquet, 1985 (rééd.), *Introduction*, tome I, p. 2.

<sup>10</sup> Il présente une contremarque, peut-être le cas des filigranes des mss n. 13, 19.

<sup>11</sup> Cf. Briquet, 1985 (rééd.), *Introduction*, tome I, p. 3; Labare, 1949.

<sup>12</sup> Le papier moyen, le plus utilisé au XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècle en Italie, avait un format d'environ 345 x 515 mm. Vers 1310 jusqu'à 1390, le format royal apparaît (445 x 615 mm) et le format *reçute* (environ 315 x 450 mm). Puis vers 1390, l'usage du papier de format moyen reprend.

<sup>13</sup> Cf. Bozzolo & Ornato, 1980, pp. 125-129 et 145-154. («La constitution des cahiers dans les manuscrits en papier d'origine française et le problème de leur imposition»). Pour la France du Nord, sur un échantillon de 74 mss, 44 mss sont in-4° et les dimensions sont très uniformes: 190/210 x 140/150 mm. Ce format standard a été obtenu à partir de la feuille de papier 420 x 310

time que les moyennes par pliage (in folio, in-4° ou in-8°) de tous les pays sont proches, et que l'écart entre deux pays ne dépasse jamais 3%. Ces manuscrits démontrent que «l'introduction du papier dans la fabrication du livre (manuscrit) a coïncidé avec une standardisation des dimensions du feuillet au niveau européen»<sup>14</sup>.

### Les papiers et les filigranes

Les autres indices matériels montrant l'origine italienne de ces papiers sont les filigranes, apparus progressivement au cours de l'évolution de la production de ce support d'écriture. La prépondérance de l'Italie dans ce domaine est une réalité dès le XIII<sup>e</sup> siècle<sup>15</sup>. Le papier utilisé par Raphaël de Prato a été fabriqué à partir de vieux chiffons blancs, de filets, de cordes triturées dans les moulins à papier. La pâte liquide a été placée dans une forme, un fin tamis, dont l'évolution technique au cours des XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles se traduit par une réduction de l'épaisseur des fils de chaînettes et des pontuseaux. Les filigranes sont donc l'empreinte laissée par la forme dans la pâte à papier, comme une signature d'un lieu de production

mm environ (voir. DIM, II, 1.b.). Selon note 11 p. 128, le grand format papier était plus rare. Cf. Briquet, 1985, Introduction, tome I, pp. 1-17.

<sup>14</sup> Cf. Bozzolo & Ornato, 1980, p. 271 et pp. 282-283 et 310. Il a été observé que la standardisation des dimensions s'est faite progressivement autour du format *reçute* pour les petits formats et *reale* pour les grands formats. La question de savoir si les matériaux employés dans les livres hébraïques correspondent à ceux employés dans les autres livres produits en Italie à la même période a été soulevée par L. Blau, 1928, p. 31, à la lecture de l'étude de C. Berheimer, 1924, pp. 230-238.

<sup>15</sup> Cf. Martin, 1959, pp. 39 et ss. Cf. Tschudin, 1999, pp. 1-16. Au XI<sup>e</sup> et XII<sup>e</sup> siècles, le papier était déjà utilisé (et peut-être fabriqué) en Italie car les plus anciens papiers conservés à Gênes datent du XI<sup>e</sup> siècle. Au début du XIII<sup>e</sup> siècle, suite à des améliorations techniques, le papier italien est de qualité supérieure et devient une marchandise convoitée. Cet artisanat s'est propagé au XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles, partout en Europe sur le modèle italien, et marque le début des manufactures de papier.

dont il faudrait retrouver l'adresse et éventuellement la date de fabrication. Selon E. Ornato, une date figurant dans un manuscrit représente toujours un terminus *ante quem* pour dater sa fabrication. Ce n'est pas un «certificat de naissance» de la feuille, mais simplement une attestation d'usage qui a une corrélation avec sa date de fabrication. Il existe un intervalle de latence entre le moment où les feuilles sont produites et le moment où elles sont utilisées. De plus, le lieu d'origine de création du papier est plus difficile à déterminer car le papier circule dans le voisinage, est transporté au loin et les mêmes formes filigranées sont souvent réemployées<sup>16</sup>.

Il est possible d'observer par transparence et sur l'ensemble du corpus environ une dizaine de figures de filigranes répertoriées<sup>17</sup> et trois qui ne le sont pas (en particulier une figure d'abeille ou de papillon dans les mss n. 14, 17, 18, 19). Aucune bêtaradiographie ni photographie numérique n'ont pu être réalisées dans le cadre de ce travail, la recherche des variantes a été écartée de même que la «méthodologie descriptive» proposée par M. Zerdoun<sup>18</sup> et le protocole de description des papiers filigranés<sup>19</sup>. En effet, cela aurait conduit cette enquête vers un autre type de travail, propre à l'histoire du papier. D'une certaine façon, la datation des manuscrits non datés par les filigranes s'est révélée inefficace. D'abord, la majorité des UC du corpus sont déjà datées. Ensuite, la fourchette chronologique à cibler est trop précise pour être évaluée par

<sup>16</sup> Cf. Ornato, 2001, pp. 114-115.

<sup>17</sup> Formes reconnues et répertoriées dans C. M. Briquet, 1985: flèches entrecroisées, Balance, Croissant, Fleur de lys, Ancre, Aigle, lettre F, lettre AI, Chapeau, Homme tenant une sphère. Le ms. n. 5 s'est avéré le plus complexe, voir Annexes, tableau 9.

<sup>18</sup> Cf. Zerdoun, 1989a, pp. 49-91 pour les manuscrits in-4°.

<sup>19</sup> Cf. Zerdoun, 1989b, pp. 16-24. Voir en Annexes, un tableau descriptif des filigranes du ms. n. 5, de loin le plus complexe.

les filigranes (1525-1541)<sup>20</sup>, sauf dans un cas. En effet, dans le ms. n. 3, non-daté, le filigrane observé dans les cahiers 21 à 27 correspond fortement à un filigrane unique utilisé à Salo, en 1534, corroborant ainsi l'étude paléographique<sup>21</sup>. Hormis ce cas, les précisions livrées par l'étude paléographique des UC datées se révèlent plus fiables que celles données par les filigranes<sup>22</sup>.

Néanmoins, les nombreux filigranes attestent de l'approvisionnement régulier du scribe, de la diversité des centres de production dans le Nord de l'Italie et de la forte circulation de ce produit.

#### Le coût

Les 3200 folios in-4° de notre corpus correspondent à près de 750 feuilles de papier, dont certaines ont pu être achetées déjà regroupées en cahiers<sup>23</sup>. L'achat avait lieu dans les dépôts de papier qui alimentaient les centres d'imprimerie des villes où Raphaël de Prato résidait, puisque ces deux industries étaient indissociables à l'époque<sup>24</sup>.

Pour évaluer le coût matériel de ces manuscrits et savoir s'ils sont à forte ou faible valeur marchande, la question du prix du papier doit être posée. Ce prix est parallèle à celui du livre imprimé, alors en pleine expansion à la même époque. S. Baruchson estime qu'au XVI<sup>e</sup> siècle, le papier représente 50% du budget envisagé dans la production d'un ouvrage impr-

<sup>20</sup> Rappelons que dans la méthode proposée par J. Irigoin, la règle de datation est de + ou - 15 ans, ce qui correspond précisément à notre fourchette. Cf. Irigoin, 1980.

<sup>21</sup> Il s'agit d'un homme tenant une sphère à la main. Voir notice 3 et également l'étude paléographique Chapitre V et Tableau 11, car l'écriture de ce manuscrit non-daté correspond à une cursive 2 (après 1530).

<sup>22</sup> Voir Etude paléographique, Chapitre V.

<sup>23</sup> Voir Chapitre IV.

<sup>24</sup> Cf. Martin, 1958, p. 57.

mé<sup>25</sup>. Toutefois, établir des données précises sur le prix du papier reste très difficile en raison de la complexité des monnaies et des valeurs qui variaient d'une région à l'autre<sup>26</sup>. Par chance, le prix des livres imprimés dans la première moitié du XVI<sup>e</sup> siècle nous est connu par le catalogue des ouvrages vendus chez Daniel Bomberg (établi par l'humaniste Conrad Gessner vers 1543 et publié en 1548)<sup>27</sup>. Cette précieuse liste permet de constater qu'une dizaine de livres imprimés copiés par Raphaël de Prato était en vente chez Bomberg en 1542-1543. Ces livres valaient à l'achat entre 1 lire (pour les volumes peu épais) et 6 livres (pour les ouvrages plus volumineux), soit presque 1 ducat<sup>28</sup>. Les ouvrages comme les *Turim* ou le *Talmud* en plusieurs volumes coûtaient bien plus chers et représentaient une petite fortune<sup>29</sup>.

D'autres facteurs sont également à prendre en considération dans l'évaluation du coût des livres. Un livre imprimé localement coûtait moins cher qu'un livre importé de Constantinople, visiblement très apprécié par Raphaël de Prato<sup>30</sup>. Le prix de la reliure n'était pas inclus car les cahiers imprimés étaient vendus non-reliés. Au final, un livre quelconque représentait 0,09 à 4,1 % de ce que l'on peut appeler un revenu annuel. Un Talmud complet pouvait correspondre à 15% du revenu annuel<sup>31</sup>. Les salaires des rabbins et des tuteurs privés

<sup>25</sup> Cf. Bonfil, 1979, p. 106.

<sup>26</sup> Cf. Bozzolo & Ornato, 1980, p. 20. Bouyer, 1994. Ornato, 2000.

<sup>27</sup> Cf. Freimann, 1906 et Baruchson, 1993, p. 217-220. Voir Annexes, Tableau 7.

<sup>28</sup> 20 soldi équivalent à 1 lire et 124 soldi, à 6,2 livres et à 1 ducat.

<sup>29</sup> Voir Annexes, Tableau des prix des livres. À noter que les *Turim* ont été publiés pour la première fois ensemble en 1477, à Ferrare, puis à Constantinople en 1493, et réimprimés en 1522 à Venise.

<sup>30</sup> Voir Ch. II, p. 70. Cf. Baruchson, 1995, p. 151.

<sup>31</sup> Cf. Baruchson, 1995, p. 158.

étaient variables. Selon certaines données, ils gagnaient entre 36 et 60 scudi par an (soit environ 154 ducats)<sup>32</sup>.

En conclusion, les prix des livres imprimés restaient élevés dans la première moitié du XVI<sup>e</sup> siècle<sup>33</sup>. Copier un livre pouvait permettre à un érudit d'en diminuer le prix au moins de moitié<sup>34</sup>. Du fait de l'intérêt de Raphaël de Prato pour ceux de Constantinople, rares et plus chers, l'achat de tous ces livres imprimés était probablement inenvisageable d'un point de vue financier. Mais le coût réduit de la copie manuscrite n'explique pas nécessairement tout<sup>35</sup>.

### Les cahiers

Les pontuseaux ne permettent pas à eux seuls d'identifier le type de pliage à l'intérieur des cahiers. Il vaut mieux se fier à l'emplacement du filigrane dans la page, qui lui, «ne prête jamais à équivoque» et aide à déterminer la constitution des cahiers<sup>36</sup>. Dans le corpus, les filigranes se trouvent systématiquement au centre de la page dans le pli et sont partiellement visibles selon l'épaisseur du manuscrit<sup>37</sup>. Cela correspond au

<sup>32</sup> Cf. Bonfil, 1979, pp. 106-108. En 1557, à Pesaro, 100 scudi d'or équivalaient à 154 ducats. Cf. Baruchson, 1995, p. 159 et note 31.

<sup>33</sup> Cf. Roudaut, 2003, p. 72 voir note 3 à 6 p. 72. Voir également Hirsch, 1974, p. 69: en 1470, pour 1 ducat d'or, on achetait un volume imprimé de 47-57 pages, en 1480, de 120 pages et en 1490, de 180 pages.

<sup>34</sup> Pour comparaison, en 1483 à Florence, le prix d'impression du cahier pour les *Dialogues* de Platon dans la traduction de Marsile Ficin est de trois florins alors qu'en copie manuscrite, le cahier aurait coûté un florin. Cf. Eisenstein, 1991, p. 33.

<sup>35</sup> Voir Chapitre VII.

<sup>36</sup> Cf. Mortet, 1925, pp. 33 et ss. sur les opérations de pliage et leurs résultats. Cf. Bozzolo & Ornato, 1980, p. 134: «Lorsque la feuille est pliée en quatre, les pontuseaux sont orientés dans le sens horizontal. Le filigrane apparaît sur l'un des deux diplômes obtenus par le pliage de la feuille et il est visible par moitié dans le pli du cahier, à mi-hauteur entre la tête et la queue du feuillet.»

<sup>37</sup> Voir le pliage in quarto et la place des filigranes, dans J. Irigoin, 1980, p. 10, figure 1.

pliage en quatre de la feuille d'origine pour obtenir des manuscrit de format in-4<sup>o</sup>, évoqué plus haut.

Un diplôme est l'équivalent d'une demi-feuille<sup>38</sup>. Pour pouvoir déterminer le nombre de diplômes par cahier et la façon dont ils ont été encartés, j'ai vérifié la correspondance des filigranes, folio par folio, sur chaque manuscrit. Leur alternance permet de déterminer la composition des cahiers et de discerner les folios isolés. Ce travail reste une étape très importante de la description du manuscrit, des unités codicologiques et de la recherche de césures<sup>39</sup>.

Je présenterai ici deux cas qui illustrent l'organisation interne des cahiers, l'agencement des feuilles de papier encartées et leur irrégularité d'assemblage. Les mss n. 19 et 18 présentent l'avantage de pouvoir établir des séquences successives de formes de filigranes dans des cahiers réguliers.

Dans le ms. n. 19 (voir Liste D), 12 binions ont été réalisés avec un papier filigrané non-identifié portant une abeille et une contremarque en forme de croix encore non répertoriée. Ce détail facilite l'identification du sens du pliage car la contremarque peut être placée soit dans le coin supérieur, soit dans le coin inférieur. Les cahiers 5, 6, 8 et 9 sont formés de bifeuillets qui ne proviennent pas de la même feuille originelle, mais qui ont été mélangées avec un second cahier (probablement cahier 5 et 6 ou cahier 8 et 9). Les bifeuillets ont donc été découpés puis assemblés différemment. Tous les autres cahiers sont issus d'un pliage in-4<sup>o</sup>, et les deux demi-feuilles se correspondent. Le cahier 7 est probablement entier mais la contremarque du filigrane a disparu.

<sup>38</sup> Un binion (II) est l'équivalent d'une feuille. Un quaternion (IV), l'équivalent de deux feuilles pliées en quatre. Un sénion (VI), l'équivalent de trois feuilles pliées en quatre.

<sup>39</sup> Voir Chapitre I.

## Liste D: séquences des filigranes du ms. n. 19

Cahier du ms. n. 19.	Séquences observées	*Abréviations dans le tableau:
1) (1-4)	-/Q//T/B	(-) = absence de filigrane
2) (5-8)	-/Q//T/B	B = boucle ou contremarque;
3) (9-12)	T/B//-/Q	T = Tête du filigrane / Q =
4) (13-16)	B/T//Q/-	queue du filigrane;
5) (17-20)	-/I//B/B	(//) = ficelle.
6) (21-24)	Q//Q//T/T	
7) (25-28)	-/?//T/-/?	
8) (29-32)	Q//T//Q//T	
9) (33-36)	B//I//B/-	
10) (37-40)	Q//I//B//T	
11) (41-44)	Q//I//B//T	
12) (45-48)	T//B//-/Q	
13) (49-52)	Q//I//B (en bas)//T	
14) (53-56)	Q//I//B (en bas)//T	
15) (57-60)	B(en bas)//T//Q//-	

La composition du ms. n. 18 est complexe (voir Liste E). Composé de 15 quaternions du même papier filigrané, l'étude du pliage pose le problème de la disposition des deux binions nécessaires pour former chaque quaternion. Le filigrane en forme d'ancre dans un cercle, avec une étoile à 6 branches au-dessus, n'a pas de contremarque. Il existera toujours un doute quand au côté lisse ou rugueux (J. Irigoien a précisé la difficulté de les identifier à partir du XV<sup>e</sup> siècle), et deux possibilités de pliages en quatre pour une même séquence<sup>40</sup>.

Une autre question est de savoir si Raphaël de Prato appliquait une sorte de «règle de Grégoire»<sup>41</sup> dans ses manuscrits de papier. En effet, dans le manuscrit n. 18, les sillons ont été tracés en vis-à-vis. Cela pourrait provenir de la composition des cahiers. En simulant deux binions filigranés, avec un côté lisse et un côté rugueux (celui qui touchait la forme à papier, donc portant la trace du filigrane), on obtient le plus souvent

<sup>40</sup> Pliage in-4° et deux façons d'intercaler les cahiers (à gauche ou à droite), d'après D. Muzerelle, 1985.

<sup>41</sup> La règle s'applique au parchemin mais elle est appliquée ici à la réglure du papier.

un côté lisse vis-à-vis d'un côté lisse et un côté rugueux en vis-à-vis d'un côté rugueux<sup>42</sup>.

Dans le cahier 1 et 6, les filigranes peuvent avoir cette séquence uniquement si le bord non découpé des binions est inversé (cahier 1: le binion externe a le bord non découpé en bas, et le binion interne a le bord non découpé en haut). Dans les cahiers 4 et 5, il y a une exception car les cahiers ont un binion réel et deux diplômes assemblés. Le pliage du cahier 2 et du cahier 3 donne la même séquence, que les méthodes 1 ou 2 soient employées.

## Liste E: séquences des filigranes du ms. n. 18

Cahier et ff.	Séquence	Intercalation 1 ou 2
1) IV (1-8)	A/-/A//F/-/F	1 (avec un II au bord non découpé inversé)
2) IV (9-16)	A//A//I//F/-/F	1 (deux II entiers, pli en bas) ou 2
3) IV (17-24)	A//A//I//F/-/F	2 (côté lisse joint, filigrane non face à face, bord non découpé en bas) ou 1
4) IV (25-32)	A//A//F//A//F/-/F	Un II entier externe + 2 diplômes
5) IV (33-40)	-/I//A//I//F/-/F	Un II entier interne + 2 diplômes
6) IV (41-48)	-/A//A//I//F/-/F	1 (avec un II au bord non découpé inversé)
7) IV (49-56)	-/F//A//F//A//I/-/F	2 (deux II entiers, côté lisse face à face, filigranes dos à dos, bord non découpé en haut)
8) IV (57-64)	-/A//A//F//F/-/F	1 (bord non découpé en bas)
9) IV (65-72)	F//I//A//F//F/-/A	1 (bord non découpé en haut)
10) IV (73-80)	A//A//A//I//F/-/F	1 (bord non découpé en bas)
11) IV (81-88)	F//I//A//F//F/-/A	1 (bord non découpé en haut)
12) IV (89-96)	-/F//A//F//A//I/-/F	2 (deux II entiers, côté lisse face à face, filigranes dos à dos, bord non découpé en haut).

II = binion ; A = ancre / F = fin de filigrane ; - = absence de marque

Concernant la composition des cahiers (voir Tableaux 8a et 8b situés en Annexes), sur 308 cahiers, plus du tiers sont des séniions (35%). Ensuite viennent par ordre d'importance: des quiniions (27%), des quaternions (13%), des septénions (11%), des ternions et des binions (6 et 5 %) et enfin

<sup>42</sup> J'ai systématiquement imaginé que le premier recto était rugueux, mais cela pourrait être simplement l'inverse.

quelques bifeuillets simples (ajoutés dans d'autres cahiers) et seulement 2 cahiers de 8 bifeuillets.

En calculant le rapport entre le type de cahier et l'épaisseur des manuscrits, on observe que les manuscrits très épais de plus de 300 folios sont généralement faits avec des sénions (sauf le ms. n. 10 élaboré avec des quinions)<sup>43</sup>. De ce fait, ce calcul met en lumière une pratique: le scribe choisissait au préalable le type de cahier en fonction de l'épaisseur du texte à copier et du nombre de folios envisagés pour le volume.

De façon inattendue, une certaine hétérogénéité l'emporte dans la façon de constituer les cahiers en Italie au XVI<sup>e</sup> siècle. Une manière locale de plier les feuilles aurait pu exister, mais les cahiers en papier sont de composition plus variable que ceux en parchemin, matière plus contraignante<sup>44</sup>. Le papier permet d'adapter l'épaisseur des cahiers au texte à copier. Cette hétérogénéité peut être aussi le signe que certains de ces cahiers étaient achetés déjà préparés (voir mss 1, 4, 5, 12, 19).

Concernant les réclames qui assurent l'ordre du texte et des cahiers, «le système de répétition de mots à la fin et au début d'un cahier, d'un bifeuillet ou d'un feuillet est le principal procédé employé dans les manuscrits hébreux, en toutes régions, très tôt en Europe et à partir du XIII<sup>e</sup> siècle en Orient»<sup>45</sup>. Dans ce système, la réclame est nécessairement séparée du texte principal, en général en bas dans la marge inférieure. Les réclames de la fin du Moyen Âge sont écrites sur chaque verso, ou sur chaque verso de la première moitié du cahier, avec parfois des décorations. Le développement de ce procédé va de

<sup>43</sup> Voir Annexes, Tableau 8b.

<sup>44</sup> Cf. Beit-Arié, 1976, p. 48: «les cahiers en papier n'avaient généralement pas de composition uniforme, mais plutôt variable, de 5, 6 ou 8 bifeuillets, rarement 7 et 10-13 feuillets. Le cahier de 6 bifeuillets (le sénion) était plus fréquent que celui de 8 bifeuillets, et le cahier de 5 bifeuillets est rare [au Moyen Âge] (sauf entre 1470 et 1488)».

<sup>45</sup> Cf. Beit-Arié, 1976, p. 54.

pair avec l'usage grandissant du papier. En Italie, l'usage des réclames est sporadique au XIII<sup>e</sup> siècle mais commence à être plus fréquente à la fin du XIV<sup>e</sup> siècle<sup>46</sup>.

Dans la première moitié du XVI<sup>e</sup> siècle, la réclame est devenue habituelle: Raphaël de Prato en place de façon très régulière dans tous ses manuscrits (excepté dans le manuscrit n. 5 composé de tables astronomiques). Il écrit les premiers mots du folio recto qui suit dans la marge inférieure de chaque verso, ce qui indique que le système de réclames sur chaque feuillet est également utilisé par des scribes italiens. Ce système s'avère très pratique pour vérifier les lacunes éventuelles du texte (par exemple dans le ms. n. 17 où la réclame du f. 292v ne correspond pas au f. 293r), ou de remettre en ordre des folios reliés en désordre au moment d'une restauration de la reliure (fin du ms. n. 9)<sup>47</sup>.

#### Encres et outils d'écriture

J'ai cherché à discerner dans chaque manuscrit la présence d'encres au carbone, métallo-galliques, incomplètes et/ou mixtes<sup>48</sup>, puis la couleur et les nuances des encres ainsi que la corrosion éventuelle du papier. Les données recueillies sont résumées dans le tableau ci-dessous:

Liste F: Encres utilisées par Raphaël de Prato

N.	Nombre d'encres	Type d'encre	Couleur et nuances	Corrosion
1	1	Un seul: Métallo-gallique ou	Brun orangé	-

<sup>46</sup> Cf. Beit-Arié, 1976, p. 59: «Presque tous les manuscrits hébraïques italiens où des réclames figurent sur chaque feuillet ont été copiés soit en Italie du Sud par des mains *séfarades* et byzantines, soit en Italie du Nord par des copistes *séfarades* et *ashkénazes*. Aussi semble-t-il que ce procédé ait été en général dédaigné par les copistes de pure souche italienne».

<sup>47</sup> Cf., Attia, 2009b.

<sup>48</sup> Cf. Zerdoun, 1983, pp. 13 à 21.

		encre incomplète?		
2	1	Un seul: Métallo-gallique ou encre incomplète?	Brun; brun foncé, brun clair, orangé	Corrosive car perforations ff. 94, 99 et 108
3	1	Un seul: Métallo-gallique ou encre incomplète?	Brun; brun sombre, brun clair, orangé	-
4	1	Un seul: Métallo-gallique ou encre incomplète?	Brun; brun et oran- gé. Encre plus foncée au début du volume	-
5	2	Métallo-gallique	Brun; brun orangé	-
		Mixte?	Noir; gris	-
6	1	Métallo-gallique ou encre incomplète?	Brun; brun orangé	corrosive
7	1	Métallo-gallique	Brun sombre	L'encre brun sombre est corrosive et perfore le papier sur- tout les titres
8	1	Métallo-gallique	Brun; brun sombre et clair	-
9	1	Métallo-gallique ou encre incomplète?	Brun; brun foncé orange clair	-
10	1	Métallo-gallique	Brun homogène	-
11	2	Métallo-gallique	Brun; brun clair et foncé	-
		Mixte?	gris	-
12	1	Métallo-gallique	Brun foncé	-
13	1	Métallo-gallique ou encre mixte?	Brun foncé, presque noir	-
14	1	Métallo-gallique ou encre incomplète?	Orangé clair à brun foncé <sup>49</sup>	-
15	1	Métallo-gallique ou mixte?	Brun; brun, noir, brun orangé.	Corrosive
16	2?	Métallo-gallique et mixte?	Brun; brun presque noir, brun, brun orangé	Corrosive
17	1	Métallo-gallique ou encre incomplète?	Brun; brun sombre, brun clair, orangé	-

<sup>49</sup> La partie copiée en 1534 est de nuance différente et ressort plus nette-  
ment (en brun).

18	1	Métallo-gallique	Brun; brun foncé, brun clair	
19	1	Métallo-gallique ou encre incomplète?	Brun, brun foncé au f. 39r, brun clair, brun orangé	
20	1	Métallo-gallique	Brun; brun sombre, brun clair	Corrosive. Perforation f. 131
21	1	Métallo-gallique ou encre incomplète?	Brun; brun sombre, brun clair, brun orangé	légèrement corrosive
22	1	Métallo-gallique.	Brun foncé	-
23	1	Métallo-gallique ou mixte?	Brun grisâtre, brun sombre	-

Pour la copie, Raphaël de Prato a essentiellement utilisé une encre de couleur brune, dont les nuances vont souvent de l'orangé au brun foncé. Cette encre ne s'écaille pas comme c'est le cas pour les encres au carbone. Elle est corrosive par endroit<sup>50</sup>. Le scribe a donc utilisé une encre de type métallo-gallique préparée à partir d'extraits végétaux (probablement de la noix de galle)<sup>51</sup>. Les encres métallo-galliques sont les plus utilisées en Italie au XVI<sup>e</sup> siècle<sup>52</sup>. Toutefois, l'encre prend une nuance orangée (parfois fauve) dans 11 manuscrits<sup>53</sup>. Se pose alors à juste titre la question de l'utilisation d'une encre dite «incomplète», à base de noix de galle et d'un liant sans ajout de sel métallique<sup>54</sup>, en particulier pour les mss n. 5, 11, 13, 15, 16 et 23. En effet, certaines encres très sombres aux nuances grisâtres laissent penser qu'à un reste d'encre métallo-gallique (brune) a été ajouté un pigment noir au carbone (noir de fumée ou produit calciné). Cette pratique serait justifiée par la copie fréquente et simultanée de différents textes sur des cahiers séparés. Le scribe, de part son activité permanente de copie, utilisait beaucoup d'encre métallo-gallique,

<sup>50</sup> Corrosion présente dans les mss n. 2, 6, 7, 15, 16, 20, 21.

<sup>51</sup> Cf. Géhin, 2005, pp. 46-47.

<sup>52</sup> Cf. Zerdoun, 1983, pp. 197-198.

<sup>53</sup> Cas des mss n. 1-6, 9, 14, 15-18 et 21.

<sup>54</sup> Cf. Zerdoun, 1983, pp. 306-307.

donc liquide. Il devait probablement récupérer les fonds d'encrier (pratiquement secs où l'encre est très concentrée à cause de l'évaporation) à partir desquels il pouvait ajouter ce dont il disposait, et reprendre ainsi une copie avec des encres, de ce fait, plus noires ou plus orangées. En Italie, les recettes d'encres (y compris en hébreu) du XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècle reflètent parfaitement tous ces usages<sup>55</sup>.

Enfin, concernant les outils d'écriture, certaines recherches soulignent que la nature et la taille de l'instrument sont des éléments qui influent nécessairement sur l'aspect général de l'écriture<sup>56</sup>. L'outil communément utilisé en Europe est la plume d'oiseau (oie, grue) dont la pointe est fendue en deux<sup>57</sup>. Les titres écrits en écriture carrée de gros module du ms. n. 20, f. 1r laissent apparaître des traits supérieurs formés d'un angle visible, en forme de «queue de poisson» (voir Pl. 20). Cela illustre l'utilisation caractéristique de la plume, mais sa rareté dans le corpus fait penser davantage à un choix esthétique du scribe, d'autant que le texte est d'un auteur séfarade<sup>58</sup>. Dans l'écriture cursive (1 ou 2), cet angle, propre à l'usage des plumes, n'est plus visible. Même s'il n'est pas totalement exclu que le scribe ait utilisé un petit calame<sup>59</sup>, l'utilisation d'une plume de canne ou d'oie reste plus probable. Certains manuscrits laissent apparaître des rétrécissements de l'écriture qui correspondent à la taille de l'outil<sup>60</sup>. Le module des lettres devient alors brusquement plus petit pour s'élargir progressivement par la suite.

<sup>55</sup> Cf. Zerdoun, 1983, pp. 277 à 282 et p. 298-299

<sup>56</sup> Cf. Sirat, 1976, p. 70 et Yardeni, 1991, p. 136.

<sup>57</sup> Cf. Olszowy-Schlanger, 2003, p. 115.

<sup>58</sup> Cf. notice 20, contenu UT1.

<sup>59</sup> Certaines sources médiévales attestent de cet usage plutôt oriental et méditerranéen en Europe du Nord. Cf. Zerdoun, 1999, p. 75-77 et Lemaire, 1989, p. 153. Voir un essai de «calame»: ms. n. 14, f. 131r (voir notice).

<sup>60</sup> C'est particulièrement observable dans les mss n. 17, 18 et 19 (voir notices).

## IV

## L'ESPACE ECRIT DANS LES PAGES

## La réglure

Analyser l'espace écrit dans la page demande de s'intéresser d'abord au schéma de réglure qui le détermine: «En effet, le texte est inclus dans un schéma géométrique dont la taille, le nombre de colonnes par page, le nombre de lignes par colonne, ou encore la forme sont souvent prévus avant la copie et fixés par la réglure<sup>1</sup>».

Voici une liste des réglures observées dans le corpus de Raphaël de Prato.

## Liste G: les types de réglure dans le corpus

Légende:

C = Cadre réglé; L = lignes horizontales; P = patron; e = encre; G = grille; M = marges

N.	Type	Technique	Conclusion
1	Cadre et lignes horizontales (41 lignes réglées).	Patron appliqué sur chaque verso - espacement de 4 mm entre les lignes réglées.	C + L P
2	Marges: deux lignes verticales chacune d'un côté de la colonne unique du texte	Tracées sur chaque verso.	M
3	Cadre réglé	Tracé sur chaque recto à la pointe sèche. Des perforations apparaissent aux quatre coins.	C
4	Cadre et lignes horizontales (52 lignes réglées)	Patron appliqué au verso des folios - espacement de 5 mm entre les lignes	C + L P

<sup>1</sup> Cf. Olszowy-Schlanger, 2003, p. 90.

		réglées. Ensemble tracé par pression	
5	Soit pas de réglure	Utilisation des pontuseaux comme lignes directrices	- P G
	Soit cadre réglé obtenu par patron (f. 29v)	Pression	
	Soit grille de tableau	Piqûres simples et doubles et trait à la pointe sèche.	
6	Voir ms. n. 20	Pas de réglure visible sur ces folios.	-
7	Cadre réglé	Tracé sur chaque recto à la pointe sèche, parfois verso. Piqûres.	C
8	Cadre réglé	Tracé sur chaque recto à la pointe sèche, parfois verso. Piqûres.	C
9	Cadre réglé	Tracé sur chaque premier recto de chaque bifeuillet à la pointe sèche. Piqûres plus profondes sur le premier recto.	C
10	Cadre réglé	Réglure tracée sur chaque recto à la pointe sèche. Piqûres visibles sur les rectos.	C
11	Cadre réglé	Tracé sur chaque premier recto de chaque bifeuillet à la pointe sèche. Piqûres plus profondes sur certains rectos.	C
12	Cadre et lignes horizontales (52 lignes réglées)	Patron appliqué au recto des folios - espacement de 4 mm entre les lignes réglées. Pression.	C+L P
13	Pas de réglure	-	-
14	Cadre réglé	Tracé sur chaque recto à la pointe sèche, parfois au verso. Piqûres et marques de pointe.	C
15	Cadre réglé	Tracé sur chaque verso à la pointe sèche.	C
16	Cadre réglé	Tracé sur chaque recto à la pointe sèche.	C
17	Cadre réglé	Tracé sur chaque recto à la pointe sèche. Piqûres.	C
18	Cadre réglé	Tracé à la pointe sèche. «Règle de Gregory» (les sillons et les reliefs se cor-	Ce

		respondent). Le cadre est repassé à l'encre claire (f. 5v-6r).	
19	Cadre et lignes horizontales (20 lignes réglées)	Patron appliqué au recto des folios, mais pas toujours. Espacement de 8 mm entre les lignes réglées. Les lignes sont repassées à l'encre claire.	C + Le P
20	Marges: deux lignes verticales chacune d'un côté de la colonne unique du texte	Tracées plutôt sur chaque verso. Piqûres visibles.	M
21	Cadre réglé	Tracé sur chaque recto, à la pointe sèche peu appuyée.	C
22	Cadre réglé	Tracé sur chaque verso à la pointe sèche. Piqûres.	C
23	Cadre réglé	Tracé sur chaque recto à la pointe sèche. Piqûres.	C

Le ms. n. 13, et dans une certaine mesure le n. 15, ne comporte aucune réglure<sup>2</sup>. À l'inverse, seuls quatre manuscrits présentent une réglure complète à savoir, le cadre et les lignes horizontales (ms. n. 1, 4, 12 et 19 comme représenté par le schéma P, voir ci-dessous). Le ms. n. 19 dispose d'une réglure entièrement repassée à l'encre. Dans tous les autres manuscrits, soit les marges intérieures et extérieures ont été tracées à la pointe sèche (Mss n. 2 et 20, comme représentées par le schéma M), soit la réglure se résume à un cadre - ce qui le cas le plus fréquent<sup>3</sup>. Tracer le cadre délimite la colonne du texte et toutes les marges comme indiqué sur le schéma C<sup>4</sup>. Dans un

<sup>2</sup> Le cas du ms. n. 5 est le plus complexe car plusieurs systèmes de réglure coexistent (soit aucun, soit un patron, soit une grille de tableau - schéma G, soit un cadre). Voir la notice correspondante.

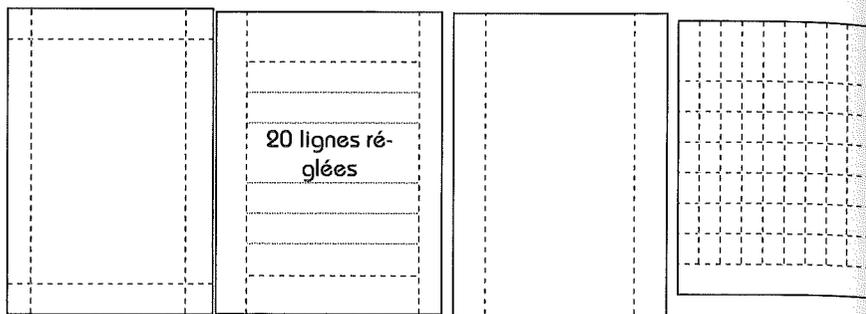
<sup>3</sup> Voir notices des mss n. 3, 7, 8, 9/14, 10, 11, 15-16, 17, 18, 21, 22 et 23.

<sup>4</sup> La réglure a été définie par M. Dukan. Cf. Dukan, 1988, p. 59.

cas seulement (le ms. n. 18), le cadre a été repassé à l'encre claire<sup>5</sup>.

### Schéma des réglures des manuscrits de Raphaël de Prato

Schéma C      Schéma P      Schéma M      Schéma G



Pour tracer la réglure, deux techniques différentes ont été utilisées par le scribe, dont une plus fréquemment que l'autre. La technique la plus utilisée pour les réglures de type C, M ou G: des piqûres servent de guide pour tracer la réglure à la pointe sèche. Cette technique est employée soit sur chaque recto ou verso, soit parfois tous les deux folios (mss n. 9 et 11). Dans le cas du ms. n. 18, une sorte de «règle de Grégoire» est observable car les sillons et les billions, tracés à la pointe sèche, se trouvent en vis-à-vis les uns des autres. L'autre technique s'observe dans les réglures de type P (mss n. 1, 4, 5 12, 19): la technique employée repose sur l'utilisation d'un patron, sorte de cadre en bois muni de ficelles que le scribe applique par pression sur le papier, à moins que le cahier n'ait été acheté déjà préparé. Ainsi, les folios obtenus ont des lignes

<sup>5</sup> Cf. ms. n. 18, f. 5v-6r.

très régulièrement espacées les unes par rapport aux autres et une mise en page qui suit cette organisation.

Concernant la réglure des manuscrits italiens du Nord en papier, les études existantes indiquent, qu'en général, seules les lignes du cadre sont tracées et qu'il n'y a pas de piqûres, sauf pour guider celui-ci. Les manuscrits sont réglés à la pointe sèche, feuille par feuille, sur le verso<sup>6</sup>. La technique de la réglure à l'encre, page par page, est attestée à partir de 1429 sur parchemin, et ne se rencontre presque exclusivement qu'en Italie<sup>7</sup>.

La technique et les formes de réglures de notre corpus confirment sans surprise l'appartenance culturelle du scribe Raphaël de Prato à l'Italie du Nord. Des traces de pointe sèche pouvant aller jusqu'à la perforation du papier, feuille par feuille, sur le verso sont même visibles. La technique italienne de l'usage de l'encre est, certes peu employée (le ms. 19, pour les lignes, et ms. 18 pour le cadre) mais confirme cet usage sur papier. Enfin, l'emploi de patron mériterait de plus amples recherches et n'est pas sans exclure que les cahiers aient été achetés pré-réglés<sup>8</sup>. Ces caractéristiques confirment que le copiste ne cherchait pas systématiquement des pages esthétiquement réussies, mais confectionnait davantage des livres d'étude à usage personnel.

#### Mise en page de l'espace écrit

Selon H. J. Martin et J. Vezin<sup>9</sup>, la mise en page est considérée comme un «travail préparatoire à la communication écrite». Elle correspond à l'aménagement de la page et met en œuvre «des systèmes médiatiques les plus divers, comme la sépara-

<sup>6</sup> Cf. Beit-Arié, 1976, p. 86 et Beit-Arié, 2004, pp. 141-146.

<sup>7</sup> Cf. Beit-Arié, 1976, p. 78. Cf. Engel, 1992, p. 150.

<sup>8</sup> Cf. notice mss n. 1 et 4; la réglure se poursuit identique sur tous les folios vierges ou complétés par d'autres scribes.

<sup>9</sup> Cf. Martin & Vezin, 1990, p. V.

tion des mots, la ponctuation». Or, souvent ce travail relève déjà de la mise en texte. Ainsi, il est difficile de trouver un emploi identique de ces deux termes dans les études consacrées à ce sujet<sup>10</sup>. Selon D. Muzerelle, la mise en page des manuscrits correspond à «la disposition générale des différents éléments constituant une page<sup>11</sup>». Il s'agit donc de l'organisation de l'espace écrit, au sens général du terme. La réglure, décrite plus haut, est le support de cette mise en page, même si le scribe peut décider de ne pas la suivre.

Le texte principal est disposé simplement en une colonne centrale plus ou moins étroite respectant le cadre réglé. E. Ornato précise sur ce point que la grande majorité des manuscrits français in quarto du XV<sup>e</sup> siècle contiennent très rarement des textes à deux colonnes, à cause de leur étroitesse<sup>12</sup>. Dans certains passages assez courts, en particulier poétiques ou mystiques, le scribe dispose le texte en deux ou trois colonnes. Cette disposition aide au repérage des rimes et facilite la prononciation ou le chant<sup>13</sup>.

Lorsqu'un schéma est prévu, le scribe réduit la longueur de ses lignes écrites ou laisse un espace vide qu'il reprendra plus tard<sup>14</sup>.

Les marges sont assez larges tout autour du texte. Les annotations y sont toujours écrites à l'horizontale. Elles sont souvent placées dans les marges extérieures qu'intérieures, plus rarement dans les marges supérieures et inférieures. Parfois, les annotations sont intégrées dans la colonne centrale grâce

<sup>10</sup> Cf. Olszowy-Schlanger, 2003 pour utilisation de *mise en texte* plus large que *mise en page*.

<sup>11</sup> Cf. Muzerelle, 1985, p. 109.

<sup>12</sup> Cf. Bozzolo & Ornato, 1980, p. 328.

<sup>13</sup> Disposition des poèmes en colonnes: Cf. mss n. 2, 7, 9, 10, 15, 16, 17, 22 (ff. 33r à 36r), 23. Voir Pl. 17a.

<sup>14</sup> Les schémas se trouvent plus particulièrement dans les textes de Cabale: Cf. notices des mss n. 1, 4, 7, 12, 18, 19, voir Annexes, Illustrations. Parfois, le schéma est oublié comme cela se produit probablement au f. 21r du ms. n. 12 sur lequel un espace blanc demeure.

à une mise en texte particulière, dans le cas de *Hagahot* (voir Pl. 2b)<sup>15</sup>.

Les lignes écrites sont rarement justifiées. Les mots peuvent dépasser horizontalement de 5 à 15 mm en fin de ligne, sortant du cadre réglé. Parfois, le scribe anticipe la première lettre du mot suivant<sup>16</sup>. Il utilise également la dilatation de certaines lettres, mais sans le faire de façon systématique, et quelques fois, avant la fin de la ligne<sup>17</sup>. La justification des poèmes est plus régulière<sup>18</sup>.

### Mise en texte

Le terme de «mise en texte» a été utilisé par certains pour décrire les systèmes de repérage visuel et graphique conçus pour signaler des subdivisions du texte, faciliter sa lecture et son utilisation (alinéas, paragraphes, titres, lettres capitales, espaces blancs, saut de ligne, index tables des matières, etc.)<sup>19</sup>. H.-J. Martin indique que cette expression n'est qu'une traduction approximative du terme anglais «*layout*». La mise en page se traduit par l'usage de la couleur pour fragmenter des pages manuscrites trop monotones et créer ainsi des unités textuelles et logiques, l'usage d'espaces blancs, de marques de paragraphes, d'alinéas qui balisent le texte et facilitent sa lecture, la constitution d'un péri-texte (titre, sous-titres, titres-courants, sommaire, table des matières), l'usage de différents genres d'écriture. Enfin, par l'esthétique générale

<sup>15</sup> Cf. mss n. 2, 3 et 5.

<sup>16</sup> Anticipations du mot suivant en fin de ligne: Cf. notice des mss. n. 1, n. 7, n. 12, n. 15 et 16, n. 17 à 23.

<sup>17</sup> Dilatations, voir Annexes, Mise en page. Le cas se présente dans les mss. n. 1; n. 2; n. 4; n. 7, n. 8 (sur écriture carrée); n. 9, n. 10, n. 14; n. 16 à 19; n. 23 sur écriture cursive. Dans un cas (ms. n. 9, f. 45v), la dilatation à l'intérieur du texte est assez surprenante et un folio blanc suit cet effet, posant, dans ce cas, la question de l'influence de l'imprimé. Voir L. Blau, 1928, p. 34.

<sup>18</sup> Cf. ms. n. 12; n. 17; n. 22.

<sup>19</sup> Cf. Olszowy-Schlanger, 2003, p. 103 et ss. Cf. Laufer, 1989, pp. 479-497.

ainsi produite, la mise en page rend compte de la finalité du volume<sup>20</sup>.

Les copies de Raphaël de Prato ne présentent pas une mise en texte et une mise en page très élaborées. Elles sont cependant contemporaines des premiers livres imprimés, dont les critères évoluent rapidement en cette première moitié du XVI<sup>e</sup> siècle. En cela, la mise en page de certains manuscrits du corpus est parfois influencée par celle de l'imprimé copié, voire améliorée.

Aucune couleur n'a été employée pour les subdivisions du texte, que ce soit pour les titres, les sous-titres ou la vocalisation.

Dans la plupart des manuscrits, Raphaël de Prato met en valeur les débuts des textes en changeant de genre d'écriture. Ainsi, les titres, sous-titres et premiers mots de paragraphe sont presque toujours en écriture carrée, 2 à 3 fois plus grande que l'écriture utilisée dans le texte principal<sup>21</sup>. Le texte principal est le plus souvent écrit en écriture cursive ou semi-cursive.

La réclame est toujours en caractères cursifs. Les titres courants, dont le rôle est de rappeler les sous-titres, sont parfois en caractères cursifs ou en caractères carrés de plus petit module (voir Pl. 10b-c). Parfois la numérotation des paragraphes copiés en cursive est aussi en écriture carrée<sup>22</sup>. Dans les cas des mss n. 12 et 20, la hiérarchisation de la taille entre les titres-courants (2 mm), les sous-titres et les titres (4 mm) est plus complexe. Selon J. Olszowy-Schlanger, la mise en texte hiérarchisée en fonction de la taille se trouve déjà dans des manuscrits hébreux du XI<sup>e</sup> siècle, car elle est attestée dans des

<sup>20</sup> Cf. Martin, 2000, p. VI: en définitive, la mise en texte permet de «concevoir comment la structure d'un livre et sa visualisation traduisent la logique dominante d'une société».

<sup>21</sup> Le trait peut apparaître plus épais. Dans certains manuscrits comme le ms. n. 18, le scribe utilise sans doute une plume pour les caractères carrés et une plume plus fine pour les caractères en cursive ou semi-cursive.

<sup>22</sup> Voir Annexes, Illustrations (ms. n. 12, numérotation).

glossaires ou des commentaires orientaux où le texte principal est écrit en semi-cursive et les titres des livres bibliques et les débuts de section en caractères carrés<sup>23</sup>.

Des espaces blancs renforcent les changements d'écritures. Dans les manuscrits à lignes horizontales réglées (mss n. 1, 4, 12 et 19), le scribe laisse une à deux lignes réglées pour séparer les titres des paragraphes, parfois plus (mss n. 1, et n. 17, f. 239r)<sup>24</sup>. Toutefois, cet espace est variable car le titre est parfois très aéré accompagné d'un poème et de bénédictions et d'autres fois, c'est une simple phrase en caractères carrés, suivie immédiatement du texte en cursive. Notons aussi que certains titres sont écrits en haut d'un recto laissé blanc, laissant le texte ne commencer qu'au verso<sup>25</sup>.

Les sous-titres sont souvent placés en retrait (ms. n. 12), et parfois au milieu de la ligne (mss n. 9, 15, et 17). Ces derniers sont précédés d'un espace blanc dans la plupart des manuscrits<sup>26</sup>. Comme c'est souvent le cas dans les imprimés, un espace blanc directement laissé sous les premiers mots des paragraphes facilite le repérage visuel dans la page<sup>27</sup>.

Dans les manuscrits qui n'ont que le cadre réglé, l'espace entre deux paragraphes est souvent équivalent à deux lignes d'écriture. Il arrive que la dernière ligne du paragraphe soit centrée (ms. n. 21). Dans quatre manuscrits, les titres courants sont placés dans la marge supérieure, en retrait à gauche, mais pas comme la réclame de bas de page, placée toujours au milieu dans la marge inférieure<sup>28</sup>. Dans certains cas, le texte forme des paragraphes aérés introduits par une

<sup>23</sup> Cf. Olszowy-Schlanger, 2003, p. 103.

<sup>24</sup> Il y a des espaces équivalents à 3 lignes d'écriture dans le ms. n. 7.

<sup>25</sup> Cf. ms. n. 23, f. 1r et 80r ou ms. n. 17, f. 115r; ms. n. 9, f. 4r. Dans un cas, le folio blanc a servi à accueillir un sommaire (voir plus loin).

<sup>26</sup> Cf. par exemple mss n. 19, n. 21.

<sup>27</sup> Cf. mss. n. 9; n. 12, f. 97r; n. 15-16; n. 20; n. 22. Voir par exemple, Pl. 15a, 15b.

<sup>28</sup> Cf. notice des mss. n. 9, n. 14, n. 17, n. 22.

phrase en caractères carrés (mss n. 8 et 23) ou une alternance de paragraphes en carré et en cursive (ms. n. 1).

La mise en texte en écriture semi-cursive est similaire à celle de la cursive mais les espaces laissés sont un peu plus grands (mss n. 10, 15 et 16).

Les signes graphiques sont nombreux. La ponctuation est homogène sur l'ensemble du corpus. Un point sur la ligne de crête marque la fin des phrases. Deux points horizontaux sur la ligne de crête indiquent la fin d'un paragraphe ou d'une sentence rabbinique<sup>29</sup>. Les deux points (:) sont moins utilisés et apparaissent à la fin des vers de poème.

Les valeurs numériques des lettres sont signalées de plusieurs façons: en mettant un à trois points au-dessus ou en dessous d'elles<sup>30</sup>; en mettant un trait horizontal en dessous ou au-dessus d'un chiffre écrit à l'aide de plus de deux lettres<sup>31</sup>; en plaçant des points en diagonale<sup>32</sup>; dans les colophons, certains mots sont surmontés de points pour signaler les valeurs numériques et indiquer une date du calendrier hébraïque (sans le millénaire). Par exemple, le mot *ה'ייע'ר'* dans le colophon f. 33v du ms. n. 5, correspond à 285 et indique l'année 5285 du calendrier hébraïque (soit l'année 1525 de l'è.c.<sup>33</sup>). Dans le corpus, trois acrostiches sont signalés par des points en diagonale<sup>34</sup>.

<sup>29</sup> Par exemple, ms. n. 17, f. 291v: la première ligne est ponctuée par deux points qui indiquent un changement de sujet. La dernière ligne est ponctuée d'un point après l'expression *יש טענה*. Puis à nouveau par deux points à la fin de la phrase (*יכולין להתירנה* [...]).

<sup>30</sup> Mss n. 2, 3, 4, 5, 8, 10, 12, 16. Voir Annexes, Illustrations.

<sup>31</sup> Mss n. 2, 4, 5, 8, 10, 17, 18, 23. Voir Annexes, Illustrations.

<sup>32</sup> Mss n. 2, 9, 13 et 17. Dans le ms. n. 9, le scribe signale un notarikon, f. 85, ligne 11; ms. n. 13, les lettres sont ici dans l'ordre alphabétique; n. 17 pour numéroter des responsa.

<sup>33</sup> Cf. Annexes, Tableau 10. Cela concerne les mss n. 5, 21, 7, 2, 17, 9/14, 16, 15 et 12.

<sup>34</sup> Ms. n. 12, f. 1r: Shlomo Simḥa; ms. n. 23, f. 81r: Shlomo ben Yehudah; ms. n. 7, f. 106r: Shlomo Mazal Ṭov. Dans les trois cas, le nom mis en relief se réfère à l'auteur du texte. Voir Pl. 23.

Le scribe trace occasionnellement des traits à main levée pour séparer certains passages de textes ou colophons<sup>35</sup>, mettre en valeur un début de texte<sup>36</sup>, mettre en valeur un passage du texte dans la marge ou dans le texte (trait ondulé ou droit)<sup>37</sup>, raturer<sup>38</sup>, faire des sortes de cases pour placer un poème, une correction, un ajout, des calculs, des tables astronomiques<sup>39</sup>, et enfin encadrer les annotations marginales<sup>40</sup>.

Les terminaisons de certains mots sont abrégées par un trait vertical (ex: *ואפי'* ou *קדשי'*). Les abréviations d'expressions ou de noms de personnes sont des groupes de lettres toutes surmontées de points, à l'exception de la première. L'abréviation cursivée *תל"ח* présente à la fin de la plupart des colophons correspond à *תהילה לאל חי*. Dans les annotations, le scribe surmonte souvent les derniers mots par des points: ils indiquent l'endroit où le lecteur doit retourner au texte principal (voir Pl. 17b).

Dans un certain nombre de poèmes vocalisés de façon partielle, il est possible d'observer un signe graphique (trait horizontal placé dans le mot qui découpe celui-ci en deux parties). Celui-ci est différent des dilatations de lettres visant à justifier le texte<sup>41</sup>. Ce trait horizontal de longueur variable semble indiquer une façon de prononcer les vers. Ces traits laissent penser que ces poèmes pouvaient être chantés mais d'autres études seraient nécessaires. Le ms. n. 17, ff. 110r-111v, offre un cas

<sup>35</sup> Mss n. 2, 3, 4, 5, 7, 11, 13, 14, 15, 16, 17, 23.

<sup>36</sup> Mss n. 2, 3, 15, 16, 20. Voir Pl. 16b par exemple.

<sup>37</sup> Mss n. 1 (ondulé), 4 (ondulé), 7 (droit), 14.

<sup>38</sup> Voir les ratures dans les mss n. 2, 5, 7, 8, 9, 11, 14, 17, 18, 19, 20, 21.

Leur répartition est inégale selon les manuscrits. Voir Annexes, illustrations.

<sup>39</sup> Mss n. 2, 4, 5, 7, 20, 21, 22?

<sup>40</sup> Mss n. 1, 4, 7, 8, 9, 10, 14, 15, 17, 18, 19, 22, 23. Voir Pl. 17b et 18a.

<sup>41</sup> Des traits horizontaux entre les lettres d'un même mot ex: *ג---ל*. Dans les ms. n. 7, f. 106r, le ms. n. 12, f. 1r, le ms. n. 17, f. 110v et ss., on observe le même phénomène. Voir pl. 17a.

d'étude particulièrement intéressant de vers octosyllabiques<sup>42</sup>. Le ms. n. 23, f. 4r et f. 78v, montre de la même manière ces signes de prolongation de voyelle.

Trois points symbolisent le tétragramme<sup>43</sup>. Dans les manuscrits de Cabale, le scribe utilise parfois des petits cercles probablement pour attirer ou mettre en valeur numérique une lettre. Des *segols* inversés mis au-dessus des mots surlignent parfois une citation<sup>44</sup>.

Un symbole d'appel de note est utilisé dans les manuscrits latins depuis le Moyen Âge. Aux XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles, il introduit une correction ou une glose. Il se retrouve dans des manuscrits hébraïques médiévaux produits en Europe Occidentale et moins sur les manuscrits orientaux<sup>45</sup>. Dans la plupart des manuscrits hébreux et latins, ce symbole est réalisé en deux temps. Ici, il a été réalisé d'un seul trait et il fait penser à une sorte de «sigma allongé». Yehiel da Pisa, contemporain du scribe, utilise le même signe de renvoi dans le ms. Paris, BNF, hébr. 784, daté de 1526. Ce symbole d'appel de note est souvent suivi d'un mot abrégé introduisant un contenu (Voir Chapitre II). Par contre, son emploi n'est pas systématique: certaines annotations sont placées sans ce symbole graphique

<sup>42</sup> Les voyelles n'ŷ sont qu'occasionnelles mais elles permettent une meilleure prononciation des syllabes et font ressortir le rythme du poème, qui comporte deux octosyllabes par ligne. Les octosyllabes de la dernière colonne font une rime en א, comme aux lignes 1-3 du f. 110v. Un exemple de découpage en quatrain, transcription de la première ligne:

ומה יתרון \ לעינך אם \ ישנה היא \ ונסגרה  
ומה יתרון \ לך שמש \ והלבנה \ מסוגרה

Dans certains vers du f.110v, colonne de gauche, le scribe a rajouté un trait horizontal au milieu du mot נתמלאה qui donne נתמ-לאה. Même chose, dernière ligne, on trouve le mot ימצא découpé comme suit: אמצ-א. Ces indications permettent de délimiter les vers par groupes de quatre syllabes et de savoir où la voix ne doit pas faire de pause.

<sup>43</sup> Mss n. 4, 5 (dernière ligne du colophon f. 79v), 7 (f. 374r), 9, 10, 13, 14, 20, 21, 23. Voir Annexes, illustrations.

<sup>44</sup> Voir notices mss n. 4, 8 (f. 34v ligne ??).

<sup>45</sup> L'appel de note planche 30 du ms. Bodl. Or. 621, f. 1v dans Olszowy-Schlanger, 2003, p. 281. Voir Pl. 17b.

entre les lignes ou dans les marges, et seraient davantage des oublis de mots lors de la copie.

La manicule est le «signe représentant une main dont l'index est dressé, tracé en marge pour appeler l'attention sur un passage du texte»<sup>46</sup>. Ce signe est utilisé couramment en monde chrétien, autant sur manuscrit que sur imprimé. Notre corpus en contient quelques-uns (dans les mss n. 18 et 19) mais il est difficile de savoir lesquels sont de la main du scribe et lesquels sont d'autres lecteurs<sup>47</sup>. Au f. 85r du ms. n. 17, la manicule est sans équivoque celle de Mordekhai Dato<sup>48</sup>. Dans le ms. n. 9, la couleur de l'encre noire indiquerait un autre scribe.

D'intéressants schémas, différents des signes graphiques, sont présents dans certains textes de cabale et nécessiteraient une plus étude spécifique<sup>49</sup>.

Concernant les façons de récapituler les contenus ou rubriques d'un livre, G. Hasenohr estime que certaines habitudes se sont généralisées entre le XIII<sup>e</sup> et le XV<sup>e</sup> siècle en monde latin<sup>50</sup>. Pour les textes didactiques, historiques, les recueils de pièces lyriques et la Bible dès le XIV<sup>e</sup> siècle, elle suggère de distinguer la table couvrant l'ensemble d'un volume (listes de livres copiés / sommaire), de la table couvrant un ouvrage ou table individuelle (table des matières / rubriques). Durant l'époque scolastique, ce deuxième système est le plus fréquent. La table individuelle est placée en tête de chaque œuvre, alors que le sommaire en tête de volume reste assez rare même au XV<sup>e</sup>, car selon R. Laufer, son emploi est plutôt local<sup>51</sup>. Avec l'invention et la diffusion de l'imprimerie au début

<sup>46</sup> Cf. Muzerelle, 1985, 421.14, p. 126 et figure 134.

<sup>47</sup> Voir Annexes, Illustrations.

<sup>48</sup> Cf. Attia, 2009.

<sup>49</sup> Voir les notices des mss n. 4, 7, 18 et les schémas reproduits en Annexes. Cf. Busi, 2005.

<sup>50</sup> Cf. Hasenohr, dans Martin, 1990.

<sup>51</sup> Cf. Laufer, 1989.

du XVI<sup>e</sup> siècle, certaines évolutions de la mise en texte sont perceptibles.

Les tables individuelles (table portant sur un seul ouvrage) existent dans quelques manuscrits du corpus:

- le cas des *Responsa* de Salomon ben Adret dans le ms. n. 2 (UT8), avec 420 responsa numérotés au début de l'ouvrage (f. 1r-7v).

- le cas de *Responsa* de Asher ben Yehiel dans ms. n. 3 (UT3): le scribe place une table des matières à la fin, avec une numérotation qui reprend les 208 réponses de l'auteur.

- le cas du *Sefer Torat ha-Adam*, dans le ms. n. 17 (UT1): le scribe place une table des matières à la fin du texte (f. 111r, ligne 7 à 20), sous la forme d'un paragraphe dans lequel sont mis tous les titres de chapitres, les uns à la suite des autres, sans numérotation.

- le cas des *Responsa* de Nahmanide [1519?] dans le ms. n. 17 (UT2): le scribe place une table des matières au début de la copie des responsa (ff. 116r-123r), avec une numérotation que reprend chaque *responsum* développé (288 en tout).

Dans au moins trois cas, les tables ont été recopiées parce qu'elles préexistaient dans les sources de copie utilisées par Raphaël de Prato, à savoir des livres imprimés<sup>52</sup>. Les tables des matières réalisées à la fin d'ouvrage des collections de *Responsa* permettent une consultation rapide et une utilisation fréquente du livre.

Les mss 3 (f. 1r), 7 (f. 1r), et 15 (f. 1r) présentent chacun un sommaire<sup>53</sup>. Ils ont été réalisés par Raphaël de Prato sur la page de garde ou au premier folio (dans d'autres volumes, ces

<sup>52</sup> La table du ms. n. 3 (UT8) se trouve dans le texte imprimé à Constantinople en 1517, la table du ms. n. 17 (UT1) dans l'imprimé de Constantinople de 1515, la table du ms. n. 17 (UT2) se trouve dans l'imprimé de Venise, 1523. Concernant le ms. n. 2 (UT8), il faudrait vérifier si l'incunable daté de 1480 n'aurait pas été copié.

<sup>53</sup> Voir Annexes, Illustrations, Sommaire. Je laisse de côté le sommaire du ms. n. 14 car il est très court et ne fournit pas beaucoup d'informations. Cf. notice ms. n. 14.

pages ont pu disparaître). Dans les trois cas, un désordre dans la façon d'énoncer les contenus apparaît. Dans le cas du sommaire du ms. n. 3, les titres des contenus sont collés les uns aux autres, mais ne suivent ni l'ordre alphabétique, ni l'ordre des textes dans le volume<sup>54</sup>. Raphaël de Prato semble avoir créé ces sommaires au fur et à mesure de la copie et de l'assemblage des cahiers à moins que d'autres raisons soient à prendre en considération<sup>55</sup>. Dans le cas du ms. n. 15, les trois bénédictions (למ"י ברה"ו א"ש) au-dessus du titre des *Pirqey de R. Eliézer* montrent qu'à l'origine, cette page devait être prévue pour accueillir un titre, donc laissée blanche, comme c'est le cas dans d'autres manuscrits<sup>56</sup>. Une fois le moment venu de relier les cahiers, il a créé un sommaire sous ce titre des *Pirqey*. Dans le ms. n. 7, on observe aisément ce phénomène car le premier ouvrage est mentionné en caractères carrés, et les suivants en caractères cursifs, certainement rajoutés par la suite. Il peut y avoir également des ajouts de notes indépendantes<sup>57</sup>. Le sommaire du ms. n. 15 est, quant à lui, très important car il contient certains titres de textes copiés dans le ms. n. 16. En cela, ce sommaire indique qu'aux yeux de Raphaël de Prato, les deux volumes formaient deux tomes d'un même recueil<sup>58</sup>. Le sommaire du ms. n. 15 montre aussi que certains textes ont disparu puisqu'ils apparaissent dans le

<sup>54</sup> Par exemple dans le ms. n. 3, le texte annoncé en quatrième position dans le sommaire n'est que neuvième dans le volume. Voir Annexes, Illustrations.

<sup>55</sup> Il est possible que ce désordre reflète soit un ordre d'importance aux yeux du scribe qui a fait le sommaire de mémoire, sans consulter l'ordre du manuscrit. Ou bien ce désordre reflète un état précédent du volume, un assemblage antérieur qui a été modifié par la suite.

<sup>56</sup> Voir notice des mss n. 17 et 23.

<sup>57</sup> Voir Annexes, Illustrations, Sommaire, cas ms. n. 7 où on note une interprétation de Salomon Malcho.

<sup>58</sup> Ils rassemblent des textes copiés entre 1536 (ms. n. 16) et 1538 (ms. n. 15). Voir notices de ces deux volumes.

sommaire et sont introuvables dans le volume actuel (ex: Le texte de Joseph Ḥayyim de Strasbourg<sup>59</sup>).

Les procédés de mise en page et de mise en texte montrent, une fois de plus, que la plupart des manuscrits de Raphaël de Prato sont bien ceux d'une bibliothèque personnelle, plutôt clairs et ordonnés, propres à des consultations fréquentes de la part de l'érudit. Les tables individuelles montrent un usage pratique des recueils de *responsa* en lien avec ses activités de *dayyan*<sup>60</sup>. Les sommaires - quoique rarement systématiques - sont pour leur part les preuves indéniables de la création de ces recueils par l'érudit, d'un usage de ces volumes et de la volonté de cerner leurs contenus rapidement. C'est bien le signe que dans la première moitié du XVI<sup>e</sup> siècle, les systèmes de repérage tels que la pagination et l'annotation analytique, ne sont pas encore totalement bien développés<sup>61</sup>. Sur ce point, les livres imprimés n'étaient pas plus en avance que les manuscrits, et le scribe ne copiait pas servilement sa source.

#### Influence de l'imprimé

Raphaël de Prato indique parfois qu'il copie des sources imprimées<sup>62</sup>. Selon M. Beit-Arié, les relations entre les premiers incunables et les manuscrits hébreux mériteraient de plus amples études<sup>63</sup>. Les incunables et premiers imprimés commencent néanmoins à être mieux connus et leur mise en ligne progressive devrait permettre une consultation plus aisée<sup>64</sup>. Il n'existe toutefois pas de typologie des premiers imprimés. Les

<sup>59</sup> Voir notice ms. n. 3 et Annexes, Illustrations, Sommaire.

<sup>60</sup> Voir *infra*, Introduction.

<sup>61</sup> Cf. Laufer, 1989, p. 593.

<sup>62</sup> Voir Chapitre I, Les sources de la copie manuscrite.

<sup>63</sup> Cf. Beit-Arié, 1993, p. 253-254. C. Berheimer s'interroge sur les caractères hébraïques des premiers imprimés, cf. 1924, p. 107-111.

<sup>64</sup> Cf. Offenber, 1990. Busi, 1990, 1991, 1991b, 1997, 2001. Heller, 2004.

styles des lettres employées par les premiers imprimeurs, les méthodes de justification des premiers incunables ou les substituts employés pour le tétragramme ont certes été abordés, mais pas leur évolution<sup>65</sup>. Les manuscrits de Raphaël de Prato donnent une occasion de tenter une étude comparée de la mise en page et de la mise en texte de certains textes imprimés et copiés au début du XVI<sup>e</sup> siècle pour évaluer les relations entre ces livres. Sans pouvoir présenter ici une étude exhaustive de l'influence des imprimés sur la mise en page et mise en texte de chaque volume, trois exemples pourront servir d'introduction à ce sujet qui mérite de plus amples recherches.

Les trois imprimés comparés ici avec leur copie manuscrite sont tous sortis des presses constantinopolitaines entre 1510 et 1520<sup>66</sup>. Ce choix offre la possibilité de travailler sur des imprimés de même origine et copiés par Raphaël de Prato dans sa période d'activité tardive, entre 1531 et 1538.

Cas 1: une copie quasi-identique: *Sefer Halikhot 'Olam* de Josué ha-Lévi, Constantinople, 1510, In-4°, 40 feuilles<sup>67</sup>, copié dans le ms. n. 16 (ff. 1r-35v). La copie manuscrite du *Halikhot 'Olam* reproduit pratiquement à l'identique la mise en page de l'original imprimé (voir Pl. 16 et voir Annexes, Illustrations). La première page de titre n'est certes pas reproduite mais elle a pu disparaître. La mise en page est fidèlement conservée, les espaces blancs sont équivalents à ceux de l'imprimé et le poème est copié en deux colonnes. La semi-cursive employée proche de l'écriture *rashi* renforce un effet de ressemblance, et ce choix de genre d'écriture pourrait être influencé par la typo-

<sup>65</sup> La semi-cursive séfarade (appelée *rashi*) a servi en premier à l'édition du commentaire de Rashi sur le Pentateuque de 1475, en Calabre. Voir Beit-Arié, 1993, p. 255-260 et en particulier p. 257.

<sup>66</sup> Ils ont été consultés essentiellement à la *British Library* (Londres) et à la *Bodleian Library* (Oxford). Que les conservateurs de ces deux bibliothèques soient ici à nouveau chaleureusement remerciés. Le *Torat ha-Adam* est désormais en ligne sur le site de la JNUL.

<sup>67</sup> Cf. Yaari, 1967, n. 9.

graphie des imprimés<sup>68</sup>. Il ne s'agit toutefois pas d'une «photocopie exacte» de la source imprimée: sur la première page, les lignes ne se terminant pas exactement par les mêmes mots, l'espace laissé avant l'introduction au Talmud par Samuel ha-Nagid étant moins important (33v). À la fin de la copie, l'espace blanc, laissé dans l'imprimé après les sous-titres, n'est pas respecté. Le mot  $\text{לגננה}$  au f. 33v (9<sup>e</sup> ligne avant la fin) est bien mis en valeur en caractères carrés à la fin du texte, mais l'espace blanc n'est pas respecté comme sur l'imprimé – 12<sup>e</sup> ligne avant la fin<sup>69</sup>.

Cas 2: une copie amendée: *Sefer Torat ha-Adam*, Constantinople, 1518, in-<sup>o</sup>, 64 feuilles<sup>70</sup>, copié dans le ms. n. 17 (ff. 1r-111v).

Le scribe reprend certains éléments de la mise en texte de l'imprimé tout en l'améliorant (Voir Annexes, Illustrations, f. 2r du ms. n. 17 reproduit). La mise en page de l'imprimé en deux colonnes a été abandonnée. Le poème *Ouvre tes yeux* est copié en 18 lignes au lieu de 9 sur l'imprimé. Il conserve les titres et les sous-titres en caractères carrés de plus gros module, des espaces après les sous-titres et l'utilisation de lettre anticipée en fin de certaines lignes pour justifier le texte. Mais alors que l'imprimé a seulement un sous-titre  $\text{המיחוש (שער)}$ , le scribe préfère laisser, au f. 2r, deux sous-titres en évidence: le premier avec un numéro, le deuxième avec le titre de l'imprimé. Cette différence se retrouve dans le titre courant de haut de page car le scribe insère à nouveau le numéro du chapitre dans

<sup>68</sup> D'autres cas d'usage de la semi-cursive ou de la cursive sont observables en relation avec la copie d'un imprimé: ms. n. 15 en semi-cursive (ff. 26r-93r) pour le *Sefer ha-Manhig*, Constantinople, 1519; le ms. n. 9 en cursive pour le *Had ha-Qemah*, Constantinople, 1515; le ms. n. 16 en semi-cursive (ff. 136r-167r) pour le *Petah Devaray*, peut-être de l'imprimé à Constantinople en 1515.

<sup>69</sup> La question de l'imposition mériterait d'être posée pour ce manuscrit. Samaran, 1976. Martin & Vezin, 1990.

<sup>70</sup> Cf. Yaari, 1967, n. 64. Vu à Paris, BNF, cote: Res A 11.

ce dernier. La mise en texte faite par le scribe est donc plus complète, et permet une meilleure lecture de son manuscrit. Le passage d'un chapitre à un autre est plus clair: il saute une ligne sous la dernière phrase ou mot, puis écrit le numéro du chapitre en caractères carrés. Dans l'imprimé, cette numérotation n'existe pas et les caractères carrés sont noyés dans les deux colonnes de textes. Par ailleurs, la fin de la copie manuscrite diffère de la fin de l'imprimé. Raphaël de Prato a pris des libertés quant à la copie des poèmes et l'agencement du colophon de l'imprimé qu'il modifie à son goût<sup>71</sup>.

Cas 3: une copie simplifiée: *Tossafot 'al ha-Semag par Elie Mizrahi*, au *Sefer ha-Miṣwot Gadol* de Moïse de Coucy, Constantinople, 1520, in-4<sup>o</sup>, 126 feuilles<sup>72</sup>, dans le ms. n. 15 (ff. 105r-162v).

Pour le titre, Raphaël de Prato ne crée pas de page spécifique. Il commence par rajouter des bénédictions en haut du f. 105r qui ne se trouvent pas sur l'imprimé. En dessous, il recopie entièrement le titre de l'imprimé. Ensuite, la disposition du texte imprimé est abandonnée, à savoir le texte en caractères carrés de Moïse de Coucy était placé dans la colonne interne, le commentaire de Mizrahi en caractères *rashi* dans les marges externes. Le scribe choisit de copier le tout en une seule colonne centrale dans le manuscrit. Il fait alterner alors le texte central en caractères carrés et le commentaire d'Elie Mizrahi, placé à la suite du passage auquel il se réfère<sup>73</sup>. Le scribe ne copie pas le colophon de l'imprimé mais il a déjà signalé clairement sa source au début du texte. Il termine rapidement sa copie par une phrase de bénédiction et la mention de la date.

À partir de ces trois exemples, l'influence des mises en pages imprimées sur certains manuscrits hébreux du XVI<sup>e</sup> siècle est indéniable. Notons que le livre modèle des humanistes

<sup>71</sup> Voir Annexes, Colophons transcrits, ms. n. 17 (f. 110v-111r).

<sup>72</sup> Cf. Yaari, 1967, n. 93.

<sup>73</sup> Voir Annexes, Illustrations.

consacre les formats in-4° à longues lignes alors que la disposition à deux colonnes est perçue comme une disposition plus «traditionnelle» (donc médiévale) dans les manuscrits en caractères latins<sup>74</sup>. Est-ce pour la même raison que Raphaël de Prato préférait ne jamais copier ses textes en deux colonnes (cas n. 1 et 3)? Le cas 2 montre que les premiers imprimés pouvaient sembler insuffisamment organisés aux yeux de notre érudit. Certains lecteurs pouvaient améliorer l'imprimé en les recopiant à la main tout en modifiant leur mise en page<sup>75</sup>. C'est à la demande des lecteurs (encore copistes) que les imprimeurs du XVI<sup>e</sup> siècle prennent à leur charge «les signes, les marques et les titres (titres de chapitres ou titres courants), qui, au temps des incunables, étaient ajoutés à la main sur la page imprimée par le correcteur ou le possesseur de l'ouvrage»<sup>76</sup>. Cette intégration par les typographes / imprimeurs d'une mise en texte, dévolue auparavant aux lecteurs ou usagers du livre, témoigne de l'interaction de ces deux groupes dans leur recherche commune d'une nouvelle organisation du texte. Ce processus suit de près la nouvelle façon de consulter les livres au XVI<sup>e</sup> siècle, plus discontinue et qui favorise la recherche de passages précis<sup>77</sup>. De ce point de vue, Raphaël de Prato (en tant que lecteur et copiste juif) illustre très bien cette interaction entre les concepteurs et utilisateurs des livres imprimés. Ces éléments sont fondamentaux pour expliquer l'évolution des livres de cette période. Néanmoins, il faudra comparer les copies de ce scribe à celles d'autres copistes de la même période pour évaluer si elles sont exceptionnelles ou bien si, comme cela a été démontré dans les manuscrits à ca-

<sup>74</sup> Cf. Barbier, 2000, p. 83.

<sup>75</sup> Les ajouts de sous-titres et de numéro de paragraphe très précis apparaissent dans le cas de copie de l'imprimé du *Sefer Torat Ha-Adam* de Nahmanide, Constantinople, 1519. Voir cas 2, plus haut.

<sup>76</sup> Cf. Chartier, 1996, p. 35.

<sup>77</sup> Cf. Laufer, 1989, pp. 600-601. La mise en texte se complexifie. La foliotation du Talmud imprimé de Bomberg est encore utilisée aujourd'hui.

ractères latins, elles témoignent d'une pratique communément partagée par d'autres.

## UNE ECRITURE PERSONNELLE HEBRAÏQUE NORD-ITALIENNE

## Les différentes méthodes d'analyse paléographique

Durant ces vingt dernières années, les sciences exactes ont été ponctuellement appliquées à la paléographie comme à la codicologie<sup>78</sup>. Les expériences menées ont montré que «l'expertise des écritures [reste] une science probable» et le jugement de cette expertise se doit d'être «le plus juste possible, tout en gardant une part de subjectivité, intrinsèque à toute science humaine<sup>79</sup>». Si un cadre théorique de réflexion a été fixé, rien n'a été finalisé pour mettre à jour une méthode unique de l'analyse des écritures hébraïques, en particulier dans le domaine des écritures cursives italiennes<sup>80</sup>. Il semble par ailleurs évident que la seule expérience du chercheur ne peut jouer un rôle absolu dans l'attribution d'un genre ou d'un style d'écriture. Il est nécessaire d'élaborer à l'avenir une nomenclature stable et une méthode uniforme de description. Un des buts de ce travail est de contribuer à ce lent processus.

Dans une étude récente, J. Olszowų-Schlanger résume les différentes méthodes d'analyse de l'écriture hébraïque qui, selon elle, sont complémentaires<sup>81</sup>. Le travail effectué par C. Sirat demeure une introduction méthodologique et théorique fon-

<sup>78</sup> Cf. Glénisson, Hay, 1974. Sirat, 1986a.

<sup>79</sup> Cf. Sirat, 1986a, p. 290.

<sup>80</sup> Cf. Yardeni, 2002, p. 129 et 132. Les écritures carrées ont d'abord focalisé l'attention des chercheurs: Cf. Sirat, 1976. Il existe des spécimens publiés pour les écritures ashkénazes et séfarades, Cf. Beit-Arié & Engel, 2002.

<sup>81</sup> Cf. Olszowų-Schlanger, 2003, p. 118-119.

damentale à l'étude des écritures. «Ce travail trace les avenues principales de l'étude de l'écriture hébraïque, comme la nécessité de l'analyse globale aussi bien que l'analyse morphologique des lettres, la division des lettres en traits spécifiques, la nécessité d'examiner le ductus – le mouvement de la main du scribe, ou encore les limitations d'une approche quantitative<sup>82</sup>». La pièce maîtresse en a été la publication des tomes des manuscrits en caractères hébraïques datés jusqu'en 1540 en collaboration avec M. Beit-Frié. Puis, grâce à son équipe, une série d'études a été réalisée sur l'emploi de techniques de laboratoire appliquées aux manuscrits hébreux (essentiellement les manuscrits datés), sur la question des écritures personnelles cursives irrégulières, ainsi que sur les aspects matériels des manuscrits (réglures, encres, filigranes)<sup>83</sup>. Pour sa part, A. Yardeni a proposé une méthode d'analyse, au niveau de la lettre et de son ductus, qui a été suivie par de nombreux chercheurs<sup>84</sup>. Par le concept de «la lettre idéale / racine», l'analyse regarde l'évolution des traits qui la composent, en présentant les changements d'écriture en termes d'évolution dans le temps<sup>85</sup>. Cette méthode serait plutôt d'un intérêt réduit pour un groupe de manuscrits géographiquement et chronologiquement proches, mais néanmoins utile dans notre cas<sup>86</sup>. D'un autre côté, l'analyse paléographique numérique proposée par E. Engel se révèle très utile pour développer des analyses statistiques et quantitatives mais nécessite une collaboration particulière qui n'a pas été possible dans le cadre de ce travail<sup>87</sup>. Enfin, une adaptation de la méthode de M.-J.

<sup>82</sup> Cf. Olszowy-Schlanger, p. 119.

<sup>83</sup> Cf. Sirat dans Glénisson, Hay 1974; 1976; 1981; 1986; Sirat, Irigoin, Pouille, 1990. Le nouveau catalogue des manuscrits de la BNF est en cours de réalisation.

<sup>84</sup> Cf. Cano, Magdalena, 1993.

<sup>85</sup> Cf. Yardeni, 1991, 2002. Cf. Cano & Magdalena, 1993, pp. 75-81.

<sup>86</sup> Cette méthode s'est révélée utile pour déterminer les genres d'écritures d'un même scribe et leurs évolutions dans le temps (voir plus loin).

<sup>87</sup> Cf. Engel in Rück, 1999, pp. 43-50.

Seyden, basée davantage sur la vision globale, a même été envisagée pour appliquer à l'hébreu un questionnaire très précis destiné à l'origine aux cursives latines<sup>88</sup>.

Il n'y a donc pas de voie unique, et certaines sont encore en élaboration. À l'instar de J. Olszowy-Schlanger, la démarche à privilégier pour l'heure est celle qui consiste à combiner certaines méthodes entre elles et à les adapter aux besoins propres à chaque étude. Grâce aux manuscrits de Raphaël de Prato, la possibilité d'étudier l'évolution d'une écriture hébraïque cursive italienne sur une quinzaine d'années s'offre à nous pour la première fois<sup>89</sup>.

### Le contexte d'écriture

Raphaël de Prato laisse en tout 27 mentions manuscrites de date allant de 1518 à 1541<sup>90</sup>. Une seule ville est mentionnée de façon explicite plusieurs fois dans le corpus: la ville de Ferrare (פִּירֵרָא ou en abrégé פִּרָא). Elle est mentionnée dans un colophon (ms. n. 2, 506-4, f. 134r) qui indique l'année 5291 du calendrier hébraïque, soit du 22 septembre 1530 au 11 septembre 1531<sup>91</sup>. La ville de Ferrare apparaît deux fois à l'occasion du sermon qu'Abraham ha-Cohen de Bologne y fit le premier jour de la fête de *Shavu'ot* de 1534 (le mercredi 20 mai). Ce sermon est copié en partie dans le ms. n. 14 et une

<sup>88</sup> Cf. Seyden, 1998 et également Seyden dans Rück, 1999, pp. 413-417.

<sup>89</sup> Rappelons que l'étude faite par E. Engel sur les manuscrits d'Abraham Farissol portait sur l'utilisation des genres carré et semi-cursif de type séfarade et de type italien par le scribe provençal installé en Italie depuis la fin du XV<sup>e</sup> siècle. E. Engel, 1992.

<sup>90</sup> Voir Chapitres I et II, et Annexes, Tableaux 2 et 10. La mention chronologique la plus ancienne n'apparaît pas clairement dans un colophon mais au cours d'une copie. Dans le ms. n. 14, f. 108r, ligne 14-15, Raphaël de Prato indique simplement au fil du texte qu'il copie un commentaire entendu auprès d'Abraham Ha-Cohen de Bologne en 1518 (voir Attia, 2009b). L'année 1541 est mentionnée dans le ms. n. 16, f. 167v.

<sup>91</sup> Cf. colophon ms. n. 2, Tableau n. 10.

fois dans le ms. n. 22<sup>92</sup>. Il est prudent de considérer que la copie est forcément postérieure à cette date et qu'elle peut avoir été faite ailleurs qu'à Ferrare, bien que cela semble moins probable. La ville est à nouveau citée dans une note marginale du ms. n. 2, Add. 506.4 comme exemple arguant la lecture du texte principal<sup>93</sup>. Également, deux colophons achevant deux textes d'Abraham Farissol en 1517 et 1525 mentionnent la même ville, mais cela indique le lieu où les ouvrages ont été terminés par l'érudit ferrarais d'adoption<sup>94</sup>. Un autre lieu de copie probable a déjà été signalé: le ms. n. 5 a été réalisé par Raphaël de Prato sur la demande de Yehiel da Pisa entre 1525 et 1526. Par chance, Yehiel da Pisa copie pour son propre usage un *Zohar* et se mentionne lui-même «citoyen de Pise» dans le colophon du Ms. Paris BNF 783, f. 224r, daté de 1525-1526. Il semble possible que Raphaël de Prato ait résidé à Pise pour ce faire<sup>95</sup>. Ajoutés aux autres indices mentionnés précédemment, l'activité scribale de Raphaël de Prato s'inscrit donc en Italie du Nord entre les villes de Ferrare, Bologne, et peut-être Pise, à partir de 1515 jusqu'en 1541.

#### Les écritures hébraïques de type italien

Selon le *Sfar Data*<sup>96</sup>, l'écriture hébraïque de Raphaël de Prato est répertoriée comme étant celle d'un individu résidant dans le nord de l'Italie, à Ferrare. Or, l'immigration de juifs venant d'Espagne, de Provence et d'Ashkénaze est continue dans cette zone géographique, générant une diversité des écritures produites en sol italien. Malgré cela, ces dernières ont pendant longtemps été qualifiées d'«italo-ashkénazes». Pour pou-

<sup>92</sup> Voir notices des mss. n. 14 et 22.

<sup>93</sup> Voir notice ms. n. 2 et Pl. 2a.

<sup>94</sup> Voir notice ms. n. 20, datation. Cf. Ruderman, 1981.

<sup>95</sup> Voir Introduction.

<sup>96</sup> Je remercie Edna Engel pour son aide dans la consultation des manuscrits italiens datés. Cf. Beit-Arié, 1993, pp. 41-74.

voir lever l'ambiguïté de ce terme et déterminer le caractère hébraïque-italien de l'écriture de Raphaël de Prato, il faut recourir aux deux méthodes proposées par A. Yardeni<sup>97</sup>. Ces deux approches vont être nécessaires pour définir le type italien et, dans ce groupe, les caractéristiques de l'écriture de Raphaël de Prato.

Les manuscrits n. 74-1 et 74-2 de la *Bayerische Staatsbibliothek* de Munich portent l'écriture autographe du célèbre exégète et humaniste Elie Lévit, contemporain de Raphaël de Prato. Son écriture est qualifiée de «italo-ashkénaze» par G. Weil<sup>98</sup>. Cette expression désigne en fait l'écriture des juifs de culture ashkénaze qui, comme Lévit, sont venus vivre en Italie mais ont continué à utiliser leur propre type d'écriture en sol italien. Ils sont assez nombreux puisqu'à ce jour le *Sfar Data* détermine que 43% des manuscrits produits en Italie sont de type autre qu'italien<sup>99</sup>. Le manuscrit n. 74 a été achevé par Lévit en 1521 à Rome et rien ne rapproche son écriture de celle de Raphaël de Prato, produite en 1526. La comparaison de l'écriture d'Elie Lévit (ms. n. 74-1, f. 22v) avec celle du manuscrit de Paris, BNF, hébr. 1310<sup>100</sup> et celle de Raphaël de Prato (ms. n. 5, réalisé vers 1526) démontre clairement les ductus ashkénazes dans les deux premiers cas et non dans le dernier<sup>101</sup>. Cette précision est nécessaire car les ductus italiens

<sup>97</sup> Pour étudier un type d'écriture, il faut comparer différents manuscrits écrits par différents scribes de la même région, à la même période. Par contre, dans le cadre d'une étude d'une écriture personnelle, il faut chercher les différences entre plusieurs scribes connus pour définir leurs caractéristiques spécifiques. Cf. Yardeni, 2002, p. 133.

<sup>98</sup> Weil, 1961, p. 149. Attia, 2010.

<sup>99</sup> Voir les chiffres issus du *Sfar Data* donnés en Introduction, qui traitent de la proportion de manuscrits de type italien produits en Italie.

<sup>100</sup> Manuscrit ashkénaze daté de 1512. Voir *Mss Datés*, III, notice et planche 60a. Pour un manuscrit ashkénaze daté de 1454 voir également *Mss Datés*, II, 86 et Sirat, 1994, p. 99.

<sup>101</sup> Pour les lettres suivantes: le *lamed* n'est pas en forme de croix, le *shin* dépasse la ligne d'écriture, le *pe* comporte un point en son centre, et le *gui-*

ont été encore peu étudiés jusqu'à présent, sauf partiellement par C. Bernheimer<sup>102</sup>. Désormais, il faudrait comprendre en quoi l'écriture de Raphaël de Prato témoigne d'une écriture de culture spécifiquement italienne. Deux difficultés se présentent. D'abord, à l'intérieur des écritures nord-italiennes datées du *Sfar Data*, l'écriture de Da Prato est la seule citée et localisée à Ferrare, à l'exception d'une autre écriture cursive. Ensuite, peu d'autres écritures cursives datées et localisées au Nord de l'Italie sont connues<sup>103</sup>. Ainsi, d'un côté, l'écriture de Raphaël de Prato apparaît comme très représentative de l'écriture ferraraise, mais d'un autre, il faut garder à l'esprit qu'elle puisse surreprésenter ce groupe du fait du nombre restreint de manuscrits recensés pour cette ville.

Jacob de Corinaldi / יעקב מקורינאלדי écrit un manuscrit à Ferrare en 1508 (ms. Florence, Laurenziana, Plut, II, 18, voir Annexes, Tableau 13). Par chance, il côtoie Raphaël de Prato en 1535<sup>104</sup>. Il y a une similitude de ductus avec la cursive 2 de Raphaël de Prato (en particulier l'*alef*, le *mem*, la confusion *kaf* et *bet*, le *lamed* en forme de croix, le *shin*, le *guimel*, dans les ligatures לן, et dans les dépassements inférieurs et supérieurs). Même si l'écriture de Corinaldi est un peu plus ronde, ce dernier utilise une écriture non-calligraphique qui s'éloigne déjà de la semi-cursive italienne caractéristique de la fin du XV<sup>e</sup> siècle<sup>105</sup>.

*mel* présente une ligne de base très incurvée. Enfin, l'*alef* ressemble davantage à un «k».

<sup>102</sup> Cf. C. Bernheimer, 1924; L. Blau, 1928.

<sup>103</sup> Le *Sfar Data* ne recense pas les écritures datées portées par les documents conservés en Archives. Elles contiennent des informations paléographiques elles-aussi importantes qu'il conviendrait d'exploiter.

<sup>104</sup> Voir Introduction et Boksenboim, 1981, p. 254. Jacob de Corinaldi contresigne un document du tribunal rabbinique de Ferrare en 1535.

<sup>105</sup> Pour un exemple d'écriture italienne du XV<sup>e</sup> siècle, cf. *Mss Datés*, tome III, notice et planche 114a-b. L'exemple retenu par A. Yardeni est la célèbre semi-cursive italienne d'Abraham Farissol, cf. Yardeni, 2002, p. 98, illustration 116 et p. 266 pour les ductus. Cf. Engel, 1992.

Le manuscrit Paris, BNF, hebr. 857 daté de 1527 localisé à Viterbe<sup>106</sup> présente une écriture proche de la cursive 1 de Raphaël de Prato car les *taw* sont identiques (un trait incurvé vers la gauche); les *lamed* sont en forme de croix, la ligature לן et לן est identique, la plupart des lettres ont le même ductus sauf le *qof* cursif, très rond alors que dans la cursive 1 de Raphaël, s'observe un angle. Néanmoins, le *lamed* de l'écriture de Viterbe présente une base très raccourcie et un angle moins prononcé que dans les cursives de Raphaël. L'écriture localisée à Viterbe est plus anguleuse.

Le ms. Paris, BNF, hébr. 746 daté de 1519 et localisé près de Montferrat (גאזולו טינאצו) présente une écriture quasiment identique à la cursive 2 de Raphaël de Prato. Seule la ligature *alef-lamed* est différente et certaines lettres ont des angles légèrement différents. Par exemple, l'*alef* a un trait droit qui forme un angle absent chez Raphaël de Prato. Le *dalet* est très différent du *resh* car l'angle est plus prononcé. Les bases des lettres sont parfaitement parallèles à la ligne d'écriture, alors que celles de Raphaël sont ascendantes.

L'écriture de Menahem ben Pereš Trabot portée par le ms. de Washington, Library of Congress, Or. Heb. 4, f. 26r, datée de 1513-1514 à «Governolo» montre une écriture cursive encore un peu influencée par ces formes rondes rappelant la semi-cursive italienne de la fin du XV<sup>e</sup> siècle. Toutefois, on retrouve déjà des ductus proches des écritures cursive ou semi-cursive de Raphaël de Prato<sup>107</sup>.

Une dernière écriture cursive de l'extrême fin du XV<sup>e</sup> siècle rencontrée dans un document d'archive publié par M. Luzzati a attiré toute notre attention. Il s'agit de l'écriture de Samuel ben Yehiel da Pisa - le père de Yehiel da Pisa auquel Raphaël

<sup>106</sup> Cf. *Manuscrits Datés*, tome III, notice 82a.

<sup>107</sup> En particulier pour les lettres *alef*, *bet*, *dalet* proche du *resh*, *zayin*, *het*, *tet*, *kaf*, *mem*, *samekh*, *ayin*, *pe*, *šade*, *taw*. Carlo Bernheimer indique toutefois que le *lamed* pourrait être cursif. Cf. Bernheimer, 1924, p. 23.

dédicace le ms. n. 5 - dans une lettre datée de 1493<sup>108</sup>. Cette écriture présente une cursive italienne proche de la cursive 1 de Raphaël de Prato.

Ainsi, en comparant toutes ces écritures avec celle de notre érudit, il est possible de constater qu'elles sont toutes personnelles puisque les angles et les courbes sont tous différents les uns des autres. Ces écritures s'éloignent de la semi-cursive classique connue pour la fin du XV<sup>e</sup> siècle et représentent bien le *type nord-italien*. Toutefois, dans l'état actuel de nos connaissances et du fait de la grande mobilité des érudits de cette époque, il semble pour l'instant difficile d'attribuer ce type cursif à une ville en particulier.

Raphaël de Prato a de toute évidence utilisé trois genres d'écriture (voir Tableau 12) : une carrée, une semi-cursive, et une écriture cursive qui comporte, d'après notre analyse, deux variantes, que j'appellerai «cursive 1» et «cursive 2»<sup>109</sup>. Ces genres semblent d'autant plus évidents que les nombreuses UC datées permettent de bien visualiser l'évolution de l'écriture du scribe au moins entre 1525 et 1541 (voir Tableau 10). De plus, le scribe mentionne son nom dans ces trois genres d'écriture ne permettant aucun doute sur cette question<sup>110</sup>.

L'écriture carrée de Raphaël de Prato est dans l'ensemble plus utilitaire que calligraphique, et elle est parfois de très petit module<sup>111</sup>.

L'écriture «cursive 1» est plutôt employée au début de la période d'activité du scribe dans les manuscrits datés les plus anciens, soit au moins de 1525 (mais probablement dès 1518) à 1530, comme dans les mss n. 5, 2 et 20 : les lettres *taw*, *qof*

<sup>108</sup> Document reproduit dans Cf. Luzzati, 2005, p. 79.

<sup>109</sup> Ces trois genres principaux d'écriture hébraïques étaient déjà utilisés par les scribes juifs pendant le Moyen Âge. Cf. Beit-Arié, 1990, p. 201.

<sup>110</sup> En caractères carrés dans le ms. n. 5, f. 79v ; en caractères semi-cursifs dans le colophon du ms. n. 16, f. 35v (allusion aux Cohanim) ; en caractères cursifs après dans le ms. n. 15, f. 93r. Voir Annexes, Tableau 10.

<sup>111</sup> Par exemple dans les mss n. 8 et 23 ou ms. n. 10 (voir Pl. 10b-c).

et *alef* sont très cursives, des ligatures entre différentes lettres sont visibles en plus du *alef-lamed*.

La «cursive 2» est liée à un phénomène de diminution de la cursivité des lettres après 1530. L'écriture devient moins nerveuse et plus régulière : les lettres *taw*, *qof* et *alef* sont complètement formées et seule la ligature *alef-lamed* subsiste. Cela s'observe très bien dans le ms. n. 17 (daté de 1532-1533) qui présente une écriture bien lisible. Néanmoins, le passage entre les cursives 1 et 2 n'est pas radical : l'écriture du ms. n. 7 (novembre 1530) montre ce qu'il faudrait appeler une «écriture de transition paléographique», intermédiaire entre les deux cursives<sup>112</sup>.

Enfin, la semi-cursive n'a été utilisée qu'entre 1536 et 1538 dans les volumes utilitaires spécifiques de halakhah que sont les mss n. 15 et 16. Aucun manuscrit non daté ne porte d'écriture semi-cursive.

Cette première classification n'est pas exclusive. Les deux variantes de l'écriture cursive peuvent se rencontrer dans un même volume (cas du Ms. n. 8, f. 36v où l'annotation marginale est en cursive 1 et le texte central en cursive 2). Par ailleurs, la semi-cursive peut côtoyer la cursive par endroits (Mss 15-16). De même, il existe une variation intrinsèque aux écritures personnelles due aux circonstances quotidiennes de la vie du scribe, du matériel utilisé et des conditions de l'activité de copie<sup>113</sup>.

L'écriture carrée employée par Raphaël de Prato est utilisée pour mettre en valeur des titres et certains paragraphes<sup>114</sup>. Elle est essentiellement non monumentale, ce qui est conforme au caractère personnel de ces manuscrits. Les écritures semi-

<sup>112</sup> Parmi les écritures intermédiaires, le ms. n. 7 présente une cursive 2 claire, mais certaines lettres (comme le *taw*) sont encore très cursives et font penser à la cursive 1.

<sup>113</sup> Cf. Sirat, Irigoin, Pouille, 1980, en particulier la communication de J. Pailard.

<sup>114</sup> Voir, Mise en texte, Chapitre IV.

cursives et cursives jouent un rôle différent. Elles apparaissent toujours dans la colonne centrale du texte. Peut-être la semi-cursive des ms. 15 et 16 rajoute-t-elle un aspect esthétique ou un aspect plus «professionnel», digne d'un rabbin que certains allaient consulter pour obtenir des documents juridiques précis (eux-mêmes copiés sous forme de modèle de document dans ces deux volumes)?

Concernant la distinction entre le genre semi-cursif et cursif italien, celle-ci est longtemps restée floue. C. Bernheimer, dans son ouvrage *Paleografia Ebraica*, certes désuet mais précieux par le fait qu'il concerne les écritures hébraïques italiennes, définissait les genres *quadrato* (carré), *rabbिनico* (ce qui correspond à ce que les paléographes modernes appellent le semi-cursif) et *corsivo* (cursif)<sup>115</sup>. En pionnier, il précisait que «ceux-ci ne sont pas déterminables et escortés de normes précises et stables» et notait l'absence de mention par les catalogues de l'écriture «quadrato - rabbिनico» ou «semi - rabbिनico»<sup>116</sup>. Dans le *Sfar Data*, les genres d'écriture attribués pour chaque manuscrit ne sont pas toujours équivalents et ne font pas état d'une variation entre cursive 1 et 2. Ce problème se retrouve pour les manuscrits 20, 21 et 22 de notre corpus. Ces trois écritures sont indiquées par le catalogue comme étant des «semi-cursives»<sup>117</sup>. Néanmoins, au regard de l'étude comparative menée précédemment, il se distingue deux écritures cursives 1, l'une pour le manuscrit n. 20 (non-datée mais datable 1525-1528), l'autre pour le n. 21 datée de 1527. Pour le manuscrit n. 22, une écriture semi-cursive (datée d'au moins

<sup>115</sup> Cf. Bernheimer, 1924, pp.1-110 et en particulier 19-32. Cf. la critique de L. Blau, 1928, p. 17 où l'auteur reconnaît à C. Bernheimer le mérite de se pencher sur la comparaison des genres d'écriture.

<sup>116</sup> Cf. Bernheimer, 1924, p. 27. Cette dernière écriture représente une écriture intermédiaire entre la carrée et la semi-cursive, qui pourrait éventuellement correspondre à l'écriture carrée de petit module, non calligraphique, que Raphaël de Prato emploie dans de nombreux manuscrits.

<sup>117</sup> Cf. Richler & Beit-Arié, 2001, pour le ms. n. 20 (Parme 2386, p. 479); n. 21 (Parme 2438, p. 192); n. 22 (Parme 3540, pp. 481-482).

1534) se distingue sur quelques folios seulement d'une écriture cursive 2 présente sur l'ensemble du volume.

La caractérisation des écritures hébraïques italiennes - en particulier cursive et semi-cursive - reste donc sujette à discussion puisqu'aucune classification n'a été fixée pour cette aire géoculturelle à cette période<sup>118</sup>. Ces écritures hébraïques italiennes produites en Italie nécessiteraient une étude paléographique approfondie qui leur serait uniquement dédiée afin de rendre plus exploitables les manuscrits non-datés. Le travail de C. Bernheimer, très critiqué par L. Blau et jugé inutilisable par la suite<sup>119</sup>, mérite néanmoins toute notre attention. Sa méthode repose, en quelque sorte, sur une expérience visuelle et sur une comparaison «lettre à lettre», ayant recours à une sorte de «catalogue» de lettres isolées qui n'est pas dénué d'intérêt<sup>120</sup>. Pour ne pas exclure un des aspects de cette méthode - qui devra être nécessairement revue dans un ouvrage paléographique plus général, je proposerai plus loin une analyse lettre par lettre de la cursive 2, conjointement à l'analyse des ductus.

Des trois genres d'écriture utilisés, l'écriture cursive est bien la plus évolutive, de part sa fonction d'écriture utile, rapide et personnelle. Elle a le moins de contraintes calligraphiques à suivre et évolue nécessairement plus que les autres genres d'écriture<sup>121</sup>. Le plus souvent, le nombre de traits dans le ductus et la présence de ligatures sont les facteurs décisifs pour évaluer le degré de cursivité d'une écriture. En effet, plus le nombre de traits nécessaires pour réaliser les lettres est important, moins l'écriture est cursive. Comme le montre le Tableau 13, la cursive 2 est à mi-chemin entre la cursive 1 et la semi-cursive. Ces variations apparaissent comme naturelles et

<sup>118</sup> Cf. Sirat, 1976 et 1980. Plus récemment, Beit-Arié & Engel, 2002.

<sup>119</sup> Cf. Sirat, 1980, p. 61.

<sup>120</sup> Cette méthode est d'ailleurs appliquée dans Cano & Magdalena, 1993.

<sup>121</sup> Cf. Sirat & Wing, 1990. Sirat, 2006.

propres aux écritures personnelles. Il est inutile de créer un genre intermédiaire entre ces deux genres déjà établis.

D'autres traits caractérisent l'écriture de Raphaël de Prato, comme la vitesse, l'orientation, la ligne d'écriture, de crête, de base, et la densité du texte.

La cursive 1 donne une impression de rapidité: les ductus sont simplifiés, beaucoup de lettres sont faites en un seul trait, les ligatures sont nombreuses. La cursive 2 est le standard utilisé par le scribe: une écriture posée et plus claire (plutôt en deux traits). La semi-cursive est encore plus lente car les rythmes moyens de copie sur la semi-cursive sont plutôt inférieurs à ceux calculés sur la cursive 2 (au ductus très proche de l'écriture carrée)<sup>122</sup>.

Suivant les conseils de M.-J. Seyden, l'orientation de l'écriture se détermine en examinant les axes des lettres au travers d'une feuille transparente de papier millimétré. Dans l'écriture de Raphaël de Prato, les corps des lettres de base apparaissent très légèrement penchés vers la droite. Les traits horizontaux supérieurs sont incurvés, plutôt perpendiculaires à la ligne d'écriture<sup>123</sup>, tandis que les traits descendants sont légèrement à l'oblique, partant d'en haut à gauche vers la droite en bas<sup>124</sup>. La ligne de crête des lettres est plus stable que la ligne de base, souvent ascendante vers la gauche. Cela vient du fait que la ligne de crête porte des parties supérieures de lettres horizontales (*bet*, *kaf*, *he*, *het*), bien qu'elles soient cursives et souvent arrondies. Dans les trois genres d'écriture, la ligne de base est brisée, à savoir que chaque base des lettres est légèrement ascendante vers la gauche d'un angle d'environ 10°

<sup>122</sup> Voir Chapitre II.

<sup>123</sup> J'appelle *ligne d'écriture* la ligne imaginaire dans laquelle s'inscrivent des lettres sans dépassement telles que le *bet*, *kaf*, *dalet*, *resh*, *taw*. La *ligne de crête* est la ligne touchant les parties supérieures de ces lettres (tête), la *ligne de base*, les parties inférieures (base). Cf. Olszowy-Schlanger, 2003, p. 122. Cf. Yardeni, 2002, p. 149.

<sup>124</sup> Cf. Seyden, 1998, p. 36.

(cas du *bet*, *lamed*, *nun*, *pe*, *'ayin*). Le mot s'inscrit souvent sur une ligne de base qui suit le même mouvement (voir Illustration ci-dessous). Dans la cursive, le talon du *guimel* dépasse largement en dessous de la ligne d'écriture, quasiment du tiers de sa taille. Par contre, en écriture semi-cursive, ce talon est inclus dans la ligne d'écriture. Enfin, le cas du *lamed* est particulier puisque c'est la seule lettre dont la base flotte dans la ligne d'écriture (voir ci-dessous).

Ms. n. 17, f. 2r, fin de la ligne 12

L'écriture présente des densités faibles (vers 220) à élevées (plus de 300), à la fois en cursive (1 ou 2) et en semi-cursive. Cette variation s'explique par celle de la colonne du texte centrale, plus ou moins large, indépendamment du genre d'écriture utilisé. À largeur de colonne égale, la densité de la cursive 1 sera plus élevée que celle de la semi-cursive.

Apparaissent ci-dessous les détails de l'écriture cursive, lettre par lettre, en prenant comme référence le f. 110v du ms. n. 17 (voir Pl. 17).

א : l'*alef* se fait en deux mouvements, un premier qui trace un *waw*, un deuxième qui réalise la partie droite de la lettre d'un seul trait. Cette lettre s'inscrit le plus souvent dans la ligne d'écriture, mais parfois la dépasse légèrement par le trait de droite, en haut et en bas, alors que la partie gauche est souvent légèrement plus petite et bien tracée dans la ligne d'écriture. Cette lettre s'inscrit dans un trapèze dont la base large est à droite et verticale. La partie de gauche de la lettre est incurvée selon la façon de faire les *waw*. Il arrive que le bas de la lettre soit plus ample que le haut. (Voir notice 5 pour sa forme simplifiée cursive 2).

כּ כּ: cette lettre se trace en deux fois, en faisant d'abord le toit de la lettre et un angle. Puis, la base de la lettre. Cette partie horizontale est souvent inclinée par rapport à la ligne de base. Le toit est incliné de 10 à 15° vers la droite. La base est souvent inclinée elle aussi de 10 à 15° pour la rendre parallèle au toit. Le *bet* se confond souvent avec le כּ quand elle est réalisée rapidement.

כּ כּ: cette lettre semble tracée d'abord par un trait horizontal très arrondi sur les bords, puis un trait horizontal au milieu est rajouté. Le talon dépasse donc la ligne d'écriture inférieure. Il est parfois relié à une autre lettre.

כּ כּ: cette lettre est effectuée d'un seul trait. La partie horizontale est très souvent inclinée de 10° vers la droite et l'angle formé avec le trait vertical est de 90°, parfois légèrement plus. Elle est très proche du כּ (par exemple dans le mot כּע).

כּ כּ: lettre tracée en deux temps, d'abord le toit, puis la partie basse. Cette lettre se déforme assez souvent, étant plus ou moins collée aux autres lettres. Elle s'inscrit parfois dans un carré.

כּ כּ: lettre composée d'un trait toujours légèrement incurvé assez régulier. Il dépasse parfois la ligne d'écriture vers le bas sans toutefois égaler les hampes des כּ, par exemple dans le mot כּב. Il est parfois rattaché au כּ comme dans le mot כּב.

כּ כּ: lettre tracée en un seul mouvement, le *zayin* ne sort pas de la ligne d'écriture. Le trait est ondulant.

כּ כּ: tracée en deux fois, la lettre prend d'abord la forme d'un *resh* puis un trait vertical est rajouté. Cette lettre est très régulière qu'elle soit en début de mot ou au milieu. Elle s'inscrit dans la ligne d'écriture. Elle conserve une forme angulaire avec la jambe gauche et le toit.

כּ כּ: lettre réalisée en deux mouvements. D'abord le bras droit, de haut en bas, puis le bras gauche, très vertical. Lettre peu fréquente, elle s'inscrit dans la ligne d'écriture.

כּ כּ: le *yod* s'inscrit, le plus souvent, dans la moitié supérieure de la ligne d'écriture. Toutefois, il lui arrive d'être au milieu, ou bien dans la moitié inférieure. Il se confond parfois avec le point de ponctuation.

כּ כּ: lettre réalisée en une seule fois. Cette boucle partant du haut vers la droite, puis dans le sens de l'écriture, est très régulière et s'inscrit dans la ligne d'écriture. La fin de la lettre est souvent allongée vers la gauche. Elle se confond parfois avec la lettre *bet*.

כּ כּ: lettre finale réalisée en une seule fois. La lettre dépasse de 3 à 4 fois la largeur de la ligne d'écriture. La haste est parfois perpendiculaire à la ligne d'écriture mais souvent, elle est légèrement inclinée vers la droite de 10°, comme les lettres כּ, כּ, כּ, et כּ.

כּ כּ: lettre réalisée en deux temps. D'abord, une hampe perpendiculaire à la ligne d'écriture commençant par un crochet visible lorsque la plume est bien taillée, puis un petit trait horizontal qui traverse le trait vertical. L'inclinaison générale de l'écriture mot à mot se voit particulièrement bien lorsque deux *lamed* se suivent comme dans le mot כּכּכּכּ. La lettre *lamed* est souvent rattachée à la suivante (dans les mots כּכּכּכּ ou

bien lorsqu'elle est redoublée comme dans le cas précédent. La cursive italienne a cette spécificité de transformer la boucle inférieure du *lamed* en tracé croisé. En vision globale, les hampes forment un angle de 90° avec le trait inférieur de la lettre. Si celui-ci s'incline, le dépassement supérieur penche également légèrement vers la droite.

ן : lettre réalisée en deux mouvements. D'abord le corps de la lettre par l'arrondi, puis un petit appendice en haut à gauche. Le *mem* reste inscrit dans la ligne d'écriture. Il est peu lié à d'autres lettres. Dans les écritures les plus cursives, une petite boucle apparaît à gauche, à la place de l'appendice (voir cursive 2, notice 5). La tendance italienne est de perdre la base du *mem* présente dans l'écriture carrée<sup>125</sup>.

ס : cette lettre réalisée en deux fois, par un cercle et un appendice horizontal supérieur. Le cercle s'inscrit toujours dans la ligne d'écriture. Il peut être légèrement plus petit qu'un *het* ou qu'un *bet*.

ז : lettre réalisée d'un seul trait. Elle n'a jamais de tête. Cette lettre s'inscrit souvent dans la moitié supérieure de la ligne d'écriture. Elle peut se confondre avec le *kaf* ou le *'ayin* lorsqu'elle est dédoublée.

ח : lettre réalisée par un simple trait vertical, sans tête. Le dépassement descend nettement sous la ligne d'écriture. À noter une inclinaison fréquente de 10° dans le sens opposé de l'écriture.

<sup>125</sup> Cf. Cano & Magdalena, 1993, p. 79.

ט : le *samekh* est un simple cercle, inscrit dans la ligne d'écriture. Caractéristique de l'écriture italienne, il est plus petit que le *bet* et ressemble au *mem* final, sans l'appendice horizontal.

י : lettre réalisée en deux temps. Un *nun* est d'abord tracé, puis un bras vertical forme un angle presque droit avec la partie horizontale de la lettre.

כ : lettre réalisée en une seule fois, en partant de la gauche, c'est un trait courbe, marquant un rebond vertical puis faisant un arrondi proche du *kaf*.

ל : lettre réalisée en deux fois, il ressemble au ך décrit plus haut avec nez détaché (un petit point) en son centre. Inclinaison de 10° fréquente.

מ : lettre réalisée en deux temps, sans levé de plume, en partant de l'extrême droite en haut. Elle s'inscrit dans la ligne d'écriture. La partie haute de la lettre est souvent incurvée, caractéristique de l'écriture italienne, la partie basse est un arrondi faisant penser au *nun*, ך compris dans sa proportion réduite (la moitié supérieure de la ligne d'écriture).

נ : lettre réalisée en une fois, elle est l'inverse du ך. La partie horizontale supérieure de la lettre, plus petite, est réalisée en premier, de droite à gauche. Puis la haste présente plutôt la caractéristique de 10° d'inclinaison dans le sens inverse de l'écriture, et elle dépasse la ligne d'écriture dans les mêmes proportions que les ך, ך, ך.

ס : lettre réalisée en deux fois avec levé de plume. La tête s'inscrit dans la ligne d'écriture et semble assez resserrée, caractéristique de la cursive italienne. La haste descend en dessous de la ligne réglée (toutefois moins que les lettres finales) et s'incline de 10° dans le sens

↘ opposé à l'écriture. Une forme simplifiée est visible dans la cursive 1 (mss n. 2 et 5, Tableau 10).

ך ך̣ : lettre réalisée en une seule fois. Ressemble au ך̣ mais ne présente pas d'angle.

ש ך̣ : lettre réalisée en trois temps, sans levé de plume, deux angles. La lettre s'inscrit dans la ligne d'écriture. La partie supérieure est inclinée dans le sens de l'écriture, un trait vertical puis un trait horizontal incurvé ascendant terminent la lettre. Lorsque la plume est très fine, les angles apparaissent moins nettement.

ך ך̣ : lettre réalisée en deux temps avec levé de plume. Le tracé de droite est un *resh*, caractéristique de l'écriture italienne, puis la jambe gauche est rajoutée, incurvée. Il arrive qu'elle soit détachée ou qu'elle soit allongée, presque horizontale (voir ms. 2 et 5, Tableau 10 pour sa forme simplifiée en cursive 2).

#### Aspect des lettres en fonction de leur genre

L'aspect de l'écriture cursive 1<sup>126</sup> de Raphaël de Prato est visible dans les manuscrits n. 5, 21, 2, 20, 7 et le manuscrit 11 (voir Tableau 10 et Pl. 5 et 11). Cette écriture n'est pas liée à une mise en page particulière<sup>127</sup>. Dans cette écriture, la plupart des lettres de la cursive 2 existent déjà mais certaines lettres

<sup>126</sup> Toutes les lettres présentées ici ont été en partie décrites par C. Bernheimer en tant que cursives. Cf. Bernheimer, 1924, p. 35-90. Le *guimelle* plus proche de notre écriture correspond à une lettre de type «rabbínico».

<sup>127</sup> Les manuscrits datés n. 5, 21, 2, 20, voir 7 (dit de transition) et le manuscrit 11 (non-daté) présentent tous une colonne centrale de texte de largeur plus réduite. Voir notices correspondantes.

sont davantage stylisées et réalisées en un seul trait, rendant cette écriture plus nerveuse (voir notice 5<sup>128</sup>). C'est le cas des *taw*, *qof* et *alef* dont les formes très spécifiques sont réalisées en un seul trait. Le *mem* peut avoir une boucle à gauche, étant tracé en un seul trait. Le *shin* est tracé en un seul trait. Le *lamed* présente une hampe fermée, en boucle. Les ligatures sont très fréquentes, par exemple אל, לא, את, אות, כל, לו. Des signes d'abréviation en forme de petite vague (voir notice 5), renforcent l'aspect cursif. Dans la cursive 2, les abréviations sont signalées par de simples traits verticaux, dans la partie supérieure de la ligne d'écriture.

Un aspect rond et régulier caractérise donc la cursive 2, écriture la plus fréquente dans les manuscrits. Se confondent souvent certaines lettres comme le *bet*, *hé*, *resh*, et *kaf*. La plupart des lettres sont tracées en deux fois (א, ב, ג, ה, ח, ט, ל, ם, ץ, ף, צ, ך, ך̣).

La semi-cursive présente, quant à elle, un aspect bien plus détaché et aéré - voire typographique - même si le module des lettres n'est pas beaucoup plus grand (2 mm). Sa principale différence avec la cursive 2 provient de deux lettres, *shin* et *lamed*, qui ont les mêmes ductus que l'écriture carrée, réalisées en deux traits avec l'absence totale de ligature<sup>129</sup>.

L'écriture carrée ne présente pas de ligature particulière, contrairement aux écritures cursives 1 et 2 et à la semi-cursive. Toutes ces dernières présentent une ligature commune *alef-lamed* (אל) qui se retrouve jusque dans l'écriture du prénom du scribe (לאלאל, voir ci-dessous). Cette ligature a été identifiée par C. Bernheimer<sup>130</sup>.

<sup>128</sup> Voir les notices et en particulier la notice 5 pour une illustration des lettres de l'écriture cursive 1.

<sup>129</sup> Voir planches des manuscrits 10, 15 et 16.

<sup>130</sup> Cf. Bernheimer, 1924, p. 90.



Ada Yardeni a démontré qu'un scribe écrivant à la plume de la main droite ne peut tracer les lettres que de haut en bas pour les traits verticaux et de gauche à droite pour les traits horizontaux. Dans le cas d'un *resh* cursif, la pointe inférieure est plus fine que le corps de la lettre. De ce fait, cette lettre n'a pu être tracée que de gauche à droite par l'intermédiaire d'une petite courbe. L'écriture semble être celle d'un droitier puisque dans le cas contraire, la partie inférieure du *resh* aurait été plus épaisse que la pointe supérieure<sup>131</sup>. Toute lettre comprenant la forme du *resh* vérifie cette hypothèse (voir la lettre *taw*, *kaf* et *het*) ainsi que le waw souvent plus fin en base qu'en tête.

Une seule lettre possède une hampe, le *lamed*, en dehors de la ligature *alef-lamed*, et cinq lettres possèdent des hastes (י, ך, ך, ך, et ך cursif dans la cursive 1). Globalement, les hampes sont plus courtes que les hastes. Dans la cursive 1, par rapport à leur hauteur totale, le *lamed* cursif dépasse de une à deux lignes d'écriture, donc peu, alors que les hastes se remarquent par leur longueur (2 à 4 lignes d'écriture, le *taw* de la cursive 1 étant parfois très courbé). Dans la cursive 2, les hampes dépassent de la largeur d'une ligne d'écriture et les hastes font le double ou le triple sauf dans le ms. n. 12 daté de 1540, où elles sont réduites. Dans la semi-cursive, les hampes et les hastes sont 1 à 1,5 fois plus grandes que le corps de la lettre, sauf dans le ms. n. 10 et dans la partie du ms. n. 15 où elles sont un peu plus allongées.

<sup>131</sup> Cf. Yardeni, 1990, p. 377-401; Yardeni, 2002, p. 124 et 157-162.

## La vocalisation

Les points-voelles (*niqud*) sont utilisés de façon occasionnelle par l'érudit. D'une façon générale, il emploie deux systèmes: le système tибérien et un système simplifié. Enfin, une vocalisation des poèmes, à la mise en texte particulière, a déjà été signalée précédemment<sup>132</sup>.

Certains passages sont entièrement vocalisés en orthographe pleine, avec le système de Tibériade: c'est le cas du poème éthique *Musar ha-Sekel be-meliṣah* attribué à Hay Gaon dans le ms. n. 22, ff. 33r-36r (voir Pl. 22). En effet, toutes les voyelles sont présentes: *pataḥ*, *qamaṣ*, *ṣere*, les *shewa*, les *dagesh ḥazaq* dans les lettres ךךךך en début de mot, le *qamaṣ* sous l'article, ainsi que les *ḥatafim* comme à la ligne 2 (*ḥataf segol*). Des *rafe* sont placés au-dessus des lettres ךךךך lorsqu'elles n'ont pas de *dagesh*. Dans le ms. n. 2, 506.4, la vocalisation est systématique, sur l'écriture carrée dans les poèmes entre ff. 135r-144v. Dans le poème du ms. n. 14, f. 132r (voir Pl. 14), les voyelles sont insérées sous l'écriture. Dans le ms. n. 19, l'écriture carrée correspond aux versets d'Ézéchiel et la vocalisation est juste<sup>133</sup>. Enfin, dans le ms. n. 20, les voyelles sont placées uniquement dans un poème, au f. 41v<sup>134</sup>.

Raphaël de Prato emploie aussi un système simplifié pour vocaliser partiellement certains mots, et signifier la langue italienne ou des formules non-hébraïques translittérées en caractères.

<sup>132</sup> Voir Annexes, Illustrations (voyelles tenues, Pl. 17a).

<sup>133</sup> Comparée à la vocalisation tибérienne de la Bible hébraïque de Stuttgart, cette vocalisation respecte les voyelles et les *ḥatafim*. Par contre, deux waw ont été grattés (mot ךךךך et ךךךך) un sigle est placé entre les lettres à cet endroit. En outre, les *rafe* surmontent certaines lettres ךךךך (exemple au mot ךךךך).

<sup>134</sup> La vocalisation tибérienne, avec quelques éléments de type palestinien, est apparente. Le *pataḥ* remplace quelque fois le *qamaṣ*, mais pas systématiquement. Le *rafe* est utilisé.

tères hébraïques. Ce système provient de la coexistence de plusieurs prononciations liturgiques de l'hébreu au Moyen Âge. Ces prononciations ont été transcrites graphiquement à l'aide des systèmes de vocalisation existant, notamment dans les manuscrits ashkénazes et italiens<sup>135</sup>. Concernant la prononciation ashkénaze et séfarade, et probablement italienne, les voyelles ne se distinguaient pas autant que dans le système de Tibériade, qui comptait sept sons<sup>136</sup>. En Italie et en monde ashkénaze, le système graphique tibérien classique est utilisé, mais celui-ci ne reflète qu'une prononciation à cinq voyelles<sup>137</sup>.

Dans le ms. 16, f. 167v (Pl. 16a), la prononciation du judéo-italien est transcrite de façon simplifiée en 5 sons: le *segol*, le *šere* pour indiquer deux sons «ê», le *pataḥ* note tous les son «â» (disparition du *qamaš*), le *ḥolam male* note le son «ô», et le *shewa* note l'absence de voyelle. Raphaël de Prato a utilisé à deux reprises ce système pour vocaliser deux phrases déplorables qu'Isaac ben Emmanuel Norsa lui adresse à la remise de la copie d'un ouvrage<sup>138</sup>. À deux reprises le scribe ne traduit pas les termes mais les transcrit en caractères hébraïques, renforçant la violence du propos<sup>139</sup>. Le premier passage: נִימְנְנִיטִי פִיר לְגוֹלָה / nēymēynaṭīṭī pēr lāgōlāh / ne mmentiti per la gola / soit «Ne mentite per la gola!». Le deuxième passage: וְנִימְנְנִיטִי פִיר לְגוֹלָה / nōn sē wwē sēynō soqāwwēsāh qō-

<sup>135</sup> Un système graphique adapté à cinq voyelles se trouve déjà dans certains manuscrits hébreux anciens tels que le *Codex Reuchlinus* (Karlsruhe, Badische Landesbibliothek, Cod. Reuchlin 3) écrit probablement en Italie en 1105/6, et qui a été défini comme système de l'école tibérienne étendue, nommé «système palestinien-tibérien». Cf. Olszoway-Schlanger, 2005, pp. 126-146, en particulier p. 131. Cf. *MPMA*, III, 2002b, notice 48.

<sup>136</sup> Les juifs ashkénazes et sépharades ne faisaient pas de différence entre le a du *qamaš* et du *pataḥ*, ni entre la voyelle e, du *šere* et du *segol*.

<sup>137</sup> Cf. Olszoway-Schlanger, 2003, p. 130.

<sup>138</sup> Voir la notice 16.

<sup>139</sup> Les juifs italiens parlaient de multiples dialectes et l'hébreu était une langue parlée dans certaines situations afin que tout le monde comprenne (par exemple dans le cadre d'une leçon rabbinique). Cf. Shulvass, 1955, p. 38-39.

lō / non ç'è ve senno scaveççacollo / «Non avete punto senno, o voi che siete scavezzacollo»<sup>140</sup>.

L'autre cas de ponctuation simplifiée à 5 sons se trouve dans les passages en caractères carrés du ms. n. 1 (p. 4 à 7<sup>141</sup>). Il n'y a pas de *qamaš*, ni de *segol* mais uniquement des *šere*, des *ḥiriq ḥaser/male*, des *pataḥ*, des *shewa*, et des *ḥolam male*. Des *rafe* surmontent les lettres *bet*, *dalet*, *pe*, *taw* dans certains passages, comme par exemple p. 4 et non sur la p. 5. Sans ces indications de voyelles simplifiées, certains de ces passages seraient tout simplement imprononçables, ne relevant pas de la langue hébraïque<sup>142</sup>.

Enfin, la vocalisation est occasionnelle à la fin des poèmes copiés en cursive<sup>143</sup>. Dans d'autres cas, des mots isolés sont vocalisés ponctuellement<sup>144</sup>.

<sup>140</sup> Je remercie chaleureusement S. Jershower pour l'interprétation et la traduction de ces deux passages: «Da notare anche l'uso del segol nella grafia il quale viene usato per indicare la sillaba chiusa (<nēymēynaṭīṭī> ne mmentiti), e quindi anche la geminazione, sia lessicale (<sēynō> senno) sia fonosintattica (<nēymēynaṭīṭī> ne mmentiti). Quest'uso ortografico particolare è documentato nell'unica Bibbia giudeo-italiana completa, divisa in tre parti fra Oxford e JTSA, e venne descritto da Menahem Banitt (in *A Comparative study of Judeo-Italian translations of Isaiah*, by Max Berenblut). Per «scavezzacollo» è voce di provenienza settentrionale, ma nel '500 già entrata e diffusa nella lingua letteraria. DELU *scavezzare* (*scavizare* nel lat. mediev. di Piacenza nel sec. XIII [Sella, *Glossario latino emiliano*.] e *scavezzare* in quello di Venezia nel 1271 [Sella, *Glossario latino italiano. Stato della Chiesa - Veneto - Abruzzi*]; it. *scavezzare*: av. 1400, f. Sacchetti). Un *scavezzacollo* è una 'persona, spec. giovane, che conduce una vita sregolata' (av. 1566, A. Caro). Var. sett. di *scapezzare*.»

<sup>141</sup> Voir Annexes, Illustrations, Vocalisation.

<sup>142</sup> Voir notice ms. n. 1 et Annexes, Illustrations, p. 4.

<sup>143</sup> Voir Pl. 17a. Dans le ms. n. 14, sous l'écriture cursive f. 130v, seule la fin des vers est vocalisée. Dans le ms. n. 12, les voyelles sont placées en fin de vers, ex. f. 1r et des voyelles occasionnelles, exemple f. 5r, dix lignes avant la fin: מִדֵּי הַיָּדָה קִינְיָהוּ; et six lignes avant la fin: בְּכָל יְאֹוִיָּהּ. Dans le ms. n. 2, 506.4, ff. 135r-144v, on observe que le *qamaš* final indiquant la deuxième personne du singulier est remplacé par le *pataḥ*, donc un système simplifié et peu fidèle à la grammaire. Yoḥanan Alemanno utilise aussi ce système en citant Pétrarque, cf. Busi, 2001, p. 31.

### Mieux dater les écritures non datées?

Notre corpus de manuscrits contient au total 27 écritures datées (voir Tableau 10) contre 7 écritures non datées (voir Tableau 11). L'analyse paléographique permet d'identifier la main de Raphaël de Prato dans les manuscrits non datés, mais est-il possible de leur attribuer une datation plus précise que la fourchette [1525-1541]<sup>145</sup>?

Dans la mesure où le nombre d'écritures datées est supérieur, il est possible de réduire de quelques années la fourchette de datation de certains volumes. En effet, l'évolution de l'écriture personnelle de ce scribe est perceptible (voir Tableau 10) et peut être considérée comme un élément fiable. Ci-dessous, quelques observations préliminaires:

- toutes les écritures datées de type cursive 1 (sauf la note 167v du ms. 16) sont antérieures à 1530.

- toutes les cursives 2 datées sont postérieures à 1530.

- le manuscrit n. 7 daté de novembre 1530 montre une sorte de point de passage entre les deux cursives car il présente une cursive 2 avec une lettre relevant de la cursive 1<sup>146</sup>. Ce manuscrit démontre un passage graduel, une transition paléographique entre la cursive 1 et la cursive 2.

<sup>144</sup> Dans le ms. n. 4, la vocalisation reste occasionnelle et partielle sur certains mots surtout entre 35r et 40r comme par exemple au f. 38r. Dans le ms. n. 8, seuls deux mots sont vocalisés f. 26v (תקתק) 31r (טקתק) 33r (תקתק). Dans le ms. n. 18, la vocalisation reste accidentelle car on y trouve une combinaison mystique des lettres de l'alphabet au f. 86v. Dans le ms. n. 19, en plus du texte en écriture carrée vocalisé de façon systématique comme décrit plus haut, ce sont parfois seulement certains mots qui sont vocalisés et surlignés comme au f. 41v avec «Yehut aqyah» et «yt ehuzaqyah». Il existe aussi une ponctuation de certains mots au fil du texte, par ex. au f. 1r, lig. 11, pour תכלל.

<sup>145</sup> Cette question a été débattue dans le cas des manuscrits latins, cf. Gillissen, 1974, p. 25 et ss.

<sup>146</sup> Voir notice ms. n. 7.

- Toutes les écritures semi-cursives sont datées et sont les plus tardives (après 1535).

En conclusion, deux périodes paléographiques se discernent grâce aux cursives 1 (avant 1530) et 2 (après 1530), ainsi qu'une période de transition (1527-1530). La ressemblance avec l'une ou l'autre des deux cursives permet de formuler des estimations affinées de datation dans les 7 cas de manuscrits non-datés (Tableau 11).

Ainsi, seul le ms. n. 11 relève clairement de la cursive 1: les lettres *lamed*, les *mem*, les *qof*, et les ligatures sont semblables à celles observées dans les écritures datées du même groupe. Selon ces critères, il a été clairement copié avant 1530.

Dans le cas des mss n. 1, 4, 6 et 13, les écritures sont très semblables à celles classées comme cursive 2. Ces manuscrits ont été probablement réalisés après 1530. Ce n'est pas le cas du ms. n. 4, probablement plus tardif. En effet, ce dernier présente une forte similitude avec l'écriture du ms. n. 12 (daté de 1540), du fait du module très petit (1 à 1,5 mm) et de la densité du texte très élevée (330 et 375).

Quant aux écritures des mss n. 18 et 19, elles montrent une forte ressemblance avec la cursive 2 et quelques éléments relevant de la cursive 1. En ce sens, elles rappellent l'écriture de transition paléographique du manuscrit n. 7 (daté de 1530)<sup>147</sup>. Selon ces critères, les années 1529-30 peuvent être les dates probables des manuscrits 18 et 19<sup>148</sup>. Comme le ms. n. 7, ces écritures illustrent un point de passage entre l'écriture cursive 1 et 2.

<sup>147</sup> Pour les mss 18 et 19, la lettre *mem* présente une boucle qui rappelle la cursive 1, et dans le ms. n. 19, on observe parfois des *qof* simplifiés. Dans le manuscrit 7, les lettres *taw* sont les seuls éléments relatifs à la cursive 1, les autres lettres sont totalement semblables à celles de la cursive 2. Enfin, l'écriture de l'annotation tardive de 1541 (ms. n. 16, f. 167v) présente des éléments de cursive 1 mais sur un texte très court, à caractère très personnel.

<sup>148</sup> Il n'y a pas de manuscrits datés de 1529 dans le corpus.

Dans le cas du ms. n. 19, d'autres éléments viennent appuyer l'hypothèse de sa datation vers 1530. Le scribe utilise un papier ayant un filigrane très particulier (en forme de papillon ou d'abeille non répertoriée par C. Briquet). Ce même filigrane se retrouve à la fois dans le ms. n. 17 et dans le ms. n. 9 terminés en 1532. C'est en partie pour cette raison qu'il est possible de l'utiliser - dans ce cas précis - comme élément de datation. Sachant que l'écriture du ms. n. 19 est une écriture de transition, il semble probable que ce manuscrit ait été réalisé entre fin 1530 et 1531 d'autant que le seul ouvrage daté copié entre septembre 1530 et septembre 1531 est un document juridique court<sup>149</sup> et que d'autre part, la chronologie des manuscrits datés présente un «vide» entre novembre 1530 (fin du ms. n. 7) et juin 1532 (fin de l'UT1 du ms. 17). Les 60 folios du ms. n. 19 ont pu être copiés en 1531.

En conclusion, cette analyse démontre l'importance des manuscrits non datés. Il est possible d'affiner leur datation, lorsque, pour un même scribe, une majorité d'écritures datées permet de définir l'évolution fiable des ductus. Si la proportion d'écritures non datées l'avait emportée dans notre corpus, il aurait été plus hasardeux d'avancer une telle conclusion.

Ce scribe utilise une écriture cursive personnelle développée en trois genres distincts. D'après notre étude comparée avec d'autres écritures localisées, cette écriture représente une des écritures italiennes typiques de l'Italie du Nord, de la région de Bologne et Ferrare des années 1515-1540, produite par un érudit né probablement dans les dernières décennies du XV<sup>e</sup> siècle<sup>150</sup>. La semi-cursive s'est dégagée de la forme élégante et traditionnelle propre à la fin du siècle précédent. Le corpus offre la possibilité exceptionnelle d'évaluer les varia-

tions du genre cursif chez un même individu. Ces variations, alliées à d'autres indices (tels que les filigranes), permettent d'affiner les hypothèses de datation de manuscrits non datés.

<sup>149</sup> Ms. n. 2 (UT 17 à 20) 3 ff.

<sup>150</sup> Il était possible qu'un scribe utilise plusieurs styles, comme A. Farissol (cf. E. Engel, 1992). L'unité paléographique se révèle alors au travers de signes personnels, Cf. Beit-Arié, 1993, pp. 77-93.

## VI

### CABALE ET HALAKHAH LES INTÉRÊTS CULTURELS DE RAPHAËL DE PRATO

#### Les contenus par matière: premier bilan

D'une manière générale, les textes copiés par Raphaël de Prato témoignent d'un intérêt prononcé pour la Halakhah et la Cabale, et d'un intérêt moindre pour la Philosophie, les Belles-Lettres et la littérature autre qu'hébraïque, sauf dans le cas exceptionnel du ms. n. 1.

Du point de vue de la forme, près de 170 «unités textuelles» se différencient, dont environ 40% correspondent à des ouvrages complets<sup>1</sup>. La difficulté d'identification de certaines unités textuelles étant réelle (les contenus souvent hétérogènes, sans titres<sup>2</sup>), il faudra prendre avec prudence les

<sup>1</sup> Sont considérés comme «ouvrages complets» les contenus des mss n. 2 (UT4-5-8;6-7); 3 (UT1-2-3-6-8-9-10-11); 4 (toutes les UT sauf 6-10-13); 5 (UT2?); 7 (UT 1-4-6-7); 8 (UT1); 9 (UT3); 10 (UT1); 11 (UT1 à 4);14 (UT3-4); 15 (UT1 à 8;13); 16 (UT1-5-6; 19); 17 (UT1-2-4-6); 19 (UT1); 20 (UT1-2-4-5); 21 (UT1); 22 (UT1 à 3); 23 (UT1-2-4) soit 67 UT entières sur environ 170 UT copiées.

<sup>2</sup> La présence de doublons peut être expliquée par l'activité d'un groupe d'intellectuels dans lequel des copies d'extraits étaient demandés à Raphaël de Prato (voir Introduction, note 4). Ces doublons sont plutôt sur une feuille ou un diplôme séparé: ms. n. 4 (UT1) double avec l'UT14 (diplôme séparé); le texte du ms. n. 4 (UT 2) doublé au ms. n. 13 (folios isolés); le sermon d'Abraham ha-Cohen dans le ms. n. 14 (UT5) a un double sur folios isolés dans le ms. n. 22 (UT6). Les autres doublons sont liés au travail d'édition que semble faire le scribe sur une série de textes mystiques: voir notice ms. n. 4. Les doublons entre les ms. 8 et 23 sont liés à la rédaction d'un abrégé autographe. La prière en double des ms. n. 4 (UT10) et 15 (UT12) fait exception.

chiffres de répartition par matière avancés dans ce chapitre, dont l'objectif est avant tout de livrer des ordres de grandeur<sup>3</sup>.

Les textes halakhiques sont les plus fréquents (57 UT soit 33 % des contenus en regroupant la catégorie Halakhah et *Responsa*). Ils prennent des formes variées: monographie, *Responsa*, code, extraits, commentaires, recueils et compendium<sup>4</sup>. La plupart des autorités halakhiques médiévales sont présentes: Maïmonide, Nahmanide, Salomon ben Adret, Jacob bar Asher, Isaac ben Meyer Dura, Rashi, Jacob ben Meyer Tam, Juda he-Hassid, Moïse de Coucy, R. Gershom, Asher ben Yehiel, et Barukh bar Isaac. Les interprétations de la fin du Moyen Âge sont représentées par les *Tossafot 'al ha-Semag* d'Élie Mizrahi et les *Responsa* de Joseph Qolon<sup>5</sup>.

Cet intérêt pour la Halakhah est en adéquation autant avec les activités professionnelles du scribe, daẓyan à Bologne (1518) puis à Ferrare (1535), qu'avec les débats halakhiques intenses que connaît le Nord de l'Italie à cette période. En effet, les communautés juives italiennes connaissent progressivement l'introduction de règles halakhiques jusqu'ici plutôt propres au monde ashkénaze. Selon R. Bonfil, des controverses apparaissent car le *Mishne Torah*, généralement suivi pour l'établissement de règles halakhiques médiévales, semble

<sup>3</sup> Cf. Rothschild, 1991, p. 165, note 11, fait référence aux difficultés inhérentes à ce type de classement. Pour classer nos unités textuelles, des difficultés sont apparues par exemple pour les poèmes, les notes très courtes, ou certaines parties sans titre. Tous les calculs sont faits à partir des regroupements opérés dans les notices situées en Annexes.

<sup>4</sup> Des recueils cherchent à englober toute la halakhah du Moyen Âge: le *Shulhan Arba'a* de Beḥaye ben Asher ben Ḥalawa (sur les repas, ms. n. 2), le *Sefer Agur* de Jacob Landau (compendium, ms. n. 7), le *Sefer Kol Bo* (collection de lois rituelles et civiles, ms. n. 10), le *Sefer ha-Manhig* de Abraham ha-Yarhi (sur les coutumes des communautés juives du Moyen Âge, ms. n. 15).

<sup>5</sup> Cf. Ms. n. 15 pour les *Tossafot 'al ha-Semag*. Les *responsa* de Joseph Qolon sont copiés en entier (ms. n. 3) puis par extraits (ms. n. 15, UT9 et UT17) dans le cadre d'un recueil thématique sur l'abattage rituel.

perdre de son influence devant celle grandissante des *Turim* imprimés de bar Asher<sup>6</sup>.

Ce phénomène est perceptible dans plusieurs manuscrits de Raphaël de Prato. Les allusions à Moïse de Coucy (ms. n. 3 et ms. n. 23), R. Asher ben Yehiel (ms. n. 3) et R. Jacob ben Meyer Tam (ms. n. 2) relèvent de la critique des règles maïmonidiennes, dont les grands principes sont connus et copiés dans le ms. n. 3, *Sefer ha-Zikaron*, partie du *Sefer ha-Miṣwoṭ*. Joseph Qolon atteste de cette influence croissante des *Turim* qu'il cite régulièrement dans ses *Responsa* (copiés dans le ms. n. 3). Le *Sefer ha-Terumah* de Barukh bar Isaac (copié en extrait dans ms. n. 17) est un signe de son introduction dans la vie juive italienne. Raphaël de Prato copie aussi les *responsa* d'un autre anti-maïmonidien, Salomon ben Adret (certaines UT des mss n. 2 et n. 17 sont attribuées à Nahmanide) et ses annotations et passages autographes témoignent de son intérêt pour la question<sup>7</sup>.

Les différents *pesaqim*, ordonnances et formulaires copiés par l'érudit mériteraient d'être analysés plus en détails dans un contexte de recherche d'une halakhah plus pratique que théorique<sup>8</sup>. Par exemple, le problème posé par la diversité des

<sup>6</sup> Cf. Bonfil, 1990, p. 256-263. Avant 1500, de nombreuses éditions des *Turim* de Jacob ben Asher existent - en entier ou par section. Concernant l'édition des quatre *Turim*, la première édition date de 1475 à Piove di Sacco, la seconde de 1490 à Soncino, suivie de celle de Constantinople en 1493. Offenbergh, 1990, n. 61, 62, 63. Busi, 1991, p. 155.

<sup>7</sup> Voir les contradictions soulevées par Raphaël de Prato sur le nombre de commandements entre Maïmonide et Moïse de Coucy, dans le ms. n. 23, UT2, également, contradiction entre Salomon ben Adret et Maïmonide dans le ms. n. 11, f. 10r, lig. 10 (voir notice 11, UT1); Ms. n. 17, annotation du f. 240r-v qui compare le texte du *Liqqutey Pardes* à ce lui des *Turim* (voir Chapitre II).

<sup>8</sup> Les décisionnaires (*pesaqim*) sont celles d'anciens rabbins anciens ou de contemporains de l'érudit: R. Gershom, R. Tam, David ha-Lévi de Ferrare, Me-naḥem Ṭrabort, Azriel Dayyena, Raphaël ha-Rofe, Samuel de Castiglioni (voir Ms. n. 2, 6, 10, 15 et 17). Enfin, les formulaires copiés sont du rite romain utilisé à Bologne, par R. Abraham de Bologne ou au nord de l'Italie (ms. n. 16, 20 et 22). Certains décisionnaires copiés impliquent des femmes: le *Pe-*

règles d'examen (*bediqaḥ*) et d'abattage rituel (*Hilkhot sheḥiṭah*) est perceptible dans le ms. n. 15 où se trouvent regroupées les règles halakhiques italiennes de Juda ben Benjamin 'Anaw, Azriel Daḡena, Joseph Qolon, celles de la communauté de Rome, et d'autres encore anonymes. Ces textes sont pour la plupart inédits<sup>9</sup>.

Presque un quart des textes copiés concerne la Cabale (24% de l'ensemble des contenus). Raphaël de Prato dispose de nombreux ouvrages issus de la tradition séfarade. Ils circulent à l'époque uniquement sous forme manuscrite, peut-être sous forme de corpus (ms. n. 4). Dans un cas, le contenu mystique copié semble issu d'un imprimé intitulé *Avqat Rokhel* (ms. n. 2)<sup>10</sup>. Parmi les textes en circulation, on citera le *Sefer Yeṣirah* et ses commentaires médiévaux en plusieurs versions (ms. n. 4), ceux des cabalistes néoplatoniciens de Gérone avec en particulier ceux d'Asher ben David de Posquières (Id.); deux versions d'un commentaire sur les prières identifiées comme étant Juda ben Nissim Ibn Malka<sup>11</sup>; un commentaire des lettres de l'alphabet, de Juda Ibn Matka (Id.); des commentaires d'Abraham Abulafia (Id.); des textes et extraits de Joseph Giqaṭilla (Id. et ms. n. 7); le *Minḥat Yehudah* de Juda Ḥaḡgaṭ (ms. n. 18) et un commentaire sur la vision d'Ézéchiel de Jacob ben Jacob ha-Cohen (ms. n. 19). Les textes plus courts portent davantage sur certains passages bibliques, comme un extrait de commentaire de Joseph Ibn Shraga (ms. n.

*saq* de David ha-Lévi (Ms. n. 2, UT9), les formulaires du ms. n. 16 (ff. 115v-118v). Raphaël de Prato a rendu un jugement au tribunal de Ferrare en 1535 dans l'affaire concernant Rosa de Montalcino (cf. Introduction, p. 25).

<sup>9</sup> Voir notice 15 (UT3 à 10). Un autre auteur, Yeḥiel ben Yequtiél ben Benjamin 'Anaw ha-Rofe (c. 1300), a rédigé un ouvrage intitulé *Hilkhot sheḥiṭah*, Cf. Busi, 1990, p. 40; Heller, 2004, vol. 1, p. 425. Cf. Offenberq, 1990, n. 85 pour les *Hilkhot* de Maimonide imprimées en 1492.

<sup>10</sup> Je remercie Giulio Busi pour l'identification de cette source imprimée.

<sup>11</sup> Voir notice ms. n. 4. Je remercie Saverio Campanini pour son aide dans l'identification de ce texte.

7), de nombreux extraits isolés du *Sefer ha-Zohar* ou du *Bahir*<sup>12</sup>. Quelques extraits du commentaire sur le Pentateuque de Me-naḡem Recanaṭi (*Perush ha-Torah* dans le ms. n. 16, UT17 et ms. n. 2, UT 18) reflètent la tradition italienne d'étude de la Cabale.

On retiendra que les manuscrits de Raphaël de Prato matérialisent de façon spécifique la diffusion de textes issus de la cabale séfarade dans le nord de l'Italie, à Bologne et Ferrare, autour de 1530.

Concernant les autres contenus copiés, quelques commentaires bibliques (6,4%) comprennent des surcommentaires médiévaux<sup>13</sup> et contemporains<sup>14</sup>. Peu de textes sont directement copiés de la Mishna ou du Talmud (3,4%), preuve que Raphaël de Prato devait consulter ces ouvrages à partir d'autres livres.

La littérature midrashique et aggadique est mieux représentée (11,1 %) en particulier par des ouvrages classiques (peut-être copiés à partir d'imprimés<sup>15</sup>) ainsi que des interprétations contemporaines de certains rabbins proches du scribe<sup>16</sup>.

La littérature morale (4,1%) est présente grâce aux textes d'Abraham Farissol, de Jonah Gerondi et du *Kad ha-Qemah*<sup>17</sup>.

<sup>12</sup> Voir contenus des ms. n. 2, 3, 4, 7, 9, 14, 15.

<sup>13</sup> Voir le commentaire du Pentateuque de Jacob bar Asher de Tolède (Ms. n. 7, UT1) et le surcommentaire d'Israël Isserlin sur le commentaire de Rashi (ms. 17, UT6). Par extraits, le commentaire de Salomon Aṣṭruc de Barcelone (ms. n. 14, UT 13 et 15) et un commentaire d'Ibn Ezra sur Daniel (ms. n. 16, UT7).

<sup>14</sup> Voir les surcommentaires d'Abraham de Bologne et Moïse Basola (ms. n. 14, UT1) ou d'Abraham Farissol (ms. n. 20, UT3-4).

<sup>15</sup> Voir ms. n. 3, 14, 15 et 22. Il y a plusieurs fois l'*Alfabeto de ben Sira* (en entier puis une note inspirée d'un extrait), ainsi que des ouvrages classiques tels que le *Seder 'Olam Raba*, le *Midrash Samuel* et les *Pirqey de R. Eliézer*, tous imprimés à Constantinople. Le *Midrash Rabba* (ms. n. 16) et le *Midrash Tanḡuma* (ms. n. 7) apparaissent par extraits.

<sup>16</sup> Voir Yoḡanan ben Joseph de Trévise et Joseph (?) de Trévise (ms. n. 14, UT6 et 16, UT10) et Moïse Basola (ms. n. 5, UT5).

<sup>17</sup> Voir les commentaires sur *Abot* de Farissol (ms. n. 20, UT4) et de Joseph ben Naḡmias (Id., UT5) ainsi que cinq ouvrages complets dont deux ou-

Les sciences (5,2%) sont restreintes à l'astronomie uniquement<sup>18</sup>. La philosophie semble peu présente dans le corpus (1,7%)<sup>19</sup>, mais le scribe mentionne à plusieurs reprises le *Guide des Perplexes* (*Moreh Nevukhim*) dans ses annotations<sup>20</sup>. Un seul ouvrage de grammaire est copié (le *Petaḥ Devaray*, ms. n. 16, UT19).

Il faut souligner enfin la présence de quelques contenus rares ou à l'identification incertaine<sup>21</sup>. Le *Sefer ha-Tadir*, cité deux fois en annotation marginale<sup>22</sup>, est probablement l'ouvrage écrit par Moïse ben Yequtiél de Rossi (Rome, XIV<sup>e</sup> siècle) dont la plus ancienne copie manuscrite date de 1466<sup>23</sup>. Le *Sefer Yalqut* est également incertain (ms. n. 14, UT11) mais le livre est connu à Mantoue à la fin du siècle<sup>24</sup>.

Le texte attribué à Apollonios de Tyane (ms. n. 1) mériterait de plus amples recherches<sup>25</sup>. D'origine complexe (de l'hébreu, de l'arabe et du latin comme indiqué à la fin du premier folio), le texte contient une série de formules magiques vocalisées (parfois tirées du grec<sup>26</sup>) qui devaient être comprises par le

vrages de Jonah Gerondi (ms. n. 22), un de Beḥaye ben Asher ben Ḥalawa intitulé le *Kad ha-Qemaḥ* (ms. n. 9-14), dont le but est de préserver et promouvoir la vie morale et religieuse.

<sup>18</sup> Le ms. n. 5 doit être davantage étudié car il ressemble à un manuel de calculs, en plus de contenir les *Tables* de ha-Po'el. Son entrée à la bibliothèque publique des Médicis (probablement donné par Yehiel da Pisa) est également significative.

<sup>19</sup> Le scribe ne copie qu'un extrait sur la résurrection des morts de Maïmonide (ms. n. 15) et deux autres ouvrages de Isaac Abrabanel sur la prophétie (ms. n. 20).

<sup>20</sup> Voir la notice du ms. n. 3.

<sup>21</sup> Par exemple ms. n. 2, UT2-3, ms. 3, UT5, ms. n. 4 UT13, et ms. n. 15, UT10.

<sup>22</sup> Ms. n. 3, f. 367v et ms. n. 16, f. 114r.

<sup>23</sup> La copie de 1466 est celle de Londres, BL, Harley 5686. Existente ensuite trois autres exemplaires datés du XVI<sup>e</sup> siècle (Parma, Parm. 2999; New-York, JTS, Rab. 510; Frankfurt, Stadt-und Universitaetsbibliothek, hebr.Oct. 22)

<sup>24</sup> Baruchson, 2001, p. 246.

<sup>25</sup> Cf. notice ms. n. 1.

<sup>26</sup> Je remercie Nicholas de Lange et Gideon Bohak pour leur avis respectif sur cette question.

scribe. Ce texte pourrait s'inscrire dans la lignée des florilèges médiévaux attribués à Apollonios de Tyane et illustrerait un intérêt pour une certaine forme de magie constamment pratiquée au Moyen Âge<sup>27</sup>.

Le *Sefer ha-Maskil* (ms. n. 12) est un texte rare conservé actuellement dans ce seul exemplaire manuscrit. Il a été identifié par I. Ta-Shma et étudié par G. Freudenthal<sup>28</sup>. Sans connaître les autres manuscrits de l'érudit, ce texte est perçu comme une sorte d'édition critique établie à partir de plusieurs versions<sup>29</sup>.

Par ailleurs, d'autres notes autographes, en forme de notes de lecture, sont discernables: des *Hagahot* recueillies sur un livre des *Turim* à propos de fêtes (ms. n. 15, UT14); des notes liées à certains traités du Talmud ou de certains commentaires: sur le traité talmudique *Kallah* IV (ms. n. 7, UT2); sur traité *Pesahim*, 8b (ms. n. 10 UT2); sur l'ordre des rabbins du Talmud (ms. n. 16, UT3); à partir des traités *Sanhédrin*, *Qiddushin*, *Shabbat* (*Id.*, UT4); une analyse de prière liturgique en fonction de critères mystiques liés au commentaire sur les 13 middot de Asher ben David (ms. n. 16, UT13); une note qui explique le commandement d'interprétation de la Torah (ms. n. 23, UT5); une note sur les nouveau-nés (Ms. n. 3, UT4); des calculs astronomiques et des conseils (ms. n. 5, UT1), de nombreux poèmes autographes de quelques lignes ponctuent la copie.

Concernant les contenus autographes des mss 8 et 23, ceux-ci ont été établis, d'après mon examen, à partir d'une source imprimée. Raphaël de Prato a copié le *Zohar ha-Raqi'a*, un surcommentaire du commentaire sur les *Azharot* de Ibn Gabirol par Shimon ben Ṣemaḥ Duran à partir de l'édition de Constan-

<sup>27</sup> Je remercie J.-M. Mandosio à ce sujet. Certaines pratiques magiques ont pu intéresser Yohanan Alemanno, cf., Idel, 1982a. La copie de ce texte (sur commande?) par Raphaël de Prato peut s'expliquer par son séjour en tant que précepteur à Pise, où Alemanno résidait aussi à la fin du XV<sup>e</sup> siècle (voir Introduction).

<sup>28</sup> Voir notice 12.

<sup>29</sup> Voir Chapitre II pour les annotations et Chapitre VII pour l'approche des textes chez Raphaël de Prato.

tinople (1515<sup>30</sup>). Cette copie se trouve dans le ms. n. 23 (UT1). L'érudit a désiré ensuite s'en faire un abrégé. La rédaction de celui-ci s'est faite en deux étapes: une première version (celle du ms. n. 8) a été rédigée<sup>31</sup>, puis annotée. Cette version a été ensuite recopiée dans le ms. n. 23 (UT3), les annotations intégrées dans le texte central et les marges à nouveau remplies de commentaires. Une étude spécifique de l'introduction et de ces deux versions en rapport avec l'original imprimé serait nécessaire afin de mieux appréhender la démarche de l'érudit. Cette activité d'auteur, révélée par ces deux manuscrits, montre une approche différente des livres et des textes à la fin du Moyen Âge, à laquelle le dernier chapitre de cet ouvrage sera consacré.

#### Mise en perspective

L'étude de la culture livresque des juifs en Italie au début du XVI<sup>e</sup> siècle a été longtemps centrée sur l'analyse de listes de livres (listes personnelles, listes de prêt, inventaires après décès<sup>32</sup>). L'étude de S. Baruchson analyse les inventaires donnés aux censeurs à Mantoue en 1595<sup>33</sup>. Cette étude fait date dans l'histoire de la culture livresque des juifs italiens puisqu'elle concerne l'ensemble des couches de la société juive et confirmerait l'idée d'une ouverture beaucoup moins marquée de celle-ci à la culture de la Renaissance, allant plutôt dans le sens de la réévaluation historique prônée par R. Bonfil<sup>34</sup>.

Toutefois, les listes et inventaires après décès ont amené de nouvelles questions sur les reflets de la culture que ces

sources laissent transparaître<sup>35</sup>. Un bilan détaillé des listes éditées depuis la fin du XIX<sup>e</sup> siècle jusqu'à nos jours a été effectué par J.-P. Rothschild, amenant de nouvelles conclusions sur la culture des juifs italiens du XVI<sup>e</sup> siècle. Malgré les difficultés méthodologiques soulignées qui appellent à la prudence quant à la réception de toutes données chiffrées, ces conclusions, d'ordre général, gagneraient à être de nouveau questionnées par les contenus particuliers des manuscrits de Raphaël de Prato. S'il est vrai que les listes étudiées par J. P. Rothschild concernent des bibliothèques privées ayant appartenues à des personnes des couches moyennes et supérieures, et qu'un rapprochement avec les listes de S. Baruchson (relatives à toutes les couches sociales de la société juive) doit être prudent, leur comparaison avec les contenus copiés par Raphaël de Prato, issu de l'élite rabbinique, pourrait être plus significative. Par ailleurs, il s'agit de faire interagir un nouveau type de source (les manuscrits hébraïques italiens) avec les listes de livres déjà bien analysées<sup>36</sup>. La comparaison avec un autre cas isolé de bibliothèque privée, celle de Léon Sini<sup>37</sup>, est moins problématique. Le rapprochement montre simplement deux profils différents, puisque l'intérêt pour la Cabale et la Halakhah est apparemment moins marqué chez Sini que chez Raphaël de Prato. Toutefois, le fait que la bibliothèque de Sini soit une liste ne permet pas de saisir son processus de constitution et l'importance que les textes pouvaient avoir pour le propriétaire<sup>38</sup>. Les manuscrits personnels de Raphaël de Prato témoignent plus concrètement de ces phénomènes et permettent d'en saisir davantage le relief et le mouvement.

<sup>35</sup> Cf. Rothschild, 1991.

<sup>36</sup> Selon Rothschild, 1991, p. 190: les sources pour l'étude de la culture livresque comportent les listes de livres, les inventaires de 1595, les manuscrits hébreux italiens, les imprimés hébreux de la même période et les fragments découverts récemment.

<sup>37</sup> Cf. Rothschild, 2001, analyse de la bibliothèque de Léon Sini (actif probablement vers 1523).

<sup>38</sup> Cf. Rothschild, 1991, p. 165.

<sup>30</sup> Voir notice 23.

<sup>31</sup> Voir cas de copie simultanée entre mss n. 8 et 23, Chapitre II.

<sup>32</sup> Cf. Bonfil, 1979, *Appendice II*, p. 295. Dans Bonfil, 1990, p. 275. Voir également Rothschild, 1984-1985, 1987, 1989, 1991 et 2001.

<sup>33</sup> Cf. Baruchson, 2001 (en français), 1995 (en hébreu).

<sup>34</sup> Cf. Bonfil, 1994.

Les contenus de notre corpus convergent avec ceux observés dans les listes de livres<sup>39</sup> avec, toutefois, des particularités qui singularisent le profil intellectuel de notre érudit. Sont à noter les points suivants:

- Assez peu de textes liturgiques chez De Prato (5,8 %) par comparaison avec les listes (12%<sup>40</sup>). Même si la question du recensement des livres de liturgie est complexe - ces livres n'étant pas considérés comme les autres - on peut s'interroger sur la présence d'autres volumes utilisés par Raphaël de Prato pour cet usage.

- Pas de Bibles et peu de commentaires chez De Prato (6,4%) alors qu'ils sont très fréquents dans les listes (25 à 26%). Ce phénomène est bien la preuve qu'il disposait d'autres livres que ceux copiés de sa main. Dans ce domaine, les deux ouvrages entièrement copiés sont le commentaire sur

<sup>39</sup> Cf. Rothschild, 2001, p. 242: «[...] le fonds essentiel des inventaires italiens des XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles est constitué par la Bible et ses commentaires, par le droit juif (Talmud, qui en est l'exposé théorique, et les ouvrages qui dictent la conduite pratique à savoir les «codes» ou sommes de droit rabbinique, les *Responsa* des rabbins, les monographies sur des thèmes particuliers du droit rabbinique); les grands textes de la «pensée juive»: *Guide des égarés* de Maïmonide, *Huzari* de Juda ha-Lévi, *Livre des principes* de Joseph Albo, sont rarement absents, de même que le recueil fondamental de morale, le traité des Pères; on trouve presque toujours un ou deux livres de grammaire et de lexicologie (le plus souvent ce sont le *Livre des racines* de David Qimhi et le dictionnaire du Talmud de Nathan b. Yehiel de Rome); un ou deux livres de médecine, un livre de logique (la *Terminologie logique* de Maïmonide). Il est à noter que la kabbale est très fréquemment représentée par plusieurs ouvrages, souvent une dizaine, qui vont des grands classiques (*Bahir*, *Zohar*, *Sefer Yesirah*, *Portes de la lumière [She'arey Orah]* de R. Joseph Gikatilla) à des écrits plus rares. Les ouvrages de morale et les recueils de sermons deviennent systématiquement fréquents au XVI<sup>e</sup> siècle. Au-delà de ce socle commun, on note la plus ou moins grande abondance de littérature rabbinique, jamais absente mais certaines fois beaucoup plus nombreuse que d'autres, la présence ou non de la kabbale, la présence ou non d'ouvrages (jamais très nombreux) relevant de la tradition philosophique aristotélicienne, la présence de quelques ouvrages d'astronomie.»

<sup>40</sup> Chiffres donnés dans Rothschild, 1991, p. 174 et ss.

le Pentateuque (*Perush ha-Torah*) de Bar Asher et le surcommentaire d'Isserlin, à partir d'imprimés.

- Les textes halakhiques nombreux (33%) témoignent d'un rôle spécifique de l'érudit (*dayyan*) dans les tribunaux rabbiniques des communautés de Bologne et Ferrare<sup>41</sup>. Alors que la plupart des listes de livres signalent le *Mishne Torah* comme très fréquent, ce texte est presque absent des copies de Raphaël de Prato, de même que les textes issus du Talmud et de Mishna (seulement 3,5%). Les annotations marginales montrent que l'érudit étudiait ces ouvrages fondamentaux à partir d'autres volumes.

- La Grammaire est plutôt peu représentée dans tous les cas, comptant le *Petah Devaray* de David ben Juda Messer Léon (3% dans les listes, 0,5% chez Raphaël de Prato).

- Le déclin de la philosophie aristotélicienne constaté dans les listes de livres (plus que 6 à 7% des contenus) est plus marqué chez Raphaël de Prato (3,5%). Sur les trois ouvrages les plus cités dans les listes (*Guide des Perplexes*, *Huzari* et *'Iqqarim* de Joseph Albo) seul le *Guide* est cité par Raphaël de Prato en annotation marginale<sup>42</sup>. Le scribe copie un extrait du *Sefer Teḥiyat ha-Metim* de Maïmonide et deux ouvrages d'Isaac Abrabanel.

- Les sciences présentes entre 6 et 7 % dans les listes sont moins représentées chez notre érudit (5,2%) et ne concernent que l'astronomie (Jacob ha-Po'el) alors que d'autres domaines existent.

- Les ouvrages de Morale sont un peu plus présents chez Raphaël de Prato (4,1%) que dans les listes de livres (2,6%).

<sup>41</sup> Il faut rappeler que notre érudit enseignait son savoir, tout en étant membre du tribunal rabbinique de Bologne et de Ferrare. Il a validé la plainte d'A. Finzi en 1518 dans le cadre de la controverse Finzi-Norsa, connaissait bien les troubles du rabbinat italien alors en lutte pour imposer une norme, souci particulier d'Abraham de Bologne. Cf. Introduction.

<sup>42</sup> Voir Chapitre II.

- Le point essentiel concerne la Cabale car, à l'inverse de la plupart des listes de livres qui ne mentionnent que très peu de textes mystiques (3,4%), celle-ci est très présente dans notre corpus (24,1%). Ce trait souligne la spécificité du milieu intellectuel de Raphaël de Prato. Celui-ci correspond à un cercle ésotérique qui diffuse la Cabale bien avant le milieu du siècle et l'impression du *Zohar*<sup>43</sup>. Précisément, la mystique devient, au moins pour ce milieu, une pensée alternative à la philosophie<sup>44</sup>. Cette pensée prépare l'avènement de l'importance de la tradition mystique pour une observance raisonnée des commandements à laquelle les éditeurs du *Zohar* à Mantoue en 1558 étaient très attachés<sup>45</sup>. Il faudrait s'interroger sur le rôle du *Zohar ha-Araq'á* de Shimon ben Şemaḥ Duran (1361-1444) abrégé par Raphaël de Prato (mss 8 et 23). Ce penseur médiéval a déjà formulé une critique vis-à-vis de la philosophie et privilégiait la pratique des commandements sur la philosophie<sup>46</sup>. De même, la pensée de Yehiel da Pisa, considéré comme l'un des derniers philosophes juifs médiévaux, s'oriente vers l'importance de la mystique comme «vraie tradition» aidant à la pratique des commandements et tournant définitivement le dos à la pensée philosophique<sup>47</sup>. Cela peut expliquer la note autographe du ms. n. 16 (UT13) qui laisse entrevoir l'interprétation du rituel commun (la récitation du *Shema' Israëli*) par le biais de la terminologie mystique. Enfin, le rejet

<sup>43</sup> Cf. Baruchson, 2001. Rothschild, 1991. Cf. Bonfil, 1979, p. 179 et ss. Bonfil, 1990, p. 278 et ss. Il remarque que la Cabale est surtout en recueil, et qu'étaient lus les commentaires de Nahmanide et de Recanaṭi sur le Pentateuque (*Perush ha-Torah*). Le *Bahir*, la *Baraita shel ma'ase bereshit*, et le *Seder Yeşirah*, le *Ma'arekhet ha-Elohut* et *Or ha-Sekel* de Abulafia se rencontrent. La totalité du corpus zoharique est très rare.

<sup>44</sup> Cf. Bonfil, 1990, p. 321.

<sup>45</sup> Cf. Busi, 2007, p. 26.

<sup>46</sup> Cf. Sirat, 1989, pp. 190-193. De plus amples recherches seront nécessaires afin de comprendre l'influence de cet ouvrage au XVI<sup>e</sup> siècle et éventuellement sur la pensée de Yehiel da Pisa.

<sup>47</sup> Voir Guetta, 2004 pour un développement de la pensée de ce dernier philosophe, au sens médiéval du terme.

de la philosophie est encore perceptible dans le surcommentaire d'Abraham de Bologne (Ms. n. 14, UT1). Dès les premières lignes du commentaire de la *Genèse*, Abraham ha-Cohen affirme que «celui qui croira en l'Éternité du Monde (קדמות העולם) selon le grand principe des Philosophes détruira (יבטל) la Torah et ne la préservera pas»<sup>48</sup>.

Ainsi, les ouvrages copiés par Raphaël de Prato convergent en partie avec ceux trouvés dans les listes, confirmant certains phénomènes: déclin de la philosophie (qui semble être opérant en Italie à Bologne et Ferrare dans le cercle d'Abraham de Bologne vers les années 1530), et un intérêt croissant pour les ouvrages de Cabale<sup>49</sup>. Ils témoignent également d'un profil intellectuel particulier où la jurisprudence rabbinique apparaît dans sa complexité théorique et pratique ainsi que dans un fort rapprochement avec la Cabale. La pensée de type mystique, dans ce cas précis, n'attend pas l'effondrement du Talmud pour s'associer à la Halakhah. Cette attitude semble donc propre au milieu intellectuel ferraro-bolonais des années 1520 et 1530. Seuls 47 des 170 contenus copiés par Raphaël de Prato se retrouvent mentionnés dans les bibliothèques mantouanes de la fin du siècle<sup>50</sup>.

Concernant le contexte dans lequel ces manuscrits ont été produits, D. Ruderman a souligné à quel point les attentes messianiques y étaient intenses<sup>51</sup>. Dans cette atmosphère, la spéculation sur le calcul de l'année de la Rédemption et de la fin du monde était partagée par de nombreux intellectuels juifs et chrétiens de la fin du XV<sup>e</sup> et de la première moitié du

<sup>48</sup> Cf. Ms. n. 14, f. 90r (lignes 15-18, début du commentaire de Abraham de Bologne sur la *Genèse*. Voir notice 14).

<sup>49</sup> Cf. Bonfil, 1991, p. 140.

<sup>50</sup> Voir Annexes, notices.

<sup>51</sup> Cf. Ruderman, 1992, p. 299-323, et surtout p. 303.

siècle<sup>52</sup>. Un personnage aussi célèbre qu'Elie Lévi croyait en l'imminence de ce phénomène<sup>53</sup>. Isaac Abrabanel, dont certains ouvrages sont copiés par Raphaël de Prato<sup>54</sup>, proposa l'année de la fin du monde pour 1503<sup>55</sup>. Joseph Shraga, maître de Moïse Basola, est connu pour un écrit de forme pseudo-zoharique de type messianique copié précisément par Raphaël de Prato dans le ms. n. 7<sup>56</sup>. De plus, Basola laisse transparaître sa croyance en l'imminence de la Rédemption dans une de ses interprétations copiée par Raphaël<sup>57</sup>. Enfin, le ms. n. 5, réalisé pour Yehiel da Pisa peu après le passage de David Reubéni en sa demeure, est un ouvrage de calculs astronomiques et n'est sans doute pas étranger à ces spéculations<sup>58</sup>. Les manuscrits du corpus confirment qu'un cercle d'érudits, dont Yehiel da Pisa, Moïse Basola et Raphaël de Prato faisaient partie, était préoccupé par ces attentes messianiques. Plus tard, Mordek-

<sup>52</sup> Cf. Ruderman, 1992, p. 303. Les dates les plus prééminentes sont 1456, 1467-8, 1484, 1500, 1503-4, 1517, 1530-1. La plupart de ces dates coïncident avec les calculs des spéculateurs chrétiens (voir *Id.*, p. 318, note 14). Les pronostics de Abraham Zakut et Bonnet de Lattes, Abraham Eliezer ha-Lévi ont beaucoup de succès (cf. *Id.*, p. 320, note 38). Sur Bonnet de Lattes: Cf. Margolin, 1977. Iancu-Agou, 2001.

<sup>53</sup> Cf. Weil, 1963, p. 219.

<sup>54</sup> Cf. Ms. n. 20, UT 1 et 2.

<sup>55</sup> Cf. Tamar, 1965, p. 11.

<sup>56</sup> Cf. Elior, 1992, p. 284.

<sup>57</sup> Voir la fin de l'interprétation de Moïse Basola sur le commentaire de Rashi sur *Exode* 21, 7-11, Ms. n. 14, f. 102v, lignes 3-6:

3- וכי ימכור איש את בתו לאמה וכי עד ויצאה חנם אין כסף. הפרשה בארבעה אופנים. [...] אופן הרביעי רמו על גלות ועל 6- הגאולה העתידה להיות במהרה בימינו אכ"ר.

«Si un homme vend sa fille comme esclave, jusqu'au verset, elle partira sans rien payer < *Exode* 21, 7 à 11 >. Cette subdivision, nous l'interpréterons de quatre façons. [...] La quatrième manière est une allusion à l'exil [ligne 6] et à la Rédemption future qui devrait être là rapidement à notre époque. Telle soit Sa volonté. Amen.» Voir également les colophons copiés (Annexes) et l'introduction de Raphaël de Prato au commentaire des *Azharot* publiée prochainement (ms. n. 8 et 23).

<sup>58</sup> Cf. notice 5.

hay Dato, qui a possédé de nombreux manuscrits de Raphaël de Prato, fixera l'année de la Rédemption à 1575<sup>59</sup>.

À toutes ces spéculations, s'ajoute la présence historique de plusieurs personnages à caractère messianique<sup>60</sup>. Asher de Lemlein, influencé par les calculs d'Isaac Abrabanel et la Cabale, se présenta en Istrie comme le précurseur du Messie en 1502<sup>61</sup>. David Reubéni (qui a probablement croisé De Prato lors de son passage chez Yehiel da Pisa en 1524<sup>62</sup>) et Salomon Molcho (ce dernier se décrivait comme le Messie et prédisait la fin du monde pour 1540) sont deux autres célèbres exemples. Si aucune attestation directe du passage de Reubéni ne se trouve dans les manuscrits de Raphaël de Prato, certaines interprétations du *hakham* Salomon Molcho s'y trouvent clairement mentionnées (Ms. n. 3<sup>63</sup>). Ces deux personnages ont obtenu le soutien d'une partie des élites juives (Daniel et Yehiel da Pisa, Joseph Şarfati, Benvenida Abrabanel) et même de la papauté, par l'intermédiaire de Gilles de Viterbe<sup>64</sup>. Reubéni et Molcho participèrent à un grand mouvement de repentance, lié à des pratiques d'abstinence et de mortification<sup>65</sup>. Ce mouvement messianique de type prophétique transparaît dans les manuscrits de Raphaël de Prato au travers de sentences attribuées à Salomon Molcho et de certaines *guematriot* de Joseph d'Arles, son disciple (ms. n. 7, UT9, f. 371r).

Enfin, des allusions au jour «qui devrait être proche» de la Rédemption et de la venue du Messie sont fréquentes, et pas

<sup>59</sup> Cf. Attia, 2009, pour les manuscrits et Tamar, 1965, pp. 16 et ss.

<sup>60</sup> Cf. Aescoly, 1956. Selon Sirat, 1988, p. 213 et surtout Ruderman, 1992, pp. 299-300.

<sup>61</sup> Cf. Graetz, 1897, p. 41; Ruderman, 1992, p. 308.

<sup>62</sup> Voir Introduction.

<sup>63</sup> Voir notice n. 3 et Illustrations, sommaire du ms. n. 3.

<sup>64</sup> Cf. Mayer, 1974; Werblowsky, 1992; Sadek, 1984; Sestieri, 1998; Oppenheimer, 2005.

<sup>65</sup> Cf. Tamar, 1965, p. 12.

uniquement chez Basola<sup>66</sup>. Les textes sur la résurrection et de la transmigraton des âmes<sup>67</sup> semblent illustrer un lien entre attente messianique intense et élan de spiritualisation de la vie religieuse qui marque le tournant du siècle<sup>68</sup>. C'est ce que confirme un passage de l'introduction du *Minḥat Yehudah* (ms. n. 18, f. 1r) écrit en 1498 par Juda Ḥayyaṭ:

«Le Zohar était destiné à être dissimulé jusqu'à la dernière génération [avant la venue du Messie] et alors il sera révélé aux Hommes. Par la vertu de ses étudiants, le Messie viendra, pour que la terre soit emplie de la connaissance du Seigneur et ce sera la raison de sa venue<sup>69</sup>».

Ḥayyaṭ insiste précisément sur cette connexion entre révélation des secrets contenus dans le *Zohar* d'un côté, et tentatives de hâter la venue du Messie par la connaissance des textes autant halakhiques que mystiques de l'autre. Raphaël de Prato apparaît, sous cet angle, comme un rabbin pieux et très érudit, parfois en charge au tribunal rabbinique des villes

<sup>66</sup> Voir l'introduction à l'autographe du scribe des mss n. 8 et 23. Son colophon personnel ms. n. 7, f. 107r, ligne 1, où le livre copié permet «la salvation par le Messie dans les jours prochains», le texte de l'imprimé *Avqat Aholhel* (n. 75) de la liste des contenus; également le colophon du *Sefer ha-Maskil* (ms n. 12), explicit, f. 101v (voir notice); explicit du ms. n. 2, f. 24r (notice 2, note 33); id., f. 127r, explicit des *guematriot* (cf. notice 2, note 44). Ms. n. 14, Colophon 132r, ligne 15-16: «Et lui [le Seigneur], dans Sa Miséricorde, nous fera arriver au moment de la Rédemption [...]».

<sup>67</sup> Voir liste des contenus: n. 65 et n. 100. Note Ms. n. 2 f. 134v (notice 2, UT18-19), Voir Ms. n. 2, UT 18 et 19, la copie d'un commentaire de Recanaṭi et une note donnant l'avis contraire; Ms. 16 (UT 14). Cf. Ogren, 2009 sur le thème de la réincarnation.

<sup>68</sup> Cf. Elijor, 1992, p. 283-284.

<sup>69</sup> Tiré de Introduction au *Minḥat Qenaot*, Mantoue, 1558, ligne 1. L'introduction du ms. n. 18 (f. 1r-2r ligne 6) est bien plus longue que cette version éditée (9 lignes) mais cite également ce passage ainsi que ceux du *Tiqquney Zohar*. Le texte cite d'autres ouvrages référents, voir ms. n. 18, f. 2v et édition Mantoue 1558, 3v: *Sefer Yeširah*, *Sefer Bahir*, *Sefer ha-Zohar*, les livres de Joseph Gīqatīllā, Moïse Shem Tov de Léon, les secrets (*Sodot*) de Naḥmanide, les livres de Menahem Recanaṭi, le *Ma'arekhet ha-Elohut* et ses commentaires.

où il réside, précepteur<sup>70</sup>, copieur et éditeur de textes importants qu'il est capable de commenter. Les érudits du début du siècle versés dans la Cabale ont alors une responsabilité et préconisent, selon R. Elijor, donc un «changement radical» dans la pratique religieuse en relation avec une introspection propre à la pensée mystique. Cela peut expliquer l'intérêt de Raphaël de Prato pour un rapprochement entre Cabale et la Halakha, et pour le thème de la réincarnation (*gilgul*) que nous avons mentionné plus haut<sup>71</sup>. En homme de son temps, qui se pense de la dernière génération d'avant la venue perçue comme imminente du Messie, son rôle est de participer à la diffusion des idées zohariques et d'encourager la vertu de ses étudiants (voir les colophons qu'il rédige)<sup>72</sup> ainsi que leur connaissance approfondie des règles du judaïsme.

Pour l'heure, les contenus copiés par Raphaël de Prato affinent les conclusions générales issues des listes de livres. Ils sont à la fois témoins de l'évolution de la Halakhah au XVI<sup>e</sup> siècle en Italie et, également, les témoins privilégiés de la diffusion des textes de Cabale en particulier séfarade, à Bologne, Ferrare, et probablement Pise, aux environs de 1530, dans un contexte de spiritualisation de la vie religieuse et de messianisme ambiant très marqué.

Une bibliothèque privée peu «humaniste»?

C'est sous la perspective burkhardienne que les premiers ouvrages sur l'histoire des juifs italiens et de leur culture à l'époque de la Renaissance ont vu le jour. Ainsi, prévalait l'hypothèse méthodologique que toute culture minoritaire imitait tout ce qui se trouvait dans la culture majoritaire environ-

<sup>70</sup> Cf. Introduction, p. 23.

<sup>71</sup> Cf. Ogren, 2009.

<sup>72</sup> Cf., Annexes, Colophons transcrits, ms. n. 17, f. 111r lignes 2-4: «C'est pourquoi les enfants m'obéissent, et à mes paroles prêtez vos oreilles car la crainte de Dieu je vous enseignerai. Dans les chemins de la vertu, je vous guiderai, afin de trouver la grâce aux yeux de votre créateur».

nante<sup>73</sup>. Depuis, cette perspective a été critiquée pour ses fondements apologétiques culturels et sa propension à ignorer les dynamiques internes au judaïsme ou à caricaturer les relations interculturelles<sup>74</sup>.

En parallèle à cette remise en cause, les études sur la culture livresque devraient aider à mieux cerner l'absence ou la présence de lectures qui auraient été propres à la «Renaissance italienne» (en particulier en langue latine, grecque, italienne). L'étude menée par S. Baruchson a souligné, vers 1595, «un goût prononcé pour la littérature *utile* et la *halakah*, face à un intérêt plutôt faible pour les langues profanes»<sup>75</sup>. Ces résultats ont pu être interprétés comme allant à l'encontre de l'idée générale d'ouverture culturelle des juifs italiens et rendre ténue leur participation au mouvement de la Renaissance.

Cette perspective ne fait toutefois pas l'unanimité. En effet, certaines recherches défendent l'adaptation d'une série de concepts humanistes par les juifs italiens<sup>76</sup>. En publiant le *No-*

<sup>73</sup> Cf., Shulvass, 1955 et Roth, 1959, p. 21. Zinberg, 1974. Les travaux d'U. Cassuto sur les juifs de Florence (1918) ainsi que ceux d'I. Sonne sur les juifs de Bologne (1941), ne participeraient pas complètement de cette perspective (voir Tirosh-Rothschild, 1990, et Lesley, 1992, p. 45 et ss).

<sup>74</sup>Cf. Bonfil, 1984.

<sup>75</sup> Cf. Baruchson, 2001, p. 55. Les estimations de C. Roth selon lesquelles «toute personne qui se considérait un tant soit peu cultivée était versée dans les œuvres de Pétrarque et de Dante», ou celle de M. A. Shulvass affirmant que la lecture de la littérature italienne «était très répandue» lui semble excessive (p. 53). Selon R. Bonfil, une utilisation intellectuelle exclusive de l'hébreu serait visible chez les juifs d'Europe Occidentale jusqu'à la fin du XVI<sup>e</sup> siècle, à l'exception de quelques personnalités qui seraient en relations fortes avec des cabalistes chrétiens et qui auraient maîtrisé le latin, cf. Bonfil, 1994, p. 71.

<sup>76</sup> Cf. Lesley, 1992, p. 45 et ss. En particulier, les juifs étaient convaincus de posséder un langage plus ancien que celui de la culture gréco-romaine, ce qui de ce fait, leur permettait de considérer l'Hébreu comme supérieur à tout autre art ou science profane. Certains ont adapté les disciplines des *studia humanitatis* (grammaire, rhétorique, poésie, histoire, et philosophie politique) en termes hébraïques. C'est le cas de Profiat Duran, pour qui la

*fet Šufim* à Mantoue dès 1475, Juda Messer Léon se trouve être le représentant le plus éminent de l'*humanisme juif*<sup>77</sup>.

L'apport fondamental du *Nofet Šufim* est d'introduire auprès de l'élite intellectuelle juive italienne les paradigmes de l'humanisme latin, fondamentalement basé sur la maîtrise du langage rhétorique<sup>78</sup>. Ce livre n'est, certes, pas copié par Raphaël de Prato mais la langue hébraïque employée par l'érudit dans certains passages autographes montre une maîtrise de l'éloquence (*melisha*)<sup>79</sup>. Enfin, comme il a été noté en Introduction, certains intellectuels juifs charismatiques appartiennent au paysage culturel de Raphaël de Prato et peuvent être comptés parmi les humanistes du temps, comme par exemple Yoħanan Alemanno (1435- c.1504), Abraham de Balmes (mort vers 1523)<sup>80</sup>, Ovadiah Sforno en relation avec les rabbins de Ferrare<sup>81</sup>, Elie Lévit<sup>82</sup>, Abraham Farissol (1452-c. 1528)<sup>83</sup>, Abraham de Bologne<sup>84</sup>, David ben Juda Messer Léon<sup>85</sup>, Yeħiel Nissim da Pisa<sup>86</sup>, Azariah de' Rossi (1511-1578)<sup>87</sup>.

science du langage est une science qui inclut la grammaire, la rhétorique (*hokhmat ha-ħalṣah*) et la poésie.

<sup>77</sup> Cf. Busi, 2007, pp. 48-49. Érudit né près de Vicenza entre 1420/5 et mort en 1497/99, il peut être considéré, selon G. Busi, comme le «père de l'humanisme juif». Il excelle autant dans les études séculaires que rabbiniques, et publie en 1475 à Mantoue l'ouvrage dans lequel les règles de la rhétorique classique (gréco-latine) sont appliquées directement au texte biblique. Ce manuel de rhétorique hébraïque, fondée sur des textes de la rhétorique classique médiévale, consacre donc son auteur en tant qu'humaniste, autant par les textes qu'il a écrits que par l'influence que son école eu par la suite.

<sup>78</sup> La redécouverte des principes de l'art rhétorique dans la Bible permet de composer de la prose hébraïque selon les normes humanistes mais à partir de modèles bibliques. Cf. Lesley, 1992, p. 52.

<sup>79</sup> Voir en Annexes, Colophons transcrits. L'usage de métaphores et citations bibliques sont caractéristiques. Raphaël de Prato résidant à Ferrare connaissait Abraham Farissol, un autre érudit qualifié d'humaniste. Cf. Busi, 2007, p. 51.

<sup>80</sup> Cf. Busi, 2007, p. 51 et note 15.

<sup>81</sup> Cf. Campanini, 1996.

<sup>82</sup> Cf. Weil, 1963.

<sup>83</sup> Cf. Auderman, 1978 et 1981.

<sup>84</sup> Cf. Infra, p. 19, note 35.

En définitive, une grande prudence est requise quant aux conclusions à tirer. On pourrait soutenir que d'après les contenus évoqués plus haut, la culture livresque de Raphaël de Prato repose exclusivement sur une littérature en langue hébraïque et ne témoigne d'aucun intérêt pour la culture humaniste, en particulier gréco-latine. Cependant, il faut rappeler que les sources exploitées ont été sélectionnées uniquement parmi les sources hébraïques. Une recherche complémentaire sur les ex-libris en hébreu, présents dans les manuscrits et imprimés latins et grecs conservés en Italie, a été écartée car elle demeure pour l'instant impraticable. Si elle s'avérait possible, elle pourrait compléter de façon significative l'enquête sur la culture livresque des juifs de la Péninsule<sup>88</sup>.

Raphaël de Prato disposait nécessairement d'autres livres manuscrits ou imprimés en plus de ses copies manuscrites, par exemple de la Bible, du Talmud, du *Mishne Torah*, ou des *Turim* de Jacob bar Asher. Comme le montrent certaines annotations, il pouvait les comparer avec ceux copiés de sa main<sup>89</sup>. L'absence de certains textes dans le corpus doit être relativisée par leur forte présence dans les listes de livres connues. Enfin, comme il a déjà été souligné par J.-P. Rothschild à propos du cas mantouan, si rien n'obligeait les juifs à livrer aux autorités la liste de leurs livres de loisirs en 1595<sup>90</sup>, rien n'empêchait

<sup>85</sup> Le fils de Messer Léon, David ben Juda Messer Léon (1470-1535) est connu de Raphaël au travers du *Sefer Agur* de Jacob Landau, copié dans le ms. n. 7 et du *Sefer Petaḥ Devaray*, fin ms. n. 15.

<sup>86</sup> Cf. Guetta, 2004.

<sup>87</sup> Cf. Weinberg, 2001.

<sup>88</sup> Cette recherche, impraticable pour l'heure, sera davantage possible le jour où les ex-libris et annotations hébraïques contenues dans les manuscrits latins des XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles seront correctement signalés dans les catalogues des bibliothèques qui les conservent.

<sup>89</sup> Voir Chapitre II.

<sup>90</sup> Cf. Rothschild, 2001, p. 238. Il faudrait savoir si les livres en caractères latins suivaient le même parcours que les livres en caractères hébraïques au moment d'un partage successoral.

Raphaël de Prato de posséder d'autres livres hébreux, latins, grecs ou italiens, et de les apprécier sans les copier.

Par ailleurs, le rapport à l'humanisme n'a rien de systématique chez les érudits juifs italiens<sup>91</sup> et les profils intellectuels s'individualisent davantage au fur et à mesure que le siècle avance<sup>92</sup>. Le milieu social fréquenté par Raphaël de Prato correspond à celui de l'élite bancaire, à savoir les familles Da Pisa ou Norsa dans le milieu ferrarais. Cela laisse supposer des contacts étroits avec les élites chrétiennes locales et une certaine «perméabilité culturelle»<sup>93</sup>. Aussi, les coutumes et les façons de vivre en Italie ont-elles pu apparaître comme étranges aux yeux de David Reubéni lors de son passage à Pise en 1524, mais certainement pas aux yeux de Raphaël de Prato<sup>94</sup>. Yeḥiel da Pisa signait ses manuscrits en caractères hébreux et en caractères latins<sup>95</sup>. Parmi les textes qu'il a composés, le *Minḥat Qenaot* réalisé à la demande de Yoḥanan de Trévise mentionne un ouvrage latin d'Agostino da Sessa<sup>96</sup>. En composant un éloge en faveur de ce texte en 1539, Raphaël de Prato devait manifester par là sa compréhension et son soutien aux thèses de Yeḥiel da Pisa<sup>97</sup>.

<sup>91</sup> Cf. Lesley, 1992, p. 46.

<sup>92</sup> Cf. Sirat, 1988, t. II, p. 222.

<sup>93</sup> C'est le cas en Provence, cf. Iancu-Agou, 2001.

<sup>94</sup> Cf. Kaufmann, 1893a, p. 89 pour le descriptif du style princier de Yeḥiel da Pisa, l'usage de la musique, de la danse afin de divertir Reubéni de ses pratiques pieuses, les randonnées équestres, les visites des monuments de la ville, l'usage d'une résidence principale à Pise et d'une villa secondaire au bord de l'Arno (Cf. Luzzati, 2005, p. 77 fig. 9 et p. 78 fig. 12).

<sup>95</sup> Voir, Annexes, Écritures contemporaines du scribe, ms. n. 5.

<sup>96</sup> Cf. Guetta, 2004, p. 99. Le *Minḥat Qenaot* est une réfutation de la Lettre écrite par le provençal Yedaḳa Bedersi ha-Penini (1270-1340) en réaction à la décision de Salomon ben Adret d'interdire l'étude des sciences et de la philosophie en dessous de 25 ans, cf. *Id.*, p. 87.

<sup>97</sup> D'après A. Guetta, 2004, p. 103, note 6, le *Minḥat Qenaot* était probablement destiné à un vaste public et destiné à être imprimé. La formule finale de Raphaël de Prato pourrait être interprétée comme un appui intellectuel en faveur de son impression.

Concernant la mystique, Raphaël de Prato copie l'épître d'Abraham Abulafia rédigé pour son disciple Juda Salomon intitulé *We zot li-Yehudah*. Ce texte est bien connu de certains cabalistes chrétiens, tel Giovanni Pico della Mirandola<sup>98</sup>, tout comme le sont les commentaires du Pentateuque de Recanați, le *Bahir*, le traité *She'arey Sedeq* de Joseph Gikatilla, le *Sefer Yesirah* et de nombreux commentaires dont celui de Nahmanide<sup>99</sup>. La circulation de ces textes manuscrits implique une certaine culture commune de la Cabale. Même chose pour la question de la réincarnation (*gilgul*), thème partagé par certains penseurs juifs et chrétiens de la période<sup>100</sup>. La copie du texte attribué à Apollonios de Tyane, qualifié de «sage et maître de toutes les sagesse<sup>101</sup>» semblent davantage liée à des pratiques magiques médiévales<sup>102</sup>.

Ainsi, à notre modeste niveau, les manuscrits de Raphaël de Prato nous invitent à repenser la façon d'identifier les phénomènes culturels propres à la Renaissance ou à l'humanisme dans les bibliothèques privées juives. Les contenus des manuscrits de Raphaël de Prato ne sont certes pas à première vue «renaissants». Mais à l'évidence, une culture se traduit également par des comportements, des pratiques et des mentalités

<sup>98</sup> Cf. Garin, 1937; Schmitt, 1967; Kristeller, 1965; Grafton, 1997b, pp. 93-134. Wirszubski, 1989. Un travail approfondi sur la bibliothèque cabalistique de Pico della Mirandola est en cours de réalisation. Cf., Busi, Bondoni, Campanini, 2004; Wirszubski, 2007; Campanini, 2002, 2005; Perani, 2005. Yoḥanan Alemanno est considéré comme un des plus grands savants de tous les humanistes juifs de la Renaissance, période pendant laquelle le néoplatonisme et l'hermétisme sont centraux dans la culture de la Renaissance. Pour Alemanno dans la pensée de Pico della Mirandola, voir Busi, 2007, p. 41, note 58. Cf. Idel, 1982c, 1983. Luzzati, 1996 et 1998. Cf. Lelli, 1998.

<sup>99</sup> Cf. Wirszubski, 2007, pp. 83-87.

<sup>100</sup> Cf. Ogren, 2009.

<sup>101</sup> Cf. Ms. n. 1, p. 3, ligne 15 : אפולוניאוש חכם ומורה בכל החכמות

<sup>102</sup> Une étude spécifique de ce texte est nécessaire. D'après M. Idel, Alemanno cite des passages d'Apollonios dans son ouvrage *Hesheq Shlema*, cf. Idel, 1982a. Sur Alemanno: Cf. Cassuto, 1918, pp. 301-316; Lesley, 1976; Idel, 1979, 1983; Mopsik, 1993, pp. 305-312. Lelli, 1995, 1996 et 1999.

savantes sur lesquelles il serait bon de pouvoir s'interroger. L'Humanisme peut se définir de façon très large comme «un mouvement intellectuel et culturel qui a ouvert la voie à une transformation de la vision du monde, à un renouvellement des modes et des types de connaissance [nous soulignons], à un élargissement des sources d'inspiration littéraire et artistique, à une refonte de la pédagogie<sup>103</sup>». Ce sont ces nouveaux modes de connaissance et ces nouveaux supports de transmission des connaissances propres à la culture juive de cette époque qu'il nous faut aborder maintenant afin de préciser quelques pistes de recherches à venir.

<sup>103</sup> Cf. Margolin, 1981, p. 8.

MENTALITES ET APPROCHE ERUDITE DES LIVRES  
DANS LA PREMIERE MOITIE DU XVI<sup>e</sup> SIECLE

Raphaël de Prato produit un corpus de livres manuscrits personnels à une époque où la diffusion des livres imprimés s'amplifie<sup>104</sup>. Ce corpus reflète précisément une continuité de la présence et de l'usage des premiers dans un contexte d'influence croissante des seconds, puisque entre 1/4 et 1/3 des textes copiés par notre érudit sont issus de ce type de sources.

Que donnent à voir ces manuscrits quant à l'attitude de Raphaël de Prato face aux textes, dans leur copie, leurs annotations et leurs lectures? En quoi cette attitude a-t-elle évolué par rapport au Moyen Âge?

L'influence de la culture imprimée en monde hébraïque au début du XVI<sup>e</sup> siècle, le transfert supposé du manuscrit vers l'imprimé, y compris la copie d'imprimés et l'attitude du lecteur face aux textes, sont des sujets qui ont été rarement traités à ce jour<sup>105</sup>. Il faut se contenter de décrire les phénomènes observables dans ces manuscrits en attendant de pou-

<sup>104</sup> Selon Haberman, entre 1456 et 1536, il a été imprimé 42 000 livres alors qu'entre 1536 et 1636, on en compte 575 000. Cf. Haberman, 1948, p. 98.

<sup>105</sup> B. S. Hill m'a aimablement fait savoir que le phénomène de copie d'imprimés avait été observé uniquement sur des manuscrits du Yémen et d'Europe de l'Est, mais peu en Italie au XVI<sup>e</sup> siècle. De façon plus générale, la question du passage à l'imprimé fait actuellement l'objet d'une réévaluation, comme par exemple dans colloque intitulé «Rethinking Early Modern Print Culture» se déroulera à l'Université de Toronto, au *Centre for Reformation and Renaissance Studies*, 22-24 Octobre 2010.

voir élargir cette étude à d'autres sources du début du XVI<sup>e</sup> siècle.

### L'évolution de la fonction «Auteur»

Comme évoqué précédemment, Raphaël de Prato se montre un «copiste» rigoureux, un «annotateur» précis mais également un «auteur» (notes autographes disséminées dans les manuscrits, ouvrage plus clairement construit comme en témoigne les mss n. 8 et 23, abrégés d'un imprimé). Or, l'approche mentale des livres et des textes chez cet érudit correspond à celle qui voit le jour à la fin du Moyen Âge et à l'époque de la Renaissance, époque où la *fonction auteurs* s'affirme davantage.

Durant la période médiévale, un texte qui faisait «autorité» n'était pas forcément un texte clairement attribué à un «auteur». Il bénéficiait surtout du consensus des savants qui lui attribuaient son importance en tant qu'*Autorité*<sup>106</sup>. Ainsi, la perception de l'auteur, au sens actuel du terme, a donc été pendant longtemps inopérante, ce qui permettait aux scribes médiévaux de se confondre en un *auctor / augmentateur*<sup>107</sup>. Ce phénomène entraînait des textes flottants car ils étaient retravaillés durant la copie sans aucune mention explicite des copistes. Ce point déplaisait tout particulièrement aux premiers humanistes qui souhaitaient contrôler davantage la diffusion de leurs écrits<sup>108</sup>.

Une question peut ainsi se poser: Raphaël de Prato avait-il une attitude «humaniste» face aux textes?

Par la façon dont l'érudit copie et annoté les textes de sa main, la recherche d'une distance semble perceptible. En effet, écrire dans les marges permet d'éviter de corriger directement le texte au cours de la copie, en particulier en rédigeant des

annotations personnelles (introduites par ל"י) décrites dans le Chapitre II). Celles-ci montrent une démarche volontaire du copiste-érudit: éviter les confusions entre ses propos et ceux de l'auteur principal, respecté en tant que tel. Dans l'ensemble, De Prato ne veut pas s'immiscer dans le texte original et lorsqu'il prend position, il utilise l'expression: «Ici, le scribe ou le copiste dit: [...]»<sup>109</sup>. Ce n'est que dans certains cas de colophons d'imprimés, qu'il s'autorise à s'emparer du texte initial et à le modifier en se substituant à son auteur, sans en avertir le lecteur. Ainsi dans le ms. n. 17, f. 110v et ss., le colophon est modifié par endroits, puis complété par un *ex-libris* personnel de De Prato, dans le respect du style poétique de l'original. La comparaison avec l'imprimé est essentielle car elle permet d'identifier les modifications opérées<sup>110</sup>.

Par ces attitudes, Raphaël de Prato se situe ainsi à la frontière entre une mentalité médiévale et une mentalité plus spécifique du XVI<sup>e</sup> siècle. Ce phénomène s'appuie sur la signification des annotations personnelles de l'érudit, dont les formes ont été amplement décrites dans le Chapitre II.

### Annoter à la Renaissance

La rédaction d'annotations dans la tradition juive n'est pas nouvelle<sup>111</sup>. Elle est associée au Moyen Âge à l'activité de copie (corrections, oublis, rajouts). Puis, comme le montrent les analyses récentes sur les manuscrits latins du XVI<sup>e</sup> siècle, les annotations matérialisent souvent une nouvelle activité intellectuelle propre à la période<sup>112</sup>.

En monde humaniste, annoter un texte d'abord copié de sa main dans un recueil personnel d'étude ne relève plus de la

<sup>106</sup> Cf. Bonfil, 1995, p. 123.

<sup>107</sup> Cf. Laufer, 1989, p. 583.

<sup>108</sup> Cf. Chartier, 1996, p. 69.

<sup>109</sup> Voir, Chapitre II, Annotations et Pl. 23a.

<sup>110</sup> Voir Annexes, Colophons transcrits.

<sup>111</sup> Cf. Splegel, 2005.

<sup>112</sup> Voir Chapitre II, pp. 60-61.

glose médiévale, mais bien d'une nouvelle façon de lire. La pratique traditionnelle du commentaire n'a pas disparu, mais elle a pris une autre forme, et implique d'autres pratiques qui, selon A. Grafton, ressemblaient «à une activité gouvernée par des codes complexes et demandant une attention constante». Le lecteur copiait son texte pour pouvoir le lire «la plume à la main», à savoir en annotant au fur et à mesure de sa lecture<sup>113</sup>. Au-delà de la copie servile, cette prolifération d'annotations marginales jugées «riches de sens» par les historiens du monde humaniste, pourrait bien l'être également dans le cas de Raphaël de Prato, et doit être prise en compte dans l'histoire de la lecture en monde juif de la Renaissance.

Tout en lisant des textes hébreux (ancrés dans la tradition juive et «non-humanistes»), Raphaël de Prato participe du même univers mental que celui de ses contemporains. Il donne à ses recueils copiés puis annotés de sa main une «valeur d'usage permanent». En disposant d'un corpus personnel de références textuelles de qualité, il pouvait diffuser ces textes (par prêt ou par copie d'extraits comme le montrent les doublons) auprès des membres du cercle intellectuel dont il était proche.

Ainsi, les *marginalia* des manuscrits hébreux du XVI<sup>e</sup> siècle, par leur diversité et leur fréquence, pourraient rendre compte d'une façon nouvelle de lire, comprendre, et d'utiliser un texte. Il faut souligner que cette approche a été encore peu appliquée aux sources hébraïques de la fin du Moyen Âge<sup>114</sup>. Dire si les annotations faites par Raphaël de Prato témoignent d'un cas particulier ou d'une caractéristique de la mentalité des érudits juifs de la Renaissance est encore précoce<sup>115</sup>. D'autres

<sup>113</sup> Cf. Grafton, 1997, p. 242 et ss.

<sup>114</sup> Cf. Rothschild, 1991, p. 193.

<sup>115</sup> Il faudrait s'interroger sur le rôle de l'enseignement dans la rédaction de ces notes marginales, et s'il existe ou non des *marginalia* sur les imprimés hébreux, des manchettes, des manicules, des index, ou bien encore si

études devront être engagées autant sur les manuscrits que sur les imprimés hébreux. Il serait d'ailleurs dommage d'envisager une différenciation entre mentalité «juive» et «non-juive». En effet, ce qui soutient la nouvelle lecture de tous ces livres est l'approche critique et philologique des textes. Cette nouvelle approche se diffuse nécessairement par les nouveaux imprimés, qu'ils soient en caractères latins ou hébreux<sup>116</sup>. Il faudra donc mettre en perspective les manuscrits personnels annotés par rapport à d'autres manuscrits et imprimés d'érudits juifs ou non de la même période. Si annoter semble une pratique propre aux «humanistes<sup>117</sup>», peut-être Raphaël de Prato partage-t-il avec certains de ses contemporains cette même pratique et ce même intérêt pour les textes nouvellement édités.

Le passage du manuscrit à l'imprimé, la copie d'imprimé?

La première moitié du siècle est celle de la diffusion lente de nouveaux livres qui modifient les usages, les approches aux livres et la culture.

D'un point de vue purement quantitatif, ce nouveau mode de production a multiplié de façon abrupte le nombre de livres<sup>118</sup> mais le passage à l'imprimé a été «graduel, lent, et un processus irrégulier [...]»<sup>119</sup>. Pour le monde hébraïque, G. Tamani estime que l'usage du manuscrit se poursuit au moins jusqu'à la moitié du siècle suivant<sup>120</sup> car, en pratique, au début

l'usage de recueils de lieux communs était une pratique courante en monde juif.

<sup>116</sup> Cf. Bonfil, 1995, p. 16.

<sup>117</sup> Cf. Grafton, 1997, p. 245.

<sup>118</sup> Cf. Eisenstein, 1991, p. 32, et 36.

<sup>119</sup> «Des décennies après le premier livre imprimé, bien des scribes continuaient à copier des manuscrits de façon habituelle, dans les *scriptoria* partout en Europe». Cf. Lutz, 1975, p. 133.

<sup>120</sup> Cf. Tamani, 1991, p. 26.

du XVI<sup>e</sup> siècle, le livre imprimé reste un objet coûteux et utilisé par un nombre restreint de personnes érudites<sup>121</sup>. Dans ce contexte, la copie d'imprimés hébreux (en partie décrite dans le Chapitre II) pose de nouvelles questions. Cette pratique a été déjà observée dans quelques études sur les manuscrits en caractères latins: si elle semble plutôt commune dès la seconde moitié du XV<sup>e</sup> siècle, elle s'opèrerait plutôt sur des livres rares (et donc chers)<sup>122</sup>. Pour M. D. Reeve, «les chances qu'un manuscrit soit une copie d'imprimé est inversement proportionnelle au nombre de manuscrits en circulation dans une aire donnée avant que le texte ne soit imprimé»<sup>123</sup>. A. Derolez suggère également que la copie d'imprimé puisse être un signe que certains textes circulent uniquement sous forme imprimée à l'endroit où le scribe se trouve<sup>124</sup>. La copie d'imprimés hébraïques, si elle était avérée dans d'autres volumes manuscrits hébreux de la même période, pourrait aider à évaluer la circulation de certains textes avant et au moment de leur première impression.

D'un point de vue qualitatif, le texte imprimé met fin aux textes flottants et entérine une nouvelle façon d'envisager l'écrit: tous sont établis à partir de sources manuscrites critiquées par un préparateur d'édition qui en a la responsabilité. Ainsi, le texte imprimé favorisait l'accès à des textes rares à forte valeur philologique. Dans ce contexte, la copie d'un texte imprimé pouvait séduire certains érudits, d'autant que celle-ci était encore considérée comme le meilleur moyen de maîtriser un texte<sup>125</sup> et que cela donnait la liberté d'annoter son manuscrit personnel en y apposant sa marque intellectuelle.

<sup>121</sup> Cf. Chapitre IV, 1, b, Coût du papier et du livre; Eisenstein, 1991, p. 49; Gries, 1998, p. 244.

<sup>122</sup> Cf. Lutz, 1975.

<sup>123</sup> Cf. Reeve, 1983, p. 13.

<sup>124</sup> Cf. Derolez, 1986, en particulier p. 143.

<sup>125</sup> Grafton, 1997, p. 242 et ss.

## Pourquoi les textes de Constantinople?

Cette idée de rareté, de cherté, de plus grande valeur des textes imprimés peut expliquer l'intérêt marqué de l'érudite pour les imprimés de Constantinople<sup>126</sup>. Leur diffusion au sein des communautés juives italiennes a déjà été examinée par S. Baruchson<sup>127</sup>. Comme elle le souligne, ce phénomène s'explique par un facteur qualitatif, auquel je voudrais ajouter un facteur culturel, un état d'esprit partagé par certains imprimeurs et par certains rabbins et érudits, préparateurs d'éditions des différentes maisons d'impression.

Les principaux centres de l'imprimerie hébraïque au début du XVI<sup>e</sup> siècle sont ceux de Venise, et de Constantinople (auquel s'ajoute Salonique<sup>128</sup>). En Italie, pendant la période d'activité de Raphaël de Prato (env. 1515-1541), les principaux imprimeurs sont depuis longtemps la famille Soncino et l'imprimeur chrétien Daniel Bomberg d'Anvers<sup>129</sup>. À Venise, l'assistance de savants tels que le converti Félix Pratensis (sur la *Biblia Rabbinnica* en 1518-1519), Hiyya Meyer ben David, Abraham de Balmes, Jacob Adonijah ou encore Elie Lévi font la renommée de ces éditions imprimées<sup>130</sup>. Ces livres rencontrent beaucoup de succès dans les communautés juives et leur commerce demeure prospère jusqu'à la crise de 1553 et le brûle-

<sup>126</sup> Cf. Chapitre II, les sources de la copie.

<sup>127</sup> Cf. Baruchson, 1986, en particulier p. 63 et ss.

<sup>128</sup> Cf. Haberman, 1958 en particulier p. 101, et pp. 124-126; Heller, 2004, vol. I. Pour Bomberg: Cf. Amram, 1963, pp. 146-191 et Haberman, 1978. Pour Constantinople: Cf. Yaari, 1967; Hacker, 1972; Baruchson, 1986 et Ben Naeh, 2001.

<sup>129</sup> Gershom Soncino et sa famille, actifs entre 1488 et 1547, ont produit de nombreux imprimés dans différentes villes d'Italie du Nord (comme Soncino, Fano, Rimini) puis ont fini par migrer vers Constantinople. Sur les Soncino: Cf. Amram, 1963, pp. 70-116; Haberman, 1933. Pour D. Bomberg, voir Amram, 1963 et Haberman, 1978.

<sup>130</sup> Cf. Roth, 1959, par l'index et Amram, 1963, pour Hiyya Meyer.

ment du Talmud opéré suite de la confiscation des livres décrétée par le pape Jules III<sup>131</sup>.

D'un autre côté, Constantinople, devenue ottomane depuis 1453, accueille de nombreux juifs expulsés d'Espagne. Selon Ben Naeh<sup>132</sup>, ils sont alors les seuls à maîtriser l'art d'imprimer et travaillaient avec la conscience de l'importance de leur savoir-faire et de leur entreprise face au contexte des expulsions de la fin du XV<sup>e</sup> siècle qui se poursuivent au XVI<sup>e</sup> siècle<sup>133</sup>. La première presse de Constantinople est fondée dès 1493 par David Ibn Nahmias. Après dix ans d'interruption, l'activité reprend entre 1505 et 1512 et ce sont de grands ouvrages classiques qui sont publiés pour la première fois dans cette ville<sup>134</sup>. Ensuite, la presse est reprise de façon discontinue par différents imprimeurs comme Samuel et David Ibn Nahmias et Astruc Jacob de Toulon, ou bien Joseph ben Yoel (*Sefer Torat ha-Adam*, 1518, voir ms. n. 17), Samuel Rikonim, Juda ben Joseph Sasson, Joseph ben 'Ayad Kazbi, ou Salomon ben Mazal Tov (Commentaire sur les *Azharot*, 1515, origine de l'autographe des mss n. 8-23). Du fait du manque chronique de financements, les presses hébraïques de Constantinople ne fonctionnaient que pour de très courtes périodes et à faibles rendements (150 à 300 unités produites par éditions).

Les livres issus de l'Empire Ottoman, plus rares et plus chers, n'avaient pas les mêmes caractéristiques que ceux produits en Italie<sup>135</sup>. Ceux importés de Constantinople complétaient fort bien les livres produits et vendus par Bomberg<sup>136</sup>.

<sup>131</sup> Cf. Stow, 1972; Baruchson, 1993, p. 68 à 77.

<sup>132</sup> Cf. Ben Naeh, 2001, surtout p. 75-85.

<sup>133</sup> L'esprit du temps et les intentions des imprimeurs sont exprimés dans l'introduction du livre imprimé *Torah, Haftarat et Cinq rouleaux* imprimé à Constantinople en 5265 (1506) édité dans Ben Naeh, 2001, p. 79.

<sup>134</sup> Ouvrages publiés: les *Haftarot*; les cinq *Megillot* (1506), le *Mishne Torah* (1509), et le *Midrash rabba* (1512).

<sup>135</sup> Cf. Baruchson, 1986, p. 55 et ss.

<sup>136</sup> C'est ce que révèle l'analyse du livre de vente rédigé par Conrad Gessner en 1543. Cf. Baruchson, 1993, p. 217-220; Baruchson, 1986, p. 65: environ

De plus, les éditions vénitiennes étaient essentiellement basées sur la Bible et la Liturgie (c'est à dire des livres voués à être réédités plusieurs fois, donc à fort potentiel commercial), alors que celles de Constantinople, dont certaines étaient aussi des textes classiques rabbiniques, étaient plus diversifiées, plus rares et plus chères, préparées par des personnalités érudites exceptionnelles<sup>137</sup>. Ainsi, comme l'a souligné S. Baruchson, si les imprimés italiens satisfaisaient plutôt les intérêts culturels fondamentaux des juifs, les livres d'Orient, souvent des éditions *principes*, étaient importés pour satisfaire un public restreint de lecteurs fort instruits dont le but était l'étude approfondie de textes encore inédits<sup>138</sup>. Leur copie permettait, à moindre frais, une meilleure maîtrise de leurs propos et la possibilité de les annoter librement.

À cette envie d'obtenir des textes rares par la copie de ces éditions imprimées, s'ajoute également une certaine admiration du scribe pour le travail des imprimeurs. Le colophon du *Sefer Torat Ha-Adam*, produit en 1518 par Joseph ben Yoel (Ms. 17, UT1, ff. 110r-111v) en témoigne. Sans entrer dans une traduction exhaustive de ce dernier (qui mériterait une étude spécifique tant la reformulation de Raphaël de Prato est complexe), le travail de l'imprimeur, Joseph ben Yoel, et de son équipe est toujours évoqué en termes élogieux<sup>139</sup>. Il a été aidé dans sa tâche, entre autres ouvriers engagés pour actionner les presses, par R. Israël Şarfati, le rédacteur de l'*exemplar* et

19% du stock de livres était de Constantinople et leur prix allait de 3 à 8 livres.

<sup>137</sup> Cf. Baruchson, 1993, Tableau 2, p. 53.

<sup>138</sup> Cf. Baruchson, 1986, pp. 63-65.

<sup>139</sup> Joseph ben Yoel Israël est qualifié «d'éminent» à la ligne 31, f. 110r, et lignes 18 à 20, f. 110v, ligne 18-20: «Et Joseph ajoute, en composant de longs poèmes sur les hommes intelligents qui trônent en premier dans cet art, qui assemblent et relient les lettres, que sur eux soit la bonne bénédiction, grande comme les jours de ce monde et comme les années». Cf., Spiegel, 2005, p. 214 et ss.

Moïse Ḥalimi, le typographe<sup>140</sup>. D'autres recherches sur ces mentions devraient permettre de mieux mettre en lumière l'ensemble des personnes qui ont joué un rôle actif dans la production de ces livres imprimés, et dont l'effort est tant salué par Raphaël de Prato.

À cette admiration semblent se rajouter un intérêt pour la façon dont ces textes ont été préparés.

La recherche de textes préparés par Ḥiyya Meyer ben David

Il serait difficile de percevoir pourquoi Raphaël de Prato préférerait certaines éditions imprimées s'il n'en avait laissé quelques indices. En effet, certains colophons d'imprimés mentionnent de façon élogieuse les noms des imprimeurs et préparateurs impliqués comme pour souligner davantage leur mérite et leur démarche<sup>141</sup>.

La copie du colophon de l'imprimé des *Responsa de Nahmanide* est intéressante à plusieurs titres. Cette édition a été préparée par Ḥiyya Meyer ben David en 1523 et financée par Daniel Bomberg. Raphaël de Prato connaît nécessairement bien Ḥiyya Meyer puisque ce dernier est avant tout une des autorités les plus respectées du tribunal rabbinique de Venise, et que l'édition des *Pesqim* y avait été imprimée en 1519

<sup>140</sup> Enfin, R. Moïse Ḥalimi bar Salomon est cité pour sa participation à la préparation de l'édition. Serait-il correcteur? Les gens du métier du livre sont aussi valorisés dans leur dur labeur: les typographes qui fondent les types (les lettres mobiles en plomb sont appelées «plumes de fer», ligne 4, f.111r), ainsi que les «compositeurs» assis devant la casse, qui mettent en place les formes à imprimer (cf. colophon lignes 3 et 4, f. 110 v).

<sup>141</sup> Voir les modifications comme il a déjà été précisé plus haut pour le colophon du *Sefer Torat ha-Adam* (cf. ms. n. 17, f. 110v et ss). Cette pratique est habituelle dans les manuscrits en caractères latins, comme l'a confirmé D. Varré, que nous remercions à nouveau chaleureusement ici pour son conseil.

sous sa responsabilité<sup>142</sup>. Ḥiyya Meyer ben David est le responsable de la correction des épreuves du Talmud et de tous ses commentaires à partir de manuscrits et de textes imprimés par Soncino<sup>143</sup>. Cet éminent érudit pratiquait nécessairement une démarche critique vis-à-vis des sources. Il a participé à d'autres éditions que Raphaël de Prato a regroupées essentiellement dans le ms. n. 17, qui comprend les éditions des *Responsa de Isserlin* (1519), de Joseph Qolon (1519), de Salomon ben Adret (1519), celle du *Liquṭey Pardes* (1519). D. Amram souligne aussi l'énorme travail de vérification qu'il a effectué lors de l'impression des ouvrages d'Alfassi<sup>144</sup>. Lorsque Ḥiyya quitte Venise pour Constantinople (où il redevient éditeur), il laisse à Daniel Bomberg l'obligation de former une nouvelle équipe de correcteurs et d'érudits, parmi lesquels seront comptés Jacob ben Ḥayyim Ibn Adonijah et Abraham de Balmes<sup>145</sup>.

Dans le colophon du ms. n. 17, f. 115v<sup>146</sup>, l'objectif principal de Ḥiyya se lit clairement: faire accroître l'étude de la Torah dans un contexte difficile d'exil où les textes traditionnels (par exemple les *Responsa de Nahmanide*) se transmettent plus difficilement qu'auparavant. Il évoque que «les âmes vagabondes sont suppliantes», et qu'il faut les aider à acquérir «la Sagesse et la Connaissance» (ligne 2). L'édition de ce texte est le produit de nombreuses recherches et d'une grande érudition (ligne 4: «j'ai rassemblé au creux de mes mains tous les niveaux d'interprétation»). Ce travail a pour ambition de retrouver les sentences qui sont, à l'origine, de Nahmanide. En effet, à la ligne 5, il explique qu'en faisant ce travail, il a constaté que les disciples de l'auteur (en particulier ceux de Salo-

<sup>142</sup> Le nom de Raphaël de Prato apparaît dans cet imprimé qui récapitule la controverse Finzi-Norsa (voir Introduction).

<sup>143</sup> Cf. Amram, 1963, p. 168.

<sup>144</sup> Imprimé en 1521/2. Cf. Haberman, 1978, n. 69.

<sup>145</sup> Cf. Amram, 1963, p. 169.

<sup>146</sup> Voir notice n. 17, et Annexes, Colophons transcrits.

mon ben Adret) avaient attribué certaines sentences à Nahmanide de façon totalement erronée (lignes 5): «[...] Néanmoins, parmi les commentaires, nombreux sont ceux venus d'ailleurs et qui passèrent à l'intérieur, à la suite de Salomon ben Adret et de son cercle<sup>147</sup>. C'est ainsi dans de nombreux passages». Hiyva conclue que des erreurs se sont glissées dans ces *responsa*. En sa qualité d'érudit du XVI<sup>e</sup> siècle, il percevait un «petit défaut aux yeux des gens instruits» (li. 7), et son travail vise à restaurer le texte original.

Il explique ensuite la méthode qui a été la sienne pour «corriger» le texte: à partir d'une copie remplie de fautes (ligne 9-10: « Il ne se trouvait en notre possession qu'une seule copie remplie de fautes et entièrement corrompue»), il a effectué un examen de chaque question - réponse en retournant à leurs sources (en particulier le Talmud, qu'il cite ligne 4). Malgré la difficulté d'un tel travail, et sans recours à d'autres versions, il affirme, lignes 10-11: «J'ai réuni, compilé et cherché à laisser après cela une bonne œuvre pour fortifier son examen, en fixer sa limite (*ligdor gidro*), colmater sa faille (*shever*)<sup>148</sup>, reconstruire [et ne laisser aucune] brèche<sup>149</sup>, afin d'être extrêmement utile aux gens instruits.»

Ainsi, le but explicite de Hiyva est-il bien d'établir une version critique corrigée (autant que possible) des *Responsa* de Nahmanide, que les typographes pourront ensuite matérialiser et diffuser. La ligne 15 semble sans équivoque: « נרפא הנוק / le dommage est réparé (la faute est corrigée), il [le livre] est pur ». Cette phrase valorise la correction de textes rabbiniques en ce qu'elle serait une sorte de purification et d'épuration. Elle rappelle les préoccupations de certains humanistes pour les textes anciens, dont le réexamen critique à partir de divers manuscrits collationnés relève de «la volonté d'of-

<sup>147</sup> Disciple de Nahmanide qui a poursuivi le travail d'exégèse de son maître, actif à Montpellier entre 1235 et 1310.

<sup>148</sup> *Amos*, 9, 11.

<sup>149</sup> *Néhémie*, 6, 1.

frir un texte authentique - *selon la vérité hébraïque, ou selon la vérité chrétienne* - enfin débarrassé des contresens dus à des scribes maladroits ou ignorants<sup>150</sup>.

Ce travail d'édition critique résonne, selon les mots de Hiyva ben Meyer, précisément comme un «commandement d'excellence». Imprimer ce texte et en favoriser l'étude à partir d'une version textuelle corrigée (rendue «belle») est impératif. La collaboration avec Daniel Bomberg est salvée. Ce dernier est loué pour utiliser sa fortune afin d'accomplir ce «commandement d'excellence», ligne 17-18: «L'accomplissement du grand commandement [*mišwat ha-gdolah*] est d'éditer, de publier et de diffuser la Torah et de la rendre belle. Pour ce commandement d'excellence [*mišwat ha-na'alah*], le maître imprimeur Daniel Bomberg d'Anvers, s'appuie sur ceux qui font l'ouvrage, avec sa fortune, à Venise [...]».

Pour conclure, la copie d'imprimés semble montrer l'influence de la nouvelle approche critique des textes développée en milieu humaniste et relayée par l'imprimerie. En somme, cette approche était partagée au moins par tous les éditeurs (comme Hiyva Meyer ben David) et par les lecteurs les plus érudits (comme Raphaël de Prato). Les érudits (juifs ou non), préparateurs d'éditions imprimées du début du XVI<sup>e</sup> siècle, travaillent sur chaque texte en essayant d'établir une édition critique, au sens devenu moderne du terme, puisqu'ils savent que ce regard est désormais nécessairement porté par la culture humaniste sur les textes imprimés de la tradition chrétienne et de la tradition juive. Hiyva fait savoir aux lecteurs qu'il avait conscience de la qualité variable des sources manuscrites du fait que les textes médiévaux étaient flottants et qu'ils subissaient des intégrations d'éléments externes au

<sup>150</sup> Cf. Margolin, 1981, p. 66. Pour les chrétiens, le but ultime de ce retour aux sources est la redécouverte critique des textes originaux de la Bible.

cours de leur transmission. Les préparateurs d'édition sont des érudits qui s'adressent à des lecteurs très instruits, à l'esprit rigoureux et familiarisés avec cette idée de sources lacunaires ou corrompues au fil du temps. Cela indique un état d'esprit, une mentalité avec laquelle Raphaël de Prato copiait, annotait et lisait ses manuscrits. Dans ce sens, ce principe de correction des textes hébreux qui font autorité dans le judaïsme d'alors, pourrait être interprété comme un écho de la mentalité humaniste dont le but ultime est, par un retour aux sources textuelles authentiques, une sorte de redécouverte des véritables textes originaux, épurés de leurs gloses médiévales jugées trop « obscures »<sup>151</sup>. Pour les érudits juifs, tels que Hiyya et Raphaël, ce travail d'édition critique est décrit comme l'accomplissement d'un commandement divin d'excellence, impliquant l'enseignement et la diffusion du savoir. L'accomplissement de ce commandement est hautement valorisé: éditer un texte pouvait être perçu comme une possibilité de hâter les temps messianiques, thème auquel les juifs italiens sont si sensibles à cette période<sup>152</sup>.

## CONCLUSION

Les manuscrits de Raphaël de Prato apportent bien, par l'étude de leur constitution en tant que corpus et partie d'une bibliothèque privée, un nouvel éclairage sur la culture livresque des juifs italiens au début du XVI<sup>e</sup> siècle.

L'étude codicologique de 23 manuscrits (soit environ 3000 folios) a permis de mettre en valeur les données relatives aux recueils personnels italiens, sources encore peu exploitées, tandis que l'évaluation de leur rythme de copie a été réalisée, pour la première fois, en parallèle aux travaux menés sur les manuscrits en caractères latins. L'étude paléographique aura, quant-à-elle, souligné la nécessité d'envisager une normalisation des terminologies et des méthodes descriptives des écritures hébraïques, en particulier cursives.

De son côté, l'étude des contenus confirme un certain déclin de la philosophie aristotélicienne et une prédominance de la Cabale et de la Halakhah, en particulier à Bologne et Ferrare dès 1520-1530. Toutefois, l'absence de certains contenus pose les limites des manuscrits choisis. En effet, en interrogeant ce corpus hébraïque, le manque apparent de textes clairement humanistes pourrait renforcer l'idée que les érudits juifs ne ressentaient aucune familiarité avec les langues, les œuvres et les idées issues du contexte culturel plus général dans lequel ils évoluaient. Cette étude approfondie a montré la présence de quelques textes clairement liés au contexte culturel plus général italien et, pour la première fois, la présence de copies d'imprimés hébraïques et de très nombreuses annotations marginales.

Pour l'heure, il est trop tôt pour dire si annoter et copier un imprimé sont des attitudes intellectuelles propre à tous les

<sup>151</sup> Cf. Burke, 2000, p. 47.

<sup>152</sup> Voir le messianisme et la spiritualisation de la vie religieuse, Chapitre VI.

érudits juifs de cette période. En effet, une mise en perspective des pratiques et des nouvelles approches des livres hébreux devra être menée, fondée sur d'autres manuscrits et imprimés de la même période. Les observations issues de prochaines comparaisons permettront de mieux déterminer l'émergence de la «fonction auteur», la qualité des copies et la présence d'annotations marginales spécifiques (corrections ou commentaires personnels) qui évitent de modifier le texte source et permettent de s'en distancier. Les recherches de textes rares ou philologiquement corrigés (éditions critiques manuscrites), de recueils, de manuels pédagogiques, de sommaires, et par extension, de toutes les méthodes d'enseignement et de transmission des savoirs juifs devront se poursuivre. Tous ces aspects permettront de mieux décrire l'évolution des mentalités et des usages des livres hébreux à la fin du Moyen Âge, à la Renaissance et au début de l'époque moderne.

Les colophons d'imprimés copiés ont montré la haute valeur qui était accordée au travail des éditeurs - comme Hiyya Meyer ben David - et aux textes reproduits sous forme imprimée. L'admiration pour ces nouveaux livres était partagée par Raphaël de Prato et probablement par d'autres rabbins du Nord de l'Italie comme Abraham de Bologne, Moïse Basola, et Yehiel ben Samuel da Pisa. Pour ces érudits, l'imprimerie devait permettre d'accomplir un «commandement divin d'excellence». Certains d'entre eux soutiendront - non sans provoquer un débat - l'édition du *Zohar* au milieu du siècle. Chaque édition représente alors une possibilité renouvelée de hâter les temps messianiques, et c'est leur ferveur qui s'imprime dans les éloges placées en introduction ou dans les achevés d'imprimé. Moteur de l'avènement messianique, l'imprimerie valorisait dans le même temps un travail scientifique d'édition critique, la diffusion et l'étude de textes à forte valeur philologique.

Outils intellectuels de la fin du Moyen Âge, de la Renaissance et de l'Humanisme, les manuscrits personnels et les

livres imprimés hébraïques illustrent une certaine quête d'ouvrages authentiques de la tradition juive, tout en adoptant une nouvelle approche des textes. Sur ce point, ils témoignent de l'adhésion de certains érudits juifs à «l'esprit du temps». Comme le soulignait G. E. Weil, spécialiste du célèbre érudit Elie Lévitá, «l'Humanisme, chez les Juifs qui possédaient les sources de la littérature sacrée, ne pouvait s'affirmer dans un retour vers des sources dont ils ne s'étaient jamais séparés, mais naquit de la nouvelle approche qu'en entreprenaient ces savants. Un renouveau s'opéra chez les Juifs, à l'imitation de leur contemporains chrétiens; il ne se manifesta toutefois pas dans l'abandon d'une doctrine et le retour à des sources retrouvées, mais dans *le choix d'une méthode*<sup>153</sup>». C'est bien la question de cette nouvelle méthode et de ses champs d'application qu'il faudra probablement davantage définir à l'avenir. Pour le moment, les manuscrits hébreux de Raphaël de Prato auront livré quelques précieux indices sur les textes, l'approche des livres et leurs usages dans la première moitié du XVI<sup>e</sup> siècle.

<sup>153</sup> Cf. Weil, 1963, pp. 214-215.

ANNEXES

## NOTICES DESCRIPTIVES

Les notices descriptives présentées ici sont simplifiées par rapport au travail initial qui a été mené dans le cadre de notre doctorat. Elles présentent chaque manuscrit en décrivant les unités textuelles copiées par Raphaël de Prato puis donnent des éléments codicologiques et paléographiques importants. L'histoire de chaque volume est évoquée dans la première note de bas de page de chaque notice et au Chapitre I du présent ouvrage.

Les «mesures du cadre réglé» sont les mesures des traces de la réglure (autrement appelé «cadre réglé»). L'«espace écrit» est la mesure approximative des dimensions d'un texte sur une page<sup>154</sup>. La «densité de l'écriture» est une moyenne qui a systématiquement une marge d'erreur assez importante car selon la ligne mesurée, les variations le sont. Les modules des lettres carrées et cursives sont mesurés en hauteur par largeur sur les lettres types qui ne dépassent pas de la ligne d'écriture, déterminée par les lettres ך, ם, ן, ן, ן.

### Abréviations et termes techniques

UT = unité textuelle; UC = unité codicologique; UP = unité paléographique; LÉ = ligne d'écriture.

Mar. sup. = marge supérieure prise du bord supérieur du cadre réglé au bord de la page; Mar. inf. = marge inférieure du bord inférieur du cadre réglé au bord de la page; Mar. int. = marge intérieure; Mar. ext. = marge extérieure.

TU = texte unique; R = recueil; F = fragments; NDL = non daté/ localisé; NL = non localisé; UCP = unité codicologique et paléographique; Utd = unité textuelle disparue.

<sup>154</sup> À l'inverse du questionnaire paléographique qui confond espace écrit et cadre réglé, j'appelle «espace écrit» l'espace couvert par le texte mesuré de ligne de crête de la ligne d'écriture supérieure à ligne de base de la ligne d'écriture inférieure. Pour la largeur de l'espace écrit, une mesure approximative est faite puisque le texte n'est pas justifié.

### N. 1 Ms. Budapest, MTA, Coll. Kaufmann, A 246

*Unité codicologique et textuelle, extrait d'un texte attribué à Apollonios de Tyane, 14 ff paginés de 1 à 28, papier du début du XVI<sup>e</sup> siècle, 225 x 165 mm, manuscrit non daté et non localisé<sup>155</sup>. Pl. 1.*

L'UT copiée par Raphaël de Prato (pages 3-17) représente une seule unité textuelle de Cabale: un texte attribué à Apollonios de Tyane<sup>156</sup>, en hébreu et en langage non-identifié translittéré en caractères hébraïques carrés avec une vocalisation spécifique<sup>157</sup>. Ce texte contiendrait des extraits de *L'Art Intellectuel* מלאכת מושכלות<sup>158</sup>. L'extrait s'arrête au bas de la page 17.

Le contenu de ce manuscrit est important pour l'étude d'une certaine forme de magie au Moyen Âge et à la Renaissance. Apollonios de

<sup>155</sup> Notice du CPH: ZY 376 (très brève). Cf. Weisz, 1906, p. 93; Apor, 2002. Richler, 1994. Histoire du manuscrit: le cahier copié par Raphaël de Prato semble inachevé. Un autre scribe (écriture B) a rajouté des textes à la fin. Un deuxième scribe (écriture A) a rajouté du texte au début et à la fin, et a commenté les notes de l'écriture B (voir p. 21). L'écriture B est donc antérieure à l'écriture A. Ces mains attestent que le manuscrit est resté aux mains de Juifs italiens durant le XVI<sup>e</sup> siècle et probablement après. Ce manuscrit fut acquis par D. Kaufmann de la collection de Marco Mortara en 1895, et donné à l'Académie Hongroise des Sciences en 1906, avec le reste de la collection Kaufmann. Une reliure brune en carton marbré du XIX<sup>e</sup> siècle recouvre le manuscrit très peu épais. Cette reliure mesure 225 mm X 166 mm.

<sup>156</sup> Apollonios de Tyane est un philosophe grec pythagoricien, thaumaturge vivant au I<sup>er</sup> siècle de l'ère chrétienne. Il est clairement nommé «Apollonios le Sage» au début du texte (p. 3, ligne 15):

אמר והנה אני אפולוניאוש חכם ומורה בכול החכמות ובפרט בחכמת השבעה:  
ראיתי לחבר חבור במלאכה נפלאה ובסודות נעלמים בידעות עליונות.

<sup>157</sup> Je remercie Nicholas de Lange pour m'avoir confirmé la présence de certains mots grecs partiellement reconnaissables, ainsi que Gideon Bohak qui a confirmé le caractère magique de certains passages.

<sup>158</sup> Incipit p. 3:

אמר הנהלה לאל עלת העלות וראשית הראשיות ונשאר בחקירת הנפלאות אי  
אפשר לנו שלא נחטא ולא נשגה. [...]

Explicit p. 17: [...] הדבר היקר שהוא גדול. Un fragment de cette traduction serait dans le manuscrit Schönblum, ms. n. 79. Pour les traductions en arabe et en hébreu de l'ouvrage, Cf. Steinschneider, *Hebr. Uebers.* § 520, p. 484 (= *Z. D. M. G.* XIV. 439 et seq.).

Tyane est un auteur auquel de nombreux florilèges sont attribués<sup>159</sup>. Par ailleurs, à la Renaissance, l'intérêt pour ses textes est partagé<sup>160</sup>. Selon M. Idel, des extraits de *l'Art Intellectuel* d'Apollonios de Tyane apparaissent dans le *Hesheq Shlemah* de Yoḥanan Alemano qui le cite à plusieurs endroits<sup>161</sup>. Pour Idel, seuls deux manuscrits du début du XVI<sup>e</sup> siècle contiendraient encore des bribes de ce même texte: le ms. *Bar Ilan 286* et le ms. *Budapest, Kaufmann 246* copié par Raphaël Salomon ben Jacob de Prato, ce dernier manuscrit étant plus complet, peut-être fait à partir de plusieurs versions. Pour Idel, dans la mesure où Raphaël de Prato travaillait chez R. Yeḥiel da Pisa, précisément dans la maison où avait été accueilli Alemano par Isaac da Pisa à la fin du XV<sup>e</sup> siècle, la circulation d'un ouvrage d'Apollonios par l'intermédiaire des Da Pisa semble ici mis en évidence<sup>162</sup>.

#### Matière et cahiers

Deux types de papier sont présents car des différences nettes de lignes vergeures et pontuseaux sont visibles. Un bifeuillet (papier 2) a été ajouté au cahier principal (papier 1). Le cahier formé par le papier 1 forme un septénion et possède un filigrane<sup>163</sup>. Le papier 2 correspond au bifeuillet externe, sans filigrane mais les lignes vergeures et les pontuseaux sont très marqués.

#### Encre

Raphaël de Prato utilise une encre métallo-gallique ou peut-être une encre incomplète, brune à nuance orangée, brun clair, brun foncé, non corrosive.

<sup>159</sup> Je remercie J.-M. Mandosio pour cette précieuse information.

<sup>160</sup> Cf. Philostrate, *De Vita Apollonii Tyanei*, R. Manuce, Venise, 1501. Sur la réception d'Apollonios en tant que Philosophe, Magicien, Charlatan et Antéchrist à la Renaissance, voir l'étude de M. Dall'Asta, 2007.

<sup>161</sup> Alemano aurait eu connaissance d'une traduction hébraïque faite Salomon ben Nathan Orgueiri d'Aix en Provence au XIV<sup>e</sup> siècle à partir du latin. Mais les textes de l'auteur grec ont été également transmis pas des traductions arabes, sous le nom d'auteur «Ballinas». Cf. Idel, 1983. Cf. Richler, 2002, p. 23.

<sup>162</sup> Cf. Idel, 1982a, note 36 p. 69-70.

<sup>163</sup> Seulement trois filigranes visibles dans le cahier. Écart entre deux pontuseaux: 3,2 mm. Chez Briquet: sans étoile: n. 6272 (Trévise 1464); n. 6281 (Florence: 1515-1516). Avec étoile: n. 6299 (Florence, 1518-1528; Pistoia, 1524-1540; Rome: 1527-1566).

#### Réglure

Il y a homogénéité de réglure des pages 3 à 26 car elle est constituée d'un cadre réglé et de 41 lignes horizontales, espacées de 4 mm (schéma de réglure P<sup>164</sup>). La réglure a été exécutée avec un patron à ficelles appliqué par pression sur le papier, au verso des folios. Par transparence, les lignes d'écriture se confondent. Il est possible que ce cahier ait été acheté préréglé. Le nombre de lignes écrites ne correspond pas au nombre de lignes réglées dû à l'alternance de texte en cursive et en écriture carrée.

Il n'y a aucune réglure sur les pp. 1-2 et 27-28, ce qui confirme le rajout d'un bifeuillet à un septénion originel.

Données de la réglure	Folio de référence: p. 4
Dimensions totales (H x L)	225 x 165 mm
Mesure du cadre réglé	175 x 119 mm
Nb de lignes réglées	Entre 37 et 45
Mar. sup.	20 mm
Mar. inf.	30 mm
Mar. int.	22 mm
Mar. ext.	24 mm (rognée <sup>165</sup> )

#### Mise en page

Le texte est écrit suivant la réglure tracée, en une colonne par page (voir Pl. 1), mais le scribe y insère en dehors des schémas ou des paragraphes en écriture carrée. Les annotations sont placées dans les marges extérieures et intérieures.

#### Justification

Le texte est justifié de façon irrégulière. Parfois, les lignes écrites sont justifiées à l'aide de lettres dilatées en fin de mots ou dans les phrases, en particulier les lettres ל, ה, ת, ם. (voir illustrations). D'autres fois, le scribe anticipe en fin de ligne le premier mot (lettre) de la ligne suivante (ex: p. 4).

#### Mise en texte

Le texte en langage codé est en écriture carrée vocalisée. Le paragraphe explicatif en hébreu est rédigé en écriture cursive et introduit par un mot en carré (אמר). Le scribe laisse des espaces blancs qui

<sup>164</sup> Voir Ch. IV.

<sup>165</sup> La page a été rognée à l'extérieur, comme on le voit sur l'annotation marginale coupée, p. 8.



N. 2 Ms. Cambridge (UK), University Library, Add. 506.1-4.

*Recueil hétérogène factice d'environ 20 unités textuelles, 222 ff., papiers du début du XVIII<sup>e</sup> siècle, 209 x 147 mm, daté du 6 novembre 1527 (colophon I, f. 94v) et de 1530/1531 à Ferrare (colophon II, f. 134r). Pl. 2 et 3.*

Le manuscrit Add. 506. 1-4<sup>168</sup> est un recueil hétérogène comprenant au moins deux UC (voir colophons datés) représentant une seule unité paléographique. La foliotation latine est très discontinuée<sup>169</sup>; la mise en page et l'écriture sont variables et de nombreux folios sont manquants. Le catalogue de C. Reif mentionne quatre parties mais une cinquième (Add. 506.5) est mentionnée au crayon sur le f. 99r (maintenant 506.4)<sup>170</sup>. En 1974, le relieur Cockerell & Son a travaillé

<sup>168</sup> Notice du CPH: C 614. Microfilm IMHM: 16799. Cf. Reif, 1997, p. 394, pp. 201-202, p. 185, pp. 205-206. Histoire du manuscrit: le livre a appartenu à Mordekhai Dato<sup>168</sup> car une annotation marginale au bas du f. 134v: «Correction 70 de la fin de la feuille 131 au début de la feuille 135.» L'auteur utilise l'édition imprimée de 1557 du *Tiqqaney Zahar*. Les pages numérotées 131 à 135 de l'imprimé correspondent effectivement à la 70<sup>e</sup> *Tiqna* (תקנה). Cette remarque précise la source de Raphaël de Prato pour contredire une opinion de Menahem Recanaṭi (voir unité textuelle n. 18 et 19 infra). Ensuite, le bibliophile Abraham Graziano<sup>169</sup> a possédé le manuscrit (au f. 144v et 2r, il indique d'une façon toujours identique son nom par « בארץ גר בארץ »). Le livre a échappé à la censure italienne. Il est possible que ces différents cahiers aient été achetés en même temps par la CUL (Austat Fund) en 1869 à Hirsch Lipschütz, vendeur de livres à Cracovie au XIX<sup>e</sup> siècle (cf. Richler, 1994). Peut-être certains sont issus de la collection de Marco Mortara (1815-1894). Il y a de nombreuses feuilles blanches isolées: vol. 1, f. 4v; vol. 3, 24v. Les cahiers sont probablement restés longtemps non-reliés. La reliure actuelle en cuir brun, avec un plat en carton marbré, mesure 218 x 150 mm et fait 30mm d'épaisseur.

<sup>169</sup> Elle commence à 2r pour Add. 506.1; Elle recommence à 1r (refoliotée 14r) pour la partie 506.2; Elle commence à 6r pour Add 506.3 (refolioté 65r) note qu'il manque les folios 65 à 70. Il y a des lacunes, les ff. 131 et 132 n'existent pas. Elle recommence à 1r pour Add. 506.4 (refolioté 25r pour suivre le dernier folio du Add. 506.3 mais la foliotation n'est pas suivie ensuite).

<sup>170</sup> Add. 506.1 comporte 14 ff. Add. 506.2 comporte 64 ff. Add. 506.3 comporte 24 ff (mais en réalité 19). Add. 506.4 comporte 144 ff (mais en réalité 130 ff.). Pour Add. 506.5, je n'ai pas trouvé d'explications pour cette indication. La notice C614 du Comité

une nouvelle reliure en réunissant les volumes séparés Add. 506.1-3 et Add. 506.4. La bibliothèque de la CUL a constitué ce volume en rassemblant plusieurs unités codicologiques différentes et lacunaires.

Colophon I: 506.4, f. 94v: quatrième jour, le 13 de Kislew 5288 soit le mercredi 6 novembre 1527<sup>171</sup>.

«Ainsi s'achève la copie, louange au Dieu Vivant, l'année [5]288, le quatrième jour (mercredi), le 13 de Kislew, péricope <Wa-Yshlah> Prends donc le présent que l'on t'a apporté<sup>172</sup>. Puissé-je trouver grâce auprès du Seigneur, Lui qui m'a aidé dans tous mes souhaits comme un père aiderait son fils. Amen, que ce soit Sa volonté.»

Colophon II: 506.4, f. 134r: année 5291 soit du 22 septembre 1530 au 11 septembre 1531<sup>173</sup>.

«Écrit ici à Ferrare, Mieux vaut habiter sur le coin d'un toit plutôt que de vivre avec une femme acariâtre<sup>174</sup>. À l'ère des Juifs, fait l'année Il ornera [יפאייך 291<sup>175</sup>] les humbles de salvation<sup>176</sup>. Puissé-je trouver grâce auprès du Seigneur, qu'Il soit Béni, Lui qui m'a aidé jusqu'ici dans tous les vœux de mon cœur. Amen, que ce soit Sa volonté.»

CONTENU: environ 20 unités textuelles.

*Add. 506.1 (ff. 2r-14v)<sup>177</sup>:*

- 1) ff. 2r-12r: Deux réponses d'Abraham Maimonide aux rabbins provençaux (Res.)<sup>178</sup>.
- 2) f. 12r-v: Lettre adressée à Salomon bar Asher<sup>179</sup> (Res.)

de Paléographie Hébraïque de Jérusalem mentionne un volume Add. 506.5 avec un questionnaire indépendant (C615) auquel je n'ai pas eu accès.

<sup>171</sup> Colophon I, f. 94v:

תם תלחי שנת פיריחי ביום ד', ייג כסליו בפרשת קח נא את ברכתי אשר הובאת לך האל אשר עד כה עזרני במשאלותי כאב בן ירצני אכייך

<sup>172</sup> Genèse 33, 11.

<sup>173</sup> Colophon II, f. 134r:

נכתב פה פירארה. טוב שבת על פנת גג מאשת מדנים. למספר בני ישראל שנת יפאייך ענוים בישועה. האל יתאשר עד כה עזרני בכל משאלות לבי ירצני אכייך.

<sup>174</sup> Proverbs, 25, 24.

<sup>175</sup> Additionner les lettres du mot יפאר donne 10+1+80+200 = 291.

<sup>176</sup> Psaumes 149,4.

<sup>177</sup> Cf. Reif, 1997, p. 395.

<sup>178</sup> Incipit f. 2r: נאם אברהם ברי משה ז"ל : אשא דעי למרחוק ולפועלי אתן צדק : שמעו חכמים [...]

3) ff. 13r-14r: Lettre de Juda ben Joseph Ibn al-Faqr à David Qimḥi sur la polémique autour du *Guide des Perplexes* (Res.) La source de copie de cette UT semble être une édition princeps<sup>180</sup>. [folio blanc 14v / fin cahier 1 et fin Add. 506.1]

*Add. 506.2* (ff. 1r-64v)<sup>181</sup>:

4) ff. 1r-8r: Certains *responsa* du Rambam qui semblent relatives à son *Mishne Torah*<sup>182</sup>. Les réponses sont numérotées de 1 à 17. (Res.) Le scribe a pris des notes de sources manuscrites ou bien de l'incunable<sup>183</sup>.

5) ff. 8v-59r: Lettre de Maïmonide adressée à Meyer ben Todros Abulafia et aux rabbins provençaux, sur les opinions halakhiques (partiel)<sup>184</sup>. Sources manuscrites (mentions d'autres versions).

6) ff. 59v-64v: «Table des *Hilkhot niddah* par maître Isaac ben Meyer Dura, faite à la demande de sa femme» (HLK)<sup>185</sup>. [Les folios man-

<sup>179</sup> Ed. par R. Margoliouth, Jérusalem, 1953, pp. 76-78.

<sup>180</sup> L'incipit et l'explicit de cette lettre ont été retrouvés dans *Responsa de Maïmonide et Lettres*, Constantinople, 1517 (éd. princeps), 9<sup>e</sup> lettre, f. 9v. Cf. Heller, 2004, Vol I, pp. 108-109 et voir ms. n. 11. Par contre, les deux premières lettres (UT 1 et 2) ne figurent pas dans cet imprimé.

<sup>181</sup> Cf. Reif, 1997, pp. 201-202.

<sup>182</sup> Incipit, f. 1r: שאלות ותשובות להר"ם במז"ל

שאלה. מספר שני אהבה. המוצא תכלת [...]

Au f. 5v: [...] כל הנדרים והשבועות  
Explicit, f. 8r:

[...] וכלם נתנו מרועה אחד.

[...] אורנו ברבבות תושחות העריבות יום גמר לתשובות של הר"ם במז"ל.

<sup>183</sup> *Mishne Torah*, [Italie, vers 1475], cf. Offenberg, 1990, n. 87-90.

<sup>184</sup> Incipit, f. 8v: לרבינו מאיר הלוי ז"ל ברי טודרוס כל יושבי תבל ושוכני ארץ אנשי [...] קרבות עומדים [...] ומדברים שטעוים ברכה לאחריהם במקומן  
Explicit, f. 59r: עסקינן. תם ונשלם [...] אכ"ר.

<sup>185</sup> Incipit, f. 59v:

סימני הלכות נדה אשר חבר מוריניו הרב ר' יצחק מדורא זצ"ל לבקשת אשתו. א' דין צצריכה לשמור ז' נקיים בין גדולה בין קטנה קודם שתבעל וכלה שראתה דם. [...]

Incomplet car sur les 25 règlements présentés dans la table du f. 59v, le texte s'arrête au milieu de la 23<sup>e</sup> (f. 64v, (חיה דיוקין, la réclame de ce folio ne correspond pas au début du folio suivant). Les règlements manquants devaient se trouver sur les 5 folios du cahier suivant qui ont disparu.

Explicit, f. 64r:

quants vont de 60r à 65v, et représentent les 5 premiers folios du sénion suivant dans le Add. 506.3]. De nombreuses *Hagahot* sont placées dans des cadres spéciaux, peut-être de Raphaël de Prato. Source manuscrite<sup>186</sup>.

*Add. 506.3* (ff. 6r-24r)<sup>187</sup>

7) ff. 1r [6r]-24r: *Shulḥan Arba'a* de Beḥaye ben Asher ben Ḥalawa, faussement attribué à Nahmanide<sup>188</sup>. (HLK). Un résumé se trouve au f. 8r, à la fin de l'introduction. Le texte étant complet, les 6 premiers folios devaient contenir un autre texte (probablement la fin de l'UT précédente). La source de copie semble manuscrite malgré deux imprimés<sup>189</sup>. [Folio blanc 24v / fin cahier 9 / fin Add. 506.3. Possibilité qu'Add. 2 et 3 soit totalement liés.]

*Add. 506.4* (ff. 1r-144v)<sup>190</sup>

8) ff. 1r-94v: *Responsa* de Salomon ben Adret<sup>191</sup>. (Res.) 420 rubriques présentées dans une table des matières sur le manuscrit

[...] והלכה ונתערבה בלילה מרי ישמעל בן אלישע כהן גדול [...]

<sup>186</sup> Il existe un imprimé de Constantinople plus tardif, de 1553, du même auteur, intitulé *הלכות איסורי מאכלות ונדה* qui traite d'après le colophon des *שער* qui traite d'après le colophon des *הלכות איסורי מאכלות ונדה* (Cf. l'édition à la BL 1961 c 8).

<sup>187</sup> Cf. Reif, 1997, p. 185.

<sup>188</sup> Incipit, f. 1r:

ספר שלחן ארבע. בסי"ד. ברוך רוקע הארץ על המים הוא הזן יצורי מדוריו לשלשה ראשים [...]

Explicit, f. 24r:

[...] קרנים מידו לו שם חכיון עזו. ייי עז לעמו יתן ייי יברך את עמו בשלום. תם שלחן ארבע תלת. השלחן הטהור אשר לפני דר מעוני מהרה יחיש משיחו לשפטי אמוני אמן.

<sup>189</sup> Cf. Heller, 2004, vol. I, p. 65. Édition de Constantinople, 1514 (éd. princeps), vue à la BL (1921b 7); 12 feuilles in-<sup>4</sup>; le texte est plus long, disposé en deux colonnes par page, en caractères rashi. Édition de Mantoue 1514, vue à la BL (1921a 2); 14 folios, caractère carré, in-4°. En comparant les deux éditions, le manuscrit apparaît proche de Mantoue 1514 mais il y a des divergences dans l'introduction, dans les titres, et il manque des poèmes. Dans le cas de celle de Constantinople, la comparaison montre un incipit et un explicit différents. Or, d'habitude, le scribe copie fidèlement l'imprimé. Raphaël de Prato n'attribue pas le texte à Nahmanide comme c'est le cas dans l'explicit de Mantoue.

<sup>190</sup> Cf. Reif, 1997, pp. 205-206.

<sup>191</sup> Incipit f. 1r:

בשם הארי הנקדש בקדושה רבה אתחיל שאלות ותשובות להרשב"א. א' מהו לומר פסוקי דזמרה אחר יית ב' ענין נטל ידיו לא יקדש [...]

entre 1r-7v. Manuscrit comparé avec différents imprimés mais pas d'identification certaine de la source de copie<sup>192</sup>. Les ff. 95-98 sont manquants.

Colophon I, f. 94v (voir plus haut); sous le colophon I, un trait et la réclame suivante mentionnant les Responsa de Nahmanide (תשובות הרמב"ן ז"ל). Probablement, ces responsa se trouvaient sur les folios manquants 95-98. Il manque au moins 2 folios au cahier 17.

9) ff. 99r-105v: *Pesaq* du Gaon David ha-Lévi (Rabbin de Ferrare) sur l'acceptabilité d'un témoignage donné par une veuve et confrontation avec les opinions exprimées par Benjamin ben Matatyah. UC indépendante, source orale ou manuscrite (notée 506.5)<sup>193</sup>; (HLK).

[Lacune de textes et de numérotation ff. 106r-111v: c'est le début du texte suivant qui manque et qui a été arraché. Il manque probablement un cahier entier.]

10) ff. 112r-124v: *Avqat Rokhel* / [ספר אבקות רוכל] [Début lacunaire<sup>194</sup>] Trois traités à thèmes eschatologiques et cabalistiques attribués à Makhir ben Isaac Sar Ḥassid. La première partie traite de la rédemption, la deuxième des récompenses et châtiments après la résurrection, et la nature du monde selon des conceptions non-juives, la troisième, les lois données par Moïse sur le Sinaï, la formation de

Explicit f. 94v:

[...] אתי למסרך והדברים עתיקים אלא שמנהגו של ישראל תורה היא. תם תלי

<sup>192</sup> Editions existantes: *Teshuvot Sheelot* de Ben Adret, Rome, vers 1469-1472, (cf. Offenberger, 1990, n. 55, p. 71); deux éditions de 1516, à Constantinople contiennent quelques réponses d'Adret, cf. Yaari, 1967, n. 48 et n. 49; l'édition de Venise préparée par Hiyqa Meyer ben David [1519?] est différente dans les contenus des réponses et elle est intitulée *Responsa de Nahmanide* (voir ms. n. 17). L'édition datée de 1539, Bologne (cf. Heller, 2004, Vol I, pp. 239-240); édition de 1545, Venise. Dans l'Inconnable (*Bodl. Library Opp.* 4° 655), on ne trouve qu'une table présentant 119 réponses (contre 420 rubriques dans le manuscrit n. 7). La comparaison avec l'édition de 1539 (vue à la BL, cote 1927 c 7) montre que ni le début ni la fin du manuscrit ne correspondent. L'édition de 1545 est trop tardive (cf. colophon daté). Les imprimés de 1516 contiennent quelques réponses seulement. Il semble que la source soit manuscrite.

<sup>193</sup> Incipit, f. 99r:

פסק מהגאון דויד הלוי יצ"ו על עדות אשה שנטבע בעלה להתייר להנשא ופסק אחרים בפסק הזה. קבלתי כתבכם וראיתי את אשר כתבכם [...]

Explicit, f. 105v:

[...] כי הסומכים והנסמכים והקרוביהם ישנאו אותי ואיתה פרק עשרה יוחסין ובדקו עד לסכנה ופירושו. תם תלחי.

<sup>194</sup> Incipit, f. 112r:

[...] זית זה אינו מוציא שמנו אלא ע"י כתישה אף ישראל אינו חוזרי למוטב [...]

l'homme, les 288 membres de l'Homme<sup>195</sup> et enfin des *Guematriot*<sup>196</sup>. Source probable: imprimé de Constantinople, 1516 (éd. princeps) ou à Rimini par Soncino en 1526<sup>197</sup>; (C.).

11) ff. 125r-v: מעשה *Ma'aseh* de Josué ha-Lévi, quand il sentait qu'il allait quitter ce monde, (Midrash sur le paradis et l'enfer)<sup>198</sup>; (M&A). [Réclame f. 125v qui ne correspond pas au folio suivant. Lacune de texte: pas de f. 126.]. Sources orales ou manuscrites.

12) f. 127r, lignes 1-35: extraits de *Guematriot* (incomplet au début, probablement lié au folio 126 manquant)<sup>199</sup>; (C.). Sources orales ou manuscrites.

13) ff. 127r-v: Interprétation cabalistique sur la circoncision<sup>200</sup>; (C.). Sources orales ou manuscrites.

14) ff. 127v-128v: Interprétation de l'apparence du trône de Salomon<sup>201</sup>; (M&A). Sources orales ou manuscrites.

<sup>195</sup> f. 124v: [...] שלשים בפסת הרגל. שלשים איברים שבאדם. מנין רימיח איברים שבאדם.

<sup>196</sup> f. 124v:

החלק השלישי אלו הן גימטריאות שבתורה. מיחיניים [...] כדכתיב כי ששה ימים עשה יי את השמים ואת הארץ. תם תלחי

<sup>197</sup> Les ff. 9v-40a correspondent à l'édition intitulée *רוכל* de Machir ben Isaac Sar Ḥassid, publiée à Venise en 1566-67 (cf. Heller, 2004, vol. II, pp. 568-569). Je remercie G. Busi pour cette précieuse information. Une édition de Constantinople, 1516 ou de Rimini, 1526 a pu être utilisée par le scribe. Cf. Heller, 2004, vol. I, pp. 248-249. Par contre, les éditions d'Augsbourg (1540) et de Venise (1566).

<sup>198</sup> Cf. Jellinek, 1853, II, pp. 48-51. Incipit, f. 125r:

מעשה דרי יהושע בן לוי אמרו ז"ל שרי יהושע בן לבי צדיק גמור היה כשהגיע זמנו להפטר מן העולם אמר הקב"ה למלאך המות עשה לו כל מה שיבקש ממך [...]

ומניחי אותו על כסאו ומושיבין אותו בכבוד כמלך.. ולא [?] Fin du texte, 125v: מוציאים את הרשעים [...]

<sup>199</sup> Incipit, f. 127r: [...] מן ובוקע עד שבתה ט' תיבות כנגד ט' צדיקים. אדם, נח [...]

Explicit f. 127r: [...] של משיח יגלה וירא במהרה בימינו. אמן [...]

<sup>200</sup> Incipit, f. 127r, ligne 37:

סוד מצות מילה. זה החבור נקרא ספר פרישה לפי שכל העוסק בו יפרוש מין העבירה שרוב בני אדם [...]

Explicit, f. 127v: [...] ע"ז גלוי עריות שפיות דמים לשון הרע כנגד כל [...]

<sup>201</sup> Cf. Jellinek, 1853, II, pp. 83-85. Incipit, f. 127v:

דמות כסא שלמה. כתוב בימים ההם כשבת המלך אחשוורוש. אמרו רז"ל בשעה שהמלך אחשוורוש וישב על כסא [...]

Explicit, f. 128v:

[...] ישב על אותו כסא ש[עשו?] לו האומנין מצור ומל[?] ראה. נשלמה דמות הכסא תהילה לאל רם ומתנשא והוא יחזירהו של מקומו במהרה בימינו אמן.

15) ff. 128v-129v: *Taqqanot* de Gershom ben Juda Meor ha-Golah et la version des Anciens. Se termine sur les questions d'excommunication<sup>202</sup>; (HLK). Sources manuscrites ou imprimées<sup>203</sup>.

16) f. 129v: *Taqqanot* de Jacob ben Meyer Tam<sup>204</sup>. D'après Reif, il manque les signatures qui accompagnent ce texte à sa fin; (HLK). À la suite, un court poème d'Isaac Crespino<sup>205</sup>. [Lacune de numérotation et de folios (pas de ff. 130r-131v); peut-être lacune de texte du début de l'UT 17]. Sources orales ou manuscrites?

17) ff. 132r-134r: décision (*pesaq*) du rabbin de Ferrare (éventuellement David ha-Lévi) à propos d'une consigne de dépôt avec un dénommé Eléazar par la femme d'un certain Gershon<sup>206</sup>; (HLK). Cas daté de 1530 à Ferrare. Sources orales ou manuscrites.

[Colophon II, voir plus haut.]

18) f. 134v: Note cabalistique sur la mététempycose (*gilgul*) trouvé dans le *Commentaire sur le Lévitique XX*, 25 tiré du *Perush ha-Torah*

<sup>202</sup> Incipit, f. 128v:

תקנת רבינו גרשום וגזרת קדמונים. שלא למסור חבירו ולא ממונו בידי גוים  
ושלא להביאו בערכאות [...]

Explicit, f. 129v:

[...] ויספיקו ליה מזונות וכ"ש כשיקבל הבעל החרם. נשלמו התקנות הגונות  
מבעלי תרומות שבה לדר מרומות.

<sup>203</sup> Voir aussi Ms. 17, UT4 et UT15.

<sup>204</sup> Incipit, f. 129v:

תקנות רבינו יעקוב זצ"ל באלה התקנות נועצו והסכימו וחתמו כל זקני טריניס  
וחכמים וכל סביבותיה וגדולי אליו"א [...]

Explicit, bas de page:

[...] יתבע החתן לעולם אפי' מתה אחר שנת נשואיו ואפי' לדה. ודבר זה קבלנו עלינו  
כל בני ישראל וכי נשלמו התקנות האלו תל"ח.

<sup>205</sup> Cf. Davidson, 1970.

אודה אל כי הרחיב לבי ו ואגילה במנת חלקי  
תמיד אומר לפני חסדו נא משגבי צורי חזקי  
רש ועושר אל תתן לי ו הטריפני לחם חקי

<sup>206</sup> Incipit, f. 132r:

ועטה נגש אל האלקים למשפט כמר גרשון הנז' והוא שואל [...]

Explicit, f. 134r, avant le colophon daté de 1530-1531:

[...] וקוייה יחליפו כח ואתם האיתנים מוסדי ארץ תשבו בטח עוד כל ימי עולם.

de Menahem Recanaṭi<sup>207</sup>; (C.). Source imprimée: Bomberg, Venise, 1523 (éd. princeps)<sup>208</sup>.

19) f. 134v au bas: Une note personnelle de Raphaël de Prato<sup>209</sup> qui contredit les opinions de Recanaṭi (voir UT 18) et explique l'interprétation secrète de la réincarnation (*gilgul*)<sup>210</sup>. Note tirée du *Sefer ha-Tiqqunim / Tiqquney Zohar*, de source manuscrite<sup>211</sup>; (C.). Mordekhai Dato a étudié ce passage et indique dans une note marginale à quel passage de sa version imprimée du *Sefer ha-Tiqqunim* le passage cité par Raphaël de Prato correspond<sup>212</sup>.

20) ff. 135r-144v: Nombreux poèmes pénitentiels (*Sellhot*), *piyyuṭim* de fêtes et autres occasions<sup>213</sup>; (Litur.). Source orale / manuscrite / imprimée<sup>214</sup>?

<sup>207</sup> Incipit, explicit f. 134v:

בספר הריקאנאטי בפרשת קדושים תהיו בסופה. והבדלתם בין הבהמה חטהור  
לטמאה ובין העוף הטמא לטהור [...] משיבה של מעלה אף כי הם חוץ ממחיצתו  
של הקב"ה ומשם קבל כח בעלם הרשע. עכ"ל.

<sup>208</sup> Grâce à la précision du scribe, j'ai retrouvé le passage dans l'imprimé על דרך  
האמת פרוש על התורה, Bomberg, Venise, 1523. Edition vue à la BL, cote 1968 e 3.  
Copie de la fin du texte sur *Qiddushin* identique à l'imprimé de 1523; quelques va-  
riantes mineures au début.

<sup>209</sup> Contenu de la note:

בספר התיקונים מצאתי דעת מתנגד על זה. ואומי שאין גלגול באדם אלא במינו  
ובאשר נמצא שאומי מתגלגל בכלב או בשאר כ"ח. ר"ל באנשי שתכונותיהם הם  
כמותם אבל אפשר לאדם להתגלגל בגוי או בעבד או באישה כפי מעשיו וזהו סוד  
- שלא עשאני גוי, שלא עשאני עבד, שלא עשאני אישה..

<sup>210</sup> La réincarnation d'un juif peut se faire en un non-juif, un esclave ou en une femme,  
d'où la prière qui remercie Dieu de ne pas avoir fait le récitant (masculin) soit non-juif,  
soit esclave, soit femme.

<sup>211</sup> En 1557, Emmanuel ben Yequetiel publie le *Tiqquney Zohar* à Mantoue. Voir Cowley,  
1929, p. 725 et Zedner, 1867, p. 707 (cote 1967 b 1).

<sup>212</sup> Note de Dato qui utilise l'édition de 1557: קל"י קל"י קל"י. Voir At-  
tia, 2009.

<sup>213</sup> ff. 135r-v: סליחה, לחן יצו האל; f. 138r: לחנכה לנגון; f. 143v: לחנכה לחן פזמון; f. 139r: לפורים לחן מעון השואלים; f. 138v: דמשביח  
רשות לברכו למשכיל ר' אליעזר מארימאנו זצ"ל / Poème d'Eliezer d'Arimano/Rimini,  
non catalogué dans Davidson, 1970. f. 144r: יוצר לשבועות; f. 144v: שופט כל ארץ.

<sup>214</sup> Deux incunables s'intitulent *Sellhot* (cf. Offenber, 1990, n. 107-108); Egalement,  
par G. Sancino, Fano, 1505, un recueil de prières pénitentielles selon le rite ashké-  
naze. Cf. Heller, 2004, vol. I, pp. 12-13.

### Matière et encre

Le papier est moyen avec vergeures, pontuseaux. Les filigranes sont visibles de façon très partielle au centre de la feuille et la même forme se trouverait sur l'ensemble des cahiers<sup>215</sup>.

Le scribe utilise une encre métallo-gallique ou incomplète, de couleur brune, brun sombre et brun clair. L'encre est parfois très corrosive comme aux folios 94, 99 ou 108 où des perforations sont visibles. L'encre plus foncée sur Add. 506.4 ff. 112-134r a été utilisée *a posteriori* pour reprendre les lettres de couleur trop claire et devenues illisibles, peut-être par Abraham Graziano.

### Cahiers

La composition des cahiers est très irrégulière: des sénions pour les cahiers 2, 9 à 16, mais l'ensemble est difficile à déterminer<sup>216</sup>.

Add. 506.1:

- 1) VII -1 manquant au début (2-14)

Add. 506.2

- 2) VI (1-12)  
 3) VI -1 (13-23) [Le talon du folio manquant est visible entre ff. 20 et 21. Le mot «cancelled» a été écrit au crayon sur ce talon]  
 4) VII (24-37)  
 5) V (38-47)  
 6) VII-3 (48-58)  
 7) III (59-64) [Lacune de texte ff. 65-70 qui correspond peut-être à la lacune des cinq premiers folios manquants du cahier n. 8. donc ce serait la même UC?]

Add. 506.3:

- 8) VI-5 (6-12) le bifeuillet 6 et 7 est bien reconnaissable. Un ficelle et l'emplacement du filigrane le montre.  
 9) VI (13-24)

Add. 506.4:

- Des cahiers 10 à 17 (folio 1 à 84): uniquement des sénions (VI).  
 17) VI-2 (85-94) [Lacune de numérotation entre 95-98 sans explication. Noté au crayon "Add. 506.5". Il manque au moins 2 folios au cahier 17.]

<sup>215</sup> Forme de balance dans un cercle. Les plateaux de la balance sont triangulaires sans étoile du côté de la boule. Proche du Briquet n. 2603 (Trévise, 1522) sans le côté droit et une boule en moins. Proche du n. 2570 (Venise, 1492). Proche du 2596 (Vicence, 1522).

<sup>216</sup> Beaucoup de filigranes ne se correspondent plus vers la fin du manuscrit. Il semble que des folios blancs aient été enlevés au moment de reliure, de nombreux talons en vélin ont été rajoutés entre les folios. Se reporter au début de la notice pour la compréhension de la foliotation.

18) IV-1 à la fin (99-105) f. 101 et 104 filigrane commun. [Lacune de numérotation ff. 106-111 sans explication. Peut-être UC séparée car changement d'écriture, mais même filigrane d'ancre.]

19) III (112-117)

20) V-2 (118-125) [Lacune de numérotation et de texte: f. 126 manquant et non numéroté.]

21) III-3 (127-129) texte de la fin complet. Un poème termine les *Taqqaṇot* de R. Jacob. [Lacune ff. 130-131. Cette UC est distincte car la mise en page est différente et l'écriture plus proche de la cursive 2.]

22) IV-4 (132-135) texte complet [Lacune de numérotation ff. 136-137]

23) V-3 (138-144)

### Réglure

La réglure est formée de deux lignes verticales chacune d'un côté de la colonne unique du texte (schéma de réglure M<sup>217</sup>). Elle délimite les marges extérieures et intérieures. Elle a été tracée à la pointe sèche au recto de chaque folio et présente des irrégularités. Il n'y a pas de lignes horizontales.

Données de la réglure	Ff: 506.1 (58v); 506.3 (58v); 506.4 (118v/134r)
Dimensions page (L x H)	209 x 147 mm
Mar. int.	15 à 35 mm
Mar. ext.	10 à 35 mm

### Mise en page

Dans la colonne centrale, la taille de l'espace écrit, les marges et le nombre de lignes écrites varient beaucoup<sup>218</sup>. Le texte est disposé en une colonne plus étroite au centre sur les ff. 2r (506.1) à 129v (506.4) (voir Pl. 2). Cette disposition est plus élargie et plus aérée entre les lignes entre 132r et 144v (dans Add. 506.4). Surtout à partir du f. 135r, le texte est disposé en deux ou trois colonnes ou en cases (voir Pl. 3).

Les annotations sont placées dans la colonne du texte central directement, par une mise en texte particulière, comme dans le cas de citation de variantes et de *Hagahot* (voir Planche 2b<sup>219</sup>). La note du f. 86r cite la localité de Ferrare (Planche 2a<sup>220</sup>).

<sup>217</sup> Voir Ch. IV.

<sup>218</sup> Le nombre de lignes varie de 29 à 56 lignes écrites.

<sup>219</sup> Voir Ch. VII, 2, b.

<sup>220</sup> Une annotation f. 86r de la main de Raphaël de Prato, assez accidentée montre qu'il copie un formulaire avec la mention d'une ville et qu'il glose dans la marge avec le nom de son lieu d'activité (Ferrare). Texte principal f. 86r:





Le folio 1r contient une page de sommaire de la main de Raphaël de Prato. Toutefois, l'ordre réel des textes est différent de celui proposé dans le sommaire (cf. Ch. IV, 2, b).

- 1) ff. 2r-22v: Midrash Aggadique sur Samuel<sup>228</sup>; (M&A). Source imprimée: *Midrash Samuel*, Constantinople, 1517 (éd. princeps)<sup>229</sup>.
- 2) ff. 23r-24r: *Responso* de Saadia Gaon; (Res.); Baruchson, 2001, p. 113. Ces responso sont tirées du livre VIII du *Livre des Croyances et des Opinions* mises à la fin de l'édition *Midrash Samuel* citée dans l'UT1<sup>230</sup>. Source imprimée: voir UT 17.
- 3) ff. 24v- 324v: *Responso* de R. Asher ben Yehiel (Rosh); Source imprimée: Constantinople, 1517 (éd. princeps)<sup>231</sup>; (Res); Baruchson, 2001: p. 152.
- 4) f. 324v: note brève issue d'un «autre livre» sur la survie des nouveau-nés<sup>232</sup>; (Cabale).

<sup>228</sup> Colophon imprimé copié en entier. Cf. Yaari, 1967, n. 54, p. 76. Incipit, f. 2r: ספר מדורש שמואל. Seconde édition, Bomberg, Venise, 1546.

<sup>229</sup> Consulté à Oxford, *Bodl. Lib.*, Opp. Fol. 168. Non signalée dans Heller, 2004.

<sup>230</sup> Incipit, f. 23r: תשובות שאלות לרבינו סעדיה גאון ז"ל.

שאלתי תלמידי על אדות עסק תחיית המתים עשר שאלות ואלו הן. שאלה הראשונה. קיומה מפסוקים [...]

L'imprimé de 1517 montre 10 questions/réponses. Dans le manuscrit, on ne compte que 7 questions/réponses. La mention «Autres midrashim» est placée en bas du f. 23v (texte lacunaire).

<sup>231</sup> Incipit, f. 24v: שאלות ותשובות להראש ז"ל. Imprimé consulté à la *British Library*, cote de Zedner, 1867: 1927 b 12. Cf. Heller, 2004, Vol I, pp. 106-107. Même si le colophon imprimé est absent du manuscrit, le début (פתיחה) et la structure du manuscrit sont identiques à l'imprimé. Les questions sont abrégées au début comme sur l'imprimé. De plus, il y a bien 208 responso entiers dans les deux ouvrages.

<sup>232</sup> Traduction: «4- C'est ce que j'ai trouvé dans un autre livre, à partir d'un commentaire sur les prières et les points de vocalisation selon la Cabale, dans le commentaire sur la Bénédiction *Elohay neshama*. Là, ils dirent 5- que lorsqu'un nouveau-né est crée par sa mère, il ne lui est attribué aucune âme jusqu'à 30 jours. Après 30 jours (au deuxième mois), il lui est attribué une âme car 6- à chaque mois des mois de la grossesse [correspond] un préposé (memunneh), un ange bien particulier. Ils sont des anges envoyés à partir des sept formes saintes 7- qui veulent un nom. Le deuxième ange est celui qui est préposé au sujet de l'âme. C'est pourquoi au deuxième mois, une âme est envoyée à l'enfant. Et lorsque 8- le septième ange a fini son tour (la fin du septième mois), à la nuit, revient le premier [ange]. Et cet ange n'est pas préposé au fonctionnement de l'âme. C'est pourquoi 9- les enfants qui naissent le huitième mois ne survivent pas. L'ange préposé au neuvième mois est bon, et il est préposé au fonctionnement 10- de l'âme comme je l'ai rappelé plus haut, car il est préposé au deuxième mois. C'est pourquoi les enfants naissant le neuvième mois vivront. Fin de citation.»

[325r: folio blanc]

5) f. 325v: Une nouvelle interprétation (*hidush*) trouvée dans un livre rassemblant des extraits de Cabale (*Liqutey mi-qabbalah*) sur la science du fondement de la Terre<sup>233</sup>; (Cabale).

[326r-v: folios blancs avec changement de papier]

6) ff. 327r-352v: *Responso* de Joseph ben Salomon Polon Trabot avec la décision abrégée sans les difficiles argumentations<sup>234</sup>; (Res.); Baruchson, 2001, p. 151. Source manuscrite car ce texte copié ne correspond pas à l'édition de Bomberg, 1519<sup>235</sup>, car le manuscrit termine par la réponse n. 311, alors que l'imprimé s'arrête à la réponse 195. De plus, l'imprimé présente un sommaire qui ne se trouve pas sur le manuscrit (f. 134). Il s'agit peut-être d'un abrégé déjà fait par un autre scribe. Il n'y a pas de mention spécifique de la part de Raphaël de Prato, mais il est peut-être à l'origine de ce résumé.

7) ff. 353r-v: «Dernières volontés de Juda he-Hassid à ses descendants, et par eux, à tout Israël, et par eux pratiquement à toutes les

4- זה מצאתי בספר אחד מפני התפלות והנקודות על דרך הקבלה בפני ברכת אלהי נשמה ושם אמרו 5- כי כשנוצר הולד במנת אמו לא נורקה בו נשמה עד ליום. ואחר ליום נורקה בו נשמה כי על 6- כל חדש וחדש מחדשי ההריון ממונה מלאך אחר. והם מלאכים שלוחים משב[ע] צורות הקדושות 7- שרי שם והמלאך השני הוא הממונה על ענין הנפש לכן בחדש השני נורקה בו נשמה וכשסיים 8- המלאך השביעי מנותו חוזר הלילה לראשון ומלאך זה אינו ממונה על ענין פעולת הנפש לכן 9- הנולדים בחדש השמיני לא יחיו. והמלאך הממונה על החדש התשיעי הוא טוב והוא ממונה בפעולת 10- הנפש כאשר זכרנו לעיל כי הוא הממונה על החדש השני לכן הנולדים בחדש התשיעי יחיו. ע"כ.

<sup>233</sup> Incipit, f. 325v:

חידוש זה מצאתי בספר אשר מלקוטי הקבלה י"י בחכמה יסד ארץ ברא הקב"ה ארבע רוחות עולם מזרח, מערב, צפון, ודרום. מזרח משם האויר יוצא. [...]

Explicit, id.:

וזה הדרך מדרכי הנבואה שהמרגיל עצמו בה יעלה למדרגה הנבואה. השם י"ת יוכני לכול הטובות והנחמות ובתוכם להראותנו בנחמת ציון במהרה בימינו אכ"י לקיי.

<sup>234</sup> Incipit, f. 327r:

אלו הם סימנים שאלות ותשובות ממהר"ר יוסף קולון טרבוט ז"לחה עם הפסק בקיצור בלתי ראיותיו הנוראות. א' שמפני שיש לחוש לרמאים אין [...]

Explicit, f. 352v:

שי"א. מה שאמרו אלא יורה [...] בתוך ג' פרסאות אך שלא יהיה בפניו. תמו פסקי מברייק תל"ח.

<sup>235</sup> Cf. Heller, 2004, Vol I, pp. 134-135.

nations du monde»<sup>236</sup>; (Morale); Baruchson, 2001: p. 96. 28 commandements exposés de façon brève.

8) ff. 354r-356v: *Alfabeta de ben Sira* et son commentaire en araméen<sup>237</sup>; (M&A); Baruchson, 2001: p.113. Source: il y a plusieurs éditions possibles<sup>238</sup>.

[ff. 357 à 362: folios blancs]

9) ff. 363r- 367v: *Pirqey Megillat Ta'anit*<sup>239</sup> (12 chap.); (M&A); Baruchson, 2001: p. 114, note 1. Source imprimée probable: *Seder 'Olam*, publié à Mantoue en 1513 (éd. princeps)<sup>240</sup>. Une note prise du *Sefer ha-Tadir* est intercalée au bas du f. 367v<sup>241</sup>.

<sup>236</sup> Incipit, f. 353r:

אלה המצות אשר צוה מהה"ר יהודה החסיד ולה"יה. מהם לזרועו ומהם לכל ישראל ומהם אפ"י לאומות בעולם. א"י אין לקבור שני מתים יחד שחיו שונאים [...]

Explicit, f. 353v:

כ"ח. לא יסתור אדם תנור שאופין בו לחם באותו מקום אלא שיבנהו שנית כי סכנה גדולה היא. ה' יגן על עמו ישראל גנון והציל פסוח והמליט אכ"י"ר. תם תל"ח.

<sup>237</sup> Incipit, f. 354r:

אלפא ביתא דבין סירא ופירושה.  
א"י אוקיר לאסיא עד דלא תצטרך ליה.. פ"י לעולם יקרים אדם תפלה לצרה  
כאברהם שהתפלל [...]

Explicit, f. 356v:

[...] ת' תתן לך מן הוית שבעא וכפנת ולא מן די היות כפנא ושבעת. לעולם כשתרצה לעשות דבר [...] תם האלף ביתא דבן סירא ופירושה. והלו ית אשר עד כה.

<sup>238</sup> Cf. Heller, 2004, vol. 1, p. 126-127 signale l'imprimé *Ha-liqqutim we-ha-hibburim*, Constantinople, 1519 (éd. princeps) contenant le texte *Alfabeta de ben Sira*. Cf. Yaari, 1967, n. 60. Zedner, 1867, signale une édition à Venise 1544. Ces éditions n'ont pas été comparées.

<sup>239</sup> Incipit, f. 363r:

פרקי מגלת תענית בס"ד פרק א' ניסן אליו יומיא דלא להתענא בהון ומקצתהון דלא למספר בהון. \ [...] \ פרק ב'. אייר. בשבעה באייר חנכת שיר ירושלם דלא למספר בשני מקומות כתוב במגלה הזאות חנוכת שיר ירושלם דלא למספר. [...]

Explicit, f. 367v:

[...] תורתך ואין לו מכשול. י"י עז לעמו יתן י"י יברך את עמו בשלום אמן.  
סליקא לה מגלת תענית. יוסיף ה' ידו לגאול אותנו שנית.  
בנ"דך ואע"י והשם י"ת אשר עד כה [...]

<sup>240</sup> Cf. Heller, 2004, Vol I, pp. 52-53. Vu en Angleterre, *British Library*, Zedner, 1867, p. 689, cote: 1939 c 14. Selon Baruchson, 2001, p. 114, note 1, cet imprimé regroupe le *Seder 'Olam Rabba*, *Seder 'Olam Zuta*, le *Sefer ha-Qabbalah* de R. Abraham Ibn Daoud et la *Megillat Ta'anit*. Toutefois, des variations mineures par rapport à l'édition de

10) ff. 368r-378v: Chronique post-exilique *Seder 'Olam Rabba*<sup>242</sup>, en 3 sections de 10 chapitres; (M&A). Ce texte se trouve dans l'imprimé de Mantoue 1513. Aux sections 28 et 29 (f. 377r-v), deux annotations introduites par le terme *hagahah*, placées dans le texte central<sup>243</sup>.

11) ff. 378v-380v: *Seder 'Olam Zuta*<sup>244</sup>; (M&A). Source imprimée probable: voir UT précédente. Le texte se termine par une louange, et la phrase scribale, f. 380v.

12) f. 81r-384v: Nombreux extraits du *Zohar* dont un sur *Nombres*, 13,2 et aussi sur *Nombres*, 22,2<sup>245</sup>; (Cabale). La copie s'arrête au f.

Mantoue, 1513, sont perceptibles. Dans les abréviations, dans les pluriels finissant par mem et nun final. La fin du texte de *Ta'anit* est copiée à l'identique sauf que la mise en page de l'imprimé n'est pas respectée par Raphaël de Prato qui copie en petit module les dernières lignes (elles sont en caractère carré dans l'imprimé). L'ordre des textes copiés a été remanié (sur l'imprimé: *'Olam Rabba / Zuta / Megillat Ta'anit*; sur le manuscrit: *Megillat Ta'anit / 'Olam Rabba / Zuta*).

<sup>241</sup> Ms n. 3, f. 367v:

זה מצאתי בספר התנ"ך בכ"ד בארו שמו אנשי אלכסנדריאה את השם באבן יקרה וציירו עליה ע"י.. ובמחלקת ב"ש וב"ה נהרגו כשלשה אלפ"י והוקשה לישראל כיום שנעשה בו העגל..

«C'est ce que j'ai trouvé dans le *Sefer ha-Tadir* chapitre 24: *ils expliquèrent: les gens d'Alexandrie mirent le nom (de Dieu) dans une pierre précieuse et ils ont pratiqué pour elle un culte idolâtre (d'après Massekhet Ta'anit)*. D'après la polémique entre l'école de Shamaï et l'école de Hillel, 3000 personnes moururent. Et ce fut [une épreuve] aussi difficile pour Israël que le jour où fut réalisé le Veau d'Or.»

<sup>242</sup> Incipit, f. 368r:

בשם אל דגול מרכבה. אתחיל סדר עולם רבה. פרק א'. מאדם עד המבול אלף ותרונו שנים [...]

Fin de paragraphe f. 371r : סליק פרקא ובבא קמא פרק י"א והעם :

Fin de paragraphe f. 374r: סליק פרקא ובבא מציעאה

Explicit, f. 378v:[...] ואומר ולי יקרו רעיד אלא וגוי אספרם מחול ירבון וגוי' [...]

<sup>243</sup> Début première *hagahah*.

[...] הגאה. תמיא היא זאת זה שאומר בעל הבריתא שבעים שנה [...]

Début deuxième *hagahah*.

הגאה אחרת. תמה אני על זה ונפלא בעיני הפלא ופלא כי בספר זה עצמו הוא אומר שמלך שלש שנים [...] עד כאן ההגחות.

<sup>244</sup> Incipit, f. 378v:

סליקא לה תניא דסדר עולם רבה ונתחיל סדר עולם זוטא בעזר ובישועות אמן. מאדם עד המבול אלף ושש מאות וחמשים ושש שנים. [...]

Explicit, f. 380v:

[...] הוליד את ר' חצוב הרי שמנים ותשעה דור. סליק סדר עולם זוטא תל"ח.

<sup>245</sup> Incipit, f. 381r:

384v, à la fin d'un paragraphe<sup>246</sup>. Source manuscrite ou imprimée<sup>247</sup>. [ff. 384-385 blancs].

#### Matière et encre

Au moins six types de papiers, de moyenne épaisseur, mats, avec vergeures et pontuseaux apparents sont utilisés et la plupart ont des filigranes difficilement observables. Filigrane 1 dans cahiers 1 à 11: papier assez fin, à croissant de lune avec une croix<sup>248</sup>. Filigrane 2 dans les cahiers 12, 13 et 20(?)<sup>249</sup>: papier plus épais, à fleur de lys, petite, indéterminée<sup>250</sup>. Filigrane 3 dans les cahiers 14 à 19 et cahier 31?: ancre dans un cercle avec boule et étoile à cinq branches<sup>251</sup>. Filigrane 4 dans les cahiers 21 à 27: homme portant un globe<sup>252</sup>. Filigrane 5 dans les cahiers 28 à 30: balance dans un cercle, à plateaux ronds. Boule et étoile à cinq branches<sup>253</sup>. Filigrane 6 dans le cahier 32: balance dans un cercle à plateaux triangulaire<sup>254</sup>.

Une seule sorte d'encre métallo-gallique ou peut-être une encre incomplète, de couleur brune à plusieurs nuances: brun sombre, brun clair, orangée. L'encre n'est pas corrosive.

קצת לקוטים מספר בזוהר. בפרשת שלח לך. אמר וישלח אותם משה וכו' כלם אנשי כלם צדיקים וראשי [...]

<sup>246</sup> Fin du paragraphe, f. 384v:

[...] כדורו של משה רבינו שהקב"ה עשה להם תורה שלימה כמו שעשה לאותו דור של משה על ידו. ע"כ..

<sup>247</sup> La source peut-être manuscrite, soit imprimée en considérant le *Perush ha-Torah de Recanaçi* imprimé en 1523. Il faut attendre 1558 et 1560 pour la publication du *Zohar* est publié à Mantoue par Isaac de Lattes. Cf. Zedner, 1867, p. 704-705. Heller, 2004, vol.1, p. 502-503.

<sup>248</sup> Correspondrait au Briquet, n. 5286: Mantoue 1477, Bologne 1474.

<sup>249</sup> Filigrane 2? Dans le cahier 20: un bifeuillet de papier fin indéterminé et cinq bifeuillets portant une fleur de lys.

<sup>250</sup> Le bifeuillet central porte le filigrane en forme de croissant vu précédemment.

<sup>251</sup> Les pointes ne sont pas discernables. Ce filigrane est introuvable chez Briquet.

<sup>252</sup> Catalogue de C. M. Briquet, filigrane n. 7608: Salo 1534; unique filigrane répertorié de cette forme.

<sup>253</sup> Le centre du filigrane est invisible. Ressemble peut-être au Briquet n. 2519 ou 2520.

<sup>254</sup> Vu de façon très partielle. Peut-être identique au Briquet n. 2603 (Trévise, 1522) présents dans d'autres manuscrits.

#### Cahiers

Composition générale des cahiers: régulière, tous des séniens.

1)	VII (1-14)	17)	VI (195-206)
2)	VI (15-26)	18)	VI (207-218)
3)	VI (27-38)	19)	VI (219-230)
4)	VI (39-50)	20)	VI (231-242)
5)	VI (51-62)	21)	VI (243-254)
6)	VI (63-74)	22)	VI (255-266)
7)	VI (75-86)	23)	VI (267-278)
8)	VI (87-98)	24)	VI (279-290)
9)	VI (99-110)	25)	VI (291-302)
10)	VI (111-122)	26)	VI (303-314)
11)	VI (123-134)	27)	VI (315-326)
12)	VI (135-146)	28)	VI (327-338)
13)	VI (147-158)	29)	VI (339-350)
14)	VI (159-170)	30)	VI (351-362)
15)	VI (171-182)	31)	VI (363-374)
16)	VI (183-194)	32)	VI (375-386)

Mise en page (voir planche 5)

Le texte est disposé dans le cadre réglé, en une colonne par page. L'espace écrit est en moyenne de 168 x 110 mm. Le nombre de lignes écrites varie de 43 à 48 lignes. Les annotations sont placées essentiellement dans les marges intérieures et extérieures.

#### Règlure

La réglure constituée d'un cadre réglé est faite sur chaque recto à la pointe sèche. Des perforations apparaissent aux quatre coins (Schéma de réglure<sup>255</sup>).

Données de la réglure	f. 45r	f. 367r
Dimensions totales (L x H)	209 x 142 mm	209 x 144 mm
Mesure du cadre réglé	167 x 105 mm	168 x 115 mm
Nb de lignes réglées	-	-
Mar. sup.	17 mm	11 mm
Mar. inf.	25 mm	30 mm
Mar. int.	12 mm	19 mm
Mar. ext.	25 mm	10 mm

<sup>255</sup> Voir Ch. IV.

## Justification

Les mots dépassent parfois de 10 mm dans la marge de gauche.

## Mise en texte

Les titres sont en écriture carrée, ainsi que la numérotation des réponses et des débuts de paragraphes. Le scribe laisse des espaces blancs entre les paragraphes et un espace blanc 3,5 mm à gauche du mot titre. Les annotations sont mises en valeur par le symbole d'appel de note, et parfois elles sont encadrées (cas des f. 377r-v intitulée *Hagahot*). Pour la réclame, un espace de 5 mm est laissé en dessous de la ligne précédente. Voir l'influence de l'imprimé sur la mise en page, Ch. IV.

Signes graphiques facilitant la lecture: voir Ch. IV, 2, b.

En début de paragraphe, des traits décoratifs sont dessinés.

Pour les ajouts personnels du scribe, voir Chapitre II.

## Identification du scribe et écriture

En l'absence de colophon précis, l'analyse paléographique permet d'identifier Raphaël de Prato. Pour dater son écriture, deux éléments nous guident: l'écriture utilisée dans ce manuscrit est une cursive 2, donc plutôt datable de 1530 (voir Tableau 10 et 11); Un filigrane (n. 4) n'apparaissant qu'une fois chez Briquet semble avoir été fait à Salo, en 1534. Du fait qu'aucun manuscrit épais n'occupe le créneau chronologique de 1534 (excepté deux sermons très courts), ce manuscrit a pu être réalisé entre 1533-1534.

## Écriture du scribe principal Raphaël de Prato

Le scribe utilise une cursive courante (cursive 2) et une écriture carrée non monumentale.

## Données paléographiques (f. 553r)

Hauteur ligne d'écriture cursive / carrée	1,5 mm / 2,5 à 3 mm.
Espace supérieure ligne réglée / lettre	-
Espace entre deux lignes d'écriture	assez régulier de 2 à 2,5 mm.
Hauteur de 10 lignes écrites	de 32 à 38 mm.
Densité	320
Module des lettres types en cursive	1,5 x 1,5 mm
Module des lettres types en carrée	3 x 3 mm

Description de lettres et ligatures particulières de la cursive 2: le *nun* final descendant de 3 mm en dessous de la ligne d'écriture et légèrement incliné vers la droite. Le *qof* descendant de 2 mm est plus

court et non simplifié. La ligature *אל* est caractéristique (voir Tableau 10).

## Autres mains identifiables

Un ex-libris d'Abraham Graziano, f. 1r (*איש גר אנכי בארץ*) et une note de possession de Mordekhai Dato barrée par Graziano au f. 1r<sup>256</sup> montre que le manuscrit est resté en Italie entre des mains juives. Le manuscrit ne porte pas de signatures de censeurs italiens. Un signe graphique reste non-identifié dans la marge en haut à gauche<sup>257</sup>.

<sup>256</sup> «Acquis de ma bourse, moi, Mordekhai Dato, auprès des descendants de Raph[ael] Meshulam / מ[נ]שולם ירשי רפא' דאטו מאת יורשי רפא'» Note vue à la lampe à infrarouge, avec l'aide de G. Waller, que je remercie à nouveau ici. Il me semble voir une abréviation du mot «Raphaël» car un trait incliné apparaît avec la lampe infrarouge - entre l'alef et le shin - et indique vraisemblablement celle-ci.

<sup>257</sup> Voir Chapitre II, et notre article sur Mordekhai Dato.





[94-101: autre papier, autre main, cahier ajouté]

11) ff. 102-104v: *Second commentaire du Sefer Yeširah* d'Isaac l'Aveugle<sup>274</sup>; (Cabale).

12) ff. 104v-105r: *Yesodot Sefer Yeširah*<sup>275</sup>; (Cabale).

13) ff. 105r-109r: Commentaire de la péricope *We-zot ha-berakhah* (jour de *Simhat Torah*)<sup>276</sup>; anonyme; (Cabale).

14) ff. 109v-111v: *Perush ha-Tefillot [shel ba'al sefer ha-maflig]* de Juda ben Nissim Ibn Malka<sup>277</sup> (légères variantes de l'UT1); (Cabale).

#### Matière et encre

Deux papiers ont été utilisés car les lignes vergeures et les pontuseaux sont différenciables. Le filigrane 1 se trouve dans la plupart des cahiers, en forme de flèches entrecroisées<sup>278</sup>. Ce filigrane se trouve aussi dans le ms. n. 13. Le filigrane 2 au ff. 110-111 comporte un aigle à une tête dans un cercle<sup>279</sup>. Ce filigrane se retrouve dans le ms. n. 12. Le scribe utilise une seule sorte d'encre (métallo-

שתמלא משאלות לבי ולב כל עמד ישראל לט[ו]בה. אמן אמן אמן סלה סלה סלה  
תם תל"ח.

<sup>273</sup> Voir *Siddur Patah Eliyahu*, Kol Bo, 1999, p. 229, dans lequel la version לאמטויי est juste.

<sup>274</sup> Incipit, f. 102r:

פירוש שני על ספר יצירה אשר פירש החסיד אבנו יצחק סגי נהור בן הרב הגדול  
ר' אברהם בן ר' דוד זצ"ל מפושקראש. פרק ראשון בשלשים ושתים נתיבות  
פלאות חכמה ה"ב רמו לחכמה וההשכל ונרמו בה כל מה שהשגת המחשבה [...] Explicit, f. 104v:

[...] בנתים מ"ז כפולות הוא אומר. תמו פרקים תל"ח.

<sup>275</sup> Incipit, f. 104v:

יסודות ספר יצירה כלם אמתיים כלי"ב נתיבות וגוי עשר ספירות בלימה אין באלו  
עיון ולא דבור [...]

<sup>276</sup> Incipit, f. 105r:

וזאת הברכה החכם ר' עזרא הלך בשטה זו כי ציון רמו לקו האמצעי [...]

<sup>277</sup> Incipit, f. 109v:

בעזרת אל ועושה כל פלאות אני מתחיל לפרש סוד התפלות אשר פרשנו בדרכי  
התעודות. בשם איום ונורא כל תהלות. בעזרת [...] אכתוב פירוש התפלות בצדק  
כל אמרי פי' אין בהם נפלת ועקש [...]

<sup>278</sup> Correspondrait au Briquet, n. 6276-6281: Florence, 1510, 1506; Venise, 1501-1504; Florence, 1510-1513.

<sup>279</sup> Correspondrait au filigrane de Briquet n. 201 à 204 (Naples, Venise, 1469; Florence, 1472; Venise, 1475; Lucques, 1504; Florence, 1505; Pise, 1506). L'aigle avec la tête tournée vers la gauche est une marque toscane entre 1477 et 1540.

gallique) de couleur brune, avec des nuances orangées. L'encre est plus foncée au début du volume et n'est pas corrosive.

#### Cahiers

Les cahiers ont été déterminés grâce aux filigranes. Il arrive souvent une nette correspondance, puis un folio séparé, ou non-rattachable à aucun des autres feuillets. La correspondance est donc incertaine et peut justifier que le ms. n. 13 de notre corpus se soit trouvé à l'origine dans ce manuscrit, par exemple au cahier n. 4.

- 1) IV (1-8)
- 2) V (9-18)
- 3) III (19-24)
- 4) V? (25-34)
- 5) III? (35-40)
- 6) I (41-42)
- 7) III (43-48)
- 8) V (49-58): un IV (50/57) a été inséré dans un I (49/58).
- 9) III (59-64)
- 10) IV+1 (65-73). (f. 65 aucun filigrane ne correspond)
- 11) IV (74-81)
- 12) VI (82-93): un IV (84-91) est intercalé dans un II (82/83-92/93).
- [IV (94-101): filigrane en forme de croissant, cahier ajouté.]
- 13) IV (102-109)
- 14) I (110-111)

[Après f. 112: autre manuscrit d'une main séfarade.]

Insertions postérieures aux cahiers pour les folios: ff. 94-101; 112-139.

#### Réglure

La réglure est constituée d'un cadre et de 52 lignes horizontales, espacée de 5 mm. La réglure a été exécutée dans certaines parties avec un patron à ficelles par pression sur le papier, au verso des folios (schéma de réglure<sup>280</sup>). Par transparence les lignes se chevauchent parfaitement (f. 110).

Données de la réglure		Folio de référence: f. 59v
Dimensions totales (L x H)		265 x 201 mm
Mesure du cadre réglé		206 x 136 mm
Nb de lignes réglées		52
Espace entre deux lignes réglées		5 mm
Mar. sup.		27 mm
Mar. inf.		32 mm
Mar. inf.		32 mm
Mar. ext.		32 mm

<sup>280</sup> Voir Ch. IV.

Mise en page

Le texte est disposé en une colonne, de façon assez régulière. Le texte écrit s'inscrit dans le cadre réglé. Les annotations sont placées dans les marges extérieures et intérieures. Il y a en général 52 lignes écrites en cursive quand il n'y a pas de schémas. Ceux-ci sont positionnés dans le texte. Par exemple, dans le *Commentaire sur les prières du Ba'al Shel sefer ha-Maffig*, se trouve une explication des combinaisons (צירוף) des lettres de l'alphabet, et leur unité, symbolisée par ce cercle (f. 110r et f. 1v).

Le texte peut être disposé en deux colonnes ou trois colonnes, quand il s'agit d'une table alphabétique (cf. 2v et 111r)

Justification

Le scribe cherche à égaliser les marges à gauche en particulier f. 5r et 37r avec dilatation de toutes les lettres. L'effort n'est pas poursuivi sur l'ensemble des folios. Les mots ne sont pas tronçonnés.

Mise en texte

Les titres, les sous-titres, les débuts de paragraphes, ainsi que les formules et mots importants sont mis en valeur par l'utilisation de l'écriture carrée (4 en moyenne). Ils sont deux fois plus gros que le texte en cursive. Le scribe laisse une à deux lignes réglées entre les paragraphes. Il trace des traits pour les séparer ou tracer un tableau de calcul<sup>281</sup>. Les annotations, signalées par l'appel de note, sont parfois encadrées et forment une colonne dans la marge extérieure (voir Pl. 4a).

Exemples d'annotations marginales:

Texte principal ou annotation	Texte hébreu
7v: «En dépit de ce qui est écrit, cela devrait être «l'éveil» / <i>Propos du scribe</i> .	לעומת זה צריך להיות התעוררות <b>נאם</b> המעתיק
12v: «Il faut garder tout ce passage qui commence à partir du <i>Shema' Israël</i> car il y a ici un <u> sujet merveilleux</u> . Et celui qui veut aller et compléter sa compréhension regardera dans ce commentaire l'allusion à ce verset et le fera dans le détail du	צריך לשמור כל זה הענין המתחיל מן שמע ישראל כי יש בו ענין נפלא. ומי שירצה לבוא לתשלום הבנתו יסתכל בפירוש הרמז בפסוק זה ובפרט ענין הדרש לא יובן מהנה והוא נפלא.

<sup>281</sup> Traits dans la marge: 16v, 17v, 21r, 37v, 39r, 42r, 59r (Voir Pl. 4).

sujet qui est expliqué, car ce n'est pas compréhensible à partir d'ici alors que c'est un sujet merveilleux.	
17v (Pl. 17b): annotation longue et double qui mentionne une vraie version et annotation sur cette citation. «Le copiste dit: il me semble que la vraie version est ainsi [...] et parce que j'ai vu des confusions dans la version devant moi, j'ai écrit cette glose à l'extérieur [du corps du texte].»	<u>אמר המעתיק</u> <u>ניל שהנוסחא האמתית כך היא:</u> <u>ונקה [...] ולפי שראיתי בלבולים</u> <u>בנוסחא שלפני כתבתי זה הנלעז</u> <u>מבחוץ.</u>
f. 21r: «Le premier verset écrit dans le livre sur Jacob a été dit. Donc je ne l'ai pas écrit. <i>Propos du copiste</i> .»	הפסוק הראשון הכתוב בספר על יעקוב נאמי לכן לא כתבתי <u>נאם המעתיק</u>
f. 32v: «Ici, j'ai trouvé de profonds secrets / mystères [...] je veux dire.»	בכאן מצאתי סודות עמוקיי [...] ור"ל.
f. 37v: «Il me semble qu'il s'agit de l'intention de Maïmonide dans son honorable livre le <i>Guide des Perplexes</i> , chapitre 1 de la troisième partie, dans son explication du trône d'Ezéquiel au sujet des <i>Ofanim</i> et des <i>Hayyot</i> , et comprends cela.»	נלייה כי זאות היא כונת בר"ם במז"ל בספר הנכבד מורה נבוכים בפרק א' מן החלק השלישי בבארו מרכת לחזקאל בענין האופנים והחיות. והבן זה.
38r: «Il faut prendre garde car c'est merveilleux dans le domaine de la grammaire»	צריך לשמור על זה כי נפלא הוא בענין חזקדוק
39r: «On est en accord avec l'opinion du Rambam, bénie soit sa mémoire, et si tu cherches, tu trouveras un tel propos dans le chapitre 72 de la première partie de son célèbre livre le <i>Guide des Perplexes</i> .»	מסכים לדעת הרמב"ם ז"ל ואם תחפש תמצא המאמר כזה בפרק ע"ב מן החלק הראשון בספרו הנכבד מורה נבוכים
81v: «À partir du <i>Sefer ha-Miṣvot</i> : il fit sécession des règles de la voie des méchants, qui est la voie de la Géhenne. D'un autre commentaire: Il fit sécession d'avec les créatures qui étalent en son pouvoir et fit repentance comme le premier homme et les méchants.»	<u>פ"י מסי"ה</u> [מספר המצוות] חדל מכללת בדרך רשעיי שהוא דרך גהנם. פ"א[פרוש אחר] חדל מהבירות שבידו ועשה תשובה כמו אדם הראשון [...] והרשעים.
91v: Il relie les <i>supérieurs</i> Annotation: Il me semble: les <i>mondes</i> .	הוא קושר העליונים <u>ניל העולמים.</u>

L'utilisation de ronds ou de points sert à attirer l'attention, souligner le nom divin ou citer un autre passage (voir Annexes, Illustrations).

Identification du scribe et écriture

En l'absence de colophon daté, l'analyse paléographique et la comparaison avec les autres écritures du scribe (Tableau 10 et 11) per-





juste. Seul le f. 84 n'est pas folioté<sup>284</sup>. Le manuscrit est un recueil commandé en 1525-1526 (Rc) à Raphaël de Prato par Yehiel da Pisa, comme l'indique le colophon non-daté du f. 79v<sup>285</sup>. Le lieu de copie n'y est pas mentionné, mais ce manuscrit pourrait avoir été copié à Pise<sup>286</sup>.

#### Datation

Au f. 33v, un colophon mentionne le début du 1<sup>er</sup> Adar I 5285 (entre mardi soir 24 janvier et mercredi 25 janvier 1525<sup>287</sup>).

«Ainsi s'achève l'explication des Tables du calendrier, de R. Jacob fils de R. David bar Yom Tov Ha-Po'el. Louange à pour Celui qui fait tout fonctionner sans être actionné (Dieu); le livre a été achevé mardi (3<sup>e</sup> jour), le premier jour du mois de Adar I, le premier jour du mois de Adar I, l'année *Alors, les arbres de la forêt* [היינו עיר] 285<sup>288</sup>],

<sup>284</sup> En réalité, 83 folios sont écrits, le dernier est folio blanc. La nouvelle foliotation n'apparaît pas sur le microfilm. Je me réfère donc au numéro du folio relevé sur place à la bibliothèque.

<sup>285</sup> Colophon non daté du Ms. n. 5, f. 79v (voir Annexes, Tableau 10).

«Je suis l'humble Raphaël Salomon ha-Cohen, que Dieu me préserve, fils de notre maître vénérable R. Jacob ha-Cohen, que vive leur mémoire dans le monde futur, de Prato. J'ai écrit ces Tables avec leurs commentaires pour mon maître, le très honorable R. Yehiel Nissim, que l'on puisse voir sa descendance perdurer de longs jours, Amen, fils du pieux Samuel, bénie soit sa mémoire, da Pisa. Que le Seigneur le juge digne de les méditer, lui et toute sa descendance après lui. *L'œuvre de Dieu prospérera entre ses mains*<sup>285</sup>. Amen, que ce soit Sa volonté.»

אני הצעיר רפאל שלמה הכהן יצ"ו בכמר יעקב הכהן זל"ה מפראטו כתבתי הלוחות האלה עם פירושם לגבירי הנעלה כמר יחיאל נסים יז"ה בן החסיד העניו כמה"ר שמואל זצ"ל מפיסא ה' יזכהו להגות בם הוא וכול זרעו אחריו וחפץ יי בידו יצלח אכ"י.

<sup>286</sup> Voir Introduction.

<sup>287</sup> Colophon 33v:

תם ונשלם באור הלוחות לר' יעקב בר דוד ברי' יום טוב פועל תהלה לפועל כל ובלתי מתפעל ויהי השלמתו יום ג' יום ראשון לרי"ח אדר הראשון שנת אז ירננו עצי הייערי מלפני ה' בפרשת והאיר אל עבר פניה..

Le jour de la semaine cité est le 3<sup>e</sup> jour donc le mardi, et le début du mois d'Adar commence la veille au soir (le mardi). Raphaël de Prato a donc indiqué le début du 1<sup>er</sup> Adar: le mardi soir 24 janvier 1525. Le 1<sup>er</sup> Adar I 5285 correspond au mercredi 25 janvier 1525, mais les changements de date s'effectuent dans les deux calendriers à minuit. Voir Annexe, Colophons et mentions de date et de lieu par Raphaël de Prato.

<sup>288</sup> Additionner les lettres du mot ה"י"ע"ר: 5+10+70+200 soit l'année 285 du petit comput.

*résonneront devant YHWH [car il vient pour juger la Terre]*<sup>289</sup>, péricope <Terumah> Il dirigera la lumière vers Sa face<sup>290</sup>»

Quelques mentions d'année sont faites directement à l'intérieur du texte. Par exemple, au folio 10r, en haut de la page, l'année 5286 est prise comme exemple de calcul (qui va 18 septembre 1525 au 7 sep. 1526)<sup>291</sup>: «Il se trouve que la conjonction de Tishri de l'année 286<sup>292</sup> est la quatrième année du cycle n. 278, et ainsi sans fin.». De même, au f. 10v, ligne 13-14, une indication de l'année chrétienne 1526 «de l'Incarnation» est présente, allant du 16 Tevet 5286 au 27 Tevet 5287 dans le calendrier juif<sup>293</sup>: «Donc, cette année est l'année Mille 526 des années de l'Incarnation». Cela peut apparaître contradictoire, car l'année mentionnée f. 10 est postérieure à celle du colophon f. 33v. Il s'agit probablement de deux unités codicologiques différentes car ce sont deux unités textuelles différentes. La première UC (3 premiers cahiers, ff. 1r-24v, UT n. 1) a probablement été réalisée entre le 1<sup>er</sup> janvier 1526 et le 9 août 1526 car entre ces deux dates, les années 1526 et 5286 se correspondent dans les deux calendriers. La deuxième UC (ff. 25r-34v; le cahier 4) date de janvier 1525 comme l'indique le colophon f. 33v. Elle a été donc réalisée en premier, mais au moment de la reliure, placée en seconde position.

CONTENU: 8 unités textuelles.

1) ff. 1r-23v: Explication des tables astronomiques<sup>294</sup> (anonyme ou imprimé? du scribe Raphaël de Prato?), avec mention de l'année 5286 (f. 10r) et 1526 du calendrier julien (f. 10v); (Sci.).

<sup>289</sup> Cf. *Chroniques I*, 16, 33. Le mot ה"י"ע"ר est à considérer comme un chiffre. Par contre, ce verset n'a pas de rapport avec l'indication de la péricope qui suit.

<sup>290</sup> Cf. *Exode*, 25, 37. Ce verset se trouve dans la péricope *Terumah*, mais n'est pas la première phrase de la péricope.

<sup>291</sup> Mention folio 10r:

נמצא שהיא מולד תשרי בשנת חמשת אלפיי רפ"ו [286] שהיא שנת רביעית למחזור רע"ט ככה עד אין סוף.

<sup>292</sup> Du petit comput, donc donnée sans le millénaire.

<sup>293</sup> Mention f. 10v: השנה הזאת היא שנת אלף תקכ"ו לשנות ההגשמה

<sup>294</sup> Je remercie encore Sacha Stern pour avoir bien voulu relire les contenus qui vont suivre. Incipit, f. 1r:

באור הלוחות אמר רבן גמליאל כן מקובלני מבית אבי אבא שאין חדושה של לבנה פחות [מכטו] יום וחצי ועייג חלקים ושתי ידות שעה פי שני שלשי שעה היום והלילה כ"ד שעות נמצא חצים י"ב שעות השעה אלף ושמוני חלקים נמצא שלשי [שעה?] ש"ס חלקים [...]

Le texte présente (f. 2r, ligne 4) une introduction aux tables pour faciliter les calculs de la conjonction du soleil avec la lune du mois de Tishri (מולד תשרי), donc le premier mois de l'année mouvant entre septembre et octobre<sup>295</sup>. Viennent ensuite de nombreuses tables de calculs<sup>296</sup>.

2) ff. 25r-31v: *Luhot ha-Po'el* - Tables astronomiques (לוחות הפועל) de Jacob ben David ben Yom Tov (Bonet) ha-Po'el<sup>297</sup>; (Sci.).

<sup>295</sup> Conseils de calcul (f. 2r)

ודע כי אם תבקש לדעת מולד תשרי לא תצטרך לקחת מלוח החדשי כלל בלעון] כי חדש תשרי ראשית השנה. וכן אם תבקש לדעת מולד תשרי משנה ראשונה של מחזור לא תצטרך לקחת מלוח השנים מאומה. וזה צורת הלוחות.

<sup>296</sup> Les tables de données pour le calcul des conjonctions des mois de l'année présentent 13 mois numérotés, pour chaque mois, le numéro du jour de la semaine, d'heures, de fractions. La table de données pour le calcul des conjonctions des années du cycle lunaire (מחזור [קטן])<sup>296</sup> présentent 19 années par cycle, pour chaque année, le numéro du jour, les heures et les fractions. Il y a les tables des cycles (f. 2v) du 1<sup>er</sup>-9<sup>ème</sup> cycle avec jours, heures et fractions. Fixation du début du mois de Tishri, une table pour fixer les mois קביעות חדשים (f. 4r: utilisation des mois en langue vulgaire, voir plus loin); une table pour fixer l'ordre des fêtes des non-juifs סדר מועדי (4v); 5r: Calcul des points cardinaux (solstices et équinoxes) selon Rav Ada הגוים (solstices/équinoxes) selon Rav Ada מהמולד (3v); 6r: Tables des intervalles entre les points cardinaux (solstices/équinoxes) selon Rav Ada תקופות השנה זה חשבון, ר"א (solstices/équinoxes) selon Rav Ada מרחק תקופות ר"א מהמולד (4v); 5r: Calcul des points cardinaux (solstices/équinoxes) selon Samuel (Yarhinaah), Tevet (solstice d'hiver); 7v: Calcul des points cardinaux selon Samuel (Yarhinaah), amarah babylonien, 11<sup>e</sup> siècle de l'ère chrétienne; 9v-10r: notes de calculs explicatives intégrant l'année 1526; 13r: une note d'injonction à Yehiel da Pisa: «Note et sache que jamais le déplacement du soleil n'ira à moins de cinquante-sept minutes et pas à plus de soixante-deux minutes, c'est-à-dire un degré et deux minutes»

עט ודע כי לא תבא לעולם העתקת החמה פחות מני"ז [57=] דקות ולא יותר מסי"ב עט ודע כי לא תבא לעולם העתקת החמה פחות מני"ז [57=] דקות ולא יותר מסי"ב

Suit une table des déplacements du soleil par heure (fol 13r-14v), puis des mouvements du soleil par minute; 17r-19r: tables du soleil au milieu de sa course (au nadir et au zénith) et tables de la lune au levé, et à moitié de son orbite; 19r: récapitulatif du jour où commence le mois de Tishri, par cycle et pour les années 283, 284, 285, 286; 23v: לעשות עקר בראש השנה 19r-v: tables לעשות עקר בראש השנה 20r-22v: לעשות עקר בראש השנה 23v: une seconde main [Yehiel da Pisa?] mentionne Mantoue; 24r-24v: autre main annote trois tables se rapportant au soleil et aux signes du zodiaque (12 signes astrologiques). Voir aussi f. 34v-r.

<sup>297</sup> Incipit, f. 25r:

אמר יעקוב בר דוד בר' יום טוב פועל בעבור שהיתה החכמה הלמודיו מבין שאר החכמות מיוחדת בחזק האמות המגיע בדרושה להיות רוב מופתיה מופרשם מוחלטים [...]

Explicit, f. 31v:

Ces tables ont été rédigées en 1367<sup>298</sup>, elles sont mentionnées chez Baruchson, 2001: p. 146, seulement à l'état manuscrit<sup>299</sup>. Pas d'imprimé existant.

3) ff. 31r-33v: Autre commentaire bref sur les éclipses solaires באור אחר קצר על לקות השמש (suite du précédent); (Sci.).

Les UT2 et UT3 ont été terminées en 1525 (voir Colophon f. 33V).

[34r: une main italienne minuscule copie une table en reprenant les mois et les solstices et équinoxes. (Yehiel da Pisa?); 34v: blanc]

4) ff. 35r-50v: tables astronomiques [de Ha-Po'el?], en tout 31; (Sci.).

5) f. 50v: note de la main de Raphaël de Prato relatant les propos de Moïse Basola sur «l'éloignement de la Pâque chrétienne et de la Pâque juive les années 5 et 16»<sup>300</sup>; (Sci.).

6) 51r-75v: autres tables astronomiques (suite de l'UT4?)<sup>301</sup>; (Sci.).

[...] והוצא האוויר השלם החזק המתמיד אשר מהשפע משופע מאתו האוויר כל מחשך כמו שאומר הגביאו והארץ האוירה מכבודו. ה' אלקות צבעות חשיבו האור פניך ונושעת.

<sup>298</sup> Cf. *El*, 1971-2, article «Astronomy».

<sup>299</sup> Cf. Perani, 2002, p. 42. M. Perani signale un manuscrit de Menahem ben Moïse Finzi, daté de 1395 copié à Bologne, conservé à la Bibliothèque Palatine de Parme (Richter & Beit-Arié, n. 1485). Cf. J. Chabas, «The astronomical tables of Jacob ben David Bonjorn» in *Archive for History of Exact Sciences*, xlii (1991), pp. 279-314.

<sup>300</sup> Enseignement de Moïse Basola, f. 50v:

מפי החכם השלם כמהר"ר משה באסולה שמעתי טעם נכון ומספיק לריחוק פסחם מפסחנו בשנות ה' ובשנת י"ו וזהו. דע כי שלאומות שבע שנים מעוברות בכל מחזור י"ט שהם אלה שנת ג' ושנת ו' ושנת ח' ושנת י"א ושנת י"ד ושנת י"ז ושנת י"ט. והנה כשנולד ישו היה שנה י"ז למחזור י"ט ולכבודו עשו השנה החיא ראשית המחזור. נמצא מחזור שלהם קודם למחזור שלנו ג' שנים שהם י"ז י"ח י"ט נמצא בשנת י"ט שהם מעברי שאנו מעברי את השנה גם הם מעברי אותה שהיא שנת ג' להם. ושנת ג' לנו היא שנת ו' להם שהיא עבור לנו ולהם. ושנת ח' לנו היא שנת ח' להם נמצא שהיא פשוטה לנו והמעוברת להם היינו שבין פסחם של שנת ד' לפסחם של שנת ה' יהיו י"ג מולדות. ושנת ח' לנו שנת י"א להם הרי עבור לנו ולהם. ושנת י"א לנו שנת י"ד להם הרי עבור לנו ולהם. ושנת י"ד לנו שנת י"ז להם הרי עבור לנו ולהם. ושנת י"ז לנו שנת י"ט להם הרי פשוטה לנו ועבור להם. נמצא שכל השנים שהן מעוברות לנו הן מעוברות להן חוץ משתי שנים שקודמות עובריהן לעבורינו שנה אחת שהן שנת ה' ושנת י"ו כאמור.

<sup>301</sup> 51r-52r: table de l'emplacement du soleil et règle de l'espace restant autour (לוח); 52v-55r: table du passage de la comète à Perpignan (תקוני מקום השמש וחק המרחב בשאר בסבובים); 55v-60r: table de l'éclipse solaire de distance moyenne (לוח לקות בשמש במרחק); 60v: table des éclipses de lune de distance moyenne (האמצעי לוח לקות הירח); 61r-64r: table des mouvements de lune par heure (במרחק האמצעי לוח התנועות) de lune par heure

7) 76r-81r: diverses notes et conseils produites par Raphaël de Prato (?) sur divers sujets en relations avec les tables copiées; (Sci.). Au f. 76v, li. 7, la façon de connaître la conjonction réelle selon Maïmonide<sup>302</sup>.

[Colophon non-daté et dédicace à Yehiel da Pisa, f. 79v, voir Annexes, Tableau 10]

8) Fol 81r-83v: divers notes et calculs<sup>303</sup>; (Sci.). 80v: deuxième main (Yehiel da Pisa?) puis troisième main. 81r-83r: troisième main qui copie des tables avec des mois italiens, puis pour connaître les périodes de l'Amora Samuel.

[84r-v: folios blancs].

En 1505, à Constantinople, les frères Nahmias ont publié un calendrier hébraïque (לוח) qui allait de l'année 1510 à 1530. Peut-être l'intérêt de cette copie demandée par Yehiel da Pisa est-il de compléter cet imprimé afin de calculer l'année de la venue du Messie, attente répandue en Italie au XVI<sup>e</sup> siècle.

#### Matière et encre

Différents types de papiers coexistent et ils sont difficiles à dater car très peu d'entre eux présentent des filigranes<sup>304</sup>. Les papiers varient fortement en épaisseur et en brillance. Le premier filigrane observé est un filigrane en forme d'aigle présent dans les cahiers 1 et 10<sup>305</sup>. Un second filigrane représente un cercle (avec une lettre, un monogramme, ou un nom pour l'instant non-identifiable)<sup>306</sup>.

לוח (הלבנה בשעות); 64v-71v: table des mouvements de la lune par minute (התנועות הלבנה בדקים לוח שעות חצי היום נעתק מלוחות הכנפים); 72r-75v: מהכנף השלישי

<sup>302</sup> Folio 76v:

דרך ידיעת המולד האמיתי להרמב"ם כך היא. תוציא מקום המאורות האמיתי [...]

<sup>303</sup> Incipit 81r, ligne 1:

[...] רביעות של תורה הוא מצבעים על מצבעים ברום מצבעים וחצי מצבע [...]

Explicit, f. 81r, ligne 25-26:

ולאו ישאר בידך כלום אחרי כן הרי שעלה בידי לרביעות אחר ואו מצבעות פחות חומש.

<sup>304</sup> Voir Annexes, Tableau 9.

<sup>305</sup> Cf. Briquet, 1985, n. 73 à 80 pour les aigles à une tête, sans couronne, à deux pattes arrière, trois ondulations dans la queue. L'aigle sans couronne reparait à Ferrare de 1434 à 1443. À partir de 1475, l'aigle est couronné jusqu'au début du XVI<sup>e</sup> siècle. Les variantes se trouvent sur des papiers moyens. Notons, qu'une variante

Le scribe utilise deux sortes d'encre, l'une encre métallo-gallique, de couleur brune à nuance orangée, l'autre ferro-gallique, de couleur noire et grise, non corrosive.

#### Cahiers

La composition générale des cahiers est irrégulière. Ils ont été faits de façon disparate<sup>307</sup> et incertaine, sans aucune réclame ni signature<sup>308</sup>.

1)	IV (1-8)	6)	V (43-50)
2)	IV (9-16)	7)	V (51-60)
3)	III dans un I (18-23)	8)	IV (61-68)
4)	V (25-34)	9)	IV (69-76)
5)	V (35-42)	10)	IV (77-84)

#### Réglure

Le système de réglure est très irrégulier selon les cahiers. Quand la réglure est absente (cahier 1 à 3), le scribe se sert des pontuseaux pour écrire. Dans d'autres cahiers, la réglure peut consister seulement en un cadre réglé obtenu par pression d'un patron (schéma de réglure P) sans perforation, par exemple au f. 29v. Le folio 25 présente une particularité<sup>309</sup>. Les cahiers 5 et 6 ont une réglure très particulière de grille: des piqûres simples (S) et doubles (D) ont un emplacement sur la feuille et donne une séquence identique.

(avec couronne) assez proche existe à Florence en 1501 et à Pise en 1513 (Briquet, n. 89).

<sup>306</sup> Cf. le cahier 3 est un ternion. Le filigrane étant petit et à cheval sur le pli, on distingue très mal sa forme, ce qui rend difficile son identification dans le répertoire de C. Briquet. Il semble que ce soit une lettre, mais cela peut être aussi bien une forme prise dans un cercle.

<sup>307</sup> Voir Annexes, tableau des filigranes ms. n. 5.

<sup>308</sup> Elle a été déterminée à l'aide de la réglure, (différente selon les cahiers), à l'aide des filigranes (mais il y en a très peu), à l'aide de l'épaisseur du papier et de sa couleur par transparence, et enfin, à l'aide de la taille des folios (qui se regroupent en ensembles visibles).

<sup>309</sup> Il a gardé la trace de la grille du f. 24, celle-ci a été tracée à la pointe sèche après l'assemblage des cahiers (schéma G).

Données de la réglure	Folio de référence: f. 27v	f. 40v (tableau)
Dimensions totales (L x H)	208 x 132 mm	Id.
Mesure du cadre réglé	166 x 108 mm	155 x 104 mm
Nb de lignes réglées	-	2 lignes hor. (cadre) 12 lignes verticales
Mar. sup.	17 mm	21 mm
Mar. inf.	25 mm	34 mm
Mar. int.	9 mm	21 mm
Mar. ext.	15 mm	8 mm

### Mise en page

Deux mises en page sont présentes. Celle des ff. 1r à 29v (voir Pl. 5a): elle est simple et correspond à un texte en une colonne placée au centre de la page. Les annotations s'installent rarement dans les marges. Le nombre de lignes écrites est variable: entre 28 lignes (f. 29v) à 31 lignes (f. 5v).

L'autre mise en page, plus fréquente, est celle qui correspond aux tables (Pl. 5b).

### Justification

Le texte à longues lignes n'est pas justifié. Les mots ne sont pas tronçonnés et peuvent se prolonger dans la marge extérieure.

### Mise en texte

Les titres et les débuts de paragraphe sont mis en valeur par l'écriture carrée et des sauts de lignes. Un espace blanc est laissé après deux points. À l'intérieur du texte, des calculs peuvent être mis en évidence par des traits tracés à la main (voir Pl 5b)<sup>310</sup>. Ces derniers terminent parfois une argumentation. Dans les tables, les titres sont mis en caractères carrés, non monumentaux. Les traits sont toujours tracés à la main.

### Signes graphiques

Aucune note marginale n'est visible, les conseils de calculs étant placés directement dans le texte central. Dans le tableau 2v, les lettres de l'alphabet sont utilisées pour indiquer l'ordre alphabétique et non l'ordre numérique<sup>311</sup>.

<sup>310</sup> Cf. Chapitre IV, Mise en texte.

<sup>311</sup> Cf. table f. 2v.

### Écriture de Raphaël de Prato

Dans ce manuscrit, l'écriture cursive est dominante. Pour le colophon non-daté (f. 79v) et les premiers mots des chapitres, l'écriture est carrée (voir Tableau 10 et 11).

#### Données paléographiques

Hauteur ligne d'écriture cursive	1,5 mm à 2 mm
carrée	3 mm
Espace entre deux lignes d'écriture cursive	De 3 à 5 mm. Ligne d'écriture qui peut descendre vers la gauche de 2 à 5 mm.
Hauteur de 10 lignes écrites	f. 29v: 50 mm; 40v: 54 mm.
Densité	250 à 285
Module des lettres types en cursive	2 x 3 mm
Module des lettres types en carrée	3 x 3 mm parfois 2 mm de hauteur x 3 mm

### Lettres particulières et ligatures

Dans l'ensemble du manuscrit, les lettres correspondent à la cursive 1, de par une plus forte concentration de lettres très simplifiées. Le *lamed* s'inscrit dans la moitié supérieure de la ligne d'écriture, et dépasse de 2 mm vers le haut. Le *taw* existe dans sa forme simple, composée d'un *resh* et d'un trait supplémentaire restant dans la ligne d'écriture, comme dans le mot *בידיעת* ci-dessous. Mais souvent, il a également la forme d'un trait qui descend sous la ligne d'écriture de 2 à 3 mm, de biais, en arrondi, comme dans le mot *שנת* ci-dessous.

*בידיעת*<sup>312</sup>      *שנת*<sup>313</sup>

Le *qof* a une forme simple (mot *קנה* ci-dessous), et une forme simplifiée, composée d'une haste verticale descendante entre 2 et 3 mm, et d'un trait de biais partant vers la gauche à 40°, comme dans le mot *תבקש* ci-dessous, tiré du folio 27v.

*קנה*<sup>314</sup>      *תבקש*<sup>315</sup>

Le *mem* en milieu de mot a parfois une boucle, comme présenté ci-dessous<sup>316</sup>:

*מ*

<sup>312</sup> Tiré du f. 27v, ligne 1.

<sup>313</sup> Tiré du f. 27v, colophon.

<sup>314</sup> Tiré du f. 2r, tableau.

<sup>315</sup> Tiré du f. 2r, tableau.

<sup>316</sup> Tiré du f. 27v.

L'*alef* peut avoir deux formes: une forme courante (comme dans le mot אן) et une forme cursivée (comme dans le mot לא)<sup>317</sup>. Il est possible de rencontrer des passages avec de nombreuses formes courantes, mais également des passages où beaucoup sont simplifiées, comme au f. 3v, ligne 26-28.

אם לא

Les mois de l'année en caractère hébreu mais en langue italienne sont abrégés de façon spécifique, comme par exemple pour les mois de septembre et de novembre (f. 4r). Il y a également des signes spécifiques pour le zéro et différentes ligatures très cursives en fin ou début de mot.

לנובמ' לנובמ'

סט' סט'

ס  
Signe spécifique du zéro?

האלו  
Ligature האלו

Folio 12r: דקות

Ligature en fin de mots שענות ci-dessous<sup>318</sup>:

דן

שענות

Ligature אן pour les mois se terminant en «o» comme *febrea*

שבראו פבראו<sup>319</sup>

<sup>317</sup> Tiré du f. 2r, ligne 5.

<sup>318</sup> Tiré du f. 1r, ligne 10.

<sup>319</sup> Tiré du f. 4r.

Autres mains présentes dans le manuscrit

Yeḥiel da Pisa a laissé un exlibris au f. 80v et a annoté le f. 19v (ancienne foliotation)<sup>320</sup>. Il écrit en hébreu cursif et en italien<sup>321</sup>:

«[En hébreu] A moi, Yeḥiel ben Samuel da Pisa, que Dieu me préserve, qu'il me permette de méditer dessus, moi, mes enfants, et les enfants de mes enfants. Amen. [En caractère latin] Vitale da Pisa, fils du Maître Samuel da Pisa, livres à lui.»

- main f. 30r: écriture très petite, peut-être de Yeḥiel da Pisa (?)

- ff. 77v-80r: une troisième main hébraïque réalise d'autres tableaux avec les mois italiens écrit en caractère hébraïque et une note encadrée, f. 80v.

- f. 80v, une note (Yeḥiel da Pisa?) mentionne Abraham de Rovigo, membre de la Confrérie (*Hevrat gemilut ḥasadim*) de Ferrare. Dans le manuscrit de la nouvelle version de la Constitution de 1553 (voir ms. Haifa Ha 6), Abraham de Rovigo (מרוביקו) figure parmi les donateurs.

<sup>320</sup> (cf. 19 bis v-20v; 34r) Les *lamed* sont ligaturés et se retrouvent dans l'exlibris final (les lettres *guimel* se ressemblent). Écriture cursive (module 2X2 mm, épaisseur du trait: 0,5mm, épaisseur ligne écriture: 0,9 mm; intervalle entre deux lignes d'écriture: 4 mm). La note commence par: [...] בראשי המזלות [...] אן תרצה לדעת [...]

<sup>321</sup> «*Vitale Da Pisa, filiolo de Mag[istro] Simo[ne] da Pisa libre lei*».

שלי חיאל בן לכמי שמואל מפיסא יציו יזכני להגות ב אני וזרעי וזרע זרעי. אמי.  
En hébreu: la ligne d'écriture fait 1 à 2 mm de large. Cette écriture ressemble à celles des ff. 23v-24r en particulier par la ligature 'alef-lamed, le *guimel*, le 'alef dans la partie basse, le *zayln* et le *lamed* de forme complète, le *shin* simplifié. Le rapprochement de cette écriture avec le ms. Paris, BNF, hébr. 781 (daté de 1525-1526 et copié par Yeḥiel) est important, en particulier avec la note en cursive de la page de garde qui mentionne le passage de Clément VII à Pise, le mercredi 24 septembre 1533 [quatrième jour, 5 Tishri 5294]:

לזכרי אין יום ד' ה תשרי רצ"ד שהיה כד לחודש סיטימי נכנס בעיר פיסא האפייוור קלמנט ז' ועמו עשרה חשמנים.



N. 6 Ms. Jérusalem, JNUL, Heb. 101

Fragment du ms. 20 (entre UT5 et UT6), 3 folios (ff. 115-118), papier, 201 x 152 mm, non datés mais à mettre en relation avec la notice n. 20 car ces folios proviennent du ms. Parme 2386.

Le manuscrit n. 6 est un volume hétérogène de halakhah et décisionnaires créé par Abraham Graziano<sup>322</sup>. Selon Yaël Okun, les folios 115-118 de ce manuscrit (qui sont de la main de Raphaël de Prato) ont été arrachés au ms. n. 20 par Abraham Graziano<sup>323</sup>, pour être mis dans un recueil de responsa (note marginale de Graziano, f. 115r)<sup>324</sup>. L'identification du scribe se fait par l'analyse paléographique. Le f. 115r présente une écriture cursive 1, identique au manuscrit n. 20, ff. 130v-183v (UT5).

CONTENU: fin d'une UT existante dans le ms. n. 20 et une UT indépendante.

1) f. 115r: fin du commentaire de Joseph ben Naḥmias sur *Abot*, paragraphes 8 et 9<sup>325</sup> manquants dans le ms. n. 20, UT 5, après le f. 183v<sup>326</sup>; (Morale).

2) ff. 115v-118v: *Pesaq* de Menahem Ṭrabot et du Gaon Azriel [?]<sup>327</sup>; (HLK). Il semblerait que ces textes soient de Menahem ben Peres

<sup>322</sup> Notice codicologique CPH: ZA 22 / B 245.

<sup>323</sup> Cf. Richler, 1994, p. 68.

<sup>324</sup> Cf. Okun, 1995, pp. 284-285.

<sup>325</sup> Incipit, f. 115v:

פסק נעלה כמהרר מנחם טרבוט יציו לעזרת הגאון מהר"ר עזריאל יציו \ יגד  
המשיג עליו בהשגות הכתובות בחבור אשר נתתי לאומן לשקור [...]

Explicit de cette partie, le f. 118v s'achève par la phrase:

תם תהלה לאל חי האל אשר עד כה עזרני במשאלות לבי לעבדתו מהרה ירצני  
אכ"ר.

<sup>326</sup> Voir notice n. 20, UT 5.

<sup>327</sup> Incipit, f. 115v:

פסק נעלה כמהרר מנחם טרבוט יציו לעזרת הגאון מהר"ר עזריאל יציו \ יגד  
המשיג עליו בהשגות הכתובות בחבור אשר נתתי לאומן לשקור [...]

Explicit de cette partie, f. 118v s'achève par la phrase:

תם תהלה לאל חי האל אשר עד כה עזרני במשאלות לבי לעבדתו מהרה ירצני  
אכ"ר.

Ṭrabot, rabbin à Ferrare (fin du XV<sup>e</sup>, début du XVI<sup>e</sup> siècle). Le Gaon Azriel est peut-être membre du collège rabbinique de Rome<sup>328</sup> ou bien peut-être s'agit-il du R. Azriel Daḡvena.

Matière et encre

Le papier utilisé porte un filigrane en forme de balance avec plateau triangulaire dans un cercle. Son centre est difficilement visible, mais il ressemble aux filigranes du ms. n. 20. L'encre est métallo-gallique ou incomplète, de couleur brune, aux nuances brun orangé. Elle est corrosive car perforations visibles dans les titres. Aucune réglure n'est visible.

L'espace écrit (f. 115) mesure globalement 150 x 105 mm.

La mise en page est différente entre le ff. 115r et 117v, prouvant la fin de copie d'une UT pour passer à un autre ouvrage.

Au fol 115r, la mise en page du texte est resserrée, identique à celle des folios du manuscrit n. 20 (UT5) avec de larges marges autour. Au folio 117v, la mise en page s'élargit et compte 43 lignes écrites au lieu de 30. Il y a des réclames au bas des versos qui anticipent les premiers mots des rectos suivants.

Le titre suivant est présent:

פסק נעלה כמהרר מנחם טרבוט יציו לעזרת הגאון מהר"ר  
עזריאל יציו

La phrase de conclusion de copie caractéristique se trouve au f. 118v:  
תם תליח והאל אשר עד כה עזרני בכל משאלות לבי לעבדתו  
מהרה ירצני א"כ"ר.

«Puissé-je bientôt trouver grâce à Ses yeux, qu'il soit béni, Celui qui m'a aidé jusqu'ici dans tous les vœux de mon cœur afin de le servir. Amen, que ce soit Sa volonté.»

<sup>328</sup> Dans la *JÉ*, 1907, article «Ṭrabot», Azriel Ṭrabot est un érudit du XVI<sup>e</sup> siècle, membre du collège rabbinique de Rome, ce qui lui vaut d'être appelé "Gaon". Peu de choses sont connues de son activité littéraire. Menahem ben Peres Ṭrabot serait un rabbin de Ferrare à la fin du XV<sup>e</sup> et au début du XVI<sup>e</sup> siècle. Ces responsa sont encore manuscrites. Pour d'autres membres de la famille Ṭrabot, voir *EJ* "Ṭrabot family" et Simonsohn, 1965.



« Puissé-je trouver grâce aux yeux du Seigneur, Lui qui m'a aidé jusqu'ici dans les désirs de mon cœur. Amen, que ce soit Sa volonté. J'ai achevé ce livre aujourd'hui, le lundi 11 Siwan de l'année 290 du petit comput, Péricope <Beha'alotkha> Dieu dit de bonnes choses sur Israël<sup>332</sup>. »

Colophon II: Au f. 367r (lignes 9-12) se trouve un deuxième colophon qui mentionne la nuit de la veille du Saint Shabbat, le 21 Marḥeshwan 5291 soit le vendredi 11 novembre 1530<sup>333</sup>. Voici une traduction du colophon II:

« Louange au Dieu Vivant. Ce livre est achevé le soir du Saint Shabbat, le 8<sup>e</sup> mois [Marḥeshwan], le 21<sup>e</sup> jour du mois, péricope <Hape Sarah> Il a béni Abraham en toutes choses<sup>334</sup>, Année Il entoure [יפא"י 29] <sup>335</sup> les humbles de salvation<sup>336</sup>. Puissé-je trouver grâce aux yeux du Seigneur, Qu'il soit Béni, Lui qui m'a aidé par Sa miséricorde dans les désirs de mon cœur. Amen, que ce soit Sa volonté. »

CONTENU: le manuscrit est un recueil homogène de 6 UT en hébreu, en araméen. Au f. 1r se trouve un sommaire de la main de Raphaël de Prato (voir Chapitre IV et Annexes, Illustrations, C).

1) ff. 2r-107r: *Perush ha-Torah* de Jacob bar Asher de Tolède<sup>337</sup>; (B&C); copié à partir de l'imprimé de Constantinople, 1514 (éd. princeps)<sup>338</sup>. Le titre de ce commentaire apparaît au folio 2r en caractère carré comme titre principal de la page, mais d'autres titres ont été rajoutés par le scribe, puis par Abraham Graziano, à la suite en caractères cursifs. Ce commentaire de Jacob bar Asher de Tolède est im-

<sup>332</sup> Nombres, 10, 29.

<sup>333</sup> Colophon II, f. 367, lignes 9-12r:

9-תלי"ח נשלם הספר הזה בליל ערב שבת קדש בחדש השמיני 10-באחד ועשרים  
 לחדש פרשת ויהי ברוך את אברהם בכל ושנת 11-יפא"י ענוים בישועה 12-האל  
 ייית אשר עד כה עזרני בכל משאלות לבי ברחמינו ירצני אכ"י

<sup>334</sup> Genèse 24, 1.

<sup>335</sup> Addition de יפאר = 10+80+1+200 = 291 du petit comput, donc 5291.

<sup>336</sup> Psaumes, 149, 4.

<sup>337</sup> Incipit, f. 2r-3r, qui recoupe le sommaire (cf. Annexes, Illustrations):

[א2] פירוש התורה לרבינו יעקוב ז"ל [בן הרב] רבינו אשר ז"ל והם טעמי המסורת  
 ופרפראות וגמטריאות של כול [סדר]. [א3] הנה נא הואלתי לדבר כי לא בינה אדם  
 וחיילים לגבר. [...]

<sup>338</sup> Cf. Yaari, 1967, p. 70, n. 25. Cf. Heller, 2004, vol. 1, p. 60-61. Vu à Londres, *British Library*, cote: 1984 bb 3. Le colophon de l'imprimé apparaît au folio 106r dans son intégralité, avec les poèmes écrits par R. Moïse bar Mazal Ṭov.

portant<sup>339</sup>. À la fin du colophon imprimé copié, Raphaël de Prato précise que les poèmes sont de l'imprimeur R. Salomon ben Mazal Ṭov (ff. 106r-106v). Un colophon de Raphaël de Prato suit aux ff. 106v-107r<sup>340</sup>. Les diverses annotations marginales (longues) montrent que Raphaël de Prato rapprochait ce commentaire d'autres ouvrages, en particulier mystiques<sup>341</sup>.

2) f. 107r: Extrait du traité *Hallah* / כלה<sup>342</sup> (f. 107r); (M&T). Ce traité apparaît dans le Talmud de Babylone et dans le *Mahzor Vitry*. Il est une glose de tradition palestinienne dont le sujet général est le mariage, le ménage et les relations conjugales. Juda Gaon en serait l'auteur mais rien ne contredit le fait que cet ouvrage soit antique (peut être du III<sup>e</sup> siècle)<sup>343</sup>.

3) ff. 107v-108r: «C'est en soi dans le *Tanḥuma*, péricope Noé, Bénie soit sa mémoire.»<sup>344</sup>; (M&A). Le midrash *Tanḥuma* est un midrash ho-

<sup>339</sup> Il est le fils d'Asher ben Yeḥiel (Rosh). En 1303, il quitte l'Allemagne et se rend à Tolède avec son père. Son commentaire sur le Pentateuque (Zolkiew, 1806; Yaari, 1967, p. 70, imprimé n. 25) contient des citations livrées au sens littéral donné par les commentateurs anciens tels que Saadia Gaon, Rashi, Abraham Ibn Ezra, David Qimḥi, et Naḥmanide. Au début de chaque section du Pentateuque, il ajoute une introduction, des *guematriot* et des explications de la *massarah*. Dans l'édition de 1514, copiée par le scribe, seules les introductions sont éditées.

<sup>340</sup> Cf. supra.

<sup>341</sup> Au f. 14v, une longue annotation marginale de la main du scribe placée en vis-à-vis du commentaire de la péricope *Toledot Noah* cite une interprétation de Moïse Basola (voir note 55 p. 66); en vis-à-vis du commentaire sur la péricope *Bo* (f. 35r): «Entendu de la bouche de Daniel de Tivoli qui parlait au nom du savant Solomon de Ravenne, qui avait reçu cet enseignement de son maître»; «J'ai entendu dire que dans le *Sitrey Torah*» aux ff. 33r, 37v. et 76v au regard de la péricope *Va-Yera, Be-Shalah et Qorah*; «Dans le *She'arey Sedeq*» (f. 37r, au regard de la péricope *Be-Shalah*); «Dans le *Sefer Mišvat Gadol*» (f. 98r, sur péricope *'Ezev*). Le scribe signale également une version fautive: גי"ל גירסא מוטעת (au folio f. 51v). Voir Chapitre II.

<sup>342</sup> Le passage est mentionné dans le *Bar Ilan Responsa Project* (v. 15+) dans les petits traités du Talmud, Traité *Hallah Abti*, chapitre 4, règles 9.

Incipit, f. 107r:

מעשה ממסכת כלה פרק ד' יהודה.

ר' עקיבה נפק להווא אתרא אשכחיה להווא גברא דהוה דרי טונא רבה על  
 כתפיה ולא הוה מצי לסגויי ביה [...]

Explicit, f. 107r:

[...] אמר ליה תנור דעתך שהנחת דעתי.

<sup>343</sup> Cf. Strack & Stemberger, 1996, p. 311. Voir Aptowitzer, 1909, pp. 238-239.

<sup>344</sup> Cf. Strack & Stemberger, 1996, p. 404.

Incipit, f. 107v:

milétique sur l'ensemble du Pentateuque. La copie est identique à l'imprimé de Constantinople, 1525 (éd. princeps)<sup>345</sup>.

4) ff. 108v-113r: «*Seder de Pâque de Salomon ben Abraham ben Adret*<sup>346</sup>»; (Litur.). Ce texte est copié à partir de l'imprimé des *Responso de Nahmanide* publié chez Bomberg, Venise, [1519?] (éd. princeps)<sup>347</sup>, comme l'atteste ce même passage copié en 1533 dans le ms. n. 17, ff. 197v-199v. L'annotation marginale du f.111v est un oubli.

5) ff. 113v-115r: «*Deux réponses de Nahmanide* numéro 189 et numéro 233»; (Res.). Elles sont copiées du même imprimé que l'UT précédente<sup>348</sup>.

6) ff. 115v-359r: *Sefer Agur* de Jacob ben Juda Landau<sup>349</sup>; (HUK). Compendium de halakhah qui reflète la tradition ashkénaze en matière de jurisprudence et de coutumes, tout en intégrant des éléments de mystique et des citations du *Zohar*. Ce texte édité par Son-

וזה עצמו בתנחומא פרשת נח וז"ל.

מעשה ברי עקיבה שהיה מהלך בבית הקבורה ופגע בפחם אחד שהיה טעון עצים על כתפיו והיה מרהיט בהם כסוס. גזר עליו ר' עקיבה והעמידו. אמר לו: בני מה לך בעבדה קשה כזאת. [...]

Explicit, f. 108r:

[...] ובא אותו האיש בחלום ואמר לר' עקיבה תנוח דעתך בגייע שהצלתי מדינה של גהנם. מיד פתח ר' עקיבה ואמר ה' שמך לעולם וכי עכ"ל.

תם תל"ח. האל י"ית אשר עד כה עזרני בכל משאלות לבי מהרה ירצני אכ"ר.  
<sup>345</sup> Cf. Yaari, 1967, n. 92. Fini le 7 Yqar 285 / 1525, par Salomon ben Mazal Tov. Vu à la *British Library*, cote: 1953 d 8. Voir aussi Heller, 2004, vol. 2, p. 544-545.

<sup>346</sup> Titre précisé au folio 2r. L'unité textuelle est renforcée par un signe graphique.

<sup>347</sup> Cf. plus loin notice ms. n. 17. Vu à la *British Library*: cote 1931 b 7.

<sup>348</sup> Incipit, f. 113v:

עוד שתי שאלות של הרמבן סימן קפ"ט וז"ל. שאלה. למה אין מברכין על המצות כלן כגון המלוה לחבירו והטוען עמו וכיוצא בהן. תשובה. זו שאלה עמוקה [...]

ושאלות להרבן ז"ל: f. 2r. Titre précisé au sommaire f. 2r.

Incipit, f. 114v:

עוד שם בסימן רל"ג וז"ל. שאלה. אם מותר להניח תפלין על הבגד למעלה או לא. תשובה. אם על תפלין של יד אתה שואל מתנית' [...]

ספר אגור אגר וחבר מהר"ר יעקוב בן מהר"ר יהודה לנדו ז"ל: f. 115v. Incipit f. 115v.

Titre précisé au f. 2r. (cf. Annexes, Illustrations, Sommaire ms. n. 7). Le catalogue précise que le *Sefer Agur* (f. 115b) avec le *Hazon* (vision-prophétie) propose une série d'énigmes halakhiques dans la tradition ashkénaze.

cino, à Rimini, en 1526 est une seconde édition<sup>350</sup>. Juda Messer Léon est cité dans l'incipit (ligne 16<sup>351</sup>). Des ff. 334r-359r, une table des matières récapitule l'ensemble des sujets traités avec une numérotation hébraïque de 1 à 1412. Le colophon f. 359r correspond exactement au colophon de l'imprimé. Raphaël de Prato écrit seulement la dernière phrase de bénédiction<sup>352</sup>.

7) ff. 359v-367r: Visions divines (*Hazon*), suite de l'imprimé précédent, annoncée dans l'introduction<sup>353</sup>; (HUK). Vient ensuite une introduction, f. 359v, ligne 13. À la fin de la copie se trouve un colophon de Raphaël de Prato daté au f. 367r, lignes 9-12.

8) f. 367r, lignes 13-25: Poème de Raphaël de Prato (absent de l'imprimé copié dans les UT6-7<sup>354</sup>); (Autres).

<sup>350</sup> Cf. Haberman, 1933, p. 63; Amram, 1963, p. 143; Offenber, 1990, n. 82, p. 105 par la première édition réalisée par Soncino, à Naples, [1490?]. Cf. Heller, 2004, vol. 1, p. 180-181, pour les éditions suivantes.

<sup>351</sup> Incipit, f. 115v:

1-ספר אגור אגר וחבר מהר"ר יעקוב בן מהר"ר יהודה לנדו ז"ל 2-הלכות תפילה ציצית ותפילין ברכות עם דיני שבת ומועדים 3-הלכות שחיטה ובדיקה אסור והתר וגעולי כלים [...] 5- [...] עוד חזון ומראה תמצא בסוף הספר. [...] 8- [...] נדפס שנית ומוגה ע"י 9- צעיר המחוקקים קטון המלמדים מבני שונאינו בשנה השלישית 10- לאדוננו האפיפיור קלמינט השביעי<sup>351</sup> ש"י חייהו וימלא משאלות 11- לבו וחפצו אמן. 12-הנה ראיתי את אשר נתעורר האלון כמהר"ר יעקוב לנדא וחבר חברו 13- טוב הנקרא אגור אשר אגר וקבץ דיני עבדת היום ומועדים 14- וכל אסור והתר עם כל הנלוה אחריו והוא חבר הנותן אמרי 15- שפר במנהגים ופוסקים הישרים לחומרא ולכן שמתי חתימתי 16- בצוף דבש אמרי נועם חקטן יהודה הבקרא מיסר ליאון אשרי שומרי משפט התלמוד מאור גלותנו כלו מחמדים [...]

<sup>352</sup> f. 115v, ligne 24:

24- האל ית אשר עד כה עזרני בכל משאלות כאב בן ירצני שאכ"ר

<sup>353</sup> *Vision* et une série d'énigmes sur la Halakha. Partie qui ne figure pas sur le f. 2r mais qui était annoncée au début du *Sefer Agur* (f. 115v, ligne 5).

Incipit 359v:

ויהי בארבעים שנה בחמשי בששה עשר לחודש. ואני בתוך הגולה על נהר טיזינו נפתחו השמיים ואראה מראות אלוקים [...]

<sup>354</sup> f. 367r:

13- שוש תשיש בה'. נפשי עם רעיוני. ולשוכן במעוני. תשמיע קול תורה. 14- אל דוד אשכול כופר. תתן אמרי שפר. יום הגמר ספר. מהר"ר יעקוב לנדא. 15- ספר כלו נחמד. חין ערכו לא ימד. וברוב דעות נצמד. מראשי העדה. 16- בו מראות נוראות. עם חידות מופלאות. זית יפים מופתאות. לישראל ויהודה 17- כי מלך המרום. בשלמות השלימם. מכל עם החכמים. ביקרה החמודה 18- יעקוב צור ממקומו. חיש לישועת עמו. ינחם עם הוד נועמו. אל ארץ החמדה. 19- מן הצרים אותם. ינקום את נקמתם. יפקוד את חטאתם. כי במאד כבדה. 20- ישפוך כאש

- n. פשטתי את כתנתי איככה אלבשנה. דע כי כשהקבי"ה מתראה (370r: explication du Cantique des Cantiques, V, 3) בפני האומות [...] ויטנפו אותה בטומאתם. עיי"כ
- o. בהלל ד' סבובי וגי מילות כל גוים סבבוני [...] וממשלתם (370v) מלקטרג עלינו עיי"כ.
- p. המדה המעכבת מלהשלים רצון החוטאים נקראת צפון לפי (370v) ששם צפוני [...] ותרועה באמצע עיי"כ
- q. דע כי יש שם שנקרא מדת הדין גמורה והוא אלהים. [...] אהיה (370r: du *She'arey Sedeq*) במדרשות כשהקבי"ה בא לשפוט את העולם דן את השופטי
- r. [...] והיה יכולת בידו למחות בהם עיי"כ. (370r)
- s. עוד למדו מכאן דלעולם לשתך איניש נפשיה בברי רביי [...] (370r) והיה יכולת בידו להוכיחם. עיי"כ.
- t. כתיי רב אוכל ציר ראשים [...] ויתפסון בחוביה דדיינא. עיי"כ.
- u. כל מקום שני איש גבי צדיק ר"ל ראוי להגין בעדו [...] אזכיר (370v) את שמי עיי"כ
- v. פתח ר' יהודה ואמר רפאות תהי לשרך וכי [...] ומשתדל בו על (371r: explication sur un passage du *Zohar*<sup>356</sup>) מפי הנעלה כמהח"ר יוסף מארלי ייצו שקבל מרבו על פי שניץ ונחץ כהדין קנטירא. שניץ הוא לשון שניצין [...] אפי הראשון הוא «Selon le commentaire de Joseph d'Arles», vivant en 1530 et lié à Salomon Molcho.
- x. אמן עם המלה עולה צ"ב כמנין יהוה [...] עולה צ"א כמנין (371 r) אדניי יהויה.
- y. בספר פי מערכת האלהות. זריזות מביאה לידי זהירות וכי [...] (371v-372v) בספר פי מערכת האלהות כמו שעשה אליה עכ"ל «Dans le livre du commentaire du *Ma'arekhet ha-Elohub*».
- z. בסי"ה וז"ל כי מה שארז"ל חסידיי אומות העולם יש להם חלק לעולם הבא [...] אכל בו. נעתק מהספר הנ"ל בראש הדף זה. בספר הנ"ל יסד ארץ [...] וכסא כבוד ינחילם. עיי"כ. סימן לכ"ב אלפבתיות [...]
- aa. בספר הבהיר. מאי טעמי הוי עצרת אחד מפני שבו [...] אני (372r: *Extrait du Sefer Bahir*) פחות מחבירי. עיי"כ
- bb. עוד בספר בהיר. עקב אשר שמע אברהם [...] אלא לזכותו קאמי עיי"כ. (372v: *extrait du Sefer Bahir*, sur *Genèse*, 26, 5)
- bb. עוד שם אמי רבה אי בעו צדיקו בארו עלמי [...] עונותיכם (372v) הוה מהדר. עיי"כ.
- 372v: *extrait du Bahir*, tiré de *Recanați* (*Perush ha-Torah*, *Genèse*, 38, 29) avec variantes: עוד שם פרץ וזרח פרץ על שם הלבנה, וזרח איקרי על שם החמה. פרץ [...] שירים החזירו. עיי"כ.

9) ff. 367v-374r: *Différents courts extraits mystiques*<sup>355</sup> de différents auteurs ou du scribe comme le *She'arey Orah* et le *She'arey Sedeq* de Joseph Giqatilla, le *Sefer Ma'arekhet ha-Elohub* et le *Sefer Bahir*, probablement copiés du *Perush ha-Torah* de Recanați; (Cabale). Sources manuscrites.

- a. בשערי אורה סוד אלהים לא תקלל הוא שאם יבאו על (367v) האדם ייסורין [...] חז"ל בהרואה..
- b. סוד ביום עשות ייי אלהים ארץ ושמים. ר"ל עם בני הארץ (367v) החוטאים [...] שהוא מידת הדין..
- c. בכל ר"ה ור"ה הקבי"ה פוסק לכל שר משבעים שרים הפרנסה (367v) [...] בכל קראנו אליו..
- d. דע כי במעשה בראשית נסתכם הקבי"ה עם הבהמה בשחיתתה (367v) [...] לדעתם נבראו.. עיי"כ
- e. מן המקור העליון על הגבור"ה הנקרא ביני"ה [...] וזהו סוד צור (368r) ילדך תשי וכי..
- f. מדת אברהם מדת חסד שבה הכיר את בוראו. ויצחק הכיר בוראו במדת הפחד. [...] וזהו סוד יושב אהלים. אהל אברהם שהוא (368r) החסי"ד ואהל יצחק שהוא הפחי"ד..
- g. סוד והאר פניך על מקדשך השמם זהו כשחטא אדם הראשון (368v) [...] להפרד ממנו.. עיי"כ.
- h. כל מי שאינו אומר סדר קדושה בכל יום שהוא ובא לציון וכי (368v) [...] הזה וסימנך צלמות ולא סדרים. עיי"כ.
- i. סוד הצערת - הבא עיי לשון הרע - נמשך מכח נחש הקדמוני (368v) [...] מכורע מוחלט.. עיי"כ
- j. כונת נבוכדנצר הרשע בצלם שעשה ריק להשלים [...] ואז נפל (368v-369r) הצלם ונשבר. עיי"כ
- k. הנה מצאתי שערי אורה שחולקיי על מה שכתב הרמב"ן בשער הגמול במימרת גי ספרים [...] ובינוניים פשוטם כמשמעם. עיי"כ (369r: *She'arey Orah* et *Sha'ar ha-Gemul* de Nahmanide (voir *Torat ha-Adam*, ms. n. 17))
- l. נאמר בדויד המלך ע"ה והוא אדמוני עם יפה עינים [...] ואביטה (369r) נפלאות מתורתך טוב לי תורת פיך וכי.. עיי"כ.
- m. אלו הן י"ב צרופי של שם יהו"ה י"ת. יהו"ה יהוה הוהי (369r) [...] ולא לאל וכלו רחמי.. עיי"כ

חמה. על כל אנשי מרמה. יפר יא ירבה עצמה. לשכולה גלמודה 21- עיר צין העזובה. יקרא לה חפצי בה. ישגא לעד טובה. שלותה ופורה. 22- מכעסו יכניע. ולעמו ירגיע. אז יום יום יביע לו שיר עם 23- קול זמרה

24- האל י"ת אשר עד כה עורני בכל משאלות לבי מהרה 25- ירצני אכ"ר.

<sup>355</sup> Ce titre est donné par Abraham Graziano. Raphaël de Prato a laissé une note qui a été fortement barrée et malheureusement illisible.

<sup>356</sup> Cf. *Zohar Hadash*, Tome 2, Megillat Ruth, 30v.

cc. 372v-373r: extrait du *Sefer Bahir*, identique au passage cité dans le *Perush ha-Torah* de Reconati, Genèse, 3, 5.

עוד שם בענין חטא אדם הראשון וז"ל שאלו לו תלמידיו אימא לן  
עובדא היכי הוה [...] לשבע שנים בעצבון גדול. עיי"כ תשמיענו  
ששון ושמחה.

dd. 373v, ligne 13: בעשרה מאמרות וז"ל בכתר שם טוב אמרו וז"ל בעשרה מאמרות  
נברא העולם [...] והיה קדש וכו'

ee. *Guematriot* sur le nom divin tirés du *She'arey Sedeq* (f. 373r, bas):  
עוד שם מצינו חשבון השם לארבעה אותיות [...] וזהו צורת העגול.  
העמודים שהם [...] משערי צדק.

ff. 373v: extraits du commentaire du *Ma'arekhet ha-Elohut* sur le Tétragramme: [...] בפ"י מערכת האלהות נבחרה היו"ד להיות בתחלת השם [...] במספר מרובע פ"י כזה. ועוד יו"ד בראש השם רמז כל דבר [...] אדוני  
היה שדי. עיי"כ.

gg. Commentaire (personnel?): בכתב של ר' ישראל סימן פ"ה וז"ל:  
על דבר השדכנות נראה לפום ריהטא דאון [...] כן בגבולנו. נאם  
הקטן והצעיר שבישראל עכ"ל.

hh. 373v: «*Guematriot de Joseph d'Arles*» sur Isaïe, 58, 7<sup>357</sup>:

גימטריאות לנעלה כמהח"ר יוסף מארלי יצ"ו. הלי"א פרום לרעב  
לחמך ועניים מרודים תביא בית. תהיה ישועתנו [...] רפואת כלם.

10) ff. 374r-387v: «*Commentaires sur une sélection de sections du Pentateuque de la péricope Wa-Yra <Genèse, XVII, 1> jusqu'au début de Exode de Joseph Ibn Shraga*<sup>358</sup>» (incomplet); (Cabale sur Bible).  
Ce texte est copié d'un manuscrit mais la page de garde f. 1r remplit le rôle de page de titre et de sommaire. La plupart des sous-parties y figurent, mais aussi de courtes annotations et notes du scribe qui mentionne le *She'arey Orah* (f. 376v, 379r-v, 385v, 386v).

#### Matière et encre

Le scribe utilise un papier fin qui supporte un assemblage en septénions. Les vergeures et pontuseaux sont bien visibles (entre 2 pontu-

<sup>357</sup> Des mots ont été barrés de la même manière que le titre de cette partie a été barré.

<sup>358</sup> Incipit, f. 374r:

באור על קצת פרשיות מהתורה מפרשת וירא אליו עד קצת פרשת ואלה שמות  
חברו ויסדו והנשבר ונדכה בטרדות הזמן סבבותו אמר הגולה עם הגולה בגלות  
ספרד היינו גלות קסטיליה בשנת חמשת אלפים רי"ע לבריאת עולם ויגל שנית  
בגלות פורטוגאלו ורוב צררות וחולאים עברו עלין הוא האלוף הנעלה יהוסף ו'  
שרגא החכם הכולל והמקובל יצ"ו. [...] וירא אליו יי. באלוני ממרא. [...]

Explicit, f. 387v: שהפסיקו בעבור

Le titre de cette partie est cité au folio 2r: פירוש קצת פרשניות להחכם יהוסף  
שרגא זלה"ה מתלחת וירא אליו עד קצת פרשת ואלו שמות.

seaux: 4mm). Les filigranes observés représentent en général une balance à plateau triangulaire avec une attache en forme de coude, le tout placé dans un cercle<sup>359</sup>.

Le scribe utilise une encre métallo-gallique, de couleur brune, aux nuances brun sombre et brun clair. L'encre brun sombre est ici corrosive et perfore le papier surtout dans les titres. Une encre grisâtre, qui provient de la plume de Abraham Graziano, a servi à repasser certains extraits devenus trop clairs en particulier aux ff. 367r-374v.

#### Cahiers

Les cahiers sont réguliers, d'abord des septénions puis des sénions.

1) VII (2-15)	16) VI (206-217)	31) VI-10? (386-387), le cahier est incomplet.
2) VII (16-29)	17) VI (218-229)	Il manque des folios qui existaient appa- remment en 1867.
3) VII (30-43)	18) VI (230-241)	
4) VII (44-57)	19) VI (242-253)	
5) VII (58-71)	20) VI (254-265)	
6) VII (72-85)	21) VI (266-277)	
7) VII (86-99)	22) VI (278-289)	f. 385 est incertain
8) VII (100-113)	23) VI (290-301)	
9) VII (114-127)	24) VI (302-313)	
10) VII (128-141)	25) VI (314-325)	
11) VIII (142-157)	26) VI (326-237)	
12) VI (158-169)	27) VI (326-237)	
13) VI (170-181)	28) VI (350-361)	
14) VI (182-193)	29) VI (362-373)	
15) VI (194-205)	30) VI? (374-385).	

Il existe un système régulier de réclames. Celle du f. 387v montre qu'il manque du texte à cet endroit car elle ne correspond pas au f. 388r.

#### Réglure

La réglure est constituée d'un cadre, tracé à la pointe sèche en général sur chaque folio recto, mais parfois aussi sur le verso (Schéma de réglure C<sup>360</sup>). Des traces de piqûres sont observables.

<sup>359</sup> D'autres filigranes sont présents comme au f. 54 où la lettre «f» est placée à l'intérieur gauche du folio. Il correspondrait à Briquet, n. 8144 (Bologne, Pise du XIV<sup>e</sup> siècle). Aux ff. 208 à 215, un filigrane en forme de lettres majuscules (AL) correspondrait au n. 9246 de Briquet (Venise, 1495?). Aux ff. 338-349, on trouve une forme de chapeau ressemblant à Briquet, n. 3401 (Bergame 1498; Ferrare 1503, Vérone 1512) ou n. 3407 (Bergame 1527-1536).

<sup>360</sup> Voir Ch. IV.

Données de la réglure	f. 22v	f. 379v
Dimensions page (L x H)	212 x 153 mm	214 x 157 mm
Mesure du cadre réglé	134 x 95 mm	146 x 95 mm
Nb de lignes réglées	-	-
Mar. sup.	30 mm	28 mm
Mar. inf.	48 mm	40 mm
Mar. int.	23 mm	26 mm
Mar. ext.	35 mm	36 mm

### Mise en page

Le texte est disposé en une seule colonne régulière. L'espace écrit est identique au cadre réglé. Les annotations sont placées dans les marges extérieures et intérieures<sup>361</sup>. Les poèmes sont souvent copiés en deux colonnes. Le nombre de lignes écrites est variable<sup>362</sup>.

### Justification

Les lignes sont parfois complétées à l'aide de lettres élargies ou rétrécies, ou bien un espace blanc est laissé avant la dernière lettre. Des mots se prolongent dans la marge de gauche, jusqu'à 10 mm.

### Mise en texte

Pour les titres et les premiers mots des paragraphes, le scribe utilise les caractères carrés. L'aspect aéré du texte est donné par les espaces blancs assez larges laissés entre les paragraphes (environ 3 lignes) et sous les mots des débuts de paragraphe. Quelqu'un a surligné les mots des titres (ex: 115v). Le scribe utilise également l'écriture carrée pour les numérotations des paragraphes entre les ff. 120 à 182. Des traits horizontaux terminent certains paragraphes pour indiquer un changement de sujet, par exemple au folio 371r. Des cadres mettent en valeur certains tableaux de combinaisons de lettres de l'alphabet. Au f. 373r, une roue avec 12 rayons est tracée (Voir Annexes, Illustrations).

Un poème se trouve aux ff. 106r et 367r, sous le colophon II. L'acrostiche de «Salomon» Mazal Tov est visible au f. 106r<sup>363</sup>. Les notes sont appelées par le symbole habituel (voir f. 111v) des notes (f. 98r) et des corrections (f. 62r). Les ajouts personnels du scribe sont évoqués

<sup>361</sup> Il y a des annotations dans la marge inférieure (voir f. 12) et parfois sur tout une page (voir f. 14v).

<sup>362</sup> La notice du Comité de Paléographie signale 44 lignes. De 23 (f. 120 v) à 34 (f. 22v), la ligne inférieure est comprise dans le cadre réglé.

<sup>363</sup> Voir partie Vocalisation.

au Chapitre II. Au f. 2r, une note datée de 1530 cite Salomon Molcho en dessous du sommaire rédigé par De Prato en page de garde<sup>364</sup>. Un texte signalé dans le sommaire au f. 2r ne correspond à aucune UT retrouvée dans le manuscrit, ce qui confirme que le manuscrit est incomplet<sup>365</sup>.

Le manuscrit contient les bénédictions récurrentes utilisées par Raphaël de Prato à la fin de la copie (voir par exemple f. 108r) et des eulogies pour les vivants. Salomon Molcho, Joseph d'Arles, Moïse Basola, Daniel de Tivoli, Salomon de Ravenne, Messer Léon et Clément VII<sup>366</sup> sont tous actifs en 1530.

L'influence de l'imprimé dans la mise en page manuscrite est étudiée au Chapitre IV.

### Identification du scribe et écriture

Le scribe se nomme «Raphaël Salomon» comme il l'indique lui-même, ligne 18-19, fol. 106v. Il utilise les mêmes formules que dans le colophon du manuscrit Paris, BNF, hébr. 369<sup>367</sup>. Il compose ses colophons en forme de poèmes chantés, comme le précise le terme *למנוחה* aux lignes 23 et 25 du folio 106v (voir colophon I). Le scribe utilise une écriture cursive de type 1, car très ligaturée.

Données paléographiques	
Hauteur ligne d'écriture cursive	1,5 mm
Carrée	4 mm
Espace supérieure ligne réglée / lettre	-
Espace entre deux lignes d'écriture	2,5 à 3 mm
Hauteur de 10 lignes écrites	39 (22v) à 56 mm (379v).
Densité	225
Module en écriture cursive	1,5 (H) x 2 (L); 2 x 2 mm
Module en écriture carrée	4 x 4 mm

Dans l'ensemble, l'écriture est plus droite et régulière que dans les autres manuscrits. Les lignes d'écriture descendent au fur et à mesure que la main se rapproche de la marge extérieure. En vison rappro-

<sup>364</sup> Voir Annexes, Illustrations, Sommaires, Cas n. 3.

<sup>365</sup> Voir *infra*, Étude des sommaires.

<sup>366</sup> Eulogie au début de la copie f. 278v:

בעזרת השם נתחיל דיני אסתר והתר הלכות שחיטה.

Appellation honorifique dans l'imprimé: pour le pape Clément VII «Notre Maître».

<sup>367</sup> Cf. description codicologique *infra*.

chée, les mots remontent légèrement vers la gauche dans le sens de l'écriture (voir Chapitre V).

#### Description de lettres et ligatures particulières

Quelques lettres sont très différentes du ms. n. 17 (cursive 2). Cela concerne le *qof* et le *taw*. Voici les formes qu'elles prennent dans les deux manuscrits.

Le *taw* est totalement simplifié et peut se confondre avec un *waw* qui descendrait en dessous de la ligne d'écriture. Il se rencontre dans certains endroits dans sa forme initiale en particulier dans la bénédiction de fin de copie.

הננה

Le *qof* a une haste bien verticale et un arrondi qui remonte en diagonale vers la gauche. Il est employé de très nombreuses fois entre les ff. 1-107r. Haste des *qof*: 4 mm. L'hypothèse d'un autre scribe doit être écartée car d'une part, dans cette partie, le *qof* est de forme régulière<sup>368</sup> et d'autre part, celle-ci est datée et signée par Raphaël de Prato (Raphaël Salomon) au folio 106v.

אניס

Ligatures: מלך, תם תהילה לאל חי, אלהינו, יצ"ו

יש  
הם הללו  
איהנו  
מלך

<sup>368</sup> Cf. fol 4r, lig. 7, dans תקנות.

#### Vocalisation, signes de cantillation

Les voyelles sont occasionnelles et simplifiées, de la même couleur que le texte principal. Un symbole de cantillation entre les consonnes est représenté par un trait horizontal placé sur la ligne de crête des lettres.

#### Autres mains identifiables

Au f. 1r marge supérieure, une note de possession écrite par Mordekhai Dato a été barrée par Graziano. Au folio 373v, un calcul a été fait par Abraham Graziano<sup>369</sup>. Aucune signature de censeurs ni trace de censure n'ont été retrouvées mais les derniers folios sont manquants, comme le montre le catalogueur qui mentionne, en 1867, 398 folios sur la page de garde finale.

<sup>369</sup> Pour le signe graphique dans le coin à gauche du f. 1r, voir Introduction, *Un corpus exceptionnellement bien conservé*.



Les folios 18r-47v rédigés par Raphaël de Prato et datés du 18 juillet 1535 correspondent à une première version d'un abrégé autographe. La deuxième version autographe se trouve dans le ms. n. 23, ainsi que sa source imprimée. En effet, les folios 18r-47v du ms. n. 8 ont été réalisés de façon quasi-simultanée avec les folios 1-79v du ms. n. 23 (achevés le 22 juillet 1535). Le scribe copiait un original imprimé - voir ms. n. 23 - et a rédigé simultanément un premier abrégé de celui-ci - les ff. 18r-47v du ms. n. 8<sup>373</sup>. Ces manuscrits n. 8 et 23 datés sont très précieux en ce qu'ils permettent d'évaluer avec précision le temps moyen de copie de ce scribe<sup>374</sup>.

UNITE TEXTUELLE UNIQUE: (ff. 18r-47v) commentaire abrégé autographe rédigé par Raphaël Salomon ben Jacob ha-Cohen sur le «Commentaire des *Azharot* de Salomon Ibn Gabirol par Shimon ben Şemaḥ Duran», de la source imprimée datée de 1515<sup>375</sup>; (HUK)

#### Matière et encre

Papier mat moyennement épais, avec vergeures et pontuseaux visibles, espacés de 30 mm. Il n'y a pas de filigrane sauf sur les folios 46 et 47<sup>376</sup>. Raphaël de Prato emploie une encre métallo-gallique de couleur brune, à nuances brun sombre et brun clair. L'encre n'est pas corrosive.

#### Cahiers

La composition générale des cahiers est régulière (sénions).

Composition par cahier:

1) VI (17-28)

<sup>373</sup> Voir notice ms. n. 23, folios 80r-112v. Là, les annotations marginales du ms. n. 8 sont intégrées dans le corps du texte, créant ainsi la deuxième version abrégée.

<sup>374</sup> Cf. Chapitre II, Temps moyen de copie.

<sup>375</sup> Voir ms. n. 23 pour retrouver l'imprimé, source de cet abrégé (f. 1-79v).

Incipit, f. 18r:

פירוש האזהרות בקצור בס"ד. הקדמה. נאם המתאבק בעפר רגלי חכמי ישראל.  
בקהל שורון מכונה שמו שלמה רפאל ראה ראיתי מגלת ספר הנותנת אמרי שפר  
מעולפת ספירים [...]

Explicit, f. 47v, avant colophon:

ככתוב אז תחפוץ זבחי צדק עולה וכליל אז יעלו על מזבחת פרים. תם תל"ח.  
והאל י"ת אשר עד כה עזרני בכל משאלות לבי לעבדתו מהרה ירצני אכ"י לק"י.

<sup>376</sup> Ce filigrane correspond à une fleur de lys. Chez Briquet: proche des n. 7277-7279 (Milan, 1530, Vérone, 1532).

2) VI (29-41)

3) VI-3 (42-49) avec un papier différent au milieu (folio 46-47).  
Les folios 17 et 48-49 sont blancs.

#### Réglure

La réglure est constituée seulement d'un cadre réglé tracé à la pointe sèche sur chaque recto (schéma de réglure <sup>377</sup>). Il est tracé à l'aide de piqûres aux quatre coins (parfois 6 perforations, comme au f. 22r) et parfois la réglure est tracée au verso (ex. f. 26).

Données de la réglure	f. 21 r
Dimensions totales (L x H)	235 x 183 mm
Mesure du cadre réglé	175 x 128 mm
Nb de lignes réglées	-
Mar. sup.	20 mm
Mar. inf.	40 mm
Mar. int.	20 mm
Mar. ext.	35 mm

#### Mise en page

Le texte est disposé en une colonne, au centre de la page. L'espace écrit correspond au cadre réglé. Le nombre de lignes écrites est variable: 39 (f. 1r); 36 (f. 28r). Les annotations sont placées dans les marges extérieures, parfois inférieures.

#### Justification

Le texte en écriture carrée est justifié à l'aide de lettres dilatées (7 et 0). Le texte en cursive n'est pas justifié, il peut dépasser le cadre réglé de 10 mm.

#### Mise en texte

La mise en texte est régulière et aérée. Au début de chaque paragraphe, une ligne en caractères carrés contient quatre vers du poème de Gabirol présents sur l'imprimé. Certains vers sont numérotés par une lettre en écriture carrée surmontée d'un ou deux points. Le commentaire de Raphaël de Prato est toujours en cursive. Les annotations marginales sont souvent introduites par un symbole d'appel de note, parfois elles sont encadrées et des traits horizontaux et verticaux peuvent aider à les séparer graphiquement pour faciliter leur lecture (voir Pl. 8). Les nombreuses corrections dans les marges sont

<sup>377</sup> Voir Ch. IV.



N. 9 Ms. Moscou, Bibliothèque Nationale Russe, Coll. Günzburg, 41

*Unités textuelles à rattacher au ms. n. 14, 162 ff., papier, 232 x 176 mm, <daté du 10 mars 1532 au f. 132r du ms. 14>.*

Le manuscrit 41 de la collection Günzburg conservé à la RNL de Moscou est un volume homogène tronqué au début et à la fin comportant 162 ff dont l'histoire ne peut se dissocier du ms. n. 14 puisqu'ils formaient à l'origine un ensemble cohérent<sup>378</sup>. L'unité codicologique équivalente à ces deux manuscrits est datée de 1532 (la date se trouve dans le ms. n. 14, f. 132r<sup>379</sup>). L'étude paléographique permet d'identifier le scribe Raphaël de Prato ainsi que d'autres possesseurs juifs italiens. La foliotation latine tardive est plus régulière mais les derniers folios ont été reliés dans le désordre<sup>380</sup>.

<sup>378</sup> Notice inexistante. Microfilm IMHM: 6722. Cf. Katsh, 1957. Le catalogue informatique de la JNUL. Histoire du manuscrit: à l'origine, ce manuscrit formait un volume unique avec le ms. n. 14. Selon B. Richler, 1987, p. 130, le scribe lui-même a séparé les cahiers de son vivant mais pour une raison inconnue. Le manuscrit porte au f. 2r la signature d'Isaac d'Arles (vers 1575-1579), ce qui n'est pas le cas du ms. n. 14, vu pour la première fois par Luigi da Bologna en 1600. Isaac d'Arles, frère de Joseph d'Arles, était un censeur juif interne à la communauté de Ferrare dans les années 1575-1579. Le ms. n. 9 était donc déjà un manuscrit indépendant du ms. n. 14 à cette date. Il est resté à Ferrare. Le manuscrit a appartenu à Abraham Josué da Fano (vivant probablement dans la deuxième moitié du XVI<sup>e</sup> siècle) et Raphaël Hayyim Ottolenghi (cf. Baruchson, 2001, p. 86 et 108 signale un Joseph Ottolenghi, peut-être de la même famille). Ce volume a été acheté en 1655 par Moïse Israël ben David de Trévise à Joseph ben Jacob [?]. Le manuscrit a appartenu à une autre famille en 1702 (acte de naissance d'une Esther) puis à la famille du chantre de Florence, Raphaël Lonzano, mort en 1723. Le manuscrit est arrivé dans la *Publichnaia Biblioteka* (depuis 1992 *Bibliothèque Nationale Russe*) avec le reste de la collection de la famille Günzburg et du Baron David Günzburg (1857-1910), confisquée en 1917 (cf. Richler, 1994, p. 69-70). Reliure récente: carton au dos, cuir brun sur les ais. Les derniers folios n'ont pas été reliés dans l'ordre (voir les cahiers des mss 9 et 14).

<sup>379</sup> Cf. Richler, 1987, p. 130. Cf. Attia, 2009b.

<sup>380</sup> Ordre réel des derniers folios à l'aide des réclames en bas des versos: 157/156/155/160/159/158/161/162.

#### Datation

Le colophon du ms. n.9 commence au f. 162v, ligne 19 à 36 mais se termine sur le f. 132r du ms. n.14<sup>381</sup>.

CONTENU: ce volume contient 3 unités textuelles (2 extraits et un ouvrage principal copié) et de nombreuses notes de secondes mains.

2r-v: titres et divers notes de mains différentes (voir première note de cette notice). À partir du folio 3r, main de Raphaël de Prato:

1) 3r: Note en hébreu «tirée du Zohar» sur *Isaïe*, 26, 9<sup>382</sup>; (Cabale); La mise en page est identique à d'autres extraits copiés par le scribe (voir par exemple, ms. n. 2 UT18); source manuscrite ou imprimée<sup>383</sup>.

2) 3v: Note en hébreu «tirée du Zohar», commençant par *Écclésiaste*, 4,2<sup>384</sup>; (Cabale). Incomplet car la réclame finale est manquante au f. 4r. Source manuscrite ou imprimée<sup>385</sup>.

3) 4r-162v: *Kad ha-Qemah*, de Beḥaye ben Asher ben Halawa, copié à partir de l'édition de Constantinople, 1515 (éd. princeps)<sup>386</sup>; (Morale); Baruchson, 2001: p. 95. Beḥaye ha-Dayyan ben Asher ben Halawa<sup>387</sup>, actif au XIII<sup>e</sup> siècle, est connu pour introduire la Cabale

<sup>381</sup> Voir notice 14. Voici le début de ce colophon:

19- ברוך יי אלוהים אשר לא השבית לעדת ישראל עמו גואלים גדולים חקרי לב להגדיל 20- ולהאדיר עטרת תפארת הדרת תורתנו הקדושה לגדל ולרמום לקטר בשמי 21- שם אמונתנו. וטוב טעם ודעת [...] 31 - תומכי ידיהם להיות להם לעזר ולהועיל הנבון ר' אברהם אלקצבי והנבון ר' יהודה 34- ששון. ואני המדבר משה בן לאדני ומורי כמהייר יוסף המון יציו אל אלהים אמת 35- יישירנו וידריכנו להדפיס ולהרביץ כול ספרי הדת והאמונה ומלאה הארץ דעת עד 36- עת קץ במחרה בימינו אמן כן יהי רצון. [והיתה השלמת]

<sup>382</sup> Incipit, f. 3r:

בספר הזוהר. <נפשי איויתך בלילה אותך> היה לו לומר אך רוחי בקרבי אשחרך. ישרחך היה לו לומר [...] אותם קבוצים של אותם כחות רעות ומביאים אותו הנפש ונכנס בקבר ומדבר עמו. ע"כ.

<sup>383</sup> Le *Perush ha-Torah* de Recanati de Venise, 1523, présente des extraits du Zohar et du Bahir qui peuvent être une source de copie. Voir également ms. n. 7.

<sup>384</sup> Incipit, f. 3v:

פירוש נפש רוח נשמה מספר זוהר.

אמרו שם <ושבח אני את המתים שכבר מתו> כיון שאמר ושבח אני את מתים למה הוצרך לומר שכבר מתו. אלא [...] ושבים לפני הקב"ה כלם מתקבצים ומבקשי רחמים ומודיעים לאותם ישני חברון [ונכנסו ומודיעי לרוח]

<sup>385</sup> Voir UT précédente.

<sup>386</sup> Incipit: ספר כד הקמח שחבר הרב רבינו בחיי הדיין זלה"ה. Cf. Heller, 2004, vol. I, p. 66-67. Éditions suivantes: Venise, 1545, Lublin 1596, éd. critique par Breit, Lemberg, 1880.

<sup>387</sup> JE, 1907, «Baḥya ben Asher ben Halawa».

dans l'exégèse biblique. Son ouvrage est édité à Constantinople en 1515, pour la première fois par Samuel ben David Ibn Nahmias. À la fin du manuscrit, la réclame annonce le début du colophon qui ne se trouve pas sur le ms. n. 9 mais sur le ms. n. 14, f. 132r. Le thème de ce livre est un discours de piété et d'éthique (moins spéculatif et moins légalistes) sur les principes du judaïsme, comprenant: la foi, la morale, des préceptes, et tous les événements majeurs du calendrier juif. Le but de l'ouvrage est de préserver et promouvoir la vie morale et religieuse<sup>388</sup>.

#### Matière et encre

Le scribe a utilisé un papier mat d'épaisseur moyenne, avec lignes vergeures et pontuseaux visibles, sur l'ensemble du volume. Ce papier porte un filigrane en forme d'abeille avec une croix boudée à l'extérieur (même filigrane que dans les mss n. 14, 17 et 18, 19). Ce filigrane est inconnu. Le scribe utilise une encre métallo-gallique ou peut-être une encre incomplète, de couleur brune, à nuances brun foncé, et orange clair. L'encre n'est pas corrosive. Une autre encre de teinte gris clair est utilisée par A. Graziano.

#### Cahiers

La composition générale des cahiers est régulière. Tous les cahiers sont des septénions. Le dernier septénion va des ff. 155 à 161 (qui sont des folios isolés et reliés complètement dans le désordre) aux ff. 132 à 137 du ms. n. 14. Les filigranes correspondent parfaitement et les réclames permettent de rétablir l'ordre des folios<sup>389</sup>. Composition par cahier:

1) I (2-3)	8) VII (86-99)
2) VII (4-17)	9) VII-1? (100-112)
3) VII (18-29)	10) VII (113-126)
4) VII (30-43)	11) VII (127-140)
5) VII (44-57)	12) VII (141-154)

<sup>388</sup> Cf. Heller, 2004, Vol I, pp. 66-67. Vu à Oxford, cote Opp. fol. 1102 (Cowley, 1929, p. 54). Bien qu'écrit de façon simple et claire, l'ouvrage n'en reste pas moins détaillé. Il utilise son *commentaire de la Torah* et emprunte également beaucoup à Nahmanide, son disciple Salomon ben Adret qui introduit la Cabale dans l'exégèse biblique, Abraham bar Hiyya, Jonah Gerondi, David Qimhi, et Bahya Ibn Paquda. Les sujets sont arrangés par ordre alphabétique. Chaque paragraphe débute par un verset de la bible, un exposé préalable au discours en lui-même, appuyé sur des midrashim et sur le Talmud, de façon toujours liée au thème du paragraphe.

<sup>389</sup> Cf. Attia, 2009b.

- 6) VII (58-71)  
7) VII (72-85)

- 13) VII (155-162)  
+ [ms. n. 14 (132-137)]

#### Règlure

La réglure est formée seulement d'un cadre réglé tracé à la pointe sèche, sur le premier recto de chaque bifeuillet car la piqûre est toujours plus profonde sur le premier recto (schéma de réglure C<sup>390</sup>). Les réglures se correspondent deux à deux: 78-79 / 77-80 / 76-81 / 75-82, etc. Le scribe coupait ses feuilles en deux, puis réglait d'abord ses diplômes, puis les assemblait ensuite.

Données de la réglure	Folio de référence: f. 85r
Dimensions totales (L x H)	232 x 176 mm
Mesure du cadre réglé	183 x 138 mm
Nb de lignes réglées	-
Mar. sup.	22 mm
Mar. inf.	27 mm
Mar. int.	8 mm
Mar. ext.	30 mm

#### Mise en page

Une mise en page en une colonne centrale resserrée se voit ff. 3r-v. Puis à partir du f. 5r, le texte est disposé en une colonne au centre de la page de façon plus large. L'espace écrit suit le cadre réglé. Seul le poème f. 5r est disposé en deux colonnes. Les annotations sont placées dans les marges extérieures. Le nombre de lignes est variable: 37 (7r) à 39 (71v).

#### Justification

Les lignes du texte principal ne sont pas justifiées, certains mots dépassent dans la marge de gauche. Au f. 45v, la dilatation s'opère sur toutes les lettres et sans réelle explication car il ne s'agit ni d'un poème, ni d'une fin de paragraphe, ni d'une fin de cahier (cf. Ch. IV, 2, b).

#### Mise en texte

La mise en texte est très régulière à partir du f. 5r. Le texte central est en cursive. Le titre (f. 5r) et les sous-titres sont en écritures carrées, comme par exemple sur le f. 84v, le sous-titre (אורח מים). Le mot expliqué qui débute le paragraphe est aussi en carré (מטר). Par ailleurs, des espaces blancs importants entre les paragraphes facilitent

<sup>390</sup> Voir Ch. IV.

le repérage visuel. Le sous-titre est décalé vers la gauche. Sous le premier mot du paragraphe, le scribe n'écrit pas directement et laisse aussi un espace blanc qui contribue à le faire ressortir. Au f. 144 du manuscrit, le titre du paragraphe שלום (ligne 3) est ajouté car il n'est pas dans l'imprimé, p. 88v, ligne 6. Au f. 138v du manuscrit, la lettre *ש*, mot שבועה (ligne 7), est ajoutée car elle n'est pas dans l'imprimé, p. 85, ligne 12. Les annotations marginales sont parfois encadrées. L'influence de l'imprimé dans la mise en page (voir Ch. IV, 3 et Annexes, Illustrations).

Annotations, oublis, corrections: 22 oublis apparaissent dans la marge tandis qu'un certain nombre de mots ont été raturés. Deux annotations sont plus spécifiques: au f. 39v, le scribe ajoute un terme en langue vulgaire pour le mot הסנווניות<sup>391</sup>, au f. 86r, une indication selon lui d'une autre version valable<sup>392</sup>. De plus, au f. 69r, le scribe intervient directement dans le texte central<sup>393</sup>. De nombreuses manicules semblent provenir de différentes mains, dont celle du folio intercalé entre f. 154v et 155r.

Initiales mises en évidence pour un *notarikon*: f. 85r, lig. 11:  
וזהו לשון מימיריא נוטריקון מלכים מילה רעב אש.

#### Identification du scribe et écriture

Le scribe mentionne son nom sur le f. 132 r du ms. n. 14 (ligne 3). Il utilise sa cursive 2, très régulière ainsi qu'une écriture carrée non monumentale.

#### Données paléographiques

Hauteur ligne d'écriture cursive	1,5 mm
Carrée	4 mm. Avec une autre plume.
Espace entre deux lignes d'écriture	Lignes d'écritures espacées de 3 mm. Ligne qui a tendance à descendre en fin de ligne de 2mm

<sup>391</sup> f. 39v: פני רונדולי בלעז

<sup>392</sup> f. 86r: le scribe remplace אתה par un autre mot: נ"ל אפי' אם [צורד] בורח לסוף העולם [הקול קול יעקוב].

<sup>393</sup> Au f. 69v, ligne 5, après une annotation marginale qui représente un ajout de texte, le scribe précise avoir compilé (*hider*) certains passages:

אמר המעתיק נראה לי דהדר ביה המחבר מתיר וצא קמא משום שראה מה שפירשו התוספות בכמה דוכתו והסמי"ג גיי"כ בהלכות [...] בשחיטת פסחים כנ"ל. ואשוב להעתיק הספר בס"ד.

הדר המעתיק לאו מלתא היא דאמרי שהרי בסוף דבריו אמר [...] ועין בפ"ד דמגלה ברבי נסים.

Hauteur de 10 lignes écrites	42 mm
Densité	290
Module des lettres types en cursive	1,5 x 2 mm
Module des lettres types en carrée	4 x 4 mm

Description de lettres et de ligatures particulières (voir Tableau des écritures datées): *lamed* très perpendiculaire (hampe à 2 mm); *nun* final et *qof* incliné légèrement vers la droite. Le *mem* a une petite boucle. Cette écriture est très proche des manuscrits n. 18 et 19 (voir tableau 10, Annexes).

#### Autres mains identifiables

La signature du censeur juif Isaac d'Arles<sup>394</sup> est visible au f. 2r, en haut de page, et la censure est effective aux 38v-39r (passage sur la rédemption) car certains mots sont barrés à l'encre brune.

Au f. 2r, le titre de l'ouvrage et son explication en italien sont datés de 1655 par Moïse Israël de Trévise. Ce même personnage note la date de l'achat du manuscrit de la même année au f. 2v<sup>395</sup>. Sur le même folio, une note latine de Moïse Israël est datée de 1656<sup>396</sup>.

Au f. 2v, une liste de noms en caractères latins est visible. Au bas de la liste, Raphaël Hayyim Ottolenghi signe en hébreu<sup>397</sup>.

Abraham da Fano place un ex-libris à l'encre orangée au f. 3r, marge supérieure<sup>398</sup>.

Au f. 4r, une main anonyme écrit un acte de naissance d'une petite fille, «Ester», née en 5462 / 1702<sup>399</sup>. Sur le même folio, le fils de Raphaël Lonzano annonce le décès de son père par une note datée de

<sup>394</sup> Il fut censeur de la communauté de Ferrare dans les années 5335 - 5339 (1575-1579). Voir la formule:

מתוקן על ידי יצחק מארלי

<sup>395</sup> Note, f. 2v:

זה הספר הוא שלי משה ישראל טריויש בכמ"ר דוד ז"ל שקניתי אותו מכמ"ר יוסף בר יעקוב פאנו היום יום ב' כ"ג ח[ודש] טבת הי"ת

«Ceci est mon livre, Moïse Israël Trévise fils de l'honorable maître R. David, Bénie soit sa mémoire, que j'ai acheté à l'honorable maître R. Joseph fils de Jacob Fano. Aujourd'hui, deuxième jour, 23 du mois de Tevet 415»

<sup>396</sup> «Questo libro estime Mosse Israel Trevisse conquato qui al. Zanbe? 1656 ad 16 [?]bre»

<sup>397</sup> לה' הארץ ומליאה רפאל חיים אוטולינגי יצ"ו

<sup>398</sup> Le feuillet est plissé mais on distingue: אברהם [...] מפאנו

<sup>399</sup> «Il 25 [?] 5462 a la creazion / D' giorno d'giola e natto la mia Estera de [?] la fatia / Granda e denotta come la nostra / Ester amen»





1537. Source imprimée: Rimini, 1526, (mention de cet imprimé au f. 328r, seconde édition)<sup>404</sup>.

2) f. 328v: commentaire personnel sur le Talmud de Babylone, *Traité Pesahim*, 8b, sur la recherche des aliments fermentés avant Pâque, (M&T en rapport avec HUK). Résumé des opinions divers (Hillel / Shamay / Rav / R. Samuel) de la Guemara en hébreu, puis explications personnelles du scribe sur les coutumes italiennes<sup>405</sup>. Il utilise un terme italien (הפצאטה) (ligne 18). Source peut-être imprimée, cf. *Traité Pesahim*, Constantinople, 1505, édité par David et Samuel Ibn Nahmias<sup>406</sup>.

3) ff. 329r-330v: «*Pesah* du très grand R. Raphaël ha-Rofe» sur une synagogue privée<sup>407</sup>; (HUK). Source orale ou manuscrite.

<sup>404</sup> Explicit qui mentionne l'imprimé copié, f. 328r: «Ici s'achèvent les paroles de l'auteur du *Sefer Kol Bo*, [...] Par l'humble graveur des fils Soncino, qui réside ici dans la cité de Rimini. [...]» Cf. Schwob, 1883, n. 100. Cf. Haberman, 1933, p. 63. Imprimé selon J. Zedner, 1867, à Naples [1490?]; Cf. Offenber, 1990, n. 81, p. 103.

<sup>405</sup> Citation des avis de Shamay, Hillel et Rav Yehudah à propos du traité talmudique *Pesahim*, 8b, f. 329v, lignes 1 à 5:

בפ"ק דפסחים שנינו משנה שלמה. בית שמאי אומרים שתי שורות על פני כל המרתף. ובית הלל אומרים שתי שורות החיצונות שהן העליונות.. ובגמרא אמי אמי רב יהודה שתי שורות [...] דהיינו כל שורה הראשונה הפצאטה בלעז [...] דרך יוחנן עיי"ב הגמ'.

Lignes 6-27: commentaire (probablement du scribe)

הלא ידעת כי סדר המרתף שלהם משונה מסדרנו [...] צריך לבדוק מאה ושבעים חביות.

Lignes 28-30: le scribe cite à nouveau le Talmud (Hillel, puis Rav et R. Shmuel). Lignes 31-39:

פ"י רב אמי אין לבדוק מהשורות הנזכרי רק אותה השורה העליונה [...] ושמאל אמר צריך לבדוק מהשורה הנז' [...] נמצא דבין לרב בין שמואל אליפא דבית הלל לא יצטרך לבדוק רק עשרים חביות. תם תלי"ח [...] לקי"י.

<sup>406</sup> Cf. Heller, 2004, Vol. I, pp. 14-15. Mais il existe des incunables de 16 traités du Talmud, cf. Offenber, 1990, Index, p. 197-198.

<sup>407</sup> Incipit, f. 329 r:

פסק לנעלה החכם השלם כמהר"ר רפאל הרופא יצ"ו.  
זבולון אשר לו בית זבול למכון שבתו. ובית הכנסה בירכת ביתו פי שאל לחשוף מים מגבא לכבות אש מקוד לעיז מעני התורה אשר ממנה עצה וגבורה. כמאן דאית ליה כיבא דאזיל לבי אסיא. מבקש לחסות בצל תושיה. דסניגור נעשה קטגור ומקוש יציאה להויה אפי הכי המוציא את חברו עליו הראיה. זבולון יש לו בית הכנסת בביתו ואין דרך לבא להתפלל בבית הכנסת כי אם לעבור בתוך ביתו של זבולון כי הוא מסלול שביל וארח לבא להכנס בבי"ה הנז'. ונפתלי שונא את זבולון מתמול גם משלם אשר נהפך לו מאויב לאויב לבא בבית הכנסת של זבולון [...]

### Matière et encre

Le scribe emploie un papier mat d'un seul type avec lignes vergeures et pontuseaux visibles. Un filigrane en forme de flèches qui s'entre-croisent avec une étoile au-dessus des pointes est repérable dans Briquet n. 6292 (Florence, 1508-1510). Le papier est très abîmé dans le pli, il y a eu des réparations. Le scribe utilise une encre métallo-gallique de couleur brune. Ensemble homogène sans nuance. L'encre n'est pas corrosive.

### Cahiers

La composition générale des cahiers est régulière. Ce sont des quinions. Composition par cahier:

1)	V-1 au début (1-9)	[...]
2)	V (10-19)	27) V (259-268)
3)	V (20-29)	28) V (268a-276)
4)	V (30-39)	[...]
5)	V (39a-48)	32) V (307-316)
6)	V (49-58)	33) V (317-326)
		34) II (327-330)

### Réglure

La réglure est constituée d'un cadre réglé, tracé sur chaque recto à la pointe sèche. Des piqûres sont visibles sur chaque recto (schéma de réglure C<sup>408</sup>).

Données de la réglure	Folio de référence: f. 47r
Dimensions totales (HxL)	228 x 160 mm
Mesure du cadre réglé	165 x 105 mm
Nb de lignes réglées	-
Mar. sup.	31 mm
Mar. inf.	32 mm
Mar. int.	15 mm
Mar. ext.	40 mm

### Mise en page

Le texte est disposé en une colonne au centre de la page. L'espace écrit (162 x 110 mm) s'inscrit dans le cadre réglé. Le nombre de lignes est variable (40 à 48). Les poèmes sont disposés sur deux co-

Explicit f. 330v:

[...] וה' יהיה למחסה ולמסתור לעמת מחברתו. גם אויביו ישלים אותו. תם תלי"ח והאל אשר [...] מהרה ירצני. אכ"י"ר לקי"י.

<sup>408</sup> Voir Chapitre IV.

lonnes (f. 278r). Les annotations sont placées le plus souvent dans les marges extérieures.

#### Justification

Le texte est justifié mais pas parfaitement. La dilatation de certaines lettres se vérifie sur l'ensemble des folios.

#### Mise en texte

Le texte principal est écrit en semi-cursive, ce qui donne une impression de clarté et de propreté supérieure aux autres manuscrits, car l'écriture est plus géométrique. Pour les ff. 329r et 330v qui sont écrits en écriture cursive, la colonne centrale est un peu plus large et les marges extérieures rétrécies (cf. ff. 328v-329r).

Les titres et les premiers mots de chaque paragraphe sont en écriture carrée (f. 8r). Les titres courants placés dans la marge supérieure sont en écriture carrée (f. 276v). Les espaces blancs laissés entre les paragraphes sont de l'ordre de deux à trois lignes d'écriture<sup>409</sup>. Les espaces laissés sous les titres sont un peu plus grands. Un espace blanc inhabituel est laissé au f. 8r (cf. influence de l'imprimé?). Les annotations sont introduites par le symbole d'appel de note, et peuvent être encadrées (f. 276v). L'influence de l'imprimé dans la mise en page et la réalisation des schémas est visible à partir de l'imprimé de Rimini, 1526<sup>410</sup>.

Ajouts personnels du scribe: voir Chapitre II.

Numéros: le scribe utilise plusieurs signes graphiques pour noter les lettres employées comme chiffre: un point au-dessus (f. 8r), deux points à trois au-dessus<sup>411</sup>, deux points en dessous (f. 8v), un trait horizontal en dessous (6v), (cf. Ch. IV, 2, b).

#### Identification du scribe et écriture

Le scribe mentionne son nom au f. 328r (voir Annexes, Tableau 10): «Raphaël ha-Cohen de Prato» et sa phrase caractéristique des fins de copie, par exemple au f. 330v<sup>412</sup>. Le scribe utilise en 1537 une

<sup>409</sup> Espace de 15 mm entre le titre courant supérieur et la première ligne écrite; saut de 10 mm entre les paragraphes.

<sup>410</sup> Voir Chapitre IV, 3.

<sup>411</sup> Cf. f. 232v pour deux points au dessus; f. 245v pour trois points.

<sup>412</sup> Phrase type de conclusion, f. 330v:

תם תלחי והאל ייית אשר עד כה עזרני בכל משאלות לבי מהרה ירצני אכיר לקיי.

écriture carrée non-monumentale, une écriture semi-cursive, une écriture cursive (de type 2) aux ff. 329-330 (sur le binion rajouté à la fin). Il mentionne son nom en écriture semi-cursive.

	Données paléographiques
Hauteur ligne d'écriture semi-cursive	2 mm
cursive	2 mm
carrée	3 mm (titres, sous-titres); 2 mm (titres courants)
Espace entre deux lignes d'écriture	2 mm (semi-cursive); 3 mm (cursive)
Hauteur de 10 lignes écrites	38 mm (semi-cursive), 48 mm (cursive)
Densité	240 (semi-cursive); 280 (cursive)
Module des lettres types en semi-cursive	2 x 3 mm
Module des lettres types en carrée	3 x 3 mm; 2 x 2 mm

Description des lettres et ligatures particulières en semi-cursive: Le  $\Omega$  est réalisé en deux traits; le  $\zeta$  est un  $\gamma$  auquel une hampe est ajoutée; le  $\psi$  est en deux traits de même que le  $\rho$ ; le  $\eta$  est très allongé (4 mm); le  $\eta$  est tracé en deux traits; les hastes et les hampes sont globalement inclinées vers la droite.

#### Autres mains identifiables

Abraham Josué da Fano place un ex-libris (barré par la suite) identique à celui du ms. Parme, Biblioteca Palatina, 2374 au f. 1 r et 7v<sup>413</sup>. Signature du censeur: *Camilo Jaghel 1611 Lugo*.

<sup>413</sup> Consulté à la Bibliothèque Palatine de Parme.

### תקנות רבנו יעקב

צפדכנו להשועל להם ביום ראשון שעבר להשועל להם ולחלוק  
 לפצתנו ולהשיב הסדרן בבל אשר יושבנו צדקנו נפדנו  
 הלוא נהנו מרס קשט לישועל שורה על חברנו על מלך שר נשפט  
 כדו לעבדנו ולקנסם ולכנוף אנחנו בדברי הבני נלע בדברי שמים  
 והעובר על אחת ממצוותנו והעוברנו בעלה נבשמה ומנוחם  
 ניהיו כל ישראל מנודים ממנו נפדו פה כנסו ניינו וכן נסך  
 נסכריו ספרי קנסין בלין כלי חרס זוונו וזיו מעולה...  
 נהמדרה נמנו נהנו במנוח נשם מרעב המלך מן מירצה מושל  
 ידבר אש נמנו לשי שעה למ יתול עליו נדני נבלבד שליועבדו  
 נלע ירבה שוחה נמנו נכס על המסר לבא לביה דין קיש לך  
 על ההנבאן נדריש בדבר נשם ובוונת ההנבאן בהנבאן של  
 נדריש באורה הבנה למ יתול עליו נדניינ זה נמך הקקנות  
 נמלה כל הנשע נשה נמכה בהנך שעה בלע נלך של קוינע  
 שנחזיר כל הדניינ; המבאיון; לנכשי הדניינ; מן ליונשו  
 נה שישאר בידן שלע הנבאן אק נה שהפעסן בקנרפה  
 לשי בבנרף נלשי רצונן והפעסן נער זמן בדי ושוב להם מן  
 והבננת נער נשר והבננת לנ כחול עליון הפדור כנש  
 מיוס הבננת נענר פדור כנ מן העלוד לנכנר למ והבננת  
 לעליל נשם נהר נמנר שבה הנשנעין נשם ילרף נדבר זה  
 קבלנו עליונ כל בכו ישנעל נכא" השלמין הקננה הנלה  
 הלה

ל' אלו

נדרר ל כ הרמב לבי  
 המיד מנמר לשי חסדני  
 כש נעושר מר הפך לוי  
 רבני מלהיס כפשוט נכין לפנין סלשיס ינזור ניקס  
 בהמדרן טוב נמנמר להשנר נסס נכר ביוה נסר מנשע  
 נמל נהר במרעיסו הדור פסה ספור נלשן המרמך נבך נ  
 נשמר לבי נבנה רנז קולך מל חרס פין כ מנלה אר  
 נשוב חנה נלשון רבה נשינר כרס" בקש לשבחך בל  
 מקוס נמנלה פחנה הרחק נסנר מנמה כ מנשי נדוב  
 המנר המנר נמליו הנר והלה נמנה

### מעשה תורה

קי"ח

מעשה תורה נאמר על ידי רבנו הקדוש זצ"ל

שליש פמניס בכל יום הכרנן ינדנו ומנמר נוח לן למרס שלח נבבא נעכשן שפככו ופישש במנעשוני ש

### תקנת רבנו גרשון ונזרת קדמוניס קי"ח

שליח למסור חברנו בידן פניס נשלח להבונן בהנבאן שלהס  
 זנשי להשנר שלניס בן מרס לחברנו אס נמך לן הספר פרו  
 כל נקנס שוש חרס אבד נשם עבר גוש דרך שס נבא חברנו  
 נחזנונן לדין נל פו חרס לשי נדריס מנשי בשוק חל עליון  
 החרס נבד שוכבו לבד ננשי שלע בפס נדריס אלה ע  
 נדריס הקקנה דליו נבבן סמרי עליון לשקריו מלע שני כננע  
 סר בהנה מליו בעדוסי ננמך מנשינע ננשי רב הנבאן ע  
 ילך לן לדרבן ננוונת עבד להמלך ער שוטסקן לן רוע נעל  
 הכנבא לתור יתור השר מנר אפסן דונעלהבונן הספסן  
 נהמס נשר שר רבנו פדש שליו לישושפי אנשי נמך להקנין רק  
 במנר מנשיס משלש קהלנר נמשלש מנרנה ככנן אנונען לנמכריונה  
 ערשט פטר הס לנ יס פמנ ער שוכנן טעס מננרן להמיר אנשי ב

נמל  
 ננשי חיוני  
 חל החרס  
 על הנבאן  
 נמל חוק  
 נליונה  
 אפסן דונע



Maïmonide et de Ben Adret, à partir de réponses trouvées dans le *Sefer Abrudrahām*<sup>417</sup>.

2) ff. 48v-52v: Deux lettres de Samuel Ibn Tibbon à Maïmonide et Réponse<sup>418</sup>; (Res.). Source imprimée : *Responsa et lettres de Maïmonide*, Constantinople, 1517 (éd. princeps)<sup>419</sup>.

3) 52v-55v: Lettre de Maïmonide à son disciple, Joseph ben Juda<sup>420</sup>; (Res.). Source imprimée, idem qu'UT2.

4) 56r-69v: Lettre de Maïmonide au Daḡḡan d'Alexandrie<sup>421</sup> puis diverses lettres comme celle de Juda ha-Rofe (f. 63v<sup>422</sup>), de David Qimḥi à ha-Rofe<sup>423</sup>, de Juda ben Joseph Ibn al-Faqr à David Qimḥi<sup>424</sup>. (Res.). Source imprimée, voir UT2.

<sup>417</sup> F. 10r, lig. 10: «Moi, le copiste, afin que s'éclaircissent et que nous comprenions tous les détails des vraies preuves de ce règlement «Est-ce que nous avons le droit de bénir un livre invalide ou non». J'ai choisi de copier ici la réponse du Rashba qui s'oppose à la réponse du Rambam, copiée à partir du *Sefer Abrudrahām* (Règles sur la lecture de la Torah) [h]»

ואני המעתיק למען יתבררו ויתלבנו ראיות אמתות דין זה היינו אם מותר לברך בספר פסול אם לא. בחרתי להתעסק הנה תשובת הרשב"א המתנגדת לתשובת הרם מז"ל. נעקת מספר אבודרהם וז"ל [דיני קריאת התורה]. גרסין בפרק הנזקין [ס, א]. רבה ורב יוסף דאמרי תרויהו אין קורין בחומשין בבית הכנסת מפני כבוד הצבור. על זה שאל אחד מן החכמים את רשב"א וזה לשון שאלה: ס"ת שאינו עשוי כהלכתו [...]

<sup>418</sup> Incipit, f. 48v:

אגרת חכם רבינו שמואל אבן תבון לגאון הר"ם. אל אדון איש אלוהים החכם הגדול [...]

Incipit, f. 49v:

עוד זאת האגרת לגאון רבינו זצ"ל שלח אותה ר' שמואל בן החכם ר' יהודה אבן תבון זצ"ל [...]

<sup>419</sup> Cf. Heller, 2004, vol. I, p. 108-109.

<sup>420</sup> Incipit, f. 52v:

זה קצת מכתבי הר"ם במז"ל לתלמידו ר' יוסף בר יהודה ז"ל. כבר העיד בתם על מעלות [...]

<sup>421</sup> Incipit, f. 56r:

אגרת ששלח הרב הגדול מורה צדק רבינו משה במז"ל אל דיין אלכסנדריאה רבינו פנחס ברי משלם זצ"ל. [...]

<sup>422</sup> Réponse de Juda ha-Rofe, f. 63v:

ואת התשובה ר' יהודה הרופא. יגער ייי בך השטן [...]

<sup>423</sup> Deuxième réponse envoyée par David Qimḥi à ha-Rofe, f. 68r:

וזה כתב שני ששלח רבי דויד קמחי ז"ל לר' יהודה הרופא [...]

<sup>424</sup> Fin du texte copié par R. de Prato, f. 69v, lignes 29-30:

תשובת ר' יהודה אלפכאר לרבי דויד בן קמחי זצ"ל. מי כחכם אשר חממתו תאיר פניו וענותו תשפיל גובה לבבו [...]

### Matière et encre

Le papier utilisé est fin, avec des vergeures et pontuseaux visibles. Ces dernières ont 28 mm d'espacement. Il n'y a pas de filigrane. Le scribe utilise deux sortes d'encre: une encre métallo-gallique, de couleur brune, à nuance brun clair et brun foncé. Une encre ferro-métallique de couleur grise. L'encre n'est pas corrosive.

### Cahiers

La composition générale des cahiers est incertaine.

- 1) VIII-2 (2-15)
- 2) V + 1 (16-26)
- 3) VI (27-38)
- 4) VI (39-55)
- 5) VI (56-67)
- 6) I? (68-69)

### Réglure

La réglure est composée seulement d'un cadre réglé, tracé à la pointe sèche, sur chaque recto (schéma de réglure C<sup>425</sup>). Les traces des piqûres plus profondes sur certains rectos montrent que le diplôme a été plié en deux et les folios piqués 2 par 2 et réglés de même.

Données de la réglure	Folio de référence: f. 40r
Dimensions totales (HxL)	187 x 134 mm
Mesure du cadre réglé	139 x 97 mm
Nb de lignes réglées	-
Mar. sup.	27 mm
Mar. inf.	21 mm
Mar. int.	18 mm
Mar. ext.	19 mm

### Mise en page

Le texte est disposé de façon assez régulière en une colonne au centre de la page. L'espace écrit utilise la réglure (133 x 100 mm). Les annotations sont placées dans les marges extérieures. Le nombre de lignes écrites est variable: 31 (f. 2r); 27 (f. 3v); 29 (49r).

<sup>425</sup> Voir Ch. IV.

## Justification

Il n'y a pas de justification. Le texte se prolonge parfois de 10 mm dans la marge de gauche.

## Mise en texte

Les titres et premiers mots de paragraphe sont en caractères carrés. Le scribe laisse des espaces blancs en dessous et au-dessus des titres. Entre deux paragraphes, il peut parfois sauter une ligne d'écriture. Cet espace est aléatoire (f. 23r, Planche)

Influence de l'imprimé dans la mise en page, réalisation des schémas, voir le Chapitre IV.

Appel de note pour annotations marginales: symbole présent pour une seule annotation (f. 9v).

Correction, oubli: les derniers mots dans l'insère du texte principal sont à la fin de la note et ponctuée.

Ajouts personnels du scribe: f. 10r, ligne 10.

## Identification du scribe

L'identification du scribe se fait grâce à l'analyse paléographique car il n'y aucune mention du nom du scribe.

## Datation

Ce manuscrit est non daté. L'analyse paléographique montre une écriture entre le type 1 et 2 (donc autour de 1530)<sup>426</sup>.

## Écriture du scribe principal Raphaël de Prato

Le scribe utilise une écriture carrée non monumentale et une écriture cursive qui ressemble à une cursive 2 avec quelques lettres plus cursives qui apparaissent dans la cursive 1.

## Données paléographiques

Hauteur ligne d'écriture cursive	2 mm
carrée	5 mm
Espace entre deux lignes d'écriture	3 mm entre elles. La ligne descend/monte de 2 mm en fin de ligne.
Hauteur de 10 lignes écrites	47 mm
Densité	220
Module des lettres types en cursive	
Module des lettres types en carrée	

<sup>426</sup> Voir Annexes, Tableau 11.

## Description de lettres et de ligatures particulières:

Le lamed est croisé et presque fermé par moment.

Le  $\text{p}$  existe soit normal, soit très simplifié (voir f. 4r, lig. 4-5). Les hastes sont inclinées de 1 mm vers la droite. Le  $\text{N}$  est très simplifié (trait arrondi) illustration 10r (plus haut). Le  $\text{N}$  est parfois en forme de boucle: lig. 19. (ולא). Le  $\text{N}$  a une boucle très prononcée. Ligature אל habituelle; Ligature נו en fin de mot: נונינו.

## Vocalisation, signes de cantillation

Voyelles occasionnelles sur certains mots, comme par exemple *Barbaria* ברבריאה: 4r, lig. 10 (voir Pl. 11).

## Autres mains identifiables

La note de possession du f. 2r est peut-être d'Abraham Josué da Fa-no.

Pl. 11: Ms. n. 11, f. 4r

כידרהק אחד צע משפעת אחד נכל אחד משפעת הרוב יקח שיה  
 נגד אלא יהיה משפעת משפעת אלא בראשית נבואה נבואה  
 ובאזר האנון הנקח אלא ברב אחר נעושים כי השל וכל אלה  
 נעשים להם שיה אלא זן הדרך נלא זן השל להקל אלו וס  
 אלהים עבד ננרנס שפער נמיה משאר החק נלא החק מין נ  
 נארה בב לא נהיה תברכה השפעה אלא שכל עתים אהובות  
 הם סכר יס הק רעים אלה לנסים כי יש אלה שכל נבנה נזכר  
 פנה נמשל אלא אלה הזר שהם נכח שמה נעשך משקט  
 נעשים אלה שכלם בשער הקרא א נרב נהס השקונא אר  
 הס בארצם ברבויא כי יש אלה ונב וטבב נחולק השפיה  
 יקירך השיר שאל מן האזים הנכסס כן הנע נבן לטבריה  
 אל פסר יס נעכסס אלא ברביא א הס יוקר טכסס  
 אלא משאר כב ארס אעכסס אלה תוקים שאר באשמה נהס  
 נגד קיון נבא אש אלא ברפנס הקזים הנכסס בקרה  
 שכל אלה נאן אלא זכר מן כלל כלל עמיה כמרה ב  
 נכשקוא נכשקוא נלא ברביא נכשקוא בהלכה  
 נקטב נהס דינע יעשים ניהכנ בשן הנה כסן אשיות  
 ניהכנ נהכב כב משנס נהס אנה מן הצוננס הרזיס באקע  
 הושיעיים אלא וראנ הנה כלל נלא יעשים בקונסיה נלא  
 כמליכיה ואלע ידברנ עמיה וננסין ללבב כקקב אש רכס  
 כק הלה נלע נאכלן שבבד הבהמה רכס האחרק נרכים  
 ארניכיס רכס יוקר נעלן שיש אלה כס נכמנה הנה

אלה הם שאלות תשובות לרבה הגדול  
 הרס במזל

מה באמר הדרך יקרה יעבורה כפארה נפריא נרוב  
 הרב הכדול כאלם השכחה ששוי החק נר השכח  
 דכל הרבס אור השכל נפלאע נפלאע נפלאע נפלאע

N. 12 Ms. Moscou, Bibliothèque Nationale Russe, Coll. Günzburg, 508

Unité codicologique et textuelle, Sefer ha-Maskil de Salomon Simha ben Eliézer de Troyes (une cosmologie idiosyncrasique datée de 1294, f. 5r), 101 ff., papier, 261 x 194 mm, copie datée du 29 juin 1540 (f. 101v).

Le manuscrit n. 508 de la collection Günzburg, conservé à la ANL de Moscou, est un volume homogène<sup>427</sup>, contenant 101 ff. S'y trouve une UC de Raphaël de Prato datée de 1540, contenant un texte existant en un seul exemplaire. La foliotation latine plus tardive est régulière.

Datation Colophon f. 101v: troisième jour, 24 Tamuz 5300 soit le mardi 29 juin 1540<sup>428</sup>.

«Achévé, Louange au Dieu Créateur du Monde. Puissé-je trouver grâce aux yeux du Seigneur, Lui qui nous aide par la venue du Messie, nous rendra justice, [...] Achevé le troisième (jour) de la semaine, le 24<sup>e</sup> jour du mois Tamuz, au moment de l'oblation du soir, <péricope Matot> Un mémorial des fils d'Israël en l'honneur de YHWH<sup>429</sup>, année Je suis retourné à Jérusalem par miséricorde [300 ב'ר'ח'מ'יים<sup>430</sup>].»

<sup>427</sup> Notice CPH: Y 426 (R 353). Cf. Katsh, 1957, et notice du catalogue informatique de la JNUL. Ce manuscrit a appartenu à Abraham Graziano (cf. Richler, 1994, p. 68 et Okun, 1995) qui annote certains folios (f. 1r; 18v; 19r; 23r; 46v; 21r; 24v-25v; 100v). Le manuscrit a été vu par quatre censeurs: en 1600 par Luigi da Bologna; en 1623 par Domenico da [h?]nel; en 1629 par Giovanni Domenico Caretto; en 1637 (indéchiffrable et ne figure pas dans l'ouvrage de Bernheimer, 1924, pp. 174-180.). Il a fait partie de la collection du Baron Günzburg (Voir notice n. 9). Estampille noire de la bibliothèque. Relure en cuir noir.

<sup>428</sup> Colophon, f. 101v, lignes 15-19: תם ונשלם שבח לבורא עולם והאל יתעלה אשר עד כה עזרנו בביאה משיח צדקנו מהרה אני וישמחנו בבנין בית בחירתו במחרה בימינו באהבתו ובחמלתו. ויגל לבנו בישועתו.

<sup>429</sup> תם ונשלם בשלישי בשבת בארבעה ועשרים יום לחדש תמוז לעת מנחת ערב פרשת זכרון לבני ישראל לפני ייי שנת שבת לירושלים ב'ר'ח'מ'יים.

<sup>430</sup> Nombres, 31, 54. La somme des lettres du mot ברחמים donne 2+200+8+40+40+10= an 300 du petit comput.

CONTENU: des ff. 1r-101v, le manuscrit contient un texte unique encore inédit, identifié récemment par I. Ta-Shma et étudié par G. Freudenthal<sup>431</sup>. Daté de 1294, le *Sefer ha-Maskil* / ספר המשכיל de Salomon Simḥa ben Eliézer de Troyes ( שלומו שמחה בן אליעזר ) (מטרוויש) est copié par Raphaël de Prato en 1540; (HLK). L'auteur est un rabbin descendant de Rashi. Ce texte, daté de 1294, n'existe pourtant que dans cette copie datée de 1540. Le texte a été élaboré à partir d'au moins deux manuscrits (présence des annotations introduites par נ"י ou נ"ג dans les marges) et constitue quasiment, selon Gad Freudenthal, une édition critique de ce texte dans la mesure où il semble contenir peu d'incohérences<sup>432</sup>. Le propos du texte est très particulier en ce qu'il est fondé sur une théologie de l'immanence (philosophie de la nature stoïcienne) et ce qu'il relie entre eux des textes très différents traitant de halakhah, des midrashim aggadiques, de la mystique, de la guematria, et d'autres éléments scientifiques. L'ensemble aboutit à une cosmologie midrashico-scientifique de type idiosyncrasique<sup>433</sup>. L'ouvrage contient 8 parties en tout (à l'image d'une ménorah)<sup>434</sup>. Le texte se termine par le colophon, traduit plus haut.

#### Matière et encre

Deux types de papiers épais sont utilisés. Le papier 1 (papier principal) comprend des vergeures et pontuseaux très peu visibles. Il porte un filigrane en forme d'aigle, avec patte à trois griffes. Même référence que pour le ms. n. 4. Le papier 2 constitue le cahier 7<sup>435</sup> et le cahier 10. Les vergeures et pontuseaux sont visibles, l'espace entre deux pontuseaux est de 32 mm. Le filigrane est en forme de flèches qui s'entrecroisent, leurs queues sont arrondies.

<sup>431</sup> Cf. Ta-Shma, 1983, pp. 133-156. Cf. Freudenthal, 1994-95, pp. 187-234

<sup>432</sup> Cf. Freudenthal, 1994-95, p. 187.

<sup>433</sup> Cf. Freudenthal, 1994-95, p. 188. Cf. Ta-Shma, 1983, p. 137.

<sup>434</sup> Le texte commence par deux poèmes: le premier, f. 1r, ligne 1-4; le deuxième, f. 1r, ligne 5-19. Le début du texte principal, f. 1r, ligne 20:

אל מול פני המנורה יאירו שבעת הנרות. אמרו רז"ל זה נר אמצעי ופליאה היא.  
דאם כן היה לו לומר ששת הנרות. לפיכך פירשתי בפרשת בהעלתך מה זה אשר  
הזהיר הקב"ה גבי נרות פעמים רבות כמו שנאמר [...]

Explicit f. 101v, avant le colophon daté:

[...] ומאכלו מוטעם מאשר הימים בברכת ייי אלהים אשר נתן בו.

<sup>435</sup> Le cahier 7 est composé de deux papiers différents: il y a un binion, ff. 60-61 et 68-69, avec le filigrane 1. Il y a un ternion ff. 62-67 avec le filigrane 2.

Le scribe utilise une encre métallo-gallique non-corrosive de couleur brun foncé. L'ensemble est homogène sans nuances.

#### Cahiers

La composition générale des cahiers est régulière (quinions).

Composition par cahier:

- 1) V-1 (1-9)
- 2) V (10-19)
- 3) V (20-29)
- 4) V (30-39)
- 5) V (40-49)
- 6) V (50-59)
- 7) V (60-69)
- 8) V (70-79)
- 9) V (80-89)
- 10) VI (90-101)

#### Règlure

La réglure est constituée, comme dans le ms. n. 4, d'un cadre réglé et de lignes horizontales qui ont été tracés par pression à l'aide d'un patron (schéma de réglure P<sup>436</sup>). Par transparence, les lignes se correspondent et il n'y a pas de piqûres. Le patron a été pressé sur les folios rectos, de façon irrégulière d'un recto à l'autre. Seul le f. 3 a une réglure différente.

Données de la réglure	Folio de référence: f. 72v
Dimensions totales (H x L)	261 x 194 <sup>437</sup> mm
Mesure du cadre réglé	204 x 136 mm
Nb de lignes réglées	52
Espace entre deux lignes réglées	4 mm
Mar. sup.	21 mm
Mar. inf.	36 mm
Mar. int.	26 mm
Mar. ext.	32 mm

#### Mise en page

Le texte est disposé en une colonne au centre de la page, l'espace écrit suit le cadre réglé avec régularité. Le nombre de lignes écrites est stable et suit les lignes horizontales réglées<sup>438</sup>.

<sup>436</sup> Voir Ch. IV.

<sup>437</sup> La largeur peut atteindre 191 mm (f. 17v) ou 196 mm (54r).

<sup>438</sup> Il y a parfois 53 lignes (f. 54v).

## Justification

Le texte n'est pas justifié, quelques mots dépassent dans la marge de gauche (jusqu'à 15 mm). Quelques mots sont tronçonnés. Le scribe anticipe à la fin de la ligne la première lettre du mot suivant.

## Mise en texte

Les titres, les sous-titres et les premiers mots des paragraphes sont en écriture carrée dont la taille est hiérarchisée (de 4 mm à 2 mm pour les sous-titres et les débuts).

Un espace blanc est laissé entre deux paragraphes (une ligne réglée). Le scribe décale certains sous-titres vers la gauche, laissant un espace blanc en avant du sous-titre (f.97r). Il laisse en général la ligne vide sous les premiers mots d'un paragraphe, mais parfois il laisse moins d'espace à l'intérieur des sous-parties. L'ensemble est alors plus compact. Toutefois, la colonne centrale accueille également quelques schémas qui raccourcissent la largeur des lignes écrites (f. 100v). Parfois le scribe a laissé vide l'espace qui devait accueillir un dessin (f. 21r).

Un poème (de l'auteur du *Sefer ha-Maskil*?) se trouve au f. 1r et au f. 16. L'acrostiche שלמה שמחה au début du poème f. 1r est signalé à l'aide de points en diagonale.

Les ajouts personnels du scribe sont nombreux (voir Chapitre II):

Au f. 3r: deux citations dans la marge d'une version véritable (וסחא האמתית)

Au f. 4v: citation d'une autre version (ני"א):

Texte principal: .[\*] ופירושו פירושים בפנים שלא עמדו להתר[\*].

Annotation: .[\*] ני"א. בפנים כו זבים להתיר המאכלות האסורות.

f. 23r: annotation introduite par «Il me semble».

נראה לי שהגרא הפוכה והייג מלאך עומד מצוה למלאך שעה והוא שלוחו מלאך שעה מדבר בעצמו כני"ל.

## Écriture du scribe principal

Le colophon ne précise pas le nom du scribe. Les caractéristiques de l'écriture permettent d'identifier Raphaël Salomon ben Jacob ha-Cohen de Prato. Le scribe utilise une écriture carrée non monumentale et une cursive (type 2).

## Données paléographiques

Hauteur ligne d'écriture cursive	1 mm
carrée	3 à 4 mm (2 mm en sous-titre)
Espace supérieure ligne réglée / lettre	1 mm (espace régulier)
Espace entre deux lignes d'écriture	2 mm
Hauteur de 10 lignes écrites	37 mm
Densité	330
Module des lettres types en cursive	1 x 1; 1 x 1,5 mm
Module des lettres types en carrée	4 x 4 mm

La ligne d'écriture est régulière, elle fait 1 mm de large. Les lignes de base sont toujours légèrement montantes vers la gauche. Les lignes de têtes sont régulières. Les hastes sont légèrement inclinées vers la droite. Les hampes sont perpendiculaires à la ligne d'écriture.

## Description de lettres et ligatures particulières

Cursive: *qof* tracé entièrement; *taw* tracé entièrement; *lamed* en forme de croix, sans boucle pour fermer la lettre. Le *guimel* descend sous la ligne d'écriture. La ligature *'alef-lamed* est habituelle. L'écriture est très régulière (voir Tableau des écritures non-datées).

## Autres mains identifiables

Abraham Graziano annoté certains passages du manuscrit. Les censeurs italiens ont signé au f. 101v: Luigi da Bologna (1600); Domenico da [...]nel (1623); Domenico Caretto (1629) et [indéchiffré], (1637). La censure est effective au f. 37r.



עתה אשוב לבאר בפרט איך הקב"ה כולל במדה אחת כלן או במקצתן  
לבד מה שדרשו רז"ל. בנחש ובחנה.. דע כי כשהקב"ה פועל דין ברשעים  
באותו דין עצמו עושה חסד לצדקים שני ישמח צדיק כי חנה נקם דן את  
הרשע בדין הראוי לו [...]

Explicit, f. 60r (5 dernières lignes)<sup>442</sup>:

[...] והאל ית למען שמו ולמען עבדיו יזכני שנהיה מעבדי רצונו כדי  
שנכנס לפנים ממחיצתם. ונתענג עמהם בטובתם. ונהנה מזיו יקר  
יפתם. תם ונשלם שבח לבורא העולם.. והאל יתעלה אשר עד כה עזרני  
בכל משאלות לבי מהרה ירצני. ומיד מבקשי רעתי יצילנו.. כי הוא סתרי  
ומגני אכיי"ר לייק.

Le folio 60v est blanc. Il manque le début du commentaire.

#### Matière et encre

Dans ces trois folios consécutifs, une moitié de filigrane est visible à deux reprises: celle d'un filigrane italien en forme de queues de flèches qui s'entrecroisent (avec petit rond) sur le folio 58 (partie haute du pli) et le folio 60 (partie basse du pli). L'encre est métallique ou mixte, de couleur brun foncé, et elle n'est pas corrosive.

#### Mise en page

Il n'y a aucune réglure visible, le texte est placé en une colonne centrale. L'espace écrit mesure 165-175 x 115 mm entre 51-53 lignes écrites. Des annotations prennent place dans les marges (5).

Données de la réglure	Folio de référence: f. 59r
Dimensions totales (L x H)	215 x 160 mm
Mesure du cadre réglé	Trace de pointe sèche
Nb de lignes réglées	53 mm
Mar. sup.	10-17 mm
Mar. inf.	25-30 mm
Mar. int.	10 mm
Mar. ext.	30 mm

#### Identification du scribe et son écriture

En l'absence de colophon, l'analyse paléographique et la phrase de conclusion finale prouvent la main de Raphaël de Prato.

Le scribe utilise une cursive de type 2.

<sup>442</sup> La phrase de bénédiction est caractéristique de Raphaël de Prato: «Puiss-je bientôt trouver grâce à Ses yeux, qu'il soit béni, Celui qui m'a aidé jusqu'ici dans tous les vœux de mon cœur.»

#### Données paléographiques

Hauteur ligne d'écriture cursive	1 mm
Espace entre deux lignes d'écriture	2 mm. Ligne d'écriture plutôt régulière.
Hauteur de 10 lignes écrites	31 mm
Densité	Environ 310
Module des lettres types en cursive	1 x 1 mm
Module des lettres types en carrée	2 x 1,5 mm

#### Description de lettres et ligatures particulières

Les *nun* finaux sont plutôt inclinés vers la droite; le *lamed* est de forme habituelle, et parfois en semi-cursive, sa haste étant de 2 mm; l'*alef* est parfois très cursif; le *guimel* descend de 1 mm en dessous de la ligne d'écriture; le sigle du tétragramme est visible (voir Annexes, Illustrations).



## Datation et localisation

Colophon I, f. 127v: mention du premier jour de Shavu'ot 5294 / mercredi 20 mai 1534:

«Quelques nouvelles interprétations (*hiddushim*) du discours (*derashah*) qu'a prononcé le très illustre, son honneur, maître R. Abraham ha-Cohen, que son Rocher et son Rédempteur le protège, le premier jour de la fête de Shavu'ot, 294, ici à Ferrare».

Cette mention de date est en réalité un titre où le scribe mentionne la copie d'une homélie faite le premier jour de Shavu'ot, le quatrième jour 6 Siwan 294 du petit comput, soit le mercredi 20 mai 1534, et un lieu précis (פיה פירא) «ici Ferrare» ajouté en écriture cursive (type 2)<sup>446</sup>. Ce passage a été probablement copié sur des folios restés blancs car l'encre est davantage brune, l'écriture de module plus petit (1 mm) et moins cursive. La date mentionnée dans ce titre correspond davantage à la date du sermon qu'à la date de copie, nécessairement ultérieure<sup>447</sup>.

Colophon II, f. 132r: daté de la sortie avant le Saint Shabbat, [nuit du samedi au dimanche] 4 Nissan 5292 / 10 mars 1532 (qui date le ms. n. 9<sup>448</sup>).

«Achévé la nuit de la sortie de Shabbat précédant le Saint Shabbat<sup>449</sup>, le premier mois de l'année, qui est le mois de Nissan, le 4 du mois, l'année croissez [ופריין 292<sup>450</sup>] et multipliez, péricope <Saw> Un parfum agréable, un mémorial en l'honneur du Seigneur<sup>451</sup>. Puissé-je trouver grâce auprès du Seigneur, Lui qui m'a aidé jusqu'ici et m'a réjoui par la guérison de ma parente et dans

<sup>446</sup> Colophon I, Mention de date f. 127v:

קצת חדושי הדרשה שדרש המאור הגדול כמהרי"ר אברהם הכהן יצ"ו

בינום] י"ט [וב ראשון דעצרת רצ"ד פה פירא] רה.

<sup>447</sup> Dans le ms. n. 22, f. 1r-v (seconde foliotation), on retrouve le même sermon indiqué pour la fête de Shavu'ot. Voir notice 22.

<sup>448</sup> Cf. Richler, 1987, p. 130 qui date le manuscrit de 5286 / 18 mars 1526, mais il s'agit d'une erreur. Le catalogue de la JNUL date bien les ms. 9 et 14 d 1532 רצ"ב / 9 et 14 d 1532. Voir Attia, 2009b.

<sup>449</sup> Le Saint Shabbat étant le 10 de Nissan.

<sup>450</sup> Addition des lettres du mot ופריין = 6+80+200+6 = 292 du petit comput.

<sup>451</sup> Lévitique, 6, 8. Il s'agit probablement du «Grand Shabbat», au mois de Nissan. Il se conclut par la lecture de la haftarah (Malachie III, 4-24), et en particulier par le verset 23 «Et je vous enverrai Elie le prophète, avant qu'arrive le jour grand et redoutable!». Ce passage se trouve bien dans le colophon.

tous les vœux de mon cœur désirant Le servir. Amen, que ce soit Sa volonté.<sup>452</sup>»

CONTENU: les 19 UT copiées par Raphaël de Prato ne commencent qu'au f. 89r par un sommaire succinct, f. 89r: «Quelques *hiddushim* sur des extraits du commentaire de Rashi sur la Torah et quelques extraits sur la Torah en elle-même<sup>453</sup>».

1) ff. 90r-108r: nouvelles interprétations (*hiddushim*) de Abraham de Bologne sur le commentaire de Rashi sur le Pentateuque<sup>454</sup> et Sermon (*derashah*) de Moïse Basola intercalé à la péricope *Mishepatim*<sup>455</sup> (manquante chez Abraham de Bologne); (B&C; Autre); source orale / manuscrite.

2) ff. 108v-109v: Interprétations sur Jonas, extraits du Zohar<sup>456</sup>. Des lignes 1 du 108v à 21, f. 109r, le scribe copie un extrait du Zohar sur

<sup>452</sup> Colophon f. 132r, lignes 20-23:

תם ונשלם בליל מוצאי שבת קדש בחדש הראשון הוא חדש ניסן בארבעה חודש שנת ופריין ורבו בפרשת ריח ניחח אזכרתה ליי. והאל ית אשר עד כה עזרני ברפואת הורתי, תמיא מהרה ישמחני בכל משאלות לבי לעבדתי מהרה ירצני אכ"ר.

<sup>453</sup> Titre sur page de garde f. 89r:

קצת חדושים על קצת רש"י מהתורה וקצתם על קצת התורה עצמה.

<sup>454</sup> Incipit, f. 90r, puis début du commentaire, ligne 15 et ss.:

קצת חדושי על פי התורה לרש"י למאור הגדול כמהרי"ר אברהם הכהן יצ"ו. אמר אברהם ב"ר משה ב"ר אברהם הכהנים זכרם לברכה בראותי כי ברוב הצרות והתלאות לאלומות [...] וזה החלי בס"ד.

ברשית ברא אמי רבי יצחק [בר שלמה] לא היה צריך להתחיל התורה אלא מהחדש הזה וכו'. הקשה הז"ל בפי הפרשיות שלו מבואר נגלה הוא שישוד תורתנו הקדושה אשר עליו אדניה הטבעו היא אמונת החדוש כי מי שיאמין בקדמות העולם על הדרך שיאמינהו גדול הפילוסופי וכל הנמשיכים אחריו יבטל התורה לא ישאיר לה כל. [...]

<sup>455</sup> ff. 102v-104r. Édité dans Lamdan, 1985. Cf. également, Attia, 2009b.

<sup>456</sup> Incipit, f. 108v:

חדושים על מעשה יונה מספר זוהר. פתח ר' חייא ויאמר ייי לדג ויקא את יונה אל היבשה וכי [...]

Explicit f. 109r:

[...] ולבתר וארץ רפאים תפילאתו אנון חבריא ונשקו רישיה. תם תלי"ח [...]. אכ"ר.

l'Exode, péricope *Wa-Yaqehel* (Ex. 35,1-38,20) dont le début est lié à une citation de Jonas (II, 3)<sup>457</sup>; (Cabale).

3) ff. 110r-123v: *Commentaire sur la Haggadah de Pâque <Exode>* de Joseph Gīqatilla<sup>458</sup>; (Litur./Cabale); annoté par Mordekhai Dato au f. 110r-v<sup>459</sup>.

4) ff. 123v-127v: *Traité aggadique sur les Dix paroles*<sup>460</sup>. Anonyme; (M&A).

5) ff. 127v: début du *Sermon d'Abraham ha-Cohen de Bologne* faite le premier jour de *Shavu'ot* à Ferrare en 1534<sup>461</sup>; (Autres: Sermons); le texte est ici lacunaire (voir Ms. n. 22).

[un folio blanc entre f. 127v et 128r, non folioté]

6) ff. 128r-129v: courtes notes sur le mariage et autres sujets<sup>462</sup>, puis courte note sur le mariage (f. 129v, lignes 9-14) selon Yoḥanan de Trévise<sup>463</sup>; (M&A).

<sup>457</sup> Deux notes indéterminées de Cabale demeurent entre une moitié basse du f. 109r (עוד שם המשתדל בתורה כראוי נצול משלשה דינין [...] (אמרו בספר זוהר ביום [...]

<sup>458</sup> Imprimé la première fois à Venise en 1600, cf. Cowley, 1929, p. 331. Incipit 110r: פירוש ההגדה של פסח להחכם ר' יוסף זייל בן גיקאטיליא. יאר ייי פניו אליך ייחנן אחי ויפקח עיניך במאור תורתו וידריךך למען דעת אותו [...]

<sup>459</sup> Cf. Attia, 2009.

<sup>460</sup> Incipit, f. 123v:

בעשרה מאמרות נברא העולם ומה תייל והלא במאמר אחד יכול להבראות אלא להפרע מן הרשעים שמאבדין את העולם שנברא בעשרה מאמרות [...]

Explicit f. 127v:

[...] תקף גבורותיו ועומק מחשבותיו מי ימלל גבורות ייי. תם תלייח. והאל ייית אשר עד כה עזרני בכל [...] מהרה ירצני אכיייר.

<sup>461</sup> Incipit-explicit, f. 127v:

קצת חדושי הדרשה שדרש המאור הגדול כמהרי"ר אברהם הכהן יצ"י [ביום] ייטוב ראשון דעצרת רצ"ד פה פירא[רה]. תורת ייי תמימה זה אמרו דוד המלך ע"ה כנגד דבור אנכי. וקראו תורת ה' [...] וכן האוהב את המלך לא יזכיר שמו לבטלה.

<sup>462</sup> Incipit-explicit de la première note, f. 128r:

עוד שם אדם כי יקריב מכם למעוטי מי שאינו נשוי דלא מקרי אדם שלם שהוא פסול להקריב קרבן [...] הקרבנות יגיננו על כל זה. עייכ.

Incipit-Explicit, f. 129v, ligne 1:

עוד אמר הרב הנוי גבי שני האמוראיי שנחלקו בראיית מאמי לעולם תהא אימת צבור עליך [...] התם טעמי הוא שצריך לפי שיהיו פני המברך כנגד פני המתברך ולהכי מיית לה מדוד. תם תלייח והאל ייית [...] מהרה ירצני אכיייר.

Contenu de la note de Y. de Trévise, f. 129v, lignes 9-14:

מפי החכם השלם כמהח"ר יוחנן טריווש יצ"י שמצא כתוב במדרש כי אלדד ומידד אחי משה רבינו ע"ה היו כי אחר שנשא עמרם אביו יוכבד דדתו וראה

7) ff. 129v-130r: quatre notes en hébreu tirées *Sefer ha-Zohar*, la première commençant par «R. Ḥiyya ouvrit son discours par: *Pour que l'aurore saisisse les bords de la terre et en rejette les méchants en une secousse* (Job, 38,13)<sup>464</sup>»; (Cabale).

8) f. 130v: *deux poèmes liturgiques*<sup>465</sup>; (Litur.); source? [131r: essais de plume<sup>466</sup>]

9) GNZ 41: voir notice ms. n. 9 [Moscou 41]; (HLK) [Suite MICH 500] f. 132r: suite du ms. n. 9, colophon du *Kad ha-Qemah* (Constantinople, 1515), jusqu'à la ligne 4<sup>467</sup>. Les lignes 5 à 16 présente un colophon personnel de Raphaël de Prato (voir plus haut), son poème (lignes 17-19), la phrase de bénédiction finale et une formule de remerciement pour la guérison de sa mère ou parente<sup>468</sup>.

בחכמתו כי עתידה התורה לאסור הדדתו לישראל לקח אשה אחרת כדין התורה. והולד ממנה אלדד ומידד שפרושו אל דוד ומדד כלומר אינם בני דודם ובני דדתם כי אם מאשה אחרת לוקחה בהתר ורב עמרם כתב כי ר' הלל ראה קבורתם באדמת הקדש עייכ.

L'expression וּמִיַּדְד וּמִלִּדְד et l'explication sont proche d'un sermon de R. Joshua Ibn Shu'ib. Cet élève de Salomon ben Adret a vécu en Espagne vers 1280-1340. Ses homélies (*derashot*) ont été éditées en fonction des péripécies hebdomadaires et des fêtes. Elles ont été publiées à Constantinople en 1523. Il est possible que Yoḥanan de Trévise ait eu accès à cet ouvrage imprimé. Cf. l'édition de R. Zev Metzger, *Machon Lev Sameach*, Jérusalem, 1992.

<sup>464</sup> Incipit, f. 129v:

בספר הזוהר. ר' חייא פתח לאחוז בכנפות הארץ וינערו הרשעים ממנה. [...]

Explicit, f. 130r:

[...] אומרים שאין לעולם הבא לפי שאמר תמות נפשי עם פלשתים עייכ.

<sup>465</sup> Incipit, f. 130v:

פיוט לחן יום אתא לכפר ישעי ישנה באלפא ביתא דאתבש [...]

Un des deux poèmes contient 22 propositions commençant par יום אמוניך אקדימים puis suivit d'un mot dont la première lettre suit l'ordre alphabétique. De façon symétrique: l'alef avec le tau; le bet avec le shin; le guimel avec le resh, et ainsi de suite, comme dans les schémas et les tables alphabétiques du ms. n. 4.

<sup>466</sup> Le scribe écrit «J'essaie le calame» הקולמוס et des mots de brouillons.

<sup>467</sup> Fin du colophon du ms. n. 9, *Kad ha-Qemah*, f. 132r, lignes 1-4:

1- והיתה השלמת הדפסת הספר הזה יום ה' י"ח ימים לירח אייר שנת האלהים הרע"ה אותי 2- פי שנת רע"ה ואין ה"א הראשונה מן המנין ונדפס בעיר קוסטנטינא רבתי אשר היא 3- תחת ממשלת אדוננו המלך סלטן סלים ירום הודו ותנשא מלכותו בימיו ובימינו 4- תושע יהודה וישראל [ש?]? לבטח ובא לציון גואל וכן יהי רצון ונאמר אמן.

<sup>468</sup> Il semble que le mot תמ"א soit ici une abréviation, et non un prénom. Cf. Kaufmann, 1893a, p. 89, note 1.

10) ff. 132v-136v: *commentaire des lettres de l'alphabet* de Juda ben Salomon ha-Cohen Ibn Matka (à partir du *Midrash ha-Hokhmah*)<sup>469</sup>; (Cabale). M. Beit-Arié indique une autre main ajoutant une note sur la prédiction de Juda Salomon sur l'arrivée du Messie en 1559-60<sup>470</sup>. Nous identifions cette main comme étant celle de Mordekhai Dato<sup>471</sup>, également avec le calcul  $2450 + 2448 + 120 = 5018 / 1258$ .  
 11) f. 137r: *Sefer Yalqut*; paragraphe 499 / תצ"ט, de la péricope קומי אורי; (Cabale/ messianisme); identification incertaine<sup>472</sup>.  
 12) f. 138r: Court paragraphe sur la prière du jour de l'An tiré du *Sefer Abudraham*<sup>473</sup>, de David Abudraham, partie: «*Seder Tefillat Aosh ha-shanah*» copié de l'édition de Fez, 1517 (troisième édition)<sup>474</sup>; (HLK). Source imprimée.

<sup>469</sup> Incipit, f. 132v:

זה השער בפני האותיות. והוא סוד מהסודות ומי שידעם ידיעה נכונה שלמה ידע כל זה המצר מראש ועד סוף. ולפיכך אמר דוד ע"ה אותותינו לא ראינו אין [...]

Explicit f. 136v:

[...] כמו שאמרנו יעלה הכל חמשת אלפים ועשרים ותתחיל ממשלת שבתאי ובה תהיה גאולתינו. כן יהי רצון במהרה בימינו אמן. תם תלי"ח. והאל י"ת אשר [...]. מהרה יצרני אכ"י"ר.

Juda Ibn Matka est un philosophe du XIII<sup>e</sup> siècle. Voir, Sirat, Juda b. Salomon ha-Cohen, philosophe, astronome et peut-être kabbaliste de la première moitié du XIII<sup>e</sup> siècle dans *Italia*, I, 2, 1978, p. 39-61; voir *Hommage à Georges Vajda*, éd. G. Nahon et Ch. Touati, Louvain, 1980, p. 57-67.

<sup>470</sup> Cf. M. Beit-Arié, 1986, col. 409.

<sup>471</sup> Mordekhai Dato annoté le f. 136r: צ"ח שנים דשנות הגלגל הענין; et le folio 136v, longue note commençant par פ"ש לא פ"ש.

<sup>472</sup> Incipit, f. 137r:

בספר ילקוט. סימן תצ"ט. בפרשת קומי אורי בשם פסיקתא קבתי. וזה לשונו. אמרה כנסת ישראל לפני הקב"ה רבונו של עולם בשביל תורה שנתת לי שנקראת מקור חיים. אני עתידה להתענג באורך מהו באורך נראה אור זה אורו של משיח שני [...].

Explicit f. 137v:

[...] תימן הפיחי גני וגוי כתוב למעלה מרמו תקס"ז. ע"כ.. תם תלי"ח והאל י"ת אשר [...] מהרה יצרני ומכל מבקשי דעתי ברחמיו וחסדיו יצילני. אכ"י"ר.

Baruchson signale un *Sefer ha-Yalqut* à l'identification incertaine (cf. Baruchson, 2001, p. 246). L'extrait copié traite de Cabale et de messianisme.

<sup>473</sup> Incipit et explicit, f. 138r:

בספר אבודרהם. בפני תפילות ר"ה [ראש השנה] וזה לשונו. כתב רבינו סעדיה מה שצונו הבורא יתברך [...] נס הרים תראו וכתקוע שופר תשמעו. ע"כ.

<sup>474</sup> Cf. Éditions de Lisbonne 1489, Constantinople, 1513 et de Fez, 1517. Grâce à l'édition numérisée *Judaica Library* de Bar Ilan (éd. Jérusalem 1959), la localisation du passage copié dans les éditions de Constantinople (1513) et de Fez (1517) a pu être

[139-140: folios blancs]

13) ff. 141r-142v: *Commentaire sur Isaïe III 13 à IV* de Salomon ben Astruc<sup>475</sup>; (B&C; Baruchson, 2001, p. 79, tiré du *Sefer Midrashey Torah?*).

14) ff. 142v-144r: *Commentaire sur Isaïe III 13 à IV* de Nahmanide<sup>476</sup>; (B&C). Lignes 6-9 censurées.

15) ff. 144r-145v: *Commentaire du Psaume CXX* par Salomon ben Astruc de Barcelone<sup>477</sup>; (idem que UT 13).

16) ff. 145v-148r: *Nouvelles interprétations tirées du Pentateuque et du Targum*<sup>478</sup>; (B&C). D'après Beit-Arié, ce texte est copié à partir du début l'édition du Pentateuque de Bomberg<sup>479</sup>. Source imprimée.

faite (aucune pagination ni rubrication). Observations: le scribe remplace certains nun final de l'imprimé par des mem final au masculin pluriel. Des éléments montrent qu'il s'agit de l'imprimé de Fez, 1517. Divergences de termes au f. 138r:

f. 138r, ligne 7

מזהירין את העם תחלה בגורותם

Le terme תחלה se trouve bien dans l'imprimé de Fez et pas dans celui de Constantinople.

f. 138r, ligne 14

והענין השביעי כי כששמע קול תקיעת השופר

Le terme קול est bien rajouté dans celui de Fez et pas dans celui de Constantinople.

<sup>475</sup> Incipit, f. 141r, et explicit:

באור פרשת הנה ישכיל עבדי אל הקדוש אנשלמה אסטרוק.  
 הנה ישכיל עבדי ירום ונשא וגבה מאד. ישראל יצליח או ישכיל ממש כי בשכל יהיה האדם אדם במה שהוא אדם. וקרא הנביא [...] לקרוא כלם בשם יי ולעבדו יראו עינינו וישמח לבנו אמן ואמן.

<sup>476</sup> Incipit, f. 142v:

פרוש אחר מפרשת הנה ישכיל עבדי לרב הגדול הרמב"ן ז"ל.  
 הנה ישכיל עבדי. הנכון בפרשה הזאת שהיא על ישראל כלו כלשון אל תירא עבדי [...] ויאריך ימים וירום ונשא מלכותו בגוים ומלכים עצומים יהיו לו לשלל במהרה בימינו אמן.

<sup>477</sup> Incipit, f. 144r:

פרוש מזמור קל"ט אל הקדוש אנשלמה אסטרוק מברצלונה ז"ל.  
 למנצח לדוד מזמור יי חקרתני ותדע. אתה ידעת שבתאי וקומי וכו'. ר"ל שהוא י"ת חוקר [...].

Explicit, f. 145v:

[...] העולם הקיים והנצחי ואשיג לאור באור החיים. תם תלי"ח.

<sup>478</sup> Incipit, f. 145v:

חדושי מאן דהו שעשה על חומש ותרגום.  
 אחרי אשר ראינו כי יד קורות הזמן הולכת וקשה. ועל גפי מרומי העברי דא לדא נקרא [...].



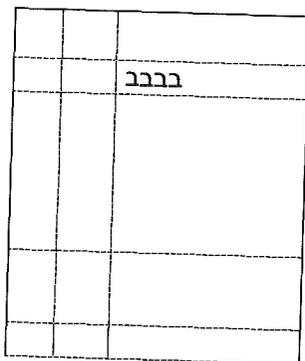
pense qu'il s'agissait d'une unité codicologique originelle, mais que cette unité a été divisée, peut-être par le scribe lui-même<sup>487</sup>.

### Réglure

La réglure est constituée d'un cadre réglé, tracé plutôt sur chaque recto à la pointe sèche, parfois des traces de piqûres sont visibles à l'intersection des lignes du cadre, mais parfois il y a juste une marque de pointe (schéma de réglure C<sup>488</sup>). Sur le f. 148v, la réglure est faite au verso. Aux ff. 110, 111, 112, 131v: la réglure plus complexe (voir schéma A ci-contre) mais inutilisée, sauf pour le titre en écriture carrée. Au f. 130v: réglure pour un poème.

Données de la réglure	Folio de référence: f. 91r
Dimensions totales (L x H)	227 x 166 mm
Mesure du cadre réglé	181 x 137 mm
Nb de lignes réglées	-
Mar. sup.	24
Mar. inf.	22
Mar. int.	10
Mar. ext.	19

### Schéma de réglure (atypique)



Les marges ont été rognées car une annotation est coupée dans la marge extérieure au f. 111r et au f. 120v.

<sup>487</sup> Cf. Richler, 1987, p. 130.

<sup>488</sup> Voir Ch. IV.

### Mise en page

La disposition du texte dans la page est assez régulière, en une colonne au centre de la page. La largeur des marges est variable, liée à des moments de copie différents les uns des autres. Les annotations sont souvent placées dans les marges extérieures. Le nombre de lignes écrites est variable (de 23 à 37). L'espace écrit dépasse le cadre réglé par moment: 187x140 mm (f. 132r) ou 191x120 mm (128v).

### Justification

Le texte n'est pas justifié. Les mots continuent dans la marge de gauche, parfois ils sont un peu tronçonnés ou abrégés, parfois il y a dilatation des lettres comme au f. 132r.

### Mise en texte

Le scribe utilise l'écriture carrée pour les titres principaux et les débuts de paragraphe. Les titres courants sont placés dans la marge supérieure et sont en écriture cursive (f. 133r à 136v: השער בפי (האורתיות)), comme dans le ms. n. 9. Il peut sauter une à deux lignes d'écriture entre la fin des paragraphes et les titres suivants. Il utilise des traits horizontaux et verticaux pour séparer les textes. Les annotations peuvent être encadrées par des traits (f. 99r).

La ponctuation est formée en fin de vers deux points verticaux (:): voir les rimes sur f. 130v et sur 132r. Voir l'acrostiche, f. 130v.

Les notes interlinéaires sont assez nombreuses. Il y a 40 annotations marginales qui sont le plus souvent des oublis. (Deux notes sont intéressantes: f. 121v: פרשה שניה של תפלין (citation d'une source talmudique); f. 124v: ונאמר על כן קרא למקום ההוא באר שבע (citation d'un lieu identifié à Beer Sheva). 7 sont des avis introduit par «Il me semble»<sup>489</sup> et 1 seule annotation est introduite par פ'י.

Le tétragramme est symbolisé par trois points (f. 132r), les bénédictions récurrentes à la fin sont caractéristiques du scribe<sup>490</sup>.

<sup>489</sup> Par exemple, f. 111r: le mot du texte principal est השגחה qu'il corrige en השגחה.

<sup>490</sup> Dernier folio:

האל יתי אשר עד כה עזרני. ברפואת הורתי תמי"א. מהרה ישמחני. בכל משאלתי.  
לבי לעבודתי מהרה ירצני אכ"י"ר.

## Identification du scribe

Le scribe mentionne son nom au f. 132r (voir colophon II, plus haut): «Raphaël Salomon ha-Cohen»<sup>491</sup>. L'érudit utilise une écriture carrée (non calligraphique) et l'écriture cursive 2.

## Données paléographiques

Hauteur ligne d'écriture cursive	2 mm / 1,5 mm
carrée	3 mm
Espace entre deux lignes d'écriture	3 mm
Hauteur de 10 lignes écrites	47 mm
Densité	330
Module des lettres types en cursive	2 x 3 mm
Module des lettres types en carrée	3 x 3 mm

La ligne d'écriture est très irrégulière. Dans le colophon, des écarts de 5 mm entre le début et la fin sont perceptibles. Elle descend vers la gauche.

## Description de lettres et ligatures particulières, vocalisation

Ligature habituelle de l'*alef-lamed*: une moitié dans la ligne d'écriture, dépasse de 2 mm vers le haut, l'ensemble est perpendiculaire. Les hampes sont parfois inclinées vers la droite. Le *taw* est le plus souvent complet mais parfois très cursif (130v). Le *guimel* descend 1 mm en dessous de la ligne de base. Les hastes des *khaf* finaux descendent de 5 mm sous la ligne de base. Celles des *nun* finaux sont inclinées vers la droite et 5 mm sous la ligne de bas. Le *mem* peut avoir une boucle de temps en temps.

Peu de mots sont vocalisés.

## Autres mains identifiables

Une seconde main a inscrit au f. 89r une marque de possession non mentionnée dans les catalogues et qui, selon nous, provient de Mordekhaï Dato. La marque est barrée et écrite à l'encre extrêmement

<sup>491</sup> Incipit du colophon explicatif de Raphaël de Prato, f. 132r:

ואני הצעיר רפאל שלמה הכהן יצ"י המתאוה לשמוע דבר יי דורש ומבקש ממנו להאיר במאור תורתו על עבר פני הקיצוני [...]

daire<sup>492</sup>. La main d'Abraham Graziano est repérable (f. 89r<sup>493</sup>) ainsi que celles de censeurs italiens au f. 151r tels que Luigi da Bologna (1600), Camillo Jaghel (1603), Renato da Modena (1626) et Girolamo da Durazzano (1640). La censure est effective au f. 144r (4 lignes barrées) et au f. 141v (3 lignes barrées).

<sup>492</sup> Note: «Acquis de ma bourse, moi, Mordekhaï Dato je l'ai acheté auprès des descendants du *Meshulam* de Ferrare [probablement Raphaël de Prato]»  
קנין כספי. אני מרדכי דאטו קניתי [מאת ירשי המשלם ד פי[ר]ארה].

Cf. Attia, 2009. Voir également cinq autres annotations de Dato, aux ff. 110r-v, 136r-v, et 135v, où est mentionné Emmanuel de Rome:

ואני ראיתי פי התהלים לרי עמנואל איש רומה נפרש [...] שער זה.

<sup>493</sup> Cf. Okun, 1995, p. 282.

Pl. 14: Ms. n. 14, f. 132r (voir Pl. 9a pour le début du colophon imprimé)

**והיותה** האמת הרבסה הספר הזה ונסתרה יח ופניו לרחמיך שנה האלו הנה הנה עונת  
 פה שנה רבבה ונתיב הארץ אשר שני נהר סס בעבר קנטטו ונא כבדו אשר הוא  
 הנהג שמשאלו זר נהג והפחד סלון סלס יור נסה נדו ופשוט מלחמה בישון ובשונ  
 פניו יורה ויסדנה וספס להבטח ובה לטון כהל נהג ונהי רבין נאשר אשין

**ואני** חטאו רבסני שלמה הכהן יצג המעונה למענה דבר יח דרכו נמכרש מעט להחיר בעמנו  
 פניו על עכר עבד הקי טע נשונ נחשונ נדרמיס בר אונט הנד סגה וקרב הספר  
 הזר נמנע נמנו ינאר יחד ויהיו פמיס א הטבבה האחרת קטבט אס היה טעשנעו ינסי  
 לפחד נורו נעמין נעוסי לסבר מעל ונחן נרה לטון כס כן שן מקר נעון מסבר לטבתי הכנה  
 מחשודה הרחבה מע יס נור נה יאור מדה כמז לא עלתו ליכמור מלמעכ עברת הקדש  
 המענה לטן מלחיה קדסמענה נעון אטר בה מנחין להבטח מענה קד למענאויס נאוס מסס  
 נדבר ירו כעשר יברכהו מבסה אמיס הנדו ארבל הדברה אכל הבחור ברואה יח  
 נבמנרמי יחי נר לרכלן נעור למטבח כי הדא לעורק נסיושו עורמי באהבה נחמה יברוך  
 ישר לא נפולדה נבונסה זה אשר זטא אנטן מענה להערה הסבר הזה נלשו ינן כרעשו  
 כעש לטבתי נליו נעס למסקינן כעס קניאר לשנ נבמללה הקטטה שלש לרוב כדון  
 נכרה לטחינן הטבח בקניסה נחנא ברמניו ובעמל לרן הכוונה נלשו ינן יסמנת  
 דב משנה עיסי קרוו רבטב ט יס מעטן פסגו נרה נרכל יח עינש

**לאר המושיע** ונחבות משפיע רבנות חביב בסיס כד קמח  
**אשר בו זכנו** למלאכה לדנוג וכנענע ליעת ישעו יסמח  
**ליס יחיש יבוא** כדברי העביא מלכה איש תשבי ואה עברו ימח

פניו נסאלו הנל כלל מנעמי שבה קדש בתרס הדאסן הווא וקס עסן  
 בארבעה נחש שנה נפלו נכבן בפני שר רוח בחח מזכרה ליו  
 נהל יח אשר ער נה עורט ברמנאיה הנדה המנה  
 שורה יספחט יכהל משלוקר לבי לכהררן מהרה ויעט עטר

N. 15 Ms. Oxford, Bodleian Library, Mich. Add. 59

*Recueil homogène de textes exégétiques, halakhiques et mystiques en hébreu, araméen et certains mots italiens transcrits en caractères hébraïques, 182 ff., papier, 227 x 170 mm, daté du 8 mars, 30 juin, 13 octobre, 5 juillet 1538<sup>494</sup>. Ce manuscrit forme un tout avec le ms. n. 16. Il est une sorte de tome I.*

The manuscript Mich. Add. 59 (n. 15) de la bibliothèque Bodléienne d'Oxford est un volume homogène copié par Raphaël de Prato durant l'année 1538 pour son propre usage. Ce volume est lié au ms. Mich. Add. 60 (n. 16)<sup>495</sup>. Le n. 15 possède une page de garde qui contient un sommaire de la main de Da Prato résumant les contenus de ce volume mais aussi ceux du n. 16. Le scribe probablement a relié les ms. n. 15 et 16 au même moment (1538?), ou qu'en tout cas, les considère comme un ensemble cohérent en deux tomes. Le scribe a remanié l'agencement des parties copiées: la partie achevée en juillet

<sup>494</sup> Colophons aux folios 25v, 93r, 162v, 179r. Voir plus loin pour l'ordre des colophons.  
<sup>495</sup> Cf. Notice CHP: C142. Cf. Zunz, 1850, n.61, 62, pp. 21 et ss. et 40-41. Cf. Neubauer, 1886-1906, n.911. Cf. Zunz, 1850, n. 61, 62, pp. 21 et ss. et 40-41. Cf. Beit-Arié, 1986. Le ms. n.15 a été assemblé seulement à la fin de l'année 1538 par Raphaël de Prato (voir les colophons datés). Le volume a appartenu à Mordekhay Dato (voir Attia, 2009) d'après l'ex-libris très effacé, f. 1r sur Add. 59: קנין כספי אני מרדכי דאטו מאת יורשי ר' [פ...]. Par ailleurs, Dato a annoté certains folios du vol. 60 (voir notice Mich. Add. 60). Abraham Joseph Salomon Graziano est le deuxième propriétaire identifié (cf. Richler, 1994, p. 68 et Okun, 1995). Le manuscrit a été acheté à Benjamin Dayyena, qui en avait hérité, comme Joseph d'Urbino, de R. Netaniel Trabot (cf. Neubauer, 1886-1906, n. 911). L'écriture de Graziano se retrouve sur les deux volumes. Graziano a écrit un index du contenu du manuscrit sur le Mich. Add. 59 et c'est ainsi qu'on a retrouvé le lien entre les deux volumes. Cf. Falconer Madan, 1897, p. 714 et ss. Richler, 1994, pp. 120-121. Zunz, 1850, pp. 21-41. Les manuscrits n.15 et 16 ont été regroupés par les frères Bislishes (n. 61 et 62). Ces manuscrits font partie aujourd'hui de la collection intitulée *Additionnelle Michael* (cote *Mich. Add.*) sans avoir de lien avec le collectionneur Michael. Les volumes ont été revendus ensemble en 1850 à la *Bodleian Library* par l'intermédiaire du marchand Samuel Schönblum. Un catalogue de vente daté de 1850 a été établi par L. Zunz, intitulé *Ha-palit*, dénombre 80 manuscrits et mentionne ces deux manuscrits (cf. Richler, 1994, p.120-121; Cf. Adler, *Hebrew Treasures of England*, p. 5-6; cf. Zunz, 1850, mss n. 61 et 62). Les reliures sont anciennes dans les deux cas et en bon état.

1538 s'est retrouvée placée à la fin du volume. La foliotation latine plus tardive est régulière sauf pour le f. 181 qui a été coupé<sup>496</sup>. Les folios 182 et 183 sont blancs. Une foliotation hébraïque faite par Graziano, présente des irrégularités mais court sur les deux manuscrits n. 15 et 16.

#### Datation

Le manuscrit comporte 4 colophons datés<sup>497</sup>:

Colophon I, f. 25v: soir du Saint Shabbat, 7 Nissan 5298 soit la veille du vendredi 8 mars 1538:

«[...] Ainsi s'achève le livre, louange au Dieu vivant, dans la nuit du soir du Saint Shabbat, dans le premier mois qui est le mois de Nissan, le 7 du mois, année Il fleurira [יפרי"ח] 298<sup>498</sup> comme une rose du petit comput. Péricope <Saw> comme une odeur agréable, le mémorial de YHWH<sup>499</sup>. Puissé-je trouver grâce aux yeux du Seigneur, Lui qui m'a aidé jusqu'ici dans tous les désirs de mon cœur. Amen, que ce soit Sa volonté. [...]»<sup>500</sup>.

Colophon II, f. 93r: premier jour, 3 Av 5298 soit le dimanche 30 juin 1538 (suit ensuite le colophon de l'imprimé de 5279/1519, de l'imprimé de Constantinople).

«J'ai achevé ce livre, moi Raphaël ha-Cohen, que me préserve mon Rocher et mon Sauveur, de Prato, Premier jour (dimanche), 3 Av, Année Juste comme un palmier il s'ouvrira [יפרי"ח] 298<sup>501</sup>, péricope <Devarim> Il vous bénira comme il vous l'a dit<sup>502</sup>. Puissé-je trouver grâce aux yeux du Seigneur, Lui qui m'a aidé jusqu'ici dans tous les désirs de mon cœur. Amen, que ce soit Sa volonté<sup>503</sup>».

<sup>496</sup> Seul son talon est visible.

<sup>497</sup> Voir Annexes, Colophons datés de Raphaël de Prato.

<sup>498</sup> Addition des lettres du mot יפרי"ח = 10+80+200+8 = année 298 du petit comput.

<sup>499</sup> Lévit. 6, 8.

<sup>500</sup> À la suite, Raphaël de Prato copie la fin du colophon imprimé qu'il a oublié de terminer avant son propre colophon, en indiquant «Ceci j'ai oublié de l'écrire plus haut». Colophon I, f. 25v:

[...] תם תל"ח בליל ערב שבת קדש בחדש הראשון הוא חדש ניסן בשבעה לחדש שנת יפרי"ח כשושנה לפי"ק פרשת ריח ניחח אזכרתה ליי"י והאל יי"ת אשר עד כה עזרני בכל משאלות לבי מהרה ירצני אכ"י לק"י.

<sup>501</sup> Même calcul que dans le précédent colophon.

<sup>502</sup> Deut. 1, 11.

<sup>503</sup> Colophon II, f. 93r:

Colophon III, f.162v: premier jour, 19 Marḥeshwan 5299 soit le dimanche 13 octobre 1538.

«Achévé, louange au Dieu vivant. Puissé-je trouver grâce aux yeux du Seigneur, Lui qui m'a aidé jusqu'ici dans tous les désirs de mon cœur. Amen, que ce soit Sa volonté. Fait le premier jour, 19 Marḥeshwan, péricope <Hayye Sarah> Le Seigneur avait béni Abraham en toute chose <Genèse 24,1> Année Je me laverai [ארח"י] 299<sup>504</sup> les mains en état de pureté <Psaumes 26, 6> [...]»<sup>505</sup>.

Colophon IV, f. 179v: sixième jour, 8 Av 5298 soit le vendredi 5 juillet 1538.

«Achévé aujourd'hui, le sixième jour (vendredi), 8 av, péricope <Devarim> Il vous bénira comme il vous l'a dit<sup>506</sup>, Année Il fleurira [יפרי"ח] 298<sup>507</sup> comme une rose du petit comput. Puissé-je trouver grâce aux yeux du Seigneur, Lui qui m'a aidé jusqu'ici dans tous les désirs de mon cœur. Amen, que ce soit Sa volonté.»<sup>508</sup>

L'ordre chronologique des colophons datés est le suivant: Colophon I: mars 1538; Colophon II: juin 1538; Colophon IV: juillet 1538; Colophon III: octobre 1538.

CONTENU: ce manuscrit comporte 19 UT. La langue employée est de l'hébreu, de l'araméen et de l'italien transcrit en hébreu<sup>509</sup>. La page de garde contient un sommaire qui mentionne des textes du ms. 16.

סיימתיו אני רפאל הכהן יצ"ו מפראטו יום א' ג' אב שנת צדיק כתמר יפרי"ח פרשת ויברך אתכם כאשר דבר לכם. והאל יי"ת אשר עד כה עזרני בכל משאלות לבי מהרה ירצני אכ"י לק"י.

<sup>504</sup> Addition de ארח"י = 1+200+8+90 = 299

<sup>505</sup> Colophon III, f. 162v:

תם תל"ח. והאל יי"ת אשר עד כה עזרני בכל משאלות לבי מהרה ירצני אכ"י לק"י. ביום א' יי"ט מרחשון פרשת והי בך את אברהם בכל שנת ארח"י בנקיון כפי וכ'.

<sup>506</sup> Deut. 1, 11.

<sup>507</sup> Addition des lettres du mot יפרי"ח = 10+80+200+8 = année 298 du petit comput.

<sup>508</sup> Colophon IV, f. 179v:

תמו נשלמו היום יום ו' ח' אב בפרשת ויברך אתכם כאשר דבר לכם שנת יפרי"ח כשושנה לפי"ק. והאל יי"ת אשר עד כה עזרני בכל משאלות לבי מהרה ירצני אכ"י לק"י.

<sup>509</sup> En particulier au folio 167v, pour l'insulte faite au scribe, ou encore au f. 171r.

1) 1v-25v: *Pirqey de R. Eliézer*<sup>510</sup>, (M&A); Baruchson, 2001: p. 113. Copié par Raphaël de Prato en mars 1538 (voir colophon I). Datant du VIII<sup>e</sup> siècle, ce midrash haggadique est appelé également *Barayta de-Rabbi Eliézer* ou *Haggadah de-Rabbi Eliézer* dans la littérature médiévale à cause de son incipit qui cite R. Eliézer ben Horqenos. Source imprimée de Constantinople, [5]252/1492 (éd. princeps)<sup>511</sup> comme le colophon le mentionne au f. 25v. Une note marginale se trouve au-dessus du texte, f. 1v<sup>512</sup>.

2) ff. 26r-93r: *Sefer ha-Manhig* de Abraham ben Nathan ha-Yarhi; (HLK). Abraham ha-Yarhi est un talmudiste provençal du XII<sup>e</sup> siècle<sup>513</sup>. Le *Sefer ha-Manhig* compile les rites concernant les prières et les usages synagogaux et correspond au premier livre de coutumes locales écrit en Europe. Heller le qualifie d'inhabituel pour un livre écrit par un étudiant des Tossafistes. La forme imprimée est corrompue mais des manuscrits sont préservés, ce qui peut expliquer la variété des règles sur cette question copiée par le scribe. Une telle compilation répondait aux problèmes de confusion posés par la diffusion des traités halakhiques espagnols en Provence<sup>514</sup>. [Voir les UT sur le thème de l'abattage rituel et examen des bêtes.] Copié par le scribe

<sup>510</sup> Incipit 1v: [...] פרק רשאון מעשה ברי' אליעזר בן הורקנוס שהיו לאביו חורשין [...] Explicit, fin du colophon de l'imprimé copié, f. 25v:

[...] זה שכחתי לעיל.

ותשלם כל מלאככה שמים [...] ר' יוסף ששון נייע והיה השלמתו יום שלישי י"ג ימים לחדש אייר בפרשת ואכלתם לחמכם לשובע שנת ה' אלפים ברי"ן יחי"ד ליצירה במדינת קוסטנטינה רבתי אשר היא תחת ממשלת אדוננו המלך סולטן סלים יר"ה ותנשא מלכותו בימיו ובימינו תושע יהודה וישראל ישכון לבטח ובא לציון גואל אבי"ר לקי"י.

<sup>511</sup> Cf. Yaari, 1967, n. 26.

<sup>512</sup> Note dans la marge supérieure, f. 1v, moins lisible:

מענה סולקו בלעז פ"י שהחרישה עושה תלמים של עפר מכאן ומכאן והחפירה שבאמצע נקראת סולקו טרשין סלעי' אבנים קשי' וחדים נקראין טרשין בלשון ישמעל כך פ"י הערוך.

<sup>513</sup> Étudiant à Lunel avec Abraham ben David de Posquière et Isaac l'Aveugle, il voyage en Espagne, en France, en Allemagne où il étudie avec les Tossafistes. Durant ces voyages, il a prit soin de relever les coutumes de chaque pays et de chaque ville visitée. Les juifs avaient des pratiques rituelles variées et semblent «s'exprimer en 70 langages».

<sup>514</sup> Heller, 2004, vol. I, p. 129.

en juin 1538 (Colophon II) à partir de l'édition de Constantinople de 5279/1519 (éd. princeps)<sup>515</sup>.

3) ff. 93v-94v: règlements sur la façon d'abattre les animaux (שחיטה)<sup>516</sup>; anonyme (?); (HLK). Il existe différentes éditions de Constantinople qu'il faudrait pouvoir comparer avec le manuscrit afin de savoir laquelle a été utilisée par le scribe<sup>517</sup>.

4) ff. 94v-96r: *Pisqey Hilkhot shehitah* de R. Juda ben Benjamin (Anaw) ha-Afofe<sup>518</sup>; (HLK); Baruchson, 2001: p. 88. Ce manuscrit ressemble à un imprimé par sa mise en page. M. Beit-Arié signale que les *Hilkhot shehitah* de cet auteur ont été éditées à partir d'un manuscrit par S. K. Mirsky, (New York), 1966 avec le titre שבלי הלקט<sup>519</sup>. Ici sont copiées 12 règles sur l'abattage.

5) ff. 96v-98r: divers règlements sur l'examen de la bête (*bediqah*), peut-être du même auteur que précédemment<sup>520</sup>; (HLK).

<sup>515</sup> Cf. Yaari, 1967, n. 63, vu à Oxford, Bodleian Library. Réédition par A. N. Goldberg, Berlin, 1855. Colophon de l'imprimé sur ff. 92v-93r, copié avec une petite erreur à la fin car le copiste avait oublié la dernière phrase:

[...] עד הנה עורני העוזר והשלמנו אמרי נפך ספיר ויהלום של הרב המובהק מהרי"ר אברהם בן נתן הירחי זלה"ה אשר הורה [...] יהודה וישראל ישכון לבטח אכיר. סימתיו [...] לקי"י.  
זה שכחתי לעיל. נאם הצעיר במשכי שבט ועט ברזל ועפרת שלמה בן הה"ר מזל טוב זלה"ה.

<sup>516</sup> Incipit et sections principales, f. 93v-94r:

הלכות שחיטה בסי"ד. מצות עשה לשחוט. דכתיב וזבחת מבקרך מצאנך כאשר צויתך. אמר רב יהודה אמר שמואל כל טבח שאינו יודע הלכות שחיטה אסור לאכול משחיטתו אם לא ראהו [...] פירושים רבים במאמר זה ואין לקהל. דין בדיקת הסכין. [...] דין כסוי הדם [...] הלכות:

<sup>517</sup> Cf. Yaari, 1967, n. 71 (de David ben Yehiya; 1515-1518) de la communauté de Castille à Salonique, bar Joseph chef de l'académie de la communauté de Castille à Salonique, 1533). Correspond chez Haberman, 1933, au n. 66. A été édité comme complément à l'édition de l'académie de la communauté de Castille à Salonique, 1533). Un incunable produit vers 1492, peut-être au Portugal, est mentionné dans Offenberg, 1990, n. 85, p. 110.

<sup>518</sup> Cf. Busi, 1990, p. 40. Incipit, f. 94v:

פסקי הלכות שחיטה. להה"ר ברי' בנימן הרופא זצ"ל. הקדמה. סבוי אני לדרוש ולתור בחכמה. כעבור כי הדעת המזומה אבדה מאין דורש ואין מבקש לפרש [...] Explicit, f. 96r:

[...] ואין מספרמין הדבר עייב פסק רשי"י ז"ל. תם תלי"ח. והאל יי"ת אבי"ר לקי"י.

<sup>519</sup> Cf. Beit-Arié, 1986, n. 654.

<sup>520</sup> Incipit du premier passage, 96v:



*Tossafot 'al ha-Semag* d'Elie Mizrahi, 1520, Constantinople (éd. princeps)<sup>531</sup>; (HLK); Baruchson, 2001, p. 89. Source imprimée même si pas de colophon de l'imprimé copié, mais le contenu est identique.

[Colophon 162v: oct. 1538 (milieu du cahier 17) la suite écrite après octobre.]

14) ff. 162v-177v: «*Hagahot* trouvées à la lecture d'un des livres des *Turim* sur les règles de Hanukah et des autres fêtes». Le *Tur Orah Hayyim* est indiqué à la fin de la copie, f. 177v<sup>532</sup>; une citation de Joseph de Trévise<sup>533</sup>; (HLK); Baruchson, 2001, p. 84. Source probablement imprimée<sup>534</sup>.

15) ff. 178r-v: Autres *hagahot* sur l'examen (*bediqah*)<sup>535</sup>, sur les poissons (*Tur Yore De'ah*, 70: [...] שנתמלחו וטהור שנתמלחו), sur *Nedarim* (f. 178v, *Tur Yore De'ah*, 103), (Res.).

16) f. 178v: un commentaire de Samuel de Castiglioni sur un passage du commentaire du *Sefer ha-Halakhot* d'Isaac Alfassi par R. Nissim Gerondi (Ran), sur la section TB, *Megillah*, 2b<sup>536</sup>, (HLK).

<sup>531</sup> Cf. Yaari, 1967, n. 93. Vu à la Bod. Cote: Opp. 4° 682. Cowley, 1929, p. 183.

<sup>532</sup> Incipit, f. 162v, ligne 8:

הגהות שמצאתי בטורים אחד בהלכות חנכה. ובשאר דיני המועדים. קבעום ימים טובים בהלל ובהודאה. הגהה. נראה כי ההודאה ענינה על פרסום הנס בפרטות כענין ספור על הנסים דמעשה חנכה דמעשה פורים. וההלל ענינה לשבח [...]

*Hagahot* sur Purim (f. 163v), sur Pesah (f. 164r), sur les jours de fêtes (f. 165v), sur Tish'a be Av et Jeûnes (f. 166r), sur Rosh ha-Shanah (f. 166v), sur Yom Kippur (f. 167v), Sukka (f. 168v), sur le Shabbat (f. 169v-172r), sur le début du *Tur Orah Hayyim*, 1 (Incipit, f. 172v: [...] וההלל ענינה לשבח [...]), Règles des *Šiṣit* (f. 173r), sur les Tefillin (f. 174r), sur les prières (f. 174v), sur la synagogue (f. 176r), sur le repas et autres bénédictions (f. 176r).

Explicit, f. 177v: תמו ונשלמו הגהות דארח חיים. תל"ח.

<sup>533</sup> Citation de Joseph Trévise (dernière ligne f. 170b); voir Beit-Arié, 1994, n. 911, 8.

<sup>534</sup> Les paragraphes קמ"ד verso à קמ"ו verso ne correspondent pas à la version de Venise, Bomberg, 1522, 2 vols (BL: 1959 g 1) in-4° que j'ai consulté (Voir *halakhot Hanukah* à la fin de *Orah Hayyim*). Autres éditions à consulter: Piove di Sacco, 1475, 4 vols.; Soncino, 1490, (1 vol., 350 feuilles non paginées); Fano, 1516; Constantinople, 1539-1540.

<sup>535</sup> Incipit, f. 178r:

הלכות בדיקה. שאלה. גייכ מצאנו כתוב בעוף אם נשברה רגלו למטה מן הארכובה טרפה [...]

Explicit, f. 178v: את האלהים על החר הזה. והאל יתי' [...] אכיייר לקיי.

17) ff. 179r-v: *Responsa* de Joseph Colon (ר"ק), paragraphe 239 (numéroté par Raphaël de Prato<sup>537</sup>); (Res.); Baruchson, 2001: p. 151. Source imprimée<sup>538</sup>?

[Colophon IV, f. 179v]

18) ff. 180r-180v: «Sermon tirées du *Sefer ha-Qabbalah*<sup>539</sup>»; (M&A); Baruchson, 2001: p. 113-114. Le *Sefer ha-Qabbalah* d'Abraham Ibn Daud est un midrash homilétique imprimé avec le *Seder 'Olam*, Mantoue, 1513. Source probablement imprimée (éd. princeps, voir ms. n. 3, UT 9-11).

19) f. 180v: deux notes issues probablement du même *Sefer ha-Qabbalah*<sup>540</sup>; (M&A?); Source imprimée, voir UT précédente.

#### Matière et encre

Le papier mat utilisé est épais, avec des lignes vergeures et pontoux visibles, ainsi que des filigranes en forme de flèches entrecroisées et une étoile à 5 pointes. (Briquet n. 6292 (Florence, 1508-1510). Parfois les pointes des flèches sont en forme de feuilles, les queues sont plus ou moins arrondies. Le scribe utilise une encre mé-

<sup>536</sup> Incipit, f. 178v, ligne 17:

פירוש אחד על דבור של רבינו ניסים מפי"ק דמגנילה לחכם השלם כמהח"ר שמואל יצ"ו מקאסטיליוני. אמי ר' יהושע בן לוי כר"ך וכל הסמוך לו וכל הנראה עמו נדון ככר"ך [...] שהדעת מכרעה. תם תל"ח.

<sup>537</sup> Incipit, f. 179r:

תשובת שאלה למהררי"ק זצ"ל בסימן רל"ט.  
כהנא רבה ויתב בתבנא דלבא ולבו כלב האריה הוותיק [...]

Explicit, f. 179v, avant le colophon IV:

[...] ושלוי מאת הצעיר יוסף קולון בן מהר"ר שלמה זל"הה.

Note de R. de Prato à la fin f. 180v:

דאותם הלכות בדיקה שהביאתי לעיל לא סבירא להו האי שעורא. אם כן על אותם הלכות בדיקה היה ראוי לחוש

<sup>538</sup> Voir UT 9 plus haut. L'imprimé de 1519 ne présente que 195 réponses (voir Ms. n. 3, UT6). Le passage correspond au § 36 de l'édition des *Responsa* de Colon dans *Bar Ilan Responsa Project (version 15)*.

<sup>539</sup> Incipit, f. 180r:

דרשות מספר הקבלה בשעה שעלה משה לקריע בא עין ור"ב כנגדו ולא היה [...]

Explicit, f. 180v:

[...] כהנא רבא ויקרא זכור לטוב אמן אמן. תם תל"ח. והאל יתי' [...] אכיייר לקיי.

<sup>540</sup> Cf. Notice ms. n. 3. Incipit, note 1: [...] שאול תחתית [...]

Incipit, note 2: [...] שאול תחתית עמקו מהלך [...]

Explicit, f. 180v: תם תל"ח. והאל יתי' [...] אכיייר לקיי.

tallo-gallique, de couleur brune, à nuances brun sombre, presque noir et brun orangé. L'encre est corrosive par endroit et perfore les pages en rendant le texte illisible.

### Cahiers

La composition générale des cahiers est régulière: ce sont des quinions. Composition par cahier:

- 1) VI (page de garde-11)
- 2) V (12-21)
- 3) V (22-31) folio 25v: mars 1538
- 4) V (32-41)
- 5) V (42-51)
- 6) V (52-61)
- 7) V (62-71)
- 8) V (72-81)
- 9) V (82-91)
- 10) V (92-101) 93r: juin 1538
- 11) III -3 (3 folios isolés et 3 talons voir f. 178-179 et 180?) (102-104: correspondent à des courtes notes)
- 12) V (105-114)
- 13) V (115-124)
- 14) V (125-134)
- 15) V (135-144)
- 16) V (145-154)
- 17) V (155-164) 162v: octobre 1538
- 18) V (165-174)
- 19) III + 3 folios séparés (175-183) (4 talons visibles). À l'intérieur du III (175-176-177/ [181]-182-183): le f. 177 a un talon car le f. 181 est manquant et non-numéroté. Les folios 178-179 et 180 ont peut-être été rajoutés: trois talons sont visibles. Ces trois derniers folios semblent datés par le colophon du f. 179r, juillet 1538. L'ordre chronologique de copie n'étant pas respecté, il a forcément fallu ajouter ces folios de juillet, après ceux terminés en octobre. Il y a une UT qui commence au f. 178, donc les trois folios sont autonomes. Ces trois folios correspondent peut-être aux trois talons visibles après le colophon de juin 1538, mais d'après mes relevés, les filigranes ne semblent pas se correspondre<sup>541</sup>.

<sup>541</sup> Cf. Notice CPH, où les ff. 178-180 du vol. 59 appartiennent au vol. 60 à en juger par l'ancienne numérotation hébraïque des folios faite par Graziano. Toutefois, cette numérotation présente des irrégularités (parfois au recto parfois au verso). Par exemple, le f. 178v est numéroté ן, le f. 179r est numéroté נ"ו, le f. 180v est numéroté ן. Il se pourrait que le f. 180 soit isolé. Cette hypothèse est renforcée par le fait que l'écriture est cursive sur ce dernier folio. Ce qui n'est pas le cas des ff. 178 et 179.

### Réglure

La réglure est constituée d'un cadre réglé, tracée sur chaque verso, à la pointe sèche (schéma de réglure C<sup>542</sup>).

Données de la réglure	Folio de référence: f. 169v
Dimensions totales (H x L)	227 x 170 mm
Mesure du cadre réglé	186 x 116 mm
Mar. sup.	18 mm
Mar. inf.	23 mm
Mar. int.	24 mm
Mar. ext.	30 mm

### Mise en page (étudiée avec celle du ms. n.16)

Le texte est disposé au centre de la page en une colonne, sauf pour les poèmes (cf. f. 26r) et l'énumération de règles (f. 94v et 98r). Le nombre de ligne écrite est variable: 53 à 57. Le texte écrit déborde du cadre réglé, utilisation de réglure différente non respectée. Les annotations sont placées dans les marges extérieures et supérieures (f. 1r).

### Justification

Le texte n'est pas parfaitement justifié, malgré une anticipation fréquente de la lettre du mot suivant en fin de ligne.

### Mise en texte

Le scribe utilise l'écriture carrée pour les titres, les bénédictions de début d'ouvrage, les sous-titres, et les débuts de paragraphes. Il les place souvent au centre de la page. Il utilise souvent des traits horizontaux pour marquer la fin d'un texte (f. 94v). Les annotations sont encadrées et précédées du symbole d'appel de note. Influence de l'imprimé dans la mise en page.

### Signes graphiques aidant à la lecture

Les ajouts personnels du scribe sont très nombreux (environ 405<sup>543</sup>), soit presque deux annotations par folio bien réparties sur l'ensemble

<sup>542</sup> Voir Ch. IV.

<sup>543</sup> Il y a 262 annotations marginales simples, 4 annotations introduites par ן, 1 seule introduite par ן; 54 annotations introduites par ן, 35 annotations introduites par נ"ו; 8 annotations introduites par נ"ו; 9 annotations introduites par נ"ו ou נ"ו; 26 très particulières avec des citations de noms, lieux: f. 31r, f. 58r, f. 60r, f. 83v où le scribe dit ne pas comprendre le passage; ff. 87r et 91v, introduite par «le





## Datation

Le manuscrit présente 4 colophons datés. L'ordre chronologique des colophons est le suivant: colophon I: 1 mai 1536; colophon III: 6 juin 1536; colophon II: 28 octobre 1537; la note IV est exceptionnelle (6 juillet 1541)<sup>547</sup>. Concernant la datation, le scribe utilise donc le petit comput de la création, des versets, le jour du mois, le jour de la semaine et le péripcope. Mais il utilise parfois des versets de la Bible ou une métaphore pour indiquer un mois ou une année («Il fleurira comme un rose» יִפְרִיחַ כְּשׁוֹשְׁנָה). Il peut également utiliser le nom du mois italien (לולייני)<sup>548</sup>.

Colophon I, f. 35v: deuxième jour (lundi) de la péripcope *Be-har Sinai* de l'année 5296 [= 10 Iyyar 296] soit le lundi 1 Mai 1536<sup>549</sup>.

«Achevé ici, le deuxième jour (lundi), «Ainsi sera ta semence», De l'ère des Juifs, l'an *Que l'arbre du champs donne ses fruits* [פריני] 296<sup>550</sup>], péripcope <*Be-har Sinai*> *Je vous octroierai ma bénédiction*<sup>551</sup>. Puissé-je trouver grâce aux yeux du Seigneur, Lui qui m'a aidé jusqu'ici dans tous les désirs de mon cœur. Amen, que ce soit Sa volonté.»

Colophon II, f. 94r: premier jour, le 23 de Marḥeshwan 298 soit le dimanche 28 octobre 1537<sup>552</sup>.

«Terminé, prière au Dieu vivant, premier (jour) de la semaine, le 23 de Marḥeshwan, Année *Il fleurira* [יִפְרִיחַ] 298<sup>553</sup>] *comme une rose*,

<sup>547</sup> À ce sujet, je ne partage pas l'avis de la notice codicologique du CPH concernant le colophon I du ms. n. 16. Cf. Questionnaire codicologique, p. I, remarques. Ainsi sort la construction: volume A: colophon, I, II, IV, III, de Nissan 1538 à Marḥeshwan 5299; vol B: colophons VII, V, VI, De Siwan 1536 à Marḥeshwan 1538. Il faut inverser les volumes.

<sup>548</sup> Voir plus loin la note de 1541 faite à Raphaël de Prato, Mich. Add. 60 f. 167v.

<sup>549</sup> Colophon I, f. 35v:

תם תלייח ביום בי כיה יהיה זרעך למספר בני ישראל שנת ועץ השדה יתן פרייני  
פרשת וצויתי את ברכתי לכם. והאל ייית אשר עד כה עזרני בכל משאלות לבי  
מהרה ירצני. אכיייר לקיי.

<sup>550</sup> Addition de פריני = 80+200+10+6 = An 296 du petit comput.

<sup>551</sup> *Lévitique*, 25, 21.

<sup>552</sup> Colophon II, f. 94r:

[...] תם תלייח באחד בשבת בשלשה ועשרים לחדש מרחשון שנת יִפְרִיחַ כְּשׁוֹשְׁנָה  
פרשת והתברכו בזרעך כל גוי הארץ. והאל ייית אשר עד כה עזרני מכל מבקשי  
רעתי יצילני ובכל משאלות לבי מהרה לעבדתו וליראת שמו ירצני אכיייר לקיי.

<sup>553</sup> Additionner les lettres du mot יִפְרִיחַ = 10+80+200+8 = An 298 du petit comput.

péripcope <*Toledot*> *Et toutes les nations seront bénies*<sup>554</sup>. Puissé-je trouver grâce aux yeux du Seigneur, Lui qui m'a aidé en me sauvant de tout ceux qui cherchent mon malheur et qui m'a aidé dans tous les désirs de mon cœur pour Le servir et craindre Son nom. Amen, que ce soit Sa volonté.»

Colophon III, f. 167r: troisième jour, le 17 de Siwan 296 soit le mardi 6 juin 1536<sup>555</sup>:

«Terminé, prière au Dieu Vivant, le troisième jour, 17 Siwan 296, péripcope <*Beha'alotekha*> *car YHWH a promis le bonheur à Israël*<sup>556</sup>. Puissé-je trouver grâce aux yeux du Seigneur, Lui qui m'a aidé jusqu'ici dans tous les désirs de mon cœur pour Le servir. Amen, que ce soit Sa volonté.»

Colophon IV, f. 167v: datation en hébreu et en italien d'une note personnelle au troisième jour, le 10 de Tamuz 5301 soit le mardi 5 Juillet (Lulio) 1541 (voir l'UT n. 20 pour l'image et l'intégralité de la note traduite)<sup>557</sup>.

«1- Je me souviendrai à tout jamais comment, le troisième jour, le 10 Tamuz, 5 Juillet, 301 du petit comput, Péripcope *Pinḥas*, maître R. Isaac Norsa a osé nier[...]»

CONTENU: 21 unités textuelles.

1) ff. 1r- 34r: «*Sefer Halikhot 'Olam* qu'a composé l'honorable R. Josué ben Joseph ha-Lévi<sup>558</sup>»; (M&T); Baruchson, 2001: p. 109. Ce texte est annoncé sur le sommaire du folio de garde du ms. n. 15: ספר

<sup>554</sup> *Genèse*, 26, 4.

<sup>555</sup> Colophon III, f. 167r:

תם תלייח ביום גי ייז סיון רציון פרשת כי יי דבר טוב על ישראל והאל ייית אשר  
עד כה עזרני בכל משאלות לבי לעבדתו מהרה ירצני אכיייר לקיי.

<sup>556</sup> *Nombres*, 10, 29.

<sup>557</sup> Voir cette note traduite plus loin et reproduite, Pl. 16a. Incipit, f. 167v:

לזכירה יהיה לי איך ביום ג יי תמוז הי לוליינו שייא לפייק פרשת פינחס העיז פניו  
האלוף כמר יצחק ייציו מנורצי [...]

<sup>558</sup> L'auteur est un érudit séfardite du XV<sup>e</sup> siècle. Il rédige ce livre en 5 sections, explique la composition de la Mishna, la méthodologie de la Guemara et des *halakhot*.  
Incipit, f. 1r:

ספר הליכות עולם שחנ[ב]ר הנבון ר' ישועה הלוי בן ר' יוסף הלוי נ"ע. פתח דברי  
ותחלת אמרי וראשית [...]

Explicit, f. 34r:

[...] לרי יוסף היה בסוף ימיו. תם ונשלם תהלה לאל עולם.

עולם de Josué ben Joseph ha-Lévi. Source de copie: imprimé de Constantinople, 1510<sup>559</sup>.

2) ff. 34r-35v: «Le livre d'introduction au Talmud de R. Samuel ha-Nagio<sup>560</sup>»; (M&T). Texte inclus à la suite du texte imprimé précédent dans le *Sefer Halikhot 'Olam*, Constantinople, 1510.

[Colophon I, f. 35v]

3) f. 36v-39r: liste des Tannaim et des Amoraim<sup>561</sup>. Variation de l'ordre présenté dans le *Maḥzor Vitry* d'après Neubauer; (M&T).

4) ff. 39r-v: sept notes sur la généalogie des rabbins du Talmud tirées des traités *Sanhédrin*, *Qiddushin*, *Shabbat*, et des *Tossafot*. La septième note est tirée du *Sefer Mišvot Qaṭan* (סמ"ק)<sup>562</sup>, règlements concernant *basar be-ḥalav*; (M&T). Source imprimée possible pour le *Semaq* à partir de l'imprimé des frères Naḥmias, Constantinople, 1510<sup>563</sup>.

5) f. 40v: note commençant par *Seder ha-Degelim* (M&A) sur les tributs d'Israël lors de la traversée du désert et les effigies de leurs étendards<sup>564</sup>.

[Folio blanc: 40v]

6) ff. 41r-94r: «*Sefer ha-Zikaron* tiré du *Sefer ha-Mišvot*, de notre maître Moïse ben R. Maïmon, bénie soit sa mémoire, a été traduit

<sup>559</sup> L'ouvrage a été publié une première fois vers 1494-1497 au Portugal, Cf. Offenber, 1990, n. 78, p. 98. Voir également Yaari, 1967, n. 9 pour l'édition de Constantinople, 1510. Cette édition est conservée à Oxford (Bodl. Lib. Op. 4<sup>o</sup>743) et contient l'introduction מברוא de Samuel ha-Nagio (voir UT 2).

<sup>560</sup> Incipit, f. 34r:

זה ספר מבוא התלמוד לרבינן שמואל הנגיד ז"ל. אמר המחבר התלמוד [...]

<sup>561</sup> Incipit, f. 36v:

משה קבל תורה מסיני ומסרה ליהושע ויהושע לזקנים וזקנים לעתניאל בן קנז לאהוד ולשמגר ולדבורה ולברק [...]

Explicit, f. 39r: [...] מעשה. והתהלה לאל כי השלמנו סדר התנאים והאמוראים.

<sup>562</sup> Le סמ"ק est aussi le *Sefer 'Amudey Golah* de Isaac ben Joseph de Corbeil (1280) qui est un abrégé du *Semaq*, le *Sefer ha-Mišvot Gadol* de Moïse de Coucy. Incipit-explicit de la note, f. 39v:

בסמ"ק בהלכות בשר בחלב פירש הטעם לפי שאין שתי ספקות בגוף אדם [...]. שהן כשרות עכל. תם תל"ח. והאל [...] ירצני אכ"י לק"י.

<sup>563</sup> Cf. Heller, 2004, pp. 32-33.

<sup>564</sup> Incipit-explicit, f. 40v:

סדר הדגלים כתיב מי זאת עולה מן המדבר תנו רבנן בשעה שהיו ישראל במדבר היו מקיפין [...] והחמשה הנשארים כנגד משכן וארבעה דגלים. תם תל"ח. והאל [...] אכ"י לק"י.

d'une langue étrangère (arabe) en langue sainte<sup>565</sup>; (HLK). La traduction est de Samuel Ibn Tibbon, peut-être copiée de l'imprimé de Constantinople, 1510 (éd. princeps)<sup>566</sup>.

[Colophon II, f. 94r]

[ff. 94v à 98v: folios blancs]

7) ff. 99r-105r: commentaire sur les visions dans le livre de Daniel d'Abraham Ibn Ezra, avec des notes extraites du commentaire long dans les marges<sup>567</sup>; (B&C); Baruchson, 2001: p. 79: commentaire des Prophètes et Hagiographes (en manuscrit). Peut-être copié à partir de l'imprimé *Perush ha-Torah* d'Ibn Ezra, Constantinople, 1514 (éd. princeps)<sup>568</sup>.

8) f. 105v: extrait du *Midrash Be-Midbar Rabba* (sur Nombres, VII et X)<sup>569</sup>; (M&A); Baruchson, 2001: p. 113. Source imprimée: *Midrash Rabba*, Constantinople, 1512 (éd. princeps)<sup>570</sup>.

<sup>565</sup> Titre, f. 41r:

ספר הזיכרון מספר המצות ואופן מנינם לרב המובהק רבינו משה ב"ר מימון ז"ל נעתק מלשון הגרי ללשון הקדש.

Introduction détaillant 14 principes, f. 42r-49v.

Incipit des commandements positifs, f. 50r:

מצות עשה בס"ד. א' המצוה הראשונה היא להאמין מציאות האלהות והוא שנאמין שיש שם עלה וסבה היא פועלת לכל הנמצאות [...] ב' המצוה השנית היא שצונו האל י"ת להאמין באמונת הייחוד [...]

Explicit, f. 94r:

[...] מה שאנו מוזהריי עליהם אכ"י. זהו שער מה שיעדנו להביא בזה המאמר.

<sup>566</sup> Cf. Heller, 2004, Vol I, pp. 38-39. Vu à la BL: cote 1962c3, des variantes ont été constatées. Seuls le *Guide des Perplexes*, le *Mishne Torah* et les *Hilkhot sheḥiṭah* existent en incunable, Cf. Offenber, 1990, n. 86, n. 87-90, et n. 85.

<sup>567</sup> Incipit, f. 99r:

פירוש המראות מספר דניאל לחכם ר' אברהם ו' עזרא. בס"ד. נעתקים מחבורו הקצר אשר לא פירש בו כל הספר. מימי הנחל הנובע מים זכים וברחקם ממנו [...]

Explicit, f. 105r:

[...] להנחותם בהר ציון נחלתו ונגילה ונשמחה בישועתו. תם תל"ח. [...] לק"י.

<sup>568</sup> Cf. Heller, 2004, p. 58-59. Ce manuscrit a été utilisé pour l'édition d'A. Mondshine, Ramat Gan, 1977, selon M. Beit-Arié.

<sup>569</sup> Correspond en partie aux sections 13-14 de l'édition de *Bar Ilan Responsa Project*.

Incipit, f. 105v:

בס"ד. נעתיק כונות הנשיאים בתנכת המזבח ממדבר סיני רבה. מה ראו הנשיאים להקריב קרבנות כענין הזה. רבנין אמרין אעפ"י שקרבן שוה הקריבו כלם [...]

תם תל"ח [...] לק"י. 16: [...] לק"י.

<sup>570</sup> Cf. Heller, 2004, p. 46-47. Dans l'imprimé coté à la BL (1953 d 1), on retrouve le début du *Sefer mi-midbar ha-sinai rabba*. Voir UT suivante.

9) f. 111v: «De son commentaire sur la péripécopie *Be-midbar* (Nombres, 1-4)<sup>571</sup>»; (M&A). Source imprimée: probablement identique à l'UT précédente.

10) f. 113v: une note de [R. Yoḥanan ben?] Joseph de Trévise (vivant au moment de la copie) sur la sentence «*Un grand-père à la maison est une mauvaise chose*» (Talmud de Babylone, *'Arakhin*, 18a)<sup>572</sup>; (M&A). Source orale?

11) f. 114r-115r: extraits du *Sefer ha-Tadir* n. 24 et 25<sup>573</sup>; (M&A).

12) ff. 115v-118v: différentes versions de formulaires (n. 51 indiqué dans la marge)

a) version pour les *ketubot* selon le rite romain כפי הכתובות כפי מנהג ק"ק רומא

b) version pour une jeune fille מבתולה אבודה מבתולה

<sup>571</sup> Correspond en partie à la section 2 de *Be-Midbar Rabba* dans *Bar Ilan Responsa Project*, Incipit, f. 111v:

בפרשת במדבר סיני איש על דגלו באותות סימניו היו לכל נשיא ונשיא מפה וצבע ועל כל מפה ומפה כצבע [...]

Explicit, f. 113v: [...] למען נתענג מזיו כבודו ונשאיר אחרינו ברכה אמן.

<sup>572</sup> Contenu de la note, f. 113v:

מפי הנעלה כמה"ר יוסף טריווש יצ"ו: מה שאמרו חז"ל היינו דאמרי אינשי סבא בביתא פחא בביתא. סבתא בביתא סימא בביתא וסימנא טבא בביתא. וקשה על זה שהרי כתוב בשישים חכמה. ומכאן למדו חז"ל תלמידי חכמים כל זמן שמזקינין חכמה מתוספת בהם. אלא כך פירושו של דבר זה. ידוע כי טבע האדם וכבודו הוא להיותו מסובב בעיר כל היום בשוקים וברחובות להרויח פרנסתו ופרנסת בני ביתו. וזה שבתו הבית מעט. לכן כאשר יבאו ימי הזקנה אשר חלשו כחותיו ולא יוכל עוד לצאת ולבא להרויח כבתחלה, נפשו מרה לו. ולכן יריד בשיחו ויהים עם בני הבית. והוא להם לפח ולמוקש. אבל באשה בענין בהפך כי טבעה וכבודה הוא לשבת הביתה כי כל כבודה בת מלך פנימה ועם כל זה בבחרותה לרתיחת מוגה תאוה נפשה לשוטט פעם בחוץ פעם ברחובות גם כי אין כבודה בכך. אבל בא ימי הזקנה נחו שקטו ריחות הכחות המתאווות ותתישב דעתה עליה ותפקחנה עיני שכלה ותכיר כי כבודה לשבת ביתה ולהשתדל במלאכות הנעשות בבית להנהיגת הבית כארח כל הנשים. ולכן היא סימא בביתא.

<sup>573</sup> Incipit f. 114r (correspond au titre et 8a chez Neubauer): «Au sujet des 10 assassins du royaume comme il est écrit dans le *Sefer ha-Tadir* n. 24, et tout ce qui suit ici sont des extraits du *Sefer ha-Tadir*. Une fois, L. César était assis et lisait la Torah, un homme entra chez lui [...]»

ענין עשרה חרוגי מלכות ככתוב בספר התדיר סימן כ"ד וכל השאר מכאן ואילך הם ליקוטים מספר התדיר. פעם אחת היה לופונוס קיסר יושב וקורא בתורה כיון שהגיע אצל וגונב איש ומכרוו שלח אצל רבן שמעון בן גמליאל. ואמר לו מי שגנב נפש ומכרה מה דינו אמר לו חייב מיתה [...]

Selon Beit-Arié, le texte correspond à la recension viii de l'édition de G. Reeg, *Die Geschichte von den Zehn Märtyren* (Tübingen), 1985.

f. 114v: עשרה גלויות גלו בני ציון היקרים בסימן כ"ה correspond au 8b de Neubauer.

c) version pour une veuve f. 115v-116r: וזה נוסח לכתובה אבודה מאלמנה

d) f. 116r: נוסח מתנת בריא

e) f. 116r-116v: נוסח צואת שכיב מרע עם מתנות וזולתם

f) f. 116v: pour une femme dont le mari est parti au loin: לאשה שהלך בעלה למדינת הים או לארץ מרחקים וצריכה למכור מנכסי בעלה למ[ז]ונות

g) f. 116v-117r: נוסח מחילת כתובה מחיים

h) f. 117r: נוסח שטר חוב

i) f. 117v: נוסח שובר של שטרות

j) f. 117v: נוסח שטר של משכון

k) f. 117v-118r: נוסח שטר של חלוקת של ירושה

l) f. 118r: נוסח שטר שותפות לקריבות שכר הפסד

m) f. 118r-118v, commentaire sur les poids: פירוש המשקלות בכל פירוש המשקלות בכל דבר והמדות בלח וביבש (dans ce commentaire f. 118v: note sur les pièces de monnaie et les unités de mesures utilisés dans le Talmud pour les contrats de mariage et sur la valeur italienne de ces monnaies par Mordekhay Dato<sup>574</sup>).

13) ff. 119r-122r: «Commentaire du premier verset de la lecture du *Shema' Israel*, et principe des prières (Qadish, bénédiction) et des treize attributs divins comme principe fondamental de notre foi et de notre tradition selon les paroles des Anciens, Béni soit leur mémoire, et appuyé sur les *Miqraot [Gedolot]*<sup>575</sup>» fait par le scribe, à l'aide de la Bible Rabbinique de Bomberg<sup>576</sup>; (HLK).

14) ff. 122v-125v: notes sur le mystère sur la transmigration des âmes (*gilgul*)<sup>577</sup>, le lévirat (f. 123r), suivies de passages sur divers sujets<sup>578</sup>; (Cabale).

<sup>574</sup> Correspond au 8c de Neubauer.

<sup>575</sup> Imprimé par D. Bomberg, appelé aussi *Biblia Rabbinica*, 1516-1517, en 4 volumes.

<sup>576</sup> Incipit, f. 119r:

פירוש פסוק ראשון של ק"יש [קריאת שמע] ומעקר עניני התפלה ושלוש עשרה מדות כעקר אמונתנו וקבלתנו על פי דברי רז"ל וסמך המקראות. הנה ראיית לפרש ולבאר הנה על דרך הפשט דברים מעניני התפלה כגון פסוק ראשון של הק"יש [...]

Explicit, f. 122r: תם ונשלם. תל"י עולם. והאל [...] אכ"ייר לק"יי.

<sup>577</sup> Incipit, f. 122v:

סוד הגלגול והיבום. דע כי סוד הכל הוא סוד הגלגול הרמוז בספר קהלת דור הולך ודור בא. ואמרו בספר הבהיר דור שכבר בא. ודע כי הקב"ה ברחמיו עשה זה כדי שלא תאבד הנפש [...]

Explicit, f. 124r: [...] ונפשות הרשעים מקיין. עד כאן מצאתי. תל"י.

15) ff. 126r-128(bis): commentaire sur la *Haggadah de Pesah* de David Abudrahām<sup>579</sup>. Le début est identique à la page 59 de l'édition de 1513. Les titres courants sont maintenus dans la mise en page du manuscrit; (Litur.). Source imprimée: *Sefer Abudrahām*, Constantinople, 1513 (éd. princeps)<sup>580</sup>.

16) ff. 128(bis) r-v: commentaire du Psaume de David [*Psaumes*, 23: «*Le Seigneur est mon berger et je ne manquerai de rien*»<sup>581</sup>] (anonyme); (B&C).

17) ff. 129r-131v: nouvelles interprétations du *Sefer perush tefillot* (de Menahem Recanati?) sur le Qadish<sup>582</sup>; puis sur les quatre *Šumot*<sup>583</sup> (extraits de livres imprimés selon A. Neubauer); (Cabale); Baruchson, 2001: p. 139 (en ms.).

<sup>578</sup> Au f. 124r: ענין הכרתות; puis de la Charité, f. 124v (ענין הצדקה); des punitions f. 124v-125r (ענין מלקות). L'avant-dernière note f. 125r-125v, commence par: עוד מצאתי כשברא הקב"ה את האדם נתן לו שני מלאכים [...] עד כאן. עוד מצאתי בחצי הלילה הקב"ה מסתכל בעדן [...] La dernière note, f. 125v: [...] תם תלייח. והאל [...] אכיי"ר לקיי. Explicit, f. 125v:

<sup>579</sup> Incipit, f. 126r:

פירוש ההגדה לרי' דוד אבודרהם בס"ד. הא לחמא עניא. פירוש כזה היה לחם עוני שאכלו אבותינו במצרים. וכתוב במחזור ויטרי אין לדקדק למה לא אמר האי לחמא דלחם לשון זכר הוא [...]

Explicit, f. 128 (bis): [...] תלייח. והאל [...] לקיי. [...]

<sup>580</sup> Cf. Heller, 2004, p. 102-103 pour l'édition de 1517. Vu à la BL: 1977 g 5. Il ne s'agit pas de l'édition de Fez, 1517 comme observé dans le ms. 14, UT12.

<sup>581</sup> Incipit, f. 128r (bis):

פירוש למזמור דוד ייי רועי לא אחסר. המשיל אדוננו דוד עי"ה לחשם ייית לרועה המנהיג הצאן והמוליכם בדרך ישר לא יכשלו בה ואמר ייי רועי לא אחסר כל' [...]

Explicit, f. 128v (bis): [...] הצדיקים נהנים מזיו השכינה ודעהו. עייכ. תלייח. והאל [...] לקיי.

Selon Beit-Arié, f. 128v (bis): commentaire sur TB, *Shabbat* 88b.

<sup>582</sup> Incipit f. 129r:

חדושים מספר פירוש תפילות בס"ד על הקדיש וזה לשונו. יתגדל ויתקדש מפני מה תקנו אלו עשרת הדברים שהם יתגדל ויתקדש [...]

Explicit, f. 129v: תם פיי הקדיש. [...]

Deux autres commentaires sur le Qadish suivent au f. 129v puis 130r.

Explicit, f. 131v: [...] ויקנא ייי לארצו ויחמול על עמו וירומם בית אולמו במהרה. [...] בימינו אכיי"ר.

<sup>583</sup> Incipit-explicit, f. 131v:

ענין ארבע צומות. למען הודענו כי התכלית המבוקש הוא למען דעת שמו הגדול נמצא בחדשי ארבע צומות רמוז בהם [...] זוכה לטייל של תחיית המתים. תם תלייח. והאל [...] ירצני אכיי"ר לקיי.

18) ff. 132r-135v: «Nouvelles interprétations sur les *Qerey-Ketiv* du texte biblique, et sur l'utilité de la Massorah par Jacob ben Haqayim Adonijah<sup>584</sup>»; (B&C). Incomplet à la fin: lacune après 135v, car la réclame ne correspond pas au f. 136r. Source imprimée tirée de la *Biblia Rabbinica* de Bomberg, préparée par Adonijah, 1516-1517<sup>585</sup>.

19) ff. 136r-167r: *Petah Devaray*<sup>586</sup>, ouvrage de grammaire de David ben Juda Messer Léon (1470/72- c. 1526) probablement copié d'un imprimé, peut-être celui de Constantinople en 1515<sup>587</sup>; (Gram.). Notes sur l'état absolu et construit, *dagesh* et *shewa*. Baruchson, 2001: p. 104 signale que ce livre est publié avec d'autres ouvrages de grammaire<sup>588</sup>.

[Colophon III, f. 167r]

20) f. 167v: note personnelle de Raphaël de Prato datée du mardi 5 juillet 1541, le mettant en relation avec Isaac Norsa et Daniel de Tivoli<sup>589</sup>; (Autre).

<sup>584</sup> Incipit, f. 132r:

חדושי מאן דהו על הקרי כתיב שבתורה ועל תועלת המסרה.

אמר הצעיר פלוני ישתבח הבורא הנמצא ועין לא תשורנו. הנעלם וכל דורשו [...] אמר המגיד שלו הייתי בביתי ורענן בהיכלי שוקד על למודי בטונייסי [...]

Explicit, f. 135v [fin abrupte du texte]:

כלם בסדר נח בפסוק וישלח את היונה מאתו כשהגתי שם [...]

<sup>585</sup> Cf. Heller, 2004, p. 94-95.

<sup>586</sup> Titre de l'ouvrage copié, f. 136r:

ספר פתח דברי נחמד למראה וטוב להשכיל במלאכת הדקדוק.

Incipit, f. 136v:

פתח דברי ובלבבי מסלה. לתת תהלה. לאשר אין לו תכלה ותחלה. בחרנו מכל לאומים. והבדילנו מן העמים. לתהלה ולשם ולתפארת להיותנו סגולה. [...]

Explicit, f. 167r:

[...] ולפי השתנות התיבות יובן לכל משכיל איזהו סמוך ואיזהו מוכרת כי יש תיבות שהן מתחלפות על הסמיכות ויש תיבות שלא יתחלפו בסמיכות.

<sup>587</sup> Il existe un incunable daté de 1492, en Italie, Cf. Offenber, 1990, n. 101, p. 134. Également une édition faite par les Soncino, à Pizzaro, en 1507 (cf. Haberman, 1933, p. 50) et une édition de Constantinople, 1515 (cf. Yaari, 1967, n. 86; Heller, 2004, vol. I, p. 78-79). La comparaison avec l'imprimé de Constantinople de 1515 (JNUL, Givat Ram, cote 2003 Film 266), montre un début lacunaire dans le manuscrit. La fin des deux versions est similaire mais on note quelques variantes.

<sup>588</sup> Exemple de variations entre l'imprimé et le manuscrit, sur la dernière phrase, f. 167r: כי יש תיבות שהם מתחלפות על הסמיכות ויש שאינן מתחלפות.

<sup>589</sup> Note marginale, f. 167v (Pl. 16a): «1- J'aurai en mémoire à tout jamais comment, le troisième jour, le 10 Tamuz 5301, le mardi 5 Juillet 1541 du petit comput, Péripécopé *Pinhas*, l'honorable maître R. Isaac Norsa, 2- que son Rocher et son Rédempteur le protège, a osé nier la vérité à propos d'un commentaire écrit que j'avais fait pour lui et

21) ff. 168r-171r, et 173r-v: diverses notes sur les planètes et les saisons avec nom en italien<sup>590</sup>; (Sci.). Sources manuscrites.

pour l'honorable maître R. 3- Daniel de Tivoli, que son Rocher et son Rédempteur le protège, en disant qu'il n'a jamais promis de me donner ce que me donnerait R. Daniel, susmentionné. Et il a ajouté à son péché 4- un crime, en me parlant de façon insultante, me disant par deux fois en langage vulgaire : «*Vous en mentez par la gorge*». Bénit soit le Seigneur, 5- lui qui sait que *ma bouche articule la vérité [Proverbes, VIII, 7] 6- Il [Isaac Norsa] m'a également dit en vulgaire: «Vous vous conduisez comme quelqu'un qui ne suit pas les règles*». Dans tout endroit, il y aura un 7- homme insulté et ne faisant pas partie de ceux qui insultent. Ainsi, peut-être Dieu mettra-t-il 8- dans mon cœur de quoi devenir indulgent.

Voir Chapitre V, vocalisation, pour les phrases en judéo-italien.

1- לזכירה יהיה לי איך ביום ג' י' תמוז ה' לוליינ שייא לפייק פרשת פינחס העיז פניו האלוף כמר יצחק 2- יציין מנורצי לכפור האמת על פני מדרוש מכתב אחד אשר עשיתי לו ולמרומם כמה"ר 3- דניאל יציין מטיולו באמרו כי לא נדר לתת לי את אשר יתן לי כמר דניאל הנ"ל. והוסיף על חטאתו 4- פשע לדבר אלי נבלה ולומר לי בלשון לעז פעמים נימינטיטי פיר לגולה. וברוך ה' 5- היודע כי אמת יהגה חכי. 6- וגם אמר בלשון לעז נון צי ווי סינו סקאוויצה קולו. ומכל מקום לעולם יהא 7- אדם מן העולבים ולא מן העולבים. לכן אולי ישם 8- אלקי בלבבי להעביר על מדותי.

<sup>590</sup> Incipit-explicit, f. 168r:

גלגל המזלות נחלק לשנים מעלות כל מזל ומזל יש לו שלשים מעלות. השמש מהלך א מעלה ביום בקירוב. נמצא שמה שמהלך השמש בש"ה ימים מהלכת הלבנה בכ"ה יום בקירוב. [...] ומחצות הלילה מנשבת רוח צפוני שהוא קר ויבש וקורין אותו סינטיריאוני.

Autre sujet astrologique:

סדר עמידת השבעה כוכבי לכת ביי"ב מזלות. שבת עמוד בכל מזל שלשים חדשים ובכל שלשים יום מהלך מעלה אחת [...]

Notre personne, f. 170v, lignes 9-16: [...] מצאתי לחכמים בחוכמת השבע [...]

Autre texte sur les mois de l'année, f. 170v-171r:

קבלות וסימנים חדשים על סדר הרעמים. וזה הסדר. במזל שהוא מרעים בין ביום בלילה וכלם הם נאמנים וקיימים [...] ניסן [...] אייר [...] סיון [...] תמוז [...] אב [...] אלול [...] לדעת מהחדש מה יהיה טבעו [...] לישועת הנפשות והגופים והממון ולעבדתו וליראת שמו מהרה ירצני אכ"י לק"י.

Autre note météorologique (sur les pluies), f. 171r:

בחון ומנוסה אם תראה עננים ביי"ג בתמוז ימטיר באלול ותשרי ומרחשון וכסליו. ואם ביי"ד בו ימטיר טבת שבט אדר ניסן [...]

Dernier paragraphe au bas de la page en plus petit, «Noms des saisons dans la langue des peuples du monde»:

שמות התקופות בלשון אומות העולם. תקופת ניסן קורין לה פרימה ויירה והיא חמה ולחה. תקופת תמוז קוליריקה והיא חמה ויבשה. תקופת תשרי אווטונו והיא קרה ויבשה. תקופת טבת פליאומה והיא קרה ולחה.

Matière et encre

Plusieurs types de papiers avec le filigrane en forme de flèches sont utilisés (cf. ms. n. 15)

Le scribe utilise une encre métallo-gallique de couleur brune, à nuances brunes sombres, presque noires et peut-être une encre mixte pour l'encre brun orangé. L'encre est corrosive par endroit et perfore les pages en rendant le texte illisible.

Cahiers

La composition générale des cahiers est régulière (plutôt des quinions).

Composition par cahier:

- 1) V (page de garde-9)
- 2) V (10-19)
- 3) V (20-29)
- 4) V (30-40) le f. 38 n'est pas folioté. Colophon: f. 35v: *déc. 1535*
- 5) V (41-50)
- 6) V (51-61) pas de f. 60, mas il y a deux f. 61.
- 7) V (61bis-70)
- 8) V (71-80)
- 9) V (81-90)
- 10) IV (91-98) autre papier / colophon f. 94r: *oct. 1537* / folios blancs 94v-98v
- 11) V (99-109) pas de f. 104
- 12) II (110/119 et 111/117) dans lequel se trouvent un diplôme (112-113) et 3 folios séparés (114, 115, 116 + 3 talons); lacune entre 111 et 112<sup>591</sup>.
- 13) V (119-128)  
Folio isolé (128bis) + talon visible
- 14) III (129-135); pas de folio 131. [Lacunes après f. 135]
- 15) V (136-145)
- 16) V (146-155)
- 17) V (156-167) Colophon, f. 167r: *mai 1536*
- 18) III? (168-173) unité de texte mais pas pour le folio 168r dont il manquerait le début.

«La période de Nissan, on l'appelle *Prima Vera*, chaude et humide. La période de Tamuz *Collerica* est chaude et sèche. La période de Tishri *Autunno* est froide et sèche. La période de Tevet *Flemmatica* (?) est froide et humide.»

Sur les saisons, f. 173r: la première ligne sur Adar est copiée à l'identique du début du f. 171r. Le scribe écrit: כתב לעיל פעם אחרת. Puis un texte intitulé:

קבלת על התקופות. אם חלה תקופת ניסן בשעה ראשונה מהלילה יהיו בני אדם בריאים ומעשים רבים [...]

Explicit, f. 173v:

ואם חלה ביום ו' יגדלו הגשמים [...] ותרעש הארץ באחריתה והפירות יצליחו.

<sup>591</sup> Les réclames ne correspondent pas mais Graziano les a numérotés 290 et 291.

## Réglure

La réglure est constituée d'un cadre réglé, tracé sur chaque verso à la pointe sèche (schéma de réglure C<sup>592</sup>).

Données de la réglure	Folio de référence: f. 132v
Dimensions totales (H x L)	226 x 168 mm
Mesure du cadre réglé	178 x 120 mm
Nb de lignes réglées	-
Mar. sup.	23 mm
Mar. inf.	25 mm
Mar. int.	21 mm
Mar. ext.	27 mm

## Mise en page, justification, et mise en texte

Voir notice ms. n. 15 pour les poèmes sur deux colonnes f. 1v. Dilatation de lettre pour la justification f. 49v. Voir Ch. IV, pour le f. 1r-v.

Mise en texte des ff. 50r-94v: numérotation en lettres carrées placées au début ou en fin de première ligne de chaque commandement explicite (Voir Annexes, Illustrations, B/ Signes graphiques).

Influence de l'imprimé du *Halikhot 'Olam* et *Sefer Petah Devaray*: voir Chapitre IV.

Ajouts personnels du scribe: 281 annotations marginales, voir Ch. II<sup>593</sup>.

## Identification du scribe et écriture

Le scribe ne mentionne pas son nom, mais  $\psi$  fait une allusion (Colophon I, f. 35v) en se dénommant «humble Cohen». L'analyse paléographique montre une écriture semi-cursive identique à celle du ms. n. 15. Le scribe utilise une écriture carrée, une écriture semi-cursive et une cursive de type 2 (f. 100v, ff. 122r à 128v, 167v-173v).

## Données paléographiques

Hauteur ligne d'écriture semi-cursive; carrée	2mm; 3 mm
Espace entre deux lignes d'écriture	2 mm; ligne de base très ascendante et irrégulière.
Hauteur de 10 lignes écrites	38 mm
Densité	225 (1536) et 310 (1537)

<sup>592</sup> Voir Ch. IV.

<sup>593</sup> Les annotations se trouvent surtout au début du manuscrit et à la fin. Il y a 218 oublis, 24 annotations introduites par ל"י, 39 annotations mentionnant des versions différentes (א"י) et א"י). Au f. 105r, une annotation marginale courte כאן יתחיל קצת המעורק semble indiquer que la suite du texte a été rédigée par le scribe.

Module des lettres types en cursive	2 x 2 mm
Module des lettres types en carrée	3 x 3 mm

Lettres de l'écriture semi-cursive: le *lamed* est un *resh* auquel une hampe verticale de 2 mm a été ajoutée. Le *qof* est très rond, avec haste de 2 mm, perpendiculaire ou incliné vers la droite. Les *nun sofit* sont de 4 mm et peu inclinés. Le *shin* est réalisé en 2 fois très clairement. Le *tet* est presque carré. Le *šade* très carré, réalisé en deux fois; le *zain* régulier, en 2 traits géométriques; le *peh* final comporte une croix; le *mem* est très rond, peu fermé en bas, ressemblant aux caractères de l'imprimé séfaraïde (imprimé de Fez); le *guimel* est carré.

Lettres de l'écriture cursive: les lettres sont bien plus simplifiées. Le *zain* est fait en un seul trait. Le *mem* final fait en une seule courbe. Le *lamed* ressemble à une petite croix simplifiée.

L'écriture semi-cursive de Raphaël de Prato varie dans la copie du *Petaḥ Devaray*. L'écriture est davantage inclinée, d'aspect général différent. Peut-être s'agit-il d'une influence de l'imprimé (cf. Chapitre IV). Les voyelles sont occasionnelles sur certains mots (f. 50r).

## Autres mains identifiables

Le ms. n. 16 contient une longue note marginale de Mordekhai Dato sur la valeur de la monnaie en Italie utilisée dans les contrats de mariage (f. 114 à 118v)<sup>594</sup>. D'autres annotations du cabaliste se retrouvent dans le texte, comme au f. 50r. Il s'agit de références au *Mishne Torah* dans la copie du *Sefer ha-Zikaron*, de Maïmonide<sup>595</sup>. Des notes de possession d'Abraham Graziano (אברהם גראציו) sont placées un peu partout (dont au dernier folio 173v), de même que des décorations et traits de séparation.

La main du censeur chrétien Luigi da Bologna se trouve au f. 173v: «Visto per me fra Luigi (da Bologna) 1600.»

<sup>594</sup> Cf. Schwarzfuchs, 1958.

<sup>595</sup> Note de Dato, f. 50r: «Sefer Ahava, Règlements sur la prière, 81» (cf. Attia, 2009). ספר האבה הלכות ותפילה פ"א.

**ספר הליכות עולם** שחברו הבען ז' ישועה הלוי בן ר' יוסף הלוי נ"ע

**פתח** דברי ותחלה אמרי ראשונה בבורי שבחתי לוי וקדש הללוים  
 לשמו אשר יצר את האדם בעלמך והתקין לו מעטן בען מפגור  
 במו בכורו ישראל אשר בן יתפאר להיות לו לעם ספרה מכל העמים  
 ונאמר קדושה מכל לעומים ניקח ואלהים את הארץ ישראל ראשונה תבונתו  
 וצאן מרביעין ושימחו בן עין התורה לעברה ולשמרה ולאכול מען  
 הפרעה למען רעה כי יי הונג האלהים מקור מים חיים אשר לא יכזבו  
 מימיו נחמן לפתאים ערמה וחכמה את חכמו ורעה המקום לזכות את  
 ישראל להיות טהורים ומוזקקים לפיכך הדבר להם התורה ומצוות הקים  
 ומשפטיו ידוקים ידוק יי ידוק וזה למען לעברו זה הדרך לכו בה  
 כי לקח טוב נתתי לכם תורה אל העובד התורה והמצוות אשר קבל  
 מדן הנבואה מפני האל וילמדו את בני ישראל התורה בכתב והביאור  
 על פה תפסחו זהב במשכיות כסף חספה נמסר להם כללים נאמרים  
 נסמטים להבין משפט התורה ודוטה נאשכח מצפונה הן הן היו  
 מדות עמודים ויהיו לתורה הנסובה נאמן לו להקנה בעלמך אלא  
 ארבע אמות של הלכה נמוח קיימו וקבלו היהודים עליהם ועל זרעם  
 דק דוקי תורה וקדוקי סופרים זכור ימונה עולם בוגן שנה דנו דוים  
 רבנות חכמי התלמוד מה מאד חקרו ודרשו נכמה חדשים חדשו  
 יאללו במים ודוים נהעמיקו נכמה דקדוקים דקדוקי הם עשו להנה  
 מוצם נאלמלם הם לא מתאנו בה דוים נרפלים

**ואני היעיר באלפי ישועה בן ר' יוסף הלוי נ"ע אשר מאריך**

הלמיסן כל ימי גדלותו בן החכמים ונהיה אמונת עמי ושענות  
 על ברכי החכמים ונדרתי וצין ספר יהי טופחתי לדברי הם הקשבת וצוה  
 לקולם הטוב הדבר יעמי נלם מעט מצוה חלקי יי אדוהתי שבתי בבית  
 יי כל הימים ושוקד על דאונה החכמים שומרי בית צני חרדי נשלח התלמוד  
 ערך לפי זה השלח אשר לפי יי ניהי בשנת חמשת אלפים נכח אליצרה  
 חרה אף יי בעמנו נשלח בס משלחת מלאכה רעים ועם נעברה ותלהו זמם  
 אנש מהלקחה ונו דכג במדונה ניצוהתי את מטרך ההסברה נעזבו ביה  
 מדרשי ר אמונה של הלכה נבאוה מרין קשור לייח להמלט על נפשי כמעט  
 רבע עשתי כי מלאכה הערין ההיא רעה לא גמלתי בה הר נבקעי ונמר  
 השם די לצרונה עמו ישראל כי לקחו כפלים בסאסא נשקד יי את הערין  
 נעבדו להם נרפאה נלי את עבדן ועשה חסד להנח לי מרגין ומעני  
 נשבותי בשלום אל ביה אבו ואל חרד הנרתי היכל יי בגני אל לפינה  
 כימי עולם נכשטי קרמונותי

לכירה וכו' כי ערך ביום י' והמיון ה' ללויין אף לסוף סרספ סינחס המיון פטנן הלוק כגיר נחוק  
 ייצר מנרתי לבסונו הנאמר על סני מדרש מלכה זמך אשר נאסרה לן נלמנומים במהר  
 דמיל וצן מטוולו בחיכו כי לא נדר לרן לו זמ משי וכן ל נאל דמל היל נחסיק על חטאת  
 פאע לרברלו נכלה נלמנד לו פלען לען פטמיסן ניקי נמיסו סיר ללכלה נברוך ה  
 הי נרע בו זמיר יהנה חכו  
 נכסי אמר בלשו הען הן יי יי סני קאנוניצה קולן נוכל מקוס לעגלה והא  
 נרתי מן הנעלהיס נלא מן העלבים לכן אנלי וסיס  
 אף נלכו להעבר על מדוה

N. 17 Ms. Paris, Bibliothèque nationale de France, hébr. 369

*Recueil hétérogène à but personnel de textes halakhiques, 293 ff., papier, 224 x 170 mm, daté du 20 juin 1532 (111v) et du 18 mars 1533 (233v).*

Le manuscrit hébreu 369 conservé à la Bibliothèque nationale de France à Paris est un volume homogène qui contient 2 UC datées<sup>596</sup>. Il contient 8 UT halakhiques de différents auteurs ayant vécu entre le XI<sup>e</sup> et le XV<sup>e</sup> siècle. Il s'agit d'un recueil personnel (attesté par son homogénéité et une note du scribe, f. 1r). La foliotation latine est plus tardive et régulière.

#### Datation

Le manuscrit n. 17 contient deux colophons datés. Ils sont révélateurs de certaines habitudes de louanges et d'une phrase finale de conclusion de copie.

<sup>596</sup> Notice CPH: B 330. Cf. Zotenberg, 1866, p. 50. Cf. *Manuscrits Datés*, 1986, tome III, notice n. 91. Histoire du manuscrit: ce manuscrit porte un ex-libris de Raphaël de Prato (voir ex-libris f. 1r). La note de possession de Mordekhai Dato (f. 1r, voir section seconde main identifiée, plus loin) indique qu'à la mort du scribe, la famille du défunt décida de donner cet ouvrage en présent à Dato. Ensuite, le manuscrit est passé entre les mains des censeurs chrétiens italiens comme l'attestent leurs signatures en caractères latins au bas du dernier folio (f. 293v, voir Annexes): Luigi da Bologna (1600); de Camillo Jaeghel (1613) et de Renato da Modena (1626). D'Italie, le manuscrit est probablement parti vers Constantinople avec son possesseur juif car c'est à Constantinople que furent achetés la plupart des manuscrits figurant dans la bibliothèque de Richelieu (cf. Garel, 1992. Cf. Richler, 1994, p. 160). La reliure à maroquin rouge porte les armes du Cardinal. Sur la page de garde, un numéro indique que ce manuscrit constituait le numéro "168" de cette collection. Sous celui-ci se trouve une table des matières en latin. Le numéro 2393 placé sur la page de garde avec la signature de Blaise, répété de la main de Vitre (1600-1667), attesterait du rachat de la collection de Richelieu par Colbert entre 1642 et 1683 (cf. Richler, 1994, p. 145 et ss.). Enfin, la bibliothèque de la Sorbonne hérita de la collection (cf. Richler, 1994, p. 149). Au verso du folio de garde en parchemin, se trouve indiqué le n. 216 de la Sorbonne avec le paragraphe de l'abbé Gayet de Sansale. Après la révolution, les manuscrits de la Sorbonne ont été transférés à l'actuelle *Bibliothèque Nationale*, dont on voit l'estampille n. 17, répétée trois fois (ff. page de garde, 1r et 293v). Cf. Delisle, 1874. Le manuscrit correspond au n. 369 du catalogue de Zotenberg, 1866.

COLOPHON I (f. 111v): troisième jour, le 17 de Tamuz 5292 soit le jeudi 20 juin 1532. Le colophon étant très long, n'est mentionné ici que le passage daté<sup>597</sup>:

«L'ouvrage du saint travail est achevé le quatrième mois (Tamuz), le 17<sup>e</sup> jour dans le mois, Année *Ils se multiplieront* [וּפְרִי'וֹ 292<sup>598</sup>] sur la terre<sup>599</sup>, péricope <Pinhas> *Me voici pour lui donner mon Alliance de Paix*<sup>600</sup>. Puissé-je trouver grâce aux yeux du Seigneur, Lui qui m'a aidé jusqu'ici dans tous les désirs de mon cœur. Amen, que ce soit Sa volonté.»

COLOPHON II (ff. 233v-234r): troisième jour, le 21 Adar II, 5293 soit mardi 18 mars 1533.

[Folio 233v] (39) [Ce manuscrit] est achevé. Louange au Créateur du monde! Il fut ainsi achevé le troisième [jour], de la semaine, le 21<sup>e</sup> jour du mois (40) d'Adar II. Année 293 selon le petit comput, péricope <Shemini> *car aujourd'hui l'Éternel doit vous apparaître*<sup>601</sup>. Puissé-je trouver grâce aux yeux du Seigneur, Lui qui m'a aidé jusqu'ici dans tous les désirs de mon cœur pour Le servir. Qu'Il me sauve de ceux qui veulent mon malheur! Amen, que ce soit Sa volonté [...]»<sup>602</sup>.

<sup>597</sup> Cf. *Mss. Datés*, tome III, notice 91. Je note ici le passage comportant la date, ce colophon est particulier, car il a été transformé par le scribe (voir Annexes, Colophons transcrits pour le colophon entier), f. 111v, lignes 20-22:

20- ותשלם מלאכת עבדת הקדש. בחדש הרביעי בשבעה עשר יום לחדש. 21- שנת ויפיר'ו ורבו על הארץ פרשת הנני נותן לו את בריתי שלום. 22- והאל ייית אשר עד כה עזרני בכול משאלות לבי מהרה ירצני אכייך.

<sup>598</sup> Addition de וּפְרִי'וֹ = 6+80+200+6 = Année 292 du petit comput.

<sup>599</sup> Cf. *Nombres*, 25, 12. L'année est donnée par le mot וּפְרִי, début du verset biblique *Genèse*, 8, 17, qu'il faut faire correspondre au calcul: 6 + 80 + 200 + 6 = 292, soit l'année 1532 de l'ère chrétienne.

<sup>600</sup> *Nombres*, 25, 12.

<sup>601</sup> *Lévitique*, 9, 4.

<sup>602</sup> Colophon II, f. 233v-234r:

[דף 233 ב] 39- תם ונשלם שבח לבורא עולם. ותהי השלמתו בשלישי בשבת באחד ועשרים 40- לירח אדר השני שנת רצ"ג לפייק פרשת כי היום יי נראה אליכם. והאל יתי אשר עד 41- כה עזרני בכול משאלות לבי לעבדתו מהרה ירצני ומכל מבקשי רעתי יצילני אכייך. [דף 234 א] 1- יום גומרי את ספרי. יערבו נועם שירי. לפני מחסי צורי. כמנחה וכקרבן. 2- אורנו בתהלות. בשבחות המעולות. יום גומרי לשאלות. ותשובות הרמב"ן.



5) ff. 268r-269r: *Questions et réponses* du rabbin ashkénaze Isaac ben Juda de Mayence<sup>615</sup>. Le texte est relatif à la néoménie, et sur les ustensiles (*kelim*). Le texte se termine par le colophon imprimé de l'UT4, f. 269r<sup>616</sup>. Source imprimée: voir UT4, il s'agit d'un exemple de séquence textuelle<sup>617</sup>; (Res.).

6) ff. 269v-291r: *Surcommentaire* (appelé *Beurim*) de Rashi sur le Pentateuque de Israël ben Petahia Isserlin<sup>618</sup>; (B&C); Baruchson, 2001: p. 78. Le texte est copié de la source imprimée: Bomberg, Venise, 1519<sup>619</sup>. Au f. 291r, le colophon de l'imprimé est très bref et n'est pas recopié par le scribe car remplacé par un poème personnel<sup>620</sup>.

7) ff. 291v-292v: *Taqqanot* de R. Gershom ben Juda Meor ha-Golah<sup>621</sup>; (HLK). Le texte est identique à celui imprimé dans le *Liqqutey Pardes* (UT 4), mais il est lacunaire à la fin car la réclame du

<sup>615</sup> Ces questions-réponses se trouvent imprimées dans le *Liqqutey Pardes* imprimé (voir plus haut UT 4). Incipit, f. 268r:

אלו שאלות ותשובות של רבינו יצחק ברי יהודה זצ"ל. אם מותא לתקן ולזפת כלים [...]

<sup>616</sup> Colophon de l'imprimé (voir UT 4), f. 269r, lignes 19-27:

[...] נטעו נעמנים שעשועים נטענו פרדס רמונים [...] כה מעתיר הקטן שבתלמידים חייא מאיר בכמהר"ר דוד זצ"ל המדפיס במצות ובבית דינאל בובמירגו מאונירשה יצ"ו. תם תל"ח. והאל י"ת אשר עד כה עזרני בכל משאלות לבי לעבדתי מהרה ירצני אכ"י"ר.

<sup>617</sup> Cf. Derolez, 1986. Voir Chapitre II, les sources de la copie. De même que l'édition de 1519 du *Liqqutey Pardes*, l'édition contemporaine des *Responsa* de Rashi (1943) inclut certains *Responsa* d'Isaac ben Juda de Mayence.

<sup>618</sup> Cf. «Isserlin, Israël ben Petahia», in *EJ*, 1971-2, vol. 9, p. 1080-1081. Cf. Sirat, 1996.

<sup>619</sup> Cf. Israël ben Petahia Isserlin, *ביאורים / Beurim*, Éd. Daniel Bomberg, Venise, 1519. Vu à la British Library, cote 1908 e 16.

<sup>620</sup> Explicit, f. 291v:

הקדש גם כי אלך בגיא צלמות לא אירה רע כי אתה עמדי. וגי'. תם תל"ח.

לכבוד שוכן רומה. שיר חדש אנעימה. יום אזכה ואשלמה. את ביאורי רש"י. ובמי יחיש אל. לישועת ישראל. ולחצרות בית האל. למורא יובל של.

שמה צור ישענו. טובו ישביענו. לעד ונהודנו. בתהלות בן ישי.

תם תל"ח. והאל י"ת אשר עד כה עזרני בכל משאלות לבי לעבדתי מהרה ירצני ומכל מבקשי רעתי יצילני ולקן קדמון תאותי ישבני אכ"י"ר.

<sup>621</sup> Incipit, f. 293r:

[...] תקנות מרבינו גרשון. חרם שלא יתפלל ש"צ כשמחזיק אדם בבית הכנסת [...]

Explicit, f. 292v:

[...] לקחתי ויקח איש כל אשר לחבירו ויאמר כי בשביל המתנה היה לוקח.

folio 292v ne correspond pas et les 4 derniers paragraphes imprimés sont manquants<sup>622</sup>. Il s'agit de règlements sur le divorce et l'excommunication (*herem*)<sup>623</sup>. S. Baruchson ne signale aucun ouvrage de ce type dans les bibliothèques de Mantoue, en 1595. Source imprimée. 8) 293r-v: règles sur l'abattage rituel (*Hilkhot shehitah u-bediqah*) et l'examen des animaux par R. Shabbtay (?)<sup>624</sup>; (Res.). Le texte est incomplet, il est interrompu en milieu de phrase au bas du folio 293v. 49 cas de halakhah pratique sont notés. Cet ouvrage de «R. Shabbtay», alors vivant en 1533, n'a pas pu être identifié avec grande précision<sup>625</sup>. S. Baruchson ne mentionne aucun auteur avec ce prénom. Source imprimée / manuscrite?

#### Matière et encre

Les folios de ce manuscrit sont tous en papier, de deux épaisseurs différentes: les bifeuillets sont plus épais entre les folios 180 et 256. Les lignes vergeures et pontuseaux de la forme à papier apparaissent. Les filigranes trouvés dans certains cahiers représentent un insecte (abeille / papillon?) toujours au centre, dans la couture des folios, et une croix reliée peut-être à une lettre (P et P inversé en miroir) toujours placée en marge extérieure. Il ne figure malheureusement pas dans l'ouvrage de C. Briquet<sup>626</sup>. Le scribe utilise toujours la même sorte d'encre: il s'agit d'une encre métallo-gallique ou d'une encre incomplète. Celle-ci a plusieurs nuances: brun sombre, brun

<sup>622</sup> Copie des *Taqqanot me-Abbenu Gershon* (1 f.) imprimées à la fin du *Liqqutey Pardes*, 1519, voir UT4. Cf. Heller, 2004, vol. I, p. 124-125 et version numérisée sur le site de la JNUL, page 34-35.

<sup>623</sup> Cf. *EJ*, 1971-2, «Taqqanot», in vol. 15, p. 725.

<sup>624</sup> Incipit, f. 293r:

בשם השם אתחיל לכתוב שאלות ותשובות של הלכות שחיטה ובדיקה להרב הגדול רבינו שבתי ישר"י.

שנאלה] השוחט בהמה חיה ועוף צריך לברך או לא. תשובה. צריך לברך קודם שחיטה בא"י אמי"ה אקב"ו על השחיטה. שאלה. דגים וחגבים צריכים שחיטה או לא. תשובה. אין צריכים שחיטה שבאסיפה בעלמי די להם. שאלה. [...]

<sup>625</sup> Les recensions du nom שבתי sont nombreuses, mais souvent, il s'agit de personnalités ayant vécu à la fin du XVI<sup>e</sup> et au début XVII<sup>e</sup> siècle. Un poète, dans la liste des payyatan, du nom de Shabbtay, est italien et aurait vécu au XVI<sup>e</sup> siècle. Waxman, 1960, ne mentionne pas de Shabbtay dans les *Responsa*, ainsi que Mortara, 1886. Aucune édition italienne de *Responsa* du nom de Shabbtay n'existe. Deux ouvrages d'un auteur nommé Shabbtay ont été édités à Constantinople par Sencino en 1543: Cf. Haberman, 1933.

<sup>626</sup> Cf. Briquet, rééd. 1985.

clair, orangé. Un éclaircissement caractéristique de l'acte de taille de la plume se repère fréquemment<sup>627</sup>.

### Cahiers

La composition des cahiers est régulière (des septénions, puis des sénions).

Composition par cahier:

1.	VII (1-14).	10.	VI (127-138)	19.	VI (233-244)
2.	VII (15-28).	11.	VI (139-150)	20.	VI (245-256)
3.	VII (29-42)	12.	V (151-160) <sup>629</sup>	21.	VI (257-268)
4.	VII (43-56)	13.	VI (161-172)	22.	VI (269-280)
5.	VII (57-70)	14.	VI (173-184)	23.	VI (281-292)
6.	VII (71-84)	15.	VI (185-196)		
7.	VII (85-98)	16.	VI (197-208)		
8.	VIII (99-114) <sup>628</sup>	17.	VI (209-220)		
9.	VI (115-126)	18.	VI (221-232)		

Le f. 293 est isolé. Le manuscrit est incomplet au folio 292v car il n'y a pas d'indication de fin de copie et la réclame ne correspond pas au début du folio suivant. Le folio 293 est un folio isolé où débute le dernier traité, incomplet lui aussi. Ce manuscrit l'était déjà en 1600, puisque les censeurs ont apposé leur signature au bas de ce folio. Rien n'indique combien de folios peuvent manquer mais les cahiers précédents étant tous des sénions, il manquerait 4 folios. Enfin, outre les folios blancs séparant les deux premières œuvres (ff. 112-115)<sup>630</sup>, un folio blanc (f. 104) se trouve au milieu de la première œuvre sans raison précise (imposition lors de la copie?).

### Réglure

La réglure est constituée d'un cadre (schéma de réglure C<sup>631</sup>). Des piqûres en forme de triangle servent pour les lignes du cadre, faites, semble-t-il, bifeuillet par bifeuillet plié, en commençant sur le côté recto, avec sur le second folio du bifeuillet une reprise de la réglure qui ne correspond pas toujours aux piqûres; ses dimensions sont peu

<sup>627</sup> Voir les folios 123v, 163v, 176v, 194r, 203r, 207r, 209v, 269r.

<sup>628</sup> Pour le cahier 8, la fin du premier texte justifie probablement un bifeuillet rajouté pour terminer la copie.

<sup>629</sup> Pour le cahier 12, la raison de ce changement est encore inconnue.

<sup>630</sup> Voir Cahiers.

<sup>631</sup> Voir Ch. IV.

régulières. Les pages ont été rognées: cela se voit dès le f. 1r, certaines annotations marginales sont coupées.

Données de la réglure	Folio de référence: f. 39r
Dimensions totales (H x L)	224 x 170 mm
Mesure du cadre réglé	182 x 142 mm
Mar. sup.	19 mm <sup>632</sup>
Mar. inf.	23 mm <sup>633</sup>
Mar. int.	8 mm
Mar. ext.	20 mm

### Mise en page, justification et mise en texte

La disposition du texte dans la page est régulière. Il est placé en une colonne au centre de la page, sauf dans le cas des poèmes qui sont souvent en plusieurs colonnes (ex. f. 110v). L'espace écrit suit parfaitement le cadre réglé (f. 39r: 181 mm x 142 mm)<sup>634</sup>. Le nombre de lignes varie de 31 à 44 lignes écrites<sup>635</sup>, toutes comprises dans le cadre réglé. Ce nombre de lignes peut différer des deux côtés d'un même folio.

Le scribe ne justifie pas le texte sauf dans les colonnes des poèmes du folio 110v (voir plus haut). Un mot peut se prolonger sur la ligne, à la suite horizontalement dans la marge intérieure ou extérieure, et sortir de la ligne sur 10 mm. Parfois, le renvoi à la première lettre de la ligne suivante est pratiqué, mais il est à noter que cela se trouve sur l'imprimé de 1518 (cf. influence de l'imprimé, ch. IV, 3).

Pour la mise en texte, les titres sont écrits en grands caractères carrés. Parfois, ils sont isolés sur une page laissée blanche (f. 115r). Les titres des paragraphes et des chapitres sont également en caractères carrés, ex: f. 277r. Dans les *Responsa*, il arrive que les mots «question et réponse» soient en gros module, comme au folio 293r. Un espace dégagé au-dessus ou en dessous du titre principal correspond en général à deux lignes d'écriture. Les titres principaux sont souvent écrits en haut d'une nouvelle page par exemple aux folios 1r, 115r, 197v. Le titre principal est souvent centré ou décalé à gauche de 2 à 3 cm. Les *responsa* présentent de nombreux sous-titres comme par exemple sur le folio 277r. De façon générale, une ligne vide est laissée entre la fin du texte précédent et le titre se-

<sup>632</sup> Entre 18 mm à gauche et 20 mm à droite.

<sup>633</sup> 25 mm à gauche et 21 mm à droite.

<sup>634</sup> Le questionnaire codicologique donne pour le texte écrit: 165-175mm x 121-139 mm.

<sup>635</sup> Exemple, f. 39r: 33 lignes écrites.

conclaire. Cette observation vaut aussi pour la numérotation des Réponses. Ainsi, le scribe rédige des blocs de textes bien distincts les uns des autres, discernables par les espaces blancs qu'il laisse. Influence de l'imprimé: voir Ch. IV, 3.

#### Signes graphiques aidant à la lecture

Un trait vertical encadre certaines notes marginales comme sur le folio 199r (voir Pl. 17b) ou 277r (mais elles peuvent s'étirer sur deux pages successives comme aux folios 240r-v)

Numérotation: pour les *responsa*, une numérotation est mise en place par des points en oblique dans la marge ou au-dessus (f. 116r). Au début de chaque réponse développée prend place une numérotation isolée (ex. f. 123 v).

Un signe graphique est présent sur le folio 1r en haut à gauche (voir Illustrations). Il est d'une encre grise très claire plutôt similaire à celle utilisée par Mordekhai Dato.

Rajouts personnels du scribe: voir Chapitre II.

#### Identification du scribe et écriture

Dans un ex-libris f. 1r placé dans la marge supérieure, Raphaël de Prato indique le fait qu'il possède ce livre pour son usage intellectuel personnel (voir Introduction, note 1). Le ms. n.17 nous sert de base pour l'identification des autres manuscrits de ce scribe qui fait apparaître son nom en abrégé (Salomon Raphaël) à l'intérieur de colophons d'imprimés qu'il copie tout en remaniant les poèmes. Par exemple, au folio 111v, ligne 21, voir Pl. 17a. Après avoir recopié un long poème tiré de l'imprimé, il écrit<sup>636</sup>:

«[Folio 111r] [...] (21) Ainsi a déclaré l'humble dans la communauté d'Israël, il porte le nom de la race d'Aaron, celui qui est appelé Salomon Raphaël. (22) J'ai vu le vénéré livre de Moïse [ben Naḥman], homme de Dieu, qui traite des cœurs désespérés qui bruissent comme le gémissement de la mer<sup>637</sup> (23) et de ceux qui s'égarerent dans la convoitise du monde et de sa vanité<sup>638</sup> [...]»

<sup>636</sup> F. 111v (voir Annexes, Colophon pour le passage complet):

[דף 111 ב] 21 - נאם הצעיר והקטן שבעדת ישראל. בשם זרע אהרן יכונה נקרא שלומה רפאל 22 - ראיתי ספר נכבד למשה איש אלוהים אשר על עורי לב כנהמת ים יהים 23 - ועל הטועים אחרי תאות עולם והבלו [...]

<sup>637</sup> *Isaïe*, 5,30.

<sup>638</sup> *Écclésiaste*, 1,1.

Le scribe utilise une cursive de type 2, et une écriture carrée non-monumentale.

#### Données paléographiques

Hauteur ligne d'écriture cursive	2 mm
Espace entre deux lignes d'écriture	2 à 3 mm. Elle peut descendre ou monter de 2 à 3 mm sur la longueur d'une ligne écrite.
Hauteur de 10 lignes écrites	50 mm
Densité	340
Module des lettres types en cursive	2 x 2 mm
Module des lettres types en carrée	3 x 4 mm

Observation sur la ligne de l'écriture: les mots montent légèrement vers la gauche dans le sens de l'écriture. Le module de la lettre *hé* en écriture courante est de 2 mm parfois, quand la plume est taillée, il peut descendre à 1 mm, donc être divisé par 2. Le module de la lettre *hé* dans un titre peut être de 3 à 4 mm, donc environ deux fois plus grand que l'écriture normale. La base du *bet* est plus ou moins parallèle à la ligne d'écriture. Le *waw* est perpendiculaire à la ligne d'écriture, il descend parfois en dessous. Le trait supérieur droit du *şade* est parallèle à la ligne d'écriture. Le trait horizontal du *mem* final est parallèle à la ligne d'écriture. La barre supérieure du *het* est parallèle. Par exemple, à la fin de la ligne 2 du f. 291v, la variation de la ligne d'écriture est visible sur les deux premiers termes mentionnés. Les espaces blancs entre les mots ne sont pas réguliers. Les deux notes marginales (f. 287v) sont de la main de Raphaël de Prato et il y mentionne Abraham de Rovigo<sup>639</sup>.

<sup>639</sup> Transcription première note:

מפי הגאון כמהר"ר אברהם מרוויגו יצ"י שמעתי כי תמורת אצבון לגד חסרה משפחת ישוה לאשר.

Traduction: «Selon ce que dit le Gaon, Notre Grand Maître Abraham de Rovigo, que Dieu le préserve, j'ai entendu qu'à la place d'Esbon manquait la famille de Yishwah à Asher».

Transcription deuxième note:

ויש אומרים כי אפרים ומנשה נמנו הנה לשבט אחד. כך שמעתי מפי הגאון כמהר"ר אברהם יצ"י מרוויגו.

Traduction: «Et il y en a qui disent: parce qu'Éphraïm et Manassé ont été comptés pour une seule tribu. Ainsi j'ai entendu ceci, selon le Gaon, Notre Maître Abraham, Que Dieu le préserve, de Rovigo».

Autres mains présentes

Mordekhay Dato signale que ce livre lui a été donné en cadeau par les descendants (de Raphaël de Prato) au f. 1r, en haut à droite<sup>640</sup>. Voir également le f. 85r portant une manicule et une petite note de Dato.

Ces deux annotations ont été écrites par Raphaël de Prato qui a entendu, vers la fin de sa vie, Abraham de Rovigo. Voir Introduction.

<sup>640</sup> Transcription: מתנה לי. אני מרדכי דאטו מאן יורשי המשולם

«[Ceci est] mon présent, moi, Mordekhay Dato, de la part des descendants du Meshulam.» Allusion probable au nom de famille de Prato. Voir Introduction, et Attia, 2009.

Pl. 17a: Ms. 17, f. 110v, fin du colophon imprimé (avec insertion d'une numérotation rajoutée par rapport à l'imprimé, et début du colophon personnel du scribe (ligne 21).

קבץ עמנו מכל סנה.  
 וקבצתה נודתה.  
 עשר כבודו כן תהי' היד נערה.  
 ביה עשר קנן (נפר נערה).  
 זה סיד חדש כטל נזול. לאנשים המעט באפט ברזל.  
 בעט ברזל (המציאה מנחמה).  
 ורחמיך אל תס' לנו שלמה.  
 הכשר זה בקנל ששן נשמחה.  
 ונאלד נילאכה שמים. מאככה יכבד מזוקקה שבטוס. יססבר הנדח המרס נבון.  
 וטעם הדבר בשליש שבעים נלוקן. עבר א שער מיוחש. עבר ב שער סנה.  
 עבר ג שער סוק. עבר ד שער רפואה. עבר ה שער שורה. עבר ו שער קריעה.  
 עבר ז שער מיו שפנת משול. עבר ח שער הספר. עבר ט שער הנצחה.  
 עבר י שער קבוצה. עבר יא שער כהנס. עבר יב שער אכל. עבר יג שער  
 המגלה. עבר יד שער מלאכה. עבר יו שער רחמים. עבר יז שער נשאלה הסדר.  
 עבר יח שער עמיסה. עבר יט שער רבוי וקרה. עבר כ שער שלח שלם.  
 עבר כא שער הכנסה. עבר כב שער כפיוק המטה. עבר כג שער הנחם הפלן.  
 עבר כד שער אוחיו הקרע. עבר כה שער סכנות. עבר כו שער שמחה.  
 עבר כז שער עמונה. עבר כח שער אבדות וימים טובים. עבר כט שער  
 נתי האלמנה בכב בשלח בשנה ה'שש. עבר סג שער הכנינה.  
 עשרת ארוננו המלך הדרול סלמן סלמן וזה בימינו נבמיטן תשע יהודה נישלם  
 ששן לבטח נכא ליען ברזל נכן יהי רצון אמין.  
 נאס דינענר נקטן שבגרה. יאלם. באס זרע אהון יכנה תקוא שלמה רסלם.  
 דאית ספר כבוד למשה אוש הל'יס. אשר על ענול. לב כהמרה יס יהוס.  
 נעלה הטעיה אחרי פאגפ ענלס נהבלן. הלגד כהאוס במבלן. נקטן קנלען  
 נקאל. בראש הומונה יקרא. על סנריוס כסרה סנורה. מהדרך הענה נהיאה.  
 כפגתו שער יס בעיד אמינו ונער. הני כתיחטא במאנונה ה'נפגות נכפנ  
 נכבה יבורח ותימר. איך טח מראוה שמהס מהשכל לברוס. נלא יביטן  
 לאחריהם. כ ארס להכל דעה. נאחריה אנש דער. (לסע ויורשן נענה דין



ciple d'Ibn Shraga et actif en Italie jusqu'en 1510<sup>644</sup>. Le commentaire de Ḥayyaṭ est édité sous le titre de *Minḥat Yehudah*, avec le *Ma'arekhet ha-Elohut* en 1557 et en 1558<sup>645</sup>.

#### Matière et encre

Ce manuscrit est copié sur un papier moyennement épais du XVI<sup>e</sup> siècle. Les lignes vergeures et pontuseaux sont visibles. Le filigrane observé ressemble à une « ancre inscrite dans un cercle » approchant certains filigranes de C. Briquet<sup>646</sup>. En conclusion, le papier pourrait dater des années 1505-1521. Les trois folios de garde en papier datent de l'époque de la reliure. Il y a un folio en parchemin au début comportant des mentions en latin des contenus et les signatures des catalogueurs royaux. L'encre utilisée est de type métallo-gallique, de couleur brun foncé qui tire vers le brun clair. Plusieurs nuances existent selon l'usure de l'outil utilisé pour écrire, ou bien que le scribe le taille. Sur certains folios, la taille de la plume apparaît et un changement d'encre se produit<sup>647</sup>. L'encre n'est pas corrosive. Le censeur du folio 2 qui signe au folio 94 utilise une encre un peu plus grise. Sur le folio en parchemin de garde: la couleur de l'encre est brune, et les encres sont différentes.

<sup>644</sup> D'abord en contact avec Joseph Alcastiel, il s'exile d'Espagne vers l'Italie en 1494, s'installe à Mantoue, où, à la demande de Joseph Jabez (exégète séfarade également établi à Mantoue fin XV<sup>e</sup> siècle), il écrit un commentaire détaillé du *Ma'arekhet ha-Elohut*, un ouvrage ancien circule dans les cercles cabalistes italiens juifs et probablement chrétiens. Cf. Wirszubski, 2007, p. 86. Juda Ḥayyaṭ rédige un commentaire de cet ouvrage. Ses références sont: le *Sefer Yeširah*, le *Bahir*, Joseph Giquatilla, Moïse de Léon, les secrets de Nahmanide et les écrits de Menahem Recanati. Les deux textes ont été publiés à Ferrare en 1557 sous le titre *Minḥat Yehudah*. La préface est autobiographique.

<sup>645</sup> Cf. Castañó, 2000, p. 56: En 1557 à Ferrare, le livre paraît sous le titre *Minḥat Yehudah* par Abraham Usque (imprimeur). En 1558, de nouveau édité à Mantoue sous le titre *Ma'arekhet Elohut* par Emmanuel de Benevento (qui édite le Zohar). Il y a de profondes différences entre les deux éditions. Celle de Ferrare contient plus de détails autobiographiques que celle de Mantoue. Cf. G. Scholem, 1945.

<sup>646</sup> Filigranes n. 485: Padoue, 1547 ou Parme 1553; n. 489: Florence en 1505-08 mais vu dans un manuscrit de 1520; n. 491: Florence 1519 et variante similaire 1521; n. 492: Lucques en 1522. Cf. Briquet, 1985, p. 42, pour les notices correspondantes. Celui-ci note p. 40, que le numéro 491 et 492 sont attribués volontiers à l'Italie centrale, surtout à Fabriano.

<sup>647</sup> Voir ff. 8r, 10v, 12r, 20r, 32r, 35r, 39v, 50v, 59v, 70r, 73r, 78r, 78v, 84r, 85r, 86v.

#### Cahiers

La composition des cahiers est régulière (quaternions). Composition par cahier:

1)	IV (1 -8)	7)	IV (49-56)
2)	onglet du folio en parchemin; IV (9 -16)	8)	IV (57-64)
3)	IV (17-24)	9)	IV (65-72)
4)	IV (25-32)	10)	IV (73-80)
5)	IV (33-40)	11)	IV (81-88)
6)	IV (41-48)	12)	IV (89-96)

Le dernier folio est numéroté 94 mais il reste deux folios blancs qui terminent le cahier (95-96). Il faut ajouter ensuite 3 folios blancs d'un autre type de papier utilisé pour la reliure, au début et à la fin du manuscrit, qui sont de même qualité visible par les lignes vergeures et pontuseaux.

#### Réglure

La réglure est constituée d'un cadre réglé, tracé à la pointe sèche (schéma de réglure C<sup>648</sup>). Le tracé est réalisé selon une certaine règle de vis-à-vis des sillons et des reliefs. Après pression, le scribe inverse les bifeuillets au moment du pliage pour faire correspondre soit des reliefs soit des sillons. Parfois, les sillons sont repassés à l'encre claire, c'est le cas aux folios 5 et 6, et aux folios blancs de la fin.

Données de la réglure	Folio de référence: f. 70r
Dimensions totales	263 x 202 mm
Mesure du cadre réglé	210 x 173 mm
Nb de lignes réglées	-
Mar. sup.	16 mm
Mar. inf.	37 mm
Mar. int.	13 mm
Mar. ext.	15 mm

La marge supérieure a été rognée car la note du folio 1r est coupée. La marge intérieure est un peu rognée aussi (probablement à la reliure) car les annotations qui s'y trouvent sont parfois coupées (exemple folio 14r). La marge extérieure est importante, les annotations qui s'y trouvent ne sont pas coupées.

#### Mise en page

La mise en page est régulière. Le texte est disposé en une colonne au centre de la page. Elle se réduit lorsque de l'espace est laissé

<sup>648</sup> Voir Ch. IV.

pour la réalisation d'un schéma comme aux ff. 4v, 18r, 37v, 54v, 69v, 86v<sup>649</sup>. Certains schémas ne sont pas de la main de Raphaël de Prato (autre main) et la mise en page montre clairement qu'il a laissé volontairement des espaces blancs afin de les réaliser. Deux hypothèses: soit il n'a pas eu le temps de les faire et le deuxième scribe réalise les schémas. Soit il était déjà prévu que le manuscrit passerait aux mains de ce deuxième scribe. Cette dernière idée est appuyée par le caractère consultatif des annotations. Le nombre de lignes varie de 41 (folio 15r) à 46 (70r), la ligne inférieure est comprise dans le cadre réglé. Le nombre de lignes peut différer des deux côtés d'un même folio.

#### Justification

Elle s'opère par quelques dilatations (ex. f. 3r, ligne 30) et quelques anticipations de lettre en fin de ligne. Le texte peut dépasser de 10 mm dans la marge de gauche.

#### Mise en texte

Le titre initial est simplement écrit en caractères carrés, de la même couleur et sans saut de ligne particulier. L'usage de caractères carrés se fait souvent l'intérieur du texte, sans aller systématiquement à la ligne comme c'est le cas au folio 2v. Dans le premier cas, un espace blanc les précède assez souvent.

Ornements, dessins, schémas (voir Annexes, Illustrations).

Schémas aux folios: 4v, 15 r, 18r, 37v, 54v, 69v (qui indique «le chemin de la mer de l'écriture»), 86v<sup>650</sup>. Des lettres hébraïques sont également dessinées<sup>651</sup>.

#### Signes graphiques

Au folio 4v, des points ou des traits verticaux sont placés au-dessus des chiffres. Au folio 9v, des traits horizontaux sont placés au-dessus de chaque mot soulignant la prononciation de la récitation de l'alphabet jusqu'à V. Manicules aux folios 28v, 31v, 51v, 55r (cf. Annexes, Illustrations).

Ajouts personnels nombreux et peut-être destinés à un autre lecteur. Folio 2v<sup>652</sup>: [...] דרוש בעינין

<sup>649</sup> Voir plus loin les reproductions des schémas.

<sup>650</sup> Voir précédemment, «Vocalisation»

<sup>651</sup> Cf. Busi, 2005.

Folio 3r<sup>653</sup>: דרוש בענין האחר על כמה פניי יאמרו אחד  
 Folio 3v<sup>654</sup>: דרוש עמוק ונעלה באצילות למה עשר ולא תשע ולא י"א  
 ולמה היה אצילות  
 Folio 5r<sup>655</sup>: דרוש נשגב ונעלה על המלכות  
 Folio 5v<sup>656</sup>: נ"א כגויה מעלמא  
 Folio 10r<sup>657</sup>: דרוש נכבד למה נקראו המידות ספירות  
 Folio 10v<sup>658</sup>: דרוש יפה על האותיות  
 Folio 11r<sup>659</sup>: דרוש מעולה בנקודות הטעמי ותגיי  
 Folio 19r<sup>660</sup>: נ"ל יום  
 Folio 20v<sup>661</sup>: דרוש נעלה בענין אצילוי האיך נתפשט  
 Folio 33r: עיין בזה הדרוש המופלא תמצא שם סוד אסור יין נסך  
 Folio 44r<sup>662</sup> (voir Pl. 18a): דרוש מופלא בענין השכינה היאך מקבלת  
 פגימה בעונות ישראל וגם ישראל בענין הסתקלות האין סוף והסתקלות  
 העט'.  
 74r: דרוש גדול בענין כוון הרוחות

Correction, oubli: rarement marginales<sup>663</sup>, les corrections sont plus généralement interlinéaires, rajoutées en plus petit à l'endroit où le mot manque. La seconde main corrige de nombreuses fois le texte principal de cette manière<sup>664</sup>.  
 Bénédictions abrégées récurrentes à la fin du texte, comme au f. 91v.

#### Écriture du scribe<sup>665</sup> et datation

En l'absence de colophon, l'analyse paléographique amène à considérer que la cursive du scribe est proche de celle des années 1530 (cursive 2).

<sup>652</sup> Traduction: «Leçon au sujet de [h]» (annotation très effacée).

<sup>653</sup> Tous les mots sont surmontés de points.

<sup>654</sup> Chaque mot est surmonté d'un *patah*.

<sup>655</sup> Tous les mots sont surmontés de deux ou trois points.

<sup>656</sup> Mention d'une autre version.

<sup>657</sup> Traduction: «Leçon sur la raison pour laquelle les *middot* sont appelés *sefirot*».

<sup>658</sup> Tous les mots sont surmontés de deux ou trois points.

<sup>659</sup> Pas de signe d'appel de note.

<sup>660</sup> Avis personnel.

<sup>661</sup> Trait vertical à gauche de l'annotation.

<sup>662</sup> Leçon encadrée de deux traits verticaux et un trait horizontal inférieur (voir Pl. 18a) au sujet de la *Shekhinah*.

<sup>663</sup> Sauf au folio 22r (une correction: דייליה).

<sup>664</sup> Comme par exemple au f. 20v, ligne 12.

<sup>665</sup> Voir Annexes, Tableau 11.

## Données paléographiques

Hauteur ligne d'écriture cursive	1,5 à 2 mm
Espace entre deux lignes d'écriture	2,5 mm à 3 mm. La ligne d'écriture est irrégulière, elle peut descendre ou monter de 2 mm.
Hauteur de 10 lignes écrites	47 mm
Densité	375
Module des lettres types en cursive	1 x 1 ou 2 x 2 mm
Module des lettres types en carrée	3 x 3 mm

Observations sur l'écriture: les mots s'inscrivent dans la ligne d'écriture de façon irrégulière, en montant légèrement vers la gauche, ou en descendant. La ligature *'alef-lamed* est identique à celle du ms. n. 17. Le *guimel* descend sous la ligne d'écriture. Le *lamed* est composé d'un trait horizontal situé en milieu de ligne d'écriture puis d'une hampe perpendiculaire. À noter une différence sur la lettre *mem* qui possède parfois une boucle en haut à gauche, introuvable dans le manuscrit n. 17.

## Autres mains

Une note hébraïque au f. 1r est difficile à déchiffrer mais se retrouve toutefois dans le ms. n. 8. Il est mentionné un nom tout à gauche, [...] במהר"ר יצחק ל [...] Une annotation en hébreu en gris clair à gauche: כמה"ר יצחק לוי זצ"ל:

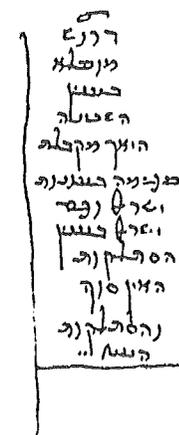
Une seconde main (qui annote et copie de *Sefer Yeširah* à la fin de ce manuscrit) est non identifiée. Toutefois, elle a été rapprochée de celle du cabaliste Mordekhay Dato, reconnue dans les mss n.17 et 16, mais cela supposerait une écriture de jeunesse du cabaliste<sup>666</sup>. La main laisse des annotations marginales nombreuses<sup>667</sup>: le texte final copié sur deux folios 93 et 94, le schéma du f. 18r et dans les corrections interlinéaires. Entre les folios 13 à 22 se trouvent des annotations marginales nombreuses, comme pour le folio 14r, où celles-ci remplissent toutes les marges et dans tous les sens. Le bas du f. 94r porte les signatures de deux censeurs non-identifiés. La censure est effective à certains endroits du manuscrit car des lignes sont barrées, par exemple au f. 2r. Enfin, une main latine indique les titres au dé-

<sup>666</sup> Cf. Attia, 2009. Cette hypothèse sera éventuellement confirmée par une étude plus détaillée de l'écriture de ce cabaliste aux travers de différents imprimés et manuscrits annotés de sa main.

<sup>667</sup> Annotations marginales avec appel de note aux folios: 9v, 12r-v, 13r-v, 14r-v, 15r-v, 17r-v, 21v, 22r, 24v, 25r-v, 26r-v, 28r, 29r-v.

but de la page de garde en parchemin. Les signatures des catalogeurs ainsi que des numéros de catalogages et des sous-titres en latin sont visibles<sup>668</sup>.

Pl. 18a: Ms. n. 18, f. 44r, marge externe, exemple de «leçon» faite par Raphaël de Prato



<sup>668</sup> n. 55 (folio 1r, marge supérieure): *Judae Munus Liber Cabbalis[tica]*; n. 130 (page de garde en parch., verso): *Occultationes seu secreta cabbalistica vel liber mirabilis dictus Jehuda Munus*; n. 167 (page de garde, verso): *Author dicitur R. Jehuda Chajjal*; n. 2237 (page de garde, verso) avec à côté les signatures Blaise et de Vitré.



crité ici. Elle n'a pas de colophon. La foliotation latine plus tardive est régulière. Les folios 59 et 60 sont blancs

CONTENU de l'Unité 1: ff. 1- 60v: «Commentaire du livre d'Ézéchiel sur la vision divine (chapitre I)<sup>671</sup> et c'est un secret suprême pour quelques cabalistes» de Jacob ben Jacob ha-Cohen, cabaliste séfaraïde du XIII<sup>e</sup> siècle, copié à partir de manuscrits; (Cabale). Un schéma termine la copie (f. 59r).

#### Matière et encre

Le scribe utilise un papier assez épais, avec lignes vergeures et pontuseaux visibles. Le filigrane observé est le même que celui du n. 17 et reste non-identifié: abeille (?) et boucle en croix (forme de P et P inversé en miroir). La plume accroche davantage sur le papier par moment à cause du grain (par exemple au f. 56r). Il n'y a qu'une sorte d'encre de type métallo-gallique, de couleur brune. Elle peut être plus claire et parfois plus foncée. La taille de la plume est visible et l'encre plus claire aux ff. 7r, 15v, 23v, 26v, 30v, 36r, 39r, 46r, 48v, 49v, 56r.

#### Cahiers

Composition générale des cahiers dans l'UT1: composition régulière, 15 binions vérifiés à l'aide de la correspondance des filigranes.

1)    (1-4)	8)    (29-32)
2)    (5-8)	9)    (33-36)
3)    (9-12)	10)    (37-40)
4)    (13-16)	11)    (41-44)
5)    (17-20)	12)    (45-48)
6)    (21-24)	13)    (49-52)
7)    (25-28)	14)    (53-56)
	15)    (57-60)

1528), Rome (1527- 1566), Pistoia (1524-1540) et Fabriano (1554-1576). Voir Briquet, 1985, n. 6299, tome II, p. 362.

<sup>671</sup> Incipit, f. 1r, commençant par le premier verset d'Ézéchiel (ligne 2):

פרוש ספר יחזקאל עייה והוא סוד עליון בכך ליחידים המקובלים.

ויהי בשלשים שנה ברביעי [...] וארא מראת אלהים.

בכתוב זה בני תמצא עיב אותיות למספר עיב שמות הקדושים והטהרים כי

הגולה ומראות חסרים הם [...]

Explicit f. 58r:

[...] הקדוש בחלום במראה הנבואה בראיית העין הדבקה בלב השכל.

עד הנה בני פיי מרכבת יחזקאל הנביא עייה. תם תל"ח. שבח לבורא עולם.

Les cahiers 1, 2, 3, 4, 10, 11, 12, 13, 14 et 15 sont réalisés par pliage en quatre d'une feuille originale.

Au moment de la reliure, un folio en parchemin avait été rajouté. Celui-ci a été découpé et n'apparaissent plus que les deux numéros d'origine qui introduisaient probablement la description latine du manuscrit.

#### Réglure

La réglure est constituée d'un cadre réglé et de lignes horizontales (schéma de réglure P<sup>672</sup>). Ce cadre est obtenu par pression d'un patron fait de ficelles, dont l'usage était répandu en Italie. Les lignes horizontales à l'intérieur du cadre sont obtenues par pression (du scribe ou d'un vendeur de cahiers déjà préparés). Il y a toujours 20 lignes horizontales réglées par page, toutes repassées à l'encre claire, et en général le trait d'encre est légèrement décalé par rapport au relief ou au sillon. Les lignes réglées sont distantes de 8 mm environ. Les sillons ne sont pas toujours faits sur le même côté des folios. Un rognage de la page originale est visible sur les marges extérieures car, par exemple, au f. 54r, une note marginale a été épargnée et dépasse de 3 mm.

Données de la réglure	Folio de référence: f. 35r
Dimensions totales (H x L)	220 x 159 mm
Mesure du cadre réglé	154 x 122 mm
Nb de lignes réglées	20 lignes réglées
Mar. sup.	23 mm
Mar. inf.	43 mm
Mar. int.	17 mm
Mar. ext.	20 mm

#### Mise en page

La mise en page est très régulière. Le texte est écrit en une seule colonne. Il y a 20 lignes écrites pour 20 lignes réglées. Les lettres sont suspendues à la ligne réglée, en début de ligne mais moins à la fin. L'écriture est descendante vers la gauche sur l'ensemble des folios, donc en fin de ligne, les lettres sont au milieu de l'espace entre deux lignes réglées (cf. f. 57v-58r ci-dessus). Les schémas sont placés dans la colonne du texte. Les quelques annotations (moins d'une dizaine) sont placées soit entre les lignes écrites soit dans la marge extérieure.

<sup>672</sup> Voir Chapitre IV.

## Justification

Les lignes ne sont pas justifiées. Certains mots de fin de ligne sont tronçonnés (exemple f. 12 r, ligne 13<sup>673</sup>) mais cela reste rare. Les mots se prolongent aussi dans la marge extérieure (pour les rectos), et intérieure (pour les versos) parfois jusqu'à 5 mm (voir illustration ci-dessus). Une dilatation a été rajoutée après coup, f. 58r.

## Mise en texte

Le titre principal du f. 1r commence par une ligne en hébreu et écriture en cursive<sup>674</sup>. Puis, sur le f. 1r, deux lignes en écritures carrées qui correspondent à la citation du premier verset du chapitre I du livre d'Ézéchiel. Ensuite, le scribe saute une ligne réglée puis commence l'introduction<sup>675</sup>. Les expressions commentées sont écrites en caractères carrés, en général au début d'une ligne. Si l'expression à commenter est en milieu de phrase, le scribe laisse tout de même un large espace blanc avant (de l'ordre de 20 à 30 mm). Il ne saute pas d'autres lignes dans le reste du manuscrit.

Ornements dessins, schémas faits par le scribe<sup>676</sup>: ff. 19r, 23v, 29v, 41r, 47v, 48r, 58v, 59r.

Peu d'annotations personnelles du scribe sont dénombrées<sup>677</sup>.

Une seconde main fait des corrections interlinéaires.

Sont visibles certaines ratures: 6v, 10v 13r, 17v, 20v, 24r, lettre surpassée (41v), trait barrant le mot (40r), mot encadré (42r). La manicule au f. 7v serait-elle de la main de Raphaël de Prato?

La numérotation latine des pages date probablement du catalogage. Les numéros en hébreu sont indiqués par des lettres avec un point

<sup>673</sup> La lettre *hé* du mot de la ligne 14 (הכבוד) est placée en fin de ligne 13.

<sup>674</sup> Voir Pl. 19, f. 1r: «Commentaire du livre d'Ézéchiel, que la paix soit sur lui, et c'est un très grand secret chez certains cabalistes»

<sup>675</sup> Introduction du folio 1r au folio 2r ligne 3.

<sup>676</sup> Certains sont en Annexes, Illustrations.

<sup>677</sup> 15r, oubli: [שני הכרות] פני שור וכשמדבר [ן] וכשמדבר פני מערב בדבר מב[ן] וכו'

19r, avis personnel: נ"ל בפרק מי שהיה טמא

30r, autre version: [...] רכ

42v, numérotation: נ"א קס"ה

42v, avis personnel: נ"ל שהוא טובל

43v, variante: שאשמע ואאזין

54r, autre version, avec sigma: נ"א מכן אדם על עונו

dessous<sup>678</sup>. À la fin du texte, se trouve une phrase de bénédiction très simplifiée par rapport à d'autres manuscrits de Raphaël de Prato. f. 58r, lignes 19-20<sup>679</sup>.

## Identification du scribe et écriture

En l'absence de colophon, l'analyse paléographique montre qu'il s'agit de l'écriture de Raphaël de Prato, aux environs de 1530. Le scribe utilise une écriture carrée non-monumentale et une cursive (type 2), à cheval entre la cursive 1 et la cursive 2.

## Données paléographiques

Hauteur ligne d'écriture cursive et carrée	2 mm / 4 mm
Espace supérieure ligne réglée / lettre	En début de ligne: 0,5 mm En fin de ligne: 3 mm
Espace entre deux lignes d'écriture	4 mm
Hauteur de 10 lignes écrites	75 mm
Densité	225
Module des lettres types en cursive	2 x 3 mm; lorsque la plume est taillée: 1 x 1 mm
Module des lettres types en carrée	4 x 3 mm

Les titres sont en général deux fois plus gros que le texte courant. L'écriture est moins dense que dans les autres manuscrits.

## Description de lettres

Elles présentent les mêmes caractères que dans les mss n. 17 et 18. Toutefois, le *mem* a souvent une boucle en haut à gauche. Le *lamed* a une hampe qui redescend un peu plus que dans le ms. n. 17. Le *qof* est très rarement simplifié sauf quand il est lié. L'*alef* apparaît parfois en boucle devant le *lamed*. La ligature est identique pour l'*alef-lamed* mais également en ק"ל (exemple f. 57v).

## Autres mains identifiables

Une seconde main hébraïque se retrouve dans tous les schémas sauf au f. 41r et f. 23v. Cette écriture se retrouve peut-être à la fin du ms. n. 18<sup>680</sup>. Cette seconde main précise, en haut du f. 59r, sur lequel se trouve un schéma:

<sup>678</sup> Cf. note précédente.

<sup>679</sup> f. 58r, lignes 19-20: תם ונשלם. שבח לבורא עולם

<sup>680</sup> Au f. 56r, on reconnaît le sigle ר"ל pour רוצה לומר qui se retrouve dans le manuscrit n. 18.

Ceci est la forme que j'ai trouvée dans un autre *exemplar* ancien.  
זאות הצורה מצאתי בספר אחר מוגה ישן.

Des censeurs italiens ont laissé leur signature au f. 239r à l'encre noire: «Visto per me G[...] domaza correcto[re] 1618»<sup>681</sup> et au f. 239v, peut-être Luigi Bomassa (?).

Pl. 19: Ms. n. 19, f. 1r

ס"ט ס"ט — ב"ה נמוג סנד עלון בן למוד יס' המק נבלס ..

ויהי בשלשים שנה ברביעי בחמשה לחדש נאני בתוך הג' על  
בהר כ"ר נפ"ח השמים נאראת מראית אלהים :

בכתוב זה בטעמא עבד אונות לגססר עבד שנות הקד נאיש קהטור יס' כה כנ"ה  
נסראנב חסר יס' הס נאט נון נאיש אונר סמון זה על כנן סנד הגרבה המז טוב  
לכנס מראות התלס כ"ן היה נאכנן בעבד שנות הקד נאיש השק ייטס התבלס  
בשרה חסר א' אשרט בעלס חסר יב"ה חסר ענ"ה לט"ן עבד נאט אעבד שנות  
הקד נאיש נאראת יס' בשרה הרין נאשרה הזנש נאשרה חסר נבל כן אשיר חכע  
ל' אב"ש שרוב א' העלס נאנר נבל כן נאט בט נ"ל' השיש נאראן ענ"ה  
לחכנן עבד שנות נ"ה היות נבל חסר נאנר ל' נבל' לשר כ בעבד שנות  
השכא חסר בשרה חסר נאראן נאראן שיש נאראן נבל חס' האלענן שיש  
נאראן נאט אראן חל י"ה נארא נאט כ' השכא נאראן אעבד שנות הנו  
נ"ה נאראן נאראן כ"ה נבל השיש נאראן נאראן ערונ נאט על כ'  
נ"ה אשיר נ"ה נאראן נ"ה נאראן נאראן נ"ה נ"ה נאראן נ"ה נ"ה  
נאראן על הנ"ה חסר י"ה נבל השכא נאראן הק ייטס כאשר נ"ה חס' השיונר  
ס ארא נאראן ק יוס' הנ"ה נאט ימור בב"ר נ"ה נאראן כאשר נ"ה סארנשן בספר  
כההיר השחבר נאראן הנאראן השק נבלס חסר יס' שהנז היה ח"ה נ"ה  
נאראן נאט כ' השכא נאראן אעבד שנות חס' נאראן לטסר שיש חס' יס'  
הנ"ה בסוף הסמון א' נ"ה נאראן נ"ה נאראן נ"ה נאראן נ"ה נאראן נ"ה

<sup>681</sup> Même censeur que pour le manuscrit n. 18, folio 94r. Voir notice 18.

N. 20 Ms. Parme, Biblioteca Palatina, Cod. Parm. 2386

*Recueil hétérogène de textes exégétiques et coutumiers, 186 ff., papier du XVI<sup>e</sup> siècle, 213 x 150 mm, datable des années 1525-1528.*

Le manuscrit n. 2386 conservé à la Bibliothèque Palatine de Parme<sup>682</sup> est un volume hétérogène de 186 folios. Il s'agit d'une compilation de textes d'auteurs séfarades et italiens connus de Raphaël de Prato ou proche de la famille Da Pisa. Deux ouvrages de Isaac Abrabanel

<sup>682</sup> Notice CPH: ZC 56, très brève. Microfilm IMHM: 13251. Cf. Richler & Beit-Arié, 2001, n. 1577, p. 479. De Rossi n. 1402. Cf. Perreau, 1880, pp. 29-30, n. 25. Du même auteur, en allemand, les manuscrits 1378-1432 non décrits dans le catalogue De Rossi, *HB*, vol. XII, p. 53-54. Histoire du manuscrit: le manuscrit a été lu et annoté par Mordekhay Dato (annotations ff. 49v-53r). Un lien de maître à élève entre Raphaël de Prato et Dato est envisageable. La façon dont Dato a obtenu ce codex n'est pas précisé (achat ou don de la famille De Prato?). Le codex est également passé entre les mains de différents censeurs: Isaac d'Arles (en activité à Ferrare vers 1575-1579), Luigi da Bologna, en 1600; Renato da Modena en 1626; Girolamo da Durazzano en 1640. Abraham Joseph Salomon Graziano de Modène (1620-1685) est le deuxième lecteur du manuscrit (cf. Richler, 1994, p. 68 et Okun, 1995). Il appose son nom dans plusieurs endroits du manuscrit, (note au début du manuscrit, ligne 3) l'achète en 1645 (note f. 48v):

לאברהם למקנה סי עטרת זקנים עם ביאור קוהלת וביאור מאברהם פריצול ז"ל  
ופיי יוסף אבן נחמיאש זצ"ל, בכסף מלא, ביום ה' כ"ד ניסן שנת ת"י לפייק היא  
שנת אלף תרמ"ה [...] אברהם יוסף שלומו גרציאנו יצ"ו.

«Acheté par Abraham, le Livre *Couronne des Anciens* avec les commentaires de l'Écclésiaste de Abraham Farissol, Bénie soit sa mémoire, et le commentaire de Joseph Ibn Nahmias, Bénie soit la mémoire des justes, contre argent, le cinquième jour (Jeu), 24 Nissan de l'année 405 du petit comput, c'est l'année 1645 [...] Abraham Joseph Salomon Graziano, Qu'il soit mon rocher et mon rédempteur!» Puis, le manuscrit a été acheté par Giovanni Bernardo de Rossi (cf. Richler, 1994, p. 163-164) aux descendants du collectionneur Abraham Graziano (cf. Tamani, 2001, p. xliii, où il est précisé que 50 manuscrits appartenant à De Rossi proviennent de la collection d'Abraham Graziano (cf. Okun, 1995). De Rossi était professeur de langues orientales de l'Université de Parme et possédait 1450 manuscrits hébreux. Cette collection a été rachetée en 1816 par Marie-Louise d'Autriche qui les déposa à la Bibliothèque Palatine de Parme. Catalogage: De Rossi, 1803, Perreau, 1880, Richler & Beit-Arié, 2001. Reliure du XIX<sup>e</sup> d'entrée à la bibliothèque: carton vert, cuir vers au dos. 222 X 150 mm; 22 mm d'épaisseur. Dos: VAR AUCT. OPERA VAR. en lettres dorées.

(*Sefer 'Aṭeret Zeqenim* et *Sefer Šurat ha-Yesodot*)<sup>683</sup>, deux commentaires sur la Bible et la Mishna de Abraham Farissol (contemporain), un commentaire de Joseph ben Joseph Ibn Nahmias sur *Abot*, et divers formulaires de halakhah et de coutumes du rabbin Abraham ha-Cohen ben Moïse ha-Cohen de Bologne (contemporain).

Quelques folios de ce manuscrit ont été enlevés par Abraham Graziano et placés dans le ms. n. 6, ff. 115-118 (voir notice 6). Cette partie prenait originellement place entre les actuels folios 183 et 184 du ms. n. 20.

La foliotation latine est plus tardive.

#### Datation

Les UC sont non datées, copiées entre 1525-1528, car elle mentionne l'auteur des textes. En effet, deux ouvrages s'achèvent par deux colophons datés (1517 et 1525<sup>684</sup>) écrits par le ferrarais d'adoption Abraham Farissol (1452-1528). Chacun des colophons ayant une eulogie pour les vivants, cela indique que Farissol était encore vivant au moment de la copie de Raphaël de Prato, soit entre 1525 au plus tôt et 1528 au plus tard<sup>685</sup>.

CONTENUS: le manuscrit comporte en tout 7 UT.

1) f. 1r-44r: *Sefer 'Aṭeret zeqenim* de Isaac Abrabanel<sup>686</sup>, un ouvrage d'exégèse sur la prophétie et la providence (Philo.)<sup>687</sup>; Baruchson, 2001: p. 118. Source manuscrite<sup>688</sup>.

<sup>683</sup> D'après le catalogue de Richler, trois autres copies de ces ouvrages d'Abrabanel furent faites d'après les filigranes, entre la fin du XV<sup>e</sup> et le début du XVI<sup>e</sup> siècle, dans le nord de l'Italie (le Parme 3013 fut fait pour Elézer Norsa en 1479, le Parme 2555 serait copié sur un papier de Pisa, 1489; le Parme 2918 sur un papier de Ferrare, 1505). Notons que le ms. Parme 2918 contient le *'Aṭeret Zeqenim* et le *Šurat ha-Yesodot*.

<sup>684</sup> Voir la mention de l'année 5285 (1525) au f. 76r, et du mois Tamuz 5277 (juin-juillet 1517) au f. 130r. Ces deux textes ont été copiés par Abraham Farissol à Ferrare, comme indiqué par la mention «בנה פירארה», présente dans les deux colophons f. 76r et 130r.

<sup>685</sup> Cf. Ruderman, 1981, Introduction, p. xii.

<sup>686</sup> Sirat, 1988, tome II, p. 213: «Il fut d'abord un homme d'état et servit la maison royale d'Espagne jusqu'à l'expulsion des juifs, en 1492. Il se réfugia alors en Italie où il composa ses ouvrages, qui consistent surtout en des commentaires. Ces œuvres marquent la fin de l'aristotélisme pour un retour vers un judaïsme fidéiste en acceptant la tradition, à laquelle s'identifiait souvent la Kabbale – c'est celle qu'adopta (avec beaucoup de modération) Isaac Abrabanel –, ou bien s'assimiler plus encore à la culture humaniste du monde chrétien – c'est ce que fit Juda, son fils (Léon l'Hébreu), qui

f. 44v: poème peut-être de Raphaël de Prato<sup>689</sup>;

Traduction:

«Regardez la splendeur de la très-chère / Menora Pure // brillante et lumineuse / [que sont] les savants perspicaces // [elle est] superbe et parfaite / dans le récit de [leur] louange // uniques de prédilection / importants et préservés // Dans la somptuosité de leur vision / du Dieu de leur pères // le jour de leur ascension / vers Celui qui réside dans les nuées // En cadeau offerte / aux tribus de la foi (au peuple d'Israël) // Et par son nom appelée / la Couronne des Anciens»

2) ff. 44v-48v: צורת היסודות, *Surat ha-Yesodot* de Isaac ben Juda Abrabanel<sup>690</sup>; (Philo.). Notes nombreuses de Graziano.

3) 49r-76r: *Commentaire sur l'Éclésiaste*<sup>691</sup> d'Abraham ben Mordekhay Farissol terminé en 1525 comme le montre le colophon de Farissol

se fixa en Italie et composa les *Dialoghi d'amore*. L'originalité d'Abrabanel est surtout visible dans ses théories politiques. Ainsi, s'il reste très médiéval dans ses conceptions philosophiques et religieuses, Abrabanel, par ses idées politiques, est nettement un homme de la Renaissance».

<sup>687</sup> Incipit, f. 1r:

ספר עטרת זקנים לחכם הכולל דון יצחק אברבנאל זצ"ל.  
כי שמעתי דבת רבים יודעי דעת ומביני מדע חדשים גם ישנים מוציאי דבת  
אנשים צדיקים [...]

<sup>688</sup> Edition de Sabbioneta 1556-7, légèrement différente mais trop tardive. Cote: British Library, 1933. d. 12.

<sup>689</sup> Poème f. 44v:

ראו הוד יקרה \ מגורה טהורה \ באירה מאירה \ חכמים נבונים \ מעולה כלולה  
\ בספור תהילה \ יחידי סגולה \ חשובים ספונים \ בנועם ראותם \ אלהי אבותם  
ביומם עלותם \ לשוכן מעונים \ במתן נתונה \ לשבטי אמונה \ ובשמה מכונה \  
עטרת זקנים. האל אשר עד כה [...] ירצני איכ"ר.

<sup>690</sup> Incipit, f. 44v:

אמר יצחק בן לאדני אבי הנשא דון יהודה אברבנאל ע"ה. יען וביען היות הטעות  
במשפטי. ההתחלות גדול עונו מנשוא להיות הדרוש הבנוי [...]

Explicit, f. 48v:

[...] התבאר מזה שהאכיות הארבעה הם צורות היסודות והוא אשר רציני  
לבאר.. ת"ל מהולל בתושבחות.. האל אשר עד כה עזרני כפי כונתי דינני  
ובמשאלות לבי כאב בן ירצני איכ"ר.

<sup>691</sup> Incipit, f. 49r:

באור קהלת למשכיל ונבון כמ"ר אפ"י יצ"ו.

אמר אברהם פריצול יצ"ו גר פירארה בן כמר מרדכי פריצול נ"ע מאויניון בחיות  
הספר הנכבד הזה ספר קהלת טובב [...]

«Moi Abraham Farissol, Que Dieu me préserve!, habitant à Ferrare, fils de Moïse Farissol d'Avignon, grâce à ce livre honorable, le livre de l'Éclésiaste [...]

Explicit, f. 76r:

[...] ה' במהרה בימינו יהפוך לכל העמים שפה ברורה לקרוא כלם בשם יי אכ"ר.

sol copié par Raphaël de Prato (76r), mentionnant l'auteur vivant au moment de la copie; nombreuses annotations de Mordekhay Dato dans les marges, (B&C).

4) 76v-130r: *Commentaire sur Abot* d'Abraham ben Mordekhay Farissol<sup>692</sup>; (M&T); écrit 1517 d'après le colophon de l'auteur f. 130r copié par le scribe. Farissol est vivant au moment de la copie. Le commentaire comporte 6 chapitres.

5) 130v-183v: *Commentaire sur Abot* de Joseph ben Joseph Ibn Nahmias<sup>693</sup>, (M&T), en six chapitres. La fin de ce commentaire se trouve dans le ms. n. 6, 115r<sup>694</sup>.

6) 184r-185v: formulaire de «compromesso» (HLK) par Abraham ha-Cohen ben Moïse ha-Cohen de Bologne, non-daté.

En contexte juif, le terme de «compromesso» fait référence à une procédure très connue dans la Loi Juive. Un document écrit fait état d'un litige en vue de sa résolution par un arbitrage. Le document est établi devant les témoins de chaque partie<sup>695</sup>. D'autres modèles de ce type de document sont connus<sup>696</sup>.

זהו מה שהגבלתי אני אברהם פריצול לפרש בספר קהלת פה פירארה ואתנהו  
שלוחים לשר חשוב זרע קדש מצבתו בשנת פרי"ה ורבה.

<sup>692</sup> Incipit, f. 76v:

באור פרקי אבות לרי אברהם פריצול יצ"ו.  
פרק ראשון. משה קבל תורה מסני ו מסרה [...] סיג לתורה. הקדמה דשמבא לעיל  
ששכחתייה לכתובה במקומה.  
אמר אברהם פריצול יצ"ו [...]

Le scribe place l'introduction après la première citation de *Abot* car il a oublié de la recopier. Explicit f. 130r:

[...] זהו מה שרציני בבאורי זה. אני אברהם פריצול יצ"ו [...] תמוז עז"ר לפ"ק  
פה פירארה. אחר השבח והתהלה לאל אשר עזרני. תם תליית.

<sup>693</sup> Auteur vivant à Tolède vers 1325. Edition de ce manuscrit en 1907 par M. A. Bamberg. Incipit, f. 130v: בן נחמיש ז"ל

<sup>694</sup> Incipit, f. 130v:

אמר ר' יוסף בן כבוד הר' יוסף ז"ל הנז'  
ראיתי חמת סגלת המסורים אשר הסכימו עליה אבותינו הראשונים [...]

La réclame du f. 183v יוסף ר' אמר ר' ח' se retrouve sur l'incipit du f. 115r du ms. n. 6.

<sup>695</sup> Cf. en hébreu, פשרה, sens de «compromesso» voir Bonfil, 1990, p. 224 et note 62.  
Incipit, f. 184r:

טופס שטר קומפרומיסו מיד כמהר"ר אברהם הכהן יצ"ו.  
מעידים אנחנו עדים יום ח"מ מה שהיה בפנינו היום יום פלוני כך וכך לחדש פלוני  
שהוא כך וכך שנת כך וכך לבריאת עולם בעצם היום הזה באו לפנינו שני האחים  
המפאריי או שני החלקי [...]

Explicit, f. 185v:

7) 185v, lignes 10 et ss.: Autres modèles de documents de halakhah et de coutumes (HLK)<sup>697</sup>.

#### Matière et encre

Le scribe a utilisé des papiers de plusieurs types, visibles par les lignes vergeures et pontuseaux, et les différents filigranes.

Filigrane 1, proche de Briquet, n. 2570 (Venise, 1493): en forme de balance à plateau, il est très proche de celui contenu dans le papier du manuscrit 2438.

Filigrane 2, proche des Briquet n. 3401-3407, sur deux cahiers (f. 49 à 71): en forme de chapeau. Le papier contenant ce filigrane est plus fin que celui portant le filigrane de la balance. L'encre utilisée est de type métallo-gallique, de couleur brun foncé qui tire vers le brun clair. L'encre est corrosive (voir perforation, f. 131).

#### Cahiers

La composition générale des cahiers est régulière, il s'agit de sé-  
nions. Composition par cahier:

- |   |  |
|---|--|
| 1) VI (1-12): balance                                       | 9) VI (96-107)   |
| 2) VI (13-24)   | 10) VI (108-119)   |
| 3) VI (25-36)   | 11) VI (120-131)   |
| 4) VI (37-48)   | 12) VI (132-143)   |
| 5) VI (49-60) (autre papier plus fin,<br>filigrane inconnu) | 13) VI (144-156)   |
| 6) VI (61-71): balance                                      | 14) V (157-166)  |
| 7) VI (72-83)   | 15) VII (167-180)  |
| 8) VI (84-95)   | 16) VII - 4 folios entre f. 183 et 184 qui<br>sont les ff. 115-118 du ms. n. 6.<br>+ 3 folios indéterminés (184-186)<br>186 est un f. blanc. |

#### Réglure

La réglure est très peu visible et tracée plutôt sur les rectos à la pointe sèche. Elle semble être composée de deux lignes verticales formant les marges droite et gauche du cadre (schéma de réglure M<sup>698</sup>). Des traces de piqûre sont visibles.

[...] כל פרטי שטר קומפרומיסו זה ביום וחדש ושנה העייל והכל שריר וקים. תם  
תל"ח. [...] אכ"ר.

<sup>696</sup> Cf. Bonfil, 1979, document n. 50, p. 263 qui est d'Abraham del Vecchio.

<sup>697</sup> Incipit des formulaires:

טופס התחלת פסק דין [...] \ טופס הנפק [...] \ טופס פעם אחרות [...]

<sup>698</sup> Voir Ch. IV.

Données de la réglure	f. 12v	f. 184v
Dimensions totales (H x L)	213 x 145 mm	213 x 150 mm
Mesure du cadre réglé	137 x 82 mm	162 x 91 mm
Mar. sup.	45 mm	16 mm
Mar. inf.	31 mm	35 mm
Mar. int.	30 mm	30 mm
Mar. ext.	33 mm	29 mm

#### Mise en page

Le texte est disposé en une colonne au centre de la page. La disposition est différente entre les folios 1-48v; pour les folios 49r-76r, et une autre pour les formulaires (ff. 184r-185v), reflets de différentes UC et de la séparation des folios par Abraham Graziano. La disposition du texte écrit suit la réglure. Les marges sont irrégulières et le nombre de lignes est variable (36 à 48 lignes).

#### Mise en texte

Les titres principaux et les sous-titres (פרקן רביעלי) sont en écritures carrées (f. 130v). Le scribe laisse une ligne d'écriture au-dessus et en dessous des titres en carrée. Il peut sauter une ligne d'écriture entre deux paragraphes (ex. f. 62v). Il utilise une écriture carrée non monumentale pour mettre en relief les versets de l'Écclésiaste (f. 49 à 130r).

#### Ornements dessins, schémas

Trait dessiné au-dessus des titres de la main de Raphaël de Prato ou de Graziano (même encre).

Signes graphiques aidant à la lecture: voir Ch. IV, 2, b.

Rime dans le poème: f. 44v.

Ajouts personnels du scribe: il y a très peu de notes et de corrections.

Sigles: le nom de Farissol est surmonté de deux points. Le scribe utilise aussi les deux points au-dessus des abréviations en cursive (הנייל יצ"ן f. 184r) ou en écriture carrée (וצ"ל f. 1r).

Nom Divin: sigle du tétragramme, en trois points.

Bénédictions récurrentes: phrase de conclusion de Raphaël de Prato.

Signe graphique dans la marge supérieure gauche qui se retrouve dans d'autres manuscrits: voir Introduction, *Un corpus exceptionnellement bien conservé*.

#### Identification du scribe et écriture





drons [נוכיר 287<sup>701</sup>], péricope <Pinhas> Me voici pour lui donner mon Alliance de Paix<sup>702</sup>»

CONTENU: le texte copié ne comporte qu'un seule UT des folios 1-91r: *Questions et Réponses* de Nissim Gerondi (RAN)<sup>703</sup>, logicien séfarade ayant vécu dans la deuxième moitié du XIV<sup>e</sup> siècle<sup>704</sup>; (Res.); Baruchson, 2001: p. 151. La source de copie en 1527 est manuscrite<sup>705</sup>. Une page écrite par Abraham Graziano termine le volume.

#### Matière et encre

Le papier mat utilisé est moyennement épais, avec des lignes vergeuses et pontuseaux visibles (espacements entre les pontuseaux 33 mm). Le filigrane a une forme de balance, avec des plateaux triangulaires et un crochet au-dessus de l'attache du plateau, une boule, le tout inscrit dans un cercle. Il semble correspondre le plus au n. 2570 de Briquet (Venise 1493)<sup>706</sup>.

Le scribe utilise une encre métallo-gallique ou une encre incomplète, de couleur brune, à nuances brun sombre, brun clair et orange. L'encre est légèrement corrosive.

<sup>701</sup> Additionner les lettres du mot נוכיר donne 50+7+20+10+200, soit l'année 287 du petit comput (5287).

<sup>702</sup> *Nombres*, 25, 12.

<sup>703</sup> Le texte correspond sans variante à l'édition de Jérusalem, 1974, (voir Bar Ilan Responso), paragraphe 1 à 77 (dans l'édition récente jusqu'à 91 paragraphes). L'édition de 1548 compte 90 paragraphes.

Incipit, f. 1r:

שאלות ותשובות למרנא ורבנא הרב הגדול רבינו נסים גירונדי זצ"ל.  
שאלת זה כמה שנים נתחברו מטובי העיר לדבר מצוה לפרנס ולבקר חולי עניי  
ישראל [...]

Explicit f. 91r:

[...] שתנשא הנה מה טוב, ואם לאו אין ראוי לעגנה בשביל זה. בריך רחמנא  
דסייען מריש ועד כען.

<sup>704</sup> Nissim ben Reuben de Gérone (RAN) est un médecin, astronome et un halakhiste séfarade actif entre 1340 et 1380. Il était considéré comme une autorité halakhique en Espagne, mais répondait aux questions de France, d'Italie, d'Afrique et de Palestine. Plus de mille responsa sont connues mais soixante dix sept seulement sont conservées. Il semble connaître la philosophie de Maïmonide mais rejette la Cabale (à l'opposé de Nahmanide).

<sup>705</sup> La source est manuscrite car les imprimés sont tardifs (Rome, 1546; Constantinople, 1548, Crémone 1557).

<sup>706</sup> Dans l'ouvrage de Piccard, 1978, n. 71 à 83, les variantes de cette forme sont très nombreuses.

Outil d'écriture: il est possible qu'il ne change pas de plume entre cursive et carrée car vers la fin, l'épaisseur de trait est identique.

#### Cahiers

La composition générale des cahiers est régulière (sénions). Composition par cahier:

- |               |  |
|---------------|--|
| 1) VI (1-12)  | 5) VI (49-60)                                      |
| 2) VI (13-24) | 6) VI (61-72)                                      |
| 3) VI (25-36) | 7) VI (73-84) papier plus fin                      |
| 4) VI (37-48) | 8) III +1 (85-91) pas de ficelle; aucun filigrane. |

#### Règlure

Apparemment, le scribe a tracé un cadre réglé à la pointe sèche, uniquement sur les rectos, de façon peu appuyée (schéma de réglure C<sup>707</sup>). Par transparence, les lignes ne se correspondent pas, donc il n'a pas de patron. Il n'y a pas de piqûres apparentes. La page a été rognée dans la marge extérieure mais il ne manque pas de texte.

Données	7r	75r	90r
Dimensions totales (H x L)	208x145 mm	208x145 mm	208x145 mm
Mesure du cadre réglé	134 x 98 mm	127 x 80 mm	125 x 78 mm
Mesure du texte	140 x 100 mm	128 x 79 mm	126 x 62 mm
Mar. sup.	35 à 32 mm	45 mm	46 mm
Mar. inf.	39 à 33 mm	36 mm	37 mm
Mar. int.	17 mm	22 mm	32 mm
Mar. ext.	30 mm	43 mm	35 mm

#### Mise en page

Le texte est disposé en une colonne par page. Les marges et la taille de l'espace écrit sont variables. L'espace écrit diminue de plus en plus au fil du manuscrit. Nombre de lignes écrites: de 36 à 41 lignes. La mise en page laisse des marges larges propices à des annotations, mais il y en a très peu.

#### Justification

Les lignes ne sont pas justifiées, sont parfois incomplètes ou complétées à l'aide du début du mot ou par une seule lettre du mot suivant. Les lignes se prolongent dans les marges à gauche du texte, horizontalement, à la suite de la ligne.

<sup>707</sup> Voir Ch. IV.

## Mise en texte

Les titres principaux et les sous-titres sont en caractères carrés. Sous les titres, un espace blanc (6 mm) est laissé avant de commencer le texte sur la même ligne. Puis, est laissé 4mm entre le titre et le sous-titre. Le scribe va à la ligne à la fin de chaque réponse et finit le texte de chacune toujours au milieu (justification centrale). Parfois, le scribe laisse 3 mm entre deux *responsa*, soit un peu plus qu'une ligne d'écriture.

## Signes graphiques

Il n'y a aucune annotation marginale. Nom Divin: trois points en triangle (f. 1r). Bénédiction récurrentes, Eulogies: à la fin du manuscrit, f. 91r.

## Identification du scribe et écriture

L'analyse paléographique permet d'identifier l'écriture de notre scribe.

Données paléographiques	
Hauteur ligne d'écriture cursive	1,5 mm
carrée	3 mm; 2,5 mm (en fin de manuscrit)
Espace entre deux lignes d'écriture	1,5 à 2 mm
Hauteur de 10 lignes écrites	34 mm (7r); 31 mm (75r); 35 mm (90r)
Densité	185
Module des lettres types en cursive	1,5 x 1 mm
Module des lettres types en carrée	3 x 3 mm

La ligne d'écriture est irrégulière, ondulante, à tendance à descendre en fin de ligne. D'habitude, les mots écrits remontent légèrement à leur fin. Cette observation ne se vérifie pas ici, puisqu'ils sont davantage horizontaux, tout en descendant ou montant légèrement. Description de lettres et ligatures particulières: le *lamed* a sa base dans la moitié supérieure de la ligne d'écriture et une hampe de 2 mm. La lettre *taw* existe sous deux formes (f. 57r):



La lettre *qof* a une forme normale et une forme simplifiée (f. 57r):



Les hastes, parfois courbées, descendent de 3 mm. La ligature *alef-lamed* est habituelle.

## Vocalisation, signes de cantillation

La vocalisation est occasionnelle. Les voyelles sont de type tibérien, réalisées avec la même encre que le reste du texte. Dans les poèmes, le scribe précise la vocalisation du mot נן.

## Autres mains identifiables

Des annotations d'Abraham Graziano se trouvent aux ff. 33r, 57r, 66r, 69r, 78v, 82r, 87r. f. 91v: une page d'écriture de la main de Graziano. Il réalise un index des réponses. Les censeurs ont signé au f. 90v: «1555 die 16 dec[emb]ris revidus p[er] Jac[obu]m Geraldini...», puis «Caesar Bellosius curiae ep[iscop]alis Bon[oniensis]», «Revisto per mi fra Luigi da Bologna novemb. 1599».

Des mots sont effectivement censurés aux ff. 5r à 8r.

Ce manuscrit a servi de base à l'édition des *Responsa* de Nissim Gerondi (Ran), jusqu'à la réponse n. 77<sup>708</sup>.

Dans la mesure où il ne contient aucune annotation marginale, la question d'une commande ou de la fabrication d'un *exemplar* destiné à l'édition peut être posée.

Catalogues: De Rossi, G. B., 1803. De Rossi a aussi écrit un catalogue bref des n. 1338 à 1432: «Libri stampati di letteratura sacra ebraica ed orientale della Biblioteca del dottore G. B. De Rossi professore di lingue orientali per classi e con note», Parme, 1812. Pietro Perreau a réalisé un catalogue des manuscrits des n. 1338 à 1432, en allemand<sup>709</sup> puis en italien<sup>710</sup>.

<sup>708</sup> Edition Feldman, 1984.

<sup>709</sup> Cf. Perreau, 1870-1872.

<sup>710</sup> Perreau, 1880. Se divise en trois sections: I, *Codici ebraici derossiani non descritti dal de Rossi*, p. 1 - 44 (Ms. De Rossi 1378 à 1432); II, *Codici non derossiani*, p. 45-86 (Ms. S Stern et Bisliches); III, *Appendice, Altri codici ebraici entrati nella Parmense posteriormente all'anno 1846*, p. 86-89 (9 manuscrits).



## Datation

La première UC est non datée. La deuxième porte un titre (f. 1r, deuxième foliotation), précisant qu'il s'agit de la copie d'un sermon d'Abraham ha-Cohen de Bologne entendu [par Raphaël de Prato] lors de la fête Shavu'ot, en 294 à Ferrare, ce qui correspond au mercredi 20 mai 1534<sup>713</sup>. La copie a un doublon<sup>714</sup>.

CONTENU: 9 UT réparties dans deux UC (Stern 49 et 86).

## Codex Stern 49

1) ff. 1r-33r: *She'arey Teshuvah*, Traité éthique de R. Jonah ben Abraham Gerondi<sup>715</sup>; (Morale); Baruchson, 2001: p. 96. Source imprimée: *She'arey Teshuvah*, édition de Soncino, Fano, c. 1506<sup>716</sup>.

2) ff. 33r-36r: *Musar ha-Sekel be-melishah* du R. Haṣ Gaon, poème éthique; (Morale); Baruchson, 2001: p. 96. Source imprimée: voir UT précédente<sup>717</sup>.

3) ff. 36v-42r: *Sefer ha-Yirah*, traité d'éthique de R. Jonah ben Abraham Gerondi<sup>718</sup>, (Morale); Baruchson, 2001: p. 97. Source imprimée

<sup>713</sup> Début du sermon, f. 1r, deuxième foliotation:

«Quelques extraits de commentaires qu'a fait en sermon le très grand et très vénérable R. Abraham ha-Cohen, que son Rocher et son sauveur le préserve, le premier jour de la fête de Shavu'ot, An 294 du petit comput, ici Ferrare».

קצת חדושי דרשה שדרש הנעלה כמהר"ר אברהם הכהן יצ"י ביום ראשון של חג השבועות שנת רצ"ד לפ"ק פה פירארה.

<sup>714</sup> Voir notice ms. n. 14.

<sup>715</sup> Incipit, f. 1r:

שערי התשובה שעשה החסיד רבינו יונה זצ"ל.

השער הרשון בביאור התשובה ועקריה מן הטובות אשר הטיב השם י"ת עם [...]

<sup>716</sup> Le texte du f. 1r est identique à la planche reproduite dans Heller, 2004, vol. I, p. 22-23.

<sup>717</sup> Dans l'édition de 1506, ce texte suit l'UT précédente. (Il existe une autre édition du *Musar* voir Heller, 2004, vol. I, p. 4-5).

Incipit, f. 33r:

מוסר השכל במליצה לרב האי"ג גאון זצ"ל.

ירא האל בני ראשית אמרי. לכה קומה ושמעה מ-אמרי [...]

Explicit f. 36r:

וסוף דבר שמור תורה וחקה. אזי תהיה לך מאל צדקה.

תם תלי"ח והאל [...] ירצני אכ"י.

<sup>718</sup> Incipit, f. 36v:

ספר היראה לחסיד רבינו יונה גירונדי זצ"ל.

טוב לגבר כי ישא עול בנעודיו כי טוב לאדם לשאת ולסבול עולו של הקב"ה [...]

possible: Soncino, Fano 1506<sup>719</sup>. À la fin du poème écrit par Jonah Gerondi, peut-être un nouveau poème écrit par Raphaël de Prato<sup>720</sup>.

4) ff. 42v-43r: poèmes et prière de pénitence (du scribe?) pour le *Yom Kippur*<sup>721</sup>; (Litur.). Dans ce manuscrit, le passage (chanté pour la fête de Kippur) comporte un poème, dont une strophe de 10 lignes. Cela ressemble fortement à d'autres compositions rencontrées dans les mss n. 17 et 2. Sources imprimées possibles<sup>722</sup>.

5) ff. 43r: «Un agréable poème aux yeux des savants, de Jacob Šarfati de Montferrat, que Dieu le préserve; il est bien pour les dix jours de repentance (entre Rosh ha-Shanah et Yom Kippur).» (Litur.)<sup>723</sup>. Source orale, manuscrite, imprimée?

[Les folios 44, 45, 46 sont blancs]

Début de la deuxième foliotation: codex Stern 86 (4 ff.)

6) ff. 1r-v: *Sermon du premier jour de Shavu'ot*<sup>724</sup> prêché par Abraham [ben Moïse] ha-Cohen [de Bologne] à Ferrare, le premier jour de la

Explicit f. 42v:

[...] למען יזכור אהבת הבורא תמיד ותהי יראת על פניו לבלתי יחטא.  
תם תלי"ח והאל [...] אכ"י.

<sup>719</sup> Cf. Amram, 1963, p. 141. Cf. Heller, 2004, vol. I, pp. 22-23.

<sup>720</sup> Incipit du poème, f. 42v:

כחותי אעירה. ולעליון רם נורא. שיר חדש אשרה. בגילה וברנה [...]

Cf. Cowley, 1929, p. 323: imprimé *Opp. Add. 4° II 219* à comparer avec ce passage. L'explicit mentionné par Heller, 2004, vol. I, p. 22 est différent de celui-ci.

<sup>721</sup> Incipit, f. 42v:

סליחה לליל כיפורים בלחן ישראל בחירי אל איומתך. סגולתך. כאישון עי-נך  
חביבה. [...]

Explicit, f. 43r:

המרגיעה. המשביעה. ברכות ו-שפע טובה.

בערב היא באה ובבוקר היא שבה.

תם תלי"ח. והאל [...] אכ"י.

<sup>722</sup> Cf. Heller, 2004, vol. I, pp. 12-13. Cet imprimé contient des prières de pénitence de style ashkénaze qu'il faudrait pouvoir comparer avec les poèmes copiés. Il existe deux incunables italiens datés de 1475 et 1496, cf. Offenber, 1990, n. 107-108, pp. 142-143.

<sup>723</sup> Incipit, f. 43r:

שיר נחמד למראה למשכיל ר' יעקב צרפתי יצ"י ממונפירא. והוא טוב לעשרת ימי  
תשובה. ראה דרכך והזהר לתקן [...] קצת שכלך בנסתר ת-פרוס דוד.

<sup>724</sup> Début du sermon:

קצת חדושי דעשה שדרש הנעלה כמהר"ר אברהם הכהן יצ"י ביום ראשון של חג  
שבועות שנת רצ"ד לפ"ק פה פירארה.

fête de Shavu'ot [le mercredi 20 mai] 1534; (Autres); voir colophon plus haut.

Ce sermon est également copié dans le ms. n. 14 (ff. 127v-129r) mais dans une version différente même si le début est identique. Le sermon est écrit en semi-cursive (la cursive est utilisée uniquement pour la bénédiction finale habituelle). Ce sermon a été édité par R. Bonfil<sup>725</sup>.

7) f. 2r-v: «Modèle de formulaire de «nedunqia/נאדונקיא» selon la coutume tramontaine<sup>726</sup>, sur la dot qui doit être attachée au contrat de mariage»; (HLK).

8) f. 3r: Prière sur la mer ותפ[י]לה על הים (Litur.)<sup>727</sup>; Source orale?

9) f. 3v: «Ceci se trouve dans le *Sefer ben Sira*, fils de la fille de Jérém. Et le Prophète dit...» Extrait de l'*Alfabeta de ben Sira*, (M&A); Baruchson, 2001: p. 113. Le texte aborde comment empêcher les enfants de huit jours de mourir. Forme note de lecture. Source imprimée<sup>728</sup>?

[4r-v: folios blancs]

<sup>725</sup> Cf. Bonfil, 1979, p. 289 et ss. Cette édition a été faite à partir du ms. Parme 3540 et du Ms. Oxford, Bodl. Lib. 2192, ff. 127-128.

<sup>726</sup> Incipit, f. 2r:

טופס שטר נדונייא כמנהג הטראמונטאני ונהגו לכתבו תחת שטר הכתובה [...]

<sup>727</sup> Prière f. 3r:

תפלה על הים. יהי רצון מלפניך יי ואלהי אבותי הראשונים אברהם יצחק ויעקוב האל הגדול הגבור והנורא המוכתר בכתר האמונה למען קדושת שלש עשרה מדותיך [...] הקם סערה לדממה ויחשו גליו שמרה נפשי והצילני ואל אבוש כי חסיתי בך. ואנחנו נברך יה מעתה ועד עולם הללויה. תם תלייה. והאל ייית אשר עד כה [...] ירצני אכיייר לקיי.

<sup>728</sup> Peut-être un extrait de l'imprimé (ליקוטים וחיבורים), édité par Astruc de Toulon, Constantinople, (1519). Autres éditions: Venise, 1544; Constantinople, 1580; Constantinople, 1751. Cf. Yasif, 1984, p. 231-232. Incipit, f. 3v:

זה נמצא בספר בן סירא. בן בתו של ירמיהו הנביא עייה. אמר נבוכדנאצר קראו לבן סירא ושאלו מפני מה הבנים הקטנים של אדם מתים כשהם בן שמנה ימים. אמר לו בן סירא מפני שלילית הורגתן [...] סודך לזרע ידידיך באייי מגלה עמוקות. תם תלייה. והאל ייית [...] ירצני אכיייר לקיי.

#### Matière et encre

Le papier moyennement épais à lignes vergeures et pontuseaux semble de la fin du XV<sup>e</sup> siècle. Les pontuseaux sont espacés de 35 mm. Il n'y a pas de filigranes. Le scribe utilise une encre métallo-gallique, de couleur brun foncé. Il y a peu de nuances. L'encre n'est pas corrosive. La taille de la plume est visible aux folios 6r, 10v, 25r (phrase continue), 31r, 37r, 42v.

#### Cahiers

La composition générale des cahiers est impossible à déterminer. L'absence de filigranes et la difficulté à visionner les ficelles la rendent hypothétique. Composition possible par cahier:

- 1) V (1-10)?
- 2) II (10-13) (ficelle et césure reliure)
- 3) IV (14-21)?
- 4) VI (22-33) césure reliure très visible
- 5) II (34-37) + 3 (38-39-40?)
- 6) III (41-46) ficelle visible
- 7) II (1-4) seconde foliotation

#### Réglure

La réglure est constituée d'un cadre réglé tracé au verso, à la pointe sèche (schéma de réglure C<sup>729</sup>). Les traces de piqûres sont régulières. Certains pontuseaux ressortent naturellement et ressemblent à des lignes tracées à la pointe sèche.

Données de la réglure	Folio de référence: f. 44r
Dimensions totales (H x L)	229 x 162 mm
Mesure du cadre réglé	166 x 112 mm
Mar. sup.	23 mm
Mar. inf.	40 mm
Mar. int.	15 mm
Mar. ext.	35 mm

#### Mise en page

Le texte est disposé en une colonne centrale au milieu de la page. L'espace écrit suit le cadre réglé: 165 x 111 mm (f. 44r). Dans le cas des folios 33r-36r, le texte est disposé en deux colonnes de 40 mm. Les annotations sont encadrées dans les marges extérieures.

<sup>729</sup> Voir Ch. IV.

## Justification

La justification existe parfois dans les poèmes en écriture carrée (ff. 33-36) et f. 42v.

## Mise en texte

Les titres de chapitre sont en écriture carrée, avec un sous-espace de 15 mm en dessous du titre. Les sous-titres sont en écriture carrée, mais le scribe laisse 6 mm sous ceux-ci (environ une ligne d'écriture). Le rappel du titre courant se fait dans la marge supérieure, à 15 mm en retrait du début de la ligne (voir f. 33r plus loin, partie vocalisation). La réclame se fait au verso au milieu de la marge inférieure, en dessous, à 5-9 mm du cadre réglé. L'influence de l'imprimé dans la mise en page et la réalisation des schémas est probable.

## Vocalisation, signes de cantillation

La vocalisation est présente, en particulier lors du poème ff. 33-36 et au f. 42v.

Bénédictions récurrentes, Eulogies: à la fin de la copie des textes, par exemple aux folios 3v, 3r (deuxième foliotation), 32r<sup>730</sup>.

## Identification du scribe et écriture

Dans la première UC (ff. 1-46v), Raphaël de Prato ne laisse aucun colophon mais demeure identifiable par son écriture et par les phrases de bénédictions à la fin des textes copiés.

Dans ce manuscrit, Raphaël de Prato utilise plusieurs types d'écriture: la carrée, la cursive 2, et la semi-cursive (f. 1r-v, seconde foliotation, voir Annexes, Tableau 10).

## Données paléographiques

Hauteur ligne d'écriture cursive	1,5 mm
Carrée	2 à 3 mm
Semi-cursive	2 mm (2 <sup>ème</sup> UC)
Espace entre deux lignes d'écriture	2 mm
Hauteur de 10 lignes écrites	f. 4r: 36 mm
Densité (nombre moyen de signes en 5 lignes)	2 <sup>ème</sup> UC: 280
Module des lettres types en cursive	1,5 x 2,5 mm
Module des lettres types en carrée	3 mm titre; 2 mm sur ff. 33r-36r.

<sup>730</sup> Voir la fin des textes.

Module de la lettre en cursive: 1 à 2 mm. Épaisseur du trait: 0,5 mm. Module de semi-cursive dans le sermon (ff. 1r-2r): 2 mm. Les *lamed* sont plus carrés.

## Description de lettres et des ligatures de la cursive 2

Les hampes des *lamed* sont légèrement inclinées vers la droite. Elles dépassent de 2 mm au-dessus de la ligne d'écriture, tandis que les hastes descendent de 3 à 4 mm.

La ligature *'alef-lamed* est caractéristique.

## Autres mains identifiables

Un *ex-libris* (fol 1r) est attribuable à Abraham Ibn Yahia.

La main des censeurs au f. 2r, seconde foliotation: Camillo Jaeghel, 1611, à Lucques. La censure est effective au f. 17r. Les anciennes cotes apparaissent à la fin des volumes (n. 49 et 86).

Pl. 22: Ms. 22, f. 33v

השער הרביעי

היה הגד נאום (הפסוקים הם המצויים) מלבדן כלל מן המצויים באי (ומה שיש  
 פניהם כגון חסדו כגון למיודו יתן כגון אוסון לאו כגון לבי כגון נעמד  
 לו לאו חסדו כדחמיו והמלכות כגון מן בני נעמד למשן אצורו וכלהו למע  
 כגון רב הנאום ונעמד רבני ענינה וברן מעט פשעין אותו מפורסם  
 כגון פלגל נהל ית אשר ער פה ערעט פלגל מלכותו לאו לעבודת  
 מדרה ירעט אצור לאו

### מוס השכל במליצו לרב האי נאמן ז"ל

יבא קהיל בני ראשית אמן	לכה קוה ושקמה אמן
התן על כל עברתך תחלה	בכל יום לאלהיך תעלה
ועליך לרשעים כל שונך	להודות לו ועליו מוסורך
היה תמיד פני האל מחלה	ואז כל משאלו חבד מלא
שמור חסד שמור מנוה ותורה	ודע כי עם תהי נפשך ירובה
והתרע באלים עם פליים	הרב עהם ואל תט אל פס לים
תהי נא אז נב אלשי חכמים	עניך תאסוף מוסד לשמים
וקנא עם בכל שונך ונך	בביסך אל וקנא ב חבדך
במלח פת אכול ורעה עשבים	ואל תשאל אנרה מ גדיבים
בחר מות וחתך בקבךך	ואל תלך לבקש מ שארךך
ולמה תהיה שואל לשואל	שאל מאל חלא חבל ביד ארל
ואל תישן וחבט אל גמלה	ואל נא רג לך תהיה עגלה
ובפיץ ועוד ירח בירח	אשר תאכל ימי חרף וק רח
ואם לדרוש מזונת עתך	תהי יונא זכור נא בת בריךך
ראה ענה בגורה אל מזונה	תהי שבה ביומה אל מזונה
ואם ירחיק גרוד נשך ללחמו	בעוד יומו וקפש לו מק ומו
ומבית אח שמור רגל וחוקך	וסור מב עלי ביד ושךך
ואל תעמוד בפתחי גדיים	ואל תהטע למשמן מ אכלים

N. 23 Ms. Vienne, Österreichische Nationalbibliothek, Heb. 111

*Recueil homogène, copie du commentaire des Azharot de Salomon Ibn Gabirol par Shimon ben Şemaḥ Duran à partir d'un imprimé, puis abrégé de ce texte par Raphaël Salomon ben Jacob ha-Cohen de Prato (autographe, deuxième version), 112 ff., papier du XVII<sup>e</sup> siècle, 218 x 165 mm, daté du 22 juillet 1535 (f. 79r) et du 2 août 1535 (f. 112v). Cf. Ms. n. 8 [Londres, Bl, Or 9951].*

The manuscript hébraïque n. 111 conservé à la Bibliothèque nationale de Vienne est un volume homogène contenant deux parties datées de façon proche<sup>731</sup>. D'ailleurs, la première partie a été achevée quatre jours seulement après la fin de la copie du ms. n. 8. Cela implique que la première partie du ms. n. 23 a nécessairement été copiée en même temps que le ms. n. 8<sup>732</sup>. Par ailleurs, le ms. n. 8 représente une première version autographe, alors que le ms. 23 porte une deuxième version autographe<sup>733</sup>. Parmi les 5 UT présentes, un

<sup>731</sup> Notice CPH: J 37. Microfilm IMHM: F 1387. Cf. Schwarz, 1925, n. 109. Histoire du manuscrit: cet ouvrage utilisé par Raphaël de Prato est un autographe personnel. Le manuscrit est passé par deux autres lecteurs italiens puis par Benjamin Foa di Reggio Emilia (1729-1822), le bibliophile et libraire italien (cf. Richler, 1994, p. 54 et 179). Le manuscrit a été acquis le 14 avril 1849 par la Hofbibliothek contre 45 fl. C. M. au collectionneur S. G. Stern avec d'autres manuscrits hébraïques (cf. Schwartz, 1914, p. 112. Voir ms. n. 22 pour l'histoire de la collection Stern). Estampille sur les folios vierges de début et de fin de manuscrit. Catalogage: Schwarz a réalisé deux catalogues, un en 1914 et un en 1925. Le nombre de manuscrits varient ainsi que les informations sur les acquisitions. Reliure: récente XIX<sup>e</sup> siècle en carton marbré. Cuir marron, sceau doré de la «Hofbibliothek» sur le dos.

<sup>732</sup> Le manuscrit n. 23 est en étroite relation avec le ms. n. 8 car le scribe les a copiés simultanément. Ordre chronologique de copie de Raphaël de Prato: il a terminé la rédaction de la première version de l'autographe sur ms. n. 8, le 18 juillet 1535 soit le 1<sup>er</sup> jour de la péricope 'Egeq (Ab 295); il a terminé la copie de l'imprimé sur le ms. n. 23, (ff. 1-79) le 22 juillet 1535 soit le 5<sup>e</sup> jour de la même péricope; il a terminé la rédaction de la deuxième version de son autographe le 2 août 1535 (Eloul 295) sur le ms. n. 23, ff. 81r-112v. Cette deuxième version intègre les annotations marginales du ms. n. 8 dans son texte principal.

<sup>733</sup> L'érudite a copié l'imprimé et rédigé son abrégé sur deux cahiers distincts. Par ailleurs, il lui aura fallu 11 jours pour revoir son premier jet, le corriger, et écrire un deu-

Imprimé est copié, puis un abrégé autographe. La foliotation latine en rouge est plus tardive et régulière.

#### Datation

Colophon I, f. 79r: cinquième jour de la péricope *'Ekev* 295, soit le 21 Av 5295 soit jeudi 22 juillet 1535, soit 11 jours après la fin du ms. n. 8.

«Ainsi fut achevé ce saint travail avec l'aide du Merveilleux dans la sanctification, le 5<sup>ème</sup> jour, péricope <'Ekev> Tu seras bénis parmi tous les peuples<sup>734</sup> année 295 du petit comput. Puissé-je trouver grâce aux yeux du Seigneur, Lui qui m'a aidé jusqu'ici dans tous les désirs de mon cœur pour le servir, et qu'il me sauve de ceux qui cherchent mon malheur. Amen, que ce soit Sa volonté.»<sup>735</sup>

Colophon II, f. 112v: deuxième jour, le 2 Ellul, 295, soit Lundi 2 Août 1535, soit 4 jours après la fin de la première partie.

«Ainsi est achevé, le deuxième jour du mois d'Ellul, année 295 du petit comput, péricope <Shoftim> La justice, la justice que tu dois chercher, et tu maintiendras en ta possession le pays que le Seigneur ton Dieu te donnera<sup>736</sup> avec clarté à sa droite, Amen, que ce soit Sa volonté.»<sup>737</sup>

CONTENU: le manuscrit comprend 4 UT.

1) 1r-79v: *Zohar ha-Raqi'a* (ou *Commentaire des Azharot de Salomon Ibn Gabirol*) par Shimon ben Şemaḥ Duran<sup>738</sup>. La source de copie est

xième jet (2<sup>ème</sup> partie du ms. n. 23) en intégrant les notes marginales du premier jet dans le texte.

<sup>734</sup> Deut. 7, 14.

<sup>735</sup> Colophon I, f. 79r:

ותשלם מלאכת עבדת הקדש בעזרת הנאדר בקדש ביום ה' פרשת ברוך תהיה מכל העמים שנת רציה לפייק. והאל יית אשר עד כה עזרני בכל משאלות לבי לעבדתו מהרה ירצני ומכל מבקשי רעתי יצילני. אכיייר לקיי.

<sup>736</sup> Deut. 16, 20.

<sup>737</sup> Colophon II, f. 112v:

תם ונשלם והאל יית אשר עד כה עזרני בכל משאלות לבי לעבדתו מהרה ירצני אכיייר לקיי.

ונשלם יום ב' ב' אלול שנת רציה לפייק פרשת צדק צדק תרדוף למען תחיה וירשת את הארץ אשר יי אלהיך נותן לך במהרה בימינו אכיייר לקיי.

<sup>738</sup> Titre f. 1r:

ספר זהר חרקייע שחבר הרב ר' שמעון ז"ל בר' צמח [דוראן] ז"ל על האזהרות.

imprimée: Constantinople, 1515 (éd. princeps)<sup>739</sup>; (HLK du point de vue de l'auteur même s'il s'agit d'un poème liturgique de Gabirol). Duran, autorité rabbinique séfaraite (1391–1444)<sup>740</sup>, rédige en 1413 son commentaire sur les *Azharot* d'Ibn Gabirol, poème liturgique qui énumère les 613 commandements. Copié par le scribe le 22 juillet 1535, d'après mes observations, à partir de l'édition imprimée de Constantinople, 1515.

2) 78v-79r: «Différences qu'il y a entre Maïmonide et le R. Moïse de Couç sur le nombre de Commandements»; (HLK). Il s'agit donc de la façon dont ces deux autorités comptent les Commandements, cela se trouve dans l'imprimé de 1515.

«Dans la péricope *Il vient vers le Pharaon*, concernant les *mišwot* de *Pesaḥ* [...] Dans cette même péricope *Vous ne travaillerez pas et vous ne ferez rien de vos ouvrages habituels* le discours maïmonidien n'en parle pas alors que le Couç en fait un commandement.<sup>741</sup>»

Au f. 24v, dans une note marginale, le scribe se décrit en tant que copiste: «Moi, le copiste, il me semble qu'il faut commenter: ...<sup>742</sup>»

[79r: colophon I (voir plus haut)]

3) 79v: une formule magique avant d'aller au tribunal (CM); Source orale<sup>743</sup>

<sup>739</sup> Cf. Yaari, 1967, p. 72, n. 39. Vu à la British Library, cote: 1962 d 20. Heller, 2004, vol. I, pp. 86-87.

<sup>740</sup> L'auteur est une autorité rabbinique séfaraite du XIV<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècle. Après les persécutions de 1391, il réside à Alger et pratique la médecine tout en poursuivant ses études autant traditionnelles que séculaires dans divers domaines. Il devient rabbin de la communauté d'Alger jusqu'à sa mort. Shimon était un auteur prolifique. Il a écrit divers commentaires de la Mishna, du Talmud, et du Code d'Alfassi. Un de ses livres, le *Magen Abot*, est un brillant ouvrage de controverse dont se sert Abraham Farissol, à Ferrare au début du XVI<sup>e</sup> siècle. Cf. Auderman, 1981.

<sup>741</sup> Incipit, f. 78v:

הבדלים שיש בין הרמב"ם ובין הר"ם מקוצי במספר המצות.  
בפרשת בא אל פעה במצות פסח מצרים נא ומבושל הרמב"ם ז"ל מנאם מצוה אחת. והר"ם מקוצי מנאם ב' מצוות [...].

Explicit, f. 79r: [...] ועד כה ההבדלים.

«Voici les différences entre Maïmonide et R. Moïse de Couç dans le livre des *Mišwot*. Péricope [...] Jusqu'ici vont les différences.»

<sup>742</sup> Note marginale, f. 24v, voir Pl. 23a.

ולי המעתיק נראה לפרש [...] חייב זמנו כרת.

<sup>743</sup> f. 79v:

זה נוסה על יהודי שיצא למשפט ובבאו לפני המשפט הזכיר זה שם הנצול  
א אבג יבץ קרע שעק נגב ייגש כטר צתק חקר טנע ייגל א פוק שקווצית. שלא  
תירא מהכאר זכור אוריאל צוריאל נוריאל.

4) ff. 80r-112v: «Commentaire abrégé de Salomon Raphaël [de Prato] sur le commentaire des *Azharot* de Salomon Ibn Gabirol par Shimon ben Şemaş Duran<sup>744</sup>»; terminé le 2 Août 1535; (HLK). Il s'agit d'un abrégé du *Zohar ha-Araq'a*, dans sa deuxième version. La première version faite par Raphaël de Prato se trouve dans le ms. n. 8 (voir notice 8). Les annotations qui figurent sur ce manuscrit sont intégrées dans le texte principal du ms. n. 23.

[80v: folio blanc, début du texte au f. 81r]

[Colophon II: voir plus haut]

5) 112v: courts compléments de lecture (ne se trouvent pas dans le ms. n. 8)<sup>745</sup>.

#### Matière et encre

Le papier utilisé est légèrement brillant, avec des lignes vergeures et pontuseaux visibles, ces derniers sont espacés d'environ 3 cm. Le filli-

<sup>744</sup> Titre f.80r: עמיי בהנרי"א עשייו. פירוש האזהרות בקצור בס"ד

Incipit, f. 81r:

פרוש האזהרות בקיצור בס"ד. הקדמה. נאום המעטאבך בעפר רגלי חכמי ישראל בקהל שורון מכונה שמו שלמה ראפל. ראה ראיתי מגלת ספר הנותנת אמרי שפר [...]

Il s'agit de la deuxième version d'un véritable autographe de Raphaël Salomon ben Jacob ha-Cohen de Prato. La première version est référencée dans le ms. 8. L'autographe est référencé comme tel dans le catalogue informatique de la JNUL de Jérusalem, mais rien ne mentionne qu'un imprimé de Constantinople en soit le support d'origine. J'espère étudier prochainement les versions des ms. 8 et 23 et voir en quoi cet abrégé diffère de l'imprimé.

Explicit f. 112v, lignes 5-7:

[...] ככתוב אז תחפוץ זבחי צדק עולה וכליל אז יעלו על מזבחך פרים.

<sup>745</sup> Incipit, f. 112v, ligne 10:

בפרקי מרכבה פרק שלשלי כתוב אחד אומר על השמים כבודו וכתוב [...] גדולה ומלכות בעולם.

עוד שם בפרק האחרון ברא עולם [...] מעשיו שבדו. ע"כ.

בירושלמי דחגיגה כבוד א[?] דסתר דבר עד שלא נברא [...] העולם.

במלכתא דר' שמעון בן יוחאי זה אלי ואנוהו אלהי אב [...] מדת הדיין. ע"כ.

בב"ר ויעש אברהם משתה גדול ר' יהודה [...] זו אגדה. ע"כ.

במדרשו של ר' נחוניא הקנה אמרו כי נר מצוה ותורה אור משל [...] וסודותיה לבאר. ע"כ.

Explicit f. 112v, dernière ligne:

[...] לתורה שבעל פה לפרש קושיותיה וסודותיה לבאר. ע"כ.

soit «[...] Pour la Torah orale, pour interpréter ses difficultés et d'élucider ses secrets. Jusqu'ici va le commentaire».

grane est en forme de deux flèches croisées et étoile coté pointe. Cette forme correspondrait au filigrane de Briquet n. 6299 (Florence, 1518-1528; Pistoia, 1524-1540; Rome: 1527- 1566). Raphaël de Prato écrit avec une encre de type métallo-gallique ou mixte, de couleur brune, à nuance grisâtre et brun sombre<sup>746</sup>. Taille de la plume visible aux folios: 2v, 4v, 16r, 19r, 32r, 36r, 52v, 57r, 66v, 70r, 71v, 74r, 91v, 99v, 106v, 111r.

#### Cahiers

La composition générale des cahiers est régulière: ce sont tous des quaternions. Composition par cahier:

1. IV (1-8)	8. IV (56-64)
2. IV (8-16)	9. IV + 1 (64-73) <sup>747</sup>
3. IV (16-24)	10. III (74-79)
4. IV (24-32)	11. IV (80-87)
5. IV (32-40)	12. IV (88-95)
6. IV (40-48)	13. IV (96-103)
7. IV (48-56)	14. IV + 1(104-112). Le folio 111 semble isolé car le folio correspondant ne porte pas de filigrane.

#### Réglure

La réglure est constituée d'un cadre réglé, tracé au recto de chaque folio, à la pointe sèche (schéma de réglure C<sup>748</sup>). Il y a des piqûres aux quatre coins faites au poinçon, folio après folio, apparemment sans logique dans perforation. La réglure ne suit pas exactement les piqûres: une erreur de tracé est visible au f. 58r (bas de page).

Données de la réglure	Folio de référence: f.76v
Dimensions totales (H x L)	218 x 165 mm
Mesure du cadre réglé	166 x 105 mm
Mar. sup.	24 mm
Mar. inf.	29 mm
Mar. int.	23 mm
Mar. ext.	37 mm

<sup>746</sup> L'encre n'est pas corrosive. Encre verte pour l'ex-libris de Benjamin Foa. Encre rouge pour la foliotation latine.

<sup>747</sup> Désaccord avec la notice codicologique du CPH. Le folio 73 est un folio isolé: il ne porte pas de filigrane et ne correspond pas au folio 80, qui, lui, porte une queue de filigrane. Il ne peut pas y avoir un quaternion entre les ff. 73 et 80.

<sup>748</sup> Voir Ch. IV.

### Mise en page

Le texte est disposé en une colonne au centre de la page. Les dimensions de la colonne du texte varient constamment, même au sein d'une même page, par exemple au f. 32, sa largeur commence à 115 mm et diminue constamment. Le texte est disposé en deux colonnes dans les poèmes, f. 4r et f. 78v. Les annotations sont placées dans les marges extérieures. Le nombre de lignes écrites est variable car le texte est formé de paragraphes (36 lignes au f. 76v).

### Justification

Les lignes sont complétées à l'aide de lettres élargies ou rétrécies qui anticipent le début du mot suivant. Certains mots se prolongent dans la marge de gauche. La ligne inférieure écrite est incluse dans le cadre réglé.

### Mise en texte

Les titres principaux sont écrits en caractères carrés (f. 4r). Parfois, ils sont seuls sur une page laissée blanche (f. 80r). Les sous-titres et les débuts de paragraphes ainsi que les phrases à commenter sont en écriture carrée. Le commentaire en écriture cursive. Il n'y a pas d'autres décorations. Parfois un trait réalisé à main levée sépare les paragraphes<sup>749</sup>. Des espaces blancs sont laissés entre les paragraphes (voir Planches)

### Signes graphiques

L'acrostiche d'Ibn Gabirol sur *שלמה בן יהודה*, f. 81r, ligne 38, est signalé par les points en diagonale. Il a été calqué sur le premier vers commenté par Ibn Gabirol.

Annotations, correction, ajouts: les symboles d'appel de note sont en vis-à-vis. Le scribe encadre souvent ses annotations marginales.

16 annotations sont appelées avec un signal. Les abréviations utilisées (voir Pl. 17b et Annexes, Illustrations): א"י = utilisé 15 fois. ל"ל = utilisé 8 fois. Certaines marginalia n'ont pas de signe d'appel, ni d'abréviation en début d'annotation. Celle du f. 36r a la particularité d'employer des lettres hébraïques pour signaler deux mots à inver-

<sup>749</sup> Cf. illustration plus haut, f. 78v.

ser<sup>750</sup>. Une note personnelle introduite par *לי המעתק* se trouve au folio 24v<sup>751</sup>.

Le tétragramme est en forme de trois points (f. 4r).

Les formules de bénédictions caractéristiques du scribe se retrouvent aux ff. 1r et 4r, f. 76r bas de page; f. 80r, 92r.

### Identification du scribe et écriture

Le scribe se nomme «Salomon Raphaël» dans l'introduction de la deuxième partie, f. 81r, fin de la ligne 3 (voir partie contenu).

Il utilise une écriture carrée non-monumentale et sa cursive 2.

#### Données paléographiques

Hauteur ligne d'écriture cursive	1,5mm
carrée	3 mm
Espace entre deux lignes d'écriture	2 mm
Hauteur de 10 lignes écrites	variable de 33 à 37 mm
Densité	300
Module des lettres types en cursive	Largeur: 1 à 2 mm Hauteur: 1 à 1,5 mm
Module des lettres types en carrée	Largeur: 2 à 4 mm Hauteur: 3 mm.

Ligne d'écriture descendante de 1 mm en fin de ligne (f. 74r), parfois jusqu'à 2 mm (f. 43v). Descriptions lettres spécifiques et ligatures particulières: l'écriture est très régulière (pas d'écriture stylisée pour le *taw*, l'*alef*, le *qof*). La ligature *לן* est habituelle. Les hampes ou hastes qui descendent en dessous de la ligne d'écriture ont une inclinaison régulière, légèrement de biais à contresens de l'écriture.

### Autres mains identifiables

Au folio 1r se trouvent trois autres écritures en plus de celle de Raphaël de Prato. Deux écritures hébraïques italiennes anonymes du XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècle utilisent en encre brune orangée. L'écriture hébraïque de Benjamin Foa datant du XVIII<sup>e</sup> siècle est en vert, notant: «J'ai acheté ce livre intéressant et agréable, moi, Benjamin Foa, [...]» Aucune signature de censeurs n'est visible mais la censure est effective au folio 16r, 87r.

<sup>750</sup> Marginalia, f. 36r: א"י לכך רשמתי בו ב"א [\*] תמיד [\*] יהי האמתית יהי [\*] ב"א [\*] תמיד [\*] א"י  
«La véritable version c'est «sera toujours» comme je l'ai indiqué par les lettres, d'abord B et ensuite A».

<sup>751</sup> Note f. 24v, voir Pl. 23a.



TABLEAUX

Tableau 1: Unités codicologiques et césures par manuscrit

	Cat. du ms. / Nb d'UC	Détail	UT à cheval sur plusieurs cahiers et césures ( <i>Fin d'UT / fin de cahier</i> )	Papier	Mise en page / écriture	Contenu	Autre éléments		
1	TU/1	1 UC	1 UT sur 1 cahier + ff. blancs	Homogène	Homogène				
2	Recueil factice (Ab) 2 (4?)	1 UC? (ff. 1-129)	<i>Fin UT1 + f. blanc 14v / fin cahier 1 (Add. 506.1); UT2 à 4 sur cahier 2; UT5 de cahier 2 à 7; UT6 lac. de cahier 7 à 8; UT7 de cahier 8 à 9; Fin UT7 + ff. blancs / fin cahier 9 (Add. 506.2 et 506.3 li0); UT n. 8 de cahier 10 à 171 colophon f. 94v 6 nov. 1527; Fin UT 8 / colophon daté du 6 novembre 1527 (f. 94v) dans cahier 17 lacunaire à la fin de 2 ff.; Fin UT9 / fin de cahier 18 lacunaire au début; UT10 de cahier 19 à 20; UT11 sur cahier 20 lacunaire (f. 126?); UT12-15 sur cahier 21; Fin UT16 / fin cahier 21 + lacune ff. 130-131?</i>	Beaucoup de folios isolés ou manquants	Identique du cahier 1 à 21	UT 3: imprimé de 1517? UT 7: Mantoue 1514?	Reliure récente Distinction en 4 sous-parties faite par la CUL		
		1 UC (ff. 132-144)	UT17-19 sur cahier 22 + mention f. 134r de l'année 5291 <sept. 1530-sept. 1531> à Ferrare; UT20 de cahier 22 à 23; <i>Fin UT20 + f. blanc 144v / fin cahier 23</i>					Rupture de mise en page / écriture	Doc. juridiques Poèmes
3	A. hét. ou hom. (?) à but perso. Rh/HP P	1 UC?	UT1 de cahier 1 à 2; UT 2 sur cahier 2; UT3 de cahier 2 à 27; <i>UT4-5 isolées + ff. 325-326-v blancs à la fin du cahier 27</i>	Sénilons de différents papiers	Très régulière	Copies d'imprimés dont UT3	Sommaire		
		1 UC?	UT n. 6 de cahier 28 à 30; <i>UT7-8 + ff. 357-362 blancs à la fin du cahier 30</i>					Changement de papier	Courts extraits HLK / Mid.
		1 UC?	UT10 de cahier 31 à 32; <i>Fin d'UT12 + ff. 385-386 blancs / fin du cahier 32</i>					Changement de papier	Ensemble disparate
4	A. hét. à but perso?	1 UC?	UT1 de cahier 1 à 2; UT2 de cahier 2 à 3; UT3 de cahier 3 à 4; <i>Fin de UT3 + f. blanc 34v / fin du cahier 4</i>	Homogène	Mise en page régulière (patron)	Thème global respecté (Cabalé)			
		1 UC?	UT5 de cahier 5 à 6; Fin UT6 + ff. 46-57 restés blancs ou complétés par une autre main / <i>fin de cahier 6</i>						
		1 UC?	UT7-10 de cahier 8 à 12; <i>Fin UT10 + f. 93v blanc / fin cahier 12</i> [cahier 13 exogène]						

		1 UC?	UT11-14 de cahier 13 à 14; <i>Fin d'UT14 / fin du cahier 14</i>					
5	R. hét. comm. (Rhc)	1 UC (ff. 1-24)	UT1 (ff. 1-24v) de cahier 1 à 3; Année évoquée 5286 et 1526 (f. 10 r-v) donc Jan / août 1526; <i>Fin UT1 ff. 24r-v blanc / Fin cahier 3</i>	Singulier	Pas de réglure			
		1 UC (ff. 25-34)	UT2 et 3 sur cahier 4 (ff. 25-34); Colophon f. 33v: Jan 1525; ff. blanc 34r-v (complétés); <i>Fin UT3 / fin du cahier 4</i>	Singulier	Réglure patron	Thème global respecté (Astronomie)	Les UC ont été assemblées dans un ordre non chronologique. Ms. réallisé pour Jehiel da Pisa (reliure 1586)	
		1 UC? (ff. 35-50)	UT4 de cahier 5 à 6; UT5 courte note sur Moïse Basola f. 50v / fin cahier 6 UT6 (ff. 51 à 75v) de cahier 7 à 9; UT7 (ff. 76r à 80v) de cahier 9 à 10; Fin UT7: Colophon dédicacé f. 80v non-doté «Pise?»; <i>Fin UT8 / ff. 81v-84v. Seconde main sur certains ff. laissés blancs / fin cahier 10</i>	Singulier	Réglure avec plâques			
		1 UC (ff. 51-84)	UT6 de cahier 9 à 10; Fin UT7: Colophon dédicacé f. 80v non-doté «Pise?»; <i>Fin UT8 / ff. 81v-84v. Seconde main sur certains ff. laissés blancs / fin cahier 10</i>	Singulier + filligrane du premier cahier	Perforation double et simple + patron			
6	Frag.	Fragment de l'UT5 du ms. n. 20						
7	R. Hom. (pers. ?)	1 UC en 2 temps en 1530	UT1 de cahier 1 à 8; Colophon 106v: 6 juin 1530; UT n. 5 de cahier 8 à 9; UT n. 6 de cahier 9 à 28; UT n. 7 de cahier 28 à 29; Colophon 367r: la veille du 11 novembre 1530 (f. 367r); UT n. 9 de cahier 29 à 30, UT n. 10 de cahier 30 à 31; <i>fin UT n. 10 / fin cahier 31 (f. manquants?)</i>	Divers papiers fins	Cadre réglé	Thème global HUK	Sommaire	
8	TU	1 UC	Une seule UT sur 3 cahiers / fin cahier 3; ff. blancs 48-49. Colophon: 18 juillet 1535 (f. 47v)			Autographe (version 1)	Très proche du Ms. 23	
9	[Partie du ms. n. 14]		UT n. 1, 2 et 3 / fin d'un cahier du Mich 500? UT4 de cahier 2 à 13 - la fin du cahier est dans le ms. n. 14 et il est daté au f. 132	Homogène		Copie d'imprimé		
10	R. Hom.	1 UC	UT n. 1 (ff. 1-328) des cahiers 1 à 34; Colophon f. 328r: 17 janvier 1537 (f. 328r); <i>UT n. 2 et 3 courtes (ff. 328-330v) / Fin du cahier 34</i>	Homogène	Régulière	Copie d'imprimé	Pas de sommaire	
11	R. Hom.	1 UC	UT n. 1 (ff. 4-43v) de cahier 1 à 4; UT 2-3 (f. 43-55v) fin cahier 4; UT n. 4 (ff. 56-69v) sur cahier 5 à 6; texte interrompu (autres cahiers manquants)	Homogène	Régulière	Copie d'imprimés?	Pas de sommaire	

12	TU	1 UC	UT n. 1 sur 10 cahiers; Colophon 101v: 29 Juin 1540 (f. 101v) / <i>fin cahier 10</i>	Deux types de papiers	Patron	Texte rare	Pas de sommaire	
13	fragm.	[1 UC?]	3 folios, du même texte que sur ms. 4, UT 2	-	-	-	-	
14	R. Hom. per. (RHp)	1 UC avec ms n. 9	Cahiers indéterminés; UT n. 5 datée au moins du 20 mai 1534 à Ferrare (127v); L'UT9 du ms. 14 est constituée du ms. n. 9 et de la fin d'un septénion (cahier 13 du ms. 9 à cheval sur ms. 14). Colophon sur ms. 14; 10 mars 1532 (f. 132r); les UT10 à 19 sont copiées après mars 1532	Même papier que ms n. 9	Régulier		Page de titre qui indique un recueil	
15	(RHp) Fait durant 1538 en 4 fois	1 UC agencée par le scribe	UT1 de cahier 1 à 3 / colophon 25v: 8 mars 1538 (25v); UT2 de cahier 3 à 10 / colophon 93r: 30 juin 1538 (93r); UT3-5 / cahier 10; UT 6 de cahier 10 à 11; UT7-12 sur cahier 11; Fin UT12 + phrase de fin (f. 104v) + 3 talons / fin cahier 11; UT13 de cahier 12 à 17 / colophon 162v: 13 octobre 1538 (162v); UT14 de cahier 17 à 19; <i>fin UT14 / fin cahier 19</i> UT15-19: ff. 178, 179 et 180 qui ont été insérés artificiellement dans le cahier 19; colophon 179v: 5 juillet 1538; ff. 182 - 183 blancs	Homogène	Ecriture semi-cursive (Ecriture cursive f. 180)	UT 1, 2 et 13: copies d'imprimés	Sommaire mentionnant un texte du ms. n. 16	
16	Rp (hét.)	1 UC (ff. 1-40)	UT 1 de cahier 1 à 4; UT2 sur cahier 4 / colophon f. 35v (mai 1536); <i>UT 3 à 5 / phrase de bénédiction + f. blanc 40v / fin cahier 4</i>	Même filligrane que Mich. Add. 59 + 2 variantes	Alter-nance de semi-cursive et cursive	Semi-cursive f. 40r	Copie d'un imprimé	
		1 UC (ff. 41-98)	UT6 de cahier 5 à 10; <i>fin UT10 colophon f. 94r (Octobre 1537) + ff. 94v à 98 blancs / fin cahier 10</i>			Semi-cursive	Copie d'un imprimé	Titre 41r 41v: f. blanc
		1 UC (ff. 99-173)	UT7 de cahier 11 à 12; UT8 à 12 / fin cahier 12; UT13-14 sur cahier 13; UT15 de cahier 13 à 14; UT18 / fin cahier 14 / [lacune de texte f. 135v]; UT19 de cahier 16 à 18 (titre f. 136r) / colophon f. 167r: 6 juin 1536; note isolée 167v (datée 1541) / fin cahier 18; UT20 sur début cahier 19; <i>courte UT21 / fin cahier 19</i>					UT n. 19: copie d'imprimé

17	R. hét. pers. (Ahp)	1 UC (ff. 1-114)	UT1 de cahier 1 à 8 / <i>Fin UT8 + colophon f. 111v (Uln 1532) + ff. 112-114 blancs / fin cahier 8</i>	Filligrane identique?	Pas de changement significatif	Thème global (HUK)	Note de possession du scribe (f. 1r)
		1 UC (ff. 115-293)	UT2-3 de cahier 9 à 19 / colophon f. 233v (mars 1533); UT4 de cahier 19 à 21; UT5 de cahier 21 à 22; UT6 de cahier 22 à 23 / phrase de bénédiction; UT7 lacunaire et UT n. 8 sur f. 293 r-v inachevé? / <i>fin cahier 23</i>				
18	TU	1UC	UT1 sur les 12 cahiers; ff. 92-96 blancs	Homogène	Homogène	-	-
19	TU	1UC	UT1 de cahier 1 à 15	UT2 / <i>Fin</i> cahier n. 15	Homogène	-	-
20	R. hét. (pers. ?)	Au moins 2 UC	UT1 de cahier 1 à 4; Phrase. Poème + <i>UT 2/ fin cahier 4, f. 48v</i> ; UT3 de cahier 5 à 7; UT4 de cahier 7 à 11; UT5 de cahier 11 à 16; <i>UT6-7 + f. blanc / fin cahier n. 16</i>	Homogène sauf cahier 5 et 6; divers papiers	Cursive 1 mais à la fin cursive 2	Écrits de Farissol <Entre 1525 et 1528>	-
21	TU	1UC	1UT sur 8 cahiers; Colophon f. 91r: 17 juin 1527 + f. blanc 91v blanc / fin cahier 8	Homogène	-	-	-
22	R. hét. factive (Ahb)	1 UC (ff. 1-46)	UT1 de cahier 1 à 4 / phrase de fin f. 33r; UT2 de cahier 4 à 5; UT3 de cahier 5 à 6; <i>UT5 et f. blancs ff. 44-45-46/fin cahier 6</i>	Pas de filligrane	Cursive 2	Imprimés + poèmes	Deux volumes reliés par la bibliothèque
		1 UC (4 ff.)	UT6-9 sur cahier 7; UT6 datée de 20 mai 1534 à Ferrare f. blanc / <i>fin cahier 7 après mai 1534</i>		Semi-cursive		
23	Ap Hom.	1UC en deux temps	UT1 de cahier 1 à 10; <i>UT2-3 fin cahier 10 / colophon f. 79r: 22 juillet 1535</i> ; UT4 de cahier 11 à 14; colophon fin UT4; f. 112v: 2 août 1535 / <i>UT5 / fin cahier 14</i>	Homogène	Homogène	Imprimés copiés et autographe (version 2)	Cahier 10 (ternion)

Tableau 2: Unité codicologique classées par ordre chronologique

Date du calendrier julien	Date hébraïque	Manuscrit et folios datés	N. du ms.
Mardi soir 24 janvier 1525	f. 33v: Troisième jour, 1 <sup>er</sup> Adar I 5285, péricope <Terumah>	Ms. Florence, BML, Plut. 88, 51 (UT n. 2 et 3; ff. 25-34v)	5
<1 <sup>er</sup> janvier 1526 au 9 août 1526> (10 r-v)	f. 10r: Année 5286 / année 1526 f. 10v, ligne 13-14: année 1526 des années de l'incarnation chrétienne.	Ms. Florence, BML, Plut. 88, 51 (UT n. 1, ff. 1-24v)	5
lundi 17 juin 1527	f. 91r: 18 Tamuz 5287, péricope <Pinhas>	Ms. Parme, BP, Cod. Parm. 2438 (ff. 1-91)	21
Mercredi	f. 94v: Quatrième jour, 13 Kislew	Ms. Cambridge, UL,	2

6 novembre 1527	5288, péricope <Ua-Yshlah>	Add. 506, UT n. 1 à 8 (ff. 1-94v)	
<Entre 1525 et 1528>	Non daté et non localisé mais datable car Abraham Farissol rédige à Ferrare ces ouvrages en 1525 (eulogie) et meurt en 1528.	Ms. Parme, BP, Cod. Parm. 2386	20
Lundi 6 juin 1530	f. 106v: deuxième jour, 11 Siwan 5290, péricope <Beha'alotekha>	Ms. Londres, BL, Add. 27034 Pas de rupture, copie consécutive	7
La veille du Saint Shabbat, 11 novembre 1530	f. 367r: la nuit du Saint Shabbat [=la veille], le 8 <sup>e</sup> mois [Marheshwan], le 21 <sup>e</sup> jour du mois, péricope <Hayye Sarah>, Année [291]		
<22 septembre 1530 au 11 septembre 1531> à Ferrare f. 134r	Année 5291 f. 134r: à Ferrare, De l'ère des Juifs, An // omera [291]	Ms. Cambridge, UL, Add. 506 (UT 17 à 20) 3 ff.	2
Nuit du samedi au dimanche 10 mars 1532	(f. 132r/ Ms. 14) sortie du Grand Shabbat, 4 Nissan 5292, péricope <Saw>	Ms. Moscou, GNZ 41 162 ff. daté sur ms n. 14 (f. 132r)	9/14
Jeudi 20 juin 1532	f. 111v: 17 Tamuz 5292, péricope <Pinhas>.	Ms. Paris, BNF, hébr. 369 (ff. 1-114; UT 1)	17
Mardi 18 mars 1533	f. 233v: troisième jour, 21 Adar II 293, péricope <Shemin>	Ms. Paris, BNF, hébr. 369 (ff. 115-291; UT 2-6)	17
Mercredi 20 mai 1534 à Ferrare	f. 1r (seconde foliotation): le premier jour de la fête de Shavu'ot, An 294 du petit comput, ici Ferrare <quatrième jour 6 Siwan 5294>	Ms. Parme, BP, Cod. Parm. 3540 (f. 1r-v seconde foliotation du manuscrit)	22
Mercredi 20 mai 1534 à Ferrare	f. 127v: le premier jour de la fête de Shavu'ot, An 294, ici à Ferrare <quatrième jour 6 Siwan 5294>	Ms. Oxford, Bodl., Mich. 500 (ff. 127v-129v du sermon seulement).	14
<D'après 1534 d'après un filligrane>	NDL mais filligrane de Salo (voir notice n. 3).	Ms. Cambridge, UL, Add. 648 386 ff.	3
Dimanche 18 juillet 1535	f. 47v: premier jour, 17 Av 295, péricope <'Eqev>	Ms. Londres, BL, Or. 9951 UT 1	8
Jeudi 22 juillet 1535	f. 79r: cinquième jour, péricope <'Eqev>, année 295 du petit comput soit 4 jours après la fin du Ms. Londres, BL, Or 9951.	Ms. Vienne, ÖNB, Heb. 111 (UT 1 à 3; cahiers 1 à 10) (ff. 1-79)	23
Lundi 2 août 1535	f. 112v: deuxième jour, 2 Ellul, année 295 du petit comput, péricope <Shoftim>	Ms. Vienne, ÖNB, Heb. 111 (UT 4 et 5; cahiers 11 à 14) (ff. 80-112)	23
Lundi 1 mai 1536	f. 35v: deuxième jour, <10 Iyar 5296> Année [296], péricope	Ms. Oxford, Bodl., Mich. Add 60 (UT 1-2;	16

	<Be-har Sinai>	cahier 1-4) (UT 3 et 4, début 1536)	
Mardi 6 juin 1536	f. 167r: troisième jour, 17 Siwan 5296, péricope <Beha'alotelkha>	Ms. Oxford, Bodl., Mich. Add 60 (UT 8-19; cahier 11 à 18)	16
Mercredi 17 janvier 1537	f. 328r: nuit du quatrième jour, 5 Shevat 5297 du petit comput, péricope <Bo>	Ms. Moscou, ANL, Günz. 72	10
Dimanche 28 octobre 1537	f. 94r: premier jour, 23 Marheshwan 5298, péricope <Toledot>	Ms. Oxford, Bodl., Mich. Add 60 (UT 6; cahiers 5 à 10)	16
Jeudi soir 8 mars 1538	f. 25v: soir (veille) du Shabbat, 7 Nissan 5298, Péricope <Saw>	Ms. Oxford, Bodl., Mich. Add. 59 UT 1 (1-25v)	15
Dimanche 30 juin 1538	f. 93r: premier jour, 3 Av 5298, péricope <Devarim>	Ms. Oxford, Bodl., Mich. Add. 59 UT 2 (26r-93r)	15
Vendredi 5 juillet 1538	f. 179v: sixième jour, 8 Av 5298, péricope <Devarim>, du petit comput	Ms. Oxford, Bodl., Mich. Add. 59 UT 3-12 (93v à 104v) + ff. 178-179v	15
Dimanche 13 octobre 1538	f. 162v: premier jour, 19 Marheshwan 5299, péricope <Hayye Sarah>	Ms. Oxford, Bodl., Mich. Add. 59 UT 13-14 (f. 105r à 162v)	15
Mardi 29 juin 1540	f. 101v: troisième jour 24 Tamuz 5300, péricope <Matot>	Ms. Moscou, ANL, Günz. 508	12
Mardi 5 juillet 1541	f. 167v: datation en hébreu et en italien: troisième jour, 10 Tamuz / 5 Juillet (Lulio) 301 du petit comput, <Pé-ricope Pinhas>	Ms. Oxford, Bodl., Mich. Add 60 f. 167v	16

Tableau 3: Dimensions et tailles des manuscrits

Les dimensions des pages correspondent à la hauteur (H, distance mesurée entre la tête et la queue de la page) et la largeur (L, distance entre le pli et la gouttière)<sup>1</sup>. Les mesures relevées sont indicatives et ne sont pas des moyennes réelles des dimensions des folios telles qu'elles ont été faites par exemple par E. Ornato<sup>2</sup>. Notre souci principal est de donner ici un ordre de grandeur. La dimension de la feuille de papier d'origine est une estimation suivant le pliage effectué. Comme tous les manuscrits sont au format in-4° (la feuille d'origine a été pliée en quatre), il faut multiplier par 2 la largeur et la hauteur afin d'obtenir des dimensions, certes, un peu inférieures à la réalité car il y a toujours un rognage<sup>3</sup>. Le quotient est un rapport qui s'obtient en

<sup>1</sup> Cf. Bozzolo & Ornato, 1980, p. 217.

<sup>2</sup> Cf. Bozzolo & Ornato, 1980, p. 239: ils ont fait neuf couples de mesures sur chaque manuscrit étudié.

<sup>3</sup> Cf. Géhin, 2005, p. 30.

divisant la hauteur (H) par la largeur (L), et il sert à déterminer la forme plus ou moins carrée d'une page (voir plus loin). La taille s'obtient en (L+H), mais également d'autres façons<sup>4</sup>.

N.	Dimensions de la page in-4° (H x L)	Dimension de la feuille (avec rognage)	Taille (L+H)	Catégorie <sup>5</sup>	Quotient (H/L)
1	225 x 165	450 x 330	390	Petit-Moyen	1.363
2	209 x 147 moyenne page italienne in-4° 210 x 145	418 x 294 reçute 440 x 305	356	Petit-Moyen	1.421
3	209 x 148 moyenne page italienne in-4°	418 x 296 reçute 440 x 305	355	Petit-Moyen	1.412
4	265 x 201	530 x 402	466	Moyen-Grand	1.318
5	208 x 132 moyenne page italienne in-4° (sauf f. 18 à 23)	416 x 264 reçute 440 x 305	340	Petit-Moyen	1.575
6	201 x 152	402 x 304 reçute 440 x 305	353	Petit-Moyen	1.322
7	263 x 202	526 x 404	465	Moyen-Grand	1.284
8	235 x 183	470 x 366	418	Moyen	1.289
9	232 x 176	464 x 352	408	Moyen	1.318
10	228 x 160	456 x 320	388	Moyen	1.425
11	187 x 134	374 x 268	321	Petit	1.395
12	261 x 194	522 x 388	455	Moyen-Grand	1.345
13	214 x 161	428 x 322 Venise 440 x 320	375	Petit-Moyen	1.329
14	227 x 166	454 x 332	393	Petit-Moyen	1.367
15	225 x 168	450 x 336	393	Petit-Moyen	1.339
16	226 x 168	452 x 336	394	Petit-Moyen	1.345
17	224 x 170	448 x 340	394	Petit-Moyen	1.317
18	263 x 202	526 x 404	465	Moyen-Grand	1.301
19	220 x 159	440 x 318 Venise	379	Petit-Moyen	1.383

<sup>4</sup> Cf. Bozzolo & Ornato, 1980, p. 217.

<sup>5</sup> Voir plus bas. Notre classification a été retenue.

	<Be-har Sinai>	cahier 1-4) (UT 3 et 4, début 1536)	
Mardi 6 juin 1536	f. 167r: troisième jour, 17 Siwan 5296, péricope <Beha'alotekha>	Ms. Oxford, Bodl., Mich. Add 60 (UT 8-19; cahier 11 à 18)	16
Mercredi 17 janvier 1537	f. 328r: nuit du quatrième jour, 5 Shevat 5297 du petit comput, péricope <Bo>	Ms. Moscou, ANL, Günz. 72	10
Dimanche 28 octobre 1537	f. 94r: premier jour, 23 Marheshwan 5298, péricope <Toledot>	Ms. Oxford, Bodl., Mich. Add 60 (UT 6; cahiers 5 à 10)	16
Jedi soir 8 mars 1538	f. 25v: soir (veille) du Shabbat, 7 Nissan 5298, Péricope <Saw>	Ms. Oxford, Bodl., Mich. Add. 59 UT 1 (1-25v)	15
Dimanche 30 juin 1538	f. 93r: premier jour, 3 Av 5298, péricope <Devarim>	Ms. Oxford, Bodl., Mich. Add. 59 UT 2 (26r-93r)	15
Vendredi 5 juillet 1538	f. 179v: sixième jour, 8 Av 5298, péricope <Devarim>, du petit comput	Ms. Oxford, Bodl., Mich. Add. 59 UT 3-12 (93v à 104v) + ff. 178-179v	15
Dimanche 13 octobre 1538	f. 162v: premier jour, 19 Marheshwan 5299, péricope <Hayye Sarah>	Ms. Oxford, Bodl., Mich. Add. 59 UT 13-14 (f. 105r à 162v)	15
Mardi 29 juin 1540	f. 101v: troisième jour 24 Tamuz 5300, péricope <Matot>	Ms. Moscou, ANL, Günz. 508	12
Mardi 5 juillet 1541	f. 167v; datation en hébreu et en italien: troisième jour, 10 Tamuz / 5 Juillet (Lulio) 301 du petit comput, <Pé-ricope Pinhas>	Ms. Oxford, Bodl., Mich. Add 60 f. 167v	16

Tableau 3: Dimensions et tailles des manuscrits

Les dimensions des pages correspondent à la hauteur (H, distance mesurée entre la tête et la queue de la page) et la largeur (L, distance entre le pli et la gouttière)<sup>1</sup>. Les mesures relevées sont indicatives et ne sont pas des moyennes réelles des dimensions des folios telles qu'elles ont été faites par exemple par E. Ornato<sup>2</sup>. Notre souci principal est de donner ici un ordre de grandeur. La dimension de la feuille de papier d'origine est une estimation suivant le pliage effectué. Comme tous les manuscrits sont au format in-4° (la feuille d'origine a été pliée en quatre), il faut multiplier par 2 la largeur et la hauteur afin d'obtenir des dimensions, certes, un peu inférieures à la réalité car il y a toujours un rognage<sup>3</sup>. Le quotient est un rapport qui s'obtient en

<sup>1</sup> Cf. Bozzolo & Ornato, 1980, p. 217.

<sup>2</sup> Cf. Bozzolo & Ornato, 1980, p. 239: ils ont fait neuf couples de mesures sur chaque manuscrit étudié.

<sup>3</sup> Cf. Géhin, 2005, p. 30.

divisant la hauteur (H) par la largeur (L), et il sert à déterminer la forme plus ou moins carrée d'une page (voir plus loin). La taille s'obtient en (L+H), mais également d'autres façons<sup>4</sup>.

N.	Dimensions de la page in-4° (H x L)	Dimension de la feuille (avec rognage)	Taille (L+H)	Catégorie <sup>5</sup>	Quotient (H/L)
1	225 x 165	450 x 330	390	Petit-Moyen	1.363
2	209 x 147 moyenne page italienne in-4° 210 x 145	418 x 294 reçute 440 x 305	356	Petit-Moyen	1.421
3	209 x 148 moyenne page italienne in-4°	418 x 296 reçute 440 x 305	355	Petit-Moyen	1.412
4	265 x 201	530 x 402	466	Moyen-Grand	1.318
5	208 x 132 moyenne page italienne in-4° (sauf f. 18 à 23)	416 x 264 reçute 440 x 305	340	Petit-Moyen	1.575
6	201 x 152	402 x 304 reçute 440 x 305	353	Petit-Moyen	1.322
7	263 x 202	526 x 404	465	Moyen-Grand	1.284
8	235 x 183	470 x 366	418	Moyen	1.289
9	232 x 176	464 x 352	408	Moyen	1.318
10	228 x 160	456 x 320	388	Moyen	1.425
11	187 x 134	374 x 268	321	Petit	1.395
12	261 x 194	522 x 388	455	Moyen-Grand	1.345
13	214 x 161	428 x 322 Venise 440 x 320	375	Petit-Moyen	1.329
14	227 x 166	454 x 332	393	Petit-Moyen	1.367
15	225 x 168	450 x 336	393	Petit-Moyen	1.339
16	226 x 168	452 x 336	394	Petit-Moyen	1.345
17	224 x 170	448 x 340	394	Petit-Moyen	1.317
18	263 x 202	526 x 404	465	Moyen-Grand	1.301
19	220 x 159	440 x 318 Venise	379	Petit-Moyen	1.383

<sup>4</sup> Cf. Bozzolo & Ornato, 1980, p. 217.

<sup>5</sup> Voir plus bas. Notre classification a été retenue.

		440 x 320			
20	213 x 150 moyenne ita- lienne in-4°	426 x 300 <i>reçute</i> 440 x 305	363	Petit-Moyen	1,42
21	208 x 145 moyenne ita- lienne in-4°	416 x 290 <i>reçute</i> 440 x 305	353	Petit-Moyen	1,434
22	229 x 162	458 x 324	391	Petit-Moyen	1,413
23	218 x 165	436 x 330	383	Petit-Moyen	1,321

Tableau 4: Dimensions moyennes (page et feuille d'origine, taille et quotient)

	Dimension de la page in-4°		Di- mension de la feuille	Taille	Quotient
	Hauteur (mm)	Largeur (mm)			
Moyenne	225,6 [200-240]	165,6 [140-180]	451,3 x 331,3	391,2 [340-420]	1,366 [1,30-1,42]
Écart type	20,7	20,6	-	-	0,0658

Tableau 5: Estimations des dimensions originales des papiers utilisés

Ms.	Dimension actuelle bifeuillet	Rognage (H et L)	Dimension possible (en mm)	filigrane
2	418 x 294	22 et 11	440 x 305 ( <i>reçute</i> )	-
3	418 x 296	22 et 9	440 x 305	-
5	416 x 264	24 et 41	440 x 305 ( <i>reçute</i> )	-
6	402 x 304	38 et 1	440 x 305 ( <i>reçute</i> )	-
13?	428 x 322	12 et 0	440 x 320 (Venise)	Flèches croi- sées N. 6276-6281 Venise 1501-1504
19	440 x 318	0 et 2	440 x 320 (Venise)	Flèches croi- sées N. 6276-6281 Venise 1501-1504
20	426 x 300	14 et 5	440 x 305 ( <i>reçute</i> )	-
21	416 x 290	24 et 15	440 x 305 ( <i>reçute</i> )	-

\*Dans notre corpus, 4 manuscrits sont faits avec des feuilles de plus de 520 mm de hauteur (n. 5, 7, 12, 18); 18 manuscrits sont faits avec des feuilles mesurant entre 400 mm et 480 mm de hauteur; 1 manuscrit est réalisé avec un format en dessous de 400 mm (n. 11); 5 manuscrits ont une largeur supérieure à 360 mm (n. 4, 7, 8, 12, 18);

une majorité entre 280 et 360 mm; 2 manuscrits ont une largeur proche de 260 mm (n. 5 et 11).

Tableau 6: Rythme de copie par manuscrit

	Datation du début de copie	Type d'écri- ture	Nb de jours	Nb de folios	Moyenne ff. /jour
Ms. n. 5	NON	Cursive 1 et tableaux	-	33 ff.	-
Ms. n. 21	NON <H: 9 août - 17 juin 1527>	Cursive 1	H: 266 j.	94 ff.	H: 0,35 (trop faible)
Ms. n. 2 (UT 1)	OUI <H: du 17 juin 1527 au 6 nov. 1527>	Cursive 1	H: 146 j.	94 ff.	H: 0,64
Ms. n. 20	NON <H: peut être copié en même temps que le n. 2>	Cursive 1	H: 351 j.	186 ff.	H: 0,52
Ms. n. 7	NON pour UT 1-4 <?- 6 juin 1530>	Cursive 1 et 2	-	106 ff.	-
Ms. n. 7	OUI des ff. 107r à 367r (UT 5-7) (07 juin au 11 novembre 1530)	Cursive 1 et 2	159 j.	259,5 ff.	1,63
Ms. n. 2 (UT 2)	NON	Cursive 2	-	3 ff.	-
Ms. n. 9/14	NON (sep 1530 ou 1531 au 10 mars 1532)>	Cursive 2	plus d'1 an	162 ff.	-
Ms. n. 17 (UT 1)	OUI <H: 11 mars 1532- 20 juin 1532>	Cursive 2	H: 102 j.	111 ff.	H: 1,08
Ms. n. 17 (UT 2)	NON <H peu pro- bable: 20 juin 1532 au 18 mars 1533>	Cursive 2	H: 271 j.	176 ff.	0,64 faible
Ms. n. 22 (seconde foliotation)	NON Après mai 1534	Cursive 2	?	2 ff.	-
Ms. n. 14 (ff. 127 - 129)	NON Après mai 1534	Cursive 2	?	3 ff.	-
Ms. n. 3	NON En 1534, d'après un filigrane	Cursive 2	?	386 ff.	-
Ms. n. 8	NON (se termine 18 juillet 1535) <H: co- pié en même temps que le ms n. 23>	Cursive 2	?	47 ff.	-
Ms. n. 23	NON (se termine le	Cursive 2	Impossible	78, 5 ff.	Si copié en 4 j.

(UT 1-3)	22 juillet 1535) <H copié en même temps que le ms. n. 8>		d'avoir été copié en 4j.		= 19,62°
Ms. n. 23 (UT 4-5)	OUI (23 juillet au 2 août 1535)	Cursive 2	11 j.	32 ff.	2,90
Ms. n. 16	NON UT 1 à 5 <? 1 <sup>er</sup> mai 1536)	Semi-cursive	-	39,5 ff.	-
Ms. n. 16	OUI pour UT 8-19 (2 mai au 6 juin 1536)	Semi-cursive	37 j.	72 ff.	1,94
Ms. n. 10	OUI <H très probable: du 7 juin 1536 au 17 janvier 1537>	Semi-cursive	H: 224 j.	327,5 ff.	H: 1,46
Ms. n. 16	NON H: pour UT 6 <18 janvier au 28 octobre 1537>	Semi-cursive	H: 284 j.	De 41r à 94r (52,5 ff.)	0,18 (trop faible)
Ms. n. 15	NON H: du f. 1-25v <29 octobre au 8 mars 1538>	Semi-cursive	H: 131 j.	25 ff.	0,19 (trop faible)
Ms. n. 15	OUI de 26r à 93r (9 mars au 30 Juin)	Semi-cursive	114 j.	67,5 ff.	0,59
Ms. n. 15	NON <H: de f. 93v à 104v et 178r à 180v si les 3 talons correspondent aux 3 folios isolés de la fin: du 1 <sup>er</sup> juillet 5 juillet>	Semi-cursive & cursive	5 j.	H: 13,5 ff.	H: 2,9
Ms. n. 15	OUI De f. 105r à 162v (du 6 juillet au 13 octobre)	Semi-cursive & carrée	98 j.	57 ff.	0,58
Ms. n. 12	NON < H: du 14 octobre 1537 au 29 juin 1540>	Cursive 2	H: 258 j.	101 ff.	0,39 (faible)
Ms. n. 16 f. 167v	OUI 5 juillet 1541	Cursive 1 et 2	-	Courte note	-

H = hypothèse de durée, souvent calculée à l'aide de deux dates, dont seule la dernière (la fin de copie) est certaine. Les calculs fiables sont précédés d'un OUI.  
Se reporter au tableau des UC (Chapitre 1) pour retrouver les UT et les folios concernés par la datation. Pour les types d'écriture, nous renvoyons le lecteur au Chapitre V.

<sup>6</sup> Moyenne mathématiquement impossible.

Tableau 7: Prix des livres en 1542<sup>7</sup>

Titre	Prix en 1542
<i>Sefer ha-Manhig</i> (Constantinople, 1519, 4°, 130 pages)	3 livres
<i>Torat ha-Adam</i> (Constantinople, 1519, 4°, 64 pages)	3 livres
<i>Sefer Abudraham</i> (Constantinople, 1519, 2°, 100 pages)	3 livres et 10 soldi
<i>Arba'a Turim</i> (Venise, 4°, 543 pages)	8 livres
<i>Sefer ha-Musar</i> (Constantinople, 4°, 140 pages)	3 livres
<i>Had ha-Qemah</i> (Constantinople, 2°, 88 pages)	6 livres
<i>Responso du Rashba</i> (Constantinople, 4°, 28 pages)	7 soldi
<i>Talmud de Babylone</i> (Venise, 2°, 3414 pages)	22 ducats
<i>Ben Sira</i> (Constantinople, 4°, 62 pages)	2 livres, 8 soldi
<i>Seder 'Olam</i> (Constantinople, 4°, 14 pages)	1 lire

Tableau 8a: Types de cahier dans les manuscrits<sup>8</sup>

N.	Nb de cahiers	Folios Isolés	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII
1	1	-	1*	-	-	-	-	1*	-	-
2	23	-	-	-	3	2	3	12	3	-
3	32	-	-	-	-	-	-	31	1	-
4	14	(1)	2	-	4	4	3	1	-	-
5	10	-	1*	-	1*	7	2	-	-	-
6	-	(4)	-	-	-	-	-	-	-	-
7	31	-	-	-	-	-	-	20	10	1
8	3	-	-	-	-	-	-	3	-	-
9	13	-	1	-	-	-	-	-	12	-
10	34	-	-	1	-	-	33	-	-	-
11	6	-	1	-	-	-	1	3	-	1
12	10	-	-	-	-	-	9	1	-	-
13	-	3	-	-	-	-	-	-	-	-
14	Ind.	-	-	-	-	-	-	-	1°	-
15	19	3	-	-	2	-	16	1	-	-
16	18	1	-	1	2	1	14	-	-	-
17	23	1	-	-	-	-	1	14	8	-
18	12	-	-	-	-	12	-	-	-	-
19	15	-	-	15	-	-	-	-	-	-
20	15	6?	-	-	-	-	1	14	-	-
21	8	1	-	-	1	-	-	7	-	-
22	7	-	-	3	1	1	1	1	-	-
23	14	2	-	-	1	13	-	-	-	-
Total	308	22	6	20	15	40	84	109	35	2
%	100	-	2	6	5	13	27	35	11,4	0,6

<sup>7</sup> Tirés de Baruchson, 1993, pp. 217-220. Voir également Baruchson, 1995, p. 155 et Berheimer, 1924, p. 372-376.

<sup>8</sup> Les chiffres romains correspondent au nombre de diplômes ou de bifeuillets dans un cahier. Le signe (\*) montre que l'un des cahiers a été glissé dans un autre, parfois de type différent, par exemple, un diplôme dans un sénion (ms. n. 1), ou un ternion dans un diplôme (ms. n. 5).

<sup>9</sup> Fin du dernier cahier du Ms. n. 9.

Tableau 8b: Pourcentage de cahiers majoritaires par manuscrit

Manuscrits	Nb de folios	Nombre total de cahiers	Nb cahier majoritaire et %	
N. 2	222	23	12 sénions	52%
N. 3	386	32	31 sénions	96,5%
N. 7	387	31	20 sénions	64,5 %
N. 9	162	13	12 septénions.	92%
N. 10	333	34	33 quinions	97%
N. 12	101	10	9 quinions	90%
N. 15	182	19	16 quinions	84%
N. 16	173	18	14 quinions	77%
N. 17	293	23	14 sénions	60%
N. 18	94	12	12 quaternions	100%
N. 19	60	15	15 binions	100%
N. 20	186	15	14 sénions	93%
N. 21	91	8	7 sénions	87,5%
N. 23	112	14	13 quaternions	92,5%

Tableau 9: Filigranes et cahiers observés dans le ms. n. 5

Cahiers	Filigranes	Br.	ép.	HXL	réglure	Encre	UT
1) IV (1-8)	Un aigle à une tête, bec ouvert, avec queue à trois pointes, pattes à trois griffes. Espacement régulier des pontuseaux, 33 mm	Mat	Fin	208 x 133 mm	Pas de réglure mais les pontuseaux se voient bien.	Brunes orangées très claires, bien foncées	Texte et tableaux simples
2) IV (9-16)	Aucun	Mat	Fin		Pas de réglure mais les pontuseaux se voient bien.	Brun et noire <sup>10</sup>	(suite)
3) I (17-24)	Le I: aucun. Le III: Filigrane sur le f. 19. Cercle avec une forme non identifiée	Mat	Le I <sup>11</sup> Le III: plus fin	Le I Le III <sup>12</sup>	Pas de réglure mais les pontuseaux se voient bien	17r: brun 20r: brun clair (seconde)	Tableaux

<sup>10</sup> Brun clair (ff. 8-9v); dans les tableaux, encre noire grise (f. 10r) puis encre très claire jusqu'au ff. 11v-12r; à nouveau encre noire grise jusqu'au f. 15r. L'encre s'éclaircit aux ff. 15v-16v.

<sup>11</sup> Plus épais, les vergeures et pontuseaux semblent identiques: 7 lignes pontuseaux espacées de 32 mm; même emplacement dans la feuille.

<sup>12</sup> Plus petit (199 x 132 mm), le bord du f. 24 est irrégulier et d'origine.

nant un III (18-23)	(diamètre 23 mm), une petite croix latine dépasse de l'autre coté du folio.				et sert de cadre réglé.	main)	
4) V (25-34)	Aucun / Espacement des pontuseaux : 32 mm; les vergeures sont resserrées.	Brillant par traces	Épais	Dim.: 208 x 133 mm (homogène)	Pas de piqûres. Patron appliqué au recto (cadre). Le f. 25 a une réglure exceptionnelle qui correspond au f. 24 <sup>13</sup> .	Brun foncé	Texte du f. 34 achevé par une seconde main. (pas d'intention de poursuivre le texte)
5) IV (35-42)	Aucun / Espacement des pontuseaux: 34 mm.	Mat	Plus fin	208 x 128 mm	Piqûres symétriques: SSSDDSS <sup>14</sup>	Brun sombre brun	Tableaux
6) IV (43-50)	Idem	Mat	Idem	Idem	Piqûre symétrique: SSSDDSS	Brun sombre grise verte	Fin des tableaux au 50r. 50v est blanc, puis complété par la seconde main.
7) V (51-60)	Aucun	Traces brillantes	Épals	Bord homogène 208 x 130 mm	Perforation double, à 50 mm du bord extérieur.	Brun sombre	Tableaux, nouveaux sujets
8) IV (61-68)	Aucun	Un peu homogène	Épals	Bord homogène 208 x 131 mm	Perforation double majoritaires; 5 colonnes doubles à la pointe sèche	Brun sombre Brun clair	Nouveau sujet
9) IV (69-76)	Aucun	Traces brillantes	Épals	Homogène 208 x 134 mm	69r: différente du cahier préc.; perforations <sup>15</sup> ; pointe sèche (mise en page différente)	Brun sombre brun	Suite du tableau précédent
10)	Aigle (f. 80-81)	Mat	Plus fin	208 x	F. 84: prépa-	Brun	

<sup>13</sup> Le f. 24 a été réglé a posteriori, une fois tous les cahiers assemblés, par la seconde main qui y réalise un tableau. La réglure du f. 25 garde l'empreinte du f. 24 de façon accidentelle.

<sup>14</sup> S / simple, D / double. Les piqûres doubles se font toujours au verso des folios.

<sup>15</sup> Perforations rondes et simples sur tout le cahier, à 25 mm du bord extérieur.

IV (77-84)	Identique au premier cahier		136 mm	ré (patron).	sombre Brun Brun clair
---------------	-----------------------------	--	--------	--------------	------------------------------

Tableau 10: Colophons datés montrant l'évolution de l'écriture de Raphaël de Prato

An-née	Date, Genre, Caractéristiques
1525	<p>היה נשאל בשגור הלחמך ליל יומך כל דוד כל ימי טוב פגעת          ולא למעלה כל נבלת נפשות יחי האלמני ומי-נ ימי-ראשן לרת          שגור חימאן אמר עמי ירעג עמי הונפר מליטטא בפרעג          נהגזיר א שגב עגור</p> <p>Ms. n. 5, 33v: colophon daté du 3<sup>e</sup> jour, 1<sup>er</sup> Adar I 285 / mardi soir 24 janvier 1525.          Cursive 1; LÉ: 1,5 à 2 mm; D: 285.</p>
1527	<p>נהגזיר מלמאכה בחרש הרביע בשפה          עשר למחרש שגב בשפה אלקנת נאטר פראג          העט ערקן אן אה ברית אלמט</p> <p>Ms. n. 21, f. 91r: le 4<sup>e</sup> mois (Tamuz), le 18, 5287 / lundi 17 juin 1527.          Cursive 1; 17 juin 1527; LÉ: 1,5 mm; D: 185.</p>

Entre 1525 et 1528	<p>נהגזיר מלמאכה בחרש הרביע בשפה          עשר למחרש שגב בשפה אלקנת נאטר פראג          העט ערקן אן אה ברית אלמט</p> <p>Ms. n. 20, f. 76r, colophon d'A. Farissol recopié par R. de Prato, <i>Commentaire de l'Éc-désiaste</i>, daté de 285 / 1525 à Ferrare (Voir Ruderman, 1981, p. 19).</p>
1530	<p>סויפני רשפר בזה הינסיונסר יטא סינק שגב כן לטון          פראג ה דבר טנגטל שדאל</p> <p>Ms. n.7, f. 107r, colophon I (fin): 2<sup>e</sup> jour, le 11 de Siwan 290 / Lundi 6 juin 1530.          Entre cursive 1 et 2; LÉ: 1,5 mm; D: 225</p>
1530/ 1531	<p>נחב סה שרואה טוב שגב על פגב נב          מאגד נידעס למספר בב ושרל שגב יפאך          ענקיס בא אנה</p> <p>Ms. n. 2, 134r, Colophon II: année 5291 [soit 22 sep. 1530/ 11 sep. 1531 à Ferrare];          Cursive 2; LÉ: 2 mm; D: 200.</p>
1532	<p>נהגזיר מלמאכה בחרש הרביע בשפה          עשר למחרש שגב בשפה אלקנת נאטר פראג          העט ערקן אן אה ברית אלמט</p> <p>Ms. n. 9 et 14, f. 132r: colophon: sortie du Shabbat, 4 Nissan / 10 mars 1532.          Cursive 2; LÉ: 1,5 mm; D: 290.</p>

	<p>תפס נגאלים שבת לבנרע בעלמא נהיה האלמות בשלמי בשבב באחר נעשיר  לדת זדרה השט שגב רתף לפק ככרש כה הונס וז נבואה לביב (הלל) יה אמר ער  כה עזרש בכל משלוק לכו לעברת מדרה ורעט נמל עקשי רעבט ויגל אכר  Ms. n. 17, 233v: 3<sup>e</sup> jour, le 21 de Adar II, 5293 / mardi 18 mars 1533.  Cursive 2; LÉ: 2 mm (parfois 1 mm); D: 340.</p>
<p>Au  moins  1534</p>	<p><b>קצת חרו הדושה שדרש המאור הגדול כמורר</b>  <b>רכון ייגו ביש ראשון דעצמת ריגד פחמול</b>  <b>תורת יי תמימה זה תמימה נדרתך עה כנך רבנר אנט נקדנ הנרה למו אהנסר רבנר</b>  <b>אנט לז אנטר במטונה הלכה הרי הנא כנסר בכל התורה בלד שלם הנוז כנסר אנומי שון ה וי</b>  Ms. n. 14, 127v: sermon d'A. de Bologne, le premier jour de <i>Shav'ot</i> à Ferrare, [le  mercredi 20 mai 1534]; voir écriture Pl. 9a et 14. Cursive 2, au moins mercredi 20 mai  1534 (à Ferrare); LÉ: 2 mm (parfois 1,5 mm); D: 330.</p> <p><b>קצת חרושי דרעו שדרש הנעלה כמחור אבורס דוכן</b>  <b>ייגו ב ס ראשון של חן ושבעות שתת</b>  <b>ריגד לפק פה פיראה</b>  <b>תורת יי תמימה זה תמימה דור המלך עה כנך רבנר אנומי נקדנ הנרה וי</b>  <b>לפי שהנסר רבנר אנומי לז אנטר במטונה החלה הרי הנוד כנסר בכל התורה בלד</b>  <b>שמש הנוד כנסר נמומר שמש החלה במצא מן וימין שהחליט הנוד נמומי לכן קוד דור</b>  <b>המלך עה לרבנר אנומי פיראה יי כן אמר סקבא בדת שיש דברין רש לך ושחול אנומי לז</b>  Ms. n. 22, détail Pl. 22, semi-cursive, au moins 1534.</p>
<p>1534  ?</p>	<p><b>עת לעשות לוי הפרו תורתך: תג באסי ין מפרס אה המקדא הסר נ הנור</b>  <b>עב לעצור ל יי י סגרת נן תוקיה באסי ל סייעל העגשה תרונת עגסי מסר לבי</b>  <b>נמה טטייה הסר הנורק - עגל ל אולאר מיד התונק ה זה אמר לנכנל בכל שעה הינס</b>  Ms. n. 3, f. 2r.  Cursive 2, NDL &lt;1534 d'après un filigrane&gt;; LÉ: 1,5 mm; D: 320.</p>
<p>1535</p>	<p><b>הם לאלו נהא ויה אשר עברה שארם בכל משלוק לכו לעברת</b>  <b>שלם יונסד פירש בנך רהיה מכל העול אטרצה לפק</b>  Ms. n. 8, f. 47v, colophon: 1<sup>er</sup> jour de la péricope &lt;'eqv&gt; 5295 / soit le 17 Av 5295, le  dimanche 18 juillet 1535. Cursive 2; LÉ: 1,5 à 2 mm; D: 270.</p> <p><b>ותשלם מלאכה עברה הקדש בעצרה המור בקדש בנסה פירש</b>  <b>ברוך רביה מכל העמים אה לרע לפק נהא ויה</b>  <b>אשר עבר כה עזרם בכל משלוק לכו לעברת מדרה ורעט אנומי עקשי</b>  <b>רעבט ויגל אכר</b>  Ms. n. 23, 79r, colophon I: [21 Av 5295] / jeudi 22 juillet 1535; LÉ: 1,5 mm; D: 300.</p> <p><b>נגאלם סבה בליל אטר ריעה לפק פירש ער ערק כדנך למען רחיה</b>  <b>נירש אה האין אשר אהין נכר לך: במדרה בימינו אכר</b>  <b>לפי</b>  Ms. n. 23, 112v: colophon II: 2 Ellul, 295 / lundi 2 Août 1535. LÉ: 1,5 mm; D: 265.</p>

<p>1536</p>	<p><b>הסר הלל בינס כה יהיה זרעך למספר דג ושחול שנת נעץ הטרה וכן</b>  <b>פזון פשוט נעטתה מר ברכה לבי" נהמל ה אשר עבר כה עזרם בכל</b>  <b>משולוק לכו מדרה ורעט אנומי עקשי רעבט ויגל אכר</b>  Ms. n. 16, colophon I, f. 35v: 2<sup>e</sup> jour de la péricope <i>Be-har Sinai</i>, 5296, [lundi 1 mai  1536]. Semi-cursive; LÉ: 2 mm; D: 225; <i>lamed</i> de forme carrée; <i>bet</i> carré, aucune lettre  simplifiée, <i>qof</i> large, le <i>shin</i> est spécifique, le <i>mem</i> est rond, presque fermé.</p> <p><b>הסר הלל בינס יי יז סיך ריעו פירש כה יי רב ענה על ושחול נהמל</b>  <b>יה אשר עבר כה עזרם בכל משולוק לכו לעברת מדרה</b>  <b>ירעט אנומי עקשי רעבט ויגל אכר</b>  Ms. n. 16, colophon III, f. 167r: 3<sup>e</sup> jour, le 17 de Siwan 5296 / mardi 6 juin 1536.  Semi-cursive, LÉ: 2 mm; D: 225.</p>
<p>1537</p>	<p><b>הגין רבוי היחבב ספר הכל בן הלה לאל יובעלה נהיה השלמכן</b>  <b>עב תשר המיתוקים מבב שונטאנ נהנוד פד שר זכר ויגמנן הקריה</b>  <b>יו וכן לשון למנדריס נירדיבנר במנהג נמומי</b>  Ms. n. 10, 328r, colophon: 4<sup>e</sup> jour, 5 Shevat, 5297 / mer 17 janvier 1537.  Semi-cursive; LÉ: 2 mm; D semi-cursive: 240; D Cursive: 280.</p> <p><b>מכר יי זמן שער כה שונדנן להבנן נהה הימניר "הסר הלל בעמד באבה בשלשה נעשיר</b>  <b>לחדש מדרשון שנה ופזון כשנשה פירש (ההברכן בזרעך כל כנייה הינך) נהמל יה אשר</b>  <b>עבר כה עזרם מכל מבקשי רעבט ויגל בכל משולוק לכו מדרה לעברת</b>  <b>לירעה מן ורעט אנומי עקשי רעבט ויגל אכר</b>  Ms. n. 16, colophon II, f. 94r: 1<sup>er</sup> jour, 23 de Marḥeshwan 5298 / dimanche 28 oct.  1537. Semi-cursive; LÉ: 2 mm; D: 310.</p>
<p>1538</p>	<p><b>נכרעה לוי להנסוף כען מכל שבועה מנן שח נהסכת תבוב לנבל פדה תג שבועה נקא מכל</b>  <b>שבועה מנניש שבועה מנן שח נושב מתנן למדלן שבועה ימני .. הסר הלל בל ל</b>  <b>עכר שבועה קדש כחיש הימנין דננתרש ניוסן באשבועה למרש שנה ופזון כשנשה לפק</b>  <b>פירש ריח נחת מוכרחה לוי נהמל יה אשר עבר כה עזרם בכל משולוק לכו מדרה ורעט</b>  <b>אנומי עקשי רעבט ויגל אכר</b>  Ms. n. 15, f. 25v: <i>'Erev shabbat Qadash</i>, 7 Nissan 5298 / vendredi 8 mars 1538.  Semi-cursive; LÉ: 1,5 mm; D: 290.</p> <p><b>סיימנן מלא רשול הפון יול סמברונן יוסר ל נוכסן דרין כמניר ופזון ערמין נוכר</b>  <b>מחבר כמסר רבר לכה נהא ויה אשר עבר כה עזרם בכל משלוק לכו מדרה ורעט</b>  <b>אנומי עקשי רעבט ויגל אכר</b>  Ms. n. 15, 93r: mention du nom «Raphaël ha-Cohen mi-Prato» et colophon, 1<sup>er</sup> jour, 3  Av 5298 / dimanche 30 juin 1538. Semi-cursive; LÉ: 1,5 mm; D: 320.</p> <p><b>תמנן נגאלים הינס יונסי ה מר ככשה נוכר ונתפס כמסר רבר לפד שנה ופזון כשנשה לפק</b>  <b>נהא ויה אשר עבר כה עזרם בכל משלוק לכו מדרה ורעט אנומי עקשי רעבט ויגל אכר</b>  Ms. n. 15, 179v, daté du 6<sup>e</sup> jour, 8 Av 5298 / vendredi 5 juillet 1538.  Semi-cursive (178r) et cursive (179v).</p>







- 12 - לדרוש חסד, אל מתחסד, עם מתמידים, על ייחודם  
 13 - צור מתגבא, ישקיף יראה, כי מועדה, מטה ידם  
 14 - יחון אותם, ולשפלותם, ירים לא יו---סיף הורידם  
 15 - את מעלתם, ולרממותם, יגדיל אל נו---צר האדם  
 16 - ולאויביהם, ומשנאיהם, יחיש ויק---רב יום אידם  
 17 - ושם ימח, אז וישמח, לב צדיקים, בזמן אבדם  
 18 - ובהכונן, עם טוב רנן, בית תפארתם, וכבוד הודם  
 19 - שמה יודו, גם יקודו, אלי כי זה, כל האדם  
 20 - ותשלם מלאכת [...] ירצני אכיר<sup>17</sup>.

Ms. n. 17, f. 115v, colophon de l'imprimé des *Responsa de Nahmanide*, préparé par Hiyya Meyer ben David, Venise, [1519?]

## ILLUSTRATIONS

[115 ב] 1- יען לא תהיה האמת נעדרת, והעוות וההטעה גוברת, אודיע  
 2- נכבשם השוקקות וכמהות ואשמיע לקרובים ולרחוקים, המשביע[ים]  
 בקניית החכמה והדעת, משפט איכות ומהות התשובות הלזו אשר  
 נתיחסו 3- ביחס האיש השלם אשר תחתיו נשתוחחו החכמות האלהיות  
 התרניות ואסף בחפניו כל רמות וגבש בה שכל 4- ובדעת ובחדושי ירד  
 בעמוק מצולת התלמוד מכל אשר היו לפניו הייה הנשר הגדול רבינו  
 משה 5- בר נחמן זצ"ל, אכן יש ויש ביניהם אשר זרים עברו בתוכו  
 כרשב"א וסיעתו וכנהנה בהרבה מקומות 6- מאלו הגאונים אשר שנו  
 מימיו כלם אנשי שם נודעים ונכרים בפסק דינם וכל איש מדע יקבל 7-  
 האמת ממי שאמרו ואם כי אינם מתשובת הרמב"ן, וזה החסרון קט  
 בעיני המשכילים, גם בקצת 8- מקומות מעוזר ומפורד בתוך התשובות  
 לא הטבתי ולא הרעותי את אחת מהן רק בשב ואל 9-מעשה הייתי ולא  
 נשענתי ונסמכתי על מיעות שכלי, כי לא נמצא תחת ידנו רק העתק אחד  
 מוטעה 10- בתכלית ההטעה, אמנם קבצתי אספתי בקשתי להשאיר  
 אחריו ברכה להחזיק בדקו לגדור 11- גדרו ולהחביש שברו ולבנות פרצו  
 להועיל בתכלית התועלת למעיינים בו ודרכיו ראיתי 12- וארפאהו כי  
 בכל תשובה ירדתי לעומק תכלית הכוון לדעת תועלת ושרש הדבר אשר  
 התשובה 13- בנויה עליו, והוצאתי והפקתי ואחזתי ותפשתי בו והעלתיו  
 על ספר, בראשונה יסעו באותות, ועל 14- דגלם ינחו יגיעי כח כי שמה  
 ימצאו חנינה ויעברו משכיות לבבם ויתענגו וישתעשעו מזיו 15- כבוד  
 נעימות הסימנים כי לא יחסר כל בס, ובזה נרפא הנוק טהור הוא, 16-  
 כה דברי הקטן שבתלמידים עמוס התלאות חייא מאיר בכהר"ר דוד  
 זצ"ל אכ"ס הנכנס בעוב, 17- קורת מצות הגדולה הזאת להגיה ולהאיר  
 ולהגדיל תורה ולהאדיר, במצות הנעלה בעל 18- הדפוס דניאל בומברגו  
 מאונירשה הסומך ידי עושי המלאכה בהונו פה ויניציאה ירצה 19- לפני  
 האל פעלנו וצדקתנו תעמד לעד אמן, סלה..

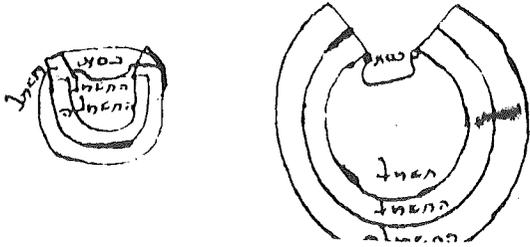
<sup>17</sup> Les lignes 20, 21 et 22 sont déjà citées dans la notice n. 17.





מכאן שבא הכבוד בשני כן כמנהג זני (כגב נראש עננה) ל  
 לבא לאבוכר נטורה מבר כסא על כך לבא שבא בשני כן נהכא

Ms. n. 19, 41v



Ms. n. 19, 47v et 48r

B/ SIGNES GRAPHIQUES

קבוצה

Ms. n. 17, 111r, rature

עגור

Ms. n. 17, 1v, rature grattée

נבב

Ms. n. 17, 111r, rature

עגור

Ms. n. 17, 106v, rature

שנתה ברתה

Ms. n. 7, f. 37, rature

Acrostiche, voir Pl. 23

דג

Tétragramme, Ms. n. 4, 76v

זני סוף שלשה שנה סוף שלשה שנים אדם  
 נשאר לשר שלש שנה בארבעה נשאר שלשה רגלי דגל ויטין אל דגל שלש ארבעה רגל נשאר רגל

Ms. 4, 76v, points et cercles

א  
ב  
ג  
ד  
ה  
ו  
ז  
ח  
ט  
י  
יא  
יב  
יג  
יד  
טו  
טז  
יז  
יח  
יט  
כ  
כא  
כב  
כג  
כד  
כה  
כו  
כז  
כח  
כט  
ל  
לא  
לב  
לג  
לד  
לה  
לו  
לז  
לח  
לט  
מ  
מא  
מב  
מג  
מד  
מה  
מו  
מז  
מח  
מט  
נ  
נא  
נב  
נג  
נד  
נה  
נו  
נז  
נח  
נט  
ס  
סא  
סב  
סג  
סד  
סה  
סו  
סז  
סח  
סט  
ע  
עא  
עב  
עג  
עד  
עה  
עו  
עז  
עח  
עט  
פ  
פא  
פב  
פג  
פד  
פה  
פו  
פז  
פח  
פט  
צ  
צא  
צב  
צג  
צד  
צה  
צו  
צז  
צח  
צט  
ק  
קא  
קב  
קג  
קד  
קה  
קו  
קז  
קח  
קט  
ר  
רא  
רב  
רג  
רד  
רה  
רו  
רז  
רח  
רט  
ש  
שא  
שב  
שג  
שד  
שה  
שו  
שז  
שח  
שט  
ת  
תא  
תב  
תג  
תד  
תה  
תו  
תז  
תח  
תט  
י  
יא  
יב  
יג  
יד  
טו  
טז  
יז  
יח  
יט  
כ  
כא  
כב  
כג  
כד  
כה  
כו  
כז  
כח  
כט  
ל  
לא  
לב  
לג  
לד  
לה  
לו  
לז  
לח  
לט  
מ  
מא  
מב  
מג  
מד  
מה  
מו  
מז  
מח  
מט  
נ  
נא  
נב  
נג  
נד  
נה  
נו  
נז  
נח  
נט  
ס  
סא  
סב  
סג  
סד  
סה  
סו  
סז  
סח  
סט  
ע  
עא  
עב  
עג  
עד  
עה  
עו  
עז  
עח  
עט  
פ  
פא  
פב  
פג  
פד  
פה  
פו  
פז  
פח  
פט  
צ  
צא  
צב  
צג  
צד  
צה  
צו  
צז  
צח  
צט  
ק  
קא  
קב  
קג  
קד  
קה  
קו  
קז  
קח  
קט  
ר  
רא  
רב  
רג  
רד  
רה  
רו  
רז  
רח  
רט  
ש  
שא  
שב  
שג  
שד  
שה  
שו  
שז  
שח  
שט  
ת  
תא  
תב  
תג  
תד  
תה  
תו  
תז  
תח  
תט

Ms. n. 18, 4v, traits

מצות עשה בסדר

המצוה הראשונה היום להמנין מצוונה הולטונה נהנו שגמנין שוש פום גמל  
 נסבה היום סנהג לה לכל המצוונה נהנו ממכר וז' ינכסו וז' גמלין נכסין  
 כמנה דמכנה ונמין תיך מצוונה נממכר לך למשה בסונו ממני קרמס הנדה צנה לנג משה נקשין  
 שר גל זה נממכר הנדה בנמטרוה הנה הני בהמנה ממנה שיה מנה נמך סרו הנמין נטרצנ נמנו  
 נלמ יחיד לך משי סבנרדי שממנסי חנה סבכ סבמבר לך כו נמבו וז' נולחין הנע אמכלל סרו ממצנ  
 נחנא צנו בממנה מצוונה הולטונה כמנ שבו מרנ וטעמא פסור חיה ס' יסונק הנס  
 המצוה השנית היום שצננ הנל וז' להמנין בממנה חיומנד נהנו שגמנין פום נמל  
 הממנה נסבכ הממנה חנה ממך נהנו ממכר וז' שממנא לשרמל וז' נולחין  
 וז' נמך נברנה המדרשנה הממנה שמומכר גל מנה לומר ננה שמי גל מנה לומר נכבסר כמלה  
 רעו זה הממנה שחמו וז' הוצמנו נמ גמבדות וז' שיה

Ms. n. 16, 50r, ajout d'une numérotation en bout de ligne

MANICULES



Ms. n. 18, 31v



Ms. n. 18, 55r



Ms. n. 19, f. 7v



Rang dans le sommaire fait par R. de Prato	Ordre
1) <i>Perush ha-Torah</i> de R. Jacob bar Asher פירוש התורה לרבינו יעקוב ז"ל [בן הרב] רבינו אשר ז"ל והם טעמי המסורת ופרפראות וגמטריאות של כול [סדר]	N. 1
2) <i>Seder de Pâque</i> du Salomon ben Adret וסדר של פסח לרשב"א	N. 4
3) <i>Deux réponses et questions</i> aux Rambam ושתי תשובות שאלות להרמב"ם ז"ל	N. 5
4) <i>Sefer Agur</i> de Jacob Landau + visions וספר אגור בן יקה למהר"ר יעקוב לנדא	N. 6 et 7
Une phrase barrée	
5) <i>Commentaire</i> de Joseph Ibn Shraga de <i>Wa-ura'</i> jusqu'à <i>We-eleh she-mot</i> . ופיי קצת פרשיות להחכם יהוסף בן שרגא ז"ל להנה מתחלת וירא אלו עד קצת פרשת ואלה שמות	N. 10 (In-complet)
Première note rajoutée <sup>18</sup> : מפי החכם ר' שלמה מולכו יצ"ו. בפסוק בראשית ששה אלפים רמו לשתא אלפי שנין הוי עלמא. בפסוק שאחריו שני אלפין רמו לשני אלפים תהו. בפסוק למען תהיה תורת ה' בפיך שני אלפי רמו לשני אלפי תורה. בפסוק עד כי יבא שילה שני אלפי רמו לשני אלפי המשיח ימות.	
Deuxième note rajoutée: השם המיוחד עולה מספר שעות היום והלילה ומספר חלקי השעה האופן זה יייד הוא כי פעמים כי הם תי היי הוא טייו פעמי טייו הם רכייה ויי הם יייו יייו [...] יייו הם רניו היי טייו. טייו פעמי טייו הם רכייה צרך הכל כזה עולה אלף רייו שהם השעות וחלקי ושנים יותר לרמוז כי הקבייה מושל בכל הזמני אי נמי בכל העולמות.	

Sommaire: ms. n. 15

עמ' עמו  
ברנא  
אי הן שאלות המידים כאלה ואלה תהי' תשובה  
פרקי ר' אליעזר בן הורקנוס ב"ר לק  
וספר מנהיג עולם  
וספר פתח דברי ותוספות מהגאון מהר"ר  
אליה מזרחי על דיני המועדים מהסמ"ג; ו. ל"א  
ולקוט"ס אחרים רבים לייא.

Ms. n. 15, f. 1r

Rang dans le sommaire fait par R. de Prato	Ordre dans le manuscrit
1) <i>Pirqey de R. Elézer ben Houqanos</i> פרקי ר' אליעזר בן הורקנוס ב"ר לק	N. 1 dans le ms. n. 15
2) <i>Sefer Manhig 'Olam</i> וספר מנהיג עולם	N. 1 dans le ms. n. 15
3) <i>Sefer Halikhot 'Olam</i> וספר הליכות עולם	N. 1 dans le ms. n. 16
4) <i>Sefer Mišwot Qaṭan</i> du Rambam וסמ"ק של הרמב"ם ז"ל	N. 6 dans le ms. n. 16
5) <i>Sefer Petaḥ Devaray</i> וספר פתח דברי	N. 19 dans le ms. n. 16
6) <i>Tossafot</i> de Mizrahi sur les règles des fêtes du <i>Sefer ha-Mišwot Gadol</i> ותוספות מהגאון מהר"ר אליה מזרחי על דיני המועדים מהסמ"ג לייא	N. 13 dans le ms. n. 15
7) <i>Autres nombreux extraits</i> ליקוט"ס רבים אחרים לייא	Autres textes dans mss n. 15-16

<sup>18</sup> Traduction littérale: «Selon le sage R. Salomon Molcho, que Dieu le préservel Au verset de *Bereshit* (*Genèse* 1,1), 6000 allusions pour deux mille ans du monde. Dans le verset qui le suit (*Genèse*, 1, 2), 2000 allusion des 2000 déluges. Dans le verset «Et tu porteras comme mémorial entre tes yeux pour que la loi du Seigneur reste dans ta bouche» (*Exode* 13,9), 2000 est une allusion des 2000 Torah. Dans le verset «Le sceptre n'échappera point à Juda, ni l'autorité à sa descendance jusqu'à l'avènement du Pacifique auquel obéiront tous les peuples» (*Genèse*, 49, 10), 2000, est une allusion au fait que dans 2000 [années], le Messie mourra.»



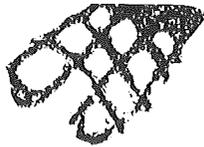




Ms. n. 7, 1r, marge supérieure gauche



Ms. n. 15, folio de garde, marge supérieure gauche



Ms. n. 17, 1r



Ms. n. 20, 1r, marge supérieure gauche

INDEX

NOMS DE LIEUX ET DE PERSONNES

A

Abraham Abulafia, 152, 214  
 Abraham bar Hiyya, 260  
 Abraham ben Nathan ha-Yarhi,  
 142, 308  
 Abraham de Balmes, 159,  
 171, 175  
 Abraham de Rovigo, 24, 29,  
 66, 233, 316, 343, 344  
 Abraham Farissol, 23, 43, 54,  
 118, 145, 159, 363, 364,  
 367  
 Abraham Graziano, 34, 45,  
 47, 190, 198, 203, 211,  
 236, 239, 240, 244, 247,  
 251, 260, 281, 285, 291,  
 299, 303, 306, 316, 319,  
 331, 362, 363, 364, 367,  
 368, 371, 372, 375  
 Abraham ha-Cohen de  
 Bologne, 21, 22, 23, 24,  
 27, 28, 30, 54, 143, 145,  
 151, 153, 159, 180, 293,  
 294, 363, 365, 378, 379  
 Abraham ha-Lévi, 154  
 Abraham Ibn Daud, 313  
 Abraham Ibn Ezra, 145, 241,  
 323  
 Abraham Ibn Yahia, 45, 383  
 Abraham Josué da Fano, 45,  
 258, 263, 267, 271, 275,  
 279  
 Abraham Maïmonide, 191  
 Abraham Raphaël da Finzi, 22  
 Abraham Usque, 348  
 Abraham Hayyim de Pesaro,  
 203  
 Abraham Zakut, 154

Agostino da Sessa, 161  
 Apollonios de Tyane, 146,  
 162, 185, 186  
 Astruc Jacob de Toulon, 172  
 Asher ben David de  
 Posquières, 144, 147, 214,  
 287  
 Asher ben Yehiel, 71, 104,  
 142, 143, 204, 428  
 Asher de Lemlein, 155  
 Azariah de' Rossi, 23, 159  
 Azriel Dayyena, 28, 143, 144,  
 310, 459

B

Bahya Ibn Paquda, 260  
 Balinas, 186  
 Barukh Isaac de Worms, 142,  
 143, 337  
 Behaye ben Asher ben  
 Halawa, 142, 146, 193,  
 259  
 Benjamin ben Matityah, 194  
 Benjamin Dayyena, 305  
 Benjamin Foa, 47, 391  
 Benvenida Abrabanel, 155  
 Bologne, 13, 17, 20, 21, 22,  
 24, 30, 46, 77, 115, 142,  
 145, 151, 153, 157, 158,  
 203, 208, 227, 247, 371,  
 378, 412  
 Bomberg (imprimeur), 72, 73,  
 81, 110, 171, 172, 177,  
 197, 204, 205, 242, 297,  
 298, 311, 312, 325, 327,  
 336, 337, 338, 346, 465  
 Bonaventura (Meshulam),  
 211, 303  
 Bonnet de Lattes, 154

## C

Caesar Bellosius, 375  
 Camillo Jaghel, 46, 267, 271,  
 303, 377, 383  
 Clément VII, 29, 155, 233, 249  
 Constantinople, 19, 57, 71,  
 72, 73, 81, 82, 104, 107,  
 108, 109, 110, 143, 145,  
 148, 171, 172, 173, 175,  
 192, 193, 194, 195, 204,  
 206, 228, 240, 242, 259,  
 268, 275, 276, 295, 296,  
 297, 306, 308, 309, 312,  
 322, 323, 326, 327, 334,  
 336, 339, 347, 372, 380,  
 387, 388, 407, 418, 432,  
 434, 459, 478

## D

Da Pisa (famille), 28, 147,  
 161, 362  
 Daniel Bomberg, 72, 81, 171,  
 174, 175, 177  
 Daniel da Pisa, 25, 155  
 Daniel de Tivoli, 27, 66, 241,  
 249, 327  
 David Abudrahān, 296, 326  
 David ben Juda Messer Léon,  
 159, 160, 327  
 David ha-Lévi, 143, 144, 194,  
 196  
 David Qimhi, 192, 241, 260,  
 276  
 David Reubéni, 25, 26, 28,  
 154, 155, 161, 462, 474  
 Déborah da Pisa, 24, 25, 26  
 Domenico Caretto, 285  
 Domenico da [...]nel, 285

## E

Elie Lévi, 154, 159, 171  
 Elie Mizrahi, 71, 109, 142,  
 311, 431  
 Eliézer ben Samuel de  
 Ventura, 27  
 Eliézer de Rimini, 197  
 Eliézer de Worms, 337  
 Eliah Abilud, 22  
 Emmanuel de Benevento, 348  
 Emmanuel de Rome, 303  
 Emmanuel Norsa, 22, 27  
 Ester [?], 263

## F

Fano, 72  
 Félix Pratensis, 171  
 Ferrare, 13, 17, 21, 22, 27,  
 29, 30, 34, 35, 36, 46, 81,  
 115, 116, 118, 138, 142,  
 144, 145, 151, 153, 157,  
 190, 191, 194, 196, 199,  
 200, 228, 233, 237, 247,  
 258, 263, 291, 292, 294,  
 348, 362, 363, 364, 377,  
 378, 379, 387, 397, 399,  
 400, 401, 411, 412, 416  
 Fez, 71, 72, 296, 297, 326,  
 331  
 Ficin, Marsile, 82  
 Florence, 4, 20, 25, 34, 44,  
 45, 82, 118, 158, 186,  
 216, 223, 229, 258, 264,  
 269, 313, 348, 355, 389,  
 400, 416, 459, 462, 464,  
 468, 471, 472

## G

Gaon Azriel [Daḡḡena?], 236

Gershom ben Juda Meor ha-  
 Golah, 142, 143, 196, 338  
 Gesner, Conrad, 81, 172  
 Gilles de Viterbe, 155  
 Giovanni d'Allessi Rondinelli,  
 223  
 Giovanni Domenico Caretto,  
 46, 281  
 Girolamo da Durazzano, 46,  
 303, 362, 368  
 Governolo, 119

## H

Ḥay Gaon, 71, 133, 378  
 Ḥiyya Meyer ben David, 171,  
 174, 177, 180, 194, 336,  
 337, 420

## I

Ibn Naḥmias (imprimeurs),  
 172, 260  
 Isaac Abrabanel, 146, 151,  
 154, 155, 363, 364  
 Isaac Alfassi, 175, 312  
 Isaac ben Joseph de Corbeil,  
 322  
 Isaac ben Juda de Mayence,  
 65, 338  
 Isaac ben Meyer Dura, 67,  
 142, 192  
 Isaac ben Salomon Sefardi, 22  
 Isaac Crespin, 196  
 Isaac Danoto, 27  
 Isaac d'Arles, 45, 46, 258,  
 263, 316, 362, 368  
 Isaac de Lattes, 24  
 Isaac l'Aveugle, 214, 216, 287  
 Isaac Lévi Ashkénazi, 27  
 Isaac Norsa, 13, 49, 327  
 Ismaël de Rieti, 24  
 Israël Şarfati, 173

Israël Isserlin, 71, 145, 175,  
 338

## J

Jacob Şarfati de Montferrat,  
 379  
 Jacob bar Asher de Tolède,  
 64, 66, 71, 142, 143, 145,  
 160, 240, 430  
 Jacob ben David ben Yom Tov  
 (Bonet) ha-Poel, 151, 226  
 Jacob ben Jacob ha-Cohen,  
 144, 356  
 Jacob ben Juda Landau, 142,  
 160, 242, 430  
 Jacob ben Menahem  
 (Emmanuele) de Prato, 20  
 Jacob ben Meyer Tam, 142,  
 143, 196  
 Jacob Corinaldi, 27, 118, 416  
 Jacob Géraldini, 46, 371  
 Jacob ha-Cohen de Prato, 20  
 Jacob Ibn Adonijah, 171, 175,  
 327  
 Joab ben Pinḡas Eliah de Mili,  
 22  
 Jonah Gerondi, 145, 146,  
 260, 378  
 Joseph Şarfati, 155  
 Joseph Albo, 151  
 Joseph Alcastiel, 348  
 Joseph ben Aḡad Kazbi, 172  
 Joseph ben Joseph Ibn  
 Naḥmias, 145, 236, 363,  
 365  
 Joseph ben Juda, 276  
 Joseph ben Yoel, 58, 172,  
 173  
 Joseph Caro, 28

Joseph d'Arles, 23, 24, 29, 34, 155, 203, 245, 246, 249, 258  
 Joseph de Trévise [?], 145, 324  
 Joseph Gıqaçilla, 144, 156, 162, 214, 215, 244, 294, 298, 348  
 Joseph Ibn Shraga, 144, 154, 246, 348, 430  
 Joseph Jabez, 348  
 Joseph Qolon, 142, 143, 144, 175, 205, 311, 313, 428  
 Joseph Taitazak, 28  
 Joseph Hayyim de Strasbourg, 106, 203, 428  
 Joshua Ibn Shu'ib, 295  
 Josué ben Joseph ha-Lévi, 321, 322  
 Josué ben Joseph Shaltiel, 22  
 Juda ben Benjamin 'Anaw ha-Rofe, 144, 309, 310  
 Juda ben Joseph Ibn al-Faqr, 192, 276  
 Juda ben Joseph Sasson, 172  
 Juda ben Nissim Ibn Malka, 144, 213, 216  
 Juda ben Salomon ha-Cohen Ibn Matka, 144, 296  
 Juda Gaon, 241  
 Juda ha-Rofe, 276  
 Juda he-Ḥassid, 142, 205  
 Juda Messer Léon, 159, 243  
 Juda Salomon, 162, 214  
 Juda Ḥayyat, 144, 156, 347  
 Jules III, 46, 172

## L

Laura da Pisa, 26  
 Léon Sini, 149

Lucques, 46, 216, 267, 348, 377, 383  
 Luigi Bomassa (?), 360  
 Luigi da Bologna, 46, 258, 281, 285, 303, 331, 375

## M

Maïmonide, 68, 71, 142, 143, 144, 146, 192, 219, 228, 275, 311, 322, 331, 387, 430  
 Makhir ben Isaac Sar Ḥassid, 194  
 Mantoue, 18, 72, 146, 148, 152, 159  
 Manuce, Alde, 186  
 Médicis, 44, 223  
 Menaḥem ben Moïse Finzi, 227  
 Menaḥem ben Pereş Trabot, 119, 143, 236, 237  
 Menaḥem Recanaçi, 71, 145, 152, 156, 197, 208, 326, 348  
 Meshulam da Camaiore, 22  
 Meyer ben Todros Abulafia, 192  
 Michel-Ange, 223  
 Moïse bar Mazal Tov, 240  
 Moïse Basola, 24, 28, 29, 30, 66, 145, 154, 156, 180, 227, 241, 249, 252, 293, 398  
 Moïse ben Yequtiel de Rossi de Rome, 65, 146  
 Moïse de Coucy, 142, 143, 311, 322, 337, 387  
 Moïse de Léon, 156, 298, 348  
 Moïse Israël de Trévise, 45, 258, 263, 291

Moïse Ḥalimi bar Salomon, 174  
 Montferrat, 66, 119  
 Mordekhai Dato, 29, 30, 44, 45, 103, 155, 190, 197, 203, 211, 239, 251, 291, 294, 296, 302, 303, 305, 310, 325, 331, 334, 342, 344, 347, 352, 362, 368, 371, 457, 466

## N

Nahmanide, 57, 71, 104, 110, 142, 143, 152, 156, 162, 174, 175, 176, 193, 194, 215, 241, 242, 260, 297, 298, 336, 337, 348, 372, 420  
 Netaniel Trabot, 45, 305  
 Nissim Gerondi, 312, 372  
 Norsa (famille), 161

## O

Ovadhah Sforno, 28, 159

## P

Padoue, 28  
 Philostrate, 186  
 Pico della Mirandola, Giovanni, 162  
 Piove di Sacco, 143  
 Pirqey de R. Eliézer, 71, 72, 105, 145, 308, 431  
 Pise, 21, 25, 27, 30, 49, 116, 147, 157, 161, 224  
 Pô (fleuve), 27, 200  
 Porta, 27  
 Profiat Duran, 158

## R

R. Shabtay, 339  
 Raphaël ha-Rofe, 143, 268  
 Raphaël Lonzano, 45, 258, 264  
 Raphaël Lonzano (fils), 263  
 Raphaël Hayyim Ottolenghi, 258, 263  
 Rashi, 21, 66, 71, 142, 154, 241, 293, 337, 338  
 Renato da Modena, 46, 303, 368  
 Rimini, 72, 171, 195, 243, 268, 270, 460  
 Rosa di Montalcino, 27

## S

Saadia Gaon, 204, 241, 428  
 Salomon Astruc de Barcelone, 145  
 Salomon bar Asher, 191  
 Salomon ben Abraham ha-Cohen de Prato, 25  
 Salomon ben Adret, 142, 143, 161, 175, 176, 193, 242, 260, 430  
 Salomon ben Astruc de Barcelone, 297  
 Salomon ben Juda, 100  
 Salomon ben Mazal Tov, 100, 172, 241, 242, 248  
 Salomon ben Moïse de Castelletto, 27  
 Salomon de Ravenne, 66, 249  
 Salomon ha-Cohen ben Moïse ha-Cohen, 27  
 Salomon Ibn Gabirol, 388  
 Salomon Molcho, 28, 29, 105, 155, 245, 249, 430, 470  
 Salomon Simḥa ben Eliézer de Troyes, 21, 67, 100, 282

- Salonique, 171  
 Samuel ben Yeḥiel da Pisa, 119  
 Samuel de Castiglioni, 143, 312  
 Samuel ha-Nagid, 26, 108, 322  
 Samuel Ibn Nahmias, 72  
 Samuel Ibn Tibbon, 276, 323  
 Samuel Rikonim, 172  
 Sarah da Pisa, 25  
 Shabtay, 339  
 Shimon ben Şemaḥ Duran, 54, 71, 73, 147, 152, 254, 387, 388  
 Soncino (imprimeurs), 72, 171, 175, 195, 243, 378, 379
- V**
- Venise, 22, 71, 72, 73, 77, 81, 104, 171, 175, 177, 186, 194, 195, 197, 198, 204, 206, 216, 242, 247, 259, 294, 311, 312, 336, 337, 338, 346, 366, 372, 380, 403, 404, 407, 420, 433  
 Viterbe, 119
- Y**
- Yeḥiel ben Samuel da Pisa, 13, 23, 24, 25, 27, 28, 30, 40, 42, 44, 55, 68, 102, 116, 152, 154, 155, 159, 161, 186, 223, 224, 226, 227, 228, 233, 398, 410, 435  
 Yeḥiel ben Yequtiel ben Benjamin 'Anaw ha-Rofe, 144  
 Yedaya Bedersi ha-Penini, 161  
 Yoḥanan Alemano, 135, 147, 159, 162, 186  
 Yoḥanan ben Joseph de Trévisé, 24, 28, 30, 66, 145, 161, 294, 295

## TITRES

- A**
- Alfabeto de ben Sira*, 145, 206, 380  
*Arba'a Turim*, 64, 81, 143, 147, 160, 312  
*Avqat Rokhel*, 144, 156, 194
- B**
- Baraita*, 152  
*Beur* (sur les éclipses), 227  
*Beurim* (I. Isserlin), 71, 151, 338  
*Biblia Rabbinica*, 71, 171, 327
- C**
- Commentaire sur Abot* (A. Farissol), 365  
*Commentaire sur Abot* (J. Nahmias), 236, 363, 365  
*Commentaire sur Daniel* (A. Ibn Ezra), 323  
*Commentaire sur Ezéchiel* (J. ha-Cohen), 356  
*Commentaire sur Genèse*, 216, 311  
*Commentaire sur Genèse* (Shraga), 246  
*Commentaire sur Haggadah* (D. Abudraham), 326  
*Commentaire sur Haggadah* (Giqatilla), 294  
*Commentaire sur Isaïe* (Nahmanide), 297  
*Commentaire sur Isaïe* (S. Aštruc), 297

- Commentaire sur l'Écclésiaste* (A. Farissol), 364  
*Commentaire sur Nombres*, 324  
*Commentaire sur prière du jour de l'An*, 296  
*Commentaire sur Prophètes*, 323  
*Commentaire sur Psaumes* (S. Aštruc), 297  
*Commentaire sur Sefer Yeşirah*, 214, 215, 216

**D**

- De Vita Apollonii Tyaneii*, 186  
*Dernières volontés de Juda he-Hassid*, 205  
*Dialoghi d'amore*, 364

**G**

- Guematriot*, 29, 156, 195, 241, 246  
*Guide des Perplexes*, 65, 68, 146, 151, 192, 219, 323

**H**

- Hagahot*, 67, 69, 97, 147, 193, 199, 207, 210, 312  
*Hilkhot trefah arukhot* ('Anaw), 310  
*Hilkhot bediqah* (A. Daḡvena), 310  
*Hilkhot bediqah* (J. Qolon), 311  
*Hilkhot bediqah* (Rome), 310  
*Hilkhot bediqah* ['Anaw?], 309  
*Hilkhot niddah* (I. Dura), 192  
*Hilkhot sheḥitah*, 323

- Hilkhot sheḥitah* ('Anaw), 309  
*Hilkhot sheḥitah* (Maïmonide),  
 144  
*Hilkhot sheḥitah u-bediqah*,  
 144  
*Hilkhot sheḥitah u-bediqah* (R.  
 Shabtaï), 339

## I

- Interprétation cabalistique sur  
 la circoncision, 195  
 Interprétation sur le trône de  
 Salomon, 195  
 Interprétation tirée de  
*Liqqutey mi-qabbalah*, 205  
 Interprétations de R. de  
 Bologne sur Rashi, 293  
 Interprétations sur *Qerey-*  
*Ketiv* et Massorah, 327  
 Interprétations tirées du  
*Pentateuque et Targum*,  
 297

## K

- Kad ha-Qemah*, 58, 71, 108,  
 145, 146, 259, 295, 407

## L

- Lettre (Juda al-Faqr), 192  
 Lettres (R. Maïmonide), 191  
 Lettres (Maïmonide), 72, 191,  
 192, 275, 276  
*Liqqutey Pardes* (Rashi), 61,  
 64, 65, 71, 143, 175, 337,  
 338  
*Livre des Croyances et des*  
*Opinions* (S. Gaon), 204  
*Luhot ha-Po'el*, 226

## M

- Mahzor Vitry*, 241, 322  
*Ma'arekhet ha-Elohut*, 152,  
 156, 244, 245, 347, 348  
*Megillat Ta'anit*, 206  
*Midrash de Josué ha-Lévi*, 195  
*Midrash ha-Hokhmah* (J. ha-  
 Cohen), 296  
*Midrash Rabba*, 72, 145, 323  
*Midrash Samuel*, 71, 145, 204  
*Midrash Tanhuma*, 71, 145,  
 241  
*Minhat Qenaot* (Y. da Pisa),  
 24, 28, 156, 161  
*Minhat Yehudah* (J. Haqqat),  
 144, 156, 347, 348  
*Miqraot Gedolot*, 71  
*Mishna*, 145, 151, 321, 387  
*Mishne Torah*, 64, 142, 160,  
 192, 331  
*Musar ha-Sekel be-meliṣah* (H.  
 Gaon), 71, 133, 378

## N

- Nofet Şufim*, 159  
 Note sur le *Gilgul*, 196, 325  
 Note sur les nouveau-nés, 204  
 Note tirée du *Seder ha-*  
*Degelim*, 322  
 Note tirée du *Sefer basar be-*  
*halav*, 322  
 Notes, 325  
 Notes diverses (Cabale), 244

## O

- Or ha-Sekel* (Abulafia), 152

## P

- Pentateuque* (Bomberg), 72

- Perush ha-Niqud* (Abulafia/  
 Gikaṭilla), 214  
*Perush ha-Otiot* (J. Ibn  
 Matka), 296  
*Perush ha-Tefillot* (Ibn Malka),  
 213, 216  
*Perush ha-Torah* (Ibn Ezra),  
 323  
*Perush ha-Torah* (J. Asher), 71,  
 151, 240  
*Perush ha-Torah* (Recanati),  
 71, 145, 152, 162, 196,  
 208, 259  
*Perush Sheloshah 'Esreh*  
*Middot* (R. Posquières),  
 214, 287  
*Pesaq* (Ṭrabot), 236  
*Pesaq* (ha-Lévi), 194, 196  
*Pesaq* (ha-Rofe), 268  
*Pesaqim* (éd.), 22, 174  
*Pirqey de R. Eliézer*, 71, 72,  
 105, 145, 308, 431  
*Pirqey Megillat Ta'anit*, 206  
*Piyuṭim*, 197  
 Poème (I. Crespin), 196  
 Poème (R. de Prato), 243  
 Prière (mer), 380  
 Prière (sortie des rouleaux),  
 215, 311

## Q

- Qadish*, 325

## R

- Récit (Sippur) de D. Reubéni*,  
 25  
*Responsa* (R. ben Yehiel), 71,  
 104, 204, 428  
*Responsa* (R. Dayyena), 28  
*Responsa* (I. ben Juda), 338  
*Responsa* (I. Isserlin), 175

- Responsa* (J. Qolon), 142,  
 143, 175, 205, 311, 313,  
 428  
*Responsa* (Maïmonide), 71,  
 72, 192, 275, 276  
*Responsa* (N. Gerondi), 21,  
 371, 372, 375  
*Responsa* (Nahmanide), 71,  
 104, 174, 175, 176, 194,  
 242, 336, 420  
*Responsa* (S. ben Adret), 104,  
 143, 175, 193  
*Responsa* (S. Gaon), 204,  
 428

## S

- Seder de Pâque* (Adret), 242,  
 336, 430  
*Seder 'Olam*, 71, 206, 313  
*Seder 'Olam Rabba*, 72, 207  
*Seder 'Olam Zuṭa*, 203, 207  
*Sefer Şurat ha-Yesodot* (I.  
 Abrabanel), 363, 364  
*Sefer 'Aṭeret Zeqenim* (I.  
 Abrabanel), 363  
*Sefer Abudrahān*, 58, 71, 72,  
 73, 276, 296, 326, 407  
*Sefer Agur* (J. Landau), 72,  
 160, 242  
*Sefer 'Amudey Golah*, 322  
*Sefer Bahir*, 145, 152, 156,  
 162, 244, 348  
*Sefer ha-Şeruf*, 214  
*Sefer ha-Halakhot* (Alfassi),  
 312  
*Sefer ha-Kuzari*, 151  
*Sefer Halikhot 'Olam* (J. ha-  
 Lévi), 71, 107, 321, 322,  
 330, 431, 432  
*Sefer ha-Manhig* (ha-Yarḥi),  
 71, 308, 431

*Sefer ha-Maskil* (S. de Troyes), 21, 67, 147, 156, 282, 284, 424  
*Sefer ha-Mefoar* (Molcho), 28  
*Sefer ha-Miṣwot* (Maïmonide), 71, 143, 219, 322  
*Sefer ha-Miṣwot [Gadol?]*, 68  
*Sefer ha-Miṣwot Gadol* (Cocuy), 65, 109, 311, 316, 322, 431  
*Sefer ha-Qabbalah* (A. Ibn Dawud), 206, 313  
*Sefer ha-Tadir*, 65, 146, 206, 207, 324  
*Sefer ha-Terumah* (Barukh bar Isaac), 71, 143, 337  
*Sefer ha-Tiqqunim*, 197  
*Sefer ha-Yirah* (J. Gerondi), 378  
*Sefer ha-Zikaron du Sefer ha-Miṣwot* (Maïmonide), 143, 322, 331  
*Sefer ha-Zohar*, 145, 152, 156, 243, 293, 295, 298  
*Sefer ha-Zohar sur Exode*, 293  
*Sefer ha-Zohar sur Nombres*, 207  
*Sefer 'Iqqarim*, 151  
*Sefer Kol Bo*, 72, 142, 267, 268  
*Sefer Miṣwot Qaṭan*, 322, 431  
*Sefer mi-midbar ha-sinai rabba*, 323  
*Sefer perush tefillot* (Recanaṭi), 326  
*Sefer Petaḥ Devaray*, 146, 151, 160, 327, 330, 331, 431  
*Sefer Ra'anana Rakh* (J. de Strasbourg), 203  
*Sefer Teḥiyat ha-Metim*, 151, 311

*Sefer Torat ha-Adam*, 57, 61, 62, 71, 104, 108, 172, 173, 174, 298, 336, 433  
*Sefer Yalqut*, 146, 296  
*Sefer Yeṣirah*, 50, 144, 152, 156, 162, 347, 348, 352  
*Selliḥot*, 197, 379  
*Sermon*, 293, 294, 313, 379  
*She'arey Sedeq* (J. Giqaṭilla), 162, 215, 298  
*She'arey Orah*, 65, 244, 298  
*She'arey Teshuvah* (J. Gerondi), 378  
*Shema' Isra'el*, 325  
*Shulḥan Arba'a*, 142, 193  
*Sitreḥ Torah*, 65

## T

*Talmud*, 46, 65, 81, 108, 145, 147, 151, 153, 160, 172, 175, 176, 324, 325  
*Talmud (Introduction au)*, 322  
*Talmud, 'Arakhin*, 324  
*Talmud, 'Eruvin*, 65  
*Talmud, Kallah*, 147, 241  
*Talmud, Pesahim*, 147, 268  
*Talmud, Qiddushin*, 147, 322  
*Talmud, Sanhédrin*, 147, 322  
*Talmud, Shabbat*, 147, 322  
*Taqqanot* (R. Gershom), 196, 338  
*Taqqanot* (R. Tam), 196  
*Targum Yerushalmi*, 65  
*Tiqquneḥ Zohar*, 156, 197  
*Tossafot 'al ha-Semag* (E. Mizraḥi), 71, 109, 142, 311, 434  
*Traité aggadique sur les Dix paroles*, 294  
*Tur Orah Haḥayim*, 312  
*Tur Yoreh De'ah*, 64

## W

*We zot li-Yehudah* (Abulafia), 162, 214

## Y

*Yesodot Sefer Yeṣirah*, 216

## Z

*Zohar ha-Ra'iqi'a* (abrégé), 54, 56, 148, 152, 254, 388  
*Zohar ha-Ra'iqi'a 'al ha-Azharot* (S. Duran), 71, 73, 147, 152, 386, 388

## MANUSCRITS CITES (AUTRES)

- Ms. Florence, Laurenziana, Plut, II, 18, 118, 414  
 Ms. Haifa University, Ha 6, 29, 233  
 Ms. Londres, British Library, Harley, 5686, 66  
 Ms. Munich, Bayerische Staatsbibliothek, n. 74-1 et 74-2, 117  
 Ms. Oxford, Bodl. Library, Or. 621, 102  
 Ms. Paris, BNF, Hébr. 746, 414  
 Ms. Paris, BNF, Hébr. 781 et 783, 24  
 Ms. Paris, BNF, Hébr. 784, 27  
 Ms. Paris, BNF, Hébr. 857, 414  
 Ms. Parme, Biblioteca Palatina, Parm. 2374, 20  
 Ms. Parme, Biblioteca Palatina, Parm. 2999, 66  
 Ms. Washington, Library of Congress, Or. Heb. 4, 119, 414

## BIBLIOGRAPHIE

- AESCOLY, A. Z., 1940, *Histoire de David ha-Réubéni (en hébreu)*, Jérusalem.  
 AESCOLY, A. Z., 1956, *Les mouvements messianiques en Israël (en hébreu)*, Jérusalem.  
 ADAM, R., 2006, «Les livres imprimés en langue française avant 1500 dans les Pays-Bas méridionaux: réflexions sur leur mise en page», in *L'Écrit et le manuscrit à la fin du Moyen Âge*, dir. Van Hemelryck T. & Van Hoorebeeck C., Turnhout, pp. 17-33.  
 ADELMAN, H. E., 1993, «The Educational and Literary Activities on Jewish Women in Italy during the Renaissance and the Catholic Restoration» in *Shlomo Simonsohn Jubilee Volume, Studies on the History of the Jews in the Middle Ages and the Renaissance Period*, Tel-Aviv, pp. 9-23.  
 ADELMAN, H. E., 1998, «Italian Jewish Women» in *Jewish Women in Historical Perspective*, éd. J. R. Baskin, Detroit, pp. 150-168.  
 AMRAM, D., 1963, *The Makers of Hebrew Books in Italy*, Londres, [1909].  
 APTOWIZER, V., 1909, «Le traité de Kalla», *AEJ*, 57, Paris.  
 APOR, E. éd., 2002, *David Kaufmann Memorial Volume*, Budapest.  
 ASSAF, S., 1954, *Meqqorot le-toledot ha-hinukh be-ysrael*, Jérusalem, 2 vol. [Rééd. 2001].  
 ARTOM, A. S., 1927, «Manuscrits hébraïques», *Rivista degli Studi Orientali*, XI, pp. 187-205.  
 ATTIA, E., 2009, «La bibliothèque de Mordekhay Dato: nouvelles preuves», *AEJ* 168 / 3-4, pp. 483-506.  
 ATTIA, E., 2009b, «Raphael da Prato's manuscripts kept in Moscow», *Materia Giudaica*, 14/1-2, pp. 411-418.  
 ATTIA, E., 2010, «Les manuscrits n. 3-4 de la Bibliothèque municipale de Lyon au regard des autres versions manuscrites du *Sefer ha-*

*Zikhronot: nouveaux éléments*», in *Bibliothèque d'Humanisme et de Renaissance*, Tome LXXII-n. 3, pp. 575-592.

BALLETI, A., 1913, «Gli ebrei e le estensi», *Atti e memorie della Regia Deputazione di Storia Patria per le Provincie modenesi*, série V, vol. II, Modène.

BARBIER, F., 2000, *Histoire du livre*, Paris.

*Bar Ilan Judaica Library*, CD Rom, version 15+, Bar Ilan University, Bar Ilan.

BARUCHSON, S., 1982, «Une bibliothèque professionnelle en Italie à la fin de la Renaissance: la bibliothèque de Isaac Salem», *'Aley Sefer*, 10, pp. 37-50.

BARUCHSON, S., 1986, «Nouveaux savoirs sur le commerce de livres hébraïques entre l'Italie et l'Empire Ottoman au XVI<sup>e</sup> siècle», *Mimzrah u-mi-ma'arav*, 5, pp. 53-77.

BARUCHSON, S., 1989, «La diffusion des textes à caractères religieux et de la littérature classique dans les bibliothèques juives de la Renaissance», *Italia*, vol. VIII, n. 1-2, pp. 87-99.

BARUCHSON, S., 1990, «Money and Culture Financing Sources and Methods in the Hebrew Printing Shops in Cinquecento Italy», *La Bibliofilia*, 92/1, pp. 23-39.

BARUCHSON, S., 1993, *Books and Readers. The Reading Interests of Italian Jews at the Close of the Renaissance*. ספרים וקוראים. תרבות הקריאה של יהודי איטליה בשלהי הרנסנס, Ramat gan.

BARUCHSON-ARBIB, S., 1995, «The prices of Hebrew Printed Books in Cinquecento Italy», *La Bibliofilia*, n. 97/2, pp. 149-161.

BARUCHSON-ARBIB, S., 2001, *La culture livresque des juifs d'Italie à la fin de la Renaissance*, Paris.

BEHAR, P. 1996, *Les langues occultes de la Renaissance*, Paris.

BEIT-ARIE, M., 1976, *Hebrew Codicology, Tentative typology of technical practices employed in Hebrew dated medieval manuscripts*, Paris.

BEIT-ARIE, M., 1986, *Catalogue of the Hebrew Manuscripts in the Bodleian Library, supplement of addenda and corrigenda to vol. I (A. NEUBAUER's catalogue)*, Oxford.

BEIT-ARIE, M., 1991, «The codicological data-base of the Hebrew Palaeography Project: a tool for localising and dating Hebrew medieval manuscripts», in ROWLAND-SMITH D. & SALINGER, P. S., (éd.), 1991, pp. 165-197 (traduit en français dans *Méthodologies informatiques et nouveaux horizons dans les recherches médiévales*, éd. J. Hamme, Turnhout, 1992, pp. 17-66).

BEIT-ARIE, M., 1992, *Hebrew Manuscripts of East and West, Towards a comparative codicology*, London.

BEIT-ARIE, M., 1993, *The Making of the Medieval Hebrew Book*, Jerusalem.

BEIT-ARIE, M., 1996, «Existaient-ils des bibliothèques publiques juives au Moyen-Age? (en hébreu)», in *Sifriyot ve-Osfe Sefarim*, Y. Kaplan et M. Sluhovskiy (éd.), Jérusalem, pp. 91-105.

BEIT-ARIE, M., ENGEL, E., 2002, *Specimen of Mediaeval Hebrew Scripts*, Israel Academy of Sciences and Humanities, Jerusalem, 2 volumes (vol.1: écritures ashkénazes, vol.2: écriture séfarades).

BEIT-ARIE, M., 2004, «Production and shaping of Hebrew Medieval manuscripts in Latin Italy: from cultural resistance to acculturation», *L'Interculturalità dell'Ebraismo*, M. Perani (éd.), Ravenna, pp. 141-146.

BEINART, H., (éd.), 1992, *Moreshet sefarad, The Sephardi Legacy*, Vol. 2, Jerusalem.

BEN NAËH, Yaron, 2001, «Hebrew Printing House in the Ottoman Empire», *Jewish Journalism and Printing Houses in the Ottoman Empire and Modern Turkey*, éd. Gad Nassi, The Isis Press, Istanbul, pp. 75-96 surtout pp. 75-85 sur Constantinople.

BERNHEIMER, C., 1924, *Paleografia Ebraica*, Florence.

BISCIONI, A. M., 1752, *Catalogo dei Codici Ebraici, Bibliothecae Mediceo-Laurentianae Catalogus ab Antonio Maria BISCIONIO etc. sub auspiciis Francisci Romanorum Imperatoris Magni Etruriae Ducis etc. et. Etc. digestus atque editus. Tomus primus Codices orientales complectens*, Florence.

BISCIONI, A. M., 1757, *Bibliothecae ebraicae graecae Florentinae duobus tomis in unum compactis*, Florence.

BLAU, L., 1928, «Manuscrits hébraïques», *AEJ* LXXXV, n. 169, pp. 11-40.

BOKSENBOIM, Y., 1977-1979, *Responsa of Azriel Dayyena* (en hébreu), Tel-Aviv, 2 volumes.

BOKSENBOIM, Y (éd.), 1986, *Parashiot, Some controversial affairs of Renaissance Italian Jews* (en hébreu), Tel-Aviv.

BONFIL, R., 1978, «Une liste de livre d'Imola de la fin du XIV<sup>e</sup> siècle», *Sefer zikkaron li-Shelomoh Umberto Nakhon*, Jérusalem, pp. 47-62.

BONFIL, R., 1979, *Ha-Rabbanuth be-Italia bi-tequfath ha-Renaissance*, Jérusalem.

BONFIL, R., 1984, «The Historian's Perception of the Jews in the Italian Renaissance; Towards a Reappraisal», *Revue des Études Juives* 134, pp. 59-82.

- BONFIL, R., 1988, «Change in the Cultural Patterns of a Jewish Society in Crisis; Italian Jewry at the Close of the Sixteenth Century», *Jewish History* 3, pp. 11-30.
- BONFIL, R., 1990, *Rabbis and Jewish Communities in Renaissance Italy*, Oxford [traduction anglaise de Bonfil, 1979].
- BONFIL, R., 1991, «Le biblioteche degli ebrei d'Italia nell'epoca del Rinascimento», *Manoscritti, Frammenti, e libri ebraici nell'Italia dei Secoli XV-XVI ATTI del VII Congresso internazionale dell'AIISG S. Miniato, 7-8-9 novembre 1989*, sous la direction de G., Tamani & A. Vivian, Rome, pp. 137-150.
- BONFIL, R., 1992a, «The History of Spanish and Portuguese Jews in Italy», in Beinart, 1992, pp. 217-239.
- BONFIL, R., 1992b, «Le savoir et le pouvoir. Pour une histoire du rabbinat à l'époque pré-moderne», *La société juive à travers l'histoire*, Shmuel Trigano (éd.), Paris, pp. 115-195, 705-709.
- BONFIL, R., 1994, «Changing Mentalities of Italian Jews Between the Periods of the Renaissance and the Baroque», *Italia* 11, pp. 61-79.
- BONFIL, R., 1995, *Les juifs d'Italie à l'époque de la Renaissance: stratégies à l'aube de la modernité*, L'Harmattan, Paris.
- BONFIL, 1997, «La lecture dans les communautés juives de l'Europe occidentale au Moyen Âge», *Histoire de la lecture dans le monde occidental*, sous la direction de G. Cavallo & R. Chartier, Paris, pp. 175-208 et pp. 460-469.
- BOZZOLO, C., ORNATO, E., 1980, *Pour une histoire du livre manuscrit au Moyen Âge. Trois essais de codicologie quantitative*, Paris.
- BREGMAN, D., 1994, «I sonetti di Immanuel di Roma», in *AMI LX n. 1-2*, pp. 43-86.
- BREGMAN, D., 1995, *The Golden Way: The Hebrew Sonnet during the Renaissance and the Baroque (en hébreu)*, Yad Ben-Zvi, 1995. [rééd. 1997 en hébreu, et en 2006, en anglais].
- BREGMAN, D., 2004, «Christians, Jews and Hebrew Sonnets», in *L'Interculturalità dell'ebraismo*, a cura di M. Perani, Ravenna, pp. 223-228.
- BRIQUET, C., 1985, *Les filigranes. Dictionnaire historique des marques du papier de 1282-1600*, New York, IV volumes. [édition précédente: 1962].
- BOUVERET, Bénédictins du, 1965, *Colophons de manuscrits occidentaux des origines au XVII<sup>e</sup> siècle*, 4 vol., Fribourg.
- BOUYER, C., 1994, *Histoire du papier*, Turnhout.
- BURKE, P., 2000, *La Renaissance Européenne*, Paris.
- BUSI, G., 1990, *Libri e scrittori nella Roma ebraica del medioevo*, Rimini.

- BUSI, G., 1991, «Hebrew books of the sixteenth century in Italian Libraries», in ROWLAND-SMITH D. & SALINGER, P. S., (éd.), 1991, pp. 88-93.
- BUSI, G. 1991b, «Incunaboli Ebraici. Testimonianze dell'arte tipografica», *Manoscritti, Frammenti, e libri ebraici nell'Italia dei Secoli XV-XVI; ATTI del VII Congresso internazionale dell'AIISG S. Miniato, 7-8-9 novembre 1989*, sous la direction de G. Tamani & A. Vivian, Rome, pp. 151-161.
- BUSI, G., 1996, *Libri ebraici a Mantova. I. Le edizioni del XVI secolo nella biblioteca della Comunità ebraica, Fiesole*.
- BUSI, 1997, G., *Libri ebraici a Mantova. II. Le edizioni del XVII, XVIII e XIX secolo nella biblioteca della Comunità ebraica, Fiesole*.
- BUSI, G., 2001, *Catalogue of the kabbalistic manuscripts in the Library of the Jewish Community of Mantua*, Firenze.
- BUSI, G., 2005, *La Qabbalah visiva*, Turin.
- BUSI, G., 2007, *L'enigma dell'ebraico nel Rinascimento*, Turin.
- BUSI, G., BONDONI, S. M., CAMPANINI, S., 2004, *The Kabbalistic Library of Giovanni Pico della Mirandola – 1 The Great Parchment, Flavius Mithridates' Latin Translation, The Hebrew Text, and the English Version*, éd. by G. Busi with S. M. Bondoni and S. Campanini, Torino.
- CANO, M. J., MAGDALENA, J. R., 1993, *Epigrafia y paleografía hebrea*, Grenada-Barcelona.
- CAMPANINI, S., 1996, «Un intellettuale ebreo dal Rinascimento: 'Ovadyah Sforza a Bologna e i suoi rapporti con cristiani», in MUZZARELLI, G. (a cura de), 1996, pp. 99-128.
- CAMPANINI, A., 1999, «Una famiglia ebraica a Bologna tra Medioevo e Età Moderna: i Finzi», in *Zakhor*, III, pp. 79-93.
- CAMPANINI, S., 2001, «The Anonymous Kabbalistic Commentary on the Prayers», in G. Busi (éd.), *Catalogue of kabbalistic manuscripts in the Jewish Community of Mantua*, Firenze, pp. 219-241.
- CAMPANINI, S., 2002, «Pici Mirandulensis bibliotheca cabbalistica latina», in *Materia Judaica* 7/1, pp. 90-96.
- CAMPANINI, S., 2005, «Talmud, Philosophy and Kabbalah. A Passage from Pico della Mirandola's *Apologia* and its Source» in M. Perani (éd.), «*The Words of a Wise Man's Mouth are Gracious*» (*Qoh 10, 12*): *Festschrift for Günter Stemberger on the Occasion of his 65th Birthday (Studia Judaica)*, Berlin – New-York, pp. 429-448.
- CAMPANINI, S., 2005b, *The Book Bahir: Flavius Mithridates' Latin Translation, the Hebrew Text, and an English Version*, Torino.
- CASTAÑO, J., 2000, «Traumas individuales en un mundo trastornado: El éxodo de R. Juda ben Yaaqob Ḥayyat», in *Movimientos migrato-*

- rios y expulsiones en la Diáspora occidental. *Terceros encuentros judaicos de Tudela (1998)*, Pamplona, pp. 55-67.
- CASSUTO, U., 1908, «Sulla Famiglia da Pisa», *Rivista Israelitica*, n. 5-6, pp. 227-238.
- CASSUTO, U., 1909a, «Sulla Famiglia da Pisa», *Rivista Israelitica*, n. 4-5, pp. 160-170.
- CASSUTO, U., 1909b, «Sulla Famiglia da Pisa», *Rivista Israelitica*, n. 6, pp. 223-232.
- CASSUTO, U., 1910, «La famiglia da Pisa», *Rivista Israelitica*, n. 1, pp. 9-19; 2-3, pp. 72-86; 4, pp. 146-150.
- CASSUTO, U., 1913, «Sulla Famiglia da Pisa», *Rivista Israelitica*, n. 10, pp. 48-59.
- CASSUTO, U., 1918, *Gli ebrei a Firenze nell'eta del Rinascimento*, Florence.
- CASSUTO, U., 1923, «La famille Médicis et les juifs», *AEJ* 76, pp. 132-145.
- CASSUTO, U., 1962-1963, «Qui était David Reubéni? (en hébreu)» *Tarbiz* 32, pp. 339-358.
- CIPOLLA, C. M., 1959, *Money, Prices and Civilization in the Mediterranean World Fifth to Seventeenth Century*, Princeton.
- COQ, C., «L'incunable, un bâtard du manuscrit?», in *Gazette du Livre Médiéval*, 1/1982, Paris, pp. 10-11.
- COOPERMAN, B. D., 1984, «A Rivalry of Bankers: Responsa Concerning Banking Rights in Pisa in 1547», I. Twersky (éd.), *Studies in Medieval Jewish History and Literature volume II*, Cambridge (Mass.) and London, pp. 41-81.
- COWLEY, A. E., 1929, *A concise catalogue of the Hebrew Printed Books in the Bodleian Library*, Oxford.
- DAIN, A., 1961, «Introduction à la paléographie» et «Paléographie grecque», in: Samarani, Charles (éd.), *L'histoire et ses méthodes. Encyclopédie de la Pléiade*, Paris, pp. 528-531; 532-552.
- DAIN, A., 1975, *Les manuscrits*, Paris, [rééd. 1997].
- DALL'ASTA, M., 2007, *Philosoph, Magier, Scharlatan und Antichrist, Zur Rezeption von Philostrats Vita Apollonii in der Renaissance*, Heidelberg.
- DAVIDSON, D., 1970, *Thesaurus of mediaeval Hebrew poetry (en hébreu)*, New-York, 3 tomes.
- DE LIBERA, A., 1991, *Averroès et l'averroïsme*, Paris.
- DE LIBERA, A., 1993, *La philosophie médiévale*, Paris.

- DE ROSSI, J. B., 1803, *Manuscripti Codices hebraici Bibliotheca I. B. De-Rossi I. B. De-Rossi accurate ab eodem descripti et illustrati*, Parme, III volumes (des Mss 1 à 1337).
- DELISLE, L., *Histoire du Cabinet des manuscrits*, Paris, 1874.
- DEROLEZ, A., 1986, «The copying of printed books for humanistic bibliophiles in the fifteenth century», *From Script to Book-a symposium*, H. Bekker (dir.), Odense, pp. 140-160.
- DUKAN, M., 1988, *La Réglure des manuscrits hébreux au Moyen Âge*, Paris.
- EISENTSEIN, E., 1991, *La révolution de l'imprimé, à l'aube de l'Europe moderne*, Paris. [paru en anglais pour la première fois en 1983 sous le titre *The Printing Revolution in Early Modern Europe*]
- ENGEL, E., 1992, «Abraham ben Mordekhay Farissol: Sephardi Tradition of Book Making in the Northern Italy of Renaissance Period», *Jewish Art*, 18, Jérusalem, pp. 149-167.
- EUMALEH, A., 1955, *Nouveau Dictionnaire Complet*, hébreu-français, Ed. Yabneh, Tel Aviv.
- EMMANUEL, Simha, 2000, - ואיש על מקומו מבואר שמר" - לתולדותיו של רבי ברוך בן יצחק, *Tarbiz* 69, pp. 423-440.
- FALCONER MADAN, M.A., 1897, *A Summary Catalogue of Western Manuscripts in the Bodleian Library at Oxford with references to the oriental and other manuscripts, vol. IV (collections received during the first half of the 19<sup>th</sup> Century)*, Oxford.
- FELDMAN, A., 1984, *Responsa de Nissim Gerondi (en hébreu)*, Jérusalem.
- FERRA, V., RIZZO, S., FERRAÛ, G., 2002, *Talking to the Text: Marginalia from Papyri to Print Proceedings of a Conferenece Held at Erice, 26 September-3 October 1998, as the 12<sup>th</sup> Course of International School for the Study of Written Records*, Messina.
- FREUDENTHAL, G., 1994-95, «Que l'air soit béni et béni soit Son nom - dans le *Sefer ha-maskil* de R. Salomon Simha de Troyes - reflet d'une cosmologie midrashico-scientifique d'inspiration stoïcienne du XIII<sup>e</sup> siècle» (en hébreu), in *Da'at* 33, pp. 187-234.
- GAREL, M., 1992, *D'une main forte. Manuscrits hébreux des collections françaises*, Paris.
- GARIN, E., 1937, *Giovanni Pico della Mirandola, Vita e dottrina*, Florence.
- GARIN, E., 1968, *L'éducation de l'homme moderne, 1400-1600*, Paris. [1957].

- GARIN, E., 1970, *La Renaissance, histoire d'une révolution culturelle*, Paris.
- Gaster Collection: Cf. *Handlist of Gaster Manuscripts*, 1995.
- GEHIN, P., (dir.), 2005, *Lire le manuscrit médiéval*, Paris.
- GILUSSEN, L., 1974, «Analyse des écritures: manuscrits datés et expertise des manuscrits non datés» dans J. Glénisson, L. Hay, *Actes du Colloque International du CNRS «Les techniques de laboratoire dans l'étude des manuscrits»*, Paris 13-15 septembre 1972, n. 548, pp. 25-40.
- GILUSSEN, L., 1977, *Prolégomènes à la codicologie*, Gand.
- GILUSSEN, L., 1976, «Contribution à l'archéologie du livre incunable», in *Villes d'imprimerie et moulins à papier du XIV<sup>e</sup> siècle au XV<sup>e</sup> siècle. Aspects économiques et sociaux*, Bruxelles.
- GLATZER, M., 1975, *Hebrew manuscripts in the Houghton Library of the Harvard College Library: a catalogue*, éd. C. BERLIN et R. G. DENNIS, Cambridge (Mass.).
- GLENISSON, J., HAY, L., 1974, *Actes du colloque international sur les techniques de laboratoire dans l'étude des manuscrits (CNRS, 13-15 septembre 1972)*, Paris.
- GRAETZ, H., 1897, *Histoire des Juifs*, Tome V, Paris.
- GRAFTON, A., 1997, «Le lecteur humaniste», *Histoire de la lecture dans le monde occidental*, G. Cavallo & R. Chartier (dir.), Paris.
- GRAFTON, A., 1997b, *Commerce with Classics*, University of Michigan.
- GRAES, Z., 1998, «L'imprimerie comme moyen de communication entre les communautés juives (prolégomènes à une analyse d'après des exemples du XVI<sup>e</sup> siècle)», in *La Société Juive à travers l'histoire*, S. Trigano (éd.), Tome IV, pp. 229-244.
- GOLDSTEIN, B. R., 1985, «Scientific traditions in late medieval Jewish communities», *Les Juifs au regard de l'histoire*, Paris, pp. 235-247.
- GOLDSTEIN, B. R., 1998, «Abraham Zacut and the medieval Hebrew astronomical tradition», *Journal for History of Astronomy*, Cambridge, vol. 29,2, pp. 177-186.
- GOLDTHWAITE, R. A., 1995, *Banks, Palaces and Entrepreneurs in Renaissance Florence*, Aldershot.
- GUETTA, A., 2004, «Religious Life and Jewish Erudition in Pisa: Yehiel Nissim da Pisa and the Crisis of Aristotelianism», in *Cultural Intermediaries, Jewish Intellectuals in Early Modern Italy*, D. Ruderman & G. Veltri (éd.), Philadelphia, pp. 87-108.
- GUMBERT, J.-P., 1989, «L'unité codicologique ou: A quoi bon les cahiers?» in *Gazette du livre médiéval*, n. 14, pp. 4-8.

- GUMBERT, J.-P., 1999, «One Book with Many Texts», *Codices Miscellaneorum, Archives et Bibliothèques de Belgique*, R. Jansen-Sieben & H. Van (éd.), Bruxelles, pp. 27-36.
- HABERMAN, A. M., 1933, *Les Imprimeurs Soncino / המדפיסים בני שונצינו*, Vienne. [réédité dans *chapters de l'histoire des imprimeries hébraïques / פרקים בתולדות המדפיסים העבריים וענייני ספרים* Jérusalem, 1978].
- HABERMAN, A. M., 1958, *Histoire du livre hébraïque / הדפוס העברי והתפתחותו*, Jérusalem.
- HABERMAN, A. M., 1978, *L'imprimeur Daniel Bomberg et la liste des livres imprimés dans sa maison / המדפיס דניאל בומבירגו ורשימת ספריו*, Safed. *Handlist of Gaster Manuscripts*, 1995, Hebrew section Oriental Office Collections, The British Library, London.
- HAMES, 2004, H., «Elijah Delmedigo: An Archetype of the Halakhic Man?», in *Cultural Intermediaries-Jewish Intellectuals in Early Modern Italy*, sous la direction de D. B. Ruderman et G. Veltri, Philadelphie, pp. 39-54.
- HARBOUN, H., 1989, *Les voyageurs juifs du XVI<sup>e</sup> siècle*, David Reübeni, Aix en Provence.
- HARBOUN, H., 1994, «Hébraïques aux XII<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècles (Itinéraires et Voyages)», in *Dictionnaire universel des littératures*, sous la direction de B. Didier, Paris, pp. 1500-1503.
- HACKER, Y., 1972, «L'imprimerie hébraïque au XVI<sup>e</sup> siècle / הדפוס העברי במאה טז», *Areshet* 5, pp. 457-493.
- HARRAN, D., 1994, «Tradition and Innovation in Jewish Music of the Later Renaissance», in *Essential papers on Jewish Culture in Renaissance and Baroque Italy*, New-York, pp. 474-501.
- HELLER, M.-J., 2004, *The Sixteenth Hebrew Book, an Abridged The-saurus*, Leiden-Boston, 2 volumes.
- HELLINGA, L., 1983, «Manuscripts in the Hand of Printers», in *Manuscripts in the fifty years after the invention of printing. Some papers read at a colloquium at the Warburg Institute on 12-13 March 1982*, éd. J. B. Trapp, Londres, pp. 3-11.
- HILL, B. S., 1981, *Incunabula, hebraica et judaica. Cinq siècles de livres hébraïques et judaïques, de bibles rares et d'incunables hébreux de la collection Jacob M. Lowy*. [Exposition, catalogue préparé par Brad Sabin HILL]; Ottawa: Bibliothèque nationale du Canada, 1981.

HOROWITZ, E., 1993, «*Yeshiva and Hevra: Educational Control and Confraternal Organization in Sixteenth-Century Italy*», *Shlomo Simonsohn Jubilee Volume*, Tel Aviv, pp. 123-147.

IANCU-AGOU, 2001, *Juifs et Néophytes en Provence*, Louvain.

IDEL, M., 1979, «Le programme d'Étude de Yoḥanan Alemano (en hébreu)» *Tarbiz* 48, pp. 310 et ss.

IDEL, M., 1982a, «*Ha-perush ha-magi ve-ha-neopltoni shel ha-qabbalah be-tequmat ha-renesans*» in *Mehaqerei Yerushalayim be-mahashevot 'Israel*, 3, Jérusalem.

IDEL, M., 1982b, «Lettres de R. Isaac de Pise en trois versions» *Koveš 'al yad* 10, pp. 161-214.

IDEL, M., 1982c, «The Magical and Theurgic Interpretation of Music in Jewish Sources from Renaissance to Hassidism (en hébreu)», *Yuval* 4, pp. 33-63.

IDEL, M. 1983, «The Magical and Neoplatonic Interpretations of the Kabbalah in the Renaissance», *Jewish Thought in the Sixteenth Century*, Cambridge Mass.-Londres, pp. 186-242.

IDEL, M., 1992, «Particularism and Universalism in Kabbalah, 1480-1650», in *Essential Papers on Jewish Culture*, sous la dir. de D. B. Ruderman, New-York, pp. 324-344.

IDEL, M., 2004 «Italy in Safed, Safed in Italy: Toward an Interactive History of Sixteenth-Century Kabbalah», in *Cultural Intermediaries: Jewish Intellectuals in Early Modern Italy*, sous la direction de D. B. Ruderman et G. Veltri, Philadelphie, pp. 239-269.

IRIGOIN, J., 1980, «La datation par les filigranes de papier» in *Codologica* 5, *Les matériaux du livre manuscrit*, Leiden, pp. 9-36.

JACOBSON, Y., 1996, *Along the Paths of Exile and Redemption. The Doctrine of Redemption of Rabbi Mordekhai Dato (en hébreu)*, Jérusalem.

JACQUART, D., BURNETT, C., 2005, *Scientia in Margine, études sur les marginalia dans les manuscrits scientifiques de la Renaissance*, Genève.

JANSEN-SIEBEN R., VAN DIJK H., 1999, «Codices Miscellaneorum, Brussels Van Hulthem Colloquium 1999» in *Archives et Bibliothèques de Belgique, numéro spécial 60*, Bruxelles.

JELLINEK, A., 1853, *Bet Ha-Midrach*, Leipzig, II volumes.

JUDAH HA-LEVI, 1994, *Le Kuzari*, Paris.

JOUAINA, A., HAMON, P., BILOGHI, D., LE THIEC, G., *La France de la Renaissance, Histoire et Dictionnaire*, Paris.

KATSH, J., 1957, *Catalogue of Hebrew Manuscripts Preserved in the U.R.S.S.*, I, New York.

KAUFMANN, D., 1893a, «La famille de Yehiel de Pise» *AEJ* 26, pp. 83-110.

KAUFMANN, D., 1893b, «Jacob Mantino une page de l'histoire de la Renaissance», *AEJ*, 27, pp. 30-60.

KAUFMANN, D., 1894, «Notes sur l'histoire de la famille de Pise», *AEJ* 29, pp. 142-147.

KAUFMANN, D., 1895a, «Azriel ben Salomon Dayiena et la seconde intervention de David Réubéni en Italie», *AEJ* 30, p. 304-309.

KAUFMANN, D., 1895b, «La Famille 'de Pise», *AEJ* 31, pp. 62-73.

KAUFMANN, D., 1896, «Abraham ben Isaac de Pise» *AEJ* 32, pp. 130-134.

KAUFMANN, D., 1897, «Elézer et Hanaia da Volerra» *AEJ* 34, pp. 309-311.

KAUFMANN, D., 1898, *Minh at Qena'ot*, Berlin. [Rééd. Jérusalem, 1970].

KIBRE, P., 1946, «The Intellectual Interests Reflected in Libraries of the fourteenth and the fifteenth centuries», *Journal of the History of Ideas*, Volume VII, June n. 3, pp. 257-297.

KRISTELLER, P. O., 1965, «Giovanni Pico della Mirandola and his sources» in *L'Opera e il pensiero de Giovanni Pico della Mirandola*, Florence, pp. 110-133.

KUPFER, E., 1965-1966, «The Disqualification and Reinstatement of Yosef of Arles as Haver and Rabbi (en hébreu)», *Kiryat Sefer* 41, pp. 117-132.

KUPFER, E., 1967, «R. Avraham ben Menahem of Rovigo and His Removal from Rabbinate (en hébreu)», *Sinaï* 61, pp. 142-162.

LABARRÉ, E. J., 1949, «The sizes of paper, their name origin and history», in *Buchkundliche und papiergeschichtliche Arbeiten Hans H. Bockwitz zum 65. Geburtstag dargebracht*, Leipzig, pp. 35-54.

LAMDAN, A., 1983, *Rabbi Moshe Basola. His Life and Work (en hébreu)*, Thèse de M.A., Tel Aviv University.

LAMDAN, A., 1985, «Two writings of Rabbi Moshe Basola: Letter to his pupils and sermon on Mishpatim», *Michael* 9, pp. 172-193.

LELLI, F., 1995, «Ḥay ha-Olamim», in *La Retorica*, vol. I, Florence.

LELLI, F., 1996, «L'educazione ebraica nella seconda metà dell 400: Poetica e scienza naturali nel Ḥay ha-Olamim di Yoḥanan Alemano», *Rinascimento*, 36, pp. 75-136.

- LELLI F., 1998, «Umanesimo laurenziano nell'opera di Yoḥanan Alemanno» in D. LISCIA BEMPORAD and I. ZATELLI, *La cultura ebraica all'epoca di Lorenzo il Magnifico*, Florence.
- LELLI, F., 1999, «Yoḥanan Alemanno's Intellectual Relationship with Giovanni Pico della Mirandola», conférence donnée au *Center for Advanced Judaic Studies*, University of Pennsylvania, Philadelphie, 6 octobre 1999.
- LEMAIRE, J., 1989, *Introduction à la codicologie*, Louvain.
- LESLEY, A., 1976, *The Song of Solomon's Ascents, by Yoḥanan Alemanno: Love and Human Perfection According to Jewish Associate of Giovanni Pico della Mirandola*, PhD Thesis, Berkeley, University of California.
- LESLEY, A., 1992, «Jewish Adaptation of Humanist Concepts in Fifteenth and Sixteenth-Century Italy» in D. Ruderman, *Essential Papers*, pp. 45-62.
- LEVILLAIN, P., (dir.), 1994, *Dictionnaire Historique de la Papauté*, Paris.
- LEVEEN, J., 1935, *Catalogue of the Hebrew and Samaritan Manuscripts in the British Museum (now in the British Library)*, vol. 4, Londres.
- LEVEEN, J., 1996, *Catalogue of Hebrew Manuscripts in the Gaster Collection*, reproduced from the manuscripts and typescript blue-slip prepared by Jacob Leveen Joseph Rosenwasser and David Goldstein, Londres.
- LUTZ, C. E., 1975, «Manuscripts Copied from Printed Books» in *Essays on Manuscripts and Rare Books*, Hamden, pp. 131-140.
- LUZZATI, M., 1985, *La casa dell'ebreo*, Pisa.
- LUZZATI, M. (éd.), 1994, *L'Inquisizione e gli ebrei in Italia*, Bari.
- LUZZATI, M., 1998, «Documenti inediti su Yoḥanan Alemanno a Firenze (1481 e 1492-1494)» in D. LISCIA BEMPORAD and I. ZATELLI, *La cultura ebraica all'epoca di Lorenzo il Magnifico*, Florence.
- LUZZATI, M., 2005, *Ebrei ed ebraismo a Pisa / Jews and Judaism in Pisa*, Pisa.
- MALLON, J., «Qu'est-ce que la paléographie?», in *Münchener Beiträge zur mediävistik und Renaissance-Forschung*, 32, Paläographie, 1981, München, 1982.
- MANIACI, M., 1996, *Terminologia del libro manoscritto*, Rome.
- MARGOLIOUTH G., 1899-1915, *Catalogue of the Hebrew and Samaritan Manuscripts in the British Museum (now in the British Library)*, 3 vol., Londres. [Seconde édition, 1965].

*Manuscripts Datés: voir SIFAT.*

- MARGOLIN, J.-C., 1977, «Bonnet de Lattes, médecin, astrologue, et astronome du pape», *Ecumenismo della cultura III, L'umanesimo e l'ecumenismo della cultura. Atti del XIV Convegno internazionale del Centro de Studi Umanistici, Montepulciano, 1977*, ac. di TARUGI, G., Firenze, pp. 107-148.
- MARGOLIN, J.-C., 1981, *L'Humanisme en Europe au temps de la Renaissance*, Paris.
- MARTIN, H. J., 1958, *L'apparition du Livre*, Paris, [rééd. 1999].
- MARTIN, H. J. & VEZIN, J., 1990, (dir.), *Mise en page et mise en texte du manuscrit*, Paris.
- MARTIN, H. J. (dir.), 2000, *La naissance du livre moderne (XIV<sup>e</sup> - XV<sup>e</sup> siècle)*, Tours.
- MARX, A., 1916, «[On the *Sefer ha-Tadir*]», in *JQR*, 7 pp. 126-128.
- MARX, A., 1933, «A Jewish Celebrated Cause in Sixteenth Century Italy (The Pesakim of 1519)», in *Abhandlungen zur Erinnerung an Hirsch Perez Chajes*, V. Aptowitz et A. Zacharias Schwarz (éd.), Vienne, pp. 149-93 ou 1-45.
- MARX, A., 1937, «The Removal of R. Josef of Arles from the Rabbinate and His Reinstatement (en hébreu) », *Tarbiz* 8, pp. 171-184.
- MARX, A., 1944, «R. Yosef Arli and R. Johanan Treves (en hébreu)», in *Studies in Memory of Moses Schorr, 1874-1941 (en hébreu)*, Louis Ginzberg et Abraham Weiz (éd.), New York, pp. 189-219.
- MARX, A., 1946, «R. Joseph of Arles in the Role of a Teacher and Head of a Yeshivah in Siena (en hébreu)» *Jubilee Volume in honor of Levi Ginzberg*, New York, 1946, pp. 281-304.
- MAYER, A., 1974, «Shlomo Molchos messianisches Programm / Beiträge zur Geschichte des Messianismus und des Zionismus», in *Emuna - Horizonte*, Frankfurt a. M., pp. 333-340.
- MAYEUR, J. M., PIETRI, C., VAUCHEZ, A., VENARD, M., *Histoire du Christianisme - Le temps des confessions (1530-1620)*, t. 8, 1992.
- MIGLIO, M., «Il costo del libro», in *Scrittura, biblioteche e stampa a Roma nel Quattrocento*, Atti del secondo seminario (Roma, 6-8 maggio 1982), a cura di M. Miglio, Città del Vaticano, 1983, p. 323-553.
- MOPSIK, C. 1993, *Les grands textes de la Cabale*, Paris.
- MOSIN, A., TRAJIC, S. M., 1957, *Filigrales du XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècle*, Zagreb.
- MORTARA, M., 1886, *Indice alfabetico dei rabbini e scrittori israeliti*, Padoue.
- MORTET, C., 1925, *Le format des livres - Notions pratiques suivies de recherches historiques*, Paris.
- MOULINAS, R., 1992, *Les juifs du Pape*, Paris.

MUZZARELLI, M. G. (a cura di), 1996, *Verso l'épilogo di una convivenza – Gli ebrei a Bologna nel XVI secolo*, Firenze.

MUZERELLE, D., 1985, *Vocabulaire codicologique*, Paris.

NEUBAUER, A., 1886-1906, *Catalogue of the Hebrew Manuscripts in the Bodleian Library*, Oxford. [Seconde éd. 1986].

NIKOLAEV, V., 1954, *Vodyanye Ottomanskoï imperii, Vodiane znaki na burnage srednevekovyh dokumentov bolgarskih knigohranilic*, I, Sofia.

NORSA, P., 1959, *I Norsa (1350-1950), Contributo alla Storia di una Famiglia di Banchieri, Parte seconda, Secolo XVI*, Naples.

OFFENBERG, A. K., 1990, *Hebrew Incunabula in Public Collections, A First International Census*, [in collaboration with C. Moed-Van Walraven], Nieuwkoop.

OGAEN, B., 2009, *Renaissance and Rebirth, Reincarnation in Early Modern Italian Kabbalah*, Leiden.

OKUN, Y., 1991, *Abraham Yosef Solomon Graziano's Manuscripts Library (c. 1620-1685)*, dissertation submitted for the M.L.S. Degree, carried out under the supervision of Prof. M. Beit-Arié, The Hebrew University of Jerusalem, Graduate School of Library and Archives Studies, Jérusalem.

OKUN, Y., 1995, «Relations entre manuscrits et imprimés dans la bibliothèque d'A. Graziano (en hébreu)», *Assufot*, XX, pp. 267-285.

OLSZOWY-SCHLANGER, J., 2003, *Les manuscrits hébreux dans l'Angleterre Médiévale: étude historique et paléographique*, Paris-Louvain.

OLSZOWY-SCHLANGER, J., 2005, 'A Christian Tradition of Hebrew vocalisation in Medieval England', *Semitic Studies in Honour of Edward Ullendorff*, éd. by G. Khan, Leiden.

OPENHEIMER, A., 2005, «L'influence de la pensée gnostique sur le *Sefer ha-mefo'ar* de Salomon Molcho», in *Les idées messianiques depuis l'expulsion d'Espagne (en hébreu)*, Jérusalem, pp. 15-47.

ORNATO, E., 1997, (et alii), *La face cachée du livre médiéval, l'histoire du livre vue par E. Ornato, ses amis et ses collègues*, Roma.

ORNATO, E., BUSONERO, P., MUNAFO, P., STORACE, M., 1999, «Pour une histoire multidimensionnelle du papier filigrané Le *progetto carta*», *Bibliologia 19, Le papier au Moyen-Âge: histoire et techniques*, Turnhout, pp. 165-176.

ORNATO, E., BUSONERO, P., MUNAFO, P., STORACE, M., 2001, *La carta occidentale nel tardo Medioevo*, Rome, II tomes.

ORAMOS, I., 2002, «David Kaufmann and his collection», in *David Kaufmann Memorial Volume*, E. Apor (éd.), Budapest, pp. 125-196.

PAGIS, D., 1975, *Change and Tradition in Hebrew secular Poetry*, Jerusalem.

PAOLUCCI, A., 1999, *Le musée des chapelles médicéennes et San Lorenzo*, Livourne.

PASTERNAK, N., 2004, «Hebrew Hand-Written Books as Testimonies to Christian-Jewish Contacts in Quattrocento Florence», in *L'Interculturalità dell'Ebraismo*, a cura di Mauro Perani, pp. 161-171.

PAVONCELLO, N., 1967, «On the *Sefer ha-Tadir*», in *AMI*, 33, pp. 110-116 / en hébreu : Sinai, 1967, n. 51, pp. 25-29.

PAVONCELLO, N., 1984, «Una lista di libri ebraici in lingua latina del XV secolo», *AMI*, 50, pp. 303-314.

PERANI, M., 1994, «Confisca e censura di libri ebraici a Modena fra Cinque e Seicento», in M. Luzzati, 1994, pp. 287-320.

PERANI, M., 1996, «"Poiché da Bologna uscirà la Torah e la Parola del Signore dalla Hevrat Nizharim" Una confraternita religiosa nella Bologna ebraica del Cinquecento», in MUZZALI, G. (a cura de), *Verso l'épilogo di una convivenza – Gli ebrei a Bologna nel XVI secolo*, Firenze, pp. 129-154.

PERANI, M. (a cura di), 2002, *La cultura ebraica a Bologna tra medioevo e rinascimento, Atti del convegno internazionale Bologna, 9 aprile 2000*, Firenze.

PERANI, M., (a cura di), 2004, *L'Interculturalità dell'Ebraismo*, Ravenna.

PERREAU, P., 1870-1872, «Hebraeische Handschriften in Parma, nach Mittheilungen des Abbè P. Perreau von M. Steinschneider», *Hebraeische Bibliographie*, X (1870), pp. 96-104; XII (1872) pp. 31-37, pp. 53-57 et pp. 104-120.

PERREAU, P., 1878, *Catalogo dei codici ebraici della Biblioteca Palatina di Parma dans le n. 2 de Cataloghi dei codici ebraici di alcune biblioteche d'Italia stampati a spese del Ministero della Pubblica Istruzione*, Florence, 1878, p. 111-197 (volume commun des catalogues orientaux de la Bibliothèque de Parme)

PERREAU, P., 1880, *Catalogo dei codici ebraici della Biblioteca Palatina di Parma, I. non descritti dal de Rossi*, Florence, pp. 1-89.

PICCARD, G., 1978, *Wasserzeichen, Vol. WAAGE*, Stuttgart.

PICCARD, G., 1981, *Wasserzeichen, vol. Kreuz*, Stuttgart.

POLIAKOV, L., 1965, *Les banquiers juifs et le St Siège*, Paris. [rééd. 1967].

- REEVE, M. D., 1983, «Manuscripts Copied from Printed Books», in *Manuscripts in the fifty years after the invention of printing. Some papers read at a colloquium at the Warburg Institute on 12-13 March 1982*, éd. By J. B. Trapp, Londres, pp. 12-20.
- REGEV, S., 2002, «The Ambivalent Attitude Toward Philosophy in the Sixteenth Century», in *AEJ*, 161, (1-2), pp. 139-158.
- REIF, S. C., 1997, *Hebrew Manuscripts at Cambridge University Library*, Cambridge.
- REVAH, J. S., 1958, «David Réubéni exécute en Espagne en 1538», *AEJ*, Paris.
- [ABNF] *Revue de la Bibliothèque Nationale de France*, 1999, *Le livre annoté*, vol. 2 – juin, Paris.
- RICHLER, B., 1987, *Assufot*, 1, Académie des Sciences et des Lettres d'Israël, Jérusalem, p. 130, n. 54.
- RICHLER, B., 1994, *Guide to Hebrew Manuscripts Collections*, Jérusalem.
- [Richler & Beit-Arié] RICHLER, B., M. BEIT-ARIE, M., 2001, *Hebrew Manuscripts in the Biblioteca Palatina in Parma. Catalogue*. Edited by B. R., Palaeographical and Codicological Descriptions [by] M. B.-A., Jérusalem.
- RICHLER, B., 2002, «Some Observations on Weisz's Catalogue», *David Kaufmann Memorial Volume*, E. APOR (éd.), Budapest, pp. 17-26.
- RINALDI, R., «Topografia documentaria per la storia della comunità ebraica bolognese», in MUZZARELLI, M. G. (a cura de), 1996, *Verso l'épilogo di una convivenza – Gli ebrei a Bologna nel XVI secolo*, Firenze, pp. 29-87.
- RODOCANACHI, E., 1933, *Les pontificats d'Adrien IV et Clément VII*, Paris.
- ROSENTHAL, G., 1962, *Banking and Finance among Jews in Renaissance Italy: A Critical Edition of the Eternal Life (Hayye 'Olam)*, New York.
- ROSENTHAL, G., 1975, «Discourse of the Righteous Man and the Purpose of the World», *Koveš 'al yad* 10, pp. 451-478.
- ROSTAGNO, E., 1892, «Indice e cataloghi della R. Biblioteca Medicea Laurenziana», *Accademie e Biblioteche d'Italia*, Anno III, n. 1, Florence. (cote du *Catalogo Sala Studio* de la Bibliothèque Médicéenne: 16).
- ROTH, C., 1959, *The Jews in the Renaissance*, Philadelphia.
- ROTHSCHILD, J.-P., 1984-1985, «Une liste de manuscrits hébreux vendus à Florence en 1440» in *Revue d'Histoire des Textes*, 14-15, pp. 377-382.

- ROTHSCHILD, J.-P., 1987, «Quelques listes de livres hébreux dans les manuscrits de la bibliothèque nationale de Paris» in *Revue d'histoire des textes*, (XVII<sup>e</sup>), Paris, pp. 291-346.
- ROTHSCHILD, J.-P., 1989, «Listes de livres hébreux en Italie: nouveaux documents pour une typologie», *Revue d'Histoire des Textes* n. 19, pp. 291-339.
- ROTHSCHILD, J.-P., 1991, «Les listes de livres, reflet de la culture des juifs en Italie du Nord au XV<sup>e</sup> et au XVI<sup>e</sup> siècles?» in *Manoscritti, Frammenti, e libri ebraici nell'Italia dei Secoli XV-XVI ATTI del VII Congresso internazionale dell'AIISG S. Miniato, 7-8-9 novembre 1989*, sous la direction de G., TAMANI, A., VIVIAN, Rome, pp. 163-193.
- ROTHSCHILD, J.-P., 2001, «Les bibliothèques hébraïques médiévales et l'exemple des livres de Léon Sini», in *Libri, lettori e biblioteche dell'Italia medievale (secoli IX-XV); fonti, testi, utilizzazione del libro. Atti della Tavola rotonda italo-francese (Roma 7-8 marzo 1997)*, a cura di G. Lombardi e D. Nebbiai dalla Guarda, Roma, pp. 229-261.
- ROUDAUT, F., 2003, *Le Livre au XV<sup>e</sup> siècle*, Paris.
- ROUSE, M. et R., 1982, «Statim invenire. Schools, Preachers, and New Attitudes to the Page», in *Renaissance and Renewal in the Twelfth Century*, Oxford, pp. 201-335.
- ROWLAND-SMITH D. & SALINGER, P. S., (éd.), 1991, *Hebrew Studies (13,) Papers presented at a colloquium on resources for Hebraica in Europe held at the School of Oriental and African Studies, University of London, 11-13 septembre 1989*, British Library occasional papers v. 13, The British Library.
- RUDERMAN, D., 1976, «The founding of a *Gemilut hasadim* in Ferrara in 1515», *AJS Review*, vol. 1, pp. 233-267.
- RUDERMAN, D., 1978, «An Exemplary Sermon from the Classroom of a Jewish Teacher in Renaissance Italy», *Italia I*, n. 2, pp. 7-38.
- RUDERMAN, D., 1981, *The World of a Renaissance Jew – The Life and Thought of Abraham ben Mordekhay Farissol*, Cincinnati.
- RUDERMAN, D. (éd.), 1992, *Essential Papers on Jewish Culture in Renaissance and Baroque Italy*, New York.
- RUDERMAN, D., 1992, «Hope against Hope, Jewish Christian Messianic Expectations in the Late Middle Ages», *Essential Papers on Jewish Culture in Renaissance and Baroque Italy*, New York, pp. 299-323.
- RÜCK, P., 1999, *Method der Schriftbeschreibung*, Thorbecke.
- SADEK, V., 1984, «Solomon Molcho (c. 1500-1532) and his teaching», in *Judaica Bohemiae*, 20, n. 2, Prague, pp. 84-96;

- SAENGER, P., 1989, «Manières de lire médiévales», in *Histoire de l'édition française, tome I*, dir. R. Chartier et H. J. Martin, Paris, pp. 141-161. (première édition 1982).
- SAENGER, P., 1997, «Lire aux derniers siècles du Moyen Âge», in *Histoire de la lecture dans le monde occidental*, éd. G. Cavallo & R. Chartier, Paris, pp. 148-174.
- SAMARAN, C., 1976, «Manuscrits 'imposés' et manuscrits non coupés. Un nouvel exemple», in *Codices manuscripti*, 2, Vienne, pp. 38-42.
- SCHOLDERER, V., CLARKE, D. A., JOHNSON, A. F., 1958, *Short-Title Catalogue Books rinted in Italy, and of Italian books printed in other countries from 1465 to 1600 now in the British Museum*. [By A. F. Johnson, Victor Scholderer and D. A. Clarke.], British Museum, Ltd, Londres.
- SCHOLEM, G., 1945, «Problems of the Book *Ma'areket ha-'elohut* and its Commentators (en hébreu) » *Kyriat Sefer* 21 (1945), pp. 284-295.
- SCHOLEM, G., *Les grands courants de la mystique juive*, Paris, 1994 (rééd. de *Major trends in Jewish Mysticism*, New York, 1946)
- SCHATZMILLER, J., 1997, «Récits de voyages hébraïques au Moyen Âge», in *Croisades et pèlerinages-Récits, chroniques et Voyage en Terre Sainte (XI<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècle)*, sous la direction de D. Regnier-Bohler, Paris, pp. 1281-1301.
- SCHWARTZ, A. Z., 1925, *Die Hebräischen Handschriften der Nationalbibliothek in Vienne*, Leipzig. [1918]
- SCHWAB, M., 1883, *Les incunables orientaux et les impressions orientales au commencement du XVI<sup>e</sup> siècle*, Paris.
- SCHWARTZFUCHS, S., «La valeur de la Ketubah en Italie au XVI<sup>e</sup> siècle», *AEJ* 117, 1958, pp. 116-123.
- SESTIERI, L., 1998, «Un papa in crisi e due visionari ebrei (1525-1532) Clemente VII, David Reubéni e Shelomo Molko», in *Hebraica: miscellanea di studi in onore di Sergio J. Sierra per il suo 75. compleanno*, a cura di F. Israel, A.M. Rabello, A.M. Somekh, Turin, pp. 503-516.
- SEYDEN, M., 1998, *Introduction à l'examen objectif des écritures manuscrites (méthode SHOE)*, Meyreuil.
- SEYDEN, M., 1999, dans Rück, 1999, pp. 413-417.
- SHERMAN, W. H., 2008, *Used Books, Marking Readers in Renaissance England*, Philadelphia.
- SHULVASS, M. A., 1955, *La vie des juifs en Italie à l'époque de la Renaissance (en hébreu)*, New York.
- SHULVASS, M. A., 1948, «The Study of the Torah by Italian Jews in the Period of the Renaissance (en hébreu)», *Horev* 10, pp. 105-128.

- SIMONSOHN, S., 1961, «La deuxième venue de David Reubéni en Italie», *Sion* 26, pp. 198-207.
- SIMONSOHN, S., 1962-4, *History of the Jews in the Duchy of Mantua*, 2 vols., Jerusalem.
- SIRAT, C., 1974, «Étude du tracé de l'écriture», dans J. Glénisson, L. Hay, 1974, Actes du *Colloque International du CNRS Paris 13-15 septembre 1972*, Extrait n. 548, «Les techniques de laboratoire dans l'étude des manuscrits», pp. 2-24.
- SIRAT, C., 1978, «Judah ben Salomon ha-Cohen, philosophe, astrologue et peut-être kabbaliste de la première moitié du XIII<sup>e</sup> siècle», *Italia* 1, n. 2, pp. 39-61.
- SIRAT, C., 1980, «Manuscrits hébreux, paléographie hébraïque?», *AEJ*, vol. CXXXIX (1-3), pp. 57-67.
- SIRAT, C., 1981, «La lettre hébraïque et sa signification», in *Études de Paléographie hébraïques*, Paris, Jérusalem, pp. 17-42.
- SIRAT, C., 1986a, «Les moyens d'investigation scientifiques et les manuscrits hébreux du Moyen Âge», *Scriptorium*, Bruxelles, tome XL, vol. 2, pp. 278-296.
- SIRAT, C., 1986b, «Les manuscrits en caractères hébraïques, réalités d'hier et histoire d'aujourd'hui», *Srittura e civiltà*, 10, pp. 239-288.
- SIRAT, C., BEIT-ARIE, M., GLATZER, M., 1972-1986, *Manuscrits médiévaux en caractères hébraïques portant des indications de date jusqu'à 1540. Bibliothèques de France et d'Israël*, Paris, Jérusalem. 3 tomes.
- SIRAT, C., 1988, *La philosophie juive en pays de Chrétienté*, Paris.
- SIRAT, C., IARIGOIN, J., POULLE, E., 1990, *L'écriture: le cerveau, l'œil, et la main*, Bibliologia 10, Turnhout.
- SIRAT, C., 1994, *Du scribe au livre, les manuscrits hébreux au Moyen-Âge*, Paris.
- SIRAT, C., et alli, 1996, *La Conception du Livre chez les piétistes ashkénazes au Moyen-Âge*, Genève.
- SIRAT, C., 1997, «L'enseignement des disciplines dans le monde hébreu» in *Studia Artistarum 4 - L'enseignement des disciplines à la Faculté des arts (Paris et Oxford, XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles) I*, Actes du *Colloque International*, éd. O. Weijers et L. Holtz, Turnhout, pp. 495-509.
- SIRAT, C., 2002, *Hebrew Manuscripts of the Middle Ages*, Nicholas de Lange (trad.), Cambridge.
- SIRAT, C., GLATZER, M., BEIT-ARIE, M., 2002b, *Monumenta Palaeographica Medii Aevi, Series Hebraica, Codices hebraicis litteris exarati quo tempore scripti fuerint exhibentes*, Tome III, Turnhout.
- SONNE, I., 1941, «History of Community of Bologna at the Beginning of the 16<sup>th</sup> Century» *HUCA* XVI, pp. 35-88.

- SONNE, I., 1942, «Expurgation of Hebrew Books – the Work of Jewish Scholars» in Bulletin of the New York Public Library, xvi, pp. 13-14 (ou pp. 985-986).
- SONNE, I., 1954, *From Paul IV to Pius V (en hébreu)*, Jérusalem.
- SOURDEL D. et J., 1996, *Dictionnaire historique de l'Islam*, Paris.
- SPIEGEL, Jacob S., 2005, *Chapters in the History of Jewish Books (en hébreu)*, Ramat Gan. [1<sup>ère</sup> édition: 1996].
- STAWARZ-LUGINBÜHL, A., 2010, «Annotations manuscrites dans quelques éditions des *Tragoediae* de Sénèque (1513-1581)», *Bulletin du Bibliophile*, 2010 / 2, pp. 234-250.
- STEINSCHNEIDER, M., 1852-1860, *Catalogus librorum hebraeorum in Bibliotheca Bodleiana*, Berlin.
- STODDARD, A., 1985, *Marks in Books, Illustrated and Explained*, Boston.
- STOW, K. R., 1972, «The burning of the Talmud in 1553, in the light of the 16th century Catholic attitudes toward the Talmud», *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance* 34, pp. 435-459.
- STRACK, H. L., STEMBERGER, G., 1996, *Introducción a la literatura Talmúdica y Midrásica*, édition traduite par M. Perez Fernandez et M. Rodriguez Peralta, Estella. [1982].
- TA-SHMA', I., 1983, «Le *Sefer ha-Maskil*, un ouvrage judéo-français inconnu de la fin du XIII<sup>e</sup> siècle», dans *כנסת מחקרים עיונים בספרות* הרבנית בימי הביניים (Ashkenaz), Jérusalem, vol. 1 (Ashkenaz), pp. 133-156.
- TAMANI, G., 1967, «I Manoscritti ebraici della Biblioteca Palatina di Parma», *Studi sull'Oriente e la Bibbia*, Gênes.
- TAMANI, G., 2001, «The History of the collection», *Hebrew Manuscripts in the Biblioteca Palatina in Parma. Catalogue*. Edited by B. R., Palaeographical and Codicological Descriptions [by] M. B.-A., Jérusalem, pp. i-xxx.
- TAMAR, D., 1970, «L'attente en Italie de l'année de Rédemption 1575 (en hébreu)», in *Studies in the History of the Jewish People in Eretz Israel and in Italy (en hébreu)*, Jérusalem.
- TIROSH-ROTHSCHILD, H., 1990, «Jewish Culture in Renaissance Italy – A Methodological Survey», *Italia* 9 (1-2), pp. 63-96.
- TIROSH-ROTHSCHILD, H., 1991, *Between Words, The Life and Thought of Rabbi David ben Judah Messer Leon*, New York.
- TISHBY, I., 1963, «Rabbi Moses Cordovero as he Appears in the Treatise of Rabbi Mordekhay Dato» (en hébreu), *Sefunot* 7, pp. 119-166.
- TISHBY, I., 1982, «The controversy concerning the Zohar (en hébreu)», *Mehqerey Kabbalah u-Sheluhotehah*, Jérusalem, pp. 96 et ss.

- TSCHUDIN, P. F., 1999, «Le développement technique de la papèterie de ses débuts en Asie à l'Europe de la Renaissance», in Zerdoun Bat-Yehuda, M. (éd.), *Bibliologia 19, Le papier au Moyen-Âge: histoire et techniques*, Turnhout, pp. 1-16.
- TURA, A., 2005, «Essai sur les *marginalia* en tant que pratique et documents» in Jacquart, D., Burnett, C., *Scientia in Margine*, Genève, pp. 262-387.
- VEZIN, J., 1982, «La fabrication du manuscrit», in *Histoire de l'édition française. I. Le livre conquérant. Du Moyen Âge au milieu du XVII<sup>e</sup> siècle*, Paris, pp. 25-48. (reéd. 1989).
- WAXMAN, M., 1960, *A History of Jewish Literature*, South Brunswick, London, New York.
- WEIL, G. E., 1961, «L'Archétype du Massoret ha-Massoret», *Revue d'histoire et de philosophie religieuses*, Strasbourg, n. 2, pp. 147-158.
- WEIL, G. E., 1963, *Elie Levita, Humaniste et massorète*, Leiden.
- WEINBERG, J., 2001, *Azariah de Rossi, The Light of the Eyes*, Yale.
- WEINBERG, J., 2004, «The Beautiful Soul: Azariah de Rossi's search for Truth» in *Cultural Intermediaries, Jewish Intellectuals in Early Modern Italy*, D. Ruderman & G. Veltri (éd.), Philadelphia, pp. 109-126.
- WEINBERG, J., 2007, «Sur les épaules de rabbins: l'étude de l'Antiquité dans les écrits d'Azariah de Rossi» in *Cahier du Judaïsme*, 22, Paris, pp. 49-55.
- WEINSTEIN, A., 2004, *Marriage Rituals Italian Style*, Londres.
- WEISZ, M., 1906a, *Katalog der Hebräeischen und Bücher in der Bibliothek des Professors David Kaufmann*, Frankfurt.
- WEISZ, M., 1906b, *Néhai Dr. Kaufmann Dávid tanár könyvtárának héber kéziratái és könyvei*, Budapest.
- WERBLOWSKY, R. J., 1992, «R. Joseph Caro, Solomon Molcho, Don Joseph Nasi», in *Moreshet Sepharad: the Sephardi Legacy*, H. Beinart (éd.), vol. II, Jérusalem, pp. 179-191.
- WING, N., «Étude de la variabilité dans la forme spatiale de l'écriture cursive» in *Bibliologia 10, L'écriture: le cerveau, l'œil et la main*, 1990, pp. 127-136.
- WIARSZUBSKI, C., 2007, *Pic de la Mirandole et la cabale*, Paris. [paru en anglais en 1989 sous le titre *Pico della Mirandola's encounter with Jewish Mysticism*, Cambridge (Mass. & London).

YAARI, A., 1967, *L'imprimerie hébraïque à Constantinople (en hébreu)* Jérusalem.

YASIF, 'A., 1984, *Stories of Ben Sira in Middle Ages / סיפורי בן סירא* בימי הביניים. Jérusalem.

ZEDNER, J., 1867, *Catalogue of the Hebrew Printed Books in the Library of the British Museum*, Londres, (rééd. 1964).

ZERDOUN BAT-YEHUDA, M., 1983, *Les encres noires au Moyen Age (jusqu'à 1600)*, Paris.

ZERDOUN BAT-YEHUDA, M., 1989a, *Bibliologia 7, Les papiers filigranés médiévaux, Essai de méthodologie descriptive*, Turnhout.

ZERDOUN BAT-YEHUDA, M., 1989b, *Gazette du Livre Médiéval*, n. 14, pp. 16-24.

ZERDOUN BAT-YEHUDA, M., 1997a, *Bibliologia 16, Les papiers filigranés des manuscrits hébreux datés jusqu'à 1450 conservés en France et en Israël*, Turnhout.

ZERDOUN BAT-YEHUDA, M., 1997b, *Bibliologia 17, Les papiers filigranés des manuscrits hébreux datés jusqu'à 1450 conservés en France et en Israël*, Turnhout.

ZERDOUN BAT-YEHUDA, M. (éd.), 1999, *Bibliologia 19, Le papier au Moyen-Âge: histoire et techniques*, Turnhout.

ZINBERG, I., 1974, *A History of Jewish Litterature, vol. IV, Italian Jewry in Renaissance Era*, Cincinnati, New-York.

ZOTENBERG, H., [et FRANK, A., DERENBOURG, J., MUNK, S.], 1866, *Catalogues des manuscrits hébreux et samaritains de la Bibliothèque Impériale*, Paris.

ZUNZ, L., 1850, *Ha-Palit*, Berlin.